

语言 与 文化 论坛

(2022年)

Forums of Language and Culture

教育与语言学卷

魏小琳 余玲 主编

浙江工商大学出版社

语言与文化论坛(2022年)

教育与语言学卷

魏小琳 余玲 主编

浙江工商大学出版社

语言与文化论坛

Forums of Language and Culture



浙江越秀外国语学院



语言与文化论坛

上架建议：外语|教育

ISBN 978-7-5178-4977-3



9 787517 849773 >

定价：88.00 元

语言 与 文化 论坛

(2022年)

Forums of Language and Culture

教育与语言学卷

魏小琳 余玲 主编

浙江工商大学出版社

· 杭州 ·

图书在版编目(CIP)数据

语言与文化论坛. 2022年. 教育与语言学卷 / 魏小琳, 余玲主编. — 杭州: 浙江工商大学出版社, 2022. 6
ISBN 978-7-5178-4977-3

I. ①语… II. ①魏… ②余… III. ①社会科学—文集 IV. ①C53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2022)第 096076 号

语言与文化论坛(2022年)教育与语言学卷

YUYAN YU WENHUA LUNTAN (2022 NIAN) JIAOYU YU YUYANXUE JUAN

魏小琳 余玲 主编

出品人 鲍观明
策划编辑 沈 娴
责任编辑 费一琛
责任校对 夏湘娣
封面设计 观止堂_未氓
责任印制 包建辉
出版发行 浙江工商大学出版社
(杭州市教工路198号 邮政编码310012)
(E-mail: zjgsupress@163.com)
(网址: <http://www.zjgsupress.com>)
电话: 0571-88904980, 88831806(传真)

排 版 杭州朝曦图文设计有限公司
印 刷 杭州高腾印务有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 22
字 数 469千
版 次 2022年6月第1版 2022年6月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5178-4977-3
定 价 88.00元

版权所有 侵权必究

如发现印装质量问题,影响阅读,请和营销与发行中心联系调换
联系电话 0571-88904970

《语言与文化论坛》编委会

主 任 叶兴国 费君清(特邀)

主 编 魏小琳 余 玲(执行)

学术顾问 (按姓氏笔画为序)

王晓宇 王 宏 王 峰 冉永平 孙玉华

孙绍振 齐沪扬 吴秀明 宋协毅 张 江

陈众议 陈 龙 陈思和 陆经生 陆建德

胡剑锋 修 刚 聂珍钊 贾文健 曹德明

编 委 (按姓氏笔画为序)

王宗杰 王永龙 朱文斌 刘家思 刘成富

刘义圣 许金龙 李建英 李贵仓 杨小平

杨爱军 杨 晶 吴国良 吴 笛 何建乐

何海翔 余卫华 张仕英 张 明 陈文涛

陈科芳 金健人 单胜江 尚云峰 赵海峰

徐 英 栾 栋 曹宇晖 戚宏波 葛金玲

编 务 陈俊伊 杨学叶

前 言

语言与文化的关系是一个跨学科的研究课题,目前已有许多学者对其进行了讨论,并产生了很多研究成果。该研究覆盖面较大,既包括语言与文化之间关系的宏观分析,又包括不同民族的文化心理、风俗习惯、文学作品等关于语言及文化特征的具体介绍,还包括语言的多种社会功能及文化对语言形式产生的影响。

《语言与文化论坛》为综合性人文学学术出版物,由浙江越秀外国语学院主编、浙江工商大学出版社出版。本书坚持以会通中外语言文化、关注学科发展前沿、注重基础应用研究、促进人文学学术交流为宗旨,探讨不同语言与文化理论,交流最新研究动态,挖掘语言与文化多元化特征,弘扬地方文化,紧抓社会热点,凸显栏目特色,塑造属于本论坛自身的独特生命力和吸引力。

论坛特稿栏目关注学科发展前沿,展现最新学术成果。《〈国标〉框架下再论英语专业复语人才培养模式与课程体系构建》一文对照《外国语言文学类教学质量国家标准》(2018)要求和《英语类专业教学指南》(2020)的体系,基于作者自身的实践,参照欧洲高校的复语教学课程体系设置,重提英语专业复语人才培养模式及课程体系的构建,以契合我国当前发展的需要,拓宽英语专业的多元化发展格局。《“人类命运共同体”话语体系:实践、挑战与对策》对党的十八大以来,中国提出的契合人类发展实际的“人类命运共同体”的理念做了进一步探讨。

项目动态追踪栏目注重交流最新项目动态。本期推出《非通用语专业人才培养目标内涵嬗变研究》与《中国传统文化与高级俄语课堂教学的有效融合》。前者通过结合国家“一带一路”倡议的背景,对我国非通用语专业人才培养目标的内涵嬗变进行了研究;后者以浙江越秀外国语学院高级俄语教学改革问题研究为例,以期此研究成果能在高级俄语教学改革中起到探索与示范作用。

语言学及应用语言学研究栏目着重探讨不同语言与文化理论。本期共收录文章5篇,书评2篇。《汉语个体量词的复杂性特征——基于术语英译的语言学理据》分析探讨了汉语个体量词的复杂性特征,为汉语个体量词的对外汉语教学提供了参考。《否定类歧义句“NP+不能+再+VP/AP”研究》通过变换分析法从形式上证实了“NP+不能+再+VP/AP”存在不同的语义关系。《近十年国内外数字多模态写作实证研究综述》为掌握数字多模态写作研究的发展情况,梳理了2011年至2020年10年间在国内外核心期刊上发表的实证调查,对现有研究进行批判性综述的同时展望了未来研究的方向。

《网络语境下建议言语行为的语用研究——以天涯社区为例》一文以发生在天涯社区上的建议言语行为为研究对象,试图回答网络论坛上实施建议言语行为的策略主要有哪些和使用这些策略会产生什么语用功能2个研究问题。《新时代越文化对外交流话语体系构建策略分析》提出并具体论述了构建越文化对外交流话语体系的3个新策略。2篇书评为《隐转喻研究的全面回溯与总结性展望——〈隐喻与转喻研究〉述评》与《〈语言权势与社会和谐——中国转型期机构话语社会效应研究〉评介》。前者对张炜炜的《隐喻与转喻研究》一书做了简要介绍和归纳,并结合目前隐转喻研究现状,探讨了该书在展现未来研究方向、深化跨学科研究路径、拓展相关教材编写思路等方面的贡献;后者对该书的7个章节进行了翔实介绍与评述,凸显出了该书的三大特点,并提出了进一步的研究建议。

外语教育教学研究栏目注重基础应用研究。本期共收录文章11篇。《自下而上定量研究:高校英语类课程的“课程思政”学生接受度调查》探讨了影响学生接受“课程思政”的因素,以期为实施“课程思政”提供些许借鉴。《中华优秀传统文化与汉字教学有效融合研究》分析了汉字教学与中华传统文化弘扬相结合的理论依据及高校汉字教学中存在的传统文化缺失现象表现,重点探讨了如何让高校的汉字教学与传统文化弘扬密切融合的方法。《大学英语混合式学习共同体构建研究——基于移动通信技术+课堂+实践的架构模式》一文以期为学生应对信息化时代英语学习方式面临的挑战,为教师有效开展大学英语混合式教学提供参考。《词素构词理论下的西班牙语构词法教学策略——以否定前缀des-、in-、a-为例》一文从3个部分展开论述,考察了西班牙语词素的特征与分类,探索和归纳了3个否定前缀des-、in-、a-的构词规律,并针对如何在课堂上开展构词法教学提出了几点反思,向从事西班牙语构词法教学的教师提出了建议。《基于PACTE翻译能力框架的本科翻译专业课程设置比较研究》采用比较分析法,在PACTE翻译能力框架的指导下,对比了浙江大学、北京外国语大学和渥太华大学本科翻译专业的课程设置,通过比较3所高校翻译专业本科课程设置的差异与共同点,分析了3所学校在各个子能力下的具体课程,并提出了中国高校在本科翻译专业课程设置应该借鉴的3条策略。《“文化引领+思维创新+能力发展”的英语学科育人体系研究》一文通过讨论英语学科核心素养的内涵和要求,积极探索其融入英语学科育人体系的路径和方法,并提出了4点建议;同时,为丰富融入英语学科核心素养的课堂教学实践及教师的教学提出了相应的建议。《外国语学院开设中华优秀传统文化课程的意义》系统阐述了外国语学院学习和传承中华民族优秀传统文化具有的重要价值与意义。《新时代提升高校网络思想政治教育有效性的研究》在阐述新时代高校网络思想政治教育工作面临的挑战的同时,结合相关知识理论和实践,探索了若干对策以提升高校网络思想政治教育的有效性。《大学英语“课程思政”实践探索——以〈新目标大学英语综合教程2〉为例》结合大学英语“课程思政”的教学现状,以《新目标大学英语综合教程2》为例,深入探讨了课程思政融入大学英语教学的可行性和必要性。《基于COCA的高职综英词汇教学实证研究》运用COCA语料库对实验组进行了为期12周的英语词汇教学测试,表明

基于 COCA 语料库的英语词汇教学模式有助于提升学生的英语词汇水平。《基于混合式教学的大学英语课程思政教学设计与实践探究》结合混合式教学,把课程思政理念应用到大学英语课程教学实践中,试图找到思政与课程紧密融合的点,总结有效的应用途径和实践方案。

青年学者园地栏目鼓励学术创新,呈现多元化的学术成果。本期共收录文章 8 篇。《绍兴城市形象宣传片传播优化策略探究》分析了绍兴城市形象宣传片影像传播的现状,指出绍兴的城市形象宣传片存在的问题,并针对问题提出了可行性建议。《跨境电商平台对外贸影响的实证探究——来自中国的经验证据》从政府、电商平台及外贸企业 3 个方面对外贸创新发展提出了相应的对策。《阿拉伯亚里士多德学派的哲学思想》对阿拉伯亚里士多德学派的诞生、派别、兴起及代表学说和社会影响做了相关介绍。译文《龟跌在日本的产生与发展》聚焦 17 世纪,对日本龟跌的初期形状及其后续发展的实际情况展开了具体的研究和详细的阐述,并对龟跌在日本成立的背景进行了分析,进一步阐明龟跌在日本产生的渊源。通过和中国龟跌及朝鲜龟跌进行相关对比,作者归纳出日本龟跌与众不同的特征和独特的意义。《战争语境下语言交际行为的多维透视——〈战时交际、口译与语言:历史与当代视角〉述评》一文对《战时交际、口译与语言:历史与当代视角》一书做了系统的评述,并对其所引发的启示和贡献做了切实肯定。《绿色消费与可持续发展——中澳超市对比视角》从中国和澳大利亚两国超市行业政策、环境、现状及绿色可持续前景等方面做了比较研究。《期待视域下电影〈小丑〉的接受审美分析》从接受美学理论的“期待视域”角度出发,分析了电影《小丑》颠覆观众期待视域所产生的另类审美体验。《论〈研究生英语视听说教程:世界名影和文化思政〉的编撰》提出《研究生英语视听说教程:世界名影和文化思政》可以弥补研究生同类英语教材的匮乏,贯彻党中央倡导的“人类命运共同体”全球意识和“立德树人”的教育根本任务,也体现了多元文化,融合了经典性、时代性和思政性。

《语言与文化论坛》收录的论文理论多元,视角多样,既反映了当代语言与文化研究领域最新的研究成果,也符合《语言与文化论坛》多元化的宗旨。希望本论文集能够一如既往地得到海内外从事中外人文社科研究,尤其是外国语言文学研究的专家、学者和校内外同人的支持和热爱。

目 录

论坛特稿

- 《国标》框架下再论英语专业复语人才培养模式与课程体系构建 蒋 平 / 003
“人类命运共同体”话语体系:实践、挑战与对策 张生祥 石炜玮 / 013

项目动态追踪

- 非通用语专业人才培养目标内涵嬗变研究 陈校语 / 025
中国传统文化与高级俄语课堂教学的有效融合 吴彦秋 / 034

语言学研究

- 汉语个体量词的复杂性特征
——基于术语英译的语言学理据 胡赛珠 / 047
否定类歧义句“NP+不能+再+VP/AP”研究 尚永云 黄 萍 / 061
近十年国内外数字多模态写作实证研究综述 王 建 柯铨历 / 069
网络语境下建议言语行为的语用研究
——以天涯社区为例 王亚宁 / 084
新时代越文化对外交流话语体系构建策略分析 郑红莲 张 晨 / 097
隐转喻研究的全面回溯与总结性展望
——《隐喻与转喻研究》述评 朱 玉 / 107
《语言权势与社会和谐——中国转型期机构话语社会效应研究》评介 左宝霞 / 114

外语教育教学研究

- 自下而上定量研究:高校英语类课程的“课程思政”学生接受度调查 韩瑞珍 / 125
中华优秀传统文化与汉字教学有效融合研究 贾 娟 廖丽娟 / 139
大学英语混合式学习共同体构建研究
——基于移动通信技术+课堂+实践的架构模式 丰小隆 / 149

词素构词理论下的西班牙语构词法教学策略

——以否定前缀 des-、in-、a-为例		符晓强 / 159
基于 PACTE 翻译能力框架的本科翻译专业课程设置比较研究	徐雪英	胡温婕 / 171
“文化引领+思维创新+能力发展”的英语学科育人体系研究		黄 婷 / 181
外国语学院开设中华优秀传统文化课程的意义		王慧开 / 194
新时代提升高校网络思想政治教育有效性的研究		王婷翡 / 203
大学英语“课程思政”实践探索		
——以《新目标大学英语综合教程 2》为例		张宝花 / 212
基于 COCA 的高职综英词汇教学实证研究		张迪青 / 222
基于混合式教学的大学英语课程思政教学设计与实践探究		朱 琳 / 237

青年学者园地

绍兴市城市形象宣传片传播优化策略探究	鲍燕萍	陈敏南 / 251
跨境电商平台对外贸影响的实证探究		
——来自中国的经验证据		陈 瑶 / 261
阿拉伯亚里士多德学派的哲学思想		程 奇 / 272
龟跌在日本的产生与发展	吴鑑萍 蒋广娜	林晃平 / 282
战争语境下语言交际行为的多维透视		
——《战时交际、口译与语言:历史与当代视角》述评	吴 娜	顾 毅 / 295
绿色消费与可持续发展		
——中澳超市对比视角		谢嘉琳 / 305
期待视域下电影《小丑》的接受审美分析		杨艳菲 / 316
论《研究生英语视听说教程:世界名影和文化思政》的编撰		赵庆庆 / 325

CONTENTS

Special Contributions

- Constructing English Major Bi-foreign Language Teaching Model under the Frame of
National Standards JIANG Ping / 003
- The System of “A Community with a Shared Future for Mankind”: Practice, Challenge
and Countermeasures of the Discourse ZHANG Shengxiang SHI Weiwei / 013

New Perspectives on Projects

- Research on the Connotation Evolution of Non-common Language Major Talents
Training Objectives CHEN Xiaoyu / 025
- The Effective Combination of Chinese Traditional Culture and Advanced Russian
Classroom Teaching WU Yanqiu / 034

Linguistics and Applied Linguistics

- Complexity of Chinese Sortal Classifiers; An Analysis on the Linguistic Foundations of
the English Translations of the Term *Geti Liangci* HU Saizhu / 045
- The Research on Negative Ambiguous Sentences “NP+can’t+again+VP/AP”
SHANG Yongyun HUANG Ping / 059
- An Overview of Empirical Research on Digital Multimodal Composing at Home and
Abroad over the Past Decade WANG Jian KE Xinli / 067
- Pragmatic Research on Suggested Speech Acts in Network Context; Take Tianya
Forum as an Example WANG Yaning / 084
- Strategy Analysis on the Construction of International Discursive System of Yue
Culture in the New Era ZHENG Honglian ZHANG Chen / 097
- A Comprehensive Review and Overall Prospect of Conceptual Metaphor and Metonymy
Study; Review of *Studies on Metaphor and Metonymy* ZHU Yu / 107
- A Study of the Social Effect of Institutional Discourses in China’s
Transformational Period* Review ZUO Baoxia / 114

Foreign Language Education and Teaching

- Bottom-up Quantitative Research on the Acceptance of “Moral Education” of English Courses in Colleges and Universities HAN Ruizhen / 125
- Research on the Effective Integration of Chinese Excellent Traditional Culture and Chinese Character Teaching JIA Juan LIAO Lijuan / 139
- Research on the Construction of College English Blended Learning Community:Based on Mobile Communication Technology, Classroom and Practice FENG Xiaolong / 149
- Teaching Strategies for Spanish Word Formation from a Morpheme-based Approach:A Case Study of the Negative Prefixes des-, in-, a- FU Xiaoqiang / 159
- A Study on Curriculum Provision of Undergraduate Translation Major Guided by the PACTE Translation Competence Model XU Xueying HU Wenjie / 171
- A Study on the Educational System of English Subject of “Cultural Guidance + Thinking Innovation+Ability Development” HUANG Ting / 181
- The Significance of Offering Chinese Excellent Culture Courses in Foreign Language Colleges WANG Huikai / 194
- Research on the Path of Improving the Effectiveness of Network Ideological and Political Education in the New Era WANG Tingfei / 203
- A Research on the Integration of Ideological and Political Education with College English Teaching:Take *New Target English II* as a Case ZHANG Baohua / 212
- An Empirical Study on COCA-based English Vocabulary Teaching in Higher Vocational College ZHANG Diqing / 222
- On Design and Practice of Ideological and Political Education in College English Courses Based on Blended Teaching ZHU Lin / 237

Young Scholars' Forum

- Research on Optimizing the Communication Strategy of Shaoxing City Image Propaganda Film BAO Yanping CHEN Minnan / 251
- An Empirical Study on the Impact of the Development of Cross-border E-commerce Platform on Foreign Trade in China:Empirical Evidence from China CHEN Yao / 261
- The Philosophical Thoughts of the Arab Aristotelian School CHENG Qi / 272
- The Origin and Development of Guifu in Japan
WU Jianping JIANG Guangna HAYASHI Kouhei / 282
- On Language and Communicative Behaviors at War: A Review on *Communication, Interpreting and Language in Wartime: Historical and Contemporary Perspective*
WU Na GU Yi / 295

Green Consumption and Sustainability: A Perspective from Supermarket Management Between China and Australia	XIE Jialin / 305
Aesthetic Analysis of Reception in the Film <i>Joker</i> from Horizon of Expectation	YANG Yanfei / 316
Analyzing the Compilation of <i>The Graduate English Audio-Visual-Oral Coursebook</i> : <i>World Films and Cultural Politics</i>	ZHAO Qingqing / 325

论坛特稿

《国标》框架下再论英语专业复语人才培养模式与课程体系构建

蒋 平



摘要:国内复语人才的培养经过 30 多年的尝试,最近出现一些新动向,但仍未形成可推行的培养模式及课程体系。对照《外国语言文学类教学质量国家标准》的要求和《英语类专业教学指南》的体系,基于自身的实践,参照欧洲高校的复语教学课程体系设置,该文重提英语专业复语人才培养模式及课程体系的构建,以契合我国当前发展的需要,拓宽英语专业的多元化发展格局。

关键词:本科英语专业;复语教学模式;课程体系

Constructing English Major Bi-foreign Language Teaching Model under the Frame of *National Standards*

JIANG Ping

Abstract: Domestic “bi-foreign language” teaching, after about thirty years’ practices, has gained some new orientations in its recent development, but still it has not formed a widely recognized model and curriculum. Under the frame of the *National Standards* and in accordance with the *Guidance to English Undergraduate Teaching*, based on our own practice and with reference to “bi-foreign language” teaching models and curricula of European universities, we construct a well-formed model and curriculum of “bi-foreign language” teaching for the English undergraduate program of our country, to meet the current request for development and to improve the diversification.

Keywords: English undergraduate program; bi-foreign language teaching model; curriculum

英语专业的自身发展、社会需求、办学困境等因素在 20 世纪 80 年代催生了英语专业的复语教学。值此《外国语言文学类教学质量国家标准》(以下简称《国标》)颁发及《英语类专业教学指南》(以下简称《指南》)出台之际,英语专业复语教学再度掀起热潮,

并且有了新的尝试。然而,我国国内的英语专业教学现阶段仍未形成可推行的模式及课程体系。新形势下,《国标》针对外语专业未来的发展,再度提出了复合型外语人才之培养目标。《指南》为具体地落实目标,加强学科指导,减轻长期困扰英语专业发展的同质化问题,不仅提出了若干分类指导建议,而且为该专业的创新发展提供了一些具体的行动路线和解决方案。在此框架下,梳理国内多年来的复语型教学研究与实践并达成共识,有助于加强《国标》和《指南》的落实。当前,“国家战略和社会发展对复语复合型人才的需求与日俱增”(徐浩等,2020)。无论从发展的时机,还是从《指南》所提出的指导英语专业走出瓶颈的指导建议,将复语教学模式纳入指导范围,构建科学的课程体系并予以推行,均具有积极的意义。为此,本文回顾国内的实践经验,结合南昌大学2008年以来的实践成果,循着《指南》提出的设计框架,提出一种复语人才培养模式及课程体系的构建方法,以契合英语专业当前发展的需要。

1. 国内的复语人才培养尝试与发展

1.1 培养模式的产生与发展

我国高校的外语教育,自1977年恢复高考制度以来,根据自身的发展进程和时代的需求,不断调整培养模式,创新课程体系设置,已取得了不少成果,其中之一是开辟了复语人才培养模式。这一举措可追溯至20世纪80年代。上海外国语大学于1981年率先开设了西英专业,北京外国语大学于1984年创设了英法双语班(朱效惠等,2010)。上海外国语大学于1983年开办了法英双语专业,继而,德语学院开设了德英专业,东方语学院开设了阿英、波斯英、泰英、印尼英等双外语专业。大连外国语大学从1994年开始进行五年制的韩日双外语教学,又陆续开办了英日、日英、日韩、俄英、德英、法英等双外语教学。山西大学外语学院于1989年开设英德双语专业,后又增设英法、英俄等双语专业。

从20世纪90年代末以来,几个方面的因素进一步促进了复语教学的发展。一是社会对外语人才的要求提高和外语专业面临的就业困境。随着英语的国际化 and 我国英语教育的普及,英语专业的毕业生只懂英语,二外只能学点基础的状况已不能满足社会发展的需要。“毕业生适应面窄,工作过渡期长,并造成英语专业毕业生相对过剩,而既懂英语又懂其他语种的人才相对紧缺。”(陈梦然等,2009)“高等教育面向21世纪外语专业教学内容和课程体系改革计划”(1998)北方组的调查结果显示,国家机关、各部委、外事外企单位、总参、企事业单位及教育部门等139家用人单位对外语专业毕业生知识结构的要求是:单一语种0%,双外语23%。其他语种也面临类似的困境。由于这些语种大多数是小语种,就业面窄是这些小语种毕业生面临的普遍问题。在培养中增加一门外语技能有利于扩大毕业生的就业面。“对于小语种俄语的教学来说,大力推行双语教学应该是今后教学改革中的一个重要任务之一。”(郝斌,2005)在此框架下,复语人才

成为新的社会需求。在英语专业方面,除了就业问题之外,还有自身发展的需要和办学同质化等问题。高等院校需要通过提升专业办学的能力,在人才培养上取得优势。二是《关于外语专业面向 21 世纪本科教育改革的若干意见》(1998)(以下简称《意见》)的出台。该《意见》指出:“外语专业必须从单科的‘经院式’人才培养模式转向宽口径、应用型、复合型人才的培养模式。”这进一步推动了外语复合型教学的发展。三是 2000 年《高等学校英语专业英语教学大纲》(以下简称《大纲》)的出台。《大纲》将复合型人才确定为培养目标,将“双外语人才培养”列为 6 种复合模式之一。与此相应,上海、北京、山西、江苏、广东、黑龙江、辽宁、吉林等地的高校纷纷尝试进行“英语+外语”等“复语”教学模式的实践。

在参与复语教学实践的院校中,既有领头的外语类院校,也有理工类、综合类和师范类院校。首先是一些工科院校,它们积极性很高,在学报上集结发表相关论文,打造影响力。《辽宁工业大学学报》(2009)、《黑龙江教育学院学报》(2013)等连续刊发数文探讨理工科院校的双外语教学可行性和实践尝试(杨德娟等,2009;杜凤兰等,2009;陈及辛,2013)。“培养英语专业双外语复合型人才不失为普通工科院校人才培养的一个方向。”(杜凤兰等,2009)。其次是一些综合类和师范类院校。在这些院校中,外语类院校和综合类院校的层次都不错,理工类院校的水平偏低,其中有不少二级学院参与,办学力量、课程安排和实施效果均存在欠缺,多具有补足自身英语专业办学不足,寻求专业特色和办学出路等目的(如辽宁工业大学、昆明工业大学、浙江工业大学之江学院等)。在学制上,大多数复语专业保持原有的四年制,多定名为专业方向,如北京师范大学珠海分校的英日双外专业方向、南昌大学的英日双外专业方向等。有几所院校的学制是五年制,如上海外国语大学、大连外国语大学、广州外语外贸大学、南京师范大学,定名为双外语专业。在培养模式上,不少的办学点采取在保证原有二外课时的基础上增加几门二外课程,以工科院校为多。只有部分办学点进行了课程体系设置的尝试,如南京师范大学、苏州大学、山西大学、南昌大学、浙江工业大学等。

1.2 课程设置的尝试与改进

在课程设置上,国内的复语教学先后有一些探索、尝试和实践。王雪梅、徐璐(2011)针对国际化复语型人才培养,提出“3M+3C+3I”的立体化培养模式,认为需根据人才培养的不同类型,创设课程群(Module),包括普通教育课程、第一专业外语课程、第二专业外语课程。具体又可分为语言文学类、社会与文化类、国际政治类、国际经济类、国际法类课程等。陈及辛(2013)基于所在工科院校 2010 年设置的“英语+日语”双语班,认为在日语教学的课程体系方面,除基础语法、日常会话、阅读、初级写作外,还应该使学生对日本文化、地理、历史等有初步了解。浙江工业大学之江学院 2007 年试办英日双外专业方向,以英语为主,但从第一学期就实施双外语教学。4 年下来,英语课程为 1464 课时,日语课程为 800 课时,比例为 6.4:3.6。其中,日语以培养语言技能为主,一、二年级为基础阶段,主干课为《基础日语》;三、四年级为提高阶段,主干课为《中

级日语》;听力、会话、阅读及日本文化等课程从大二下学期开至大四,确保日语学习4年不断线。(陈梦然等,2009)

最近,在高等教育面临新形势和新的培养目标出台等的影响下,复语人才培养方面出现了几个新的尝试。一是复旦大学从2015年开始在英语专业试点“英西双语”教学。具体做法是将原有的第五至七学期共12个学分的二外课时前移至大二,用1年时间完成,每学期6个学分,在不减少英语课时的基础上,实施1年的第二外语密集授课。然后,第三学年派送学生到西班牙语国家高校的英语专业学习1年,同时自费学习西班牙语课程,要求达到每周6个学时,以实现双外语学习。(郑咏滢,2020)二是北京外国语大学在北外学院开办“英法双语、国际组织与全球治理”本科实验班。该班的语言学习阶段安排了3个板块2个语种:通用英语、学术英语、法语。通用英语板块的课程有英语强化、英语综合1、英语综合2。学术英语板块只有学术英语1门课程。法语板块有法语基础1、法语基础2、法语综合1、法语综合2。课时至少都在周学时6节。(徐浩等,2020)三是北京第二外国语学院出台了《2020双外语人才培养方案》。该方案作为一项重要的外语教育改革举措在该校的网页上公开发布。其中的重要内容是,以全校开放式选修外语语种课程的模式,实现双外语教学。为此,该校将复语复合课程全部移至线上,保障学生不受时空限制,自主修学这些课程,实现人才培养的复语复合特色发展。

上述尝试与发展表明,我国的英语专业发展至此,已到了可以进入多语学习的时代。在培养模式及课程设置上,虽然其中不乏新颖夺目之尝试,有的取得了一定的成效,但仍存在各种各样的问题,且未形成可推行的课程体系。

2. 欧洲高校的复语人才培养

国外的双外语教育主要在欧美国家。对于欧美国家的外语专业,一些高校仍然坚持在课程上以文学、文化、语言学为主体,专注于外语教育的核心内容,除此之外,也有很多院校践行其他的办学模式,包括复合型和复语型教学。其中,美国的高校倾向于培养高级复合型外语人才,外语教育涉及有关国家的政治、经济、文化、历史、社会等领域的内容。课程上出现多种以跨学科知识为基础的课程门类及跨学科的课程体系。(龚献静,2012)欧洲的高校有很多复语培养模式。尤其是欧盟国家的高校,为了支持共同体内各国之间交流的需要,复语或多语学习非常普遍,在复语人才培养上经历多年的发展,积累了丰富的经验、成熟的培养模式和课程体系设置。

以英国的高校为例。其外语专业以复语或多语学习为主,单语学习很少。在我们随机抽查的5所院校中,只有利兹大学开设了单语学习模式,同时也有复语专业。而且,英国高校的语言专业较少地使用单一语种命名,多采取两种语言相加,或者以一种语言加语言应用,或笼统地以现代语言命名。在课程安排上,除了少数院校的第二外语安排在第二学年开始,例如赫瑞瓦特大学的德语和应用语言专业、雷塞斯特大学的现代语言与翻译专业,多数院校的学生第一学年就进入双外语教学。一般的课程安排是前

两年用于双外语的基础课程学习。有双外语并重式,课程基本上平行设置。也有双外语主辅式,课程的分量有一些区分。后两年都用于专业知识和相关专业课程学习。其中,第三年是出国留学实践,一般是到目的语国家的大学进行所学语言的学习或实习。第四年是回校继续进行专业知识和相关专业课程的学习。在学制上,英国的复语专业以四年制为主,也有少数院校实行五年制。

英国高校的复语或多语教学的语言种类及培养模式也是各式各样。例如,剑桥大学的“现代语言和中世纪语言”培养方案对语种的选取提供了多个方案,学生可以从法语、德语、意大利语、葡萄牙语、俄语、西班牙语这几种现代语言中选两门进行学习,也可以选择其中任一语种,加上古拉丁语或古希腊语,还可以选择一门上述欧洲语言,加上阿拉伯语、希伯来语或波斯语。如果还想学习第三门外语,可以在第二年和第四年采取选课的方式,可选学的语种有加泰罗尼亚语、荷兰语、波兰语、乌克兰语、现代希腊语。纽卡斯尔大学的“现代语言”培养方案也是让学生自选语种,但不提供具体方案。学生从汉语、法语、德语、日语、葡萄牙语、西班牙语中可选学最多3门语言,外加相关文化、历史、社会、政治等方面的课程。其办学目的是培养国际人才,使学生掌握毕业后所需的其他文化知识和多种语言技巧。华威大学的双语专业在专业名称上就有所体现,有法语和德语、法语和意大利语、法语和汉语、法语与阿拉伯语、法语与德语、法语与意大利语、德语与汉语、德语与法语、德语与意大利语、德语与俄语、德语与葡萄牙语等。前两所大学对语种采取选择制,在培养模式上看不出主次轻重。华威大学的复语专业在名称上就体现出了区别。在专业名称的语种之间,有的是用 and,有的是用 with,以体现并重式和主辅式两种模式。

在课程设置上,英国高校的复语或多语教学第一、二年多用于语言学习,兼顾少量的专业知识学习,后两年多用于专业知识和相关专业课程内容的学习。例如,在纽卡斯尔大学2020年的课程计划中,第一年除了开设汉语、法语、德语等各个语种的语言课程、相关历史文化及社会背景课程之外,还有文学、语言学、国际电影、文化研究等课程。第二年,除了继续开设各个语种的语言课程之外,还有各个语种的当代社会及问题、社会发展、影视、城市历史和文化、文学及电影分析、语言使用区域研究等,外加文学、语言学、国际电影、文化及身份研究等理论课程。例如,围绕西班牙语的学习,除了语言学习课程之外,相关课程就有拉丁美洲概况、拉美的文化多样性、西班牙语美洲和巴西比较史:从独立到墨西哥革命、拉美电影中的身份、世界西班牙语、加泰罗尼亚语导论、西班牙和拉美的革命、独裁和民主等。第三年,学生到目的语国家或地区去学习和体验所学的语言和文化等。第四年,学校开设各个语种的高级语言学习课程,并进一步开设各语种的知识课程和相关知识课程。例如,围绕汉语学习开设的课程有当代中国社会问题与挑战、中国及周边地区、通过经典文献和报纸读懂中国的历史和文化。围绕法语学习开设的课程有经典法国电影、巴黎历史文化面面观、法语的语言多样性、法国加勒比文学、占领和抵制、文学和电影对“二战”法国的写照、法语历史面面观、从尝试到精辟解析女性作品翻译、当代法语中的生活写照、文本和视觉体验等。可见,英国院校的复语教

学课程设置不仅从头到尾都安排了语种学习,而且各语种的专业知识及相关专业知识课程配套也很充足,知识范围涉猎很广。

3. 我国高校的英语专业复语人才培养模式及课程体系构建

3.1 初步构建

在我国,对于复语教学,高等教育文件中尚无可遵循的教学大纲,对课程的开设也无明确的要求。各校的复语人才培养及课程安排多为自主设置,缺乏可参照的体系,实施过程中的问题也很多。在不同的实践基础上进行的探索至今仍在进行中。新形势下,在国家强调“专业人才培养”的同时,《国标》(2018)再次将外语专业的培养目标确定为“复合型”,因此,如何进行有效地“复合”成为新的任务。为落实这一任务,英语类专业带头制定了《指南》,并在“复合”方面进行了积极的设计。《指南》不仅设置了语言学方向、文学方向、比较文学与跨文化方向、翻译方向、国别和区域方向的课程系列,而且明确指出上述方向中的课程系列还可以根据办学的实际情况和具体目标进行调整。例如,国别和区域方向的课程可针对某一个国家开设,如英国社会文化、英国历史、英国政治、英国经济、英国军事、英国教育、英国自然人文地理、英国宗教、英国外交等。同时,《指南》还指出,除了以上专业方向外,各高等院校还可根据自身的优势开设特色性方向课程,并提供了师范类院校可开设的英语学科教学方向课程系列,财经类院校可开设的国际金融方向课程系列和财务会计方向课程系列。但是,这些设计仍未包括复语复合模式。

基于已有的实践与探索,我国大学的复语教学大致形成了3种模式:(1)将原有的二外课时前移+出国,以复旦大学为代表;(2)全校开放自选双外语课程,以北京第二外国语学院为代表;(3)课程体系构建型。前两种的可行性和成效尚待检验,也不涉及课程体系构建。第三种在国内已有多年的尝试,并形成一定的课程设置经验积累,也是国内复语教学的常见模式。下面就第三种模式,根据国内的已有尝试及南昌大学十余年的实践积累,结合英国高校的做法进行构建。

在国内的尝试中,较常见的是将第二外语的教学分为基础阶段和高级阶段。第一、二年为基础阶段,第三、四年为高级阶段,并分别设置相应的课程。例如,在辽宁工业大学的英日双外语课程设置中,学校在基础阶段除开设英语专业的常规基础课外,还开设基础日语课程,在高年级阶段开设了相关日语专业知识课程,以加强学生对日语文化的了解,扩大知识面。日语基础课程有基础日语、听力、口语、阅读等;相关知识课程有日语语法学、文体学、文学、社会与文化。(杨德娟等,2009)但不清楚其日语基础课程和知识课程的课时安排和具体实施情况。也有学者建议在第三年安排学生学习第二语言的国家概况、文化、历史、语法、词汇学等,在第四年上学期开设第二语言的专业知识或相关专业课程,如文学导读、文学史、文体学、语言学,或经贸类、科技类、国别类课程

等。(王雪梅等,2011)但未见其可行方案。

南昌大学自2008年起在英语专业试办英日复语方向,经过2012年和2016年对培养方案进行修订之后,形成了较稳定的课程体系。该方案通过多年的试用,被证明为可行而有效的复语教学方案。采取的做法是:(1)将原有的二外课时数(12—16课时)移至第一学期至第三、四学期,奠定日语课时基础;(2)维持原有的大多数英语课程,以平均每学期减少1—2门英语课程,增加1—2门日语课程的方式,获得可开设约11门日语课程的课时,这些课时与原有二外课时一起用于日语教学;(3)课时分配上按照英语课程占65%—67%,日语课程占33%—35%的比例进行设计;(4)保持日语每学期至少开两门课程;(5)两种外语的开课均从第一学期开至第七学期。具体如下:

第一年,日语课程每周6个学时。做法是将原有的二外每周4个学时前移,外加替换1门英语课程(时文阅读,每周2个课时)用于开设日语会话课程。因此,该年度除了共修课程之外,在课程体系中(如表1所示),当英语语言文学方向(A)开设时文阅读(1)、时文阅读(2)时,英日方向(B)开设日语会话(1)、日语会话(2)和基础日语(1)、基础日语(2)。日语会话课程的课时来自原时文阅读课程,基础日语课程的课时来自原第二外语的课时。

第二年,日语课程为每周8个学时。做法是将原有的二外剩余课时移入,外加每学期替换2门英语课程(人文社科选读、旅游英语、应用文翻译与写作,每周4个课时)用于开设日语听力课程。由于本校原计划中的二外课程只有3个学期,为了取得前两年的学分总量平衡,将第一年的日语会话和本年度的日语听力课程设为实践类课程,进行学分折算后,从中共获得4个学分,用于第四学期开设高级日语(1)。在这两年,由于二外每周4个课时的前移,会增加学生的学习任务,但大学的前两年多处于通识课程和基础课程学习阶段,时间上相对比较宽松,不会造成太大的学习负担。

第三年采取每学期转换4个周学时的英语选修课程,用于开设高级日语(2)、高级日语(3)。同时,每学期增加2个周学时,用于开设日语高级视听(1)、日语高级视听(2),达到每学期共开设6个周学时的日语课程。这一年,由于英日方向的学生不必学习常规的第二外语课程,每学期增加2个周学时不会增加学生的负担。

第四年只有一个学期开课。采取转换4个课时的英语选修学分,用于开设日本商务和日语报刊选读课程。即当A方向的学生选修3门英语课程时,B方向选修1门英语课程,外加2门日语课程。

表1 课程设置对照表

第一学期		第二学期		第三学期		第四学期	
共修课程(略)		共修课程(略)		共修课程(略)		共修课程(略)	
A方向课程	学分/课时	A方向课程	学分/课时	A方向课程	学分/课时	A方向课程	学分/课时
时文阅读(1)	2/2	时文阅读(2)	2/2	人文社科选读(1)	2/2	人文社科选读(2)	2/2

续表

第一学期		第二学期		第三学期		第四学期	
共修课程(略)		共修课程(略)		共修课程(略)		共修课程(略)	
A方向课程	学分/课时	A方向课程	学分/课时	A方向课程	学分/课时	A方向课程	学分/课时
				旅游英语	2/2	应用文翻译与写作	2/2
				第二外语	4/4		
B方向课程	学分/课时	B方向课程	学分/课时	B方向课程	学分/课时	B方向课程	学分
日语会话(1)	1/2	日语会话(2)	1/2	日语听力(1)	3/4	日语听力(2)	3/4
基础日语(1)	4/4	基础日语(2)	4/4	基础日语(3)	4/4	高级日语(1)	4/4
第五学期		第六学期		第七学期			
共修课程(略)		共修课程(略)		共修课程(略)			
A方向课程	学分/课时	A方向至少选5门以下课程	学分/课时	A方向至少选3门以下课程	学分/课时		
第二外语	4/4	第二外语	4/4				
工商管理导论	2/2	语言学流派及选读	2/2	美国文学选读	2/2		
英文报刊选读	2/2	商贸翻译	2/2	英语戏剧	2/2		
		英国文学选读	2/2	英语教学法	2/2		
		高级英汉笔译	2/2	高级口译	1/2		
		口译(2)	1/2	高级汉英笔译	2/2		
		影视欣赏	1/2	同声传译	1/2		
		公文翻译	2/2				
B方向课程	学分/课时	B方向课程	学分/课时	B方向课程	学分/课时		
高级日语(2)	4/4	高级日语(3)	4/4	日本商务	2/2		
日语高级视听(1)	2/2	日语高级视听(2)	2/2	日语报刊选读	2/2		
		至少选3门英语课程		至少选1门英语课程			

注:前三个学期标记为深色的课程为原有二外课时转换而来的课程。

对于上述方案,从总学分上看,由于学校原计划中的二外学习分3个学期,我们在总体上增加4个学分的情况下完成整个教学活动。对于原计划中的二外分4个学期进行学习的院校,则学分无须增加。

3.2 进一步构建

上述方案虽然比例适当,且取得了较好的成效,但是,较国外的复语课程开设门类和《指南》中的方向课程仍有差距,主要在于第二外语的专业知识课程和相关专业知识

课程不足。如前所述,英国高校的复语教学第二外语课程和《指南》中的方向课程系列均有较多的专业知识和相关专业课程。上述方案需对接国际经验和《指南》的标准和要求,以形成与国际接轨的且具有学科指导意义的英语专业复语人才培养课程体系。为此,我们做出以下调整。

首先,将第二年的日语听力课程降为每周2个课时,以获得4个课时用于开设日本概况、日本语言与文化课程。将第三年的日语视听课程改为日语专业知识或相关知识课程,如日本文学、日本影视赏析、日本商务或日本历史等。其次,将第四年的日语课程调整为日本科技、日本经济、日本城市、日本民族风情等。调整之后,在保持总学分不变的情况下,对应《指南》的方向课程设置,我们可以形成以下知识内涵更为充实的英日复语教学日语课程系列(如表2所示):

表2 调整后的课程设置对照表

第一学期	学分/课时	第二学期	学分/课时	第三学期	学分/课时	第四学期	学分/课时
日语会话(1)	1/2	日语会话(2)	1/2	日语听力(1)	1/2	日语听力(2)	1/2
基础日语(1)	4/4	基础日语(2)	4/4	基础日语(3)	4/4	高级日语(1)	4/4
				日本概况	2/2	日本语言与文化	2/2
第五学期	学分/课时	第六学期	学分/课时	第七学期	学分/课时		
高级日语(2)	4/4	高级日语(3)	4/4	日本科技/ 日本经济	2/2		
日本文学/ 日本影视赏析	2/2	日本商务/ 日本历史	2/2	日本城市/ 日本民族	2/2		

4. 结语

我国高校外语专业办学的同质化问题主要表现在办学定位不清,培养目标无差别,课程和培养模式趋同,应用型专业和学术型专业混同。(孙有中,2019)培养模式及课程设置的多元化是解决办学同质化的实现手段。如果说,《指南》设置若干专业方向并提供相应的课程系列是为了在英语专业的“复合”上助力指导,那么,将复语模式纳入并构建相应的课程体系将为“复合”的多样性添上重要的一笔。希望在新形势和新要求下,我国有更多的办学点参与尝试本研究构建的方案,为英语专业复语人才的培养做出更大的贡献。

参考文献:

陈及辛,2013. 理工科大学双外语复合型人才培养模式的研究与探索[J]. 黑龙江教育学

- 院学报,32(5):26-27.
- 陈梦然,等,2009.英日双外语专业方向复合型人才培养模式的思考[J].浙江工业大学学报(社会科学版),8(2):210-214.
- 杜凤兰,赵红军,2009.普通工科院校英语专业双外语复合型人才培养的可行性[J].辽宁工业大学学报(社会科学版),4(2):114-116.
- 高等学校外语专业教学指导委员会,1998.关于外语专业面向21世纪本科教育改革的若干意见[J].外语界(4):1-6.
- 高等学校外语专业教学指导委员会英语组,2000.高等学校英语专业英语教学大纲[M].北京:外语教学与研究出版社.
- 龚献静,2012.美国高校培养复合型高级外语人才的经验及启示[J].复旦教育论坛(3):87-89.
- 郝斌,2005.从专门单一型向复合型人才培养模式的转型教育——谈高等院校俄语专业的双语教学[J].中国俄语教学,24(3):5-8.
- 教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会,2018.外国语言文学类教学质量国家标准[M].北京:高等教育出版社.
- 教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会,英语专业教学指导分委员会,2020.普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南(上)——英语类专业教学指南[M].北京:外语教学与研究出版社.
- “面向21世纪外语专业教学内容和课程体系改革”课题北方组,1998.关于外语专业毕业生的调查报告[J].外语教学与研究(3):1-4.
- 孙有中,2019.振兴发展外国语言文学类本科专业:成就、挑战与对策[J].外语界(1):2-7.
- 王雪梅,徐璐,2011.国际化复语型人才的内涵与培养模式探索[J].外语与外语教学(1):9-12.
- 徐浩,等,2020.复语复合人才培养中的外语课程设计——以北京外国语大学北外学院为例[J].外语教育研究前沿,3(1):3-7.
- 杨德娟,赵红军,2009.理工科院校英语专业双外语方向课程体系与教学内容设计[J].辽宁工业大学学报(社会科学版),11(3):110-112.
- 郑咏滢,2020.综合性大学外语专业复语人才培养探索——以复旦大学英西双语模式为例[J].外语教育研究前沿,3(1):8-14.
- 朱效惠,赵忠德,2010.双外语人才培养模式研究——以大连外国语学院为例[J].现代教育管理(4):74-76.

作者简介:

蒋平,女,1964年生,江苏江都人,文学博士,南昌大学外国语学院教授,博士生导师,主要从事外语教学、语言学理论及应用、英汉对比与翻译研究。

“人类命运共同体”话语体系：实践、挑战与对策^①

张生祥 石炜玮



摘要：党的十八大以来，我国提出“人类命运共同体”理念，以应对全球日益加剧的危机和冲突，从而建立公正、公平和平等的世界秩序，为全球的发展提供了宝贵的中国治理智慧。这一话语体系的提出、实践和建构，不仅可以推动全球和平发展大业，还有助于拓展中国的国际话语空间，对提升中国的国际话语权有着深远的意义。虽然，我国不断加强话语实践，但是面对西方部分国家的蓄意抹黑、歪曲，“人类命运共同体”理念虽然契合人类发展实际，但仍然面临不小的阻力，有必要就此做进一步探讨。

关键词：人类命运共同体；话语体系；国际话语权

The System of “A Community with a Shared Future for Mankind”: Practice, Challenge and Countermeasures of the Discourse ZHANG Shengxiang SHI Weiwei

Abstract: Since the 18th CPC National Congress, China has mentioned many times the concept of “a community with a shared future for mankind”. The concept, the valuable Chinese governance wisdom for the world, helps to cope with human crises and conflicts and contributes to global development and the establishment of a just, fair and equitable world order. Besides, the proposal, practice and construction of this discourse system can not only promote the great cause of global peace and development, but also facilitate the expansion of China’s international discourse space, thus producing far-reaching effects on the promotion of China’s international discourse power. However, despite China’s continuous efforts to strengthen discourse practice, the concept of “a community with a shared future for mankind” still faces considerable deliberate smear and distortion from the western countries no matter how it reflects

^① 本文系 2019 年度江苏省高校哲学社会科学研究重大项目“习近平治国理政话语的翻译传播研究”和 2020 年度上海市社科规划一般课题“基于大数据的中国主流媒体疫情防控报道的话语研究”的阶段成果。项目编号分别为 2019SJZDA105 和 2020BYY013。

the reality of human development. For this reason, it is necessary to discuss this issue further.

Keywords: A community with a shared future for mankind; discourse system; international discourse power

党的十八大以来,习近平总书记在多个外交场合倡议的“人类命运共同体”“中非命运共同体”“中欧命运共同体”“中国-东盟命运共同体”“亚太命运共同体”等多种理念已逐渐成为世界共识;另外,“核安全命运共同体”“网络空间命运共同体”“人类卫生健康共同体”也相应地得到世界各国的响应。这一“共同体”理念孕育于古老的东方智慧,凝结了现当代中国共产党人思想智慧的结晶,给备受疾病、战争、贫困困扰的世界带来了希望。然而,在西方话语霸权仍然横行的时代,“人类命运共同体”理念话语体系的全球实践困难重重。

因为被打上“中国印迹”,“人类命运共同体”理念被以美国为首的某些西方政治势力抹黑。“一带一路”倡议被描述成“新殖民主义”,亚洲基础设施投资银行被看成“社会主义版的布雷顿森林体系”,中国的全球抗疫援助被说成“争夺世界领导权”,中国全球气候行动被认为履行道德义务。如今,受新冠肺炎疫情影响,世界面临百年未有之大变局,危机与机遇并存,“人类命运共同体”理念与话语体系更遭遇前所未有的挑战。

1. “人类命运共同体”话语体系概述

“人类命运共同体”是一种全球价值观,它包含相互依存的国际权力观、共同利益观、可持续发展观和全球治理观。早在2011年,《中国的和平发展》白皮书中就提出,要以“命运共同体”的新视角,寻求人类共同利益和共同价值的新内涵。“命运共同体”是中国政府反复强调的关于人类社会的新理念,用一种全人类的悲悯情怀和全方位的新思维,来主动应对国际格局变化,旨在追求本国利益时兼顾他国合理关切,在谋求本国发展中实现各国共同发展。

随着全球化的纵深发展,粮食安全、恐怖主义、气候变化、环境污染、网络攻击等全球性问题日益突出。现行西方主导的“一方独霸”的治理模式已经无法解决问题,并成为全球问题的最大阻碍,使问题更趋复杂。国际力量对比已经发生深刻变化,新兴市场国家、发展中国家快速发展,国际影响力不断增强,世界格局呈多极、多元、多向度发展态势。追求公平正义,建立兼顾各国共同利益的新世界秩序,并实现共同发展,已经成为越来越多国家的国际共识和追求。值此背景,中国政府顺势而为,提出“人类命运共同体”理念,倡导从人类整体利益角度出发,建立更平等均衡的新型全球发展伙伴关系,是顺应国际声音的应然之举。

从国与国相交,到共同商讨应对人类危机,谋求共同发展,“人类命运共同体”理念的含义不断丰富,逐渐成为一套完整的对外话语体系,内容涵盖政治、经济、文化、生态、

安全等多个方面。作为第一说话人、首要传播者,习近平总书记在国内、国际多个场合,通过讲话、演讲、致辞、发言,向国外领导人及社会团体致贺电、贺信,在国外媒体发表署名文章等多种方式阐述该理念。为达到良好的传播效果,习近平总书记的话语不仅科学严谨,而且结合人类发展实际、历史事实、具体数据,向国外受众传达“中国好声音”。国际受众“从国外元首、政要、专家、中国通、汉学家、大学生、其他青年,到国际组织官员、多边组织成员、国内外民众(当然也包括国内民众)等,各个阶层,囊括无余”(刘秦来,2016)。

话语是理念的最佳载体,也是理念的具体社会实践。“人类命运共同体”理念蕴含着丰富的人本思想,不仅汲取了共产主义的理想精华,而且融合了中国自古以来的处世之道。在《共产党宣言》中,马克思、恩格斯就提到“自由人联合体”。在“自由人联合体”中,社会物产丰富,各民族交往普遍,平等参与国际事务,发展世界又发展自身,个人个性充分发展、受到尊重。(侯衍社等,2019)它还深植于中华民族优秀的传统文化当中。中国人自古追求和谐、包容、开放的世界,“以和为贵”“天人合一”“协和万邦”“四海之内皆兄弟”等已经成为中华民族重要的文化基因,“民吾同胞,物与吾也”表达人与人、人与自然的和谐关系,“和羹之美,在于合异;上下之益,在能相济”传递出求同存异的辩证思维。另外,它生动地诠释了中华人民共和国成立以来的外交理念和实践。从和平共处五项原则、国际政治经济新秩序、和平发展、和谐世界等理念的提出,到党的十八大以来习近平总书记提出的正确义利观、新型国际关系、合作共赢,中国一直展现出国际担当的世界精神,致力于为世界和平与发展做出突出贡献。

2. “人类命运共同体”话语的实践体系

“人类命运共同体”话语体系与具体实践互不分开,互为一体。自提出以来,中国政府就致力于这一话语体系的全球实践,推动中国与世界各国的共同发展。根本上讲,“话语体系建设和传播归根到底依赖于实践的强力支撑”(侯衍社等,2019)。“人类命运共同体”理念提出以来,中国一直以实际行动践行这一理念,如通过“一带一路”倡议实践促进世界经济发展,建设“亚投行”打造区域发展平台,全球抗疫期间展现国际担当,参与气候行动应对全球气候危机等。

2.1 推进“一带一路”倡议,促进各国共同发展

自“一带一路”倡议提出以来,中国已经有约150个国家签订全方位的合作协议,共同致力于经济和社会的多方面发展。除了为“一带一路”沿线国家出口的商品提供广阔的市场,中国还与这些国家开展多个基础设施建设项目,促进当地就业及沿线地区经济发展,并建立了绿色发展联盟,打造常态化的法律服务联盟,为中国与沿线国家合作营造健康的营商环境,在实现“五通”的基础上,走共同富裕的道路。

2.2 完善“亚投行”机制,打造新发展平台

作为政府间性质的亚洲区域多边开发机构,“亚投行”致力于亚洲区域基础设施建设,为亚洲区域互联互通、经济一体化进程提供金融平台。自2016年成立以来,“亚投行”先后为沿线国家提供各种强有力的经济支持,比如为孟加拉人民共和国提供配电系统升级改造,为印度尼西亚共和国贫民窟改造提供1.65亿美元贷款和2.165亿美元贷款,成立100亿美元新冠肺炎危机恢复基金等,切实地推动了“命运共同体”工程的建设。

2.3 与世界携手抗疫,助力全球卫生安全

新冠疫情暴发以来,中国一直秉承“人类命运共同体”理念,最先向国际社会通报疫情信息,积极推进药物、疫苗的国际研发和合作,毫无保留地分享中国的抗疫经验,向100多个国家提供抗疫援助,率先将疫苗列为全球公共产品,加入“新冠肺炎疫苗实施计划”,不断给全球抗疫增添信心,履行自己的全球承诺。

2.4 力促各国气候合作,应对全球气候危机

在全球气候谈判焦灼之际,中国帮助开启各方“自下而上”自主决定行动目标模式,促进签订《巴黎协定》。(李佳荣,2017)中国积极兑现减排国际承诺,主动承担气候责任,除提前、超额完成哥本哈根世界气候大会减排目标,还在《巴黎协定》签署5周年之际的气候雄心峰会上公布年度目标。另外,习近平总书记于2020年11月在二十国集团领导人利雅得峰会“守护地球”主题边会上率先表态,中国将提高国家自主贡献力度,力争二氧化碳排放量在2030年前达到峰值,2060年前实现碳中和。中国正在切实地为解决全球气候危机做出贡献。

3.“人类命运共同体”话语体系面临挑战

“人类命运共同体”理念提出以来,中国不断用实际行动诠释与落实,然“中国威胁论”“中国干涉论”“国强必霸论”等抹黑中国的论调依旧热度不减,给中国参与全球治理造成极大阻碍,影响中国的国际话语空间,这也从侧面反映出中国国际话语地位与其世界经济地位严重脱节。

3.1 话语主体仍需拓展

话语主体,即说话人,也是话语的传播者。(刘泰来,2016)在话语主体层面,“人类命运共同体”理念对外传播绝大多数是以主席外交、主场外交、党刊党报等官方话语主体为主,话语施行者比较单一。(李欢欢等,2020)在西方主流意识下,“官方性质”传播易为政治制度差异所裹挟,如“一带一路”倡议被迫与“地缘政治”挂钩,“亚投行”建设被

西方某些政治话语称为“中国借机挑战原有的国际金融秩序”“通过亚投行实现称霸全球的战略意图”；中国抗疫援助也变得“别有居心”，甚至中国疫苗都背上“中国偷窃论”之骂名；中国积极参与北极事务，于是“中国北极威胁论”一度高涨……面对一系列的抹黑污蔑，中国外宣媒体似乎集体“失了声”，被迫湮没在西方媒体精心编织的谎言中，参与“一带一路”项目建设的海外企业、旅居海外的普通民众、接受中国抗疫援助的国家和地区等鲜有影响力的声音发出，官方力量受限，民众力量又未被充分发掘，举国上下未形成合力，“人类命运共同体”理念也便难以冲破西方话语枷锁，开辟新的广阔空间。

3.2 话语客体重视不够

话语客体，即听话人，也就是受众。（刘泰来，2016）作为话语体系必备的要素，“人类命运共同体”理念的受众十分广泛，从国家元首、政要、地方官员，到专家学者、大学生、多边组织成员、普通民众，每个阶层都囊括在内。然而，政府层面虽一直强调话语传播，但对话语传播的效果鲜有关注，媒体人的重要作用也未得到充分体现。久而久之，外宣内容与国内无太大差异，面对语言、文化、意识形态的差异，未经考究的内容不仅得不到广泛关注，反而引起麻烦。如语言层面，美国学者艾凯特（Aikate）指出，不少中国媒体稿件“中式英语”现象普遍，许多“特色”表述更难以英语读者理解；（刘芝平，2020）内容层面，因对受众缺少调查，传播与接收产生极大偏差，如中国针对阿拉伯国家的“外宣材料中很少涉及阿拉伯受众感兴趣的具体人物故事和文化历史。这种不考虑阿拉伯受众心理需求的传播方式让对方很难信服，也无法获取有效信息，甚至会产生逆反心理”（霍娜，2020）。

3.3 话语载体亟待丰富

话语载体，一般包括口头、书面、电质等形式的文本。从话语载体看，“人类命运共同体”理念的话语体系形式丰富，包括习近平总书记在国内外、国际多场合的讲话、演讲、致辞、发言，给国外领导人及社会团体的贺电、贺信，在国外媒体发表的署名文章，《习近平谈治国理政》等书籍的出版，“一带一路”沿线国家纪录片的拍摄，等等。然而，随着信息技术的发展，电视、广播、报刊等传统媒体影响力下降，新媒体的新兴发展，用户获取信息的渠道也愈发多样，除官方社交媒体、新闻网站、视频网站、手机客户端外，个人的直播、短视频、公众号等自媒体同样产生巨大影响。此外，传统媒体、新媒体深度融合，文字、声音、图像、视频、动画等可进一步丰富信息内容，以获取更多关注。在此背景下，中国主要依靠新华社、中国国际广播电台、中国新闻社、《人民日报》（海外版）等官方媒体发布信息，很难赢得广泛关注。更有甚者，一些媒体还习惯性转发国外媒体内容，可依靠的信息载体有限，内容、形式又缺乏足够的吸引力，以此为基础的理念传播更难发挥影响力。

3.4 话语传播尚待加强

话语传播，重在语言讲述和表达。在陈述“人类命运共同体”理念时，习近平总书记

运用科学严谨的语言,以人类发展实际为依托,结合具体数据、历史事实,激起广泛共鸣。然而,总体来看,中国对外话语“在讲好中国故事的叙述能力上,还是自我宣传式的灌输较多、宏大叙事较多,能够引起海外受众共鸣的故事较少”(李欢欢,2020)。以“一带一路”项目为例,国内媒体更多地强调经济发展成就,从促进就业、改善民生的角度讲述“一带一路”,即使情况属实,国外媒体也给中国冠上“虚假宣传”的帽子。相较于正面内容,他们更关心背后存在的问题。在此背景下,片面的描述、理性分析的缺乏就显得不够客观,难以令人信服。即使中国一再强调“一带一路”、“亚投行”、协同抗疫、共同应对气候危机的重要性,也无济于事。视角的限制、单一的叙述方式、少有全面系统的讲述,无疑给“人类命运共同体”理念的传播增添阻力。

4. 应对挑战的基本对策

从短期来看,“做得多说得少”是可以击破不少污蔑性论调的,但长期“失声”,只会让中国愈发陷入话语被动,中国“声音”不仅要说得出来,还要说得响、说得亮、说得好,使“人类命运共同体”理念和话语真正发挥应有作用。

4.1 上下合力,扩大话语影响力

以美国为首的西方国家控制着互联网话语权,又凭话语平台优势几乎垄断整个世界新闻,仅仅依靠还未具世界影响力的有限的官方媒体,无法发挥足够的话语影响力,有必要依靠非官方渠道拓宽中国的话语空间。(李欢欢等,2020)首先,提高话语权在国家战略层面的地位,让“人类命运共同体”理念深入人心,官方、地方、组织到团体、个人都能产生共识,自觉维护中国对外话语形象。其次,“做大做强”已有一定影响力的媒体,可开辟一些特色栏目,完善话语平台,如CGTN推出品牌产品“Facts Tell”(《真相放大镜》)帮助破除抹黑中国的谣言。此外,充分发挥非政府组织的作用。因脱离官方属性,非政府组织能更加自由地参与到经济文化交流、生态保护、卫生安全等多项全球事务中(张毓强,2009)。作为对外开放大国,中国有必要鼓励驻外企业、民间团体及个人成立惠及当地经济文化建设的组织,消除文化差异带来的偏见。再者,通过普通民众的交流增进互信。例如艾森豪威尔政府时期推出的“人民与人民伙伴关系计划”,通过鼓励因旅游、工作、学习等目的在国外的美国公民介绍真实的美国,有力地消除了因意识形态差异产生的一些误解。(郭又新,2003)中国对外开放以来,有不少人旅居国外,可鼓励他们对外讲述真实的“一带一路”“抗疫”等故事,为“人类命运共同体”理念的推广打下民众基础。

4.2 立足受众,提高话语接受度

“为受众所接受认同的内容,其传播才是有效传播,否则其传播是没有起到任何作用的。”(李欢欢,2020)首先,减少因语言差异引起的无效传播。一方面,重视外语人才

在“外宣”中起到的辅助作用,加大对外新闻稿件的审核,最大限度地减少“中式英语”的使用;另一方面,除通过孔子学院、“汉语桥”激发海外人民学习汉语的热情外,应积极地开发更多简单有趣实用的汉语学习应用,尽量缩短不同语言间的鸿沟。其次,以受众为中心,立足“人类命运共同体”理念,打造更多激发读者阅读兴趣的优质化内容。一方面,不限于内容的单方面表达,设置环保、抗疫等世界人民关心的议题,鼓励用户参与媒体内容的制作。例如为提高受众接受、传递信息的积极性,BBC 打开 UGC(用户原创内容)的入口,允许广大网友参与新闻制作。(朱金德等,2019)另一方面,加大媒体反馈力度,促进媒体的快速成长,即对比国内外同等媒体对多个同一话题的点击量,从话语主体国际影响力、内容反响状况、内容讲述结构、语言特点等分析点击量存在差异的原因,总结不足,提出可行性改进措施;展开海外媒体认可度调查,从国外受众对该媒体的关注与否、印象分、内容评述等出发,评估媒体等级,依据等级设立媒体宣发奖项;展开“一带一路”沿线国家满意度调查,从“一带一路”倡议民众知晓度、生活变化、对变化的满意度等,了解“一带一路”倡议成果,并提出改进建议。

4.3 多面跟进,争夺话语新阵地

“在国际社会中,掌握了话语权就意味着在国际关系中取得优势地位和赢得主导权,意味着可以按照自己的价值观念和意识形态设置话语议题、制定话语规则,甚至可以否定其他表述和看法的合法性。”(刘芝平,2020)当前,传统媒体和新媒体深度融合,“人类命运共同体”理念传播更要与时俱进,全方位提高话语影响力。首先,“文化的地位和作用的凸显与否,意识形态的主导与否,在很大程度上决定了一个国家的话语权”(刘芝平,2020)。除增强文化自信,还要以“人类命运共同体”理念为核心,结合中华优秀传统文化、现当代精神风貌,鼓励创作包括影视剧、戏剧、广播剧、小说、散文在内的大批作品,经国内市场认可后,综合海外受众喜好,对外推出;其次,“媒体融合时代下,新闻媒体也不能再单纯局限于以传统媒介为主的传播方式,而应紧随时代发展,让受众成为信息传播者,推动信息的广泛传播”(林茂阳,2019)。要充分利用短视频、直播、实时互动等新形式,综合当下年轻人喜闻乐见的流行元素,争取更多的年轻用户。有了一批忠实粉丝后可适时开展线下互动项目,如开发出独具栏目特色的限量版徽章、有着栏目标识的周边产品等,通过游戏问答等形式,给予粉丝充分的参与感;最后,可以海外项目为名义,开展“一带一路”图书捐赠活动、义务植树活动等公益性活动,在拉近与当地民众的距离外,也让世界人民感受到“人类命运共同体”理念带来的实实在在的好处。

4.4 主动出击,突破话语舒适圈

“话语效果一般有两种表现:一种是话语没有得到任何实际上的反应,没有取得任何效果;另一种是话语在某种程度上被关注或得到相应互动,从而取得一定的效果。”(刘芝平,2020)为使“人类命运共同体”理念更广泛地深入人心,中国对外话语也要引起

更大范围内的认可。首先,注重打造专业、国际化的媒体宣传团队,面向海内外招募优秀人才。除专业素养外,要求热爱中国文化,具有全球视野,认同“人类命运共同体”理念,同时深谙国外媒体的宣发套路,又能深入本土,懂得怎样的内容制作能吸引更多的用户;其次,丰富叙述视角,除鼓励更多“竹内亮”式国际友人讲述真实的中国故事,也要充分挖掘人物故事,结合历史、文化因素,以生动讲述代替单一叙述,如海外员工眼中的“一带一路”、海外留学生理解的中国“抗疫”精神等;此外,紧跟全球关注热点,第一时间内制造能够产生国际影响力的话题,如“云南小象”展现出人与自然的和谐相处,极大地改善了中国的海外形象,同时,针对国外感兴趣或是有刻板印象的话题,如接受中国“抗疫”物资援助的政府、普通民众的反应,主动拍摄高水准、全方位展示的纪录片,不回避问题,反而邀请观众发表自己的看法,一方面展示媒体的客观性,另一方面也能增进彼此间的交流,减少偏见带来的不利影响。

5. 结语

当前,发展问题、安全问题、生存问题等全球性问题日益突出,而单边主义、保护主义、“逆全球化”势头强劲,现行全球治理体系,已无法回应百年变化之诉求,必须寻找新出路。习近平总书记“人类命运共同体”话语体系秉承“天下为公”理念,站在人类整体利益高度,推动世界历史进程。而西方话语霸权影响贯穿始终,实践再多,成果再丰富,西方别有用心的抹黑论调有可能让一切付诸东流。中国再不可只是“埋头干事”,要主动发出“声音”,获得与经济地位相匹配的话语权,让“人类命运共同体”理念真正地造福于世界。

参考文献:

- 郭又新,2003.越“铁幕”:美国对“苏东国家”的冷战宣传(1945—1963)[D].长春:东北师范大学.
- 霍娜,2020.人类命运共同体理念的对外传播及相关策略——以中阿命运共同体为例[J].天津外国语大学学报,27(2):31-37.
- 侯衍社,侯耀文,2019.价值、基础和方法:人类命运共同体话语体系的构建逻辑[J].求索(5):46-54.
- 林茂阳,2019.融媒体时代新闻传播特点与创新研究[J].中国报业(16):30-31.
- 刘芝平,2020.中国特色社会主义理论体系大众化与国际话语权[M].北京:中国社会科学出版社.
- 李欢欢,2020.人类命运共同体理念对外传播的问题与对策研究[D].桂林:桂林理工大学.
- 李欢欢,韦湘燕,杭晓娟,2020.人类命运共同体理念对外传播的困境与应对[J].沈阳工业大学学报(社会科学版)(6):1-5.

- 李佳荣,2017. 习近平人类命运共同体思想研究[D]. 秦皇岛:燕山大学.
- 刘泰来,2016. 习近平总书记对外话语体系研究[D]. 南京:南京师范大学.
- 张毓强,2019. 美国对外宣传的特点之四:重视非政府组织的作用[J]. 对外传播(11): 58-59.
- 朱金德,王爱玲,2019. 新媒体背景下中国对外传播的困境与对策研究[J]. 新媒体研究, 5(9):8-12.

作者简介:

张生祥,男,苏州科技大学外国语学院教授、博士,浙江越秀外国语学院稽山讲座学者,主要研究方向为中央文献外译、翻译传播理论。

石炜玮,女,浙江师范大学外国语学院翻译硕士研究生。

项目动态追踪

非通用语专业人才培养目标内涵嬗变研究^①

陈校语



摘要:非通用语专业在我国的建设一度缓慢,随着“一带一路”倡议的提出,原本少量集中分布于个别高校的非通用语专业在专业数量、分布区域和人才培养水平上都取得了飞跃式的发展。在国家战略需要、全球化浪潮的影响下,人才培养目标从单一专业性人才逐步向复合型、国际化人才转变。随着后疫情时代的到来,在国际政治经济格局产生深远变化之际,非通用语人才培养目标的内涵也随之发生嬗变,向新的高素质、高水平、高层次人才目标迈进,使之能够在“一带一路”高质量发展和参与全球治理体系改革与建设、构建新型国际关系和人类命运共同体事务上发挥积极作用。

关键词:非通用语人才;培养目标;内涵嬗变;后疫情时代

Research on the Connotation Evolution of Non-common Language Major Talents Training Objectives CHEN Xiaoyu

Abstract: The construction of non-general language majors in China was once slow, but with the “Belt and Road” Initiative, non-general language majors, which were originally concentrated in a small number of individual universities, have developed by leaps and bounds in terms of the number of majors, distribution areas and talent cultivation level. With the arrival of the post-epidemic era and the far-reaching changes in the international political and economic landscape, the connotation of non-general language talents cultivation goal has also changed to a new goal of high quality, high level and high sphere talents, which can be used in the high-quality development of the “Belt and Road” and participation in the reform and construction of global governance system, the building of new international relations and a community

^① 本文为浙江省高等教育“十三五”第一批教学改革研究项目“非通用语专业立体化人才培养模式研究——以朝鲜语专业为例”,以及大韩民国教育部和韩国学中央研究院(韩国学振兴事业团)“浙江地区海外韩国学种子型课题支持项目(AKS-2020-INC-2230008)”的研究成果。

with a shared future for mankind.

Keywords: Non-common language talents; training objectives; connotation transmutation; post-epidemic era

1. 引言

非通用语广义上指除英语以外的语言,狭义上的非通用语范畴通常有两种界定,一是指联合国6种工作语言(英语、汉语、法语、俄语、西班牙语、阿拉伯语)以外的其他语种,二是指教育部《关于申报外语非通用语种本科人才培养基地的通知》及《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》中设定的除英语、俄语、日语、法语、德语、西班牙语、阿拉伯语以外的其他语种。本文主要采用第二种范畴,在教育部设定的非通用语范围内探讨我国非通用语专业人才培养目标内涵的嬗变。

我国非通用语教育萌芽于20世纪40年代,早期非通用语人才数量少、分布集中于顶尖高校,对专业性要求较高。随着我国与非通用语国家的交往日益密切,传统的专业型人才逐渐难以满足迅速增长的社会需要,人才培养目标逐渐向应用型、复合型、国际化等人才目标靠拢。总体来看,非通用语人才培养目标变化经历了传统的“专业应用型”人才、“一带一路”背景下的“复合型”人才、全球化背景下的“国际化”人才等3个阶段。

2020年1月以来,席卷全球的新冠肺炎疫情对整个国际社会政治、经济、文化交流产生了巨大的影响。这场剧烈震荡的影响是长期而深远的,甚至对全球化的发展趋势、“一带一路”的推进也会产生深刻的作用,进而影响到非通用语人才培养目标的核心要素和具体内涵。基于以上考虑,本文将梳理既往非通用语人才培养目标的嬗变过程,探讨其包含的目标指向和具体内涵,同时结合后疫情时代的特征和相关预测,尝试对后疫情时代的非通用语人才培养目标展开前瞻性分析。

2. 传统“专业应用型”非通用语人才培养目标内涵

国内非通用语专业早在20世纪40年代即已设立,但相对通用语种来说,发展较为缓慢,到21世纪初国内仅开设30个非通用语种专业,且其中17个语种专业只开设于北京外国语大学,其余13个语种专业也集中在数所高校内。(贾德忠,2002)20世纪的非通用语人才培养目标是培养对外文化交流干部。因为培养机构和招生人数少,人才主要流入国家亟须的外交部门和科研机构,主要从事口笔译或学术研究工作,因此对人才的诉求集中在专业技能方面,强调人才必须具备相应语种的语言基本知识和听、说、读、写、译能力,也通过开设对象国概况、史地、文学、语言概论、世界史等课程培养学生研究问题和分析问题的能力。(许清章,1984)

长期以来,我国高等教育体系一直保持着工业社会背景下教育体系培养标准化专业人才的诉求,尽管时代在发展和变化,但“专业性”始终是高等教育专业人才培养目标的核心性、基础性要素。教育部高等学校教学指导委员会在2018年编制的《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》(以下简称为《新国标》)中对外语类专业培养目标做出了原则性阐述:“外语类专业旨在培养具有良好的综合素质、扎实的外语基本功和专业知识与能力,掌握相关专业知识,适应我国对外交流、国家与地方经济社会发展、各类涉外行业、外语教育与学术研究需要的各外语语种专业人员和复合型外语人才。”《新国标》的整体性培养目标阐述中,将语种专业人员和复合型人才作为并重的目标。在这个宏观的目标框架下,对外语人才的要求始终体现在强调对外语知识基础和外语应用能力的培养,而非通用语人才培养目标也包含在整体外语人才培养目标框架内,其人才培养目标的核心之一是“专业性”。

《新国标》在课程体系上也体现了对语言基础知识和能力培养的重视。非通用语专业核心课程包括高级专业外语、基础专业外语、专业外语写作、专业外语视听说、专业外语口语、专业外语语法、专业外语文学史、专业外语汉语互译、对象国或地区文化等。培养方向课程可包括外国语言学、外国文学、外语教育、翻译学、国别与区域研究、专门用途外语、比较文学与跨文化研究等类别。外语技能课程注重对听、说、读、写、译能力的训练,专业知识课程则注重对对象国语言学、文学、国别与区域、比较文学与跨文化研究能力的培养。

总体来看,“专业应用型非通用语人才”是“适应经济发展需要,具有扎实的非通用语种知识基础、良好的应用能力,能将非通用语语种知识应用于具体实践工作中,为社会做出贡献的综合素质人才”(全永根等,2015)。具备专业性的应用型非通用语人才培养目标内涵包括过硬的外语语言基础知识、对象国地域文化知识、扎实的外语应用能力。这一目标的形成反映了传统的工业社会以标准化专业为核心的教育理念。随着社会信息化的深入发展,其内涵也发生了根本变化。

3. “一带一路”背景下的“复合型”非通用语人才培养目标内涵

关于非通用语人才培养目标的研讨初步形成于21世纪初。2001年中国加入WTO后,国家开始需要能够在国际市场上全方位参与竞争的外语人才,非通用语专业面临着加强国际交流合作的发展机遇,同时承受了专业规模无法满足社会需要、学生的综合素质不足以适应跨文化交流需求的压力,传统的单一型非通用语人才已无法满足日益增长的大量复合型人才需求,而具备较好的英语水平及非外语专业知识的非通用语专业毕业生更具就业优势。2008年《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020)》(以下简称《纲要》)明确指出,高等教育承担着培养高级专门人才的重大任务,应重点扩大应用型、复合型、技能型人才的培养规模。于是,21世纪初,人才培养目标由20世纪的非通用语专业技能型人才向复合型人才转变。尤其2013年中国提出的“一带一路”

倡议涉及 65 个国家和地区,主要在贸易、基建、运输、能源、金融、旅游、电商、科技、法律、文化等多个领域进行多边贸易合作,因此,把这些领域的专业知识与非通用语相结合,培养复合型人才是“一带一路”建设的先导任务,这就要求复合型非通用语人才对非通用语之外的专业具备较完善的知识体系和较强的综合应用能力。

在复合型非通用语人才培养的探索过程中,我国逐步形成了“复合型”人才和“复语型”人才 2 个核心培养方向。从形式上来说,通常认为“复合型”是非通用语专业和另外一个非语言类专业的复合,具体如潘克建(2004)所提出,既具有扎实外语功底和汉语言知识,又熟知外交、经贸、法律、旅游等相关学科。其培养方式主要为辅修、第二学位、专业方向课等。“复语型”则是非通用语和另外 1—2 门外语的复合,参与复合的外语通常是学生在义务教育阶段已经具备基础的英语(如上海外国语大学的“泰语+英语”专业),或者与该非通用语的语系或语法结构相近或分布范围相近的其他语种(如大连外国语大学的“韩语+日语”专业),其培养方式包括专门设置的双语专业、双语方向、辅修课等。

经尝试和发展,“复合型”方向已产生了诸多不同类型的模式,在信息化社会能够得到更大的优化空间,而“复语型”方向除个别院校仍在继续推进外,很多高校已经取消了这种形式。原因在于,复合型非通用语人才的培养目标建立在国家政治、经济、外交发展需要的基础上,需要有针对性地与非通用语对象国开展交流合作,其核心内涵除了要求掌握非通用语知识和应用能力外,还要求必须具备可以落实到实业领域的专业知识和技能。因此相对于“复语型”人才,“外语+专业”的“复合型”人才更能胜任要求。因此,教育部 2015 年发布的《关于加强外语非通用语种人才培养工作的实施意见》(以下简称《意见》)中,要求各高校加快培养一批具有国际视野,通晓国际规则,能够参与国际事务和国际竞争的应用型、复合型非通用语种人才,为更好地服务国家外交战略和“走出去”战略提供强有力的人才支持。

4. 全球化视野下的“国际化”非通用语人才培养目标内涵

上述《意见》对非通用语人才的培养要求中,除明确提出“应用型”“复合型”以外,也增加了“国际”这一重要标签。信息技术及其产业的发展带动了经济全球化,使得世界经济、社会、文化的联系更加密切,国际交流合作得以全面铺开,对国际化人才的需求自 21 世纪初开始受到关注。随着我国在国际社会中的作用和参与度日益增强,尤其是“一带一路”倡议提出后,伴随着人民币“入篮”,国际化非通用语人才的需求也跟着水涨船高。

在讨论如何培养国际化非通用语人才之前,首先要明确被纳入教育发展战略蓝图中之于国际化的关键词汇在外语人才培养目标语境里的深刻内涵。

《纲要》在提出培养国际化人才这一目标时,列举了“国际视野”“国际规则”“国际事务”和“国际竞争”等与“国际化”相关的关键词。“国际化”的关键特征在于认知内涵,要在专业范围内视野宽阔,能够跨越地域、文化乃至时代局限,具有较强的求真、求新、创

新意识,在坚持民族、时代特色的同时符合当代乃至未来人类发展的普遍价值标准和发展进步主旋律(赵立宪,2013),尤其应该改变自我中心主义,克服狭隘的民族主义,具有向全球开放、为全球服务的意识(徐真华,2009)。同时,也要通晓国际惯例,具备较强的跨文化沟通能力,在经受多元文化的冲击时,能以较高的政治思想素质和健康的心理素质,正确、妥当地应对和处理情况(庄智象等,2011)。体现在非通用语专业领域,则应该了解对象国的文化,能够直接参与到国际竞争与合作中(全永根等,2015)。

这些内涵体现在知识、能力、素质方面,要求非通用语人才除了要具备人才所必需的知识储备(包括对象国语言文学知识和人文社会科学与自然科学基础知识)和应用能力(非通用语运用能力、跨文化交际能力、思辨能力、自主学习能力和实践能力等)以外,也要能够在参与国际事务和国际竞争时,先以世界公民的开放视角和兼容并包的胸怀理解对象国的国情、文化,深入地了解在与对象国的国际合作中必须遵守的规则和注意事项,后以良好的世界观、价值观和道德素养与对象国得体沟通,展现中华民族优秀的文化传统和精神风貌。

5. 后疫情时代非通用语人才培养目标

综上所述,非通用语人才培养目标随着时代发展和形势需要的变化,其内涵要素是不断叠加的。由20世纪以“专业应用型”为核心,逐步转变为21世纪初“应用型”“复合型”并重,又进一步增加了“国际化”这一内涵要素。而突如其来的新冠肺炎疫情迅速席卷全球,拉开百年未有之大变局后,随着各国在经济困境下将产业布局收缩回国内,经济全球化遭遇逆流。从马克思主义历史观来看,全球化是大势所趋,过程中会呈现出周期性,但疫情对其走势和速度产生的影响也是长期的,将带来更加充满竞争性和不确定性的新全球化。在这样的后疫情时代,首先需要做出调整和准备的便是身处国际交往第一线的外语人才,在这一关键时期,必须依托高质量的“一带一路”共建,提炼适应新时期需要的人才培养目标内涵,打造新的非通用语人才竞争力。

目前虽然各高校没有对非通用语人才培养目标做出重大调整,但根据国家“十四五”规划和《新时代的中国国际发展合作》白皮书(2021),未来的非通用语人才应该是具备能够在“一带一路”高质量发展和参与全球治理体系改革与建设、构建新型国际关系和人类命运共同体事务上发挥积极作用的高水平、高素质、高层次人才。

5.1 具备“一带一路”建设复合知识体系的高水平非通用语人才

新冠肺炎疫情叠加贸易保护主义、单边主义,影响了全球的政治经济格局。过去以美国为主导的单极全球化逐步走向全球各国多边合作的多极全球化。党的十九届五中全会提出要“实行高水平对外开放”,增加医疗、教育、能源、高科技等方面的相关产品进口,更加强调开放与产业的融合协同。加强互联互通,加强区域经济一体化对推进经济全球化具有重大意义,后疫情时代以“一带一路”沿线国家为中心的区域经济合作将进

一步得到深化,在我国“十四五”期间进行高水平对外开放和规划的规划下,未来我国与“一带一路”沿线国家在公共卫生、旅游、教育、智库、科技等领域都将展开更加密切的合作,而这也对非通用语人才所具备的水平提出了更高的要求。与上文所述的专业化方向发展的非通用语人才不同,复合型非通用语人才更加注重非通用语之外的专业素养,即具体应用到国际共建中的专业领域,尤其是推进高质量共建的科技、贸易、医疗、交通、法律等领域。

由于非通用语专业体量小,基础薄弱,目前在非通用语专业内实行的培养模式所产生的复合成效亟待改善。非通用语由于师资力量欠缺、人才需求具有地域局限性等特征,通常开设于外语类文科院校,因此可供复合的专业往往局限于国际贸易、市场营销、新闻学、旅游管理等非外语文科专业。但在与“一带一路”沿线国家的合作中极具需求的运输、基建、科技等理工科领域则呈现空白,远远无法满足国家的需要。很多院校通过高年级开设专业方向课的形式进行专业复合,由于学程短导致专业课只学习到皮毛,无法满足用人单位的高层次需要。

高水平复合型非通用语人才需要非通用语和其他专业的真正融合和互渗,而不是简单地叠加与组合。据冶慧颖(2020)调查,目前我国在国际专业领域的高端专业性非通用语人才仍旧稀缺,虽然在形式上我们已经实现了多种组合模式,但在大学有限的培养时间内,要突破外语学习规律的限制,真正实现内涵上的专业深度融合,使学生毕业后可以在有需要的重要领域内深度参与国际合作与竞争,必须改变培养思路。

对于实践性要求较低的文科类专业,在“非通用语+其他专业”的模式基础上,互联网知识共享和在线教育可以较好地实现专业匹配,尤其是信息化高速发展的后疫情时代,其复合路径将得以进一步拓宽。而对于实践性要求较高,而不是仅通过在线教育或数字化学习便可以掌握要领的专业,则可以将复合重心翻转,将模式转换为“其他专业+非通用语”模式,这也是上文所述专业性人才在内涵要求和培养模式上的差别。

5.2 具备数字化应用能力的高素质非通用语人才

在《新国标》(2018)的人才培养目标阐述中,叠加了全球化和互联网时代培养具备一定流动性和跨领域性人才的需要。换言之,在进行精准专门化的发展方向上,必须融入跨学科化发展方向,既培养其语言领域的专业能力和技巧等常规专长,也培养学生跨领域解决问题的适应性专长,使学生具备非通用语专业知识和应用能力,同时在知识体系中融汇跨学科知识,从而能够解决多领域的问题。这样的复合型人才培养目标在传统教学中较难实现,但目前随着数字技术迅猛发展,具备跨学科高素质专业能力的人才培养目标变得可行起来。

全球的生产和生活已经高度依赖以互联网为基础的现代信息技术。此次新冠肺炎疫情尽管造成了诸多物理隔离,许多经济上对外依赖的国家开始调整产业布局以减少对全球化的依赖,但却进一步推动了经济全球化向经济数字化方向的转变:5G、大数据、云计算、区块链、人工智能等数字技术得到极大的发展和应用。这种态势使全球面貌发

生急剧性转变,在疫情中加速成长的新业态、新模式、新产业在数字化技术的进步下塑造新的经济全球化增长点。这将会推动人类社会进一步向数字化和智能社会演变,非通用语人才必须适应这种新的更具数字化倾向的国际化需求。

在2020年新冠肺炎疫情期间,全国大力推行在线教育,网络教学资源体系建设和优质数字化教学资源建设方兴未艾。随着数字技术日臻完善,后疫情时代的非通用语教学将更多地应用数字技术,从而推动学校教育从教学生读书为主,转变为教学生读“网”为主(王竹立,2020),而人工智能的发展使得浅度的知识获取和信息传递变得更加容易和普及,在信息化社会成长起来的新一代年轻人在进入非通用语专业领域前即已经掌握了灵活运用信息技术和人工智能的初步能力,而今后更加日常化的信息技术应用可以充分地保障非通用语人才获取跨学科知识的便利。对于向非通用语专业化方向发展的学生来说,可以轻易地实现非通用语专业知识与多学科知识的融合,尤其是理论性较强、实践性要求不高的学科。今后,通过信息化教育培养高素质专业性非通用语人才,将推动“人口红利”向“人才红利”转变,实现国家经济可持续发展的新动能。

5.3 具备领导力和大国意识的高层次非通用语人才

2013年“一带一路”倡议提出后,对应“政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通”的“五通”需求,国际化非通用语人才内涵进一步深化。辛越优(2016)根据“五通”需求将国际化人才划分为全球领导型国际化人才、高端技术型国际化人才、创新创业型国际化人才、金融领军型国际化人才、人文交流国际化人才等5类,对国际化程度做了进一步细分。可以看到,由于全球化的不断发展与我国参与国际事务和国际合作的程度逐渐加深,国际社会对我国青年作为大国领军群体的期待值也在提高。而我国在全球抗击新冠肺炎疫情过程中向国际社会展示的经济实力、制度优势、大国魄力和担当、天下大同思理和国际主义情怀无不引起国际社会对我国的关注。因此,对国际化非通用语人才的要求也势必随之提高,其在国际交往中不仅代表着非通用语专业人才,而且代表着世界大国的新生代力量,在领导力、区域国别知识、高层次理论体系、决策管理水平等方面也要具备更高层次的国际视野,展现中国的大国担当。

从“十三五”规划中的“积极参与全球经济治理”到党的十九届五中全会提出“积极参与全球经济治理体系改革”,我国将在“十四五”期间更加积极主动地参与全球治理体系改革和建设,展现更加具备责任感的大国担当。世界各国在与我国青年人才进行交流时,会关注在他们身上是否具备体现了大国风范的领导力素质,其中包含了良好的跨文化交际能力、有效处理和解决冲突的能力、适应能力、团队合作能力、组织协调与竞争的能力等。这是在国际往来中展现中国形象,弘扬文化自信所必需的素质。

当要求非通用语专业人才具备跨越多个领域的对象国国情知识,熟知对象国国际规则,并能够运用非通用语与对象国沟通,参与国际事务和国际竞争时,除了需要具备相应的知识,也必须具备能够将通识性知识融会贯通,进行正确的综合性决策,并能够以良好的国际化素养与对象国达成圆满沟通的能力,而这种能力恰是在传统工业时代

教育体系下较受忽视的。

虽然近年来非通用语专业大量增加,但区域国别研究领域的高层次非通用语人才仍严重不足,此类人才基本都以研究生培养为主。但正如孙琪、刘宝存(2018)所指出的,由于研究生阶段开展非通用语人才培养的专业较少,拥有硕博学位的非通用语高端人才培养乏力,这会使得未来非通用语师资储备不足,从而影响人才培养的良性循环。如前所述,不管是在高层次的外交谈判或商贸沟通中,还是在民间文化交流中,了解对象国的国情和文化十分重要,因此,从本科阶段就将区域国别知识与语言知识相结合来培养相应的非通用语人才是符合今后发展趋势的。以往的本科非通用语教学中虽然也涉及区域国别知识的教学,但往往仅限于浅层的介绍,或局限于文科知识领域,教材上的数据更新也较慢,而在今后的人才培养中则需要深度的区域国别知识教育,并将范围扩大到“一带一路”建设所需的更广阔领域。不妨参考韩国诸多高校,以区域国别而不是语言专业来进行院系命名,如中国学系即通过汉语语言进行中国国情和文化学习的院系。在进行复合型人才培养时,将区域国别教育与语言教育相融合,则复合型人才培养目标核心将从具备一定区域国别知识的语言人才向以对象国语言习得区域国别知识的人才倾斜,在培养外语人才的同时,也使其成为具备对象国政治、经济、法律、教育、社会文化等诸多领域深度知识的通识型国际化人才。

目前,为实现国际化非通用语人才培养目标,国内高校普遍采用“引进来+走出去”的国际交流合作模式,引进对象国师资、教育资源,派遣师生赴对象国交流或进修,通过国内外高校联合培养、学分接轨、学历互认等方式给学生提供各类国际化学习机会。同时,借助于互联网的飞速发展和教育数字技术在高校的普及,获取对象国语言和文化资料变得简单可行。因此,在教学环境、教学资源的国际化上取得了良好效果。但是,由于长期以来,国内院校在教学管理上采用自上而下的层级化管理,教学方式上也习惯于以教师为中心进行自上而下的知识传授讲解,要培养学生的领导能力和开放的国际视野,还需要在教学管理与教学方式上做出改革。

综上,后疫情时代的非通用语人才培养应立足国家“双循环”新格局,在实行高水平对外开放、高质量“一带一路”共建的目标下,面对充满危机和挑战的新全球化局势,深化高素质、高水平、高层次非通用语专业人才培养目标,利用数字技术,采用灵活多变的培养模式,培养更加具备多学科领域知识和跨文化交流能力,具备解决跨学科问题的复合型非通用语人才。

6. 结语

经过近80年的建设,我国非通用语种专业从零起步,无论是语种数量、分布院校还是人才规模上都取得了飞跃式发展。随着全球化发展和“一带一路”倡议的提出,非通用语人才的重要作用日益彰显,国内除了传统外语高校外,众多综合性大学和地方院校中也相继开设了非通用语专业,以满足地方发展需求和社会需要,国家语言能力建设的

重要性凸显,关于非通用语专业人才培养的相关研究也积极开展起来,出现了许多探讨非通用语人才培养现状、模式、课程体系、存在问题的研究论文,但鲜有关于非通用语人才培养目标的分析和阐释。因此,本文结合以往关于非通用语人才培养的相关研究,就专业发展过程中不断嬗变的人才目标关键词及其内涵进行了分析。

随着时代发展和国际局势的变化,我国参与全球建设和改革的程度不断加深,对非通用语人才的需求从单纯的专业性人才转向复合型人才,同时,在人才素质上也要求其具备更加符合后疫情时代复杂局势的新全球化视野,具有能够参与国际竞争与合作的综合能力,因此“国际化”也成为非通用语人才培养重点目标之一。今后,在后疫情时代带来的新全球化形势下,非通用语人才需要面临更加严格的挑战和更加开放的学科跨度,具备更加适应信息化发展的技术能力,以及更能有效地进行深度跨文化交际的国际性领导力和解决复杂问题的能力。

参考文献:

- 贾德忠,2002.加入WTO后我国非通用语专业发展思路初探[J].中国高教研究(5):90-91.
- 教育部高等教育教学指导委员会,2018.普通高等学校本科专业类教学质量国家标准(上)[M].北京:高等教育出版社.
- 潘克建,2004.关于全球化背景下我校外语非通用语本科专业课程设置的几点设想[J].东南亚纵横(12):87-91.
- 全永根,林明,周慧珊,2015.“非通用语种+英语”双外语应用型国际化人才培养模式的思考[J].东北亚外语研究(4):65-69.
- 孙琪,刘宝存,2018.“一带一路”倡议下非通用语人才培养现状与发展路径研究[J].中国高教研究(8):41-46.
- 王竹立,2020.后疫情时代,教育应如何转型?[J].电化教育研究(4):13-20.
- 辛越优,倪好,2016.国际化人才联通“一带一路”:角色、需求与策略[J].高校教育管理,10(4):79-84.
- 许清章,1984.亚非地区非通用语言人才的培养问题[J].外语教学与研究(3):63-65.
- 徐真华,2009.培养全球化高素质公民的探索和实践[J].中国高等教育(11):20-24.
- 赵立宪,2013.什么是国际化人才的关键特征[J].国际人才交流(7):55.
- 庄智象,韩天霖,谢宇,等,2011.关于国际化创新型外语人才的几点思考[J].外语界(6):20-24.

作者简介:

陈校语,女,1982年2月生,黑龙江齐齐哈尔人,韩国语教育学硕士,浙江越秀外国语学院东方语言学院副教授,主要研究方向为韩国语教育学、中韩影视文学比较。

中国传统文化与高级俄语课堂教学的有效融合^①

吴彦秋



摘要:习近平总书记“一带一路”倡议的实施在俄罗斯取得了明显的成效,中俄已形成全面战略协作伙伴关系。随着两国关系的不断深化,俄语在两国政治、经济、文化及军事等交流中的作用越来越大。因此,解决精通俄语专业人才需求的问题迫在眉睫,加强人才培养工作刻不容缓。在对人才素质的诸多要求中,有一点是不可或缺的,那就是既要掌握专业知识,又要懂得中国传统文化,否则学校天天提及的弘扬中国传统文化就是一派空谈。为此,我国的高级俄语教学需要实行改革,否则就完成不了培养优秀人才的历史使命。该文以浙江越秀外国语学院高级俄语教学改革问题研究为例抛砖引玉,期望此研究成果在高级俄语教学改革中起到探索与示范作用。

关键词:中国传统文化;高级俄语;融合

The Effective Combination of Chinese Traditional Culture and Advanced Russian Classroom Teaching WU Yanqiu

Abstract: With the implementation of the “Belt and Road” Initiative in Russia, China and Russia have formed a comprehensive strategic partnership of coordination. Then, with the deepening of the comprehensive strategic cooperative partnership between the two countries, the role of Russian in the economic, political, cultural, and military exchanges between the two countries is also growing. As a result, the need for proficient Russian language professionals is becoming increasingly urgent, for the strengthening of personnel training work on the more urgent.

So among the many requirements for the quality of talents, one point is indispensable. That is, one should not only master professional knowledge, but also understand Chinese traditional culture. Otherwise, the promotion of Chinese

^① 本文为浙江省第一批省级课程思政教学研究项目“课程思政理念下小语种专业中国文化融合路径研究”的研究成果。

traditional culture that we talk about every day is just empty talk, in accordance with this, we must carry out the reform in the teaching of advanced Russian. Without the reform, we can not accomplish the historical mission of cultivating excellent talents. The purpose of this thesis is to study the reform of advanced Russian teaching in Zhejiang Yuexiu University, looking forward the research can play an exploratory and exemplary role in this reform.

Keywords: Chinese traditional culture; advanced Russian; integration

随着中俄交流的不断加深,人们逐渐认识到俄语作为交流工具和交流载体的作用是不可替代的。目前国家亟须优秀的俄语人才在中俄政治、经济、文化及军事交流中发挥作用。情况不止于此,我国提出了“一带一路”倡议,此处的“一带一路”不再是张骞的“凿空之旅”,在“一带一路”倡议所经过的地区,我们与之用俄语进行交流的国家有 11 个之多。与这些国家交流,也需要大批优秀的俄语人才。

1. 高级俄语课程融入中国传统文化的必要性

2018 年 5 月,习近平总书记在北京大学师生座谈会上做出了应用马克思主义辩证分析构建适应新时代发展需求的人才培育机制要求,将推进专业素养和德育素养共同发展作为教育体系改革的重要目标。2019 年五四青年节纪念会上,习近平总书记在肯定当前高等教育等工作取得的重要成绩的基础上,分析了当代国际国内形势及青年发展方向,要求当代青年主动将个人理想信念与时代发展需求相融合,主动作为、勇于担当,在推进中华民族伟大复兴实践的过程中深化思想认知,参与多元实践,增强民族自信和文化自信。基于这一背景,高校必须探索并构建将专业教学工作和德育培养工作协同推进的有效机制,利用好课程教学和课外活动等重要契机,适应中心文化和古今文化深度融合的思潮特征,紧抓高校青年思想教育的关键节点,将高校思想政治理念融入俄语教学等专业课程教学之中,充分发挥丰富有趣的案例素材、多媒体融合的教学手段和持续开展的话题研讨机制等要素优势,构建专业教学与思政德育教学协同推进的有效范式。

以俄语课程融合思政教学的模式而言,俄语课程设计中蕴含丰富的外来文化思潮影响元素,在缺乏主流意识引领和思政理念融合的条件下,可能会形成对国内价值观与意识形态的冲击甚至侵蚀。高校教学工作者和学生必须重视俄语等外语教学对文化安全的影响。汉语和俄语之间在基础词汇、语句逻辑、发音特色、应用场景与文化氛围等方面都存在显著的差异。高级俄语教学除了基于语法等语言特征的内容开展教学工作外,还需要融合使用俄语国家的文化环境展开具体分析,在展示风土人情的同时开展俄语专业教学,让学生在对比分析母语文化和外语文化的基础上增强语言分析应用能力、具体问题解决问题的能力、参与跨文化融合活动能力等,成为面向国际交流和参与国际事务的

现代化专业人才。

丰富中国文化内涵并提升中国文化的影响力,除了需要整合提炼传统文化和当代文化精髓,也需要以平等包容、兼收并蓄的态度应对文化交流与融合,在有序调整的基础上不断焕发中国文化的生命力并提升中国文化的影响力。基于这一思路,高校俄语教学应该在进一步拓宽国际视野、挖掘跨语种和跨区域文化差异与融合魅力的基础上,设计涉及中国传统文化特色、社会主义核心价值观的教学要点,帮助学生在巩固意识形态的基础上提升语言运用能力、文化认知能力和思想判断能力,培育当代高校青年的国际视野与爱国情怀,激励其秉持为国家奉献、为人民服务、为中华民族伟大复兴奋斗共享力量的信念,主动接受国际规则教育,适应国际竞争,参与国际事务,让世界听见中国声音。

近年来,浙江拥有俄语专业的高校也大多认识到了课程思政及中国文化在其专业教学中的地位及必要性。本文将浙江越秀外国语学院俄语专业为例,着眼于地方高校的教学模式,兼顾地域性发展特点和高校办学特色,通过调研俄语专业课程思想政治教育功能缺失的原因,分析地方高校针对中国文化失语现象而进行的教学改革中的措施及质量,探讨中国传统文化与高级俄语课程在教学中的融合路径,为今后的教学提出多方面的改进策略。这将对国家、地方、学校、学生4个层面都具有很高的应用价值和实际意义。

国家层面,随着中国经济的蓬勃发展和中国国际地位的提高,越来越多的外国人开始选择学习汉语和研究中国文化,改革小语种专业的中国文化教学有利于吸引更多的留学生选择汉语学习,有利于“引进来”。其次,为了响应国家“走出去”的战略,学会用俄语介绍中国的思想和文化,提升中国文化的推介能力,有利于把博大精深的中国文化推向世界舞台,而对中国文化的教学改革研究有利于总结学生在这方面的知识漏洞,及时查漏补缺,有利于“走出去”。地方层面,浙江成为中国经济大省,其文化旅游业功不可没,分析地方高校俄语专业中国文化教学模式有利于有的放矢地培养地方人才,进而宣传地方文化背景知识,有利于服务和促进地区经济发展。学校层面,根据地方高校俄语教学与中国文化融合的现状,提升专业课程的课程思政能力,将语言教学与文化教学相结合,有利于建立以培养懂外语、懂专业、懂文化的跨学科人才为目的的,提升中国文化俄语推介能力的教学模式。学生层面,根据国家和社会需求,完善俄语专业学习的知识体系。

2. 国内外高校俄语教学现状

当前数以千计的俄语人才在“一带一路”建设中发挥着重要作用。但是,这些人才的水平参差不齐,其中有近半数人才的修养是不完善的。他们没有或基本没有弘扬中国传统文化的能力。

目前,由于中学开设的俄语课程的数量越来越少,使得高校俄语专业的招生人数呈

下降趋势。例如我国与俄罗斯毗邻、有着巨大的俄语人才需求市场的黑龙江,其俄语教学历史悠久,经验丰富,但目前小学都没有开设俄语课,中学也大量取消了俄语课程。这样一来,我国高校俄语专业的大量学生都是零起点。因此,高校俄语教学基础有待夯实。

大学里专业俄语教育处于薄弱状态。在这一方面,社会偏见起到了一定的作用。目前英语教育虽然也呈渐冷趋势,但依旧算是热门。人们普遍认为英语才是主流,所以对俄语没有那么重视,这就导致了现在一些高校减少了俄语专业的招生规模,但是,基本阵地依然存在:截至2021年3月,我国开设俄语的高校共计179所。然而,现存的问题是,俄语的教学方法陈旧,现在的教育方式主要还是以板书的模式来教学。虽然我国的科技发展迅速,多媒体教学、手机软件教学、网络教学等已普及,尤其是新冠肺炎疫情暴发以来这些教学手段的运用极其广泛。但就俄语专业教学而言,截至疫情暴发之前,依然是以传统的方式进行教学,老师与学生之间的互动就得不到保证,学生的积极性得不到充分调动,教学的目的得不到完全实现。

教师的中国传统文化素养堪忧。面对现在的俄语教学,除专业知识以外,教师懂得的中国传统文化知识并不一定比学生多,而且没有足够的时间和精力来充实自我,这样就限制了中国传统文化在俄语教学中的渗透。

那么,西方一些国家俄语教育的状况如何呢?西方的俄语教育主要有以下几点优势:西方学校首先培养学生学习俄语的兴趣,将想学排在第一位,不是直接地灌输教学,是以兴趣为前提,不断地激发学生的激情,让他们自己想学,因此很少看到学生愁眉苦脸地学习。教育不是把知识给学生就可以了,教学的目的是将学会的知识应用到实践之中。西方学校会让学生去留学,将其置于所学的环境中,与本地人交流,把所学知识运用到实践中去。文化教学是最不可忽视的一点。西方没有把外语语言知识看得比天高,他们在注重学生学习的同时,让学生知道本国的文化,将其融入外语学习过程中。据留学回国的人员讲,在法国里昂高等师范学院,教师言不离法国文化。在俄罗斯莫斯科国立大学也是这样,几乎所有该校的教师都是俄罗斯文化专家。在笔者留学的俄罗斯远东联邦大学亦是如此。

当前,我国高校俄语教学中中国传统文化的渗透远远不够,而且老师对这方面的研究也不够深入。我们需提高认识,认真探讨、解决好“一带一路”背景下高校高级俄语课程中的中国传统文化渗透的问题。

3. 中国传统文化融入高级俄语课堂的有效途径

考虑到我们教学的所在地,实施具有适应性的做法,充分发挥地方优势作用。长三角地区经济较发达,与俄罗斯及东欧其他国家的贸易往来也相对频繁,在这一地区开展俄语教学必须与其地方性特点相结合。

3.1 实施途径

调动学生对俄语的学习兴趣。目前教师的教学只是把知识传授给学生,学生未完全理解,只靠单纯记忆,不能全身心地投入学习中,教学效果不佳。学生进入俄语专业,有些是家长帮忙选择的,有的是专业调剂的,不是所有的学生都自愿选择该专业。所以,教师首要的任务不是教他们怎样学,而是应该培养他们的学习兴趣,让学生主动学习俄语,激发他们学习俄语的主观意愿。

科学安排课程,适时传播中国传统文化。当前高等学校的俄语课程以知识与理论传授为主,课程设计不太合理。这次改革将加大听力与口语的比重,加大课程中的中国传统文化元素,将讲中国故事视为授课的目标之一。做到“三增加”:课上增加中国传统文化内容;作业增加中国传统文化内容;课外活动增加中国传统文化内容。这样就相应地减少了纯理论知识的讲授时数,增加了实践演练时数。如在学习“京剧”一课时,可向学生介绍京剧的发展历程、行当、不同派别,梅兰芳征服莫斯科以致观众半夜排队买票的故事,俄罗斯人眼中的京剧、学唱京剧,等等。

不断充实师资队伍,提高俄语教师的中国传统文化修养水平。目前俄语教育方面的师资力量比较薄弱。首先,学校可以引进一批从俄罗斯留学回来的俄语硕士或博士,充实教师队伍。这些教师文化意识比较强,而且,还会将新鲜的俄语用词、说法口语及俄语国家的最新国情带入校园。然后,教师团队还要进行特训,提高自身的中国传统文化素养水平,使之与俄语教学同步发展,甚至可以运用排练情景剧的方式提高教师中国传统文化素养水平。

采取网络化教学。经验证明,网络化教学是渗透中国传统文化极好的教学方式。现在我国的网络化发展极其迅速,各种学习软件层出不穷,俄语的教学也应该跟上时代的脚步,开展网络化教学。网络教学主要分为3个部分:课上,在教学时使用多媒体教学,使用PPT和板书结合进行讲解,不再只讲书上的文字内容,做到集图片、视频于一体,加强教学的丰富性与趣味性。例如,可以花上几分钟的时间听听《梨花颂》或《霸王别姬》。再如使用现在比较流行的MOOK学习软件,里面有数不胜数的好课,在MOOK上学习也是一种较好的方式。最后,在平时测试中可以采用网上考核的方式,与俄罗斯外教进行交流,这也是极快提高自己俄语水平的手段。

3.2 具体实践环节

高级俄语教学阶段所采用的教材(以浙江越秀外国语学院俄语专业为例)为北京外国语大学编著,史铁强总主编的《大学俄语》东方版的第5—7册。其中第5册、第6册内容主要为社会热点话题,突出“问题教学”,如职业选择、爱情婚姻观、社会交通、生态环境、教育方式等;第7册是大学俄语教学最后阶段的教材。首先,应该进一步发展和完善学生的语言基本功,提高其口笔语交际能力,使学生掌握更多的俄语知识,熟练口笔语技能,尽量适应未来工作的实际需要;其次,需要以一定的中国传统文化内容充实

该教材,以增加学生的中国传统文化知识储备,提高其水平;再者,第7册教材中每一课包含2篇文章,分别是文学作品和理论文章,我们可以运用“研讨式教学”方法,不仅让学生掌握所学语言国的国情,也让他们多多地尝试用俄语讲述中国国情和中国传统文化,由此产生获得感和满足感。

高级俄语教学按照模块可分为词汇教学、语法教学、言语训练教学、修辞学。

3.2.1 词汇教学模块

在外语学习的过程中,词汇的重要性是不言而喻的。无论是听、说、读、写,其中词汇都扮演着不可或缺的角色。英国著名的语言学家维尔多金斯(Wilkins)说过,“在外语学习的过程中,如果没有语音和语法,还可以传达一点点信息,但是如果没有词汇,那就不能传达任何信息”。大量词汇认知是培养语言技能的基础。高级俄语课程尤为注重词汇,因为基础俄语课程中学习的多为常用词汇,而高级俄语课程中涉及较多的为书面词汇、高级词汇等。按我们的教学改革理念,还要引入诸如 *Троецарствие* (《三国演义》)、*Путешествие на Запад* (《西游记》)之类的中国传统文化中的关键词;还要提高学生的俄语词汇品味,比如在表示“将来的”这个词时,一二年级的学生惯用词汇为 *будущий*,而高年级的学生就要学会使用 *грядущий*。为了让学生对枯燥的词汇感兴趣,提高学生背单词的速度,在此环节的教学过程中,我们将采用联想记忆法,比如 *учить*、*учитель*、*учительский*; *любить*、*любител*ь、*любительский* 等。除此之外,教师还可以使用情景教学法,此环节将给出学生若干需要记忆的词汇,要求其运用这些词汇介绍一种中国传统习俗或者一段民间故事,也可以以合作的方式分小组表演。这样一来,既可以提高学生的口语表达能力,又可以让学生更好地了解中国传统文化,并且能够用俄语表达,使其得以运用。

3.2.2 语法教学模块

俄语语法一直是俄语学习过程中的难点,因为俄语的语法规则与汉语完全不同。俄语语法包括词法和句法2个部分,基础语法和高级语法2个阶段。在基础俄语阶段,基础语法已学习完毕,绝大多数同学已经掌握了俄语语法的一般使用规律。高级语法的特点是体系性不明显,但却是俄语专业八级考试的重点。因此,教师在授课过程中要尤为注意。由于授课时间的分配限制,此教学环节不应采用词汇教学模块中渗透中国传统文化的方式,而是采用以中国传统文化为背景造句子、情境演练等方式教学。比如,“*Китай занимает первое место в мире по количеству населения, а по территории он занимает третье, уступая России и Канаде.*”(中国人口数量排在世界第一位,而按照国土面积排序,中国排在第三位,仅次于俄罗斯和加拿大。)

3.2.3 言语训练教学模块

在此教学模块中,我们将采用词汇教学模块的教学方式。与之不同的是,此模块专门训练学生的言语表达能力,课堂教学中教师会将全部精力投入到言语表达上,最大限度地让学生做到“两动”:动脑想、动口说。在此阶段,除了高效地利用课堂时间

之外,课后时间也要充分利用起来。语音语调是外语学习者的门面,因此正确、流利地表达自己的观点至关重要。对于课后作业,我们除了布置一些必要的笔头作业,还会布置相应的“语音作业”(通过微信、QQ等线上平台)——讲述与课堂教学内容相关的中国故事。比如,当我们学习到“Пекинская опера(京剧)”这一课时,就会给学生若干个题目以供选择:京剧的由来、京剧的派别(梅程尚荀裘派)、京剧脸谱颜色的象征意义、外国人对京剧的看法等。这样不但减少了教师在课堂上检查每个学生的学习情况的时间,而且可以让每个学生的问题暴露在老师面前,以便及时发现问题并将其解决。

3.2.4 修辞学教学模块

高级俄语课程教学是围绕语言能力培养、提升、应用和适应性创新等内容的高校专项教学内容,是高校语言类教学的重要组成部分。基础俄语教学阶段并未涉及修辞学的学习,但是修辞学的确是俄语学习中非常重要的环节。从提升语言教学有效性的角度出发,高等俄语教学需要重点关注修辞能力的培养,通过教学设计与课程实践,高校学生需要能够在掌握基础语言类知识的基础上,准确识别、连贯运用相关实际应用需求,在口头交流、书面运用和准确性辨析等方面合理地构思布局,此外还要将修辞作为重点教学板块加以推进。从具体案例来看,在开展《青蛙公主》的高等俄语课程教学过程中,сказка «Царевна-лягушка»出现的带主观评价色彩的词汇有головушка、лягушонка、старичок、избушка、клубочек、кусочек、косточки,其中,-уш、-ок、-чек、-чик都是俄语中常见的指小表爱后缀,它们都赋予言语以亲切情味,使话语温存。中国传统文化源远流长,在这条历史长河中有很多有趣的民间故事,需要让学生在掌握修辞学要领的同时,简单地运用修辞知识讲好中国故事,在增加美感的同时提高语言表达欲望,有兴趣地学习可以收到事半功倍的效果。

综上所述,在高级俄语课堂教学改革的实践中,教师除讲解理论知识外,还要渗透中国传统文化知识,在重视学生的认知能力的同时,注重学生的学习过程和方法,以及学生的情感、态度等非智因素的综合发展。

4. 学生学习积极性的调动

高级俄语实践教学表明,节奏紧凑且内容充实有趣的课程设计对激发学生学习激情具有积极的作用。高级俄语课程教学兼具理论研讨和实践应用特征,其目标是培养能在翻译、经贸、旅游、跨境电子商务等领域熟练运用俄语从事相关工作,能够主动适应社会经济发展需要的具有国际视野和中国情怀的高素质应用型复合俄语人才。

就课程目标的实现路径而言,高级俄语课程教学要将传统文化因素融入课程教学目标体系之中,在突出高级俄语课程教学质量的同时,也要对传统文化价值激发成效予以重视和适当考评约束。首先,高校俄语课程教研组需要将把中国传统文化融入高级俄语课程教学作为一项明确教学目标,并且写入课程教学的授课计划中,突出每一课教

学内容在生活中的具体意义及其在整个学科体系中的地位。但是为了满足学生专业素养提升的需求,传统文化融入总量要适当控制,以能够巩固学生意识形态主流阵地并激发其学习激情为目标引领,引起学生对所学内容的重视、求知欲及探究心理。其次,高级俄语课程教学要用好教学工具、优化教学设计,善于使用负向激励素材,例如因一个小数点的错误导致整个工作失败的事例或错用某个知识点、某个单词会对其今后工作带来多大危害的案例。同时还必须融合正向激励素材,例如教师可以介绍学好俄语在国际贸易和国际组织活动开展中解决具体问题的案例、本专业优秀毕业生的事迹等。正面激励和负面教育相结合的教育设计能够将俄语语言交际能力的长远需要和眼前的学习内容有效结合,最大限度地激发学生的学习积极性,进而提高高级俄语课堂教学效果。

就课程设计而言,基于国内高级俄语教学实践、国际交流合作和专家研讨等条件,高级俄语课程普遍应用了融合远景需求、近景需求和直接需求的高效教学范式。适应远景需求,高级俄语课程需要运用本学科纵向理论体系和跨学科横向理论与应用对比等教学要素优化课程设计,顺应学科研究进展和实际需求、拔高站位、巧妙设计传统文化与俄语教学的衔接点、持续深化理论研究;适应近景需求,高级俄语教学需要与就业市场需求紧密对接,在完成基本教学内容的同时为学生分析多元案例、拓展实践,尽可能地提供更多的交流学习和专业实习机会。明确学习目标、拓宽学生思路、创新教学方法、提升学生学习满足感,让学生在自主学习和实践合作过程中辩证分析中俄语言特色与文化特征,进而深化文化自信并激发爱国情怀;适应直接需求,高级俄语课程需要满足学生完成课程学习内容的需求,贯穿远景需求和近景需求的理念,在考评方式设计等方面实现调整优化,运用合作探究、灵活考核的创新激励等机制激发学生的学习积极性。

融合问题创设和情景设计的高级俄语课程教学设计有利于课程教学的远景目标、近景目标和直接目标的高效衔接。高校教研组和高级俄语课程主讲教师需要发挥主观能动性,持续探索创新机制与高校俄语情景教学的融合机制,启发学生积极思维。高级俄语教学具有较强的实践应用导向特征,与其他课程不同,该门课程教学融合了大量的思政元素和实践拓展内容,在获得应用技能提升的同时,也容易导致学生进入逻辑体系混乱的思维误区。因此融合中国传统文化的高级俄语课程教学必须重视问题设计与情景应用。

用新颖的教学方法激发学生的探究心理。教师在教学中应该根据大纲,结合具体情况,运用新颖生动的教学方法,使学生的知识得到扩充,心灵获得满足,这是调动学生课堂积极性的又一环节。在高级俄语课上,教师可以运用听、说、思、辩等多种变换形式,但是在培养俄语应用能力的实际练习中,如果分解性的单项练习占很大比例,容易使学生感到单调、枯燥。为此,在复习巩固时要组织多角度、多角色、多层次、多情景的创造性练习,以练习内容和形式的新颖性吸引学生,激发他们的探究心理。

帮助学生在学习上获得成功。教师在教学中及时对学生给予肯定的评价,使学生

得到积极的情绪体验和心理上的满足,利用学习成果的反馈作用可以保持学生的学习动机和兴趣。在高级俄语课上,口头练习很多,评价及时,学习成果对学生课堂学习积极性的反馈作用就快;反之,一旦失败又处理不当,对学生学习兴趣的消减作用也很大。实践课上不仅有认知心理过程(如感知、记忆、思维、想象等),还有情感和意志这两方面的心理过程,三者需紧紧地交织在一起。伴随学习的成功与失败,教师和同学评价的高或低,学生积极的情绪体验和消极的情绪体验会交替出现,而这些情绪体验由于学生脾气和性格的不同,又具有个性化的表现特点。

针对以上特点,在高级俄语课程上,教师要千方百计地帮助学生在课堂活动中,特别是在第一次活动中,获得成功,及时给予评价,使他们得到积极的情绪体验。这里要注意评价形式、难度和因材施教。

5. 结语

为了提高学生俄语的专业水平,弘扬中国传统文化,实现真正的“文化育人”,稳步落实俄语教学改革的政策,提高教师的教学品质及课堂上的教学质量,争取在“一带一路”背景下为今后的俄语教育事业做出新模板,成为时代的先锋,努力培养出一批具有中国情怀和国际视野的应用型俄语人才,高校俄语教师必须坚持不懈,高效地完成此项任务。

参考文献:

- 曹阳,2019. 中学俄语课堂教学跨文化交际能力培养研究[D]. 长春:东北师范大学.
- 李磊荣,2014. 专业俄语课程体系中的中国文化教学[J]. 中国俄语教学(3):81.
- 李青洁,2015. 浅论俄语教学过程中文化渗入的意义[J]. 赤峰学院学报(哲学社会科学版)(3):268.
- 柳淑瑛,2014. 影响外语教师中国传统文化意识淡漠的因素分析——以甘肃某地区中学为例[J]. 甘肃广播电视大学学报(6):164-165.
- 李多,2017. 互文性视角下习近平系列论述摘编俄译本的翻译批评研究[D]. 天津:天津外国语大学.
- 王加兴,2017. 中国文化教育在俄罗斯——以“文化中国你我谈”巡讲活动为例[J]. 中国俄语教学(3):90.
- 席芳媛,陈怡呈,2019. “一带一路”背景下高校外语学院中国传统文化课程调查研究——以上海理工大学为例[J]. 海外英语(17):20.
- 徐斐,2012. 中俄语言文化中的传统家庭观念对比[D]. 北京:北京第二外国语学院.
- 苑文静,2011. 浅谈大学俄语教学中的文化导入[J]. 教书育人(24):102.
- 阎莉,2018. 语言生态学视角下“一带一路”核心区跨境语言规划研究[D]. 重庆:西南大学.

- 周晓微,2018.“一带一路”倡议下中国传统文化在民办高校俄语教学中的应用研究[J].
对外经贸(12):135-136.
- KRAMSCH C,2004. 语言教学的环境与文化[M]. 上海外语教育出版社.

作者简介:

吴彦秋,女,1984年9月生,黑龙江哈尔滨人,历史学博士,浙江越秀外国语学院西方语言学院副教授,主要从事俄语教学研究。

语言学研究

汉语个体量词的复杂性特征

——基于术语英译的语言学理据^①

胡赛珠



摘要:汉语个体量词在语言学中有着广泛的研究,但其术语英译却并不一致。该文在梳理中外文献中发现个体量词的术语英译大致分为两大类: classifiers 和 quantifiers 或 measure words,它们在中西方语言学中有着不同的理论依据。该文将汉语个体量词纳入中国语言学和西方语言学传统中,对比它们的概念和范畴,探讨它们的句法特点、语义特点及相关功能,发现汉语个体量词呈现出跨范畴的特点,兼具语法和词汇的特性,并且在语义和语用上具有多重功能,是具有复杂性特征的语言现象。分析探讨汉语个体量词的复杂性特征,能为汉语个体量词的对外汉语教学提供参考,在语言的多样性和普遍性研究方面 also 具有重要的意义。

关键词:汉语个体量词;术语英译;语言复杂性特征;中西方语言学

Complexity of Chinese Sortal Classifiers: An Analysis on the Linguistic Foundations of the English Translations of the Term Geti Liangci

HU Saizhu

Abstract: While extensive studies have been conducted on Chinese sortal classifiers or geti liangci in Western and Chinese linguistics, little consistency can be found in the English translations of the Chinese term geti liangci. In literature, the term has been found to be translated into two major types: classifiers and quantifiers or measure words. The article argues that the different English translations of the term geti liangci can reflect different approaches to the language phenomenon, their different theoretical foundations, and the complexity of the language phenomenon. This article aims to approach the complexity of Chinese sortal classifiers in terms of their conceptions, domains, syntax, semantics and related functions in traditional

^① 本文为 2018 年浙江省哲学社会科学规划课题“基于认知—语用视角的汉语抽象名词概述回指研究”(项目编号:18NDJC178YB)的阶段性成果。

Chinese and Western linguistics based on the different English translations of *geti liangci*. The results show that Chinese sortal classifiers are complex language phenomena with regard to their presence in multi-domains, their grammatical and lexical features, and their multifunctionality. These findings can contribute to further studies on Chinese numeral classifiers in terms of language complexity and universality, as well as to applied linguistics, typically involving teaching Chinese as a foreign language.

Keywords: Chinese sortal classifiers; term translation; language complexity; Chinese and Western linguistics

1. 引言

个体量词是汉语的显著特点之一,它们通常出现在数词和名词中间,是数名短语必不可少的一个成分。20世纪六七十年代以来,汉语个体量词一直是国内外语言学界关注的焦点,但是个体量词这一术语的英译却不尽相同。本文在梳理文献过程中发现,个体量词的术语英译大致分成两大类: classifiers(分类词)和 quantifiers(量词)或 measure words(度量词)。除了直接翻译成 classifiers(Peyraube, 1991; 董秀芳, 2013)和 quantifiers(王重阳, 2018)或 measure words(孟繁杰等, 2011)之外,这两大类之下更有细分。其中, classifiers 大类下分别有 numeral classifiers(Loke, 1997; Zhang, 2012; Bisang, 2014), sortal classifiers(Her et al., 2010), noun classifiers(Erbaugh, 1986; Tai et al., 1990; Gao, 2010), individual classifiers(Gao et al., 2009; 邵天松, 2015), count-classifiers(Chien et al., 2003)和 count-noun classifiers(Zhang, 2007)等;而 quantifiers/measure words 大类下则包括 individual quantifiers(麻爱民, 2011), single quantifiers(贺群, 2011), individual measure(牛保义, 2010)和 individual measure words(张金桥等, 2012; 刘建民, 2016)等。

个体量词术语英译的不同选择基于不同的理论依据和研究视角,隶属于不同的语言学传统,在一定程度上也反映了汉语个体量词的复杂性特征。将汉语个体量词纳入中西方语言学传统中进行对比,既能反映汉语个体量词不同术语英译的理据,也能立体呈现其复杂性特征。语言的复杂性特征可以表现在语音、语义、构词、句法及功能等多方面。本文限于篇幅,仅从汉语个体量词术语英译入手,在中西方语言学传统中,对比汉语个体量词的概念和范畴,分析汉语个体量词的句法特点、语义特点及其相关功能,以期立体呈现汉语个体量词的复杂性特征。

2. 汉语个体量词的定义和范畴

中西方语言学对汉语的定义各有侧重,也相应地把汉语个体量词纳入不同的范畴。

将汉语个体量词分别英译成 classifiers 或 quantifiers,正是基于不同的语言学传统。以下分别讨论汉语个体量词在中西方语言学传统中的定义和范畴。

2.1 传统中国语言学:个体量词和量词范畴

将个体量词翻译成 quantifiers 是基于中国语言学的传统。传统中国语言学认为汉语个体量词是名量词的一种,属于量词范畴。这一传统始于《马氏文通》,量词被列为形容词的一种,与数词搭配用以记数(马建忠,1898),后被视为量词归入名词(黎锦熙,1992)或者作为名词的“天然单位”(王力,2004)。此后,它们被归入量词一类,被称为范词(高名凯,1957)或者陪伴词(刘世儒,1965),用于作为名物的陪伴,表示虚量。个体量词这一术语由丁声树和赵元任提出,前者认为个体量词是“名词代表的事物,有的是可以一个一个数的”(丁声树,1999),后者指出个体量词是数词和名词之间的“单位词”,用于“表示名词的形状、种类、或某种性质”(赵元任,2005)。

从其命名和定义可以看出,传统中国语言学侧重的是汉语个体量词的计量作用。首先,尽管这些词本身并不直接代表实量,但是它们或者跟数词结合计量名词所指,或者作为名词所指实际或者认知上的单位,辅助数词计量名词。也正是这一侧重点,这类词汇被划入量词范畴。其次,传统中国语言学也指出了个体量词和名词之间的关系,它们可以用来表示名词的某种性质,但这一特点在相当长的时间里并没有形成主流。名词和个体量词之间的语义关系通常被认为是约定俗成的,“不一定有道理可言”(丁声树,1999)。

2.2 西方语言学:类分类词和名词分类范畴

将个体量词翻译成 classifiers 则是基于现代西方语言学的名词分类(nominal classification 或 nominal categorization)体系。现代西方语言学将汉语个体量词定义为间于数词或指示代词和名词之间的独立语素,称其为数分类词(numeral classifiers)。西方对汉语个体量词的记载开始于17世纪前后。西班牙传教士 Francisco Varo 发现汉语中跟数词或者指示代词连用的特殊词汇,并将这类特殊词汇称为小品词(particulas)(Coblin et al.,2000)。但在此之后直至20世纪60年代,汉语个体量词并未得到西方语言学界的重视,对它们的研究也几乎处于空白状态。直至20世纪六七十年代,随着语言类型学的兴起,个体量词的语义特点再次引起西方语言学界的关注。学者发现个体量词跟名词有很大的关联性,能够指出名词的内在特点,并能将所指名词按照其内在特点进行分类或者范畴化(Denny,1976; Allan, 1977)。基于这个特点,西方语言学将汉语的个体量词归为数分类词。

从更大的范畴来看,西方语言学中,汉语个体量词所属的数分类词是名词分类系统中的一种。如图1所示,名词分类方法包括(度)量词(measure words 或 quantifiers)、分类词(classifiers)、性(gender)或名类词(nounclasses)。它们在语法化程度上各有差别。

不是最高。但是同时也指出,相比于词汇,汉语个体量词的语义特征并不明显。因此,它们属于部分语法化的语言现象。沿袭这个传统,西方语言学将汉语个体量词英译为 classifiers,将其看作语法手段,归入语法范畴。

以上分析指出,汉语个体量词的不同英译选择反映了它们在中西方语言学传统中的定义各有侧重,所属范畴也有差异。将其英译为 quantifiers 这个大类,汉语个体量词被归入量词和词汇范畴体系。将其英译为 classifiers 这个大类,它们则被归入分类词和语法范畴体系。

3. 汉语个体量词的复杂性

汉语个体量词间于数词或者指示代词和名词之间。一方面,它们作为数名短语中必需的成分,通常跟数词或者指示代词结合形成一个数量结构,是计量的重要语法手段;另一方面,作为独立词素,它们具有明显的词汇特点,在语义上能指出所修饰名词的内在特点。它们具有句法强制性、语义范畴化及功能多重性的复杂性特征。

3.1 汉语个体量词的句法强制性

从句法上看,中西方语言学均认为汉语个体量词在数名短语中具有强制性的特点。传统语言学通常将汉语名词视作抽象的概念名词,类似于英语中的不可数名词(Lucy, 1992)。如下面例①中“water”(水)在英语中是不可数名词,在计量的时候,需要“cup”(杯子)这样的量词作为计量的单位。同理,汉语中的名词也需要借助量词构成名词的单位进行计量。Cheng & Sybesma(1999)对此提出了不同的观点。他们认为汉语名词根据内在语义是否可划分也分成可数名词和不可数名词,即内在语义上可分的名词,如“书”,和内在语义上不可分的不可数名词,如“水”。只是为了句法结构上的需要,在计量汉语可数和不可数名词的时候,这些名词都需要量词作为计量单位辅助数词进行计量。构成不可数名词计量单位的是实际的量词,比如例①中的“杯”,而构成可数名词计量单位的则根据实际的量和虚拟的量,分别选用表实量的名量词和表虚量的个体量词,对名词进行计量。如例②中的“箱”和“斤”分别以容量词和度量词表示实量,而例③中则以“本”和“颗”作为个体量词表示虚量,前者重复“书”的语义概念,后者则表示栗子的形状。

① a cup of water 一杯水

② 一箱书 一斤栗子

③ 一本书 一颗栗子

现代汉语的数名短语通常包括3个成分:数词或指示代词、量词和名词。在数名短语中,量词(量)与数词或者指示代词(数)构成一个数量结构用于计量名词(名)。因此,如图3所示,数名短语从整体上呈现左分支的结构。

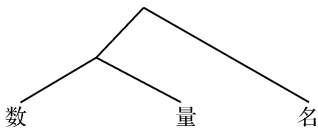


图3 数名短语的左分支结构(Her,2017)

在这个结构中,无论是个体量词还是其他量词,在句法上都黏附于数词并和数词构成[数十量]结构。比如,在例②和例③中,量词“箱”“斤”和个体量词“本”“颗”都不能单独使用,只能附着在数词“一”之后,并和数词“一”结合,分别用来计量名词“书”和“苹果”。其次,当名词在上下文有所交代,[数十量]结构就可以单独使用。如例④的对话中,问句中名词“书”已有交代,答句中“三本”为数量结构,而名词“书”则被省略了。另外,在数量不确定的时候,数名短语中的数词会被省略,但是量词和名词一般不能被当作一个结构。如例⑤中,度量词“斤”和个体量词“个”前并没有数词,但是“斤/个苹果”只能被视为数名短语,度量词和个体量词前仍然隐含着数的概念(Her,2017)。

④——你要买几本书?

——三本就够了。

⑤我去买斤/个苹果。

从总体上看,汉语个体量词在数名短语中呈现出来的句法特点跟其他的量词并没有特别大的区别。它们在数名短语中的使用都具有强制性,与数词连用,使得整个数名短语呈现左分支的结构。基于这样的句法特点,传统中国语言学把个体量词和其他名量词都归入量词范畴,在术语英译中将所有的量词都翻译成 quantifiers 或者 measure words。即便遵循西方语言学传统的学者在英译汉语个体量词术语的时候,也没有忽视个体量词在数名短语中的这个句法特点。他们把个体量词相应地英译为 numeral classifiers (Loke, 1997; Zhang, 2012; Bisang, 2014), 或者将其英译为 numeral classifiers 中的一个分类 sortal classifiers (Her et al., 2010), 或者将其简化为 classifiers (Peyraube, 1991; 董秀芳, 2013), 这些英译的选择依据都是汉语个体量词临近数词,并且跟数词形成数量结构这个句法特点。

个体量词和其他名量词在句法上也并不是完全一致。首先从形式上看,量词前置形容词位置挪动时,个体量词所在的数名短语整体含义不会发生改变,但是其他名量词所在的数名短语的含义却会发生改变(Her et al., 2010)。如例⑥中,形容词“大”不管出现在个体量词“个”之前还是之后,数名短语的含义都没有发生改变,形容词“大”都是修饰名词“苹果”。但是,例⑦中,形容词“大”的位置挪动时,数名短语的含义却发生了改变。前者“大”修饰的是名量词“箱”,而后者“大”修饰的是名词“苹果”。其次,个体量词的省略不会改变数名短语的意义,但是其他名量词的省略却会改变数名短语的意义。如例⑧中,个体量词“张”“条”和“个”插入还是省略,前后两个句子整体的意义保持一致。因为,个体量词作为虚量,在数名短语中插入或者省略对名词实质的量并没有影响。但是,其他名量词的省略却会完全改变整句话的意义。如例⑨中,“篮”“箱”和“组”

表示实际的量,省略这些量词,句子意义更等同于例⑧中句子的意义了。

- ⑥一大个苹果=一个大苹果(Her,2012)
 ⑦一大箱苹果≠一箱大苹果(Her,2012)
 ⑧五张饼二条鱼喂饱五千个人=五饼二鱼喂饱五千人(Her,2012)
 ⑨五篮饼二箱鱼喂饱五千组人≠五饼二鱼喂饱五千人(Her,2012)

基于个体量词和其他名量词在句法上的区别,传统中国语言学中的部分学者在英译个体量词术语的时候,在 quantifiers 或者 measure words 之前添加了 individual 或者 single 等修饰词,以区分于其他名量词(麻爱民,2011;贺群,2011)。按照西方语言学的传统,个体量词则被英译成 classifiers 或者 sortal classifiers,其根本意图也是要把它们跟度量词等其他名量词区分开来。如 2.2 节中所示,选择将个体量词英译成 classifiers 是从语法化程度上将个体量词跟其他名量词区分开来,而将个体量词英译成 sortal classifiers 则是在承认个体量词和其他名量词在句法特点上存在一定重合性的基础上,将个体量词和其他名量词进一步区分,即个体量词可以作为名词的语义单位,而其他名量词则可以直接表示名词所指实际的量。

综上,汉语个体量词和其他名量词在句法上的特点基本相同。基于它们的相同点,中西方语言学将个体量词和其他名量词归为同一类,中国传统语言学将它们视为名量词,而西方语言学则将它们视为数分类词。个体量词和其他名量词在句法上也存在差异,但这些差异跟它们的语义特点有很大的关联,这将在下节中进一步讨论。

3.2 汉语个体量词的语义范畴化

汉语个体量词是名词所指的语义单位,这是汉语个体量词最基本的语义特点。基于这个特点,在中国传统语言学中,个体量词曾被命名为单位词,后被命名为个体量词。也正是基于这个特点,汉语个体量词成为数名短语中必不可缺的一个成分。因此,不管是遵循西方还是中国的语言学传统,很多学者英译个体量词这一术语时,在对应的 classifiers 或者 quantifiers 前加上了 sortal 或者 individual 等修饰语(Gao et al.,2009;刘建民,2016)。

汉语个体量词的语义特点还可以体现在它们跟被修饰名词内在的语义联系上。也就是说,它们通常表示名词所指的内在特征,如生命、性别、形状等(Allan,1977)。这一点是个体量词区别于其他名量词的根本。如例②和例③中所示,“本”和“颗”是个体量词,而“箱”和“斤”则不能看作个体量词,原因在于“本”本身就表示书,“颗”表示名词“栗子”的形状,而“箱”和“斤”表示“书”和“栗子”等名词所指的量,跟“书”和“栗子”并不存在语义上的内在关联性。

汉语个体量首先能表示名词所指的形状。比如,个体量词“条”表示细长的形状,跟它搭配的名词通常都具备这一特征。如表 1 中所示,“街”“河”“腿”“胳膊”等非生命名词所指在形状上呈细长形,而“鱼”或“狗”等表生命的名词所指从体型上可以被看作长条状的。这种细长形状也可以是概念上的,如抽象名词“信息”“命令”“法律”“新闻”这

些名词所指,或者由口头发布,持续一定时间,所以从其语流上形成细长的意象,或者从文字排版上,尤其早期的报刊排版,呈竖状狭长形,意象上也跟“条”的细长形状吻合。

表1 跟个体量词“条”搭配的名词分类

表非生命的具体名词	街、河、船、山脉、裤子、绳子、毯子、黄瓜、凳子等
表人体部位的名词	腿、胳膊、手臂、嗓子、心等
表生命的具体名词	鱼、狗等
表概念的抽象名词	信息、意见、理由、命令、新闻、法律、准则、人命等

汉语个体量词还可以表示生命属性,即区分有生命的人和动物及没有生命的物件。如例⑩—⑬中,个体量词“位”“头”“把”分别表示人、动物和物件,而“只”则表示非人。分别来说,例⑩中的个体量词“位”表示人,并含有尊敬的含义,和它们连用的名词也只能是表示人的名词;例⑪中的“头”表示动物,和它连用的名词只能是表示头部特征比较明显的动物类名词;例⑫中的“把”表示非生命,和它连用的名词一般是指带有把手的物件;例⑬的“只”则表示非人,和它们连用的通常是表动物或者非生命类的名词。

⑩a. 一位教授 一位乘客

b. *一位罪犯^① *一位叛徒

⑪a. 一头牛 一头黑熊

b. *一头鸟 *一头狗

⑫a. 一把椅子 一把刀

b. *一把桌子 *一把钢琴

⑬a. 一只狗 一只手 一只西瓜

b. *一只人 *一只教授 *一只罪犯

个体量词根据它们的语义特征对名词有一定的限制。首先它们对表示人的名词选择有所限制。比如例⑩中的“位”表示人,不能跟表示非人的动物类或者物件类名词连用。同时,“位”有表示尊敬的含义,也不能跟不值得尊敬的对象进行连用。如例⑩b中所示,“罪犯”和“叛徒”等因触犯法律或者违背道德与尊敬的语义相违,所以不跟“位”连用。同样,个体量词也会限制表示动物类名词的选择。如例⑪中的“头”虽然表示动物,但是并不适用于所有表示动物的名词。相反,“头”一般与头部特征比较明显的动物类名词连用,不跟表示头部特征不突出的动物的名词连用,如“鸟”和“狗”等。再次,个体量词的语义特点对非生命类名词也会有所限制。如例⑫中的“把”虽然表示物件,但是却不能跟例⑫b中的“桌子”和“钢琴”等名词连用,因为这些非生命物件并没有把手这个特征。

综上,汉语个体量词不仅是计量的单位,也表示名词的内在特性,并将名词进行分

① *表示不符合汉语习惯的错误表达。

类或者将名词范畴化。将名词进行分类或者范畴化是人类认知世界非常重要的一个手段,名词分类体系也被认为是“了解人类建构世界,以及将其在语言中编码的一个独一无二的窗口”(Aikhenvald, 2000)。这是西方语言学将汉语个体量词归为名词分类体系的重要依据,也是将其英译成 classifiers 的重要依据。汉语个体量词除了代表名词的语义单位之外,最凸显的语义特点是形状,也能区分人或者非人,或人和动物。但是,不同于印欧语系中的大多数语言,如法语、德语等,它们一般不表示名词的阴阳性。

3.3 汉语个体量词的功能多重性

上节指出汉语个体量词在句法上是数名短语中不可缺少的一个成分,在语义上它们构成名词的语义单位,并且能指出名词所指的内在特征,这些特征决定了汉语个体量词具有多重功能的特点。Contini-Morava & Kilarski (2013)总结数分类词在语义上具有扩展词汇,区分名词所指,将名词个体化,以及为名词所指赋能等功能;在语篇上,数分类词则具有辨识、管理和重组名词所指的功能。汉语个体量词作为数分类词也基本具有这些功能。只是汉语个体量词作为独立词很难黏附于其他语素或者词汇上进行词汇拓展,因此词汇扩展不是汉语个体量词的典型功能,本文不展开分析。本节主要讨论汉语个体量词的其他语义和语篇上的功能。

首先在语义上,汉语个体量词能够将名词个体化,使得汉语名词能够被数词计量。这是汉语个体量词在数名短语中强制性存在的前提,也被认为是对应印欧语系语言中单复数体系存在的基础。个体量词体系或者数分类词体系和单复数体系在世界语言体系中基本呈互补性存在(Borer, 2005; Her, 2012)。比如,大多数印欧语系的语言没有数分类词,而单复数的标记也不是汉语的典型特征。Borer (2005)认为分类词和单复数体系有着同样的语义功能,即将名词个体化,用于称量不可直接计量的不可数名词或者复数名词。

其次,汉语个体量词能够区分名词所指。不同个体量词跟同一名词进行搭配时,能够区分名词所指或者指出名词所指的不同特点。比如例⑭—⑯中,各组的名词保持一致,分别为“月亮”“电话”和“飞机”,但是因为短语中使用了不同的个体量词,所以它们所指的对象发生变化。如例⑭中,“轮”表示圆形,“弯”表示弯曲,它们跟“月亮”搭配则分别表示圆月和弦月。月亮的形状特点不同,所指月亮就有差异。例⑮中“通”表示接通、连通,“部”则用于表示机械装置。它们跟“电话”搭配,前者表示接通、打通电话,是指通过电话双方进行交谈,后者则表示电话这个机械装置本身。例⑯中“架”表示大型机械装置,而“班”则表示班次,它们分别跟“飞机”连用,前者表示飞机本身,而后者则表示航班。因此,使用不同的个体量词,能够区分名词所指,或者能够指出名词所指的不同特点。

⑭ 一轮月亮 一弯月亮

⑮ 一通电话 一部电话

⑯ 一架飞机 一班飞机

再次,汉语个体量词能为名词所指价值赋能。个体量词能加载文化和社会功能,因此,它们也能赋予名词所指文化和社会等级等相关的信息。如“个”和“位”都可以跟表示人的名词连用,但是“位”相比于通用个体量词“个”更能表示名词所指更高的社会地位,或更能表现说话者的尊敬。如例⑰—⑱所示,将“个”和“位”分别与“乘客”和“教授”连用,都无可,但是显然“位”更显尊重。当名词所指在场的时候,说话者用“个”则明显不够尊重。也正是因为个体量词有赋能作用,所以例⑲中的“罪犯”跟“位”连用是错误的。如上节3.2中所说,“罪犯”和“位”在语义上是违和的,给罪犯这一类人做价值和社会地位的赋能,于法于理都有不妥。同样,“只”和“尊”都可以跟表示动物或者物体的名词连用,但是“只”是泛指,而“尊”则表示价值大或者意义大。2个量词体现出来的文化或者社会功能并不相同。因此,如例⑳—㉓所示,“佛像”代表的宗教恭敬对象需与“尊”连用,而“西瓜”代表的常见水果只能跟“只”连用;“花瓶”虽然可以跟“只”连用,也可以跟“尊”连用,但是两个个体量词为所指花瓶赋予的价值是不同的,前者表示一只普通的花瓶,而后者因为跟“尊”连用,则显示出其在文化、艺术或价值上的贵重。

- ⑰一个乘客 一位乘客
 ⑱一个教授 一位教授
 ⑲一个罪犯 *一位罪犯
 ⑳*一只佛像 一尊佛像
 ㉑一只西瓜 *一尊西瓜
 ㉒一只花瓶 一尊花瓶

在语篇上,汉语个体量词首先具有辨识、回指和管理名词所指的功能,因为个体量词能够指出名词的特点,并且在语篇中跟名词的搭配具有一定的稳定性。Li(2000)指出在汉语篇章中,首次提及的名词通常跟具体个体量词搭配使用,而在后文回指时,同一名词搭配的个体量词并不一定保持一致,相反,有可能会被通用个体量词代替。如例㉓所示,文中首次泛指四人,用“四个人”引出,再用具体个体量词“名”指出他们的身份:“两名警察”和“两名军人”。后文再次提及“两名军人”的时候,并非使用具体个体量词“名”,而是用通用个体量词“个”做回指,并在此后再一次用具体个体量词“名”指出他们的具体身份。文中“个”和“名”的交替使用,可以表示汉语个体量对名词所指的辨识、回指和管理功能。汉语个体量词跟名词的语义关联也可以在名词省略的情况下辨识出名词所指。比如例㉔中,句末“一根”后的名词被省略,但是根据个体量词“根”,它的名词所指仍可辨识,指的是烟盒里长条形的烟。

⑳汪森觉得,来找他的这四个人是一个奇怪的组合:两名警察和两名军人,如果那两个军人是武警还算正常,但这是两名陆军军官。(刘慈欣,2016)

㉑“还啥都成隐私了,像你这样一个著名学者,总该对公共安全负责吧。”史强把手中的烟头扔掉,又从压扁了的烟盒里抽出一根。(刘慈欣,2016)

其次,汉语个体量词可以区分名词所指。因此,在篇章中,同一名词跟不同的个体

量词搭配,可归入不同的分类或范畴。比如例⑳中,“学者”跟“位”搭配,这里的学者指的是包括汪教授在内的几位学者,用“位”表现出文中这名少校军官对说话对象的尊敬,也就是说,他将学者和专家列入值得尊敬的人的范畴之内。相比于例㉑,例㉒中的史强在汪教授在场的情况下,将“学者”这个名词跟通用个体量词“个”连用,则将学者归入不值得尊敬的人的范畴之内。虽然通用个体量词“个”可以表示人,但是相比于例㉑中更常规的搭配,史强说的话显然不够尊重,他在“学者”前面加了修饰词“著名”则更凸显“个”的普通,因此就形成了很强的讽刺性。

㉑“汪教授,请别误会。”一名少校军官急忙上前,“下午有一个重要会议,要请几位学者和专家参加,首长让我们来邀请您。”(刘慈欣,2016)

综上,汉语个体量词具有句法强制性、语义范畴化及功能多重性等特征。这些多重特征决定了汉语个体量词的复杂性,也成为汉语个体量词术语英译选择不同的理据。

4. 结语

本文分别从汉语个体量词的术语英译入手,将汉语个体量词纳入中国语言学和西方语言学传统中,对比了它们的概念和范畴,分析了它们的句法和语义特点,并探讨了汉语个体量词的功能,发现汉语个体量词的不同术语英译在中西方语言学传统中有着不同的理论依据,同时也发现汉语个体量词呈现出跨范畴的特点,兼具语法和词汇的特征,且具有多重功能的复杂性特征。汉语个体量词同属量词范畴和名词分类范畴,又兼具语法强制性和语义范畴化特征,在句法上,它们跟数词结合构成数量结构,对名词进行计量,但是在语义上,作为名词的语义单位跟名词所指的内在特性紧密关联,对名词所指进行分类。这些特征使得汉语个体量词具有多重功能,即语义上的区分名词所指,将名词个体化,为名词所指赋能,以及语篇上的辨识、管理和重组名词所指的功能。这些跨范畴、兼具语法和语义特征及多功能的特点与 Bisang (2014)提出的语言隐性复杂性的观点相符,即相比印欧语言在构词、句法层面体现出来的显性复杂性,汉语个体量词用极精简的构词、句法形态在汉语语言体系中呈现出多重特点和功能,体现出语言的隐性复杂性特征。

个体量词是汉语的典型特征。根据 Sinnemäki (2019),在世界语言体系中,这类语言现象跟 gender(性)基本呈互补状态,也就是说,个体量词或者数分类词存在于大多数东亚或者东南亚国家的语言之中,但在印欧语系大多数语言中却是缺失的。研究和探讨汉语个体量词的复杂性特征,能促进对外汉语教学,也会为研究语言多样性和普遍性等方面提供重要参考。

参考文献:

- 丁声树,1999. 现代汉语语法讲话[M]. 北京:商务印书馆.
- 董秀芳,2013. 从现代汉语个体量词的名性特征看其内部差异[J]. 世界汉语教学(27): 18-26.
- 高名凯,1957. 汉语语法论(修订本)[M]. 北京:科学出版社.
- 贺群,2011. 汉、维语个体量词“个”和 *dane* 的认知语义特征比较[J]. 中央民族大学学报(哲学社会科学版), 38(3): 129-134.
- 黎锦熙,1992. 新著国语文法[M]. 北京:商务印书馆.
- 刘慈欣,2016. 三体[M]. 重庆:重庆出版社.
- 刘建民,2016. 小议个体量词“累”与“果”[J]. 语言科学(15):264-267.
- 刘世儒,1965. 魏晋南北朝量词研究[M]. 北京:中华书局.
- 麻爱民,2011. 《汉语大字典》《汉语大词典》个体量词编纂疏误 [J]. 南昌大学学报(人文社会科学版), 42(1):148-151.
- 马建忠,1898. 马氏文通[M]. 北京:商务印书馆,1898.
- 孟繁杰,李如龙,2011. 量词“片”的语法化[J]. 语言研究(31):66-70.
- 牛保义,2010. 心智模拟概念化——量词“把”的语义概念化研究[J]. 外语教学(31):1-5,14.
- 邵天松,2015. 黑水城出土宋代汉文社会文献中的个体量词[J]. 南京师范大学文学院学报(3):166-173.
- 王力,2004. 汉语史稿[M]. 北京:中华书局.
- 王重阳,2018. “个化”问题及量词“个”表量的局限性分析[J]. 牡丹江师范学院学报(哲学社会科学版)(4):101-105.
- 张金桥,肖潇,2012. 中级水平留学生言语产生中汉语个体量词的通达机制[J]. 华文教学与研究(2):23-29.
- 赵元任,2005. 汉语口语语法[M]. 北京:商务印书馆.
- AIKHENVALD A Y, 2000. Classifiers: A typology of noun categorization devices [M]. Oxford: Oxford University Press.
- ALLAN K, 1977. Classifiers [J]. Language(53):285-311.
- BISANG W, 2014. Overt and hidden complexity—Two types of complexity and their implications [J]. Poznan studies in contemporary linguistics(50):127-143.
- BORER H, 2015. Structuring Sense (Vol. 1) [M]. Oxford: Oxford University Press.
- CHENG L L-S, SYBESMA R, 1999. Bare and not-so-bare nouns and the structure of NP [J]. Linguistic inquiry(30):509-542.
- CHIEN Y C, LUST B, CHIANG C P, 2003. Chinese children's comprehension of count-classifiers and mass-classifiers [J]. Journal of East Asian linguistics(12): 91-120.

- COBLIN W S, LEVI J A, 2000. *Arte de la Lengua Mandarina* (Canton, 1703). Text edition and English translation prepared with a Foreword and a Chinese Character Index by W. South Coblin, with the assistance of Joseph A. Levi; Introduction by Sandra Breitenbach (= *Studies in the History of the Language Sciences*, 93.) [M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- CONTINI-MORAVA E, KILARSKI M, 2013. Functions of nominal classification[J]. *Language sciences*(40):263-299.
- DENNY J P, 1976. What are noun classifiers good for? [A] // *Papers from the twelfth regional meeting, Chicago linguistic society, April 23-25, 1976*. Chicago: Chicago Linguistic Society:122-132.
- ERBAUGH M S, 1986. Taking stock: The development of Chinese noun classifiers historically and in young children [A] // *Noun classes and categorization: proceedings of a symposium, Eugene, Ore, 1983*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Co., 399-437.
- GAO H H, 2010. A study of Swedish speakers' learning of Chinese noun classifiers [J]. *Nordic journal of linguistics*(33): 197-229.
- GAO M Y, MALT B C, 2009. Mental representation and cognitive consequences of Chinese individual classifiers[J]. *Language and cognitive processes*(24): 1124-1179.
- GRINEVALD C, 2000. A morphosyntactic typology of classifiers[A] // *Systems of nominal classification*. Cambridge, New York: Cambridge University Press, 51-92.
- HER O-S, HSIEH C-T, 2010. On the semantic distinction between classifiers and measure words in Chinese[J]. *Language and linguistics*, 11(3): 527-551.
- HER O-S, 2012. Distinguishing classifiers and measure words: A mathematical perspective and implications[J]. *Lingua*(122): 1668-1691.
- HER O-S, 2017. Structure of numerals and classifiers in Chinese: Historical and typological perspectives and cross-linguistic implications [J]. *Language and linguistics*, 18(1): 26-71.
- LI W, 2003. Pragmatic function of numeral-classifiers in Mandarin Chinese [J]. *Journal of pragmatics*(32): 1113-1133.
- LOKE K-K, 1997. The grammaticalization and regrammaticalization of Chinese numeral classifier morphemes[J]. *Journal of Chinese linguistics*(25): 1-20.
- LUCY J A, 1992. *Language diversity and thought* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- PEYRAUBE A, 1991. Some remarks on the history of Chinese classifiers[J]. *Santa Barbara papers in linguistics*(3): 106-126.
- SINNEMAKI K, 2019. On the distribution and complexity of gender and numeral

- classifiers[A] // Grammatical gender and linguistic complexity. Vol. II: World-wide comparative studies. Berlin: Language Science Press, 133-200.
- TAI J, LIANQING W, 1990. A semantic study of the classifier tiao (条) [J]. Journal of the Chinese language teachers association, 25(1): 35-56.
- ZHANG H, 2007. Numeral classifiers in Mandarin Chinese[J]. Journal of east Asian linguistics(16): 43-59.
- ZHANG N N, 2012. Numeral classifier structures in Mandarin Chinese[M]. Berlin: De Gruyter.

作者简介:

胡赛珠,女,1979年6月生,浙江宁波人,文学硕士,浙大宁波理工学院讲师,波兰密茨凯维奇大学博士在读,主要从事个体量词、名词分类、汉英语言对比、语料库语言学等方面的研究。

否定类歧义句“NP+不能+再+VP/AP”研究

尚永云 黄萍



摘要:“NP+不能+再+VP”可以表达 3 种语义:(1)“VP”不能又一次出现;(2)“VP”一直持续,不能继续下去了;(3)“VP”到极限,相当于“VP 得不能再 VP”结构。“NP+不能+再+AP”可以表达 4 种语义:(1)“AP”不能又一次出现;(2)“AP”不能一直持续下去;(3)“AP”到极限,相当于“AP 得不能再 AP”;(4)不能更加“AP”,表示程度的加深。通过变换分析法,从形式上证实“NP+不能+再+VP/AP”存在不同的语义关系,语义歧义跟“再”的语义特征有关。“NP+不能+再+AP”的第四种语义跟“AP”有关。

关键词:“NP+不能+再+VP/AP”;歧义;变换分析

The Research on Negative Ambiguous Sentences “NP+can't+again+VP/AP”

SHANG Yongyun HUANG Ping

Abstract: “NP+can't+again+VP” can express three semantics: “VP” can't appear again; The “VP” went on and on, and could't go on; “VP” to the limit, equivalent to “VP” can no longer “VP” structure. “NP+can't+again+AP” can express four semantics: “AP” can't appear again; “AP” can't last forever; “AP” to the limit, equivalent to “AP can't be AP”; Can't be more “AP”, indicating the degree of deepening. “NP+can't+again+VP/AP” can be formally confirmed by transformation analysis method that there are different semantic relations, and semantic ambiguity is related to the semantic characteristics of “again”. The fourth meaning of “NP+can't+again+AP” is related to “AP”.

Keywords: “NP+can't+again+VP/AP”; ambiguity; transformation analysis

以往学者在分析“×得不能再×”时,认为能进入“×”的成分主要是动词、形容词,语义表示情感或者性状达到极致。“NP+不能+再+VP/AP”句式结构除了可以表示情感或者性状达到极致外,还可以表示情感或者性状无法持续下去等。本文基于 BCC 语料库,探讨“NP+不能+再+VP/AP”句式的准入条件,通过变换分析法来验证句式

“NP不能+再+VP/AP”的语义歧义类型,同时分析造成歧义的原因。

1. “NP不能+再+VP/AP”句式的准入条件

能够出现在“×得不能再×”中“×”位置的词主要有形容词和动词,其中以形容词为主。(关承惠等,2019)根据BCC语料库检索结果,“NP不能+再+VP”结构语料例句多于“NP不能+再+AP”结构,具体数据如表1所示:

表1 BCC语料库中“NP不能+再+VP/AP”句式语料例数情况

语体	语料例数	NP不能+再+VP	NP不能+再+AP
文学		112	15
报刊		840	44
微博		657	338
科技		831	46
总计		2440	445

我们认为“×得不能再×”只是句式“NP不能+再+VP/AP”其中的一种语义,表示情绪或者性状达到极致,例如:

- ①他在她们怀里就像一只小猫,温柔得不能再温柔。
- ②一旦叶莲子又宴吊在他脖子上,连她那双漂亮的眼睛,顾秋水都恨得不能再恨。
- ③不把一切丑恶的垃圾烧尽,圆了寂的凤凰不能再生!
- ④第一步失败,第二步不能再延宕。

例句①是说他温柔到了极致。例②表示顾秋水非常恨叶莲子,恨的程度很深,已经到了极致。例③是说圆了寂的凤凰不能又一次重生。例④表示第二步不能更加延宕。因此,我们看出“×得不能再×”只是“NP不能+再+VP/AP”其中的一种语义,表示情绪或者性状到达极致。能够进入这一结构的“×”可以是动词、形容词、属性名词等谓词性成分。(张力等,2018)

下面具体地分析能够进入“NP不能+再+VP/AP”句式的“VP”和“AP”的准入条件。

1.1 “VP”的准入条件

- ⑤但在强调野生动物保护的今天,这种情况不能再继续下去了。
- ⑥淮南市坐车难的问题不能再拖下去了。
- ⑦有很多人限于经济条件不能再买一本。

以上语料例句中,出现在“VP”位置上的成分主要是“继续”“拖”“买一本”等。“继续”本身就是表示持续的意义,“拖”这一动作有幅度,“买一本”这一动作也可以重复。

所以出现在“VP”位置上的动词性成分大多可以表示持续、重复、幅度义。

1.2 “AP”的准入条件

⑧这个城市已经穷困到了不能再穷困的地步,辉煌已经成为这座小城的历史。

⑨捷克学者不能再犹豫了:他站起来,对着水面倾身向前,腿屈着,两手向后伸直。

⑩她又朝已碎了的玻璃上再踩上几下,直到玻璃碎成了一堆一团粉末,碎片不能再小了。

以上语料例句中,能够入位“AP”的有“穷困”“犹豫”“小”等,这些形容词大多表示主观评价和度量。例⑧中的“贫穷”是说话人对这个城市发展的看法。例⑨“犹豫”是说话人对捷克学者的评价和态度。例⑩中的“小”是对粉末的一种度量表示。可见出现在“AP”位置上的形容词成分大多是表示主观评价或者度量。

2. “NP+不能+再+VP/AP”结构语义分析

层析分析法只能划分“NP+不能+再+VP/AP”的结构,并不能有效地分析结构存在的语义关系。我们认为“NP+不能+再+VP/AP”句式有歧义,下面通过变换分析法从形式上加以验证。

2.1 “NP+不能+再+VP”结构语义分析

我们借助 BCC 语料库可以发现“NP+不能+再+VP”结构存在词类序列相同,而语义正好相对的 A、B、C 3 种类型的句子。

2.1.1 NP+不能+再+VP_A

⑪按照政策,我们去年享受了政府的补助,今年不能再享受了。

⑫我们不能再炒第三回,这已经热过一回的了。

⑬因此,我的代理人不能再去领取这笔津贴了。

⑭这次不能再出任何差错了。

例⑪表示我们不能又一次享受政府的补助。例⑫是说我们不能又炒一次,它已经炒过两次了。例⑬是说我的代理人不能又去领一次津贴。例⑭表示不能又一次出差错。这里的“NP+不能+再+VP_A”可以变换为“NP+不能+又+VP”,例⑪—⑭可以变换如下:

⑮按照政策,我们去年享受了政府的补助,今年不能又享受了。

⑯我们不能又炒第三回,这已经热过一回的了。

⑰因此,我的代理人不能又去领取这笔津贴了。

⑱这次不能又出任何差错了。

2.1.2 NP+不能+再+VP_B

- ⑲她从父亲去世起就一直痛苦,现在不能再悲痛了。
 ⑳我们一直接受父母的帮助,长大的我们不能再依靠父母了。
 ㉑一直待在电脑前,我的头开始犯晕了,我不能再待在电脑前了。
 ㉒时装模特不能再做了。

例⑲表示她不能继续悲痛,需要停止之前的痛苦。例⑳表示长大后的我们不能继续依靠父母,我们一直依靠父母,现在需要停止,是指依靠这一行为无法继续。例㉑中,我因为一直待在电脑前,现在头犯晕让我不得不停止这一行为,所以我不能继续待在电脑前。例㉒表示时装模特不能继续做了。根据以上例句,“NP+不能+再+VP_B”可以变换为“NP+不能+继续+VP”,例如:

- ㉓她从父亲去世起就一直痛苦,现在不能继续悲痛了。
 ㉔我们一直接收父母的帮助,长大的我们不能继续依靠父母了。
 ㉕一直待在电脑前,我的头开始犯晕了,我不能继续待在电脑前了。
 ㉖时装模特不能继续做了。

2.1.3 NP+不能+再+VP_C

- ㉗现在还能想起结局不能再感动了,友谊万岁。
 ㉘这句话简直让人不能再赞同了,对我篮球技艺影响最大的球员——白巧克力。
 ㉙感觉不能再爱了……
 ㉚啊……但是他这种形象,我真是不能再喜欢了!

例㉗表示自己感动到不能再感动。例㉘表示自己赞同到不能再赞同。例㉙表示自己爱到不能再爱。例㉚表示自己喜欢到不能再喜欢。“NP+不能+再+VP_C”表示事件态势或者心理情感到了极致,可以变换为“NP+VP+得+不能+再+VP”,例如:

- ㉛现在还能想起结局感动得不能再感动了,友谊万岁。
 ㉜这句话简直让人赞同得不能再赞同了,对我篮球技艺影响最大的球员——白巧克力。
 ㉝感觉爱得不能再爱了……
 ㉞啊……但是他这种形象,我真是喜欢得不能再喜欢了!

关于“NP+不能+再+VP”句式,我们发现“NP+不能+再+VP_A”可以变换为“NP+不能+又+VP”,“NP+不能+再+VP_B”可以变换为“NP+不能+继续+VP”,“NP+不能+再+VP_C”可以变换为“NP+V+得+不能+再+VP”。通过语料例句,我们证明了“NP+不能+再+VP”句式结构确实存在3种不同的语义。

2.2 “NP+不能+再+AP”结构语义分析

“我不能再难过”可以表示4种语义:(1)曾经难过一次,不能又难过;(2)一直难过,

不能继续难过了；(3)难过到极致，难过得不能再难过；(4)不能更加难过了。

2.2.1 NP+不能+再+AP_A

- ③⑤新开发的土地不能再简单地分到一家一户了。
- ③⑥死一万次也不怕，可是不幸鬓发不能再黑了。
- ③⑦死马不能再活，活马可早晚得死！
- ③⑧这次的考试作文不能再马虎了。

例③⑤表示新开发的土地不能又一次简单地分到一家一户了。例③⑥是说鬓发不能又黑了。例③⑦表示死马不能又活。例③⑧是说这次的考试作文我们不能又马虎了。这些例句表示某事件或者性状不能又一次发生，“NP+不能+再+AP_A”可以变换为“NP+不能+又+AP”，变换如下：

- ③⑨新开发的土地不能又简单地分到一家一户了。
- ③⑩死一万次也不怕，可是不幸鬓发不能又黑了。
- ③⑪死马不能又活，活马可早晚得死！
- ③⑫这次的考试作文不能又马虎了。

2.2.2 NP+不能+再+AP_B

- ④③捷克学者不能再犹豫了：他站起来，对着水面倾身向前，腿屈着，两手向后伸直。
- ④④大学不能再被动。
- ④⑤香港市民不能再沉默。
- ④⑥人类不能再狭隘和片面地认为只要有利于人的就是符合人道主义的。

例④③表示捷克学者不能继续犹豫了。例④④表示大学不能一直处于被动之中。例④⑤是说香港市民不能继续沉默了。例④⑥表示人类不能继续狭隘和片面地去认识事情。这些例句表示事物或者事件在态势或者性状上不能继续下去，“NP+不能+再+AP_B”可以变换为“NP+不能+继续+AP”，变换如下：

- ④⑦捷克学者不能继续犹豫了：他站起来，对着水面倾身向前，腿屈着，两手向后伸直。
- ④⑧大学不能继续被动。
- ④⑨香港市民不能继续沉默。
- ④⑩人类不能继续狭隘和片面地认为只要有利于人的就是符合人道主义的。

2.2.3 NP+不能+再+AP_C

- ⑤①事情不能再清楚了，那笔钱算贿赂，是个好处。
- ⑤②文斯，我们的情况不能再妙啦！
- ⑤③因此，乡镇企业的机遇不能再好了。
- ⑤④《哪吒之魔童降世》不能再好看了啊！

例⑤①表示事情清楚得不能再清楚，清楚到极致。例⑤②是说我们的情况太妙了，妙到

了极致。例⑤③表示乡镇的机遇已经好到了极致。例⑤④是说《哪吒之魔童降世》好看到极致。这些例句表示某物或者事件的态势、情况达到了极致。“NP+不能+再+AP_C”可以变换为“NP+AP+得+不能+再+AP”,变换如下:

⑤③事情清楚得不能再清楚了,那笔钱算贿赂,是个好处。

⑤④文斯,我们的情况妙得不能再妙啦!

⑤⑤因此,乡镇企业的机遇好得不能再好了。

⑤⑥《哪吒之魔童降世》好看得不能再好看了啊!

2.2.4 NP不能+再+AP_D

⑤⑨这个王国的首脑中枢不能再小了。

⑥⑩但是,为什么这个人的个子不能再矮一点儿?

⑥⑪我认为你走路的速度不能再快了。

⑥⑫鸟儿不能再少了。

例⑤⑨是说这个国王的首脑中枢不能更加小了。例⑥⑩表示说话人希望这个人的个子能够更加矮一点儿。例⑥⑪表示我认为你走路的速度已经很快了,不能更加快了。例⑥⑫是说鸟儿不能更加少了。这些例句说明某种情况不能更加突出,根据语义我们可以把“NP+不能+再+AP_D”变换为“NP+不能+更加+AP”,变换如下:

⑥⑬这个王国的首脑中枢不能更加小了。

⑥⑭但是,为什么这个人的个子不能更加矮一点儿?

⑥⑮我认为你走路的速度不能更加快了。

⑥⑯鸟儿不能更加少了。

关于“NP+不能+再+AP”句式,我们发现“NP+不能+再+AP_A”可以变换为“NP+不能+又+AP”,“NP+不能+再+AP_B”可以变换为“NP+不能+继续+AP”,“NP+不能+再+AP_C”可以变换为“NP+AP+得+不能+再+AP”,“NP+不能+再+AP_D”可以变换为“NP+不能+更加+AP”。通过以上语料例句,我们证明了“NP+不能+再+AP”句式结构确实存在4种不同的语义。本文透过语料例句证实了“NP+不能+再+VP/AP”句式确实存在歧义,我们从形式上验证了歧义的具体表现。

3. “NP+不能+再+VP/AP”结构歧义分析

以上分析证实了“NP+不能+再+VP”有3种语义,分别是:(1)曾经“VP”某事,现在不能第二次“VP”了,或者说是不能又“VP”一次;(2)一直“VP”某事,不能继续“VP”了;(3)某件事“VP”得不能再“VP”了,形容“VP”到了极致。“NP+不能+再+AP”表示4种语义:(1)曾经“AP”过一次,不能“AP”第二次;(2)一直“AP”,不能继续“AP”了;(3)“AP”到极致,“AP”得不能再“AP”;(4)不能更加“AP”了。

“NP+不能+再+VP/AP”句式结构表示多种语义,跟“再”有关。《现代汉语词典》

(第7版)对副词“再”的解释为:

a)表示又一。b)表示更加:再高点/再多一点儿就好了。c)表示如果持续下去就会怎样:学习再不努力,就得留级了。d)表示即使继续下去也不会怎样:你再解释,他也不会同意的。e)表示一个动作发生在另一个动作结束之后:咱们看完了这个节目再走。f)表示另外有所补充:再不然。

“再”作为副词使用的第一种用法:表示又一。在以上的分析中,我们也看到“NP+不能+再+VP/AP”都有表示又一次的语义,例如:

⑥7 因此我的代理人不能再去领取这笔津贴了。→因此我的代理人不能又(一次)去领取这笔津贴了。

⑥8 死一万次也不怕,可是不幸鬓发不能再黑了。→死一万次也不怕,可是不幸鬓发不能又(一次)黑了。

“再”作为副词使用的第二种用法:表示更加。“NP+不能+再+VP”没有这一语义关系,但是“NP+不能+再+AP”有这一用法,例如:

⑥9 这个王国的首脑中枢不能再小。→这个王国的首脑中枢不能更加小。

⑦0 我认为你走路的速度不能再快了。→我认为你走路的速度不能更加快了。

需要注意的是“NP+不能+再+AP”表示“更加”的语义时,“AP”一般是“小、快”等这样可以度量或者控制的形容词。这也解释了“NP+不能+再+AP”为什么可以表示“更加”这一层语义。

“再”作为副词使用的第三种用法:表示动作的持续。“NP+不能+再+VP/AP”都有这一层语义关系,例如:

⑦1 我们一直享受父母的帮助,长大的我们不能再依靠父母了。→我们一直享受父母的帮助,长大的我们不能继续依靠父母了。

⑦2 香港市民不能再沉默。→香港市民不能继续沉默。

“再”作为副词使用时,《现代汉语词典》(第7版)没有列出它和“不能”连用表示行为或性状到极致的用法。但是语料例句可以说明“NP+不能+再+VP/AP”还可以表示“VP/AP得不能再VP/AP”或者说“VP/AP”到极致。例如:

⑦3 现在还能想起结局不能再感动了,友谊万岁。→现在还能想起结局感动得不能再感动了,友谊万岁。

⑦4 事情不能再清楚了,那笔钱算贿赂,是个好处。→事情清楚得不能再清楚了,那笔钱算贿赂,是个好处。

《现代汉语词典》(第7版)对副词“再”的解释还包括:表示一个动作发生在另一个动作结束之后,表示另外有所补充。这两种语义跟我们所要探讨的歧义句式没有太大

关系,因此本文没有对它进行过多说明。

4. 结论

“NP+不能+再+VP/AP”句式具有多层语义关系,本文通过变换分析法从形式上得到验证。“NP+不能+再+VP”有3种语义,分别是:(1)“VP”不能出现第二次,或者是不能又一次出现,(2)“VP”不能继续下去,(3)“VP”得不能再“VP”。“NP+不能+再+AP”还有第四种语义,表示“NP不能更加AP”,此时的“AP”是“小、快”这类可以度量或者控制的形容词。

参考文献:

- 关承惠,秦洪庆,2019.主观极性义构式“×得不能再×”特征分析[J].长沙航空职业技术学院学报,19(1):114-119.
- 张力,刘鸿勇,2018.极限程度义“×得不能再×”结构的句法分析[J].现代外语,41(3):333-343.
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室,2016.现代汉语词典(第7版)[M].北京:商务印书馆.

作者简介:

尚永云,女,1994年5月生,安徽阜阳人,湖南师范大学硕士研究生,主要从事语言学研究。

黄萍,女,1997年6月生,重庆彭水人,湖南师范大学硕士研究生,主要从事语言学研究。

近十年国内外数字多模态写作实证研究综述

王 建 柯铎历



摘 要:近年来,二语写作研究人员对数字多模态写作产生日益浓厚的兴趣。数字多模态写作结合语言及非语言资源建构意义,打破了传统的意义表征模式。为掌握数字多模态写作研究的发展情况,该文梳理了 2011—2020 年国内外核心期刊上发表的实证调查。结果表明,研究人员对此领域的关注总体呈上升趋势,研究呈多样化,主要集中在写作过程、写作态度和写作评价 3 个方面。该文对现有研究进行批判性综述的同时展望了未来研究的方向。

关键词:数字多模态写作;写作过程;写作态度;写作评价

An Overview of Empirical Research on Digital Multimodal Composing at Home and Abroad over the Past Decade

WANG Jian KE Xinli

Abstract: In recent years, L2 writing researchers have been showing increasing interest in digital multimodal composing, which constructs meanings in combination with both verbal and non-verbal resources and goes beyond traditional patterns of meaning representation. In order to have a clear picture of the state of the art in digital multimodal composing research, this article straightens out the empirical studies which were published in core journals at home and abroad from the year 2011 to 2020. As the research findings indicate, on the whole, increasing attention has been paid to this field by researchers. In addition, a diversification of research directions has emerged and three main aspects are predominantly touched upon, which are inclusive of the composing process, perceptions of digital multimodal composing and writing assessment. This article makes a critical overview of what has been investigated in this field, while at the same time putting forward the future research directions.

Keywords: Digital multimodal composing; composing process; perceptions of writing; writing assessment

1. 引言

随着信息技术的不断进步,尤其在各类网络平台的发展与推动下,传统的写作实践与课后的多模态体验环境(包括观看各种视频、参与互动性的网络游戏,以及利用微信、微博、脸书、推特等社交媒体进行沟通交流)有着天壤之别(Hafner, 2019; Kist et al., 2015; Purcell et al., 2013; Schoen et al., 2008)。越来越多的语言使用者,包括语言学习者,利用数字媒体进行多模态写作实践(Digital Multimodal Composing),将传统的纸笔媒介转变为计算机或互联网媒介(From Page to Screen),结合文字、图像、声音及其他符号资源产出数字文本(Smith, 2016)。这些符号资源为写作者提供了超越语言单一模态(Mono-modal)的意义建构展现模式(Bezemer et al., 2008; Shin et al., 2008),赋予传统的写作实践新的内涵。Kress(2011)将写作文本重新定义为一个复杂的符号实体(Semiotic Entity),包括语言及非语言的意义构建资源。写作过程不再是单靠语言符号表达意义的过程,而是结合语言意义、视觉意义、听觉意义、手势意义及空间意义的多模态意义模式的复杂“设计”过程,学习者为意义的积极“设计者”,强调学习者多模态交际能力的发展(New London Group, 1996)。确切而言,“digital multimodal composing”应翻译为“数字多模态创作”,但本文统称为多模态写作。

美国英语教师委员会(National Council of Teachers of English)指出,语言学习者是多模态文本的消费者和创造者。因此,语言教师需要对教学法和多元读写能力的认知做出相应的调整^①。事实上,英语教育领域的专家学者认为多模态写作教学实践有助于提升学习者的学习自主性并促使同侪互助学习(Hafter et al., 2011),提高英语口语、写作能力(Hafner, 2014)及整合符号资源建构意义的能力(Nelson, 2006),使学习者接触真实的受众进而提升其读者意识及创作动机(Harman et al., 2018),塑造学习者不同的身份(Belcher, 2017),缩小学习者课堂内外写作体验的差异(Cummins et al., 2015),增强学习者的体裁意识及明确写作目的,甚至使学习者批判性地参与到社会议题中(Cimasko et al., 2017)。为此,国外大量读写教育专家及决策者开始将多模态写作体验融入写作教学大纲中(Elola et al., 2017; Hafner, 2015; Miller et al., 2012; Norton, 2013),以满足学习者新的学习需求。

数字多模态写作相关研究对语言写作教学具有重要的指导意义。然而,国内目前尚无研究聚焦该领域的发展动态。为弥补这一空白,针对2011—2020年国内外发表的数字多模态写作实证研究有关文献,本文进行了综述性的述评,厘清该领域研究的主要方向,为国内一线教师及研究者介绍该领域研究的发展状况。

^① 详细信息请参见 <http://www.ncte.org/positions/statements/21stcentdefinition>.

2. 文献收集及筛选过程

本研究的语料为收录于国内外重要数据库的期刊论文。外文文献选自社会科学引文索引(Social Science Citation Index, SSCI)、艺术与人文引文索引(Arts & Humanities Citation Index, A&HCI)及斯高帕斯数据库(Scopus)三大来源期刊,检索关键词为digital multimodal composing、writing、design。中文文献通过中国知网进行检索,主题为“多模态写作、数字多模态写作”,期刊来源为中文社会科学引文索引(Chinese Social Sciences Citation Index, CSSCI)。筛选论文的步骤如下:首先,我们对数据库检索到的文献进行初次甄别,去除介绍类及综述类文章,仅保留实证研究论文;其次,阅读剩余文章的摘要部分,进一步剔除与数字多模态写作无关的研究;最后,仔细阅读剩余文章的内容及参考文献部分,找出检索遗漏且符合条件的论文然后进行研读。

3. 研究结果

本节从近10年国内外数字多模态写作实证研究的总体发展趋势、各研究理论基础及研究方法3个方面展开论述。

3.1 总体发展趋势

通过文献检索、阅读及主题甄别3个环节,我们共检索到82篇外文文献,中文文献仅3篇,相关的期刊名及文章的发表量见表1。统计发现, *Computers and Composition* 及 *Journal of Second Language Writing* (JSLW) 2种期刊上刊发的有关数字多模态写作方面的研究最多, JSLW于2020年3月以特刊的形式专门刊发该领域相关论文。我国EFL(English as a Foreign Language)教学研究者对该领域的关注度不够,发表相关论文极少。

表1 2011—2020年国内外刊发有关数字多模态写作领域的期刊及发文量(降序)

刊名	发文量	刊名	发文量
Computers and Composition	17	Early Childhood Education Journal	1
Journal of Second Language Writing	13	Education 3-13	1
TESOL Quarterly	7	E-learning and Digital Media	1
Written Communication	5	Education Sciences	1
Journal of Adolescent & Adult Literacy	4	Journal of Educational Technology & Society	1
Learning, Media and Technology	3	Language and Education	1

续表

刊名	发文量	刊名	发文量
RELC Journal	3	Linguistics and Education	1
System	3	Innovation in Language Learning and Teaching	1
ELT Journal	2	International Journal of Assessment and Evaluation	1
Journal of Literacy Research	2	International Journal of Multilingualism	1
Language, Learning & Technology	2	Principles, Policy & Practice	1
Literacy	2	Research in the Teaching of English	1
Assessing Writing	1	The Canadian Modern Language Review	1
British Journal of Educational Technology	1	The Elementary School Journal	1
Bilingual Research Journal	1	外语电化教学	1
CALICO Journal	1	外语界	1
Computers and Education	1	西安外国语大学学报	1

如图1所示,从2011—2020年,除2016年、2018年和2019年有关数字多模态写作实证研究的论文数量出现下降趋势,近10年相关研究发文量整体呈上升趋势,从2011年的3篇上升至2020年的21篇,这一趋势说明,研究者及语言教师对数字多模态写作教学的兴趣日臻浓厚。

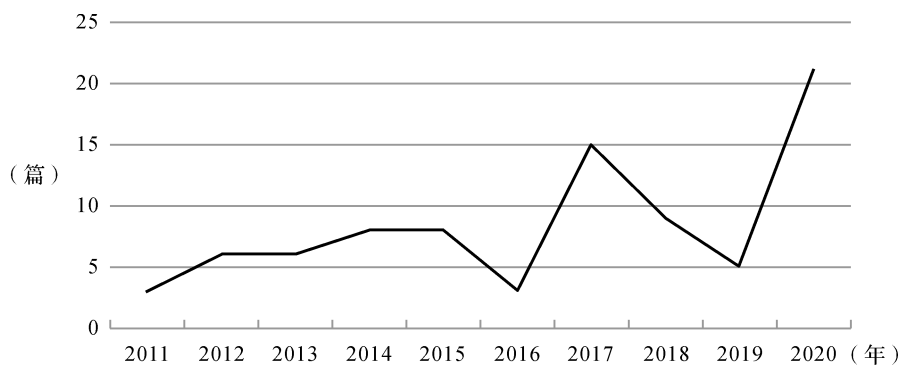


图1 2011—2020年国内外数字多模态写作教学实证研究论文数量走势图

2位研究者同时对同一批文章(共计20篇)的研究主题、研究方法及研究对象等进行分类,归类一致性均达到90%以上。剩余的65篇文章被随机分成2份,由2位研究者独立完成归类任务,商讨解决有争议的内容,最终确定了3类主要的研究主题:写作过程、写作态度及写作评价。近年来数字多模态写作研究的主题呈多样化趋势,但发文量较少,鉴于此,我们将之归类为“其他研究”。研究发现,研究人员更多地关注多模态创作过程及师生对多模态融入教学的态度(见表2),并对二者展开交叉探索。

表 2 数字多模态写作实证研究各主题相关论文数量

研究主题	写作过程	写作态度	写作评价	其他研究
文章数量	55	24	12	11

3.2 理论基础

数字多模态写作领域相关的多数研究明确提出了研究的理论基础,但各研究的理论视野千差万别,包括多元读写能力框架(Multiliteracy)及多模态表征理论(Multimodal Representation)(Hafner,2014;Hafner,2020;Toohey et al.,2015)、系统功能语言学(systemic functional linguistics)(Mills et al.,2020;Shin et al.,2020;Unsworth et al.,2020)、社会符号学多模态研究(Multimodality in social semiotics)(Jocius,2018)、社会文化理论(Sociocultural Theory)(Kim et al.,2020;Silseth et al.,2017;Smith,2016;Yang,2012)及二语习得相关理论(Jiang et al.,2016;Jiang et al.,2020a;Jiang et al.,2020b)等。采用的角度有异,各研究的侧重点不一。

3.3 研究方法

纵观现有文献,研究者将多模态教学实践运用到不同的语言教学环境及不同层次(小学到大学)的课程中,如美国及澳大利亚的中小学课程(Mills et al.,2020;Unsworth et al.,2020)、韩国大学 EFL 课程(Kim et al.,2020),中国香港(Hafner,2014、2015、2020;Hafner et al.,2011)及中国台湾(Lee,2014;Yang,2012)的大学 ESL(English as a Second Language)或 EFL 课程。目前,我国教师及研究人员对多模态写作的关注度不够,集美大学的蒋联江教授及其研究团队独树一帜地在国际期刊发文数篇(Jiang,2017;Jiang et al.,2016;Jiang et al.,2019)。CSSCI 来源期刊有关多模态写作的研究寥寥无几,仅检索到 3 篇相关论文(雷茜等,2018;刘莉等,2012;徐珺等,2013)。

检索到的所有文献中,多数研究采用质性研究方法,这与此领域研究的主要方向息息相关。如前文所述,研究人员多聚焦写作过程、写作态度及写作评价,研究数据主要通过半结构式访谈、反思日志、课堂观察、质性问卷等手段收集。仅有几项研究采用质性与量化设计相结合的研究方法(如 Kim et al.,2020;Vandommele et al.,2017;徐珺等,2013)。因各研究采用的具体研究方法各异,本文将在各主题研究回顾与述评过程中详细介绍,此节不再赘述。

4. 各主题研究回顾及述评

数字多模态写作实证研究主要围绕写作过程、写作态度及写作评价 3 个方向展开,三大主题以外的研究归类为“其他研究”。限于篇幅,本节选取具有代表性的研究进行概述,并进行批判性述评。

4.1 写作过程

有关数字多模态写作教学过程的研究主要采用民族志(Ethnography)的研究方法,比如对学习者的文本设计和创作的过程进行拍摄及录音,探究同侪互动讨论的方式、如何利用多模态资源建构意义(Amgott,2020;Hafner,2014;Kim et al.,2020)。Kim & Kang(2020)对60名韩国高二学生的互动过程进行录音,并制订互动数据评分表对多模态写作准备阶段及创作阶段的各类互动话题进行量化分析,结果发现互动话题主要围绕多模态写作内容展开,此外语言及图像是多模态创作过程中学习者讨论最多的2种符号资源。互动质量被操作为视频片段中出现的话轮数量,认为话轮数量可以作为学生参与创作互动的参数。也有研究进行个案分析(Jocius,2018;Shin et al.,2020;Smith,2016)。Shin et al.(2020)探究了1名六年级二语写作者数字多模态文本创作的过程及其符号资源使用的元语言发展,指出该学生利用语言与图像模式制作幻灯片,多模态形式之间呈现共生互补关系(Concurrence and Complementarity),利用非语言资源作为主要的符号模式表达概念意义(Ideational Meaning),以非线性方式发展符号间关系及符号系统元功能意识。Smith(2016)发现受试者在创作过程中偏爱使用不同的符号资源。除质性研究外,也有研究者设计李克特量表问卷考查学生的写作过程。例如徐珺、夏蓉(2013)针对商务英语多模态写作过程设计了一个包含20个问题的五级量表,涉及计算机网络技术使用、语言知识运用、多模态信息资源使用、商务英语写作互动及商务专业知识学习等5个方面,认为多模态设计对学生商务英语写作过程具有积极影响。

过程研究也关注教师及学习者角色的变化(Hafner,2014;雷茜等,2018)。Hafner(2014)将多模态写作项目教学融入中国香港某大学的科技英语课程中,任课教师首先扮演学生学习经历的规划者及组织者,设计项目任务和过程。在学生创作工程中,教师充当指导者,提供所需的各种资源,设计相关的课堂学习活动并预见学习者需求。最后,教师还充当反馈提供者,为脚本写作、视频编辑及实验报告写作等提供建议。雷蕾、张德禄(2018)采用课堂观察、日志追踪及访谈手段探究了我国某高校英语专业三年级学生多模态写作活动中学习者的身份认同。研究发现,学生自我认同的身份包括学习者、写作者、多模态提案的设计者、各种提议的批评者、现实问题的研究者和课内外学习的合作者等多重角色。

有3项研究以应用语言学中的投入量(Investment)概念为理论视角,探究了我国高校EFL教师及学习者在数字多模态写作实践过程中对英语教与学的投入量情况(Jiang et al.,2019;Jiang,2018;Jiang et al.,2020a;Jiang et al.,2020b)。所有研究均历时1年,采用半结构化访谈、课堂观察、非正式谈话、书面反思等研究工具。Jiang et al.(2019)基于Darwin&Norton(2015)的投入量模型将多模态写作投入量界定为语言教师对多模态写作教学实践的时间和精力投入及其促进或限制条件,报道了一名EFL教师对多模态写作教学活动投入量的情况,并从身份(Identity)、资本(Capital)及思想体系

(Ideology)3个方面进行解释。通过一年教学实践的投入,该教师的角色发生了嬗变,兼任写作指导(Composing Guide)、多模态写作实践的推动者(Change Agent)及同行导师(Peer Mentor)三重角色。多模态写作教学实践的投入还受到其他因素的影响,如文化资本(知识和技能等)、社会资本(如通过参加工作坊分享教学实践而扩大的社交网络)及机构观念(如是否得到学校管理者及决策者的支持)。Jiang(2018)调查了EFL学习者参与5次多模态写作项目的投入量变化情况,文章仅报道了3个焦点案例呈现的3种不同的投入模式:第一位受试者将自己从抗拒的写作者重新定位为积极的创作者;第二位多模态写作过程中,从注重应试的写作者和课本解码者演变为多模态设计者;而另一位在英语写作方面的投入量几乎未产生变化。通过多模态写作实践,EFL学习者对自我的身份定位存在差异,受试者对身份及高风险考试体制的认知差异对英语学习的投入量产生了不同的影响。Jiang et al.(2020a)探究了一名藏族学生参与多模态写作项目过程中EFL学习投入量的变化情况,发现在主流英语课堂中要求学生完成项目有助于提高少数民族学生对英语学习的投入,因为该名藏族学生在传统教学忽视的“合作学习社区(Collaborative Learning Community)”中获得汉族同伴的支持,提升了自我英语表达的自信心,并且充分利用其民族知识作为课堂参与的重要文化资本,构建了积极的民族身份认同。值得一提的是,3项研究的受试者数量太少,未来研究应涉及不同的教师及学生群体,使研究结果更具说服力。

4.2 写作态度

写作态度及认知研究亦以访谈、书面反思及调查问卷为主要的的数据收集工具,涉及教师、学习者对多模态写作实践及其对写作能力影响的总体认知、学生在创作过程中遇到的问题及挑战等(DePalma et al., 2015; Gunsberg, 2015; Hafner, 2014; Jiang, 2017; Jiang et al., 2016; Kim et al., 2020; King et al., 2020; Smith, 2016; Tan et al., 2020)。DePalma & Alexander(2015)指出15名本科生及9名研究生受试者在创作过程中难以确定阅读受众、不知如何有效整合符号资源建构意义、面临技术适应方面及如何与同伴高效协作的挑战。Jiang(2017)探究了我国某高校师生如何理解数字多模态写作实践(视频制作)促进EFL教学的可能性(Affordances),基于师生的经历与看法综合出数字多模态写作实践提供的3种主要可能性:“技术可能性(Technological Affordances)”“教育可能性(Educational Affordances)”及“社会可能性(Social Affordances)”。从微观层面,学生的计算机操作技能得以提升,视频的实时回放、评审和修订有助于学生克服使用英语时犯错的恐惧心理,从而增强展示英语技能的自信心;从宏观层面,多模态写作项目可以创建自主学习空间,学生的意义建构不再局限于文字表达,可以选择不同的模态、时间及工具产出文本;此外,学生可通过多模态写作实践构建虚拟身份,创造性地表达自我并积极参与到更广的社会文化世界中。Tan & Matsuda(2020)指出,尽管美国某公立学校9名教师对多模态写作的理解存在偏差,但总体上对其持正面态度,认为学生应发展必要的多模态写作技能以适应日益数字化和多模态的世界。Kim & Kang

(2020)指出,大部分受试者认为多模态写作实践有助于 EFL 学习,但该量表仅包含一个题目,不够全面。也有研究发现学生对多模态写作实践的总体印象,尤其是对其在意义建构的有效性方面持正面评价,但在其对英语写作技能的提升作用方面褒贬不一(Kim et al.,2020)。

4.3 写作评价

数字时代的读写实践发生了质的变化,因此急需开发新的评价方式适应学习者的多元读写能力。鉴于此,近年来研究者开始关注多模态写作评价,因各研究中多模态写作形式存在差异,评价的具体维度也不尽相同(Gunsberg,2015;Hafner et al.,2020;Hung et al.,2013;Silseth et al.,2017)。Hung et al.(2013)基于新伦敦小组(New London Group)提出的多元读写能力教学理论,针对中国台湾地区某公立大学的英语专业 Communication and Presentation 课程的多模态写作任务(幻灯片)设计了详细的评分标准,由语言设计、视觉设计、示意特效设计、听觉设计及空间设计五大指标组成,每项指标后附上 3—4 个评估问题引导评阅者对各项指标的质量进行评估,然后按照 5 分制对每项指标进行总体评分。研究还指出,该评分标准可用于评阅各类形式的多模态文本。Silseth & Gilje(2017)基于社会文化理论视角探究了多模态写作评价如何在课堂师生互动中展开,以及师生对多模态写作评价构想的认知是否存在差异。该研究要求学生协同制作商业广告,教师在学生产出作品的过程中提供必要指导并给予形成性评价,学生收到老师的多次反馈直至作品完成,教师并不提供终结性评价。结果发现,师生对多模态写作评价标准的认识有别,但贯穿于写作过程的形成性评价可积极影响学习者的学习轨迹,这种评价模式不足之处在于忽视了终结性评价,学生可能不愿意投入大量的时间与精力完成多模态写作任务,因此多模态写作评价应兼顾终结性评价与形成性评价。遗憾的是,该研究并没有指出形成性评价具体的评价标准。

4.4 其他研究

除以上 3 种主题之外,少量研究关注了 EFL 师生进行多模态写作实践的动机、多模态写作实践的学习迁移性和促学性,以及培养学习者同感能力的作用。

Jiang & Luk(2016)采用深入的半结构化访谈及书面反思,以 21 名我国 EFL 学习者和 5 名教师为研究对象,调查师生进行数字多模态写作实践的动机来源。受试者认为七大因素促使学习者的英语学习:整合多种资源带来的挑战(Challenge)、视频制作产生的感官好奇(Sensory Curiosity)及写作过程中学习新知识的认知好奇(Cognitive Curiosity)、个人对学习过程的掌控(Personal Control)、对虚拟角色的幻想(Fantasy)、同伴合作(Cooperation)、直接或间接的竞争(Direct/Indirect Competition)及社会认可度(Social Recognition)。该研究为数字多模态写作融入 EFL 课程提供了合理的空间,并对创建激励性的教学环境带来了一定的启示,但未讨论动机因素如何影响学习者与教师对英语学与教的投入及学习者英语读写能力的发展。

Shepherd(2018)使用在线问卷及访谈为工具对 151 名来自美国及加拿大的大一学生进行了调查,主要探索研究受试者能否在课外多模态写作实践与课堂写作实践之间建立起联系并进行学习迁移。调查显示,多数受试者无法在 2 种写作实践之间建立联系,故二者间的学习迁移很难实现。要在数字多模态写作与传统纸笔写作间建立联系,需要对 2 种写作模式进行“高路迁移(High-road Transfer)”,即学习者需要有意识地将某情境中学到的抽象知识运用于另一种情景。文章最后提出了促进高路迁移的 3 种路径:首先,帮助学生创建写作的新理论,不仅老师将多模态元素融入新的写作定义中,而且还应该鼓励学生创建新的写作理论,综合传统与多模态的意义建构方式;其次,帮助学生把不同的写作体验联系在一起,比如要求学生解释图像与文字如何共建意义、多模态语篇传达意义的效果是否好于单模态语篇等;再次,引导学生将过去的创作体验(如在各类社交媒体上发表的所有内容)视为写作实践。

也有研究者关注多模态写作实践对学习者的写作能力的影响。例如,刘莉、戴臣军(2012)设计了实验班和对照班,前者利用电脑屏幕专家软件进行多模态写作教学,后者采用幻灯片,后测发现实验班学生成绩、受众关注度和非语言模态 3 个方面提高更明显。Vandommele et al. (2017)将 84 名荷兰语初学者分成 3 组,2 个实验组和 1 个对照组,第一个实验组在课堂干预下完成网页设计项目,第二个实验组课后完成同等任务但不接受干预,对照组则仅完成传统写作任务。研究还设计前后测并分析实验前后受试写作准确性、复杂性及流利性的变化情况。结果显示,对照组在各方面无显著变化,两个实验组在句法复杂性、文章长度、交际有效性、内容、词汇多样性等方面有不同程度的显著提升,据此认为多模态写作实践可提升初学者的写作水平。但研究的实验干预周期太短,仅 2 周,且研究对象为荷兰语初学者,研究结果不一定适用于中级及高级水平者,是否可以推广到其他语言学习者也需要进一步验证。Kim & Belcher(2020)采用组内比较设计(Within-group Comparisons Design)的方式要求 18 名韩国大学生在课后一个月之内完成话题相同的多模态写作任务及传统写作任务。为避免任务的顺序效应,一部分受试者先完成多模态写作任务,另一部分先完成传统写作任务。研究对不同写作成果的句法复杂性和准确性进行比较,发现多模态写作文本在句法复杂性方面优于传统写作文本,二者在句法准确率之间不存在显著差异。但该研究选取的文本量化指标不够全面,仅将每个 T 单位的平均单词数、每个 T 单位的平均小句数和正确小句的比例作为句法复杂性及准确性的指标,也未提及如何避免学生将前一任务中的语言内容直接照抄照搬到后一任务中,研究设计尚需完善。

使用数字媒体进行交流要求交际者理解表达态度的多模态评价系统,Mills et al. (2020)基于 Martin & White(2005)提出的评价理论(Appraisal Theory)态度子系统设计数字多模态写作教学实践,提升学习者利用多模态符号资源阐述观点、抒发感情的能力。通过教学实践,澳大利亚小学英语学习者学会了利用评价理论态度子系统框架下的情感(Affect)、判定(Judgment)和鉴别(Appreciation)评价资源表达态度,并运用这些资源结合图像等其他符号资源完成数字多模态写作任务,学生使用评价性话语建构多

模态文本的自信心大大增强。这2项研究是对评价系统态度子系统教学方法的有益探索,但针对的对象仅为澳大利亚小学生,多模态写作实践教学能否使其他地区不同层次的英语学习者掌握评价系统态度子系统及其他子系统资源需要更多研究的证实。此外,由于受试群体认知能力的影响,2项研究均只涉及叙事文体,未来研究可扩展至议论文、应用文、说明文等更多的文体。

互联网技术的普及革新了EFL学习者阅读、写作及交流的方式,同时也带来了许多负面的影响,学生网络霸凌、缺乏同情心的现象层出不穷,这引起了语言教育专家及研究人员的高度关注(Chen,2018;Friesem,2016;Jiang et al.,2020)。在此背景下,数字同感能力(Digital Empathy)这一概念应运而生。Friesem(2016)将数字同感能力界定为“战略性地使用数字媒体时,具有反思性和社会责任感的认知和情感能力”,其中认知能力指客观地理解他人经历、情感或精神状态的能力,情感能力指带有适当情感地对他人经历或情感状态做出反应的能力。有2项研究将数字同感能力作为EFL教学的目标并探究了如何通过数字多模态写作实践培养这种能力(Chen,2018;Jiang et al.,2020)。Chen(2018)以中国台湾某大学的46名英语专业学生为研究对象,指出视频制作的多模态学习经历有助于提升学生数字同感能力的意识,学生对社会议题的理解能力增强,因此认为视频制作可以作为语言课程的一部分,这对EFL教学具有一定的启发性。但该研究以学生的问卷结果作为主要的数据来源,结论的可靠性有待商榷。此外,学习者数字同感能力的动态变化也不得而知。基于这些不足,Jiang&Gao(2020)探究了我国某职业学校的49名学生参与视频制作项目后其数字同感能力的变化情况。与Chen(2018)不同的是,Jiang&Gao(2020)设计了更为细致的教学步骤,如观看与网络霸凌相关的中外影片、讨论对霸凌事件的看法和解决方案及其他视频制作的有关活动,数据来源也更为丰富,包括半结构化深入访谈、课堂观察、受试者为制作视频而收集的所有素材等。研究表明,数字多模态写作实践后,学生进行在线交流时的同感能力大大增强,具体表现为对网络暴力受害者遭遇的认知理解力、元认知理解能力(即从受害者视角审视问题)及情感能力均有所提升。随着同感意识的增强,学生学会了利用数字技术解决社会问题并更加积极和负责任地参与到在线交流中。

5. 数字多模态写作实证研究展望

总体而言,数字多模态写作领域实证研究呈上升发展态势,但仍与全球EFL教学的地位并不相符,期刊论文发文量仍然较小,研究者及教师对该领域关注不够。比如在我国,尽管幻灯片、视频制作等多模态写作形式早已在EFL课程中得以实践,但教师们主要将其视为课堂分享的活动,流于形式,缺乏对多模态写作各方面进行系统的教与学研究。因此,多模态写作研究对EFL教学具有较大的现实意义。基于本研究的批判性综述,下面将概括性地指出现有研究存在的不足及未来的研究方向。

首先,研究方法上,质性研究与量化研究比例严重失衡,未来研究应打破这一局面,

给予质性和量化研究同等的地位。比如为探究学生对数字多模态写作的态度认知,可设计李克特量化问卷,包含不同的维度,对问卷进行先导研究(Pilot Study),实施因子分析、信效度分析,保证问卷的可靠性,然后优化量化问卷展开调查,并结合其他调查工具全面解释研究结果。还应注意的是,多数研究的受试群体单一,缺乏代表性,研究结果的推广性和解释力难以保障。未来研究应覆盖更多的受试者,使受试群体多样化,如可将语言水平、生源地区及文化背景等作为选择受试者的参考指标。

其次,挖掘及深化研究主题。如写作态度及认知研究可针对师生对多模态写作实践的自我效能感(对技术的适应及对多模态写作模式的适应等)、学生创作过程的焦虑感及兴趣、学生对互助学习的适应能力等进行多方面、多维度展开研究。过程研究可对学生录屏记录或摄像机拍摄的互动过程进行量化分类,统计互动话题的数量以呈现学生创作过程中讨论模式的特点。写作评价研究结果的推广性不强,提出的评价模式仅适合特定学生群体、课程或体裁,因此亟须设计出“万能”的适用于评估包含各类体裁的多模态写作文本的评价标准。仅有的几项写作结果研究设计也存在诸多漏洞,研究人员可设计实验组、对照组及前后测,采用组间及组内比较的方式探究多模态写作实践对受试者写作水平的影响,具体可对比受试组间组内前后测文本在总成绩、分项分是否存在差异,在词汇、句法、篇章及写作规范等量化特征方面是否存在不同。此外,在我国 EFL 教学背景下,结合当前炙手可热的外语课程思政相关理念,探究数字多模态写作教学融入主流 EFL 课程的可能性,比如设计网络制作、视频制作、公众号推广等活动,鼓励学生利用英语语言并借助 Web 2.0 平台讲好中国故事,传播中国声音,展中国形象,聚国际人心,积极响应“十四五”规划中文化发展的号召,此领域研究前景较大、意义颇深。

总之,研究人员只有不断创新研究方法及深化研究主题,数字多模态写作领域的探索才能向前迈进。

6. 结语

本文对近 10 年数字多模态写作领域的实证研究进行了梳理,发现研究人员主要聚焦三大主题:写作过程、写作态度及写作评价,研究主题呈多元化趋势。文章批判性回顾了各主题中具有代表性的研究,并对其未来研究进行了展望,有助于国内同行对数字多模态写作教学实践有初步的认识,对该领域研究的未来发展有所启发。

最后必须指出的是,目前主流写作教学的首要目标为帮助学习者通过标准化测试,数字多模态写作实践与传统写作教学在培养目标上相背而驰,且一些学者及教师因缺乏教学所需的资源、时间及相应的培训,对多模态写作实践融入课堂教学持怀疑或保留的态度,认为写作教学需聚焦语言发展,多模态写作实践与课堂现实相差甚远,因此多模态写作教学在主流英语教学大纲中仍然被边缘化,当代基于多媒体及多模态的交流与基于印刷媒介的传统写作观念及实践之间存在冲突。正如顾曰国(2007)所言,传统

写作通常是语言符号单模态的、静态的、孤立的过程,通过视觉感知通道与文本单模态互动提高写作技能,往往付出较大、收获甚微。鉴于 21 世纪语言教学领域中多模态写作实践重要性的日益凸显及学习者日常生活中文本多模态性的普遍,英语教师的多模态意识亟须提升,以跟上时代发展的步伐。因此,教师需要更多的实证研究探索多模态写作教学在 EFL 背景下的教学实践。

参考文献:

- 顾曰国,2017. 多媒体、多模态学习剖析[J]. 外语电化教学(2):3-12.
- 雷茜,张德禄,2018. 英语多模态写作中的学习者身份认同研究[J]. 外语电化教学(6): 52-57,64.
- 刘莉,戴臣军,2012. 电脑屏幕录像专家软件应用于英语多模态作文的实证研究[J]. 西安外国语大学学报(1):86-90.
- 徐珺,夏蓉,2013. 商务英语写作多模态设计的实证研究[J]. 外语界(4):32-39.
- AMGOTT N,2020. L2 Multimodal composing abroad: Remixing languages, cultures, and identities [J]. L2 Journal, 12 (3):1-22.
- BELCHER D,2017. On becoming facilitators of multimodal composing and digital design [J]. Journal of second language writing,38:80-85.
- BEZEMER J, KRESS G,2008. Writing in multimodal texts:A social semiotic account of designs for learning [J]. Written communication, 25 (2):166-195.
- CHEN W Y. Developing EFL students' digital empathy through video production [J]. System, 2018, 77:50-57.
- CIMASKO T,SHIN D,2017. Resemiotization and authorial agency in L2 multimodal writing [J]. Written communication,34(4):387-413.
- CUMMINS J, et al.,2015. Identity texts and academic achievement:Connecting the dots in multilingual school contexts [J]. TESOL quarterly, 49(3):555-581.
- DARWIN R, NORTON B,2015. Identity and a model of investment in applied linguistics [J]. Annual review of applied linguistics, 35:36-56.
- DEPALMA M-J, ALEXANDER K P,2015. A bag full of snakes: Negotiating the challenges of multimodal composition [J]. Computers and composition, 37: 182-200.
- ELOLA I, OSKOZ A,2017. Writing with 21 st century social tools in the L2 classroom:New literacies, genres, and writing practices [J]. Journal of second language writing, 36:52-60.
- FRIESEM E,2016. Empathy for the digital age: using video production to enhance social, emotional, and cognitive skills [C]//Emotions, technology, and behaviors (pp. 21-45). London:Academic Press.

- GUNSBURG B, 2015. The evaluative dynamics of multimodal composing [J]. Computers and composition, 38: 1-15.
- HAFNER C A, 2014. Embedding digital literacies in English language teaching: Students' digital video projects as multimodal ensembles [J]. TESOL quarterly, 48 (4):655-685.
- HAFNER C A, 2015. Remix culture and English language teaching: The expression of learner voice in digital multimodal compositions [J]. TESOL quarterly, 49(3):486-509.
- HAFNER C A, 2019. Digital literacies for English language learners [C]//Second handbook of English language teaching (pp. 1-20). Cham:Springer.
- HAFNER C A, 2020. Digital multimodal composing: How to address multimodal communication forms in English language teaching [J]. English teaching, 75 (3): 133-146.
- HAFNER C A, HOJ, 2020. Assessing digital multimodal composing in second language writing: Towards a process-based model [J]. Journal of second language writing, 47:1-14.
- HAFNER C A, MILLER L, 2011. Fostering learner autonomy in English for science: A collaborative digital video project in a technological learning environment [J]. Language learning & technology, 15(3):68-86.
- HARMAN R, SHIN D, 2018. Multimodal and community-based literacies: Agentive bilingual learners in elementary school [C]//Handbook of research on pedagogies and cultural considerations for young English language learners (pp. 217-238). Hershey, PA:IGI Global.
- HUNG H T, et al. ,2013. Multimodal assessment of and for learning: A theory-driven design rubric [J]. British journal of educational technology, 44(3):400-409.
- JIANG L J, 2017. The affordances of digital multimodal composing for EFL learning [J]. ELT Journal, 71(4):413-422.
- JIANG L J, 2018. Digital multimodal composing and investment change in learners' writing in English as a foreign language [J]. Journal of second language writing, 40: 60-72.
- JIANG L J, GAO J Y, 2020. Fostering EFL learners' digital empathy through multimodal composing [J]. RELC journal, 40:60-72.
- JIANG L J, LUK J, 2016. Multimodal composing as a learning activity in English classrooms: Inquiring into the sources of its motivational capacity [J]. System, 59: 1-11.
- JIANG L J, et al. ,2019. Teacher engagement with digital multimodal composing in a

- Chinese tertiary EFL curriculum [J]. *Language teaching research*;1-20.
- JIANG L J, et al. ,2020a. Chinese ethnic minority students' investment in English learning empowered by digital multimodal composing [J]. *TESOL quarterly*, 54 (4):1-26.
- JIANG L J, et al. , 2020b. An EFL teacher's investment in digital multimodal composing [J]. *ELT journal*,74 (3):297-306.
- JOCIUS R,2018. Becoming entangled:An analysis of 5th grade students' collaborative multimodal composing practices [J]. *Computers and composition*,47;14-30.
- KIM Y J, BELCHER D, 2020. Multimodal composing and traditional essays: Linguistic performance and learner perceptions [J]. *RELC Journal*,51(1):86-100.
- KIM Y J, KAN G S,2020. Writing to make meaning through collaborative multimodal composing among Korean EFL learners: Writing processes, writing quality and student perception [J]. *Computers and composition*, 58:1-19.
- KIST W, PYTAS H K,2015. "I love to flip the pages":Pre-service teachers and new literacies within a field experience [J]. *English education*,47 (2):131-167.
- KRESS G,2011. What is mode? [C]//*The routledge handbook of multimodal analysis* (pp. 54-67). London;Routledge.
- LEE H C,2014. Using an arts-integrated multimodal approach to promote English learning: A case study of two Taiwanese junior college students [J]. *Englishteaching-practice and critique*,13(2): 55-75.
- MARTIN J R, WHITE P R R,2005. The language of evaluation:appraisal in English [M]. New York; Palgrave Macmillan.
- MILLS K A, et al. ,2020. Multimodal language of attitude in digital composition [J]. *Written communication*, 37 (2):135-166.
- NELSON M E,2006. Mode, meaning, and synaesthesia in multimedia L2 writing [J]. *Language, learning, & technology*, 19(2):56-76.
- New London Group,1996. A pedagogy of multiliteracies: Designing social futures [J]. *Harvard educational review*, 66(1):60-92.
- NORTON B,2013. Identity and language learning:extending the conversation [M]. Bristol; Multilingual Matters.
- PURCELL K, et al. ,2013. The impact of digital tools on student writing and how writing is taught in schools [M]. Washington, DC: Pew Research Center's Internet & American Life Project.
- SCHOEN L, FUSARELLI L D,2008. Innovation, NCLB, and the fear factor [J]. *Educational policy*,22 (1):181-203.
- SHEPHERD R R, 2018. Digital writing, multimodality, and learning transfer:

- Crafting connections between composition and online composing [J]. *Computers and composition*, 48:103-114.
- SHI N D, CIMASKO T, 2008. Multimodal composition in a college ESL class: New tools, traditional norms [J]. *Computers and composition*, 25:376-395.
- SHIN D, et al., 2020. Development of metalanguage for multimodal composing: A case study of an L2 writer's design of multimedia texts [J]. *Journal of second language writing*, 47: 1-14.
- SILSET H K, GILJE Ø, 2017. Multimodal composition and assessment: A sociocultural perspective [J]. *Assessment in education: Principles, policy & practice*, 26 (1):26-42.
- SMITH B E, 2016. Composing across modes: A comparative analysis of adolescents' multimodal composing processes [J]. *Learning, media and technology*, 42 (3): 259-278.
- TAN X, MATSUDA P K, 2020. Teacher beliefs and pedagogical practices of integrating multimodality into first-Year composition [J]. *Computers and composition*, 58:1-16.
- TOOHEY K, et al., 2015. "That sounds so coool": Entanglements of children, digital tools, and literacy practices [J]. *TESOL quarterly*, 49 (3):461-485.
- UNSWORTH L, MILLS K A, 2020. English language teaching of attitude and emotion in digital multimodal composition [J]. *Journal of second language writing*, 47:1-17.
- VANDOMMELA G, et al., 2017. In-school and out-of-school multimodal writing as an L2 writing resource for beginner learners of Dutch [J]. *Journal of second language writing*, 36:23-36.
- YANG Y F, 2012. Multimodal composing in digital storytelling [J]. *Computers and composition*, 29(3): 221-238.

作者简介:

王建,男,1989年11月生,四川成都人,英语语言文学硕士,吉利学院人文学院讲师,主要从事英语教学研究。

柯铎历,女,1987年6月生,四川南充人,外国语言学及应用语言学硕士,西南交通大学希望学院讲师,主要从事英语教学研究。

网络语境下建议言语行为的语用研究

——以天涯社区为例

王亚宁



摘要: 言语行为一直是语用学研究领域的热点论题,而建议因是日常交际中常见的言语行为之一而广被研究。以往对建议言语行为的研究过多集中于面对面交际,而在网络交际背景下的建议言语行为的相关研究尚不充分。该文以发生在天涯社区上的建议言语行为为研究对象,收集关于情感关系问题提出的征求建议问题的帖子建立语料库。基于布朗和莱文森的礼貌理论,以定性研究为主,以定量分析为辅,试图回答2个研究问题:(1)网络论坛上实施建议言语行为的策略主要有哪些?(2)使用这些策略会产生什么语用功能?

关键词: 建议言语行为;礼貌;以计算机为媒介的交流;威胁面子的行为

Pragmatic Research on Suggested Speech Acts in Network Context:

Take Tianya Forum as an Example

WANG Yaning

Abstract: Speech act has always been a hot topic in the field of pragmatics research, and suggested speech is widely studied because it is one of the common speech acts in daily communication. In the past, too much research on suggested speech act focused on face-to-face communication, but related research on suggested speech act in the context of network communication is still insufficient. This article takes the suggested speech act that occurred on the Tianya forum as the research object, and collects the posts on the issue of emotional relationships to ask for suggestions to build a corpus. Based on Brown and Levinson's politeness theory, it focuses on qualitative research, supplemented by quantitative analysis and try to answer two research questions: (1) What are the main strategies for implementing suggested speech acts in online forums? (2) What pragmatic functions will be produced by using these strategies?

Keywords: Suggestive speech act; politeness; computer-mediated communication; face-threatening behavior

1. 介绍

1.1 研究背景

建议(给出建议或是征询建议)是人们生活交际中一种经常发生的言语行为。随着科技的发展,我们在网络论坛上常常会观察到这一行为。网络论坛这一新的交流媒介使素不相识的网友通过发帖和跟帖进行交流成为可能,一些学者将这类语言视为新的类型,它类似于用键盘敲出来的口语,有其自己的特点。目前,有关网络交际的语言研究主要是从社会学、语篇层面、词汇演变、身份构建等方面展开的,针对特定的语言行为展开的研究比较少。当今社会,网络媒介在人们生活中起着重要的作用。尤其是网络社区,已经成为人们网上交流的重要平台。本研究主要在布朗和莱文森的礼貌理论框架下,以天涯社区的帖子为研究对象,筛选建议类跟帖为研究语料,按照质的判定原则,总结这一现象的语用策略,并探索其语用功能。

1.2 研究目的

在网上社交互动中,提供建议是很常见的。本研究以网络上提供的建议为研究重点,来了解人们如何在网络社区提供意见。通过将礼貌理论应用于真实数据的分析,该文能够从语用学的角度更好地理解陌生人在网络论坛中如何给出同伴建议。本研究的目的是探讨网络情境下提供建议的语用策略。具体地说,本研究试图回答以下问题。

- (1)网络论坛上实施建议言语行为的策略主要有哪些?
- (2)使用这些策略会产生什么语用功能?

首先第一个问题是关于我们要做的描述工作,这对深入讨论是非常重要的。在这一部分中,该文将参照布朗和莱文森对言语行为的分类,以及其他学者对建议实现策略的分类,将实施建议言语行为的策略进行整合分类。第二个研究问题将试图挖掘建议者使用策略的潜在原因,也就是考察这些策略在这一语境中的语用功能。

1.3 研究意义

本研究具有一定的理论和现实意义。从理论上讲,我国对礼貌理论的研究还不够深入和全面。由于研究内容不太丰富,研究方法相对苍白,研究对象不够广泛。也就是说,有关这一理论的研究还缺乏进一步的探索。本研究试图在礼貌理论框架下,对网络论坛中的建议言语行为进行分析,旨在为进一步拓宽人际语用研究的范围和视野,促进人际语用研究的新发展提供一些理论参考。

从实践上看,本文通过对网络论坛中咨询言语行为的分析,研究了礼貌策略的应用,并对咨询的功能和人际效应进行了探讨。它提供了更加广泛的考虑,并且具有一定的实用性,对促进和谐文明网络环境建设具有重要意义。

本章将分为3个部分。首先,对提供建议的定义和基本特征进行了简要的介绍,然后重点介绍了以往在面对面交流和计算机中介交流环境下,研究者们在这方面所做的研究,并对此进行简要的介绍。最后一部分指出现有研究的局限性。

2. 文献综述

2.1 提供建议的定义及其基本特征

根据利奇(1998)的研究,提供建议的行为在对话互动中很常见,并且它可能比书面行为出现得更早。奥斯汀、塞尔(1969)等研究者倾向于把建议行为置于言语行为理论的框架下研究。塞尔(1969)把建议称为一种未来的行为,在这种行为中,提供建议者会对咨询者产生积极的影响,并试图让他实施建议中的行为。正如本部分开头所提到的,建议行为通常是在言语行为理论的框架内讨论的,尽管提供建议对听话者有利,但布朗、莱文森(1987)认为,它是一种威胁听话人面子的行为,说话者通过尝试让听话者采取他的建议,来干预听话者的行为自由。

提供建议也被视为一种解决问题的活动。徐志强(2001)指出,给建议是建议提供者喜欢的一个行动过程。当给出建议时,他会期望接收者认为这个建议是有用的或有价值的,因此接受它。所以在日常对话和交流互动中,提供建议是一种潜在的解决问题的活动。后来,徐志强(2009)重申提供建议是建立在接受者明确或含蓄的表达基础上的,他还发现,提供建议者在给建议时扮演了3种角色:帮助咨询者澄清问题,帮助咨询者组织备选方案,确认咨询者是否采纳建议。

2.2 提供建议的以往研究

2.2.1 面对面背景下对提供建议的研究

在面对面的环境下,提供建议的内容从医疗环境、学术背景到日常咨询环境等各不相同。赫里蒂奇(1992)进行了健康顾问和一位母亲之间关于健康情况交流的研究。本研究总结了专业健康顾问提供建议的特点,以及这位母亲在听到建议后的第一反应,另外还总结了建议的模式。Zayts(2012)在香港产前医院开展了唐氏综合征筛查提供建议的研究,重点关注医疗服务者提供建议的互动方式。当然还有如 Bulcaen & Kinnell(2002)等开展的其他关于医疗保健方面的咨询研究。

阿巴斯(2017)开展了一项研究,试图探索伊拉克 EFL 大学学生英语建议言语行为的语用策略。本研究的分析数据来自巴比伦大学教育学院英语系。课程由50名母语为阿拉伯语的伊拉克英语本科学生组成。本研究将性别因素纳入研究对象,此次研究

采用的工具是一个包含 2 个问题的语篇理解,要求参与者注意社会地位的变化,以考察其是否对言语行为的传导有影响。

此外,也有许多关于日常建议的研究。例如,胡贝尔(1995)探讨了公众和个人的建议,特别关注有关在这些交流中表现出来的权威性、专业性和亲密程度。他研究的在美国的英语使用者之间进行个人咨询交流的数据包括访谈、问卷调查和直接观察。他发现调查的所有咨询活动中都存在权威和感知专业知识的概念。他认为,在日常谈话过程中,提供、接受和请求建议的事件经常、通常和不显著地发生。他认为,在这种情况下,寻求建议可能是建立融洽关系的机制,因为它可以建立共同的价值观和亲密关系。这可以解释为什么受访者比专业人士更经常求助于他们认识的人。他还发现了自然发生的数据中建议的许多形式的前言,以避免不必要的专横和断言的权威。

2.2.2 非面对面背景下对提供建议的研究

除了前面提到的面对面交流中的建议研究外,一些语言学家还对非面对面交流中的建议言语行为进行了研究,包括以书面形式和以计算机为中介的交流建议。

一些研究人员对网络咨询建议进行研究。Selinkal(2011)注意到,对医生向患者提供建议方面,计算机网络咨询治疗与面对面治疗有什么可比性时,研究人员得出了一个关于自杀主题的交流研究结果,研究的帖子是根据话语的移动进行编码的。研究结果表明,信息交换的特点是快速响应和提供建议或解决方案。这个支持性交流占话语活动的 44%,是占比最大的话语类型,在这一类别中,移情和支持比感激和幽默更常见。促进性的交流是罕见的,惩罚性的交流只占所有散漫动作的 5%。研究人员的结论是,网络交流的巨大优势一方面在于自我启示(或寻求帮助),另一方面在于移情和鼓励性反应。一些研究人员也在互联网论坛上讨论治疗方面的建议。Coffman(1967)研究了互联网资源对患者获得建议的有用性。他声称,尽管互联网上有许多相互支持和信息共享的群组,但聊天群组和新闻群组并不能替代面对面的治疗。

其他与此相关的研究包括 Selinkel(2011)的“在在线关节炎研讨会上提供礼貌策略和建议”和卢布(2011)的“法国语言助理在在线留言板上交流建议”。在这些研究中,被建议者要求提供建议,并且他们提供的建议几乎是基于个人经验的,不像 Widdowson(1996)的工作,提出建议是让相关的专家来做的。在 Hinkel(1997)的研究中,他发现参与者使用各种策略来减少他们的反馈,包括间接建议,例如陈述句或反问句,以及广泛使用积极的礼貌策略。参与者在反馈中经常使用简短的个人叙述,展示共同的问题、关切和经验,从而体现出积极的情感。另外在 Coffman(1967)的研究中,他发现征求意见会极大地影响提供建议的方式。在他的语境中,寻求建议信息的特殊性和情感性可能比面对面交流更重要,因为这决定了提供建议者构建信息的方式,以此来增强建议的适当性、有用性和面对面的保护。从这一点,我们可以看出在线咨询建议的可变性。

2.3 现有研究的局限性

从以上章节我们可以看到,虽然从不同的方面对建议言语行为进行了大量的研究,

但也存在一些问题,这给我们的研究带来了启发。

首先,大多数研究都是针对面对面交流,网络咨询的研究较少。而且,这些研究多是在相当狭窄的范围内,在一定的西方文化中进行的,存在片面性。由于在线咨询与面对面的咨询在许多方面存在不同,如咨询过程中缺乏协商和匿名的吸引力,因此在论坛上提供咨询是值得研究的。

此外,很少有学者从语用学的角度对网络论坛中的建议给出进行系统的研究,也很少有人从语用学的角度对中文网络论坛中的建议给出进行探索。相比面对面的咨询研究的开展,尽管近年来对在线征求建议有了一定的研究,但仍有很长的路要走。本文的研究不仅对网络语言的研究做出了一定的贡献,而且填补了网络论坛中有关中国文化的咨询与人际关系融洽管理的空白。

总之,关于网络背景下提供建议言语行动的研究是很有必要的,此外,在线提供建议中礼貌策略的使用也值得进一步的探索。

3. 理论基础

这一节将介绍在我们研究中应用的理论框架,首先介绍礼貌理论。之后将重点关注该理论与本研究的结合,探讨两者之间的内在联系。

3.1 礼貌理论

礼貌是世界性的普遍现象,语言礼貌已经被语用学和社会语言学领域的许多学者所研究。在这一部分中,我们将介绍中西文化中礼貌的理论背景。

也许最有影响力的礼貌理论是布朗和莱文森提出的。1978年,他们在《礼貌:语言使用中的普遍现象》一文中阐述了礼貌理论。在他们的作品中,面子被定义为个体对自我在他人眼中的价值与地位的关注,自我价值是面子的内核,社会性资源是面子的象征。在他们看来,一个社会的所有成年成员都有2种面孔:消极面子和积极面子。消极面子是每个有能力的成年人都希望自己的行为不受他人阻碍,不希望别人强加于自己,表达了个体对自由、自主权的需求。积极面子是指希望得到别人的赞同和喜爱,表达了个人的社会性需求,这是我们希望别人认可的自我形象,也是我们希望至少得到别人欣赏和认可的愿望。根据布朗、莱文森(1987)的观点,某些言外行为可能会损害或威胁他人的面子。因此,根据威胁程度,可将其分为4类。第一,威胁听者消极面子的行为,例如命令、建议、威胁、警告。第二,威胁听者积极面子的行为,例如抱怨、批评、不同意和提出禁忌话题。第三,威胁说话人消极面子的行为,如接受提议、接受感谢、不情愿承诺。第四,威胁说话者积极面子的行为,例如道歉、接受恭维、忏悔。

通过采取一些礼貌策略,可以减轻这些威胁,布朗、莱文森(1978)总结了人类礼貌的5种策略:第一,不使用策略。这意味着你赤裸裸地公开实施面子威胁行为。第二,积极礼貌策略。这个策略表明你认识到你的听众渴望被尊重。第三,消极礼貌策略。

这种策略也能识别听者的负面表情,但它也承认你在某种程度上是在强加给对方一些行为。第四,非公开地实施面子威胁。这意味着你试图避免那些威胁面子的行为的要求。第五,不去做威胁面子的行为。这意味着你不想做那些威胁面子的行为。

3.2 礼貌理论在本研究中的应用

在中西礼貌研究的基础上,我们认为礼貌是一种普遍现象,是语言或文化特有的。由于西方的礼貌研究都是在西方文化的基础上提出的,因此能否将其应用到所有文化中,尤其是亚洲文化中,是一个值得商榷的问题。在中国的礼貌问题上,徐志强(1997)基于中国文化提出的礼貌原则与以往不同,不适用于当代中国社会的语言使用。由于受到西方文化的影响,当代的礼貌实践和以往的实践又大不相同。他认为,从某些角度来看,现代中国人的礼貌甚至可以说比历史上的礼貌更为复杂,具体表现为敬语和恭敬语的使用,以及新的礼貌表达方式的出现。

布朗和莱文森(1987)将提供建议描述为在本质上是一种威胁面子的行为。因此,为了保全面子,建议者会使用各种话语策略,如间接的、模糊的和其他形式的礼貌,以考虑说话人和听话人的面子,并保持顺畅的社会交往(布朗等,1987)。这些策略包括即时不使用策略、积极礼貌策略、消极礼貌策略、非公开地实施面子威胁和不做威胁面子的行为。在本研究中,第五种策略不做研究,因为言语行为的实现没有体现在语言的使用上,这使得语言分析成为不可能。布朗和莱文森认为,积极的礼貌倾向于听话者的正面形象,即他自称为自己的正面自我形象。另外,积极的礼貌策略不仅可以用于面子威胁补救,而且通常作为一种社会促进剂,在使用这些技巧时,说话者表示他想接近听话者(布朗等,1978)。至于消极礼貌,布朗和莱文森(1987)认为,消极礼貌主要是为了有选择性地满足听话人的消极面子,基本目的是维护自己的行动自由和自决权。换言之,消极礼貌是一种能满足听话人要求其行动自由不受阻碍的行为。本研究主要以布朗和列文森的理论框架为基础,着重探讨如何运用这些策略来实施这一网络建议的言语行为。

4. 研究设计

本章主要介绍研究设计。以下是数据收集源的详细信息。此外,还将涉及数据的具体分析程序。

4.1 研究方法

本研究以定性分析为主,定量分析为辅。虽然关于使用定量方法和定性方法的争论由来已久,但自20世纪80年代以来,社会学家已经意识到,这2种方法各有优缺点,互为补充而不是对立。本研究采用质的研究方法,从语用学的角度对言语建议行为进行分析,以保证研究的深度。定量方法主要用于对收集到的数据进行分析,以辅助定性研究。在进行定性研究时,一般采用定性方法。定性研究是对研究对象、研究过程、研

究者所扮演的角色,以及对数据的显性或隐性处理方式的描述。这种方法从语言形式、结构模式和交际特点等方面对语料库进行收集、识别和分类分析。

4.2 语料收集

这项研究的重点是在一个关于职业问题的在线论坛上提供建议的言语行为。本研究所包含的所有研究数据均来自在中国颇受欢迎的天涯社区。天涯社区成立于1999年3月1日,是中国最受欢迎的网络论坛之一。2015年,天涯社区 Alexa 排名国内访问量排在第11位,总访问量排在第60位。社区内的网友用自己的假名互相交流,参与者之间的互动数据都记录在论坛里,每个人上网都可以访问。论坛设有家庭、教育、人际关系、职业等热点问题推荐栏,参与者可根据问题提出意见。除了以往研究中比较多涉及的关系话题外,职业问题也越来越受到论坛参与者的关注。有关职业问题的话题通常由那些想匿名寻求建议的参与者提出。参与者可以发布对论坛问题的回答。在论坛上,也有一些问题没有任何回应。以寻求建议为目的,以职业为主题的问题相对来说比大多数其他主题更受关注。

这项研究探索了自然发生的交流,而不是猜测或演讲者的推论。本研究所收集的资料是真实的互动记录,因此可以避免研究者的主观判断和偏见等因素。在线论坛中的大量数据使得收集语言资源变得非常容易,而不必费劲地处理口头数据。本研究以2016年11月7日至2017年11月7日期间在网上论坛上就职业话题发表的建议为研究重点,并随机从网上论坛收集对问题的评论。最后,将20个咨询问题的200条评论作为研究数据。

4.3 语料研究与分析

本小节从礼貌策略和人际语用功能的角度对收集到的数据进行了描述和分类。本文还讨论了礼貌策略与网上咨询人际功能的关系。

首先,研究的原始资料是从网上论坛上关于职业的热门专栏在一年中随机收集的。然后对话篇层面的数据进行分类。在礼貌理论的框架下,提出了应对人际关系的相关策略。更重要的是,还探讨了所产生的人际效应。通过对不同类型的语篇、不同的人际关系管理策略和不同的功能进行了细致的对比研究,体现了定量分析的方法。

4.4 语料库中的礼貌策略

以往关于面对面地提供建议的研究表明,人们在提供建议时采取了几种礼貌策略,其中包括关心、尊重、使用模糊限制语、缩短双方距离、提供理由、转移注意力和道歉。我们发现,在我们的研究中,表达关心、使用模糊限制语、提供理由、转移注意力仍然可以发挥其应有的作用。此外,我们的研究还发现了分享经验、使用称呼语和鼓励性表达3种策略。因此,我们将数据中的所有策略分为7个类别,即表达关心、使用模糊限制语、提供理由、转移注意力、使用称呼语和鼓励性表达、分享类似经历、寻求一致性。如

表 1 所示列出了这 7 种礼貌策略的频率。

表 1 7 种礼貌策略的频率统计

		频率	总计	百分比(%)
积极礼貌策略	表达关心	224	408	71.6
	提供理由	120		
	分享类似经历	32		
	使用称呼语和鼓励性表达	12		
	转移注意力	11		
	寻求一致性	9		
消极礼貌策略	使用模糊限制语	162	162	28.4

从表 1 可以看出,在所使用的礼貌策略中,积极礼貌策略的使用频率远高于消极礼貌策略。此外,在语言策略方面,积极礼貌的类型多于消极礼貌。另外,本研究中,表达关心、分享相似经验和提供理由的比例远高于其他 4 个策略。表示关心是普遍的,因为提供建议的固有特征是有益于建议接收者。人们倾向于给出建议的言语行为的理由,这样会使寻求建议者理解建议者的意图从而更好地接受这些建议。下面将举例来一一说明。

4.4.1 表达关心

中国的建议者在提供建议时,通常会采用对那些建议接收者表现出关心的策略。从某种意义上说,几乎所有形式的建议都是这样做的。因为提供建议为了让建议接收者受益,所以它总是需要考虑到寻求建议者的兴趣,例如通过询问咨询者,提供额外的帮助来表现出他们的体贴和关心等,从而与接受者建立起融洽的关系。

例① 这男人是回不来了,想争取都没法子了,放他走吧,过好自己的日子。没他你活不下去吗?真正是“渣男”啊,抛弃同甘共苦的发妻。(面对出轨的男人,真的好累啊,快要撑不下去了,我要怎么办?)

上例中,参与者建议咨询者与她出轨的丈夫离婚,并询问被建议者是否可以没有丈夫生活。通过对寻求建议者的感受进行调查,不仅能引起咨询者对现状的关注,而且能表达对他们的关心,从而使建议更容易被接受。

4.4.2 使用模糊限制语

在本研究中,使用模糊限制语本身就是一种执行建议言语行为的避险策略。如前所述,提供模糊限制语可以通过提供暗示和含糊不清来实现。如“我认为……”“也许……”“你最好……”

例② 兄弟,你说的是真的吗?你和儿子感情很深,我觉得,你应该继续抚养他!

例③ 让你的老婆和儿子再做一次鉴定吧,也好确定是不是抱错了。

例④ 楼主的妻子是一个不守妇道的女人,何必留恋呢?你还年轻,再找一个不是问题,你又没有孩子。

在以上例子中,通过使用模糊语“我觉得……”“……吧”“何必……?”提供暗示来减轻对方的面子威胁程度,从而使提供的建议更加容易被接受和表现出礼貌。

4.4.3 提供理由

提供理由是提供建议中的另一个策略。建议者通常会提供接受建议的理由和他所给出建议的原因。这通常在给出建议后提出,以减少对建议寻求者的面子威胁,这使得该建议给予者非常直接,而不会显得过于威胁。此外,通过声称这些建议是有根据的,可以减少这种言语行为的内在影响,并可以保持融洽的关系。当建议者为他的建议提供理由时,他会用连词“因为”开始一个陈述句来证明建议的合理性。在许多情况下,句子中可能不会用连接词,因为在忠告之后立即陈述原因,很容易被读者识别。

例⑤ 楼主,建议你和老公好好沟通,为了你们的小孩,也为了你们的婚姻,毕竟能走到一起也不容易。(二婚老公出轨了,短信被我查了个底朝天。)

在示例中,我们可以看出,建议后面跟着一个不带标记的解释。通过这种提供建议理由的策略来降低威胁面子的行为,并表现出礼貌。因此,建议接受者会看到建议的合理性,任何潜在的心理阻力都会被削弱。

4.4.4 分享类似经历

许多建议是通过个人经验提出的,或是以提及个人经验为框架的。它可以是自己的经历,也可以是朋友的经历。结合自己的经验来处理类似问题的经验不仅是一种间接建议,也可以作为一种积极的礼貌策略,主张共同点,并表现出同理心。当这些经历为寻求建议的人提供了相似的人的选择和思维过程时,他们可以根据自己的偏好和偏见来评估并决定是否采用建议。在许多情况下,建议者会采用“我和你一样……”“我有一个朋友,他的经历和你差不多……”等类似表达来讲述他们的故事,以表达他们曾处于类似的问题情境中。通过分享类似的经验,似乎为建议寻求者提供了处理这种情况的切实可行的解决方案。

例⑥ 我现在正和你经历一样的事,痛彻心扉!在考虑离婚的事。(老公不肯打电话骂小三,是我做得过分了吗?)

例⑦ 可怜的楼主。养条狗时间长了还有感情呢,何况是人。其实两条路,楼主自己可以考虑一下。一是不要孩子,离婚了不一定找到的就是离异带小孩的,我有一个姐妹,离婚了找的还是没结过婚的呢……

论坛中提出的许多建议都包含“亲身经历”的信息。信息可以短到一句话,也可以是长篇故事的叙述。例⑥是提供建议者自己的经验。在例⑦中,提供建议者提到了她的朋友,和读者分享类似的经历,使用包容性的方法寻找建议者建立共同点。这种共同的经历表明,提供建议的人认识到寻求建议者的需要和愿望,这表明他们有一些共同

点,如知识、态度、兴趣、目标和团体成员。因此,它使建议者更接近于建议寻求者,他们的建议往往更可靠。

4.4.5 使用称呼语和鼓励性表达

在给出建议之前,许多参与者会使用称呼语来缩短两人之间的距离并增加他们之间的亲密度。称呼语包括亲情、亲属关系和省略。它们用来传达团体成员身份,从而含蓄地与寻求建议的人达成共识。在给出建议信息后,建议者也会对其表示支持,以满足寻求建议者解决问题的需要,创造一个支持性的环境。用来表示礼貌的称呼语包括亲昵语,如亲爱的、兄弟、姐妹和大哥。我们在研究中发现的鼓励性表达方式有“祝你好运”“加油”“继续前进”“祝你幸福”等。通过在咨询前后使用称呼语和鼓励性的表达方式表现出双方融洽的关系。

例⑧ 亲爱的,祝你幸福!不要逼他,冷静地看他的表现,不行就按照我说的做,以后你自然会明白。(我的工资是老公的3倍,要离婚吗?)

例⑨ 唉。兄弟,同情你……分离是对的。(儿子2岁了,才发现不是我亲生的。)

例⑩ 你如果真的改过,身边人会看出来的,他也会看出来的。就算离婚也可以复婚的。加油,勉励自己不要再犯错了。(孩子才9个月大,老公要离婚,要疯了!)

在上面的例子中,例⑧使用亲昵的称呼语“亲爱的”,例⑨使用亲属称呼语“兄弟”,因此,互动双方之间的心理距离缩小,从而增强了团结。例⑩在建议的最后,用“加油”鼓舞对方,表达支持。通过使用这些类似表达可以满足寻求建议者正面的需求,比如需要解决问题。它们是对寻求建议者的真诚祝愿。通过适应咨询者的需求,缩短了咨询者与被咨询者之间的心理距离,建立了关系纽带。

4.4.6 转移注意力

网络提供建议的另一个策略是将重点从建议寻求者转移到另一个原因或转移到提供建议者身上。它通常用于间接建议中,当使用此策略时,建议者会想象当他面对同样的问题时他会做什么。通过将焦点转移到其他原因和提供建议者身上,可以避免对对方面子的威胁。本研究发现类似的表达如“如果我是你”和“如果我碰巧是你”这样的短语。

例⑪ 女人要变心,牛也拉不回啊!(老婆要和我离婚,我不想,求大家帮我想办法。)

例⑫ 你不过分,你老公不是东西,做错事了还不知道错。感觉你老公是人渣。不过这都是你惯出来的。换成我的话,立刻跟他分了,让他净身出户。(老公不肯打电话骂小三,是我做得过分了吗?)

以上建议是通过将焦点从被建议者转移到其他原因或顾问身上给出的。在例⑪中,建议者提到问题的情况可以归咎于他的妻子。把注意力转移到他妻子身上,就避免了强加建议的行为。在例⑫中,通过陈述“如果我是你的话……”,提供建议者设法避免批评对方的行为,并提供了她处理这个问题的方法,从而减轻了被建议者面对的威胁。

4.4.7 寻求一致性

在给出建议之后,一些建议者会使用附加问题来寻求对他的建议的同意。通过寻求一致意见,建议者也试图与建议寻求者达成共识,以便更好地接受建议。这通常与提供理由的策略相结合。因此,建议的适当性越得到加强,就建议达成一致的可能性也更大。在我们的研究中,类似的表达有“是吗/不是吗?”“你认为如何?”

例⑬ 听我的,明天开始穿上自己最美的衣服,给自己做4个面膜,哪怕你失去了他,也会得到别的,不是吗?谁会放弃一个精彩的女人?你若盛开,芳香自来。(面对出轨的老公,真的好累啊,快要撑不下去了,我要怎么办?)

在上面的例子中,建议者通过用附加疑问句“你不这么认为吗?”以寻求对方可能以同意的方式寻求同意。通过寻求一致性的策略,双方更容易建立团结,并减少面子威胁程度。

4.5 使用网络提供建议策略的语用功能

通过研究发现,网络情境中提供建议时,运用表达关心、提供理由、分享相似经历、使用称呼语和鼓励性表达、转移注意力,在线咨询中寻求一致和使用模糊限制语策略主要具有以下2个语用功能。

4.5.1 减轻面子威胁程度

根据布朗、莱文森(1987)的说法,提供建议本质上是一种威胁面子的行为。为了更好地与寻求建议者沟通,建议者会使用各种策略来减轻这种威胁。在这项研究中,这7种礼貌策略的使用可以通过关注咨询者正面或负面的面子需求来削弱提供建议的面子威胁程度。表达关切、提供理由、分享相似经验、使用称呼语和鼓励表达、转移焦点和寻求一致等策略属于积极礼貌策略,能够满足咨询者被认可、理解的面子需求。模糊限制语的使用属于消极礼貌策略,通过它使寻求建议者行动自由不受干涉。

例⑭ 还是选择离婚吧,这个男人从心底里就拒绝接受别的女人,所以也包括你们未成形的孩子。与你结婚或许仅仅出于某种社会压力,没有爱的婚姻是毫无意义的。你的人生还有很长的一段路要走,不要让自己有任何的委屈,要善待自己!祝找到属于自己的幸福!

从上例可以看出,提供建议者建议帖子中的主人公,最好选择离婚,永远不要让自己承受不公正,善待自己。这3条建议消息虽然以直接形式呈现,但通过各种策略得到了缓解。使用“……吧”,体现了消极礼貌策略的使用,这种策略可以缓和祈使性建议的语气。另外,“我希望你找到自己的幸福”和“加油”体现了2种积极的礼貌策略,表现出良好的意愿,并使建议不那么有威胁性。

4.5.2 缩短双方距离

经过对语料的整理与分析,我们发现很多参与者在提出建议时会使用积极的礼貌

策略。正如布朗与莱文森所说,积极的礼貌策略可以缩短说话人和听话人之间的社会距离。在社交距离较长的论坛中,对话者之间的社交距离越大,相互了解越少,通常期望的礼貌程度越高。因此我们在提供建议时可以使用表示关心、使用称呼语等策略来建立一种亲密的关系,以便向寻求建议的人保证,建议的目的是提供帮助,没有强加的意愿,从而使我们提供的建议更容易被接受。

例⑮ 努力加油,我看好你! 楼主一定要坚持啊,我和万千天涯友人都在关注着你! 你一定要多付出行动,不要辜负我们啊!(可怕的暗恋,我如何解脱,神呀,救救我这个老女人!)

在例子中,顾问给出建议,然后积极地使用鼓励性表达的策略“我看好你”,并在最后采取积极的策略来表示关注“我和成千上万的天涯朋友都很关心你”,不仅缩短了双方之间的距离,而且营造了一种温暖的氛围。

5. 结论

5.1 本研究的主要发现

第一,礼貌策略是网络咨询者为了平衡面子威胁行为的破坏力而采取的补救措施,其目的是为接受者提供适当的建议,从而达到一定的交际目的。网络背景下提供建议时,积极和消极的礼貌策略都被用来构建言语行为框架。积极礼貌策略包括表达关心、提供理由、分享相似经验、使用称呼语和鼓励表达、转移注意力和寻求一致;消极礼貌策略包括使用模糊限制语。统计结果表明,积极礼貌策略的使用频率高于消极礼貌策略,在积极礼貌策略中,表现关心、提供理由、分享相似的经历是首选策略。

第二,在网络咨询中,参与者使用礼貌策略来达到一定的交际需要或目的,其成功与否取决于礼貌策略所能实现的语用功能。在我们的研究中,我们观察到礼貌策略在网络咨询建议中的2个语用功能,即弱化网络提供建议的面子威胁程度;缩短距离,营造关爱环境,从而使建议被接受,达到交际目的。由于礼貌策略在网络交际中具有多种功能,说话者会从礼貌策略中进行选择,以适当地满足他们的交际需要。

5.2 本研究的不足

本文试图对网络论坛中提供建议的言语行为进行一个全面的描述。与其他研究一样,它也有自身的局限性和不足。

首先在某些情况下,策略的分类可能会有一些重叠或过于简单化,因为有时策略过于接近而无法区分。此外,由于本研究的数据有限,所推广的策略可能不够详尽,无法适用于这一现象的所有情况。如果对数据进行深入的分析,将会得到更多的发现。因此希望今后有进一步深入研究,有可能通过应用更开放的方法或其他理论,可以得出更多的发现。总之,对这一有趣的语言现象的研究还需要做更多的工作和努力。

参考文献:

- 陈新仁,钱永红,2011. 多模态分析法在语用学研究中的应用[J]. 中国外语,8(5): 89-93.
- 陈新仁,2012. 语用学视角下的身份与交际研究[M]. 北京:高等教育出版社.
- 顾曰国,1992. 礼貌、语用与文化[J]. 外语教学与研究(4):10-17,80.
- ARUNDALE R B, 2010. Constituting face in conversation: Face, facework, and interactional achievement[J]. *Journal of Pragmatics*, 42(8):2078-2105.
- CULPEPER R, JONATHAN M, 2011. *Impoliteness: Using Language to Cause Offence*[M]. London:Cambridge University Press.
- FUKUSHIMA S, 2019. Evaluation of (im) politeness: A comparative study among japanese students, japanese parents and american students on evaluation of attentiveness[J]. 2019.
- GARCIA, CORA A, 2012. Advice-giving and disputant empowerment in divorce mediation sessions[J]. *Language & Dialogue*, 2(3):398-426.
- HAUGH, MICHAEL, 2013. Im/politeness, social practice and the participation order [J]. *Journal of pragmatics*, 58(52):52-72.
- WANG J, SPENCER O H, 2015. The gains and losses of face in ongoing intercultural interaction: A case study of Chinese participant perspectives [J]. *Journal of pragmatics*, 89:50-65.
- ROUTARINNE S, TAINIO L, 2017. Sequence and turn design of invitations in Finnish telephone calls[J]. *Journal of pragmatics*, 125.

个人简介:

王亚宁,男,1996年12月生,山东青岛人,西北师范大学外国语学院在读硕士研究生,主要研究方向是外国语言学及应用语言学。

新时代越文化对外交流话语体系构建策略分析^①

郑红莲 张 晨



摘 要:在新时代这一大背景下,构建越文化对外交流话语体系不仅顺应时代发展需要,而且有助于传播越文化的独特价值,推动越文化的国际传播和合作交流。该文首先基于对越文化发展脉络和显著特点的梳理,讨论了越文化对外话语体系构建的重要意义。接着,分析了越文化对外交流话语体系构建所面临的诸多挑战,认为主要存在于外来文化对我国传统文化的冲击、传统文化发展机制亟待创新,以及对外交流话语体系的内部架构有待加强等3个方面。在此基础上,鉴于越文化对外交流话语体系构建是“中国内容、国际表达”的积极实践,该文最后提出并具体论述了越文化对外交流话语体系构建的3个新策略:第一,提炼具有鲜明越文化特色的标识性概念;第二,创新认知框架,凸显越文化价值;第三,讲好越地故事,增强文化话语叙事能力。

关键词:越文化;对外交流话语体系;文化话语;策略分析

Strategy Analysis on the Construction of International Discursive System of Yue Culture in the New Era ZHENG Honglian ZHANG Chen

Abstract: The construction of international discursive system of Yue culture in the new era could not only comply with the development needs of the times, but also help to spread the unique value of Yue culture, and promote the international dissemination and communication of Yue culture. This paper firstly discusses the significance of constructing the international discursive system of Yue culture based on the review of development context and salient features of Yue culture. Then it is argued that challenges of discursive system construction mainly lie in the following three aspects: The impact of foreign culture on China's traditional culture; the development mechanism of traditional culture needs innovation; the internal structure of discursive

^① 本文为绍兴市哲学社会科学研究“十四五”规划2021年度重点课题“新时代越文化对外交流话语体系构建研究”(课题编号:145013)的阶段性成果。

system needs to be strengthened. In view of the fact that the construction of international discursive system of Yue culture is a positive practice of the notion of Chinese content and international expression, the paper lastly specifically advances and analyzes three new strategies for the innovative construction of international discursive system of Yue culture; extract the symbolic concepts with distinctive features of Yue culture, reconstruct the cognitive framework to highlight Yue cultural value, and enhance the narrative capacity of cultural discourse by telling good stories of Yue culture.

Keywords: Yue culture; international discursive system; cultural discourse; strategy analysis

中国特色社会主义新时代是回归初心和优秀传统文化的新时期,也是更响亮地传播中国声音、更自信地确立中国话语的时代。当前,传统文化对外交流话语体系构建,特别是地域文化的对外交流话语体系创新性构建,是提升我国文化软实力和国际话语权的重要战略任务之一。习近平总书记强调,“要更好地推动中华文化走出去,以文载道、以文传声、以文化人,向世界阐释推介更多具有中国特色、体现中国精神、蕴藏中国智慧的优秀文化”(李潇君,2021)。越文化作为越族文化、越地文化,以及越人文化的多维交融,是浙江文化的根脉,具有文武兼容、道器并重、“风景常新,英贤辈出”等特点(王建华,2010)。

1. 越文化对外交流话语体系构建的必要性

尽管我国是世界上最早建立独立话语体系的国家,但传统文化对外话语体系构建却是一个较新的课题,文献检索表明还未有专门的越文化对外交流话语体系研究。越文化是以长江、钱塘江及太湖为核心的吴越文化的重要支流,构建越文化对外交流话语体系有助于提升传统文化自信、彰显中华地域文化底蕴。

1.1 越文化的发展脉络和显著特点

浙江一省,处于中国的东南沿海一线,围绕其域内的地理特征自古就有“七山二水一分田”的说法,面向东海、背倚群山、河网密布的地质特征虽不利于农业经济的发展,但为南方远古先民的文化交流提供了一个天然的平台(余德余,2006)。特别是在最近几十年的考古发掘活动中,浙江域内陆续发现了大量的有别于北方文化特质的新石器文化遗迹。以河姆渡文化、良渚文化、崧泽文化为代表的南方文化遗迹构建了整个中国南方文化谱系的底层,成为此后在整个长江流域出现的各种类型亚文化的母体。随着长江流域的深度开发,南北文化交流不断地深入,在长江全流域出现了大量的新文化系统。而在这一系列的新文化系统中,以浙东平原为文化主体发生地的越文化逐渐脱颖

而出。针对该区域的先秦历史记录,特别是夏商周三代的历史记述略显匮乏,如同吴国“泰伯奔吴”的立国传说一样,越国同样有过“其先禹之苗裔,而夏后帝少康之庶子也”的说法。人们可从“泰伯奔吴”及“先禹之苗裔”这类先秦的族裔发祥传说中,一窥当时随着交通运输的发展和人群的流动,在多个文化区域的交汇地带及折冲区域,不同的文化之间产生深度的渗透和融合,使得既有的且相对落后的文化体系呈现出新的文化样式。而这样形成的新文化体系极具包容性,它们逐渐形成具有多种地域文化特点、广泛流行的特色文化,越文化可以说是这样一种文化系统的代表。

相较于其他的地域文化,越文化还有着—个显著特点,即文化自身演进的持续稳定,这一点可以从大量表现越文化特征的历史遗址、遗物中得到确认。从历史文化遗产层面来看,一个区域所拥有的历史遗存越多,它的地域文化就越发达。越文化的发生区域主要与先秦的越国疆域范围保持一致,即现今的杭绍宁平原地区。古越国于公元前490年在绍兴(古称“大越”“越州”)建都,因此普遍认为越文化的核心区域集中在“以绍兴为中心的方圆一百公里左右的地区”(王建华,2010),例如在《越绝书》中曾有记载:“越王勾践与吴战于浙江之上”(袁康等,1999)。此后,越国虽随着国力的增长,其势力范围略向北方有所延伸,但随着进入战国后期,其被楚所灭,整个文化的后期发展范围回归至旧都绍兴的故越地区,并至今维持在与现在的浙江基本一致的范围内(王长金等,2020)。以上历史流变的分析可见,整个越文化在一定程度上维持着自身的文化辐射范围,虽没有文化整体的强力外延,却可以基本保持自身的稳定。

1.2 越文化对外话语体系构建的重要意义

从新时期社会主义建设层面上来看,加强对外交流话语体系建设不仅是哲学社会科学工作的重点,更是中国特色社会主义发展进入新阶段的新任务。40余年的改革开放加深了中国与世界的全方位交流,在与其他国家和地区的文化互动中,我国深刻地认识到传统文化的宝贵价值,兼收并蓄、完善自我。在向中华传统文化和经典致敬的新时代,越文化对外话语体系构建应坚守越文化的价值核心,了解和清楚越文化价值优势之所在。在文化传播态势的结构形成过程中,需要将极具开发和包容的文化表现形式作为我国对外文化传播的推介核心,传达出中国自古以来就具备的在如何处理与他者开展文化互动的“各美其美,美美与共”(费孝通,2009)的价值观。

在新时期内外两大格局不断变化的背景之下,建构越文化对外交流话语体系,有助于打破西方话语垄断,加强越文化的国际传播和合作交流,推动东西方之间的文化对话。在以会稽山为中心,以浦阳江和草娥山为两翼,辖山阴、诸暨、上虞、余姚、钱塘、余杭、由拳、乌程、海盐等地域的越文化核心区中,自东晋以来,受外收却不大放、内容却不偏废的鲜明地域文化影响之下,3000多处文化遗迹和3.5万件入藏文物传承至今,绍兴也因此荣登为“东亚文化之都”。以兰亭、大禹陵、越王台、古纤道、阳明洞天、王阳明墓、仓桥直街、印山越王陵、上虞曹娥庙、嵊州羲之墓、诸暨西施殿等为代表的有形文化遗产和以书法、黄酒、越剧、社戏、绍剧、水乡、台门、师爷、八字桥、乌篷船、大禹文化、阳明心

学、卧薪尝胆精神等为代表的无形文化遗产共同表征出越地独特文化的持久生命力。例如,阳明心学作为越文化无形遗产的重要组成部分,提出了“心即理”“致良知”“知行合一”等具有共同价值的哲学思想,这些思想多年以来在东亚地区备受推崇,展示出超时空、跨国界的能量(杨国荣,2020)。因此,将阳明心学作为越文化对外话语体系的主要内容之一,不仅有助于增强文化自信和传承中华传统思想,而且能为解决人类社会当前所面临的矛盾冲突提供有益的启示和方案。综上所述,构建越文化对外交流话语体系对发扬中华地域文化和展现传统文化智慧有着重要意义。

2. 越文化对外交流话语体系构建所面临的挑战

基于越文化对外交流话语体系构建的必要性,本节主要探讨话语体系构建所面临的理论挑战,分别从外来文化对我国传统文化的冲击、传统文化发展机制亟待创新,以及对外交流话语体系的内部架构有待加强3个方面进行阐述。

2.1 外来文化对我国传统文化的冲击

在当今国际社会,主权国家间的相互竞争不仅体现在经济、军事、科技等硬实力方面,还存在于围绕国际话语权所展开的软实力竞争方面。从围绕全球话语权所形成的全球实力布局来看,西方发达经济体长期占据着主导地位,掌握着重要的全球性议题的话语走向,这在很大程度上造成新兴经济体的弱势话语地位。改革开放以来,中国在经济建设上取得了长足进步,这使得以中国为代表的新兴经济体所提出的全球治理方案在国际社会中不断得到认同。相比之下,以美国为代表的发达经济体在围绕诸多全球性问题的解决和处理上,表现得差强人意,失去了基本的国家信誉。

然而,与有目共睹的经济建设成果相比,中国在针对优秀传统文化的对外宣传和推介工作中长期处于一种“自说自话”的简单状态,忽视对中华地域文化资源的改良和创新。许多外国人对中国传统文化形象的认知还停留在多年以前的刻板印象和偏差误解中,这给传统文化对外交流话语体系构建带来不少挑战。此外,在过去很长一段时间里,我国在对外文化交流领域经常出现“赤字”现象,即电视电影、图书报刊和文艺演出等文化产品的进口数量远远超过出口。西方文化对我国文化领域的影响无处不在,尤其是在节日庆典和娱乐文化等亚文化中,其影响程度不可谓不深,这从侧面反映出中国文化对全球文化所起到的正向影响十分微弱。外来文化对我国传统文化的冲击,使得一部分年轻人对西方文化盲目认同、接受和模仿,与优秀传统文化之间形成了世代性的断层。“文化赤字”所带来的隐性危机不可小觑,它可能加剧年轻一代对民族认同感的缺失和对本国优秀传统文化的漠视(魏鹏举,2021)。

2.2 传统文化发展机制亟待创新

从文化发展机制的层面来看,目前对外交流话语体系构建主要存在2方面的问题

题:第一,文化发展机制相对落后,无法适应迅猛发展和广泛应用的现代化传播手段;第二,总体来看,传统文化创新能力不高、多元性不足、传播力不强(徐稳,2013)。具体表现在:文化产业链构件不齐全;文化产业的市场化、集约化程度较低;部门之间缺少协作沟通意识。另外,资源分散、条块分割,制约了传统文化产业的顶层设计和市场化发展,导致传统文化发展缺乏有力的创新机制和核心竞争力(韩云川,2007)。人才缺乏和技术滞后也是传统文化总体创新力不强的主要因素,文化产业属于创意和传播行业,需要扎实的人才和技术支持,但有效的人才和技术培育机制并没有完全建立起来,创意公司不多、技术含量偏低、传播效果不佳、自主知识产权紧缺等成了制约传统文化行业发展的内生性问题,严重阻碍了优秀传统文化资源进入国际舞台。可喜的是,在深化经济改革、实现全民基本脱贫的当下,中华优秀传统文化的传承和发展得到党中央和各级政府的重视,传统文化的创新发展正逢大好的机遇。中华优秀传统文化代表着中华民族的精神标识,应运用“创造性转化、创新性发展”的原则来挖掘、阐发和继承优秀传统文化,激活传统文化的生命力,弘扬超越时空、具有当代社会价值的文化精神,使传统文化内涵与当代社会相适应。

2.3 对外交流话语体系的内部架构有待加强

从对外交流话语体系构建的基本要素来看,话语主体、话语受众、话语权力关系,以及话语策略是对外交流话语体系内部构架的必要元素,如若对这些元素界定不清或它们之间的逻辑关系处理不当,则可能导致对外话语体系的整体构造残缺,进而影响到地域文化话语的有效表达和传递。话语研究者认为,话语即语言使用,其“包含形式多样的、通过符号传递意义的人类活动,这些活动和特定社会、文化、历史模式及使用这些模式的变化发展有联系”(Blommaert,2005)。在构建越文化对外交流话语体系前,话语构建者应首先确定基本要素的范畴边界,强化它们的对外交流属性,并梳理好要素之间的内在逻辑关系。目前越文化对外交流话语体系中,话语主体的范畴成员应包括哪些,话语受众该如何界定,以及该运用哪些话语策略来组织话语体系尚未有清晰的认识。从外宣的角度来看,越文化对外交流话语主体的范畴成员不光是政府部门、企事业单位等,还应将民间机构、社会组织、民间群体、社会个体等纳入其中。话语主体在建构、组织和传递信息前,应充分考虑话语受众的身份、年龄、职业、文化修养、风俗禁忌等特征。另外,话语是具体的,与社会实践密不可分(Fairclough,2001),话语活动与其所处的行为场域是一种构建和被构建关系,语境在构建过程中发挥中介作用联系话语与社会(Wodak,1995),因此语境在越文化对外交流话语体系构建中的作用也需要得到强化和重视。语境具有生成、解释、协调、转化、创造等多种功能,所以越文化对外交流话语体系的构建需要考虑如何创设适当的语境,以及如何灵活选取和恰当运用话语策略来实现话语双方权力关系的平衡。

3. 越文化对外交流话语体系构建策略

鉴于越文化对外交流话语体系构建所面临的各种挑战,如何根据国外受众的思维模式、语言习惯、信息需求等,有针对性地设计话语体系构建策略来突显越文化的特点和内涵,是当前创新越文化对外交流话语体系构建所面临的主要任务。

3.1 提炼具有鲜明越文化特色的标识性概念

标识性概念具有民族性、独特性和原创性。认知语言学认为,概念是人们认识世界的基石,借助概念人们可与外部世界发生互动,形成相对稳定的思维模式(Ungerer et al., 2006)。当前对外话语体系普遍存在概念焦虑、概念贫瘠、概念短缺,以及概念匮乏等问题,这使得人们渴望创新和丰富已有概念,打造类似“美丽中国”“和而不同”“文化自信”“人类命运共同体”等内涵深刻、高度凝练的标识性概念(张小平等, 2021)。然而,创建标识性概念需要长期的文化积累,只有通过越地文化的感知体验、洞察抽象,以及运用高度概括的思维能力,才有可能创造性地提出凸显越文化的标识性概念。换言之,标识性概念的形成、转换和更新不能依靠脱离历史语境的假设推演,而是需要观察、分析、研判、抽象、概括等深层次的消化吸收过程,比如费孝通先生曾提出的“乡土中国”“文化自觉”“差序格局”等(费孝通, 2021)对中国社会具有深刻见解和深远意义的标识性概念,正是在其本人对中国近代乡村所开展的大量调查的基础之上形成的。

对于越文化对外交流话语体系构建来说,提炼具有鲜明越文化特色的标识性概念是推动越文化走向国际舞台的有效机制,甚至关系到越文化对外交流话语体系构建能否破局。我们认为,越文化标识性概念能为越文化对外交流贡献新的话语思想和原创性话语资源,是越地文化在历史发展进程中经过长期积淀、总结概括和提炼升华的成果,它们能够反映出越文化中最本质的思想价值和概念范畴。为此,我们应摒弃生搬硬套既有的词汇、盲目借鉴西方话语等不当的做法,根据话语体系的内在逻辑,特别是越文化思想的主旨要义,深入挖掘越文化的精神实质,“把内容建设放在第一位,突出思想内涵、彰显价值观念”(刘奇葆, 2014),凝练出一批能够准确地描述越文化精髓、易为国际社会广泛理解和接受的新概念、新范畴和新表述。

在打造越文化标识性概念时,需要杜绝被一味迎合西方文化的“洋概念”所误导,也要防止被追求标新立异的“伪概念”“假概念”所蒙蔽。越文化标识性概念的提炼应以传承优秀地域文化为基本目标,符合国际文化传播规律,做到扎根中国、融通中外,突显越文化的原创性、地域性和时代性。例如,“胆剑精神”这一新概念被看作越文化的精神内核,反映出越文化中人文价值的基本态度和取向,高度概括了 2500 多年以来越文化集中体现的卧薪尝胆、发愤图强、坚韧不拔的精神内涵,被称为具有鲜明越文化特色的、适合对外交流的标识性概念。在提炼标识性概念的过程中,还需关注话语内部结构的层级性和完整性,改进越文化话语的言说方式、言说效果和言说艺术以提升越文化的吸引

力和感染力。同时,为确保话语传播的有效性,话语构建者应具有移情能力,尽可能做到“换位思考”,从话语受众的母语特点和文化背景出发构建通俗易懂、自信亲切的越文化标识性概念。

3.2 创新认知框架,凸显越文化价值

我们对世界的理解主要依赖认知框架和概念隐喻,“21世纪思维使我们能够理解体验性经验如何塑造思想,世界观是什么,以及我们对世界的理解是如何依赖框架和隐喻”(Lakoff,2009)。认知框架是一种重要的思维模式和帮助人们理解现实的心理结构,决定着我们对世界的理解方式,作为一种视/识解操作方式,框架为话语和话语体系提供概念语义背景和认知视角,“有时候人们可以借助框架构拟他们想要的社会现实”(Lakoff,2006)。认知框架作为一种意义构建工具,可应用于对外话语体系构建中,例如,当代美国政治的外宣话语常使用反恐框架,该框架包括恐怖分子、极端组织、反恐特勤队、军事行动等语义角色。这些角色之间的关系,以及反恐框架与国家安全、社会稳定等框架的关系,共同将美国政府塑造成世界维和部队的形象来获得政治正当性和国际话语权,从而将不正当的对外干涉或海外战争合法化。

因此,创新认知框架能够突显越文化价值,推进越文化对外交流话语体系构建。由于框架之间彼此相互激活,在大多数情况下,人们依赖相互连接的概念系统构建和理解话语,话语的意义构建关涉认知框架之间逻辑关系的提取(Lakoff,2008)。创新认知框架是指在解构已有框架的基础上形成新的认知框架,即调整或改变原有思维模式,建立新的思维模式。在越文化对外交流话语体系构建中,创新认知框架有助于话语受众更好地感受和理解越文化。以绍兴台门为例,台门是越文化中具有地域性特色的居住建筑,构型可追溯至流行于战国到西汉时期的古老建筑形式“高台建筑”,先民以高台表达渴望与神沟通、求神庇护的原始情愫。从文本资料来看,目前有关绍兴台门的认知框架主要是历史建筑框架,该框架突显台门的构造风格、建筑规格、建筑特点、建造时间等语义角色,话语构建者通常以静态描写的方式呈现台门建筑信息。我们认为,相较于历史建筑框架,文化遗产框架更能突显绍兴台门的文化遗产价值,提高该建筑在话语受众概念系统层面的认知地位。文化遗产框架有助于强调历史遗存、民族智慧结晶、文化传承和保护等语义要素及其之间的关系,以及文化遗产框架与民族精神、旅游文化产业等框架的关系,从而将绍兴台门表征为越地文化的典型象征,凸显越地文化的独特价值和内涵。

同样,对于具有浓郁越文化特色的绍兴黄酒来说,运用非物质文化遗产框架重构原有的黄酒品牌框架更能凸显其独特的越文化价值。黄酒源于中国,与啤酒、葡萄酒并称为世界上最古老的三大酒类,绍兴黄酒作为黄酒中的佼佼者,是我国第一个原产地保护产品,其酿制工艺被列入第一批国家非物质文化遗产名录。近年来,绍兴黄酒的品牌保护和知名度得到较大提升,但由于酒类行业市场竞争激烈,光靠品牌效应难以让绍兴黄酒在国际市场中获得长久的一席之地。为了突出绍兴黄酒的文化特色,我们需要创新

认知框架,在外宣活动中着重推广绍兴黄酒酿造技术的“非遗”特点、性质和以人为本的活态文化遗产属性,强调绍兴黄酒工艺代代相传的生命力及其所象征的传承精神。与黄酒品牌框架相比,非物质文化遗产框架不仅关涉酿制工艺,还关涉文化保护、文化内涵、历史脉络等语义角色,能够在概念系统层面调动话语受众的注意力分配,让他们在关注黄酒的色泽、口感和质量的同时,更多地关注绍兴黄酒酿造技术的历史传承和文化价值,从而凸显绍兴黄酒独特的文化属性和文化价值。

3.3 讲好越地故事,增强文化话语叙事能力

相对于一般性话语而言,文化话语更强调文化语境、文化价值观和社会历史背景等因素,要求话语构建者具有良好的话语叙事能力;缺乏话语叙事能力的文化沟通,很可能是竹篮子打水一场空。鉴于此,我们需要在积极地了解和借鉴西方话语叙事模式的基础上,制定既凸显中国文化特色又符合国际社会叙事传统的文化话语叙事策略。“寻找中国文化脉搏和世界文化同频共振的结合点,不断推陈创新,推广现代的文化……使中国话语满载中国传统和现代文化,成为更多文化的记忆”。(王磊,2020)格莱斯主张以“非自然意义”分析言语交际中的话语意义,认为任何成功的交际都取决于听话人对说话人交际意图的准确理解,为达到成功沟通的目的,话语双方需遵循会话的合作原则,合作原则下辖4个准则:量的准则、质的准则、关联准则和方式准则。(保罗·格莱斯,2021)具体而言,话语内容应包含话语目的所需要的信息,避免累赘冗长;话语内容应真实准确,不能虚假或缺乏足够证据;与话语主题相关联;清楚明白地表达要说的话。根据格莱斯的合作原则,为增强越文化话语叙事能力,首先在语言组织上应避免晦涩歧义的表达,力求简练、有条理;其次在话语叙事模式上,避免简单的平铺直叙,在强调平等对话的基础上,力求叙事方式的多元化;再次在话语叙事原则上,做到有理有据、逻辑清晰,既具有清晰明确的话语主题,又具有引人入胜的话语内容。

越文化话语叙事能力具体体现在讲好每一个与越文化紧密相关的故事上。从认知视角来看,故事是心理模式,反映人们认知世界的方式,形成故事的必要构件是事件。例如通过生动有趣的语言叙述王羲之、谢安、谢灵运、贺知章、陆游、王阳明、鲁迅等绍兴名人的生平故事,介绍和推广越文化中的“名士”文化。近些年,绍兴文化峰会的定期召开就是讲好越文化故事的一个重要窗口,其不仅为挖掘越文化遗产的当代价值搭建了沟通平台,更为国际友人了解越文化、探讨越文化提供了交流窗口。2021年该峰会的主题是“鲁迅与现代文化价值重建”,以学术研讨的方式将鲁迅这一“名士之乡”的代表人物推向世界舞台。另外,非遗文化的传承者、自媒体网络主播等也加入到讲好越地故事的队伍中来,如擅长于绍兴评话的魏昉昊,通过网络平台传承、创新绍兴非遗文化和茶馆听书文化;网络主播许莉霞通过短视频和直播带货的方式分享越文化传统小吃,向国内外朋友传播越文化魅力。

讲好越地故事、增强越文化话语叙事能力需要注意中外文化之间的巨大差异,因为外国受众未必能够理解和认同我们世代相传的传统经典思想。越文化中的阳明学说主

张通过“知行合一”达到“和为贵”的状态,实现“和谐共生,美美与共”,但西方的主流观念是“零和博弈”,认为一方胜利赢得了利益,另一方就会吃亏受损,所以他们很难理解中国的“中庸之道”。此外,为了展示越地文化的审美特征,我们习惯以烟雨朦胧场景下妙龄姑娘撑着雨伞的图片来突显江南美景的秀气,但国外受众可能会误读为越地气候不佳、缺少阳光。因此,面对不了解越文化、不懂中文的外国受众,我们要了解文化差异,用他们易于接受的表达方式讲好越地故事,从而更好地提高越文化话语叙事能力。

4. 结语

越文化对外交流话语体系构建是“中国内容、国际表达”的积极实践,为使世界更准确地理解越地文化,我们需要在全球语境下构建越文化对外交流话语体系。一方面,话语内容必须植根于越地文化传统,突出越文化的价值和智慧;另一方面,话语风格上应强调国际化表达,注重国外受众的思维习惯,以易于他们理解和接受的方式讲好越文化故事。概括而言,话语构建者可通过凝练具有鲜明越地文化特色的标识性概念,创新认知框架凸显越地文化价值,以及讲好越地故事、增强文化话语叙事能力等策略来创新构建越文化对外交流话语体系。

参考文献:

- 保罗·格莱斯. 言辞之道研究[M]. 姜望琪,杜世洪,译. 北京:商务印书馆,2021.
- 费孝通,2009.“美美与共”和人类文明[J]. 名人传记(上半月)(8):50-51.
- 费孝通,2021. 乡土中国[M]. 北京:人民文学出版社.
- 何方川,韩琦,2020. 文明、文化与文化交流[M]. 北京:国际文化出版公司.
- 韩云川,2007. 中国传统文化的缺失与弥补[J]. 科学社会主义(6):92-96.
- 刘奇葆,2014. 大力推动中华文化走向世界[N]. 光明日报,05-22(3).
- 余德余,2006. 浙江文化简史[M]. 北京:人民出版社.
- 孙吉胜,2017. 传统文化与十八大以来中国外交话语体系构建[J]. 外交评论(4):1-31.
- 王长金,彭庭松,2020. 吴越旧邦遗泽在[M]. 杭州:浙江工商大学出版社.
- 王建华,2010. 中华文化格局中的越文化[M]. 北京:人民出版社.
- 王磊,2020. 中国对外话语体系建设:意义、任务与策略[J]. 中央社会主义学院学报(2):53-60.
- 魏鹏举,2021 文化强国战略格局下中国文化贸易的现状与愿景[J]. 同济大学学报(社会科学版)(5):28-34.
- 陈才俊,2010 史记·世家精粹[M]. 北京:海潮出版社.
- 徐稳,2013. 全球化背景下当代中国文化传播的困境与出路[J]. 济南:山东大学学报(哲学社会科学版)(4):96-103.
- 李学磊,2021. 中共中央政治局第三十次集体学习的讲话[EB/OL]. 新华社,2021-06-

- 01(2). http://www.gov.cn/xinwen/2021-06/01/content_5614684.htm
- 袁康,吴平,1999. 越绝书[M]. 上海:上海古籍出版社.
- 杨国荣,2020. 王阳明[M]. 北京:北京大学出版社.
- 张小平,蔡惠福,2021. 主体性、创新性:中国特色新闻传播研究中标识性概念的生成路径[J]. 传媒观察(7):5-12.
- BLOMMAERT J,2005. Discourse:A critical introduction[M]. Cambridge:Cambridge University Press.
- FAIRCLOUGH N,2001. Language and power [M]. London:Longman.
- LAKOFF G,2006. Whose freedom: The battle over America's most important idea [M]. New York: Farrar, Straus and Giroux.
- LAKOFF G,2008. Political mind: Why you can't understand 21st century American politics with a 18th century brain[M]. New York:Viking Books.
- LAKOFF G,2009. The political mind:A cognitive scientist's guide to your brain and its politics[M]. New York: Penguin Books.
- UNGERER F,SCHMILD H J,2006. An introduction to cognitive linguistics[M]. Longman.
- WODAK R,1995. Critical linguistics and critical discourse analysis [M] //Handbook of pragmatics: manual[M]. Amsterdam:John Benjamins, 204-210.

作者简介:

郑红莲,女,1979年7月生,江西吉安人,文学博士,浙江越秀外国语学院大学外语部副教授,硕士生导师,主要从事话语分析、认知语言学研究。

张晨,男,1987年9月生,天津人,法学博士,绍兴文理学院外国语学院讲师,主要从事国际关系及历史研究。

隐转喻研究的全面回溯与总结性展望

——《隐喻与转喻研究》述评

朱 玉



摘 要:国内外隐喻和转喻研究的发展日新月异,新的研究思路和成果不断涌现。面对众多的研究成果,如不对其进行梳理,则难以从宏观层面进行把握。在这样的背景下,张炜炜的《隐喻与转喻研究》一书从认知语言学视角出发,介绍了概念隐喻与转喻研究领域的核心内容和最新成果,对概念隐喻和转喻研究的发展和趋势做了较为全面、细致和深入的研究,为概念隐喻和转喻的进一步研究提供了借鉴与参考。本文首先简要介绍该书的主要内容,然后归纳其写作特点,最后结合目前转隐喻研究现状,探讨该书在展现未来研究方向、深化跨学科研究路径、拓展相关教材编写思路等方面的贡献。

关键词:概念隐喻;概念转喻;回顾;展望

A Comprehensive Review and Overall Prospect of Conceptual Metaphor and Metonymy Study: Review of *Studies on Metaphor and Metonymy*

ZHU Yu

Abstract: With the rapid development of metaphor and metonymy study at home and abroad, new research ideas and achievements are constantly emerging. It is difficult to grasp these research results at a macro level if they are not sorted out. In such a context, Zhang Weiwei's book titled *Studies on Metaphor and Metonymy* presents the core contents and latest results in the study on conceptual metaphor and metonymy from the perspective of cognitive linguistics, and makes a comprehensive, detailed and deep study on the development and trend of conceptual metaphor and metonymy, providing a reference for scholars' further study in this field. This paper first briefly summarizes the main contents of the book, then sums up its characteristics, and finally discusses the book's contribution to showing the research directions in the future, deepening interdisciplinary research paths, and expanding ideas for compiling related textbooks in light of the current status in this field.

Keywords: Conceptual metaphor; metonymy; review; prospect

1. 引言

“有关隐喻、转喻的论题一直备受符号学、语言学、逻辑学、心理学等领域研究者的关注,并形成了不同的隐喻观、转喻观或相关理论。”(张炜炜,2020)其中,认知语言学将隐喻和转喻视为我们赖以生存的概念系统,并认为隐喻、转喻具有普遍性,是思维的本质方式(Lakoff et al.,1980;Paprotte et al.,1985)。这一观点在学界产生了巨大影响,成为认知语言学理论的重要组成部分。随着相关理论不断发展,国内外许多学者(如G. Fauconnie、C. Fillmore、D. Geeraerts、束定芳、谢之君、王文斌、张炜炜等)对概念隐喻与转喻研究进行分析、深化与拓展,新的研究思路和成果不断涌现。为进一步推动隐喻与转喻研究,学界有必要对目前的研究成果与动态进行梳理。

比利时鲁汶大学张炜炜教授深耕概念隐喻与转喻研究十六载,在隐喻和转喻研究领域积累了深厚的知识。她的专著《隐喻与转喻研究》为“外语学科核心话题前沿研究文库·语言学核心话题系列丛书·认知语言学子系列”中的一部,于2020年12月由外语教学与研究出版社出版。该书融合宏观和微观视角、结合概念隐喻与转喻的理论和研究方法,对隐喻与转喻特点、研究现状和发展趋势做了较为全面、深入和细致的分析,并探讨了概念隐喻和转喻研究面临的局限与挑战,为未来相关研究指明了方向。

2. 内容概述

该书由11个章节构成,按主题可分为3个部分:概念隐喻与转喻的概念性介绍(第一章和第二章)、概念隐喻与转喻的研究现状(第三章至第十章)和概念隐喻与转喻研究的展望(第十一章),各部分的内容提要如下:

2.1 概念隐喻与转喻的概念性介绍

第一部分是概念隐喻与转喻的概念性介绍,包括第一章和第二章。

第一章简述了概念隐喻和转喻研究在理论科学内容(主要体现在研究对象和研究视角的扩展及方法论的完善)和社会层面(主要体现在学会的成立、会刊的创立及研究成果的多样性)2个方面的发展,并在此基础上,评述了概念隐喻和转喻理论对学界的影响,其在应用方面取得的进展,以及当下所面临的挑战。

第二章阐述了概念隐喻的本质(通过一类事物来“理解”和“体验”另一类事物)和特征(隐喻具有普遍性、概念性、系统性和体验性等),在此基础上,对结构隐喻、方位隐喻和实体隐喻三大类常见的隐喻类型进行了介绍。此外,本章较为具体地探讨了颇有争议的转喻界定问题(具体包括转喻的定义、转喻和其他认知机制的区别与联系,以及转喻和其他常见认知机制,如切面现象、活跃区现象、提喻之间的边界问题),并举例说明

了常见的转喻类型。

2.2 概念隐喻与转喻的研究现状

第二部分是概念隐喻与转喻的研究现状,涵盖第三章至第十章的内容。首先,第三章至第六章从“词汇—语法连续统”视角对隐喻和转喻现象进行讨论。其中,第三章和第四章分别从“一形多义”(从形式到语义)和“一义多形”(从语义到形式)2个视角探讨语义问题,反映了隐喻、转喻在“词汇—语法连续统”上“词汇”部分的作用;第五章和第六章反映了隐喻、转喻在“词汇—语法连续统”上“语法”部分的作用。

其次,第七章阐述了在语篇中抽取、识别和标注隐喻和转喻的2种主要方法。一是借助传统语料库技术进行标注,另一种方法是根据 MIP 和 MIPVU 依赖人工进行标注。此外,该章对学界关注较少的专有名词隐喻识别的相关研究及 Biernacka(2013)的转喻识别步骤进行了介绍。

然后,第八章分别从跨语言/文化、历时、体裁和语言变体4个维度介绍了隐喻和转喻变异研究,指出隐喻和转喻的变异性是多因素互动的结果,需要对其变异进行多维度的统一考察。

最后,第九章和第十章聚焦非语言层面的隐喻和转喻现象特征及研究。第九章借助大量实例,详细地探讨了广告、漫画等体裁中的非语言隐喻与转喻,并在此基础上,归纳出非语言隐喻(转喻)的表征方式和特征。第十章对 Forceville 的视图标注框架, Perez-Sobrino 的多模态隐喻、转喻标注框架,以及 VISMIP 视觉隐喻识别步骤进行详细介绍,并在变异视角下,考察非语言隐喻、转喻的跨语言/文化、历时、跨体裁差异。

2.3 概念隐喻与转喻研究的展望

第三部分是对概念隐喻与转喻研究的展望,即该书第十一章。该章为全书的结束语,归纳了目前概念隐喻和概念转喻研究中的前沿课题、亟待解决的问题及方法论的发展趋势,并对隐喻与转喻研究提出总结性展望,为未来研究指明方向。作者指出,在未来,隐喻与转喻研究需要进一步突破学科桎梏,加强与其他学科的合作,以创造更多新成果。

3. 写作特点

《隐喻与转喻研究》是一本研究视角开阔、内容全面、与时俱进的著作,其特点主要体现在以下3个方面:

第一,视角多元,彰显隐喻与转喻研究跨学科研究倾向。作者在研究概念隐喻和转喻的过程中,结合具体案例探析了概念隐喻和转喻与其他学科的互动过程,没有仅局限于认知语言领域内部,还涉及语料库语言学、心理语言学、计算机与信息科学、电影学、艺术学、传媒学、广告学、市场营销学、历史学、社会学、文化学、统计学、认知科学和神经

科学等10多个学科,体现了十分鲜明的跨学科特点。例如,借助认知神经科学技术研究关于隐喻与转喻加工顺序和脑区(王小潞,2009;Yang,2014;Joue et al.,2017);利用广告学和市场营销学的理论支撑对隐喻与转喻广告效果进行研究(Perez-Sobrin,2017);语言学、计算机科学和认知科学等多学科团队合作建立隐喻资源库及知识系统MetaNet(Dodge et al.,2015;David,2017)。该书从广泛的学科视角出发,对概念隐喻与转喻研究进行跨学科分析,这是以往概念隐喻与转喻专著或论文集中涉及较少的内容,对隐喻与转喻跨学科研究的进一步扩展与深化具有重要意义。

第二,内容全面,展现隐喻与转喻研究全景。该书从认知语言学视角出发,对概念隐喻与转喻理论及其适用性进行了全面介绍,不仅涵盖词汇、构词法、语法、语篇等语言层面的概念隐喻与转喻研究,还包括非语言层面的多模态隐喻与转喻研究;不仅在概念层面对概念隐喻与转喻的特征、类型进行分析,还对语言使用中的概念隐喻与转喻表达进行探讨;不仅对概念隐喻与转喻进行理论上的探索,还对相关研究方法论进行反思,阐述了隐喻与转喻研究的不同发展阶段,内容丰富全面。例如,第二章从概念角度出发介绍隐喻和转喻的本质、特征和类型;第三章、第四章、第五章和第六章则列举语言使用中的具体实例进行分析,体现了理论与实践的融合;第九章对认知语言学领域内图像隐喻(转喻)及多模态隐喻(转喻)研究的理论基础进行梳理;随后第十章从应用层面对非语言隐喻、转喻的识别、标注进行探索,体现了理论和方法论的紧密结合。

第三,与时俱进,突出隐喻与转喻研究技术方向。在现代技术的推动之下,学者们逐渐开始使用语料库语言学、心理语言学和认知神经科学等学科中的技术手段对概念隐喻和转喻进行实证研究,为其研究工作带来很大便利。通过《隐喻与转喻研究》一书,我们可以清楚地感知现代技术在概念隐喻和转喻研究中发挥的巨大作用。例如,第十一章对目前概念隐喻与转喻的研究方法进行了探讨,指出利用语料库技术可以展现隐喻与转喻在跨语言、跨文化、历时、体裁和语言变体等维度的分布差异,还可以凸显词汇的隐喻、转喻用法和其本义用法在语言形式上的差异(Deignan,2006;Hilpert,2006);利用心理学、认知神经科学技术有利于探究隐喻和转喻的在线加工机制,进而从根本上解释人类语言与思维的关系;利用神经成像技术有利于探索转喻理解的认知神经机制(Rapp et al.,2011;Joue et al.,2017)。总之,该书从技术应用角度对概念隐喻与转喻的研究进行了探讨与展望,突出了概念隐喻与转喻研究与技术相结合的趋势。

4. 主要贡献

目前,国内外隐喻和转喻研究日新月异,新的研究思路和研究成果不断出现。面对浩瀚的文献,对隐喻和转喻研究发展脉络及其最新成果与动态进行梳理十分重要。在这一背景下,《隐喻与转喻研究》一书应运而生,该书视角多元、内容全面、与时俱进,全景式展现了概念隐喻与转喻的研究进程,融贯了国内外研究的最新动态,可以说是张炜教授在概念隐喻与转喻研究领域十多年来科研和实践基础上凝结成的一部佳作。

4.1 梳理隐喻与转喻研究脉络,展现未来研究方向

该书通过对国内外隐喻与转喻领域及相关领域学者研究成果进行搜集、整理、分类、对比与分析,基本理清了目前概念隐喻与转喻理论和方法论从无到有,从青涩到逐渐成熟的发展历程,以及国内外概念隐喻与转喻研究的现状,并对前沿问题和未来发展方向进行了探讨。作者结合文献分析法、多角度综合归纳法、系统研究法等多种研究方法,从不同研究内容、不同层面、不同学科及不同视角总结了概念隐喻与转喻研究的成果,梳理了隐喻与转喻研究的思路与方法,并对其研究的不足、所面临的困难和挑战进行了全面客观的分析与评价,帮助读者理清了概念与转喻研究的脉络和发展趋势,对青年学者、研究生了解隐喻与转喻研究现状、确定各自研究方向等具有一定的导向作用。例如,作者认为随着概念隐喻与转喻研究方法论的多元化发展,学界应该更加注重内省、语料库、心理、认知神经实验、计算模拟等方法所得证据之间的汇聚,进而增强研究结论的可靠性。

4.2 呼唤新研究主体的加入,深化跨学科协作

跨学科研究旨在打破不同学科之间的界限,超越以往分门别类的研究方式,通过跨越不同领域实现对问题的整合性研究。虽然随着相关理论的发展,概念隐喻与转喻研究不再局限于认知语言学领域,表现出明显的跨学科趋势。但“跨学科研究不是在丢掉其学科特性基础上的联合,也不是为同一研究对象而对各研究方法的简单相加,而是一种双向的交流过程,并把其他学科的理论与方法按研究对象有机地‘翻译’到本学科”(刘立胜,2018)。而目前隐转喻研究还未完全实现与其他相关学科的有机结合。

一方面,作者认为要实现隐转喻研究与其他相关学科的有机融合,需要增强其他学科研究者与隐转喻研究者之间合作。例如,在以隐喻和转喻研究为主题的会议、论坛、年会或工作坊中,主办方可以邀请更多其他相关学科领域权威的研究者参与其中,挖掘更多潜在的合作机会,共同探讨概念隐转喻和其他学科有效融合的问题。

另一方面,隐转喻研究具有很大的兼容性和开放性,在当今时代背景下,我们必须摒弃狭隘的学科观念,不可将眼光局限在本学科领域的某一理论“自娱自乐”,而应以更加开放的科学精神和合作模式整合不同学科的理论与技术,以揭示隐喻(转喻)、语言、交际、思维、认识之间的关系(张炜炜,2020)。这意味着我们在增强与深化广告学、电影学、翻译学、文学、逻辑学、符号学、心理学、精神科学与隐转喻研究有机融合的同时,也应继续扩大隐转喻与更多学科之间的交流,实现从增强概念隐喻与转喻研究深度和广度两个角度同步推动概念隐喻与转喻研究。

4.3 拓展隐转喻研究史撰写思路,强化隐转喻认识

《隐喻与转喻研究》是继《隐喻学研究》(束定芳,2000)、《隐喻与认知》(苏以文,2005)、《隐喻认知功能探索》(谢之君,2007)、《隐喻的认知构建与解读》(王文斌,2007)、

《认知转喻》(张辉等,2010)和《隐喻与转喻研究》(束定芳,2011)之后的又一部力作。其中,《隐喻学研究》《隐喻与认知》《隐喻认知功能探索》《隐喻的认知构建与解读》主要探讨隐喻本质、功能,以及隐喻的认知机制、构建与解读等基础的概念性内容。《认知转喻》和《隐喻与转喻研究》(束定芳,2011)的出现将隐喻与转喻研究结合起来,对隐喻与转喻关系,隐转喻与词汇、语法和语篇联系,以及隐转喻跨文化等进行研究。

虽然上述书籍都有各自的特点与价值,但与它们相比,《隐喻与转喻研究》从时间跨度、资料广度、分析视角、研究方法及编写方式等方面都有较大的突破与创新,有利于拓展概念隐喻与转喻研究史的撰写思路,增强读者对概念隐喻与转喻的全面认识。例如,该书引用了大量高质量的中英文文献。全书总共348页,作者所参考的文献就占据68页之多,可见作者所搜集资料的广度,具有一定的借鉴价值与意义。此外,该书的每一个章节都围绕同一话题展开,从引言、正文到小节,每个章节都严格遵循着学术论文的写作模式,都可以单独成为一篇优秀论文,对未来概念隐喻与转喻研究的编写思路具有一定的启发意义。

当然,本书难免也存在瑕疵。例如,部分参考文献中书名的首字母没有大写;将王小璐错写成了王小路。但瑕不掩瑜,该书不仅帮助我们了解概念隐喻与转喻的历史和研究现状,还给隐喻与转喻研究者带来一些新的启发,对隐喻与转喻的进一步研究具有重要意义。

5. 结语

《隐喻与转喻研究》一书是作者数年来在隐喻和转喻领域实践与研究经验的结晶,该书将宏观与微观、理论与方法相结合,对概念隐喻和转喻研究的历史、现状和未来发展趋势做了较为全面、细致和深入的研究,能够为隐喻与转喻研究方向的学生、教师及其他研究者提供有益参考,也能对隐喻与转喻研究的介绍与发展起到促进作用。

参考文献:

- 刘立胜,2018. 翻译的跨学科研究:现状、问题与思考——《跨越边界:翻译学与其它学科》介评[J]. 上海翻译(2): 86-89.
- 王小璐,2009. 汉语隐喻认知与ERP神经成像[M]. 北京:高等教育出版社.
- 张炜炜,2020. 隐喻与转喻研究[M]. 北京:外语教学与研究出版社.
- BIERNACKA E, 2013. The role of metonymy in political discourse[J]. Unpublished ph. D. Dissertation. London: The Open University.
- DAVID O, 2017. Computational approaches to metaphor: The case of metaNet[M] // The Cambridge handbook of cognitive linguistics. Cambridge: Cambridge University Press, 574-589.
- DEIGNAN A, 2006. The grammar of linguistic metaphors [C] // Corpus-based

- approaches to metaphor and metonymy. Berlin;Mouton de Gruyter,106-122.
- DODGE E, HONG J, STICKLE E, et al,2015. MetaNet:Deep semantic automatic metaphor analysis[C]. //Proceedings of the Third Workshop on Metaphor in NLP at NAACL[C]. Denver, USA,40-49.
- HILPERT M,2006. Keeping an eye on the data:Metonymies and their patterns[C]// Corpus-based approaches to metaphor and Metonymy. Berlin;Mouton de Gruyter, 123-151.
- JOUE G, BOVEN L, WILLMES K, et al,2017. Handling or being the concept:An FMRI study on metonymy representations in coverbal gestures [J]. Neuropsychologia(31):232-244.
- LAKOFF G, JOHNSON M ,1980. Metaphors we live by[M]. Chicago:University of Chicago Press.
- PAPROTTE W, DIRVEN R, 1985. The ubiquity of metaphor:Metaphor in language and thought[M]. Amsterdam; John Benjamins.
- PEREZ-SOBRINO P, 2018. Cognitive modeling and musical Creativity [M]// Expressive minds and artistic creations; Studies in cognitive poetics. London; Oxford University Press.
- RAPP A M , ERB M, GRODD W, et al, 2011. Neural correlates of metonymy resolution[J]. Brain and language(3): 395-402.
- YANG J,2014. The role of the right hemisphere in metaphor comprehension: A meta—analysis of functional magnetic resonance imaging studies[J]. Human Brain Mapping(1):107-122.

作者简介:

朱玉,男,1995年6月生,河北秦皇岛人,翻译硕士,辽宁对外经贸学院外国语学院助教,主要从事翻译学、语言学研究。

《语言权势与社会和谐——中国转型期 机构话语社会效应研究》评介^①

左宝霞



摘要:话语是社会实践的必要组成部分,更是社会实践的一种重要形式。在中国社会的崭新语境中,机构话语的作用和影响不容忽视。《语言权势与社会和谐——中国转型期机构话语社会效应研究》一书,正是聚焦于中国转型时期机构话语的实证性研究,深入探讨了不同性质社会机构的话语与相应话语权势的关系。该文对该书的7个章节进行了翔实的介绍与评述,凸显出了本书的三大特点:研究视角新颖独特,理论基础扎实和理论框架清晰,语料翔实。同时提出了进一步研究的建议:运用专门的话语研究量化分析工具对所收集到的特殊语境中的真实语料进行量化统计和分析。

关键词:社会实践;机构话语;语言权势;转型时期

A Study of the Social Effect of Institutional Discourses in China's

Transformational Period Review

ZUO Baoxia

Abstract: Discourse is an essential part and a significant form of social practice. In the new context of Chinese society, the role and influence of institutional discourse can not be ignored. *A Study of the Social Effect of Institutional Discourses in China's Transformational Period* focuses on the empirical study of institutional discourse in China's transformational period. In this article, the author introduces and makes proper comments on the seven chapters of the book. It highlights the three characteristics of this book: novel and unique research perspective, solid theoretical foundation and clear theoretical framework, detailed corpus. At the same time, some suggestions for further research are put forward: using special discourse research quantitative analysis tools to quantify and analyze the real corpus in the special

^① 本文为第十批中国外语教育基金项目“学生竞赛中默认低权势者的话语、权力及身份建构研究”(省部级研究课题,项目编号:ZGWYJYJJ10A100)的阶段性成果。

context.

Keywords: Social practice; institutional discourse; language power; transformational period

1. 引言

话语在社会语言学的相关研究中不仅指语言的运用,而且被认为是社会实践活动的一部分,更是社会实践的一种形式,话语与社会事实存在着塑造和被塑造的辩证关系。在当下的社会情境中,新媒体不断在人们生活中进行渗透,并与控制交际内容和方式的权力杂糅、交织在一起,更使得话语在构建社会事实中的作用进一步得到凸显。因此,话语是社会科学领域中一个不可忽略的重要研究课题。

话语正在成为社会学家、哲学家及语言学家的重点关注领域和方向。不同领域对话语关注的侧重点又存在不同之处,这些侧重点也造成了一些偏颇。社会学传统的话语研究缺乏对话语进行细致的语言学分析,而语言学传统的话语研究则钟爱于对话语内部结构的解析,很少将相关分析深入到政治或社会话语层面。

不同的社会机构使用彼此迥异的机构性质话语,不同性质社会机构的话语与相应机构权势存在着特殊复杂而又隐形的相互关系。在中国的转型时期,机构话语的作用和影响进一步凸显出来,机构话语和话语权势的密切关系也不断得以展现。

2. 内容概述

第一章为“和谐社会建设及机构话语的研究意义:研究的背景及问题”。在本章中,作者首先描述了中国社会的崭新语境:社会主义和谐社会。和谐社会的建成为众多的语言行为(包括新闻报道、政策制定、立法、公共服务等)提供了新的话语语境。接着作者详细阐释了话语作为社会实践作用于社会分化和社会和谐,实质上是强调了话语对社会实践的建构作用。接着作者引出了当代中国社会的机构和机构话语的议题。稍后作者又综述了语言学等领域对话语权势的觉醒和相关研究,以及和谐社会中的言语实践相关研究:微观的言语行为对和谐社会建设的影响;和谐社会建设中的语言政策,即如何处理不同语言之间的关系;和谐社会中的话语权问题。在这一章的最后,作者明确地提出了研究问题和研究目的:希望通过对当代中国机构话语的考察和研究,能够针对一些现实问题做出解答:现阶段中国社会机构在与公众的交往中表现出怎样的言语行为?这些行为建构了怎样的“机构—公众”权力关系?这样的关系将如何影响和谐社会的建设进程?一个社会只有在实现了真正的公平正义之后,真正的和谐才有可能实现。话语分析恰如透视社会关系的显微镜,可以诠释出被忽略的“不公平”,并通过呼吁政府及社会力量的关注,帮助改善社会关系,进而推动和谐社会的建设。这正是本书所反映

的最终研究目的之一。

第二章为“话语与权势:本研究的理论基础”。在本章中作者首先梳理了语言在社会生活中的功能与作用,从而引出语言实践即社会实践。进而作者在本章节中依据学者们的思想,阐述了话语、话语权势、机构话语权势等重要概念的含义及它们的形成原理,并将其作为后续各个章节中重要机构话语分析的理论框架。作者首先梳理了话语定义:体现在福柯、布迪厄、菲尔克劳等学者的话语定义中的共同思想内核——话语是一种社会资源,可以被用来建构知识、意识形态、权势及权势关系;社会成员对这种资源的占有和利用,具有不平等性;不同人群通过对话语资源的控制和利用,建构和在生产着社会的不平等;话语分析可以反映话语对社会现实的建构,显示话语背后的权势关系与逻辑。作者接着梳理了话语权势的理论研究成果:涉及福柯的权势及话语权势;布朗和莱文森的礼貌策略中的权势关系等。然后,作者进一步回顾了批评话语分析:话语权势、社会控制及社会分化的研究成果。最后,作者谈及了机构、机构话语及其权势。在本章结尾处提出了本研究的主要理论基础来自法国哲学家福柯关于话语权势的思想,批判话语分析关于话语在社会控制与分化中作用的思想、Brown & Levinson 关于礼貌与权势关系的思想等理论框架和基础。并且,作者预览了本专著将会在如上的理论指导下分别对政府机构(老龄委、信访办、医疗机构、执法机构以及商业机构)的语言交流和宣传材料进行批判话语分析。

第三章论及政府及政府代理机构的话语权势与社会权势关系。在本章中,作者首先详细地阐述了研究背景。作者认为中华人民共和国的历史,从政治和经济意义上可以划分为2个时期:第一个时期是从1949年至1978年,这段时期的主要特点就是计划经济及较大程度上的平均主义;第二个时期是从1978年至2016年,这段时期的主要特点即经济改革,计划经济向市场经济转型,社会经济快速增长以致社会结构发生变化。中华人民共和国成立以后,社会人口被划分为两个阶级和一个阶层(工人阶级、农民阶级及知识分子阶层);改革开放以后,社会结构转变为十个阶层(陆学艺,2002)。新的社会结构显示了强势群体和弱势群体间的巨大贫富差异。作者在这一章节中简要描述了语料收集的相关情况:语料共计13万字,来自北方某城市的2个政府机构:市信访办公室和老龄委信访接待处。作者从语言—实施权力的媒介展开分析,分析了包括人称代词、询问仪式、插话、封闭式问题、反问、设问、附加句、角色转换、恣意职责、权势口头禅、扯皮、争吵等12种话语策略,深入分析了各种话语策略所产生的权势效应。最后得出如下结论:话语是机构官员表现和实现机构权势的重要手段。机构权势是通过多维方式展现并建构的:第一,通过程序化的提问方式,确立信息不对称的关系及彼此在特定仪式中的关系;第二,通过实施插话等言语行为实现对话题的控制和对交流发展方向的引导;第三,通过运用反问、职责及疑问句等方式,建构官员在双方权势关系中居高临下的位置;第四,通过频繁使用充满权势色彩的口头禅,建构官员的知识信息优势。在本章节的最后,作者提出了建议:要使得政府机构在当今中国建构中国特色社会主义和谐社会进程中担当生力军,发挥促进作用,他们的言语实践必须做出脱胎换骨的改造。

第四章为“资本的逻辑：房地产对当代中国价值观及社会秩序的建构”。在本章中，作者以房地产开发商的广告文本为语料进行分析，揭示出商业机构如何借助话语实践在推销商品的同时向社会宣传其价值观，并对社会的意识形态和社会关系产生深刻的影响。作者在这一章节中首先简要介绍了语料收集的相关情况：以房地产开发商及其中介组织的广告为分析对象，对某北方城市的12家房地产开发商和中介机构进行了实地调研。在调研中系统收集了销售材料、广告标牌用语、观察销售商和客户的交流过程，此外访谈了100名客户，以便了解他们对房地产开发商话语建构力量的抵抗。接着作者对搜集来的材料和数据进行了客观而翔实地分析和解读。作者一方面从建构别墅符号维度进行了话语分析。分析发现：房地产宣传材料不但对别墅符号进行了建构，更重要的是还对别墅业主的身份特征进行了多角度的建构。对业主身份特征的描写主要体现在个人兴趣、行为方式及生活追求3个维度。别墅被建构成为成功的符号，而别墅业主则被建构成为成功人士。但需要读者注意的就是所谓的成功是以拥有别墅为标准的，排除了衡量成功的其他多样标准，忽略了社会责任和社会公益。另外作者所分析的相关语料（房地产宣传材料）大量地使用陈述语来建构别墅和业主的形象。同时这则宣传品还使用了许多说服策略以便实现促销目的：策略之一是“诉诸虚荣心”策略；策略之二是把别墅与社会地位相联系策略；策略之三是使用单一形象塑造别墅业主策略。同时，作者还对别墅符号的价值进行了分析。

第五章从医患对话看医疗体制改革下的医患权势关系。医患关系是现代社会重要的社会关系之一。医疗卫生行业被现代社会赋予了众多的社会责任。在本章中作者首先对医改的历程进行了简要的回顾，改革被认为是导致医疗卫生行业“天使折翼”的主导因素。作者梳理了1980年、2000年及2006年国家卫生部和国务院相继出台的体制改革指导意见的主要内容，随后分析了导致医患关系高度紧张的2个主要原因：其一，政府和个人支出比例失调造成卫生筹资严重不公平；其二，在市场机制的大力驱动下，医疗卫生机构趋利性日益凸显。接着作者点明，我国的医患关系在模糊的行业角色下被界定和建构，医患话语也是在此背景下参与了医患关系的建构。接下来，作者在某北方城市的2家医院对50次不同的医患对话进行了音频数据录音、采集，并对话语进行了誊写，进而围绕独特情境下话语对医患关系的建构进行了深入的分析与解读。界定医患关系的性质分析分为4个维度：符号权力的运用；专业权势的隐性行使；专业权势的显性行使；医生构建医患关系的其他策略。最后作者得出一些结论：医生通过话语凸显医生与患者这对特定关系，进而消弭其他关系，同时这正是医生对自身角色及医患关系进行建构的过程。在建设和谐社会的背景之下，医院依旧是医患不平等关系充分展现的主要舞台。

第六章论及执法语境下的话语功能与权势关系。在本章中，作者概括性地介绍了研究背景：在党的十六届三中全会后提出了科学发展观、以人为本等时代核心思想的背景下开展了执法语境下的话语功能与权势关系的系列研究。作者指出法治建设是中国现代化建设的重要内容。本章的研究以语言学理论为指导，考察警察作为执法人员如

何依法保障公民权利,以及他们的话语实践在构建警民关系及和谐社会产生中的影响。在本章中,作者在数据分析过程中对不同的语言现象进行了标记,并对每一类语言设置或现象做了翔实的数量统计,并以此为线索探讨了语言背后的权势关系的表现方式和建构过程。数据分析涵盖如下13个方面:权势口头禅构建权势关系、附加句强化权力、执法权个性化的话语建构、贬损与强化权势、犯罪嫌疑人的自贬语助推权势关系倾斜、称谓策略与权势关系、人称代词与权势关系、拒绝言语行为构建权势、设问建构权势、助词建构权势关系、插话建构权势关系、忽略对方的表达权、反问建构权势关系。最后得出如下结论:警察在通过话语媒介行使权力时,存在过度使用权力的倾向。执法者有时会通过各种话语资源建构自己与法律的模糊界限,消解法律主体地位,树立自己的主体地位。这表明,在中国社会的转型过程中,虽然法律法规日臻健全完善,但涉嫌犯罪之人的人格尊严有时会被忽视和侵犯,现实执法的理性和文明程度有待进一步提高,以人为本的理念尚需进一步加强。

第七章为结论。在本章中,作者首先概括性地介绍了宏观语境和微观语境。接着介绍了机构话语对社会权势关系的建构,主要涵盖了3种机构话语:政府机构、公共机构及私营机构。进而作者又将目光转移至机构话语对社会价值观的建构。在此部分的论述中,作者选择了将房地产开发商的别墅宣传品作为实例进行了话语分析。进而作者又论证了机构话语对社会排斥合法化的建构。最后作者分析了机构话语对阶层意识的建构。在我国构建社会主义和谐社会的过程中,政府行政机构、执法机构、公共服务机构、商业机构等都扮演了重要的角色。他们不仅在各自的领域中成为不同利益阶层相互关系的中介,而且还会直接参与社会权利关系的构建。为了使得话语资源成为和谐社会建设的正面力量,最后作者提出了6点建议。第一,在政府机构和公共服务机构培训中增加有关话语作用的培训内容,以便提高政府和公共机构人员使用话语资源的能力。加强培训,增强相关人员的话语反省能力,有利于加强以人为本的理念,同时打造服务型政府,使得政府和公共机构真正成为和谐社会建设的中坚力量。第二,支持和鼓励话语分析研究,特别是批评话语分析研究,这是增强反思能力的重要途径。批评话语分析融合了马克思、福柯等人的学术思想,更加关注社会的不平等关系及话语对其的建构作用。第三,建立并完善具有可操作性的规章制度,从制度上遏制话语资源的滥用,从而维护政府机构及法律的公正性。第四,提高政府及公共机构人员的沟通交流技巧,提高语言沟通能力,避免语言暴力,努力运用语言能力为公众排忧解难,化解矛盾。第五,加强机构工作人员的心理辅导,减少因个人情绪驱动的话语资源滥用。第六,加强社会主义核心价值观体系建设,抵制商业化与价值观的不断侵入。政府应该通过媒体、网络、社区、家庭等平台,加强社会的核心价值观建设,消除社会对享乐主义生活方式的崇拜和向往,防止资本膨胀的内在逻辑挤压和谐社会的发展空间,导致最终改变和谐社会建设和发展的轨迹。

3. 重点推介内容

纵观整部学术著作,其中的亮点很多,本著作不但具有重要的理论意义和实践价值,同时具有一定的创新性,也是本文最想向广大读者着重推介的。本著作最亮眼的创新之处就是将目光聚焦于特殊机构内部,瞄准机构话语,基于真实语料,展开深入翔实的分析。作者所选取的五大特殊机构:老龄委、信访办、医疗机构、执法机构及商业机构,恰恰是和老百姓日常生活息息相关的重要部门和机构。作者不仅亲临现场收集第一手的话语素材与语料,同时还一针见血地分析出机构话语中所反映出的权力地位关系,直指机构话语实施痛点,并提出了切实可行的改进机构话语实施的系列策略,彰显实践价值和现实意义。

4. 简要评价

总体来讲,本书具有如下三大亮点和特色。

第一,研究视角新颖独特,彰显人文关怀和社会现实关切。研究者实地观察了机构话语在中国社会转型时期的重要作用,深入讨论了语言与社会和谐的关系,彰显了作者对社会现实的深刻关切。

第二,理论基础扎实和理论框架清晰。本研究的主要理论基础来自法国哲学家福柯关于话语权势的思想,批判话语分析关于话语在社会控制与分化中作用的思想、Brown & Levinson 关于礼貌与权势关系的思想等理论框架和基础。

第三,语料翔实,采集于真实的语境之中,初步做到了语料获取本土化。建议,可以建立基于真实语境的机构话语语料库,可以根据机构语境性质的不同建立机构话语子库,例如政府及政府代理机构话语语料库、房地产开发商机构话语语料库、医疗卫生行业机构话语语料库、执法机构话语语料库等等,使得所收集的语料更加系统化,并具有实时更新性,也便于相关话语研究者和学生检索实用,从事相关话语的研究。

本书亦存在一些不足之处。例如,没有能够运用专门的话语研究量化分析工具对所收集到的特殊语境中的真实语料进行量化统计和分析。

近年来,话语研究与语言学内部的相关领域呈现出充分的交汇与交融的局面。其中,尤以基于语料库的批评话语研究的势头最为强盛。话语研究是对话语结构、话语功能意义及话语的社会属性都有所关注的学科领域。在语料库话语研究的分析技术方面,随着计算机大数据技术的日新月异,相关语料库分析工具的功能也日趋强大,语料库索引工具的话语分析能力越来越强大,一些专用的话语研究工具也不断涌现。

如今的欧美语料库话语研究以研究阵营的形式存在:第一,以 Paul Baker 和 Tony McEnery 为代表的英国兰卡斯特大学研究团队;第二,以 John Sinclair 和 Susan Hunston 为代表的英国伯明翰大学研究团队;第三,以 Douglas Biber 为代表的美国北

亚利桑那大学研究团队;第四,以 Ken Hyland 和 John Flowerdew 等为代表的专用英语和学术英语话语研究团队。如上这些研究阵营,之所以长盛不衰,主要归因于他们拥有明确的研究方向和长时间的理论积累,同时也不断致力于新理论的开发创建及对新的话语语料研究分析工具的研究和开发。

语料库研究与话语研究之间存在着天然的亲和力和兼容性。两者都将语义研究作为重要目标。将语料库视角融入话语研究,一方面能够为解释话语意义提供丰富的语言例证及强大的分析工具和分析方法;另一方面,语料库研究中的词语共现、语言特征共现、语义韵等创新思路也为话语研究增添了新的、更高的理论维度。

在借鉴欧美成熟语料库研究传统和总结其经验的基础之上,国内的学者应该有所作为,应当回答和解决自己的研究问题,创制出更为合适的分析工具和分析方法,进而提出具有独创性和解释力的概念体系或话语研究理论框架,力求实现选题本土化、理论深入化及技术方法实用化的目标。

本书的出版整体上提升了语言权势的学术地位,凸显了其独特的实践和应用价值。这本专著的独特之处就在于实地观察了机构话语在中国社会转型时期的重要作用,深入讨论了语言与社会和谐的关系,充分体现了作者深刻的社会关切。作者为真实语料的收集、转录及誊写付出了很多时间和精力,这些可信的语料是后续分析的基石,这种做法值得青年学者认真学习和效仿。本书是我国话语分析领域一次可贵的学术钻研,具有紧扣时代脉搏的实践参考价值。

参考文献:

- 谷小娟,李艺,2007. 语言与身份构建:相关文献回顾[J]. 外语学刊(6):101-108.
- 李艺,2007. 插话的动因及其对交流影响的跨文化研究[J]. 天津外国语学院学报(2): 43-48.
- 李艺,2015. 法律与执法者的权威——执法语境下警察对法律和自我权威的建构[J]. 话语研究论丛(1):25-37.
- 李艺,2015. 执法语境下警察与犯罪嫌疑人权势关系的话语建构[J]. 中国社会语言学(1):41-51.
- 李艺,2017. 权力关系与创新能力——中英师生语言交流的比较研究[J]. 语言学研究(2):40-52.
- 刘平,2012. 机构性话语重提中元语用话语的积极语用调节作用[J]. 外语教学(1): 34-37.
- 鲁英,2012. 政治与语篇中的人际元话语研究[J]. 外语学刊(5):52-55.
- 田海龙,2012a. 话语功能性与当代中国新话语[J]. 广东外语外贸大学学报,23(6): 8-11, 22.
- 田海龙,2012b. 批评话语分析的社会语言学学科属性[J]. 中国社会语言学(1): 107-116.

- 田海龙,2014. 话语理论与语言符号学——福柯与巴赫金对后现代语言研究的启示[J]. 天津外国语大学学报(6):14-20.
- 王建,2012. 角色建构的话语策略. [J]. 外国语文(4):75-79.
- 朱蕾,田海龙,2007. 话语与当今中国社会变革[J]. 语言学研究(2): 124-128.
- FAIRCLOUGH N,1989. Language and power (2ed edition)[M]. London:Longman.
- FAIRCLOUGH N,1992. Discourse and social change[M]. Cambridge:Polity Press.
- FAIRCLOUGH N,2015. Language and power(3rd ed.) [M]. London and New York: Routledge.
- FOUCAULT M,1990. Method[M]// The history of sexuality(Vol. 1). Harmondsworth: Penguin Books, 92-102.
- VAN DIJK T A, 2012. Critical context studies [C]//Critical discourse analysis: Essential readings. Tianjin:Nankai University Press. .
- WODAK R,2012. What critical discourse analysis is about? [C]//Critical discourse analysis: Essential readings. Tianjin:Nankai University Press.

作者简介:

左宝霞,女,1981年1月生,天津人,经济学学士,英语语言文学硕士,天津天狮学院外国语学院副教授、教学副院长兼英语专业带头人,主要研究方向为社会语言学、批评话语分析。

外语教育教学研究

自下而上定量研究:高校英语类课程的“课程思政” 学生接受度调查^①

韩瑞珍



摘要:自“课程思政”被提出以来,英语类课程的教学改革进行得如火如荼,业内学者自上而下解读纲领性文件,剖析“课程思政”实施框架,挖掘英语课程中的“课程思政”元素,将“课程思政”进行得井井有条。然而教学始终是“教”与“学”的互动,脱离了学生主体的教学没有任何意义。该文基于学生主体视角,以“接受理论”为指导,开展自下而上的研究,调查高校学生对英语类课程“课程思政”的接受程度,采用基于李克特量表的统计分析和深度访谈的语料库关键词频率检索对比分析和显著搭配对比分析,探讨影响学生接受“课程思政”的因素,以期为实施“课程思政”提供借鉴。

关键词:课程思政;学生主体;接受理论;英语课程

Bottom-up Quantitative Research on the Acceptance of “Moral Education” of English Courses in Colleges and Universities

HAN Ruizhen

Abstract: Since the “moral education” was put forward, the teaching reform of English courses is set off. Scholars and researchers interpret the programmatic documents from top to bottom, analyze the implementation framework of the “moral education”, excavate the elements of “moral education” in English courses, and carry out the “moral education” in a meaningful way. But education is always the interaction between “teaching” and “learning”. Students are the main objects of education. Education without considering students is meaningless. Based on the perspective of students’ subjectivity and guided by the “acceptance theory”, this paper carries out a bottom-up research to investigate the extent of students’ acceptance of the “moral

^① 本文系天津天狮学院 2021 年校级教科研项目“‘三全育人’视域下建构‘一核三翼’英语专业课程思政体系的研究与实践”(项目编号:J21006)和天津天狮学院 2022 年校级教科研项目“学习动机视角下民办高校大学英语课程思政教学模式创新研究”(项目编号:J22007)的阶段性成果。

education”, by adopting corpus keyword frequency retrieval comparative analysis and significant collocation comparative analysis based on the questionnaire including Likert scale and interviews. It discusses the factors affecting students’ acceptance of the “moral education”, in order to provide a reference for the implementation of the “moral education”.

Keywords: Moral education; main body of education; acceptance theory; english courses

2019年3月18日,习近平总书记在学校思想政治理论课教师座谈会上提出:“要坚持显性教育和隐性教育相统一,同时,要挖掘其他课程和教学方式中蕴含的思想政治教育资源,实现全员全程全方位育人。”自此,课程思政教学改革成了全国高校各类课程教学转型的规定动作。

1. 文献综述

作为高校教育的重要组成部分,英语类课程的课程思政教学已成为目前众多学者和一线教师热议和争相研究的重要教学改革研究课题。从2014年上海外国语大学率先提出“构建有外语院校特色的思想政治教育体系,强调新时期外语人才培养中思想政治教育和外语专业教学同等重要,二者应该相互统一”(姜峰,2014),到2020年教育部印发《高等学校课程思政建设指导纲要的通知》,关于课程思政的研究在国内掀起了一阵又一阵的热潮,相关研究大量涌现,聚焦于外语学科课程思政教学改革的研究层出不穷。张敬源(2020)、刘建军(2020)、刘正光(2021)、钟伶俐(2021)等学者自上到下地从宏观层面解读了外语课程思政理念提出的背景及内涵本质;文秋芳(2021)、黄国文(2021)、肖琼(2021)等着眼于建构外语课程思政的内涵和实施框架,以及提出外语课程思政建设的不同维度的要素,他们提出了一些实用性的实施课程思政教学改革模式和框架,使得一线外语教师能够有章可循,按照实施框架进行课程思政教学改革;杨华(2021)、郑燕林(2021)、任增强(2021)、尹晶(2021)、杨正军(2021)、李勇忠(2021)等聚焦于课程思政理念在具体外语类课程中的实施,在某一门具体课程中,课程思政元素及理念如何融入课程教学内容,绝大部分都是从教师视角作为切入点进行分析;此外,黄国文(2020)、徐锦芬(2021)等关注了为助力课程思政教学改革,外语类教材的建设情况及高校英语课程教学素材的思政内容建设研究。

总之,现有的研究体现出学者们对外语学科课程思政教学改革的热切关注,均具有良好的现实意义和应用价值,但基本都是自上而下的研究次序和研究逻辑:从政策解读到教学实施,再到研究框架的研制,最后到具体课程中的实际操作。鲜有研究关注教学对象即学生对课程思政的了解、认识及接受情况。本研究克服以上局限,采用自下而上的调查方式,将研究起点定格于学生群体,遵循问题导向的原则,利用问卷

调查和访谈的形式调查学生群体对外语类课程的课程思政教学的认识、了解与接受实施程度。

2. 研究设计

2.1 理论来源

接受理论源自姚斯和伊瑟尔 20 世纪 60 年代提出的接受美学,强调从“作者中心”“文本中心”到“读者中心”的转向。20 世纪 90 年代,刘先义将接受理论引入我国教育领域,提出了教育接受理论研究的主要对象。随后,刘建军、王彦英等学者继续深化接受理论,将其拓展至思想政治教育范畴,强调思想政治教育中接受者的主体地位,探讨提高思想政治教育的接受效果的路径。基于接受理论,大学生“课程思政”的接受意愿受到接受主体、接受客体、接受媒介、接受环境和传导者等 5 个方面的影响。而英语类课程的“课程思政”为学生所接受的程度是否有其独特之处呢?

2.2 研究方法及研究问题

大学生是否接受英语类课程的“课程思政”及接受程度如何受诸多因素的影响。各影响要素之间不是孤立的,而是相互作用的,单一因素的研究并不能完全解释该现象。因此本研究采用李克特量表结合深度访谈的方式搜集数据,开展定量研究。

本研究的焦点集中在高校学生对英语类课程的“课程思政”的接受意愿,主要回答以下 2 个问题:(1)有哪些主要因素影响高校学生接受英语类课程的“课程思政”的实施推动?(2)各因素如何对高校学生施加影响及采取何种措施促进“课程思政”的实施?

2.3 变量测度

结合“接受理论”的具体内容,梳理业内学者与专家的观点,将大学生是否接受英语类课程的“课程思政”的影响因素归纳为 4 个主要维度:自我认知、实施“课程思政”的必要性、“课程思政”的作用、教师授课方式及实施效果。本文将这 4 个维度作为研究的自变量,将学生对英语类课程的“课程思政”接受意愿作为因变量。

2.4 数据来源

经过初始问卷调查、预调研、调查结果的信效度分析、项目分析,选取差异显著的问题,删除未达到显著水平的问题,剔除语义模糊及概念有重叠的项目,形成最终的正式问卷,包含学生的基本信息(学校、年级、性别等)、量表题 12 项和访谈题 5 题。调查对象为高校接受英语类课程教学的学生,包括英语专业学生和非英语专业学生。采用“问卷星”发放调查问卷,学生通过手机扫描二维码回答问题并提交。对收回的问卷进行答题完整性与一致性检查,剔除无效问卷后,一共得到 993 份有效问卷。

3. 数据分析

3.1 信效度分析

为了验证调查数据的合理性和可靠性,本研究分别进行问卷数据的信度和效度检验。将问卷数据导入 SPSS 26.0 软件,先做信度分析,得出 Cronbach's alpha 系数是 $0.917 > 0.8$ (见表 1)。根据 Nunnally (1967, 1978) 的建议, Cronbach α 系数低于 0.35 属低信度,应该拒绝使用;介于 0.35 与 0.7 之间为可以接受;高于 0.7 属于高信度。可见,此问卷的信度很好,即问卷数据具有稳定性和可靠性。然后做效度分析,得出 Bartlett 检验显著 (p 值为 0.000), $KMO = 0.916$ (见表 2), 问卷效度良好,适合做因子分析。

表 1 样本可靠性分析

克隆巴赫 Alpha	项数
0.917	12

表 2 KMO 和巴特利特检验

KMO 取样适切性量数		0.916
巴特利特球形度检验	近似卡方	9499.878
	自由度	66
	显著性	0.000

3.2 因子分析

为了突显影响大学生接受英语类课程的课程思政的因素,本研究进行因子分析,通过主成分分析法求解初始因子,并且得出所有初始因子的特征值和方差贡献率,并以此为依据确定公因子个数。但是,由于众多因子均和多个变量具有相关关系,根据初始因子的求解结果,因子的实际意义不是很明显,因此转而采用方差最大正交旋转的方法对因子进行旋转,重新分配各因子所解释的方差比例,使得因子的意义更加容易解释。

公因子提取和因子旋转的结果显示:第一个因子对原始变量的方差贡献率为 45.309%,第二个因子对原始变量的方差贡献率为 27.523%。可将高校英语类课程的课程思政影响因子概括为 2 个因素,这 2 个因素具有明确的意义,其特征值大于 1,共解释了 72.832% 的方差 (见表 3)。

表 3 各因子的特征值及方差贡献率

成分	初始特征值			旋转载荷平方和		
	总计	方差百分比	累积%	总计	方差百分比	累积%
1	6.601	55.007	55.007	5.437	45.309	45.309
2	2.139	17.825	72.832	3.303	27.523	72.832

注:提取方法为主成分分析法。

因子旋转载荷矩阵表(见表 4)显示:第一公共因子 F1 在指标 Q10、Q11、Q12、Q9、Q7、Q6、Q8、Q5 上有较大的载荷,因子载荷分别为 0.870、0.836、0.833、0.828、0.817、0.807、0.761、0.739。第二公共因子 F2 在指标 Q2、Q3、Q4、Q1 上有较大的载荷,因子载荷分别为 0.906、0.896、0.839 和 0.772。

基于以上分析,将 2 个公因子命名如下:F1. “课程思政”的实施方式及重要作用; F2. 学生对“课程思政”的认识程度。

表 4 因子旋转载荷矩阵表

成分		F1	F2
Q10	“课程思政”能增强文化自信	0.870	
Q11	课程考核包括思想、态度、日常行为习惯的变化	0.836	
Q12	课程思政考核标准多样	0.833	
Q9	“课程思政”有助于提高学习兴趣	0.828	
Q7	教师会在课堂上穿插思想政治教育	0.817	
Q6	我愿意接受课程思政	0.807	
Q8	教师会采取情景教学、师生互动等组织教学	0.761	
Q5	大学生必须拥有深厚的爱国情操、良好的思想政治素养	0.739	
Q2	我了解“课程思政”这个新理念		0.906
Q3	我能够准确叙述出课程思政的含义		0.896
Q4	我能够区分“思政课程”与“课程思政”这两个概念		0.839
Q1	我听说过“课程思政”这一说法		0.772

注:提取方法为主成分分析法。

旋转方法为凯撒正态化最大方差法。

a. 旋转在 3 次迭代后已收敛。

3.3 多元回归分析

为进一步了解公因子与自变量的关系,本研究采用多元线性回归分析 2 个公因子与各自变量之间的关系。

3.3.1 公因子 1(F1)与自变量

对公因子 1(F1)及其自变量的多元线性回归分析满足误差呈正态分布及误差和预测变量不相关的前提假定(见图 1)。预测变量与因变量显著相关(见表 5)。强制回归结果显示,自变量对“课程思政”的实施方式及重要作用均具有良好的预测作用(见表 6),R 为 0.974,即这 8 个自变量构成的组合能解释学生们对“课程思政”的态度的 97.4%。表 6 显示,自变量中,Q5(Beta=0.221)和 Q10(Beta=0.213)的标准化回归系数分列第一和第二位。这说明学生们认为除了扎实的外语语言基础以外,他们还必须拥有深厚的爱国情操、良好的思想政治素养,坚定对我国文化的自信心与认同感并拥有传播优秀中华文化的自觉意识,“课程思政”越是能达到这个目的,学生们对课程思政的认可度及收获就越高。

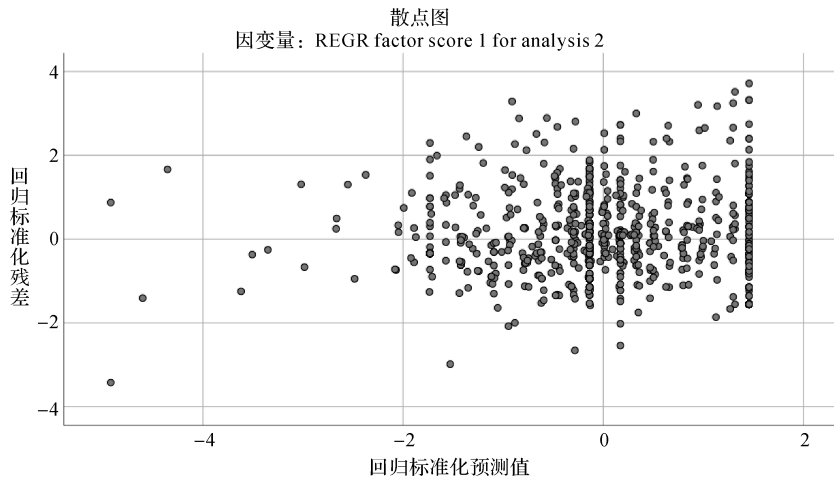


图 1 多元线性回归预测变量与残差关系图(公因子 1)

表 5 变量描述统计量及相关矩阵(n=993)(公因子 1)

变量		描述统计量		相关矩阵							
		M	SD	Q10	Q11	Q12	Q9	Q7	Q6	Q8	Q5
因变量	公因子 1	0	1	0.87*	0.836*	0.833*	0.828*	0.817*	0.807*	0.761*	0.739*
自变量	Q10	4.09	0.736	—	0.747*	0.756*	0.803*	0.668*	0.685*	0.625*	0.587*
	Q11	4.01	0.736		—	0.815*	0.744*	0.688*	0.641*	0.691*	0.508*
	Q12	3.98	0.775			—	0.762*	0.688*	0.642*	0.671*	0.495*
	Q9	3.96	0.789				—	0.668*	0.661*	0.637*	0.483*
	Q7	4.05	0.762					—	0.672*	0.728*	0.560*
	Q6	4.08	0.751						—	0.560*	0.673*
	Q8	4.01	0.777							—	0.474*
	Q5	4.31	0.739								—

注: * $p < 0.05$ 。

表 6 多元线性回归结果摘要表(n=993)(公因子 1)

变量		R	R ²	调整后 R ²	F(8, 984)	Beta	t(985)	容差	VIF
因变量	公因子 1	0.974	0.949	0.948	2282.126*				
自变量	Q10					0.213	15.063	0.261	3.833
	Q11					0.129	9.192	0.264	3.792
	Q12					0.120	8.457	0.258	3.869
	Q9					0.123	8.977	0.275	3.641
	Q7					0.141	11.279	0.335	2.989
	Q6					0.117	9.674	0.358	2.790
	Q8					0.107	9.288	0.390	2.563
	Q5					0.221	21.687	0.498	2.007

注: * $p < 0.05$ 。

3.3.2 公因子 2(F2)与自变量

对公因子 2(F2)及其自变量的多元线性回归分析过程与对公因子 1 的分析相同(见表 7、图 2)。强制回归结果显示,自变量对“课程思政”的接受度均具有良好的预测作用(见表 8),R 为 0.975,即 4 个自变量构成的组合能解释学生们对“课程思政”的接受度的 97.5%。表 8 显示,自变量中,Q3(Beta=0.334)和 Q2(Beta=0.321)的标准化回归系数分列第一和第二位。这说明学生越是了解“课程思政”,在学习过程中越是能接受课程思政。

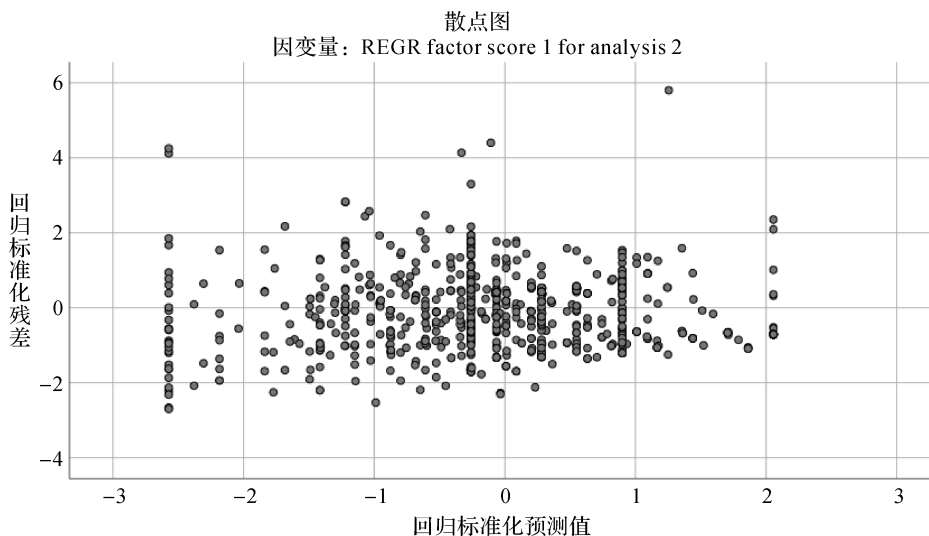


图 2 多元线性回归预测变量与残差关系图(公因子 2)

表7 变量描述统计量及相关矩阵(n=993)(公因子2)

变量		描述统计量		相关矩阵			
		M	SD	Q2	Q3	Q4	Q1
因变量	公因子2	0	1	0.906*	0.896*	0.839*	0.772*
自变量	Q2	3.29	0.954	—	0.795*	0.702*	0.738*
	Q3	3.04	0.978		—	0.738*	0.616*
	Q4	3.17	1.017			—	0.565*
	Q1	3.52	0.947				—

注: * $p < 0.05$ 。

表8 多元线性回归结果摘要表(n=993)(公因子2)

变量	R	R ²	调整后 R ²	F(4, 988)	Beta	t(985)	容差	VIF
因变量	公因子2	0.975	0.951	0.951	4827.783*			
自变量	Q2				0.321	23.222	0.257	3.889
	Q3				0.334	26.256	0.304	3.289
	Q4				0.265	24.395	0.417	2.397
	Q1				0.179	17.164	0.451	2.219

注: * $p < 0.05$ 。

3.4 单因素组间方差分析

取学生问卷量表题中的第六题“我愿意接受课程思政”作为因变量,将“学生所在的年级”作为自变量(分组变量),考虑到大四学生是毕业班,课程安排不同于其他年级,故将其剔除。采用单因素组间方差分析法,检验不同年级的学生对课程思政的接受程度是否具有显著影响。

单因素间方差分析结果显示,不同年级的学生对课程思政的接受程度没有显著差异($F(3,941)=2.224, p > 0.05$):无论是哪个年级的学生(大一、大二、或大三),对课程思政的接受程度基本一致(见表9)。

表9 学生所在年级与课程思政的接受程度

	大一 (n=235)		大二 (n=467)		大三 (n=242)		F (3,941)	显著性
	M	SD	M	SD	M	SD		
接受程度	4.05	0.75	4.11	0.74	3.99	0.78	2.224	0.109

3.5 访谈数据分析

3.5.1 关键词频率检索对比分析

深度访谈提出了5个与课程思政教学改革相关的问题:(1)你认为课程思政的含义是什么?(2)你对英语类课程的课程思政教学改革有什么建议?(3)你希望所在学校或院系在课程思政教学改革领域实施哪些举措?(4)你所上的课程中,专业知识与思政教育在课堂中的占比情况如何?(5)你认为为了教师更好进行课程思政教学,专业课教材需要做哪些方面的改进?提取受访学生的回答语料,建成了小型语料库S库(S22, S23, S24, S25, S26),运用BFSU PowerConc分别以“课程思政”和“不确定”为关键词进行关键词频数频率检索,获得如下统计数据(见表10—14):

表 10

No.	Search Terms	Freq.	File Count	1. S22
	Size	14976	1	14976
	Tokens	67	1	67
	Types	1	1	1
1	课程思政	67	1	67

表 11

No.	Search Terms	Freq.	File Count	1. S23
	Size	1005	1	1005
	Tokens	6	1	6
	Types	1	1	1
1	不确定	6	1	6

表 12

No.	Search Terms	Freq.	File Count	1. S24
	Size	663	1	663
	Tokens	10	1	10
	Types	1	1	1
1	不确定	10	1	10

表 13

No.	Search Terms	Freq.	File Count	1. S25
	Size	659	1	659
	Tokens	11	1	11
	Types	1	1	1
1	不确定	11	1	11

表 14

No.	Search Terms	Freq.	File Count	1. S26
	Size	659	1	659
	Tokens	16	1	16
	Types	1	1	1
1	不清楚	16	1	16

以“课程思政”为关键词进行频率(标准化的频数)检索,得到的形符(Token)分别为67,0,0,0,0,针对问题(2)(3)(4)(5),又以“不确定”“不清楚”为关键词进行二次频率(标准化的频数)检索,得到的形符(Token)分别为6,10,11,16,说明“课程思政”这个关键词在受访学生的回答语料中出现的频率比较低[除了问题(1)含义题的答案语料],很多受访学生对问题(2)(3)(4)(5)的回答均为“不确定或不清楚”,可见受访学生对英语类课程的课程思政教学改革相关的了解程度和关注程度均较低。上述数据说明高校学生对课程思政教学的认识、了解与接受实施程度比较低。为数较多的学生不能说出课程思政的基本含义,意识不到教师正在进行的课程思政教学改革,对课程思政教材的改革一无所知。

3.5.2 显著搭配对比分析

运用 Sketch Engine 对“思政”一词在语料库的显著搭配进行对比分析,以揭示访谈语料库 S 库将“思政”一词置于何等特定的搭配关系,以建构对思政教学的认识、了解与接受实施的程度。(见图 3)

表 15 “思政”的显著搭配结构及搭配词表

搭配结构	“思政”as Modifiers	Verbs with“思政” as Direct Object or Indirect Object	“思政”with verbs as Subject
搭配词 (括号内为系统自动 生成的搭配显著值)	课程 (12.83)	融入(IO) (11.57)	育人 (11.48)
	教育 (12.44)	了解(IO) (11.14)	养成 (10.16)
	教学 (11.90)	融入(DO) (11.03)	带入 (9.95)
	英语 (10.12)	了解(DO) (10.65)	引领 (9.40)
	课堂 (9.51)	加入 (10.39)	—
	高校 (9.35)	认为 (9.93)	—
	要素 (8.10)	增强 (9.76)	—
	教师 (8.05)	参与 (9.75)	—

第一类搭配显示,“思政”一词最显著的搭配结构为“思政”as Modifiers,即“思政”一词最常被用作定语,起到修饰或限定作用。对比“思政”一词充当定语时的显著搭配可以观察出:“思政”一词常作“课程”“元素”“教育”“教学”“英语”“内容”等和英语课程教学高度相关的积极语义韵词汇的定语成分。进一步对比搭配显著性指标数据发现:搭配词“课程”“教育”“教学”的显著性较高,分别为 12.83、12.44、11.90。这说明,在课程思政教学改革认知维度,学生所关注的是较为微观和具体的课程内容、教学方法等。

第二类搭配显示,“思政”一词在语料库中最显著的搭配结构为 Verbs with“思政”as Direct Object or Indirect Object,即“思政”一词最常被用作动词宾语(直接或间接)。从显著搭配可以观察出:“思政”一词常作“融入”“了解”“加入”“认为”“增强”等和英语课程教学改革行为举措高度相关的积极语义韵词汇的宾语(直接或间接)成分。进一步对搭配显著性指标数据发现:搭配词“融入”“了解”“加入”显著性较高,分别为 11.57、11.14、10.39。这说明,在课程思政教学改革行动维度,学生最为关注的是加入课堂活动、充分参与课堂教学的实施与互动。

第三类搭配显示,“思政”一词最显著的搭配结构为“思政”with verbs as Subject,即“思政”一词也作为主语出现,后边搭配一系列的动词。从显著搭配可以观察出:“思政”一词常作“育人”“养成”“带入”“引导”等积极语义韵动词的主语成分。其中“育人”“养成”两词的搭配显著性最高,分别为 11.48、10.16。这表明,在课程思政教学改革实施效果的维度上,学生认为专业课程和课程思政元素的自然融合有助于塑造学生的正向人

格,培养学生良好的生活态度和健康生活习惯,拥有极强的育人功效,在一定程度上起到了价值引领的作用。

4. 结论

本文基于接受主体视角,逆向而行进行自下而上的调查,厘清大学生对英语类课程的“课程思政”的接受程度及其影响因素,运用 SPSS 统计分析和语料库分析相结合的方法,研究大学生的接受意愿。研究数据表明,学生对“课程思政”的接受程度不受所在年级及所学专业的影响,影响学生对“课程思政”的接受程度的关键因素主要有 2 个方面:(1)“课程思政”的实施方式及其重要作用,即教师采用何种授课方法将思政元素融入课堂教学、课程考核方式以及教学效果,也就是说,学生除了外语语言知识以外,他们的爱国情操、思想政治素养、文化自信与认同感,以及传播中华文化的自觉意识是否得到提升;(2)学生对“课程思政”的认知程度,对其内涵的了解,以及对教师进行课堂思政教学活动的感受。

提高学生对英语类课程的“课程思政”的接受程度,高校教师应从以下方面开展教学。

第一,创新教学内容。教学内容对学生的行为意愿具有正向积极的影响,“课程思政”的内容越丰富、含金量越高,学生越愿意接受。首先,要选取有思政理念的新教材,没有恰当的新教材可用的情况下,要深入挖掘授课内容的思政元素,将思政元素润物无声地融入课堂教学之中。思政元素的选取要充分结合时政要点及与生活息息相关的事例,及时有效地呼应学生的关切点,使知识生动形象容易理解;在课堂上能达到中外文化融会贯通,并能用英语准确表达中华优秀传统文化。

第二,创新教学方法。“课程思政”任课教师应跳出传统“说教式”教学模式,做到“以学生为主体”,多采用翻转课堂、情景教学、小组讨论等教学方式,结合互联网开展线上线下混合式教学模式,以微课的形式深入挖掘丰富的思想政治教育素材,并有机地将其和英语语言知识点结合起来,在积极的学习氛围中培养价值观,增强学习的愉悦性和趣味性。学习相关素养的同时,进行中西文化的对比,寓于教学思想中。同时,课程评价应立足于课程思政角度,引导学生从不同的角度进行自我审视,帮助他们发现问题。

第三,提高价值引领。教师,无论是言行举止、知识储备,还是责任意识,都会对学生产生深刻的影响,进而影响学生对该课程的态度。在授课过程中,教师要根据课程内容引入思政内容,对学生进行爱国主义教育、家国情怀、世界观、人生观等的正确引导。用英文讲好中国故事,在提高学生英语语言能力的同时增强某中华民族文化自信、培养民族自信心,帮助学生提高思想觉悟,塑造健全人格和美好心灵和文明举止。

参考文献:

- 胡开宝,李涛,孟令子,2018.语料库批评翻译学概论[M].北京:高等教育出版社.
- 黄国文,肖琼,2021.外语课程思政建设六要素[J].中国外语,18(2):1+10-16.
- 姜锋,2014.新时期应有的外语人才观[N].光明日报,05-06(15).
- 刘建军,2020.接受理论对思想政治教育的启示[J].教学与研究(2):70-74.
- 刘先义,1998.接受理论:教育研究的新领域[J].教育理论与实践,18(2):1-6.
- 刘正光,孙玉慧,李曦,2020.外语课程思政的“德”与“术”[J].中国外语,17(5):4-9.
- 刘正光,钟伶俐,任远,2021.落实新《指南》,对接“立德树人”新需求——“新目标大学英语”《综合教程》修订的理念与特色[J].外语界(2):25-30.
- 王彦英,2007.接受理论对大学思想政治教育的启示[J].教育导刊(9):29-30.
- 文秋芳,2021.大学外语课程思政的内涵和实施框架[J].中国外语,18(2):47-52.
- 《习近平总书记教育重要论述讲义》编写组,2020.习近平总书记教育重要论述讲义[M].北京:高等教育出版社.
- 肖琼,黄国文,2020.关于外语课程思政建设的思考[J].中国外语,17(5):1-10,14.
- 谢虞南,谭西涵,胡潇月,2019.高校网络思想政治教育接受度的影响因素实证研究[J].电子科技大学学报(社会科学版),21(6):38-43.
- 徐锦芬,2021.高校英语课程教学素材的思政内容建设研究[J].外语界(2):18-24.
- 杨洪泽,张森林,2013.基于接受理论的思想政理论课教学可接受性建设初探[J].理论与改革(1):148-150.
- 张敬源,王娜,2021.基于价值塑造的外语课程思政教学任务设计——以《新时代明德大学英语综合教程2》为例[J].中国外语,18(2):33-38.
- 张敬源,王娜,2020.外语“课程思政”建设——内涵、原则与路径探析[J].中国外语,17(5):15-20,29.
- CHUNMING X, CAN W, NAN Y, 2020. A study on the methods to enhance the effectiveness of moral responsibility education for college students [C]//5th International Conference on Financial Innovation and Economic Development.
- SINCLAIR J, 1991. Corpus, concordance, collocation[M]. London: Oxford University Press.

作者简介:

韩瑞珍,女,1980年9月生,河北衡水人,文学硕士,天津天狮学院外国语学院讲师,主要从事英语教育和翻译研究。

中华优秀传统文化与汉字教学有效融合研究

贾娟 廖丽娟



摘要:古老的汉字具有既表音又表意的特殊性,蕴含着华夏民族光辉灿烂的文化。它的形成过程及符号系统构成了中国优秀的传统文化,滋养着华夏民族的文化自信。所以,汉字教学承担着弘扬中华优秀传统文化重任。该文围绕这一观点,分析了汉字教学与中华传统文化弘扬相结合的理论依据,以及高校汉字教学中存在的传统文化缺失现象,重点探讨了让高校的汉字教学与传统文化弘扬密切融合的方法。

关键词:中华传统文化;汉字教学;融合

Research on the Effective Integration of Chinese Excellent Traditional Culture and Chinese Character Teaching

JIA Juan LIAO Lijuan

Abstract: Ancient Chinese characters have the particularity of both pronunciation and meaning, and contain the splendid culture of the Chinese nation. Its formation process and symbol system constitute China's excellent traditional culture and nourish the cultural self-confidence of the Chinese nation. Therefore, the teaching of Chinese characters undertakes the important task of carrying forward the excellent traditional Chinese culture. Based on this point of view, this paper analyzes the theoretical basis of the combination of Chinese character teaching and the promotion of Chinese traditional culture, as well as the lack of traditional culture in Chinese character teaching in colleges and universities, and focuses on how to closely integrate Chinese character teaching and the promotion of traditional culture in colleges and universities.

Keywords: Chinese traditional culture; Chinese character teaching; integration

汉字教学是高等院校中文专业的专业核心课程,根据人才培养方案,不同的高等院校列有不同的课程,比如现代汉语、训诂学、音韵学、古代汉语等相关课程,课程目的是向学生讲授汉字的起源问题、汉字的结构与形义关系、汉字的用法、汉字的性质等,其中只有“汉字与文化”相关课程侧重于重点阐释寓含在汉字形体中的中华传统文化信息。

汉字具有既表音又表意的特殊性,而且在人类历史长河中从未间断并使用至今。古老的汉字蕴含着华夏民族光辉灿烂的文化,它被著名学者饶宗颐称作“整个汉文化构成的因子”,探索分析汉字的文化内涵成为汉字及其相关课程不可忽视的重要任务,尤其在高校汉字教学中如何让汉字教学与中国优秀传统文化弘扬紧密结合值得探讨。

1. 汉字教学要与中华传统文化弘扬相结合的理论依据

1.1 汉字在形成过程中直接记录了传统文化

汉字是汉族人在实践中创造出来的表意文字。汉字教学首先都会首先讲到“六书”。当然,学者们对“六书”定义划分等问题的讨论很多,这里我们不做详细讨论。但从“六书”理论中,我们看出文字构造是以表意为主,即使后来为了表达需要,出现了形声字,汉字也没有成为单纯的表音文字,而且每一个汉字符号的形成或记录着先人的日常生活,或记录婚丧等礼仪风俗,或记录制度审美等思想观念等。

衣、食、住、行是我们人类日常生活大事,所以先人在汉字的造意中保存了大量有关日常起居的文化信息。如“巾”:古代帽子叫作“头衣”,又叫“元服”。“元”,“头”意。巾,古字作“巾”,像极了古时女性用带子“|”拴在腰间的帕子“巾”,古时也叫佩巾,平时被女子贴身系在身上。“巾”在古时还被普通男子拿来遮掩头发,俗称头巾。《释名》中就有对“巾”明确解释:“巾,谨也。二十成人,士冠,庶人巾,当自谨修于四教也”,加冠礼是士以上家族内的男子20岁成人的标志,而普通庶人没有此礼,只能用头巾束发。不管是冠还是巾,其意义指“谨”,表示谨慎自己德行。“冠”“巾”2字就表明了先秦之前等级身份就各有了差别,穿着打扮扮演着区别身份地位的角色。

婚丧嫁娶事关人类本能延续,自然也与社会文化密切相关,汉字构形中记载和反映了古人这方面的民俗文化。如“姓”,古字作“𡈼”,《说文·女部》:“姓,古之神圣人母感天而生子”,远古时期,男女群居生活,这就造成人们有不固定的配偶,孩子都只知其母,不知其父,人们为了传承其血脉,只能以其母的血统确定血缘关系,所以上古社会,“女”旁成为汉族先民古老姓氏的标配,如周文王姓姬,秦始皇姓嬴,再比如妊、媯、媯、姜、媯、媯等上古古老姓氏。“姓”字也透漏出古人最原始的婚制“群婚”制。

我们古人以农为本,先民非常重视总结时令规律,并把物候节令的变化同当时的文化联系在一起,富有民族文化特色。如“春”,古字“𡇗”,《说文》解释:“推也。从艸、从日。艸,春时生也,屯声。臣锜曰:春,阳也,故从日;屯,草生之难也,故云亦声”,从“艸”者,春时之新生;从“日”者,春日温阳;从“屯”,草木曲折而艰难破土生长之象。春是四季之始,在仲春亥日之时,为表达对上天的敬畏,祈求风调雨顺,皇帝会非常隆重地亲自参加祭拜先农的“藉田礼”,其间有一个重要的环节就是皇帝亲耕。此外,从中医角度讲,“春”还是养生的季节。古人认为这个季节“生而勿杀,予而勿夺,赏而勿罚,此春气

之应,养生之道也”,故春季,睡眠、饮食、行为追求“生机”大道,春不狩猎,以长养慈悲,奖而不罚。

1.2 汉字符号系统自身组成了中国优秀传统文化

首先,汉字从我们目前能看到的以甲骨文、金文、篆书为主的古字到以隶书、楷书、草书、行书为主的今字,乃至中华人民共和国成立后的简化字的漫长转换过程中,其书写特点从图画到线条本身都体现了一种意蕴美外,而且这种字形动态演变也体现了人们思维、思想的多元化,透漏了不同文化信息。许冲(许慎之子)称:“六艺群书之诂皆训其意,而天地、鬼神、山川、草木、鸟兽、昆虫、杂物、王制、礼仪,世闻人事,莫不必载。”

例如“保”的甲骨文“𠄎”,金文作“𠄎”,篆书作“𠄎”,隶书作“保”,从上述形象的图形到流畅线条的有趣变化,“保”字已经不是干巴巴的笔画组成的方块字,展现在我们面前的是用双手搂着自己孩子的慈祥的母亲形象,这就是汉字自身的意蕴美。此外,汉字自身的意蕴美还体现在汉字偏旁部件的组成、笔画长短与空间的组合要求严谨精巧,而且部件组成规则稳定性中又带有灵活性。对字体美的追求体现了中国人传统的审美理念外,也体现了中国人的思维是直接感官思维与意象思维的结合。

再如,“武”的甲骨文“𠄎”。公元前 597 年,有位大臣向楚庄王进言多修建军垒以显示自己国威,这种建议没有被楚庄王采纳,楚庄王认为:“夫武,定功戡兵。故止戈为武。”武力是用来建功立业,保卫和平的,不是彰显战争,强化武力。这是古人向我们今人对战争的最好的解读,表现了我们古人一直追求的一种“和谐”观。

其次,汉字作为语言与世界其他文字比,不仅表情达意,达到交际沟通的目的,还可以展现艺术品的美。林语堂在《书法、绘画、建筑与中国人的艺术生活》中就曾指出:“不懂中国书法及其艺术灵感,就没有资格谈论中国的艺术。”中国汉字书法蕴含了中国人的审美心理,是中国优秀的传统艺术。

在汉字古文字和隶楷 2 个阶段的演变中,汉字笔画在姿态方面和结构的变化中各有其艺术特点,体现了中国人的审美心理。如形象逼真、表意功能强的甲骨文的图画美,结构丰润、写法规范的金文的整齐美,象形程度降低、笔画更加方正的篆书的匀称美,美其名曰“蚕头燕尾”、个性十足的汉隶的波磔美,简便流畅的草书的豪放不羁美,端正平直的楷书的稳重工整美,易写易认的行书的风流婉约美。除此之外,还有被人们只用在书法美术等艺术领域的具有明显美术化倾向一些文字,如鸟书、穗书、龟书、虫书、虬州文等。所以汉字除了用来记录传达信息外,又具有独特的形态美和意境美。

另外,汉字的审美功能还体现在书法、雕塑建筑如瓦当廊檐、版刻如碑文牌匾、民俗活动如对联灯谜、民间技艺如剪纸刺绣、装饰品如屏风器物、城市形象如城市名片、活动宣传等中,亦通过独特形象化、艺术化的处理在传递文字信息,同时起到强化大众记忆、呈现丰富的文化内涵的作用,并传播到日本、朝鲜、韩国等周边国家,成为文化交流的桥梁。

1.3 汉字滋养着华夏民族的文化自信

传统是一个民族得以生存和创新的基础,只有借助文字才可以延续,只有借助文字,社会的精神文明和物质文明才可以保存和发展。中华民族之所以取“中华”二字,也是蕴含希望我们华夏民族文化散发光辉之意。

如“和”字,金文作“𠂔”“𠂕”,右边“𠂔”是“龠”的省略,表明一种乐器。前者左边为“口”,后者左边为“言”。《说文解字》:“和,相应也。从口,禾声”,表示吹奏乐器,使之共振带来了美妙乐音。左边不管是“口”还是“言”,都引申为虽然言论、观点不同,但主调相合拍,宗旨一致而产生共鸣。文化自古强调“群体和谐”的伦理观。如《书·舜典》谓:“父义、母慈、兄友、弟恭、子孝也。”《礼记·礼运篇》:“大道之行也,天下为公,选贤与能,讲信修睦。”华夏民族从古到今、从家庭到国家都讲一个字“和”,即儒家哲学里的“大同”世界。这明显不同于强调个体自由、尊重个性的国外文化。

再如,“礼(禮)”,甲骨文作“𠂔”,金文“𠂔”继承甲骨文字形。“𠂔”,王国维先生观点是“玉串”。“𠂔”,篆书变成了“豆”,指祭祀所用容器,左边加“示”变成“禮”。《说文解字》:“礼,履也,所以事神致福也”,“礼(禮)”,用“豆”一类的专门祭祀容器盛放着玉一类的贵重祭品去祭祀天地、敬神祈福,是古人祭祀文化的特色。《左传》中对祭祀这样认定:“国之大事,在祀与戎。”《礼记·祭统》:“礼有五经,莫重于祭”,祭祀要求一套完整严格的程序和规范。随着词义的引申演变,“礼”外延扩大,成为中国古代社会评价人们各种场合规范、言行举止、伦理道德规范的统称。孔子曰:“非礼勿视,非礼勿听,非礼勿言,非礼勿动”,故儒家思想倡导“正名”。顺应自然规律,君王亲民,廉洁勤俭,讲究诚信仁义等都为礼。故元人王元亮在《唐律释文》中说:“中华者,中国也。亲被王教,自属中国,衣冠威仪,习俗孝悌,居身礼仪,故谓之中华”,华夏民族文化的主旋律就是“礼仪之邦”。

蕴含着中国文化的古老汉字组成了中国优秀传统文化,所以在人类最原生态的古代文化中,只有长达五六千年的中国文化,即使屡遭外来文化冲击,却从未中断,保留至今。在世界“地球村”越来越小的情况下,和皮肤、头发、眼睛这些区别特征比,文化特征是最好的保持民族特色的手段。所以,熟悉汉字文化,分析汉字文化,才不会数典忘祖,才能巩固凝聚力,获得文化自信。

2. 汉字教学中传统文化缺失表现

2.1 教学中汉字本身字形、语法的探究多于传统文化信息的传递

最近几年,越来越多的汉字文化研究专著出现,如何九盈《汉字文化学》。一些本科院校开设了有关汉字文化课,但更多的院校只开设了古汉语课和文字学课。古汉语课

的教学目的主要讲文言语法理论,也有的当成古汉语史,而文字学课虽然是系统地研究汉字字形的理论课,但讲授对象过度关注字形构造,还有的把训诂和音韵从文字学中分离了出去,以至于传统文化信息的传递较少地被关注和涉及,所以很多学生对汉字的学习失去了兴趣,有的对古汉语课和文字学课产生了畏难的情愫。如果教师在对汉字本身字形、语法研究的同时,多挖掘文字潜藏的深层次文化信息,学生在识读古汉字同时还了解了古人造字初的传统思维等。

如“初”,《说文·刀部》:“初,始也。从刀,从衣。裁衣之始也”,“衣”“刀”构形表示“开始做衣裳”以保暖遮羞,材质虽然是树叶和用石刀简单加工过的猎物皮毛,却让人类开始与动物明显区别开来。衣表示“开始”之义虽然简单却意义非凡,通过此字学习,我们不能仅仅停留在它的结构组成,或者它是个会意字,和学生一起探讨的应该是人类社会步入文明时代的标志。

2.2 教学中只重汉字形体,忽视字音字义内在联系

汉字教学中经常把汉字字形及其系统作为研究中心,较为忽视了字音、字义研究。中国文字学史上里程碑式的著作《说文解字》不仅是研究中国语言,还是研究中国传统文化的重要参考资料,它不仅从字形,还从字音、字义方面去分析解说自然万物,展示汉字隐含的传统文化。

如《说文解字》:“婚,妇嫁也,《礼》:‘娶妇以昏时’,妇人阴也,故曰婚。从女,从昏,昏亦声”,“婚”,妻子的家,古代礼法认为女人属阴,娶妻应该选择黄昏时分。“昏”作声旁同时,也与“女”同为形旁。再如《说文解字》:“姻,壻家也。女之所因,故曰姻。从女,从因,因亦声”,“姻”,女婿的家,也是女人一生归宿,所以叫“姻”,字形中“因”表音同时,与“女”同表义。“婚”和“姻”2字在教学中往深处挖掘的话,都折射出了古时以男子为主的婚姻制度。

当然音符同时充当意符的字大都是形声字,如“悟、诽、忘、鯿、玲、璧、瑗、驷、辆”等。宋人王圣美的“右文说”就关注了这一类字,并且提出通过分析声符去追寻字义。再如“戔,小也。水之小者曰‘浅’,金之小者曰‘钱’,歹之小者曰‘残’,贝之小者曰‘贱’”。如此之类,“戔”既为声符,也为义符。这一理论的科学性有待学者探讨,但音符起到的提示文化内涵作用的这一类字是研究中值得关注的。

2.3 汉字文化教学与其他学科教学的割裂

古人从朝廷到普通老百姓都非常重视汉字,汉字尤其在国家蒙童教育中地位崇高,比如西周时期史官传授童子《史籀篇》,再如著名的汉元帝时的《急就篇》、学者们追逐研究的梁代《千字文》、历来孩子们耳熟能详的宋代《三字经》等,故古人有“惜字”的习惯。

现在高校意识到了汉字文化的重要作用,逐渐开设了有关汉字文化课。但汉字的价值不仅仅是记录信息功能,还有文化功能、审美功能、艺术功能等,所以汉字文化的探索不仅仅局限于汉字文化课,它与其他教学如古代汉语、现代汉语或汉字学以外的课程

如教育、民俗、建筑等各类学科教学相互关联。

如汉字中保留了古人教育方面的文化信息。“醉”，金文作“𩚑”，亦作“𩚒”，前者表示拿着酒瓶大口饮酒，后者表示饮酒者饮到手舞足蹈。现代人提到“醉”，想到的是酩酊大醉，大多为贬义。而古人在造此字时还起着提醒饮酒者适量为度的作用。《说文解字》：“醉，卒也。卒其量不至于乱也”，古人认为醉的最佳状态应该是把持自己的酒量来更好地享用美酒。所以后唐冯贽有《醉仙图记》称“凡醉有所宜：醉水宜秋，醉佳人宜微醺。醉花宜昼，醉雪宜夜，醉月宜楼，醉山宜幽”，这里面用“醉”字来表达欣赏“秋景、佳人、花儿、冬雪、月光、山景”的一种最佳的状态。超过“醉”这种美好状态的饮酒者，古人找了“醒、酗”等字来表达。如《说文》：“醒，病酒也”，“醒”字表达饮酒者饮酒已经超过了最佳状态，变成了贪杯的一种病态化。而“酗”，古人认为饮酒最差的状态就是变成了危害社会的人，即现在的酗酒。从“醉”到“醒”，再到“酗”，体现了古人对酒品、酒德的看重，对人们的教育作用隐藏在字里行间。这和今天人们对“醉”的认识是截然不同的。

如汉字中保留了民俗学方面的文化信息。《墨子》：“鼎、鼓、几、椀、壶、滥(鑑)”，学者高明指出“其中的‘鼓’字，显然是‘敦’字之误”。“鼓”，篆书作“𥝩”，“敦”，篆书作“𥝩”，两字相似。又“敦”，古时盛食物器皿，《周礼·天官·玉府》：“若合诸侯，则共珠槃玉敦”，郑玄注：“黍稷器。”战国中晚期，鼎、敦、壶、鑑是当时贵族殉葬礼制中最常见的礼器组合，是古时丧葬时陪葬风俗，所以“鼓”显然是“敦”之误。再如“葬”，《说文解字》：“葬，藏也。从死在艸中；一其中，所以荐之。《易》曰：‘古之葬者，厚衣之以薪，葬之中野，不封不树，丧期无数’”，意思是说，“葬”，埋藏，字形采用“死”作偏旁，即用厚厚的草木将尸体包裹起来放在野外，也不埋也不种树，这是古人最原始的丧葬仪式。

再比如，汉字中保留了古代建筑方面的文化信息。“堂”，古字“𡩉”，《说文解字》：“堂，殿也。从土，尚声”，即用土堆成的房基。据《礼仪》载，古代建房，先用土堆起成堂基，而且不同高度代表不同地位和等级，体现了古人“崇尚高”的文化特色。父母之地位犹如堂在屋室中之地位，所以有了“令堂、尊堂、高堂”等称呼。堂在前，后中间是室，穿过堂，通过户进入室内，所以汉语中有“登堂入室”。室侧是房，为次要居室，古代居住制度为儿辈可以与父母同住，但不能居于室，只能居于两厢的房中，所以汉语中有“长房、二房、本房、远房”等称呼。非明媒正娶的女子为“偏室、填房、偏房”等，这些称呼中透露出了古人为尊嫡贬庶的观念。



3. 汉字教学与传统文化弘扬相结合基本方法

3.1 在考释字源中分析汉字文化信息

汉字根据社会发展需要出现了一字多义、一字多音现象，并且随着汉字整理和简化，有些汉字字形做了微调，所以我们考释汉字文化内涵时，要把字形还原，要把造字初






意和当时古人的传统思维、历史背景等相结合,帮助学生在探究汉字本源时了解当时古人造字的历史背景和传统思维。



如“鐘”,古书常假借为“鍾”。汉字简化后“鐘”“鍾”又合并为“钟”。但古时,“鍾”与“鐘”的用法还是有区别的。“鍾”属于盛酒的器皿类。“鐘”,古乐器类,《说文解字》:“鐘,乐鐘也。秋分之音,物種成。从金童声”,意思是鐘代表着秋天的声音,是万物種成的时候,取与“種”声音相近的名。《周礼·春官·钟师》:“钟师掌金奏”,郑玄注释:“以钟鼓者,先击钟,次击鼓”,可见春秋时有专门掌管乐师的官,并且钟鼓敲击也有既定顺序。在古代,“鐘”不仅是重要的乐器,而且在作战、祭祀和各种外交礼仪活动中起到重要作用。春秋时,两君相见也要击鼓鸣钟以为重礼。作战时,有无钟鼓,进攻打仗的名称也不一样。如《左传》:“凡师,有钟鼓曰伐,无曰侵”,指进攻前鸣钟鼓以示公开讨伐被攻击者的罪行叫伐,声明其罪过,而不击鼓而进攻叫“侵”。可见,“鐘”“鍾”虽然都合并为“钟”,但“鍾”“鐘”古时所表示的文化区别很大。

再如“嚮”简化后与“向”同字形。在古代,“嚮”与“向”意义与用法有所区别。“向”,古字,《说文解字》:“向,北出牖也。从宀,从口”,即向北开的窗户。古代住宅布局,前为堂,后为室,而“向”正是“室”的北墙上的窗户。正如《诗经·七月》里的“塞向墐户”,“塞向”指用茅草把北开的窗户堵上,防止北方吹进来;“墐户”指用泥巴把门涂抹一遍,也是防止透风,这是古人冬天取暖的一种民俗。而“嚮”,是“鄉”的隶变,“鄉”,甲骨文作,本意是主宾相向而坐,一同进餐,是“面对、相向”之意。后“鄉”专门用为“邑”之意,“嚮”引申为“面朝”意,到后来“向”“嚮”逐渐融合为同一个“向”字。

3.2 在汉字演变中探求汉字文化内涵

汉字的发展中,使用字形从古字到今字不断演变,我们要在汉字自身发展演变规律中去探求汉字演变背后的语言、政治、经济及各方面社会发展水平,切不可望文生义。

如“席”,《说文解字》:“籍也”,意思是说“竹垫子”。《周礼》上亦说天子与大臣的席子,都有代表身份的各种装饰物。古人居家常态有“跪席之礼”,我们还可以从很多字中找到例证。如“即”,甲骨文作,左 (古时放食物器具)右 (一个人跪坐在席子上器具前),《说文解字》:“即,即食也”,意思是说坐在席子上吃饭。“既”,甲骨文作,意思是说吃完离席。“鄉”,甲骨文作,意思是主宾相向而跪坐在席子上,一同进餐。从以上甲骨文字形,我们可以看出古人有席地跪坐的习惯,并且古人席之用必须合乎尊卑名位,有席无席代表着贵贱,席的质料色彩、座席层叠的多少不同,使用也有不同礼法要求。

又如“章”,有人称为“立早章”,这是忽视汉字形体演变规律而任意肢解汉字。“章”,篆文写作,“章”是篆文发生了隶变。《说文解字》:“章,乐竟为一章。从音从十。十,数之终也”,上篆文 隶变为字形“音”,下为“十”,代表着数目的极限,所以,音乐一曲结束为“章”。




3.3 在阅读环境中了解汉字文化信息

虽然本科生的思维已经从形象思维更多侧重于抽象思维,但枯燥的汉字教学毕竟降低学生学习主动性和积极性。在汉字教学中要重视为学生提供语言环境,让汉字教学与各学科结合,比如古代文学中穿插汉字教学,古汉语、现代汉语教学中融进更多的文化信息,这样成语典故、神话故事、古诗词、逸闻趣事等与单调的字词教学相结合,理论的东西形象化、情趣化,既探究了汉字本源,更重要的是通过音、形、义联系,挖掘了汉字中的积累的中华几千年来的中华文明。

如《诗经·周南》有一首描写女子们的劳动之歌《采芣苢》:“采采芣苢,薄言采之。采采芣苢,薄言有之……采采芣苢,薄言褊之”,从文学角度讲,诗歌采用了叠章复沓的形式,在反复咏唱中传达采摘芣苢欢快的劳动节奏。如果我们从汉字文化的角度去分析,我们还可以得出其他结论。《说文》:“苢,华盛,从艸不声”,“苢,芣苢,其实如李,令人宜子。从艸以声”。虽然现在对“苢”是何种植物说法不一,可能是车前子,但古人以为此物通利尿,可治难产或不孕之症,并且有助于生男孩。白居易有诗云:“玉芽珠颗小男儿,罗荐兰汤浴罢时。苢苢春来盈女手,梧桐老去长孙枝”,“苢苢”即“苢”,这是一首庆贺女儿生男孩的诗,诗中就用到了“苢苢生子”的典故。所以,《采芣苢》这首诗中,苢苢宜生子多子,我们可以理解为古人是在用此诗欢庆生子,并且从中我们看到了就像古人喜欢麒麟送子、莲生贵子年画一样,古人有“祈禱子嗣”的习俗。

3.4 引导学生鉴别良莠树立正确价值取向

汉字在创造和使用中渗透着先人的价值取向和道德观念,很多观念体现着我们民族文化的精神和特色,我们要引导学生继承这些对社会发展有用的优秀传统文化信息。

如“天”,甲骨文作,“人”上面“口”代表天,异体字也有,“人”上面用“二”表示“上”。金文有写作,“人”上面为“一”。古字中“人、大”混用。《说文·一部》:“天,颠也。至高无上。从一、大”,“天”字不管在甲骨文与金文异体字结构如何,都体现了古人以天为大、天人合一的理念。我国历史悠久的哲学思想也可以证明。儒家哲学提倡“内圣外王”,即主体心性修养达到仁、圣境界以实现王道,而“内圣外王”的最高境界便是人与自然和谐意识与社会和平发展。这与道家哲学思想也不谋而合。老子的“道”称为“太一”,是最原始混沌的状态,在“道”生万物的过程中,我们人类尊重自然而为,不能违“道”而恣意妄为,即主张“自然无为”,尊重自然规律。“天”字细细品味,体现了一种强烈的生命本位和自然关怀意识。

当然,教师在汉字教学中帮助学生了解汉字文化信息中的精华时,也要去其糟粕,引导学生学会甄别汉字中所附带的古人的迂腐信息,树立良好的道德价值取向。

如“嫁”,《说文解字》:“嫁,女适人也。从女,家声”,“家”既是音,也表示婆家才是女子真正的家。“嫁”在“归”字中也得到了很好的诠释,《说文解字》:“归,女嫁也。从止,

从妇省，𠂔声”，婆家是女子最终归属。也有人认为“嫁”可以借助“贾”分析，俩字上古音相同。贾，市也，古时遇见饥荒天灾人祸时，可以自由买卖妻子和孩子，如《韩非子》：“天饥岁荒，嫁妻卖子者，必是家也。”所以古时有买卖婚俗，从古至今男方向女方送聘礼的习俗与其有着千丝万缕的关系。《礼记·昏义》记载的有关女子嫁人的婚仪六礼之四曰“纳征”，又称“纳币”，指男方送聘礼到女方家。现在少数民族如纳西族娶妻叫“米舍”，“米舍”也有“买”之意。

再如“媵”，《尔雅·释言》：“媵，将送也”，《说文解字注》：“送为媵之本义。”孔颖达疏《诗经·小雅·我行其野》：“媵之名不专施妾，凡送女适人者，男女皆谓之媵。”“媵”，古人女子身份可能是姐姐或者姑姑在出嫁的时候，其他人作为陪嫁。先秦之前，陪嫁的人更多是亲属内女人如妹妹、侄女，也可以是男子，或者奴仆、战俘、人质，他们的身份就叫“媵”，女子也叫“妾”。所以我们在舜王庙内会看到虞舜左右两妻子为娥皇、女英姐妹。先秦后期，女子身边的婢女主要承担了“媵”的角色，如红楼梦中的平儿。由此可见，“媵婚”形式是古人认可并普遍存在的一种婚姻形式。

上面例子中的买卖婚制或者姐妹、姑侄共事一夫的媵制，都是原始婚俗的遗迹，并在举手投足皆以“礼”节的春秋时代已属正常现象，今天我们看了，却认为是一种野蛮风俗，应该摒弃。

总之，在汉字教学中弘扬中华传统文化是高校汉字教学的一项重要内容，当然不仅仅是汉字教学，各科教学都应该和优秀传统文化相结合。让学生在学习过程中接受民族传统文化的熏陶，提升自己的汉文化素质是我们汉字教学的根本任务。教师要不断探索自己的教学方法和教育观念，让中华优秀传统文化在汉字教学中大放异彩。

参考文献：

- (清)毕沅(校注),2014. 墨子[M]. 上海:上海古籍出版社.
- (汉)刘熙,1999. 释名[M]. 天津:天津古籍出版社.
- (清)阮元,2009. 十三经注疏 [M]. 北京:中华书局.
- (汉)许慎,2013. 说文解字[M]. 北京:中华书局.
- 谢思炜,2005. 白居易诗选[M]. 北京:中华书局.
- (春秋)左丘明,1988. 左传[M]. 长沙:岳麓书社.
- (宋)朱熹,1983. 四书章句集注[M]. 北京:中华书局.
- 高福进,2018. 传统文化在现代国家治理中的意义:基于习近平文化论述的视角[J]. 湖湘论坛,31(1):14-22.
- 邵子华,张绪平,2018. 论中华优秀传统文化的高校课程化[J]. 黑龙江高教研究(1): 143-147.
- 张薇薇,2019. 高校汉字学课程教学模式探析[J]. 黑龙江工业学院学报,19(1):22-25.

作者简介：

贾娟，女，1981 年生，山东济宁人，浙江越秀外国语学院中国语言文化学院副教授，主要从事古文献整理与研究、汉语言文化传播研究。

廖丽娟，女，1986 年生，江西赣州人，硕士研究生，浙江越秀外国语学院研究实习员，主要从事汉语言文字学、高校教育管理研究。

大学英语混合式学习共同体构建研究

——基于移动通信技术+课堂+实践的架构模式^①

丰小隆



摘要:现代信息技术与大学英语课程的深度融合使得大学英语教与学活动发生了深刻的变革,非正式学习逐渐成为学习方式的主流。在此背景下,该文基于混合式教学模式和学习共同体理念,以共同体成员、共同愿景、学习情境、意义协商、规范、角色知觉、凝聚力七大要素为支撑,融合语言学与管理学的学科知识,构建了移动学习、课堂学习和课后实践三位一体的大学英语混合式学习共同体,并探讨了混合式学习共同体构建所需要的三大素养——信息技术素养、实践创新素养、协同合作素养,以期为学生应对信息化时代英语学习方式面临的挑战、为教师有效地开展大学英语混合式教学提供参考。

关键词:混合式学习共同体;核心素养;高级知识;技术运用

Research on the Construction of College English Blended Learning Community: Based on Mobile Communication Technology, Classroom and Practice

FENG Xiaolong

Abstract: The deep integration of modern information technology and college English curriculum has led to profound changes in college English teaching and learning, and informal learning has gradually become the mainstream among various learning forms. Under this context, based on the blended teaching model and the concept of learning community, and supported by seven core elements: community members, common vision, learning context, meaning negotiation, norms, role perception and cohesiveness, this paper constructs a college English blended learning community consisting of mobile learning, classroom learning and after-class practice,

^① 本文为2020年绍兴市高等教育教学改革课题“‘互联网+’时代基于MUSIC模型的大学英语学习动机研究”(项目编号:SXSJG202004)的阶段性成果、2021年浙江越秀外国语学院科研项目(项目编号:N2021003)的阶段性成果。

integrating the discipline knowledge of linguistics and management. It then discusses the three competencies needed for the construction of a blended learning community: information technology literacy, application & innovation competence, and collaboration competence, with the aim of providing a reference for students to tackle the challenges in their English learning in the information era, and for teachers to effectively carry out college English blended teaching.

Keywords: Blended learning community; core competencies; advanced knowledge; technological application

1. 引言

《中国教育现代化 2035》指出,要充分利用现代信息技术,丰富并创新课程形式,推行启发式、探究式、参与式、合作式等教学方式,强化实践动手能力、合作能力、创新能力的培养。《大学英语教学指南》(2020 版)也指出,大学英语应充分发挥现代信息技术在英语教学中的重要作用,大力推进现代信息技术与课程教学的深度融合,为学生提供课堂教学与现代信息技术相结合的线上线下自主学习路径。随着信息化时代的到来,当代大学生的学习方式正经历前所未有的革新和挑战。如何在外语教学与现代化教育技术深度融合的背景下,促进大学生英语学习方式的优化与转型,是外语界亟待解决的问题。

近现代许多教育家(如佐藤学、杜威、伯耶尔)都认为,有效的学习必须依托于学习共同体来实现(谢泉峰,2018)。Matzat(2013)提出了混合式学习共同体的概念,即成员间线上学习与线下学习相结合,并通过大规模的实证研究,证实“混合式学习共同体更有利于学生语言输入,达到更好的学习效果”(施惠平等,2018)。然而在大学英语混合教学模式下,习惯于“填鸭式教学”“被动学习”的大学生很难适应这一新的革新,主要表现为:线上线下衔接不佳导致的低效(马晓雷等,2021);自主学习能力和意识不强、缺乏互动(伊萌萌等,2021);对英语学习的认知仍旧是工具性重于人文性,英语实践能力不足(荣芳,2014)。在此背景下,本研究构建了三位一体的混合式学习共同体,并探讨了其构建所需要的素养。

2. 学习共同体综述

国外学者多关注微观层面的学习共同体概念、内涵及构建方法。其中影响比较大的有 Boyer 和日本的佐藤学。Boyer(1995)认为学习共同体是所有人处于共同使命,朝着共同的愿景一起学习的组织。佐藤学(2010)特别强调学校作为学习共同体的作用,提出学习共同体是学校改革的哲学。和国外相比,国内学者对学习共同体的宏观讨论

多于对内涵建设的研究。国内对大学英语领域学习共同体的研究主要关注两大方面：一是学习共同体的构建对象，包括教师学习共同体(邵迪等,2020)、课堂学习共同体(王婧锦,2018)、专业学习共同体(关宁等,2020)、课程学习共同体(彭雪,2020)、网络学习共同体(元明俊等,2019)等。在以上构建对象中,学习共同体在大学英语教师专业发展领域的应用是研究热点。二是学习共同体的构建对策研究(常娟,2019)。

混合式学习共同体属于学习共同体的一种,它是成员之间通过实体学习空间和虚拟学习空间的交互而构建的学习共同体。Fleck(2012)指出通信技术可以用来支持和辅助学习共同体。它使学习共同体能够在时间和空间上的建构更为自由,能够丰富学习经验。Borup et al.(2020)建构了一个关于学术交流的学习共同体,审视了在混合环境和在线环境下学生关于安全、行为和认知参与的能力。刘世翊(2021)从情境支持、教学交互、共同愿景和文化认同4个维度描述学习共同体,并提出了混合式学习共同体建构策略。李志河等(2019)融合物理学习空间和网络学习空间,构建促进学习的混合式学习共同体活动机制。陈娟文等(2017)设计了基于大学英语混合式教学模式的实践共同体。

上述成果为本项目奠定了理论和学术基础,但已有的大学英语学习共同体研究难以满足新形势的需要,主要表现在:现有研究中,绝大多数学习共同体都是成员在班级上课的过程中构建起来的,却忽略了课下构建的重要性(谢泉峰,2018);作为学习主体的学生共同体未得到足够关注;跨领域、学科交叉合作的学习共同体构建研究不足;未把学习共同体视为“动态社会系统”(李志河等,2019)来研究,忽略了共同体中成员关系构建过程及可持续性。

3. 大学英语混合式学习共同体构建

该研究以共同体成员(包括学习者和助学者)、共同愿景(协作完成基于大学英语课程的显性与隐性主题任务)、学习情境(在学习获知过程中通过移动通信技术、课堂、实践等途径使获知达到高效)、意义协商(“混合式学习共同体活动机制为学习者提供充分的协商机会和丰富的资源,使每名成员都能介入学习轨迹中,支持自己的知识建构”[李志河等,2019])、规范(共同体成员共同接受和认可的行为标准或期望)、角色知觉(个体对自己在特定情境中该如何表现的认识和理解)、凝聚力(成员被该群体吸引及共享群体目标的程度)七大要素为支撑,构建了融合移动学习、课堂学习和课后实践三位一体的大学英语混合式学习共同体,如图1所示。

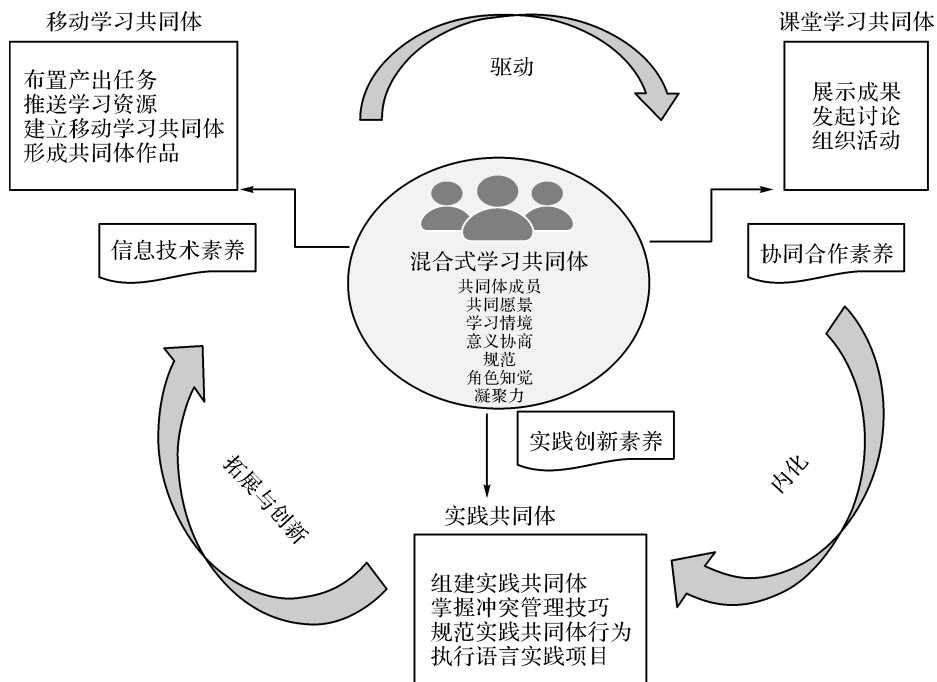


图1 三位一体的大学英语混合式学习共同体

移动通信技术的发展及“互联网+”时代的到来打破了以往教师、教材和课堂授课对知识的垄断性。当代大学生其行为模式和学习方式深受移动通信技术的影响。他们习惯于移动设备不离手,喜欢随时分享和即时反馈,擅长多任务处理模式,倾向于便捷适时的碎片化学习。移动学习共同体很好地契合了当代大学生的学习特点。它以问题触发,以课前线上学习任务为驱动,同时为学习者与助学者及共同体其他成员提供了异步交流的平台,有助于提高学习效率,优化移动学习效果,激发并维持学习者后续学习活动的动机。

课堂学习共同体通过让学习者置身于有挑战难度的课堂共同体活动中提高英语综合能力,从而完成知识(包括课前通过移动学习共同体所获得的知识)的内化。

在课堂学习共同体中,课程的结束意味着学习共同体的解散。实践共同体是课堂学习的拓展与深化。本研究构建的大学英语实践共同体基于合作但超越合作。它是面向未来的持续构建过程,即使团队任务完成、课程结课甚至毕业,学生在共同体构建过程中所获得的高级知识建构、英语应用能力、人际交往技巧、团队合作精神等在未来依旧发挥着影响,这将为成员搭建起终身学习的“脚手架”,从而更好地实现大学英语工具性和人文性有机统一。

3.1 移动学习共同体

本研究的移动学习共同体指移动学习者利用移动通信技术或平台进行泛在学习、多样化交流、语言学习资源和经验分享、互动协作等一系列学习活动而凝聚成的一种虚

拟学习共同体。

3.1.1 布置产出任务

课前通过线上平台布置产出任务来引导学生,让学生明确了解本单元最终要达成的知识、能力、价值等目标,并认识到自己和目标的差距,从而产生学习的内驱动力。在布置产出任务时要遵循“最近发展区”原则。最近发展区指学生实际水平和潜在水平之间的区域。为达到之后的高阶性、创新性和挑战难度的要求,课前线上平台任务设置要有针对性、可测量、可支撑、与学生实际英语水平相符。

3.1.2 推送学习资源

助学者(大学英语教师)在平台上发布课程/单元相关教学资源、学习课件、微课视频等,为移动学习共同体提供优质丰富的自主学习资源,促使学习者从被动学习向主动学习转变,为后续学习进程的顺利开展提供保障。

3.1.3 建立移动学习共同体

在移动学习环境下,教师在对主题任务和移动学习共同体认知水平、兴趣爱好、学习风格与学习需求进行充分分析的基础上,利用QQ、微信、钉钉、超星等优质平台为移动学习者构建一个良好的移动学习社区。在此社区内,助学者通过移动通信工具发布学习通知。各成员先通过助学者在平台上发布的与主题相关的资源、课件等进行自主学习,对自学过程中遇到的问题可通过移动学习社区,利用移动通信技术提供的文字、图片、语音、短视频、随拍随传等多样化交流方式,随时随地地与助学者及其他共同体成员进行互动交流、沟通协作、经验及资源分享,通过线上合作学习构建起师生、生生移动学习共同体。在整个过程中助学者需要即时监测、追踪共同体成员的移动学习过程,开展差异化分析及初步反馈,以帮助其顺利有效地保持学习的进行。反馈时需要注意及时性及学习者的认知负荷、语气、激发行动等问题。

3.1.4 形成共同体作品

以小组共同体为单位。各共同体组长根据老师提出的学习任务或问题,将共同目标分解,并进行角色分工,各共同体成员通过交流讨论、查找与共享资源等活动主动进行意义建构,共同完成课前预习任务,并形成共同体作品。为确保移动学习共同体活动不因自由及空间上的分离状态而无序,助学者和各共同体组长需要在共同体创立之初制定共同体成员必须遵守的规范,如二维码签到、移动社区主题讨论参与度、评价方式、在线时长等。

3.2 课堂学习共同体

课堂学习共同体是基于建构主义教育观设计的一种教学模式。本研究中的课堂学习共同体指的是在大学英语课堂环境下,具有共同课程学习目标的学习者通过意义协商、交流探讨和知识共享,实现共同体成员思想上的碰撞和情感上的交互,促进知识的内化及成员之间共同成长。

3.2.1 展示共同体成果

各共同体轮流上台用英文汇报之前的移动学习成果,汇报的方式不局限于幻灯片展示。此过程不仅能区分成员之间所要担负的责任和义务,还可以促进彼此之间的意义协商和交流合作,有助于发挥个体的积极性并实现共同的学习目标,有效帮助学习者知识的融合(乔诗淇等,2014)。

3.2.2 发起有针对性的共同体讨论

助学者通过移动学习平台收集的数据和共同体成果展示情况,了解学习者在移动学习过程中存在的疑难点,组织有针对性地共同探讨。为调动共同体成员课堂的积极性和参与度,可采用 Keller 的 ARCS 动机模型,即 Attention(注意)、Relevance(关联)、Confidence(信心)和 Satisfaction(满意);探讨的时候可以按照 DCAS 步骤,即 Discover(发现)、Challenge(挑战)、Analyze(分析)、Solve(解决),在探究式讨论和反思中提高共同体成员的认知层次。

3.2.3 组织有挑战度的共同体活动

在综合梳理分析基础上,助学者根据单元主题和产出目标搭建语言应用的脚手架,通过各种或基于语言知识,或基于语言技能,或基于跨文化交际能力的任务,使学习者置身于有挑战难度的课堂共同体活动中,如头脑风暴、小组辩论、圆桌会议、角色扮演等,让成员在切身参与和体验英语学习的共同体活动中提高英语综合能力,从而完成知识的内化。从成果展示与汇报到主题讨论,再到之后的共同体活动,课堂共同体成员并非一成不变。助学者可依据课堂活动类型、难易度,以及成员的学习风格、语言水平、兴趣爱好等对共同体成员的分配及角色进行适时调整,同时鼓励共同体成员根据自己的能力主动承担共同体内相应的角色。

3.3 实践共同体

实践共同体(Community of Practice)最初是莱芙和温格在《情境学习:合法的边缘性参与》中提出的。其初衷是将学习过程视为一个新手通过与更有经验的成员交往而逐渐全面参与共同体活动的社会情景化过程,这一过程被称为“合法的边缘性参与”(Lave,1991)。

该研究中的实践共同体指的是在大学英语学习情境中,基于项目驱动、共同愿景、共同兴趣,为协作完成某一真实情境下的语言实践项目而自发聚集起来的群体。该研究所构建的实践共同体的以管理学中的塔克曼群体发展四阶段模型为框架,即形成阶段(Forming)、激荡阶段(Storming)、规范阶段(Norming)、执行阶段(Performing),具体包括以下步骤。

3.3.1 组建实践共同体

实践共同体的组建需基于以大学英语课程为依托的项目主题和任务,同时兼顾学习者的兴趣爱好、学习风格、英语水平的差异性。为避免英语水平较低的学习者处于劣

势而英语水平较高的学习者充满优越感,可按照异质分组的原则组建实践共同体。各实践共同体依据助学者设计的语言实践项目自行协商确定其共同愿景,并将共同愿景按照整分和原则进行有效分解,做好各阶段的项目规划及角色分工。

3.3.2 规范实践共同体行为

为确保共同愿景的顺利达成,各实践共同体需在项目执行前制定共同体成员必须遵守的团队活动规则和行为准则,包括对任务的专注度、参与度、共同体会议或探讨的出席、对解决问题的贡献率、角色期望等。助学者需要将语言实践项目详细的评价标准提前发到移动学习社区,使各共同体明确评价要素,并最终能够呈现一个高质量的作品。共同体活动规范的制定与明确,有助于形成共同体认同感和群体凝聚力,为接下来实践项目的有序进行奠定基础。

3.3.3 布置语言实践项目

在经过前期的知识积累后,实践共同体成员借助助学者搭建的脚手架,以共同愿景为导向,按照规范和各自的角色分工开始执行项目,通过项目分工推进共同体学习合作,在学习实践中促进高级知识的建构和关系体系的建立。在项目的设计上需要遵循2个原则,以实现实践学习共同体活动机制与大学英语课程的有机融合:一是要围绕大学英语课程内容,在呈现上体现情境性、时效性、实用性和创新性;二是要有助于实现实践共同体的共同愿景,将通过移动学习共同体和课堂共同体学到的语言知识切实运用到实践中。在项目执行过程中,助学者要借助移动学习社区和物理学习空间对各实践共同体学习过程进行监督与追踪,并根据需要提供精准化、个性化的帮助。项目完成后需要各实践共同体在课堂上全英文展示其项目成果。汇报结束后,各共同体及共同体之间对作品开展依据一定标准的诊断性自评与互评,并基于反馈做出修改。之后各实践共同体将自己的成果分享移动学习社区,形成公共学习资源供其他小组学习。

3.3.4 选择合适的冲突管理策略进行适当干预

在执行项目的过程中,共同体内部难免会因各种思想观念的碰撞而产生冲突、分化,比较典型的团队协作障碍包括社会惰化、缺少信任、惧怕冲突等,此时需要助学者对症下药,进行适当干预。通过组织团建活动让共同体成员掌握冲突管理的相关技巧,提高团队合作能力,帮助其顺利度过激荡转型期。

4. 混合式学习共同体构建所需要的三大素养

4.1 信息技术素养

《大学英语学习指南》(2020版)指出,现代信息技术应用于大学英语教学,要主动适应新时代大学生的学习特点和学习方式,密切关注移动学习理论与技术的最新发展。在“互联网+教育”时代,移动通信技术的发展使非正式学习逐渐成为学习方式的主流。

移动学习共同体在进行移动学习时,一方面移动学习使合法边缘参与的学习情境更加随机,这使得学习者更容易被各种非相关因素所干扰,导致注意力的分散;另一方面学生网络化生存和发展能力较低:对开放的、零碎的、非结构的、非逻辑的信息的甄别判断、处理分析、整合运用等能力比较低。这些问题的解决都依赖于学习者与助学者信息技术素养的提高。学习共同体成员要适应信息化的发展趋势,科学认识和合理运用信息技术为自己的英语学习服务。

4.2 实践创新素养

《大学英语学习指南》(2020版)指出大学英语教学以培养学生的英语应用能力为重点;鼓励高校教师丰富课程内容,帮助学生增强创新精神。实践共同体的学习活动以实践应用为导向,要求共同体成员积极参与到真实情境的语言应用中,在实践中内化学过的语言知识,能依据特定情境和具体条件提出解决问题的建设性方案,建构新知识。它强调学习者的参与性、创造性及学习者之间的深层次交互。这是一个学生交换显性和隐性知识并共同创造新知识的过程(Hooff et al., 2004),对学习者的实践创新素养提出了更高要求。

4.3 协同合作素养

《大学英语学习指南》(2020版)指出大学英语课程教学可以采用合作式、项目式等教学方法,鼓励学生参与和体验英语学习团队活动。混合式学习共同体共同愿景得以实现的关键在于共同体成员的协同合作。它要求各成员在共同体中一方面要充分发挥自己的特质,另一方面要与其他成员齐心协力,取长补短,互为学习支架,实现个人学习目标和共同体愿景的统一,使之产生协同效应。这里所说的合作并不意味着共同体成员之间的关系总是和睦的,而是允许和而不同,即参与共同体活动的形式可以是争执、冲突、挑战,这就要求各成员既要包容同伴的看法与观点,也要具有独立的思辨能力和大胆质疑的批判精神(李志河等,2019)。

5. 结语

现代信息技术与大学英语课程教学的深度融合使得大学英语教与学活动发生了深刻变革,混合式教学正在成为未来教学的主流形态。传统的以课堂教学场域为主、教师和教材“垄断”知识的时代一去不复返,取而代之的将是以知识众筹的方式,师生集体创造知识。构建基于“移动通信技术+课堂+实践”三位一体的混合式学习共同体符合这一趋势,也顺应“互联网+”时代大学英语教学的新要求。混合式学习共同体的构建可以帮助学习者更有效地应对信息化时代英语学习方式面临的挑战,既有利于达成诸如完成复杂任务、提高英语综合应用能力、增强使用信息技术的意识、促进高级知识建构等显性目标,又在潜移默化中实现了提升英语学习的自我效能感、推动认知的螺旋式发

展、增强团队合作精神、掌握冲突管理技巧等隐性目标。在构建大学英语混合式学习共同体时,应坚持技术为器,交互(人机交互、人人交互)为法,实践应用为术,意义协商为道。

参考文献:

- 陈娟文,王娜,李金玉,2017. 基于大学英语混合式教学模式的实践共同体探究[J]. 现代教育技术,27(9): 79-84.
- 教育部高等学校大学外语教学指导委员会,2000. 大学英语教学指南(2020版)[M]. 北京:高等教育出版社.
- 李志河,周娜娜,秦一帆,等,2019. 网络学习空间下混合式学习共同体活动机制构建[J]. 中国电化教育(9): 104-111.
- 刘世翊,2021. 混合式学习共同体建构研究——以《现代教育技术应用》课程为例[D]. 广西:广西师范大学.
- 马晓雷,葛军,胡琼,2021. 线上线下混合式外语教学的有效实践模式探究[J]. 外语界(4):19-26.
- 乔诗淇,戴心来,姜淑敏,2014. 微信支持下的移动学习共同体应用模式探究[J]. 中国教育信息化(23):30-32.
- 荣芳,2014. 大学生英语实践能力培养的网络教学交互研究——基于社会网络分析的视角[J]. 外语电化教学(6):63-70.
- 谢泉峰,2018. 基于网络学习空间的混合式学习共同体构建研究[D]. 湖南:湖南师范大学.
- 伊萌萌,花拉,2021. 大学英语课程混合式教学模式研究[J]. 山西财经大学学报,43(S2):127-130.
- 佐藤学,2010. 创建学习共同体[M]. 钟启泉,译. 上海:华东师范大学出版社.
- BORUP J, GRAHAM C R, WEST R E, et al., 2020. Academic communities of engagement: An expansive lens for examining support structures in blended and online learning[J]. Educational technology research and development(68):807-832.
- BOYER E L, 1995. The basic school: A community for learning[R]. Princeton, NJ: The Carnegie Foundation for the Advancement of Teaching, 6.
- FLECK J, 2012. Blended learning and learning communities: Opportunities and challenges[J]. Journal of management development(31):398-411.
- HOOFF B, RIDDER J, 2004. Knowledge sharing in context: The influence of organizational commitment, communication climate and CMC use on knowledge sharing[J]. Journal of knowledge management(6):117-130.
- LAVE J, WENGER E, 1991. Situated learning: legitimate peripheral participation[M]. Cambridge: Cambridge University Press.

MATZAT U, 2013. Do blended virtual learning communities enhance teachers' professional development more than purely virtual ones? A large scale empirical comparison[J]. Computer & education(60):40-51.

作者简介:

丰小隆,男,1986年10月生,山东青岛人,哲学博士,浙江越秀外国语学院大学外语部讲师,主要从事组织发展学、外语学习动机研究。

词素构词理论下的西班牙语构词法教学策略

——以否定前缀 des-、in-、a-为例

符晓强



摘要:词素构词理论是指将所有单词看作由一个或者多个词素构成的一种新的构词方法。这种构词方法在西班牙语的构词法教学当中发挥了重大作用,不仅可以培养学生识别构词成分,并且可以根据构词规律构造新词。该文拟分3个部分展开论述,首先,以词素构词理论为切入点,从词法最小单位——词素出发,考察西班牙语词素的特征与分类;其次,以《西班牙语专业四八级词汇》收录的词汇为语料,探索和归纳3个否定前缀 des-、in-、a-的构词的规律;最后,针对如何在课堂上开展构词法教学提出了几点反思,建议教师通过以下4个阶段进行西班牙语构词法教学:(1)认识形态;(2)分解词素;(3)赋予语义;(4)构造新词。

关键词:词素构词;西班牙语词法教学;否定前缀

Teaching Strategies for Spanish Word Formation from a Morpheme-based Approach: A Case Study of the Negative Prefixes des-, in-, a- FU Xiaoqiang

Abstract: Morpheme-based theory refers to a new approach of word-formation, which regards that all words are composed of one or more morphemes. This method of word formation plays an important role in the teaching of Spanish word formation, which can not only develop the students' ability to recognize the components of word-formation, but also make them construct new words in accordance with the rules of word-formation. This paper is divided into three parts. Firstly, on the basis of the theory applied to morpheme word-formation and morphemes, which is the smallest unit of morpheme, we reexamine the features and classifications of Spanish morphemes. Secondly, based on the words collected in the *Vocabulario EEE*, the rules of word-formation of the three Spanish negative prefixes des-, in- and a-, have been explored and summarized. Last but not least, some reflections on how to carry out the teaching of word-formation in class have been put forward. Therefore, we

suggest that teachers implement the teaching of word-formation in Spanish through the following four stages, including recognizing the form of morpheme, decomposing morphemes, giving semantics and constructing new words.

Keywords: Morpheme word-formation; Spanish lexical teaching; negative prefix

1. 前言

根据语言学类型的划分标准可知,西班牙语是印欧语系罗曼语族的一支,属于屈折语,并且西班牙语词汇具有丰富的形态变化。在西班牙语词汇系统中派生词数量占 3/4 (马联昌等,2012)。而超过 60% 的西班牙语词汇可以借助构词成分来推测其语义 (Serrano-Dolader, 2019)。因此,在西班牙语词汇教学中,词素构词理论发挥了不可替代的作用,我们应当系统地学习构词规律,充分地利用形态理据帮助学生理解词汇结构,从而达到帮助学生扩大词汇量的目的。

但在国内大学西班牙本科专业课程设置中,多数院校并没有单独开设西班牙语词法教学课程,而是将其列入语法课或者精读课程(西班牙语专业教学大纲编写组,2000)。据笔者 2019 年一项词法教学调查数据^①,大多数语法课教师在精读课讲解中只是简单地向学生提及词法的基本概念(如词缀、词基、复合法、综合法),并没有引导学生如何根据构词规律来构造新词。郑书九、刘元祺(2015)指出:在历年的专业水平考试中,考生“不清楚何为词根、何为词缀;词汇贫乏,有不少词语不认识或者词汇书写错误”。学生通常基于教学大纲及四六级词汇的要求学习词汇,但其中大多数学生都是通过死记硬背来掌握 8000 多个词汇(专四为 4000 个词汇),鲜有学生通过了解单词内部结构及构词规律来学习词汇。毋庸置疑,掌握构词法并具备构造新词的能力是决定一个外语学习者语言水平的关键性因素之一。

当前国内大学西班牙语的词法教学大多是基于单词的简单教学,如在新版《现代西班牙语》(董燕生等,2017)的第二册构词法教学中,介绍了西班牙语中常见的构词法:复合法、派生法、复合派生法。这 3 种构词的手段都是基于简单词之上添加词缀组合成新词。然而,基于单词的构词理论在解释词的结构上存在一定的局限性。例如,desdenar(轻视)、descender(下降)、indeciso(未决定的)、despiadado(无情的)等表示否定含义的词,并不是在简单词基础上直接加前缀 des-,而是在非独立的词根基础上构成。

因此,本文首先站在词素构词理论的角度,着重强调了词素在西班牙语构词法教学中的重要性。其次,以《西班牙语专业四六级词汇》收录的词汇为语料库,并且从语义、词根的选择 2 个维度对构词规律进行阐释和归纳。最后,得出结论:运用词素构词理论

^① 据笔者 2019 年对来自 20 多所国内大学的 33 位名教师进行的问卷调查,34.68% 的教师在课堂上指导学生造词(该研究是一份尚未发表的手稿)。

进行西班牙语构词法教学是可行性的,并根据该结论提出了几点教学建议。

2. 词素构词理论

词素(Morfema)作为形态学研究的基本单位,最先是由美国结构主义学派语言学家 Bloomfield(1933)提出的。该学派认为语言自下而上分为 5 个层次:词素、词、词组、分句和句子。在生成语法学出现以后,一些学者(Aronoff, 1976; Jackendoff, 1975)主张摒弃词素,并提倡以词为基本单位来研究词法。尽管如此,有些学者仍旧认为把词作为无论是从形式上还是意义上都可以做进一步研究的基本单位而非最小单位。李平武(2018)指出,一切单词都是由一个或者多个词素组成的,以词素为基础的词素构词理论,比“基于单词的构词理论更能彻底地揭示构词中各种现象的本质”。在外语词汇学习中,国内不少学者提倡词素教学,如王文斌(2012)指出外语教学应以词素为起点。西班牙学者 Serrano-Dolader(2019)也同意此观点,认为词素分解机制有助于了解复杂词的加工过程。实际上,这种以词素为基础的构词理论已被广泛地应用于国内英语词汇学习中(刘晓娟等,2011;李平武,2018),但是在西班牙语词汇学习中的运用尚未成熟。

本文认为词素构词理论适用西班牙语词法教学的理由主要有以下 3 点。第一,西班牙语属于屈折语,具有较为丰富的形态变化(如性、数、时、态等),除此之外,复杂词的内部结构由 2 个或更多的词素构成,通过分解机制可以了解其形态理据。如动词 trabajaban(他们曾经工作)由 3 个词素组成:词根 trabaj-(工作)、屈折词缀-aba-(表陈述式过去未完成时)及-n(表复数)。第二,基于词素的构词理论能帮助学生充分了解各个成分的意义、功能和作用,为构造新词提供强有力的理论依据。例如 incondicional(无条件的)可分解为 3 个词素:表“否定”的前缀 in-、词根 condición(条件)和形容词后缀-al。在这 3 个语素的缀合过程中,前缀 in-与形容词词根具有较强的结合能力,后缀-al 通常与名词性词根结合,因此其构词的词序则是_{pre}[in-[condicion]_{lex} al]_{suf}。第三,西班牙语中存在大量的综合词(Palabra Parasintética),使用词素构词理论能层层分解,能更好地解释词汇的内部结构和组合机制。例如 desbravar(驯服)可分解为 3 个词素:前缀 des-,词根 brav(凶猛)及动词后缀-ar。前缀+词根(* desbrav)及词根+后缀(* bravar)等形式在西班牙语是不存在的。前缀和后缀必须同时与词根组合才能成为一个新词。由此可见,相比于传统的单词构词法,基于词素构词法理论的构词手段(综合法)能够更好地解释构词现象。在用于词法研究的方法上,基于词素的构词理论符合项与配列分析法的描写模型,强调词内部的线性配列(王文斌,2012)。但内部词素之间并非随意排列,而是必须符合构词规则,正如同句子内部成分之间的关系一样,需要遵循句法规则。(李平武,2018)

3. 词素的特征及分类

词素是由一系列音素或者形素组成的抽象的语言单位。印欧语中,词素最显著的特点是不稳定性(董秀芳,2014),在某些语境下,一个词素可以由若干个不同的词素变体或者词素交替的形式体现出来。这一点同样适用于西班牙语,它的词素变体主要来自2个方面。其一,受音系制约而发生形态变化,但并没有改变词素的意义;其二,在西班牙语历史演变的过程中保留了部分拉丁词语,从而形成词根变体。例如西班牙语中表示否定意义的前缀 des-有3个词素变体:dis-(disgusto 乏味)、di-(disonar 不谐和)、de-(desoldar 拆焊)。词素的另一个明显特点是形式与意义之间的关系不是一对一,而是多对多,一个词素可以同时代表多个意义。此处的“义”包含2个方面,既指词汇意义,也可指语法意义。因此可分为构词词素和构形词素。根据能否独立成词,可将构词词素分为自由词素和黏附词素。自由词素可以单独使用,也可以与其他词素结合。而黏附词素不能独立成词,只能跟其他词素结合起来才能成词。根据它在词中的位置是否固定,可分为词根和派生词缀。词根在词中的位置不固定,如拉丁希腊词根 fono 表示“声音”之意,在 teléfono(电话)~fonología(音位学)中不能单独存在且位置不固定,这类的词根也被称为非自由词根。派生词缀位置是固定的,分为前缀、中缀、后缀和环缀(Pena,1999)。前缀位于词根的前面,如 des-igual(不同的)。位于词根后面的成分称为后缀,比如 trabaja-dor(工人)。位于词根与后缀之间或者在词根内部起到连音作用的构词成分称为中缀。^①关于中缀的说法,一些学者并没有提出它的概念。本文认将西班牙语中的中缀分为2种:一种是作为构音成分作用于单词,如 polvo>polv-ar-eda(尘土);另一种是提供语义信息,如 bailar(跳舞)>bailotear(狂舞)。环缀位于词根的两端,由前缀和后缀共同组成,比如环缀[des-ar]与词根 terra-(土地)结合构成新词 desterrar(流放)。

4. 构词类型及其制约因素

根据词素的数量,可将词素分为单词素词和多词素词。前者由单个词素组成,没有形态变化,而多词素词则由多个词素横向组成,形态复杂,因此也被称为复杂词。对于西班牙语中的复杂词,主要构词手段包括以下2种:派生法和复合法(Varela Ortega, 2018; RAE, 2009)。派生法是指在词根上添加一个或者多个派生词缀,而派生词缀又包括前缀派生词(des-+confiar→desconfiar)、后缀派生词(árbol+-eda→arboleda)和

^① 西班牙语将位于词根和后缀之间的成分称为 interfijo,嵌入词根内部的成分称为 infijo,本文统称为中缀。

综合词^①。综合词是一种特殊的构词方式,必须满足 2 个条件(Serrano-Dolader, 1995,):第一,在词基上同时添加前缀和后缀([P+B+S]);第二,去掉前缀或者后缀都不是存在词(*[P+B]或*[B+S])。例如 em-+pobre+ecer→empobrecer,其中*empobre和*pobrecer都不成词。复合法由 2 个简单词(mano+atar→maniatar)或 2 个非独立的希腊拉丁词根(cosmo+grafo→cosmógrafo)或者 1 个简单词加上另 1 个希腊拉丁词根(músico+logo→musicólogo)构成的。

词缀与词基结合产生的派生词形不等于各个成分之和。当后缀与词基结合时,通常在词基发生形态音位的变化,如元音的脱落:tomate>tomat-al;截除:composición>composi-tivo;字母的变更(辅音或者元音),如 k>c:caduco>caduc-idad;增音:seco>sec-arr-al等;前缀派生词形态变化相对简单,直接添加在词基前面,词基的语音和书写形式几乎没有发生变化,如preinscripción(预注册),但个别情况下,在前缀与词根之间会出现增音现象-s(en-s-anchar)(Varela Ortega, 1999)。综合派生词是在词基两边同时添加前缀和后缀,如des-camis(a)-ar。复合词常见的构词变化为出现增音-i,如pel(o)+rojo→pelirrojo(红发的)等。

一个词基可以与多个派生词缀叠加组合,但这个词缀的组合并不是随意的,而是受到一定的制约。主要分为 3 种情况:形态制约、语义制约和语音制约。形态制约指的是词缀在与词基缀合的时候,词缀具有选择词基词性的能力。例如descentralización(分散)由 1 个词根(centr-),3 个后缀形成的组合(-al,-iza,-ción)和 1 个前缀(des-)共同构成,其构词的顺序为[[des[[[centr]al]iza]]ción]。首先将形容词性词缀-al加在名词性词根centr-(中心)后面,派生为形容词central(中央的),然后将其作为词基,与动词性后缀-izar结合,构成动词centralizar(集中),其次在动词前添加否定前缀des-,组成descentralizar(分散),最后与后缀-ción构成名词descentralización。

语义特征同样会对词缀与词基之间的构成产生重要影响。尽管前面提到可以在词基上叠加多个前缀或者后缀,但这种叠加并非无限制的,而是受到语义因素的制约。一般情况下,表示同一语义的词缀不能附加在同一词基上,不同语义的词缀可以补充词基语义。这里以前缀举个例子,des-具有否定的语义特征,可以在形容词cortés(礼貌的)的前面添加否定前缀des-,形成descortés(不礼貌)。但是却不能以descortés为词基再次添加否定前缀in-构成*indescortés。

同一词素的异性变体之间的交替在很多情况下受到的种种限制是由语音性质的因素决定的。例如,表示否定的前缀in-有 3 个不同的变体:在以辅音p、b为开头的词基前,变为im-,如imposible(不可能的);在以r、l辅音为首的词根,前缀的变体形式为i-:irreal(不实际)、ilegal(不合法);而在其他情况下则使用in-,如inadmisible(不可接受

^① 本文章持 Varela Ortega (2018) 观点,综合词属于派生词,即是同时加前缀和后缀的双重构词,不包括同时使用派生式和复合式所构成的复合派生词,如 corcho(软木)+tapón(塞子)+-ero→corchotaponero(加工软木塞的)。

的)、innegable(不可否认的)。另外,词素的变体还受词基音节数量的影响,主要体现在后缀。比如表示性质的名词性词缀-dad,有2个不同的变体,-edad和-idad;seco+edad→sequedad, íntimo+idad→intimidación。

3.1 否定前缀 des-、in-、a-构词分析

3.1.1 研究方法

文章主要采用词表统计归纳和描写的方法,以《西班牙语专业四八级词汇》(简称《四八级词汇》)收录的8000余词汇为语料。《四八级词汇》作为全国高校西班牙语专业四八级考试的备考指定书,是目前国内大学师生使用最为广泛的教材,具有很强的指导性。为探究西班牙语中3个否定前缀 des-、in-、a-(含词素变体)的构词特点及语义特征从而在西班牙语构词法教学中起到借鉴目的,本文筛选出《四八级词汇》所有以否定词缀 des-, in-, a-(含其词素变体)开头、具有否定意义的词汇,并且从词基选择、语义分布2个维度对它们进行穷尽性分析。从语义的角度来讲,表示否定意义的前缀主要包括以下几种类型(Montero Curiel,1999):叙无、相反、否定、失去、剥离等之意。排除含有其他语义的前缀派生词,如“加强”(secar>desecar, gastar>desgastar)、“向内”(portador>importador),发生词汇化的单词(如 disponer, depresión),以及外来词,如 deflación、devaluar等。最后得出所有符合要求的词汇之后采用静态描述法,同时采用动态描述分析加以辅助,剖析这些词汇的构词理据。

3.1.2 des-、dis-、de-

根据对《四八级词汇》统计得出的结果可知,前缀为 des-的派生词有89个。前缀变体形式 dis-、de-源于拉丁词缀,属于非能产性词缀,以 dis-前缀开头的词汇占5个,de-占有4个。除此之外,还统计出11个源于拉丁词语的否定词,它们的词基是非独立词根,如 destituir(撤职)<statuere(=situar 安置),descender(下降)<ascendo(=ascender 上升), distraer(分散注意力)<trahere(=traer 吸引),等等。

在词基选择方面,笔者发现词缀 des-(dis-、de-)与动词结合能力最强,占有54个。添加在动词前面有以下意义:(1)否定“不”之意,cuidar(关心)>descuidar(不关心),conocer(了解)>desconocer(不了解),等等;(2)表示还原或者与词基“相反”的动作,如 atar(绑住)>desatar(松开),embarcar(登船)>desembarcar(下船),aparecer(出现)>desaparecer(消失),等等。名词性词根与词缀 des-结合的派生词有25个,表示“叙无”“失去”“剥离”的意思。具体包括2种不同的构词结构:(1)直接加在名词前构成前缀派生词,例如 equilibrio(平衡)>desequilibrio(失衡),orden(条理)>desorden(失调),interés(利益)>desinterés(无私),等等;(2)与后缀(-ar、-ado)连用构成综合词,例如 des+vía(道路)+ar>desviar(偏离正道),des+ánimo+ar>desanimar(失去信心、泄气),des+piedad(同情)+ado>despiadado(无情),等等。最后,收集到 des-与形容词性词根结合的派生词有10个。前缀 des-添加在形容词前具有反义的意思。如 igual(相同)>

desigual(不同), honesto(诚实) > deshonesto(不诚实), contento(开心) > descontento(不开心的), 等等。

3.1.3 in-/im-, i-

根据对《四六级词汇表》的分析, 统计得出以 in-(im-, in-, i-) 为前缀的否定词共有 113 个; 其中 14 个单词的词根是非独立的, 源于拉丁语, 但在现代西班牙语中也可以识别其词根。例如 *insomnio* (失眠) < *somnus* (= *sueño* 睡眠), *indeciso* (未决定的) < *decisus* (*decidido* 决定的), *infame* (声名狼藉的) < *famis* (= *fama* 声誉), 等等。

前缀 in-与形容词结合构成的派生词共有 75 个。该类派生词词根大多数是由动词派生出来的形容词, 表示反义, 如 *previsto* (预料的) > *imprevisto* (未料到的), *permeable* (可渗透的) > *impermeable* (不透水的), 等等。前缀 in-与名词性词根结合产生的派生词共有 21 个, 通常表示“缺乏”或“叙无”等意义。例如 *incertidumbre* (没把握)、*inestabilidad* (不稳定), *imprudencia* (不谨慎), 等等。前缀 in-出现在动词前的例子较少, 仅有 3 个, 分别是 *independizar* (使独立)、*indignar* (使愤怒)、*inquietar* (使不安); 但是, 这 3 个例子全部是使用动词, 但词根是形容词, 而不是动词, 即前缀 in-首先与形容词 *dependiente*、*digno*、*quieto* 结合, 最后添加动词后缀 -ar 派生变化为动词。

3.1.4 a-/an-

a-源于希腊语的否定前缀 α -, 意思是“缺乏”或者“没有”(Montero Curiel, 1999)。该前缀能产性比前缀 des-, in-低。通过分析《四六级词汇》, 得出 9 个含有前缀 a-(an-) 的否定词。其中 3 个词汇词根是非独立的, 均源于希腊语, 如 *anarquía* (无政府状态) < *arkhós* (政府), *anónimo* (匿名) < *onoma* (= *nombre* 名字), *anestesia* (麻醉) < *aisthesia* (= *sensación* 感觉)。前缀 a-与名词和形容词词根结合, 分别表示“缺乏”或者“相反”的意思。例如 *alfabeto* (识字) > *analfabeto* (文盲), *normal* (正常) > *anormal* (不正常), *tono* (重音) > *atónico* (无重音的)。

从上面的实例分析, 可以看出有些单词可以通过分解的模式得出前缀和词根。词根既可以是非独立的词素, 也可以是独立的词素。非独立的词素作为词根, 与前缀构成新词, 而独立的词素作为基础词, 与前缀结合互相构成派生词。在词基的选择上, 前缀 des-, in-和 a-与各类词结合能力不同。des-与动词结合能力最强, 其次是名词和形容词; in-主要与形容词结合, 名词次之, 几乎不与动词结合; 而 a-主要与名词和形容词词根结合。从语义分布来看, 前缀 des-与动词词根结合有表示“否定”“还原”和“相反”的含义。这 3 个前缀 (des-, in-, a-) 与名词结合构成的新词通常具有“缺乏”, “叙无”和“剥离”之意, 与形容词结合构成的词则表示“反义”。

5. 构词法教学的意见

Nation(2013)提出二语词汇的习得过程分为接受性(或理解性)和产出性 2 个阶

段。在接受性阶段,学习者需要识别复杂词的形态,例如 descubrimiento(发现)含有 3 个主要成分,即前缀 des-、词干 cubri-(覆盖)和名词性后缀-miento,这些构词成分又能与其他成分构成新词,如 desconfianza(不信任)、cubrecama(床罩)和 sentimiento(感受)。此外,外语学习者还必须充分理解每个构词成分(包括词根、前缀、后缀等)的语义。在产出阶段,弄清楚哪些词缀选择哪些词性的词基,并且了解词基与词缀组合时所受到的制约及可能发生的形态变化对学习者至关重要。在接受性阶段,Martín García (2014)认为派生词的习得可以在形式识别和语义辨别 2 个方面进行。然而这种构词的方法是在简单词基础上添加词缀实现的,而非对词基再做进一步的分解。基于上一节例子的分析,可以发现许多西班牙语词汇并不仅仅是直接在单素词的基础上添加词缀(如 despiadado \neq des- + piado, infinidad \neq in- + finidad, anarquismo \neq an + arquismo, anonimo \neq a + nonimo),而是在非独立的词根上完成。这些非独立的词根是黏着词素的,作为语言片段不仅存在于我们的心理词库中,并且可以与不同的成分结合形成新的词汇。例如 anónimo(匿名的),可以分解为否定前缀 an-和词根 nomin-(名字)两部分,词根 nomin-又能与后缀-al 结合成新词 nominal(名称的)。如果把 anónimo 视为不能分解的单素词,那就不能彻底地解释单词“nominal”的构词理据。通过以上的论述和分析中,我们可以看出西班牙语词汇具有形态复杂等特点。所以基于词素构词的理论,更能揭示构词形式的本质,因为具有多个词素的复杂词可以层层分解,理解词汇内部的结构及掌握构词规律有助于词汇量的扩展。

因此,基于词素构词理论,我们建议教师可以分 4 个阶段进行西班牙语构词法教学:(1)认识形态;(2)分解词素;(3)赋予语义;(4)构造新词。在第一阶段,教师要向学生解释西班牙语单词的内部结构,加深学生对词素、词根、词缀、词干和词基等基本概念的理解,从而达到使学生能够辨别哪些词汇是单纯词和复杂词(派生词和复合词)的教学目的。在该阶段,教师可以通过引用如图 1 所示的“形态构词可视化工具”(BDMETIP)简要图表形式或者列举一系列含有相词根的词族或者含有相同词缀的派生词,让学生认识词汇的形态及构词类型。

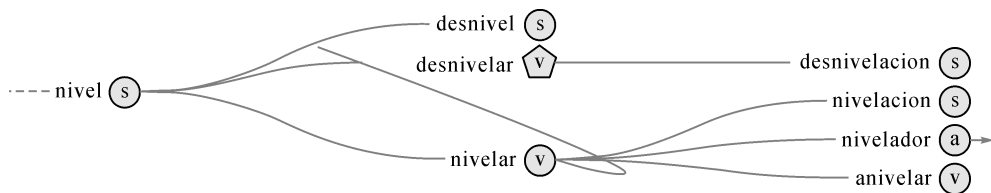


图 1 Nivelar 在形态构词可视化工具构词理据

图 1 中除了 nivel 是单纯词,其他的单词都是派生词,因为 nivel 含有一个词素且不能再做进一步的分解,但是可以作为词根,与动词后缀-ar 结合派生成 nivelar,然后 nivelar 作为词基,与前缀组合构成 desnivelar。

在第二阶段,教师可以设计相关的练习题。例如摘取一段含有否定前缀派生词的小短文,让学生阅读短文后,找出所有的派生词并且分解构词成分(词根、前缀、后缀、词

基、词干)。在该阶段,词素分解最为重要,因为不同的分解模式容易导致不同的解读。例如,descontrolar 这个派生词,既可以分解为 des-control-ar([des+N+ar]),也可以分解为 des-controlar,第一种分解模式是将这个派生词看作前缀和后缀同时加在名词性词基 control(控制)上,当前缀 des-与名词性词基结合时,通常表示“失去”的意思,而派生出来的单词意思是“失去控制,失控”。第二种的分解模式是将前缀 des-加在动词性词基 controlar(控制)上,des-表示“相反方向”,所以派生词的意思是“摆脱”;同样,desembarcar 由于不同的分解模式,所表示的语义也不同。如果拆分成 des-embarcar,则表示上船的反向动作“下船”。如果拆分成 des-embarc-ar,des-表示“剥离”的含义,意思是从船上分离出来,即“卸船”的意思。另一方面,在分解词素阶段,有些词汇的词根是源于希腊拉丁语的黏着词素,并且在现代,西班牙语构词能力极强,教师应该引导学生分解并记忆这些词根的含义。例如,indeciso(未决定的),可以进一步分解为前缀 in-和词根 deciso。后者源于拉丁词根 deciskus (decidido),其中 decid 和 decis 作为两个不同的词根变体,与不同的词素结合构词新词,例如decisión、decisivo、decidir。

第三阶段“赋予语义”。教师在课堂讲解完每个词缀的语义之后,设计相关的习题,考查学生是否能理解每个词缀本身的意义并能猜测整个单词在文中的中文意思。教师在课堂上设计习题时应当考虑到以下两方面:(a)词根是学生前面学过的单词;(b)避免选择发生词汇化的单词,例如 disponer、desfilar、impecable 等,原因在于这些词汇语义不具有组合性。本文章以 3 个否定前缀 des-、in-、a-为例,设计以下练习题(见图 2)。左侧举出一列前缀,根据所表示的含义(否定、相反、还原、缺乏、剥离)与右侧的词根连线,得出派生词,并说出派生词的意思。

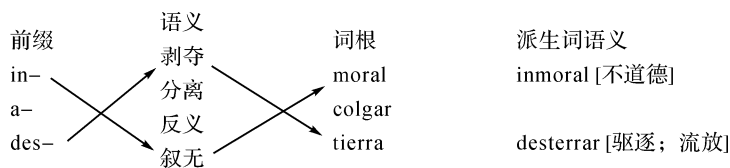


图 2 前缀语义连线题

最后的造词阶段将考察学习者是否能够利用学习过的构词规律构造出新的单词的能力。教师可以在课堂上设计相关的习题或者游戏让学生根据构造新词,例如摘取一篇小短文,让学生改写原文之意。在这个构词阶段,前缀构词相对后缀构词而言,形态变化相对简单,前者的词基的语音和书写形式几乎没有发生形态变化。尽管如此,学生由于不掌握构词规律,会捏造出一些并不存在的单词,例如 condición(条件) > * incondicion(无条件),sentarse(坐下) > * desentar(起立),propio(合适) > * inpropio(不合适的),等等。学生构造出不存在的单词,主要是没有考虑到前缀与词基结合时应该受到的一系列制约因素,如形态制约、音系制约、语义制约等。针对第一种情况,教师更应该加强学生对构词法的理解,解释哪个前缀可以与哪些词性结合。例如,前缀 des-可以与动词、名词和形容词结合,但是 in-不能直接与动词结合构造成新词,而是与

形容词结合以后再派生成动词。另外学生还需要注意到某个前缀与词基缀合时受到音系制约。例如,由于受到一系列制约因素,前缀 in-的变体形式 im-不能添加在以辅音 r,l 开头的词基的前面。

另外,学生即使掌握了构词规律后,可能会造出字典里没有收录的潜在单词,例如 controlable(可控的) > descontrolable(不可控制的), posibilitar(使可能) > desposibilitar(使不可能), favorable(有利的) > infavorable(不利的),等等。教师应该鼓励学生在创造了新的词汇之后,去查询权威的词典(RAE)以确定是否存在这些派生词。如果词典未收录这些词汇,不代表这些词是不正确的,这此问可能会是其他专业领域的术语,如科技类、技术或新闻媒体等方面的词汇。例如,在2022年新冠肺炎疫情下,众多媒体常用的派生词汇有 desescalada(降级) < escalada(升级)、desconfinamiento(解除隔离) < confinamiento(隔离)、asintomático(无症状的) < sintomático(有症状的),等等。另一方面,学生构造的新词虽然没有在RAE字典找到,如 conocible > inconocible,但可能出现在某些国家和地区,只是使用频率不高。这些情况下,教师应当要引导学生理解常用的、高频率的词汇。

6. 结语与反思

本文以词素构词理论为基础,首先把词素作为出发点,考察了西班牙语词素的特征及分类,并且解析了西班牙语的主要构词类型及其主要的制约因素;然后以 des-、in-、a- 3个否定前缀为目标,对《四八级词汇》从词基选择和语义分布2个维度进行了穷尽性分析。通过分析可以看出,这3个表示否定的前缀并不都是直接在单素词的基础上结合的,也可以与黏着词素(非独立词根)结合构成新词。这种构词的方法可以在一定程度对单词做进一步的分解。因此,本文认为,我们可以在西班牙语构词法教学中借鉴这一理论,将形态结构复杂的单词看作多个词素的组合。这一分解模式不仅有助于学生认识单词的内部结构,并且使学生能根据词汇结构的划分推测出派生词的语义。在文章的最后,提出了西班牙语构词法的教学反思,认为教师可以从4个阶段中培养学生的构词法能力,而且还对每个阶段如何进行展开了详细的讨论,希望能够对我国高校西班牙语构词法教学起到一定的启示作用。

本文研究的不足之处在于:由于前缀 a-/an-是非能产性词缀,在《四八级词汇》收录的否定词汇比较少,因而不能更好地说明该词缀与词根的选择倾向,希望将来能以RAE词典为语料库,对 a-/an-的产出性做一个更为准确的定量分析。

参考文献:

- 董秀芳,2004. 汉语的词库和词法[M]. 北京:北京大学出版社.
董燕生,刘建,2017. 现代西班牙语第二册[M]. 北京:外语教学与研究出版社.
耿超,等,2016. 西班牙语专业四八级词汇[M]. 上海:上海外语教育出版社.

- 李平武,2018. 英语词根与单词的说文解字(重印版)[M]. 北京:外语教学与研究出版社.
- 李晓娟,2011. 基于词素构词的大学英语词汇记忆策略研究[J]. 东北农业大学学报(社会科学版),9(5):117-121.
- 马联昌,周为民,2012. 西班牙语词汇学导论[M]. 上海:上海外语教育出版社.
- 王留栓,2013. 西汉现代科学技术词典[M]. 北京:商务印书馆.
- 王文斌,2012. 什么是形态学[M]. 上海:上海外语教育出版社.
- 西班牙语专业教学大纲编写组,2000. 高等学校西班牙语专业高年级教学提纲[M]. 上海:上海外语教育出版社.
- 郑书九,刘元祺,2015. 全国高等院校西班牙语教育研究[M]. 北京:外语教学与研究出版社.
- ARONOFF M,1976. Word formation in generative grammar[M]. Cambridge: MIT Press.
- BDMETIP,2020. Plataforma web para el estudio morfogénico del léxico[EB/OL]. [2020-11-12]. <https://bdme.iatext.es/Consulta>.
- BLOOMFIELD L,1933. Language[M]. Chicago: University of Chicago Press.
- Diccionario Etimológico Castellano en Línea,2021. Origen de las palabras [EB/OL]. [2020-01-15]. <http://etimologias.dechile.net>.
- JACKENDOFF R,1975. Morphological and semantic regularities in the lexicon[J]. in Language, 51.
- MARTIN G J,2014. La morfología derivativa en la adquisición del Español como lengua extranjera[C]//Qué necesitamos en el aula de ELE?: reflexiones en torno a la teoría y la práctica. Madrid:Ministerio de Educación Cultural y Deporte.
- MONTERO CURIEL M L,1999. La prefijación negativa en Español [M]. Extremadura:University of Extremadura.
- Nation, I. S. P,2013. Learning vocabulary in another language (2nd edition)[M]. Cambridge: Cambridge University Press.
- PENA J,1999. Partes de la morfología. Las unidades del análisis morfológico[C]//Gramática descriptiva de la lengua Española. Madrid:Espasa, 1999.
- RAE(西班牙皇家语言学院),2009. Nueva gramática de la lengua Española. Morfología y sintaxis[M]. Madrid: Espasa.
- SERRANO-DOLADER D,1995. Las formaciones para sintéticas en Español[M]. Madrid: Arco/Libros.
- SERRANO-DOLADER D,2019. Formación de palabras y enseñanza del Español LE/L2[M]. Londres: Routledge.
- VALERA O S,MARTIN G J,1999. La prefijación[C]//Gramática descriptiva de la

lengua Española. Madrid: Espasa.

VALERA O S, 2018. Morfología léxica: La formación de Palabras [M]. Madrid: Gredos.

作者简介:

符晓强,男,1990年7月生,广东雷州人,巴利亚多利德大学西班牙语语言文学博士研究生,主要从事汉西形态学对比研究、西班牙语构词法教学研究。

基于 PACTE 翻译能力框架的本科 翻译专业课程设置比较研究

徐雪英 胡温婕



摘要:近年来,语言服务业发展迅猛,给翻译研究和翻译教育带来很多挑战和发展机遇。对于处于起步阶段的翻译专业本科教育而言,首要问题是建立一套科学合理的课程体系。该文采用比较分析法,在 PACTE 翻译能力框架的指导下,对比了浙江大学、北京外国语大学和加拿大渥太华大学本科翻译专业的课程设置,比较 3 所高校翻译专业本科课程设置的差异与共同点,分析 3 所学校在各个子能力下的具体课程,并提出中国高校本科翻译专业课程设置应该借鉴的策略:第一,高校应更注重提升学生的母语能力;第二,高校应适当增加工具子能力的课程;第三,语言外能力课程应该注重方法多于内容。

关键词:翻译能力;翻译专业;课程设置

A Study on Curriculum Provision of Undergraduate Translation Major Guided by the PACTE Translation Competence Model

XU Xueying HU Wenjie

Abstract: In recent years, the rapid development of language service industry has brought challenges and opportunities to translation education. Globalization further facilitates the spread of information and upgrading of knowledge, which puts forward higher requirements on all aspects of ability. Curriculum provision determines the quality of graduating students and reflects the structure, level and progression of teaching content. The first priority of newly-set undergraduate translation major is to establish a scientific curriculum system. This paper mainly adopts a comparative study, under the guidance of PACTE Translation Competence Model, comparing the curriculum provision of Zhejiang University, Beijing Foreign Studies University and University of Ottawa to analyze translation competences cultivated by curricula of these three universities to analyze the differences and similarities of their courses of translation, and finally put forward strategies that Chinese universities should adopt in

the undergraduate courses of translation: first, more attention should be paid to mother language. Second, universities should properly increase courses of instrumental sub-competence. Third, courses of extra-linguistic sub-competence can be method-oriented rather than content-oriented.

Keywords: Translation competence; translation major; curriculum provision

1. 背景

随着全球化的发展,翻译已成为各国之间交流的桥梁。2006年复旦大学、广东外语外贸大学和河北师范大学设立本科翻译试点专业,标志着翻译教育独立于传统外语教育而正式成为一门新的专业。这一专业设置的变化,是适应近年来经济和社会发展进入了一个新阶段以后,尤其是中国在加入WTO以后,国际经贸关系和中国参与全球事务的深度和广度不断提升以后,对专业翻译人才需求激增,而传统外语教育无法适应这种变化的一种回应。这种供需矛盾的变化,要求翻译专业必须适应新时期社会转型的新特点和新要求,培养出符合当代市场需求的翻译人才。2020年春,教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会发布出版的《普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南》(以下简称《专业教学指南》)中提出翻译专业的培养目标包括“较深厚的人文素养、扎实的英汉双语基本功、较强的跨文化能力、厚实的专业知识、丰富的百科知识和必要的相关专业知识,较熟练地掌握翻译方法和技巧”的复合型人才。

翻译能力是高级翻译专业培养目标中所要实现的一项重要指标,那么什么是翻译能力?它有哪些内涵?这些问题的研究事关我们专业培养方案的设计和课程内容的设置。目前全球对翻译能力进行系统性研究的非官方组织是PACTE(Process of Acquisition of Translation Competence and Evaluation),该小组于1997年成立,一直致力于翻译能力的培养和研究,小组成员主要来自西班牙巴塞罗那自治大学翻译系的专业译员及翻译教学学者组成。他们通过实证实验的方法研究翻译能力的构成和习得,并取得了大量研究结果。1998年,PACTE初次提出翻译能力框架,并于2005年修订,包含5个翻译子能力和心理生理要素:双语能力(Bilingual Sub-competence)、语言外能力(Extra-linguistic Sub-competence)、策略能力(Strategic Sub-competence)、工具能力(Instrumental Sub-competence)、翻译知识能力(Knowledge about Translation Sub-competence)。翻译能力习得就是重组和培养翻译子能力的过程,并认为在翻译习得过程中,各种翻译子能力互相作用,互相补充,缺一不可。PACTE对翻译能力的研究是最早将实证研究方法引入这一领域,提出的翻译能力框架“是系统的一个可视化模型,其面向职业译者的实证研究方法也得到学术界的肯定”(李瑞林,2011)。

翻译能力的培养和塑造是翻译专业培养的重要目标之一,而其中课程设置的结构和内容关系到翻译专业培养目标的有效实现。课程设置应该以翻译人才需要具备的翻

译能力为参照基准,提高课程的有效性和科学性,达到有效地促使学生们的翻译技能得到全面提升的目的。翻译专业设立的目的就是要为适应新时代,培养具有过硬的翻译能力,外语能力强,专业知识广,翻译素养高的新型翻译高级人才。《专业教育指南》中提出的培养目标也正契合了 PACTE 翻译能力框架。李继民(2019)认为,PACTE 全面性、灵活性及其技术化、职业化、市场化的系列课程构建可以作为我们对翻译专业课程体系构建的参考依据。

2. 研究对象与研究方法

本文以 PACTE 翻译能力框架为指导,采用比较研究法,分析浙江大学、北京外国语大学及渥太华大学本科翻译专业课程设置的异同。根据一定的标准,对不同研究对象的教育实践进行比较研究可以显现出研究对象的特质(吴文侃 等,1999)。本文将按照 PACTE 翻译能力框架的五大子能力划分 3 所高校本科翻译专业的课程,并在每一子能力下对课程进行比较,分析各个高校课程设置的思路与侧重点。

本文用为研究对象的 3 所高校分别为浙江大学、北京外国语大学及渥太华大学。浙江大学是一所特色鲜明,在海内外有较大影响的综合型、研究型、创新型大学,外国语言文学学科列入 A 类,在综合类大学中排名第二,致力于培养德智体美劳全面发展、具有全球竞争力、领导者发展潜质和优秀人文素养的复合型外语人才。北京外国语大学是目前我国高等院校中历史悠久、教授语种最多、办学层次齐全的外国语大学,以外语教学为特色。渥太华大学为北美历史最为悠久的历史翻译人才培养院校,1936 年就开设了为期 2 年的专业翻译课程项目,其人才培养质量受到国际认可。以下是 3 所大学翻译专业的培养目标和培养要求:

表 1 培养目标与培养方法

	培养目标	培养要求
浙江大学	本专业按照国家战略要求,致力于培养具有扎实的语言功底、良好的跨文化交际能力、深厚的中外文化底蕴和人文素养、具备全球竞争力及健全人格的复合型高端翻译人才	通过 4 年学习,学生应掌握翻译专业人才所要求的基本知识与技能;具备较强的双语或多语转换能力;具备良好的跨文化交际能力;具备一定的翻译理论素养及研究基础;了解翻译及相关行业的运作流程;具备较为宽广的百科知识和良好的思辨能力;具备深厚的文化底蕴和人文素养;具备家国情怀、国际视野和健全人格

续表

	培养目标	培养要求
北京外国语大学	本专业面向国家战略要求与社会发展急需的高端口、笔译领域,培养具有扎实的英文和中文语言功底,深厚的双语文学与文化修养,熟练的双语转换能力,宽广的人文社科知识和出色的学习、思辨、创造、合作与领导能力的国际型、通识型优秀人才。毕业生在外交、外事、国际文化交流、国际传播、英语教育、国际经贸等领域具有竞争优势和可持续发展的潜力;也可以顺利进入翻译专业乃至相关人文社科领域进一步深造	本专业学生主要学习专业翻译人才所需要的基本功,包括英语听、说、读、写,中文创作与表达,英语国家国情,中国文化修养,各种专题笔译及口译技巧,同时掌握一定的科研方法,具有从事翻译实践、研究、教学、管理工作的专业水平,具有较好的心理身体素质和较强工作、交际能力
渥太华大学	此专业旨在帮助学生学会欣赏和使用加拿大的两种官方语言;将学会从文化、历史和政治角度理解语言的使用;将在翻译、术语和翻译技术方面得到专业的培训;将提升工作的创造性和专业度	通过提供通用的和专业的翻译专业全方位培训,满足商业全球化产生的一些需求。荣誉学士学位包括合作教育选项,将学术研究与工作场所的带薪经验相结合,帮助学生满足语言行业和专业翻译人员协会的要求

从3所大学的培养目标来看,扎实的双语功底是3所高校的首要目标。在这一目标基础上,各所高校又有不同的培养侧重点。其中,浙江大学强调“复合型”人才培养,强调学生应在掌握语言之外,培养跨文化交际能力,通晓中外文化,同时提升家国情怀与国际视野。北京外国语大学则更为注重与语言密切相关的能力的培养,例如双语文学与文化修养、双语转换能力、笔译及口译技巧,以及宽广的人文社科知识。渥太华大学则十分注重未来译者实践能力的培养,满足商业全球化的需求,尤其注重翻译术语及翻译技术方面的培训。

3. 基于 PACTE 能力框架的课程比较

3所高校的培养模式各具特色,有颇多值得借鉴之处。通过3所高校课程设置的比较,可为我国本科翻译专业的建设提供一些可供参考的意见和建议,以便进一步完善我国本科翻译专业的课程体系的设置。

3.1 双语子能力相关课程

PACTE(2011)提出,双语子能力主要指用2种语言进行交流时必备的过程性知识,包括语用、社会语言、篇章、语法及词汇能力等。对于译者来说,双语子能力是翻译的基础,其重要性不言而喻。表2是3所大学翻译专业双语子能力相关的课程:

表 2 双语子能力课程

	浙江大学	北京外国语大学	渥太华大学
必修课	多国英语视听说 基础英语视听 I 现代汉语 英语演讲 英语口语 I 英语口语 II 英语写作 I 英语写作 II 综合英语 I 综合英语 II 英语语法	英语交际口语 英语演讲 英语辩论 英语分析性阅读(1) 英语分析性阅读(2) 英语分析性阅读(3) 英语叙事文写作 英语说明文写作 英语议论文写作 英语学术论文写作 独立中文阅读	论文写作 针对译者的英语中的问题 I 针对译者的英语中的问题 II 针对译者的法语中的问题 I 针对译者的法语中的问题 II
选修课	高级英语视听 I 英语辩论 英语专业四级 英语专业八级	英语语音 英语听力(1) 英语听力(2) 英语议会制辩论 英语分析性阅读(4) 语言技能 (中文写作与第三外语技能)	

从上表中可以看出,中国 2 所大学的外语课程比重远远高于渥太华大学,全部或者绝大多数都是外语课程,包含听、说、读、写 4 个方面,而母语课程仅有 1—2 节。渥太华大学的双语课程则十分均衡,且以问题导向为主。其中一个重要原因是学生在进入学校之前的双语能力不同,课程设置也自然有所不同。加拿大的官方语言有英语和法语 2 种,是典型的双语国家,在入学前许多学生已经具备英法沟通能力。而对于大多数中国学生来说,英语为外语,学习时间短且缺乏语言环境,英语能力与汉语能力相距甚远。然而,虽然从 2 种语言的基础来看,提升外语实力更为重要,但如今越来越多的中国译者出现母语能力欠缺的问题也体现了这样“一边倒”的课程设置可能会留下隐患。

3.2 语言外子能力课程

双语能力是译者的基础能力,但职业译者仅仅具备双语能力是远远不够的。蔡基刚(2019)认为,翻译专业同时承担着为国家、社会和世界培养具有道德修养、人文情怀和正确世界观等良好品质的公民的伟大使命。从现实来看,工作中译者由于欠缺背景知识而陷入翻译困境的情况时有发生,由于服务对象的职业、年龄、身份、兴趣、爱好、生活习惯、民族性格、宗教信仰等方面的差异,译者可能在任何时间或地点遇到各种主题。因此,成为一名专业翻译需要掌握基本的背景文化知识,也要精通 1—2 个领域的专业知识。近年来,译者的语言外子能力愈发受到重视,许多高校也提高了相关课程的比重(见表 3):

表3 语言外子能力课程

	浙江大学	北京外国语大学	渥太华大学
必修课	英美社会与文化 以下课程需选修三门: 中西文化交流史 中国参与国际事务 世界文学史 语言与社会 中外文化精粹 外译中国经典原著精读 中国外交 文化话语 社会科学研究方法 西方思想经典	文学概论 语言学导论 西方思想经典导读	以下课程需选修一门: 人文类跨学科研究导论 I 人文类跨学科研究导论 II 文学与写作一:散文小说 文学与写作二:戏剧与诗歌 以下课程需选修一门: 道德伦理 基本哲学问题 伟大的哲学家 哲学:主题与文本
选修课	选修课模块: 传媒与文化研究 中国文化与国际交流 国际经贸概论 通识课程	专业选修课模块: 英语文学(西方戏剧、美国文学、英语散文精粹) 英语语言学(英语词汇学概论、语言与社会) 社会与文化研究(美国社会与文化、英国社会与文化) 国际政治与经济(美国政府与政治、中美关系史) 通识课程: 中国文化 外国文化	选修其他专业课程

相比于其他子能力,语言外子能力涉及领域最为广泛,它既是各高校的培养重点,也是培养难点。在课程无法兼顾各个领域,选择侧重点成为课程设置的关键。从上表中可以看到,3所高校语言外子能力课程设置比重均较高,但侧重点有所不同。中国的2所大学主要关注文化和文学,偏内容导向,如浙江大学开设的英美社会文化、中外文化精粹课程,以及北京外国语大学开设的西方思想经典导读、莎士比亚戏剧研究等课程。这些课程重点在于加强翻译专业学生背景文化的积累,提高其文学文化修养。而渥太华大学则更注重跨学科教学和哲学课程,偏方法导向,包括人文类跨学科研究导论、基本哲学问题等课程,帮助学生将翻译与其他学科相结合,提高其跨学科能力。背景文化知识与专业领域知识对一名职业翻译来说缺一不可,课程设置的差异也体现了3所高校对这一能力培养侧重的差异。

3.3 工具子能力课程

在传统的翻译模式下,翻译人员只能通过不断查阅各种词典、参考书等完成翻译任务,时间成本高且正确率较低。随着科技的发展,计算机辅助翻译、人工智能翻译应运

而生,这些技术帮助翻译人员提高翻译效率及正确率。在当今的市场需求下,工具子能力成为译者不可或缺的能力。近年来,越来越多的大学开始重视工具子能力,开设了计算机辅助翻译、语料库等相关课程(见表4):

表4 工具子能力课程

	浙江大学	北京外国语大学	渥太华大学
必修课	计算机辅助翻译		翻译技术 术语学导论 文献与词汇学
选修课	语料库与翻译 技术传播		

从上表可知,工具子能力在3所高校中受重视程度不同,重视的方面也不尽相同。渥太华大学共设置了3门相关课程,共9学分,均为必修课,涉及术语学、技术辅助及文献查阅等,不仅注重当前先进的技术,而且涵盖了过去译者也需具备的工具能力。国内高校中工具子能力课程设置较少,主要关注计算机辅助翻译、语料库技术,以现代技术为主。不过在国内,工具子能力课程从无到有也体现了如今对这一能力的认可,相信未来随着科学技术的进一步发展,这一能力的相关课程可能会越来越多。

3.4 翻译专业知识子能力课程

翻译专业知识能力主要指关于翻译与该职业的一些外在和潜在的陈述性知识(PACTE,2011),包括翻译理论、译者职业道德等。这些知识看似不重要,实则翻译实践中起着指导性的作用,许多(2019)提出,如果在本科阶段,学生未能形成对翻译的正确认识,未来将难以选择进入翻译行业,或在翻译领域继续深造。

表5 翻译专业知识能力课程

	浙江大学	北京外国语大学	渥太华大学
必修课	翻译研究导论 专题翻译讲座	中外翻译史 翻译:理论与思考	翻译理论导论 译者的写作技巧 I 译者的写作技巧 II
选修课		口译评析:理论与实践	

整体来看,翻译专业知识能力课程虽然数量较少,但均为必修课,最受重视的当属翻译理论,3所高校均设立了相关必修课,可见翻译专业虽然更重视学生的翻译实践能力,但理论学习仍是不可或缺的。除理论课程外,渥太华大学设立了译者写作技巧的相关课程,学习不同文体的写作特点及翻译校对的技巧,这类课程对于未来希望从事职业翻译的学生来说非常具有实际意义。

3.5 战略子能力课程

战略子能力是 PACTE 翻译能力模型的核心能力,指解决翻译问题、保证翻译过程有效性的过程性知识(PACTE,2011)。发挥着核心统筹作用。战略子能力并不特定应用于翻译的某一环节,而是贯穿于每一环节。从项目规划到最终评估,译者将根据不同的翻译阶段采用不同的翻译策略。表 6 是 3 所大学中战略子能力的相关课程:

表 6 战略子能力课程

	浙江大学	北京外国语大学	渥太华大学
必修课	基础英汉互译 中级英汉互译 听译 I 联络口译 高级英汉互译 听译 II 应用文体翻译 交替传译 专题口译 翻译工作坊 同传基础 文学翻译 社会实习	笔译基础 英语文学作品汉译 国粹文化英译 中文文学作品英译 西方哲社著作汉译 国学经典英译 口译基础 英汉交替口译入门 英汉交替口译实务 汉英交替口译入门 汉英交替口译实务 文化与翻译 英汉语言对比与翻译 专业及毕业实习文件翻译(英汉)	非专业文本翻译法译英 I 非专业文本翻译法译英 II 非专业文本翻译法译英 III 非专业文本翻译英译法 技术翻译法译英 I 技术翻译法译英 II 专门文本翻译法译英 I 专门文本翻译法译英 II 校内实习 校外实习
选修课	选修课(部分): 新闻翻译 法律英语翻译 商务口译 旅游翻译 会展翻译 CATTI 笔译 口译笔记	时政文献翻译(汉英) 综合模拟口译 汉英视译 英汉视译 口译评析:理论与实践 经典译文赏析 商务经贸翻译 法律翻译 应用文翻译	

从课时数量及课程内容来看,3 所学校都非常重视战略子能力,培养方式也各具特色。浙江大学设立了 12 门战略子能力必修课,包括 6 门笔译课程、4 门口译课程、2 门听译课程,以及实践课程。每个部分都采用进阶式课程模式,从易到难。例如,翻译课程第一阶段包括基础英汉翻译和中级英汉翻译,培养学生翻译单词、短语、句子和段落的能力,简要介绍中西翻译理论及汉英、英汉翻译的技巧。高级英汉互译为第二阶段,是第一阶段的延续与提升,主要涉及 4 方面内容:一是英汉语言差异,英汉之间的思维差异、词句的差异;二是词法翻译与句法翻译,词语意义、意义与语境、语篇与翻译;三是文化词语翻译;四是各类文体的文本翻译,涉及文学、政治、新闻、旅游、广告、科技。文学翻译、翻译工作坊等为第三阶段课程,锻炼学生对不同文体的翻译能力。北京外国语大学则以难度和课程内容两大标准来设置课程,口译课程从口译基础到口译实务,而笔

译课程则包括英语文学作品汉译、国粹文化英译等。渥太华大学则根据文本来划分,分为非专业文本、专门文本与技术翻译,以文本类型来划分也成为渥太华大学翻译课程的一个特色。

4. 启示

从上文的比较中,我们可以看到3所大学出于国情和学校定位的不同,课程设置各具特色。北京外国语大学是一所以外语教学为特色的大学,外语教学不仅是其优势,更是教学重点。浙江大学是一所综合性大学,课程设置多样化,注重学生多方面能力的培养。渥太华大学的学生大多双语能力出众,语言类课程设置均衡,整体比例较低,更为注重工具子能力与策略能力的培养。3所学校的培养模式各具优势。但通过比较,我们还是可以发现一些国内高校可以借鉴的地方:

第一,双语子能力课程应更注重提升学生的母语能力。由于我国翻译专业学生双语基础不同,母语能力远远高于英语能力,所以国内高校的翻译专业以外语课程为主,忽略了母语能力的提升,然而一旦要求中文译文达到“信雅达”的标准,许多译者往往力不从心。而且,宋扬(2015)也提出,母语能力的提升不仅有利于翻译活动的实现,而且也有利于外语能力的提升。因此,中国的各大高校应当适当增设母语课程,可借鉴渥太华大学的相关课程,以翻译实践为导向,提升译者的母语应用能力。

第二,工具子能力相关课程应更具多样性。如今,科学技术的发展成果已运用到翻译中,计算机语言翻译已经成为大规模语言服务的主要方式(仲伟合,2015)。为了满足信息化要求,培养出更多符合市场需求的译员,学生工具能力的培养可谓必不可少。近年来,中国高校逐步开设了计算机辅助翻译,语料库与翻译等必修课或者选修课、工具子能力的课程比重逐步变大,但整体来看依然较低。另外,工具子能力并不仅仅指使用计算机的能力,还包括使用文献资料及翻译过程中的其他技术的能力,如词典、百科全书、语法书、平行文本、电子语料库和搜索引擎等。例如,渥太华大学翻译专业开设了术语学导论的课程,具体教学内容包括术语研究方法、术语词典编撰、术语数据库的建立和使用、术语管理工具和计算机辅助翻译工具的集成研发等。如今对译者来说,使用术语的能力仍然十分重要,在翻译项目的各个环节均有涉及。不仅是术语能力,其他工具子能力相关课程在未来将越来越重要,提升这些能力可以帮助未来译员有效应用工具,进一步提升翻译质量与效率。

第三,语言外的子能力可通过方法类课程实现。语言外子能力可谓翻译能力中涉及最为广泛的领域,也是各高校课程设置中难度最大的领域。翻译本身涉及各行各业。每一行业顶尖的译者不仅需要精通语言,更需要掌握背景知识。译者难以成为全才,但必须有自己擅长的领域。高校在设置语言外的子能力相关课程时,除了必要的东西方文化课程,也需要考虑到这些译员未来从事的领域。然而,我们都知道每个学生的经历和兴趣不同,从课时量和师资力量来讲,兼顾每个学生的兴趣显然是不可能的,那么可

以从教授内容转变为教授方法,帮助学生提高跨学科的能力,以及在不同领域翻译的技巧和学习方法。渥太华大学的本科翻译专业开设了人文类跨学科研究导论Ⅰ和人文类跨学科研究导论Ⅱ。这门课程涵盖了人文科学的各个学科,课上学生将与教师一起探索关于人文科学的至少2门学科,主要侧重于方法教学。此类课程可以激发学生对其他学科的学习兴趣,提升跨学科学习的能力。课程之外,学生可以通过辅修等方式继续课程的学习。未来,在师资力量及学习资源允许的情况下,大学可以安排更多此类课程,可以从人文科学领域延伸至其他领域。

翻译专业是一门新兴学科,30多年来发展的日渐成熟,为未来译者的培养做出了巨大贡献。近年来,随着社会和技术的发展,进一步提升本科翻译专业的课程设置势在必行。本研究以PACTE翻译能力框架为指导,比较3所大学课程设置的异同,最后提出了国内高校翻译专业可以借鉴的建议,虽然这项研究缺乏实证和实践研究,但对翻译项目仍具有一定的现实意义。

参考文献:

- 蔡基刚,2019. 高校翻译专业范式转移:从翻译专业(1.0)到语言服务专业(2.0)[J]. 上海翻译(4): 54-59.
- 教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会,2020. 普通高等学校本科外国语言文学类专业教学指南(上)[M]. 上海:上海外语教育出版社.
- 李继民,2019. 翻译硕士课程设置存在问题与相应对策再研究[J]. 山东科技大学学报(社会科学版), 21(4): 107-112.
- 李瑞林,2011. 从翻译能力到译者素养:翻译教学的目标转向[J]. 中国翻译, 32(1): 46-51.
- 宋扬,2015. 英语翻译教学与母语提升有效契合研究[J]. 内蒙古师范大学学报(教育科学版), 28(5): 143-144.
- 吴文侃,杨文清,1999. 比较教育学[M]. 北京:人民教育出版社.
- 许多,2019. 论本科翻译专业学生的理论素质培养[J]. 外语教学理论与实践(2): 77-82.
- 仲伟合,2015. 对翻译重新定位与定义应该考虑的几个因素[J]. 中国翻译, 36(3): 10-11.
- PACTE,2011. Results of the validation of the PACTE translation competence model: translation project and dynamic translation index [J]. Cognitive explorations of translation: 30-53.

作者简介:

徐雪英,女,1973年12月生,浙江绍兴人,教育学博士,浙江大学外国语学院副教授,硕士生导师,主要从事翻译理论与实践、跨文化交际研究。

胡温婕,女,1997年9月生,山西太原人,国际组织与国际交流硕士,浙江大学外国语学院硕士生,主要从事翻译教学、跨文化交际研究。

“文化引领+思维创新+能力发展”的 英语学科育人体系研究^①

黄 婷



摘 要:英语学科核心素养是实现“学科育人”价值的关键性因素,也是学生形成正确的文化认知、思维品格和学习能力的重要载体。英语学科核心素养主要包括语言能力、文化意识、思维品质和学习能力。该文通过讨论英语学科核心素养的内涵和要求,积极地探索其融入英语学科育人体系的路径和方法,并提出了4点建议:(1)主题讨论、情景交流——加强“语言能力”;(2)思政融合、情感认同,提升“文化自信”;(3)深入探究、合作学习——培养“思维品质”;(4)建构知识、发展能力——实现“育人价值”。同时,为丰富融入英语学科核心素养的课堂教学实践,该文也对教师的教学提出了相应的建议。

关键词:英语核心素养;学科育人;教学实践

A Study on the Educational System of English Subject of “Cultural Guidance+Thinking Innovation+Ability Development” HUANG Ting

Abstract: The core literacy of English subject is a key factor to realize the value of “disciplinary education”, and it is also an important carrier for students to form correct cultural cognition, thinking and learning ability. It mainly includes language ability, cultural awareness, thinking quality and learning ability. By discussing the connotation and requirements of the core literacy of English subject, this study actively explores the path and methods of integrating it into the English discipline education system, and puts forward four suggestions: (1) theme discussion and situational communication to strengthen “language ability”; (2) ideological and political integration and emotional recognition to enhance “cultural confidence”; (3) in-depth

^① 本文为绍兴市教育教学改革项目:“‘文化引领+思维创新+能力发展’的英语学科育人体系构建与探索”(项目编号:SXSJG201903)的结题论文。

exploration and cooperative learning to cultivate “thinking quality”; (4) construct knowledge and develop ability to realize “educational value”. At the same time, in order to enrich the classroom teaching practice of English core literacy, this study also puts forward corresponding suggestions for teachers’ teaching.

Keywords: English core literacy; subject education; teaching practice

1. 引言

近年来,随着国家经济实力的进一步增强,教育资源日益丰富,在深化课程改革、落实立德树人这一根本任务的引领下,“学科育人价值”日益深化。学校教育是培养和实现核心竞争力的重要途径。只有当培养核心能力被融入真正的课堂教学中,学科核心能力才能迅速成为课堂教学的灵魂。教育部(2014)在《教育部关于全面深化课程改革落实立德树人根本任务的意见》的文件中明确提出“改进学科教学的育人功能,要在发挥各学科独特育人功能的基础上,充分发挥学科间综合育人功能”。习近平总书记(2016)提出思想政治工作应贯穿教育教学全过程,实现“全程育人、全员育人、全方位育人”。

“学科育人价值”并不是一个陌生的概念,叶澜教授(2015)就指出“拓展学科丰富的育人价值”。目前,我国高校都在推行围绕核心素养的课程教学改革。学科核心素养越来越引起人们的关注,而如何将核心竞争力转化为具体的学科核心素养成为近年来研究的热点。英语学科育人价值的研究已经进行十余年,从中华人民共和国成立初期到新一轮高等教育课程改革以来,英语教学目标仍然未能突破“工具化”价值取向,对英语教学的育人价值认识尚不清晰。究其原因,英语教学长期以来一直以考试和分数为导向。因此,教师的注意力大都集中在书本上的知识,却忽视了英语能力的全面培养。随着时代的发展,学生仅仅从教科书上获得知识是远远不够的,只有具备英语学科的核心素养,才能真正掌握一门语言。

学习英语的意义应是多元化的,因此,教育者应将关注点从“宏观的英语学科核心素养转向微观的英语学科核心素养在教学中的融合”,也就是英语学科核心素养中所关注的知识、能力及品格的培养(郑志恋等,2018)。华东师范大学课程教学研究所所长崔允漷教授(2018)在《聚焦落实立德树人,凝练学科核心素养》一文中也指出“核心素养是完整的育人目标体系,是学科教育在全面贯彻党的教育方针、落实立德树人根本任务、发展素质教育中的独特贡献,是学科育人价值的集中体现,是学生通过学科学习之后而逐步形成的正确价值观念、必备品格和关键能力”。

随着学科核心素养的发展,英语学科的核心能力已逐渐成为高校英语专业教学的最终目标,成为推动英语核心课程和教学改革的关键因素。就英语学科而言,如何通过课堂教学活动落实英语学科核心素养的内涵,推进英语学科育人体系构建,是高校英语

教师亟须解决的一个关键问题。本文以浙江越秀外国语学院的教学实践为例,探讨英语专业如何通过“文化引领、思维创新及能力发展”将学科素养有机融入教学中,实现其学科育人价值。

2. 学科核心素养的国内外研究

2.1 学科核心素养的国外研究

全球化时代的到来,给 21 世纪的世界公民带来了持续的挑战,每个公民都需要一系列的核心能力来适应这个快速变化而又高度互联的社会环境。自 OECD 1997 年提出核心素养概念以来,世界各国(地区)与国际组织相继建立学生核心素养模型,深化课程改革,优化教学评价模式,提升教师专业水平。

OECD 首次从 4 个维度(思维方式、工作方式、工作工具和生活技能)提出了 21 世纪学生十大核心技能(王蕾,2016):(1)创造性与批判性思维;(2)问题解决能力与决策能力;(3)学习能力;(4)沟通和交流能力;(5)团队合作能力;(6)信息素养;(7)信息技术;(8)本土与全球公民;(9)变化的生活和职业;(10)个人与社会责任。

此外,欧盟也提出了相应的“八大素养”来发展个人能力:科技素养、学习能力、跨文化交际、公民责任和意识、创新精神、语言沟通、数学能力和文化意识(见图 1)。

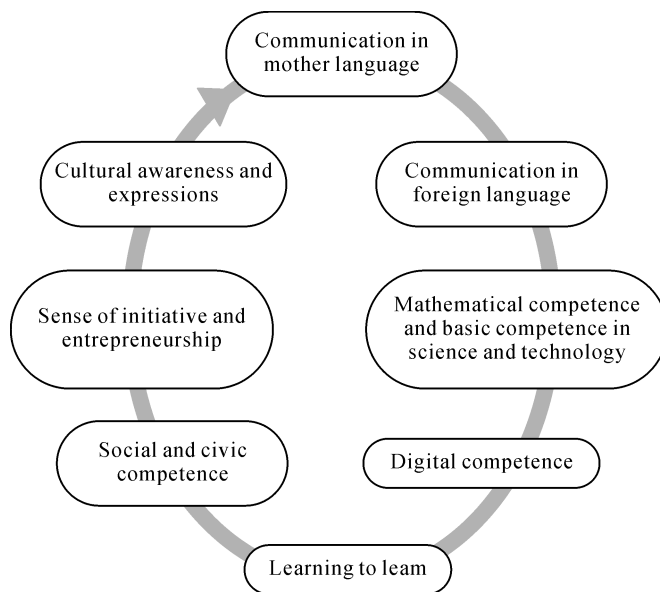


图 1 欧盟确定的核心能力框架

除了上述结构,联合国教科文组织也对核心竞争力进行了一些研究,提出了核心竞争力模型(林崇德,2016)。(见图 2)

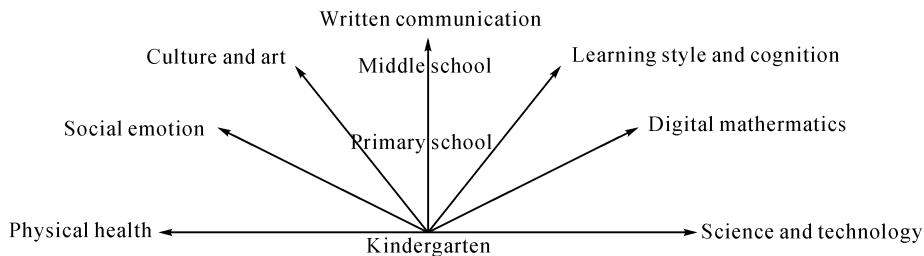


图 2 联合国教科文组织确定的核心能力框架

新加坡学生的“21 世纪素养”框架也从多维度对个人的能力进行了界定(涂晓兰, 2019), 例如自我意识、自我管理、人际交往、责任意识、文化认同、跨文化交际能力、批判性思维、创新性思维等。

芬兰提出了核心素养应包含的 7 种综合能力, 分别为文化认同、信息素养、交际能力、公民意识、责任感、安全与交通、技术与个体。各学科的培养应该在这 7 大主题的基础上加以分解和深化。

从全球范围来看, 核心素养的选取都适应了社会经济和技术发展的最新趋势, 强调责任意识、自我意识、文化认同、创新性与批判性思维、解决问题能力、信息素养、跨文化交际、团队合作等。这些素养是每个公民迎接 21 世纪挑战的必备要素。

2.2 学科核心素养的国内研究

教育部(2014)印发的《关于全面深化改革的意见》课程改革与实施以德育人的根本任务中提出了“核心素养”的重要概念。此外, 教育部(2019)在《关于深化教育教学改革全面提高义务教育质量的意见》中进一步提出: “……落实立德树人根本任务, 遵循教育规律, 发展素质教育, 树立科学的教育质量观念, 坚持德育为先、全面发展、面向全体、知行合一, 培养德智体美劳全面发展的社会主义建设者和接班人。”

为顺应这一核心要求及国际研究趋势, 中国学者也对学科核心素养做出了本土化的研究, 并提供了大量的研究成果供后人参考。

2016 年 9 月, 《中国学生发展核心素养》研究报告中明确指出“学生发展核心素养”是指“学生应具备的、能够适应终身发展和社会发展需要的必备品格和关键能力”。同时, 研究也提出以培养“全面发展的人”为核心的学生发展核心素养框架, 包括 3 个方面、6 大素养、具体细化为 18 个基本要点。(见图 3)

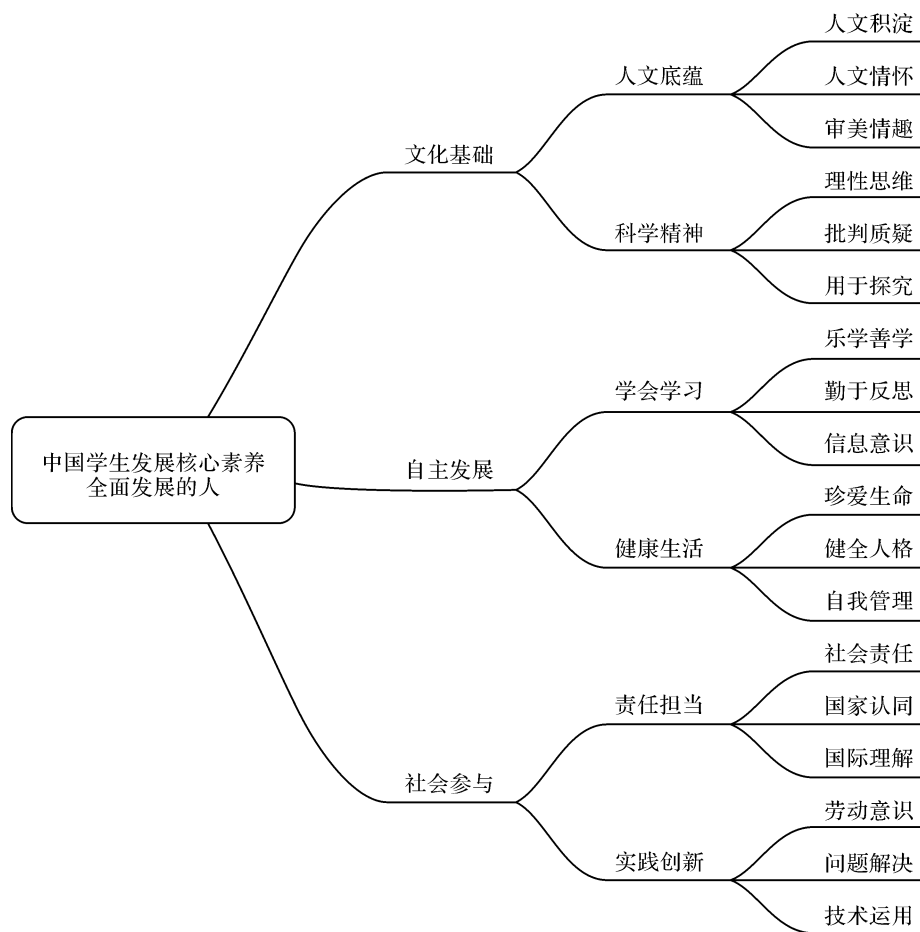


图3 中国学生核心素养发展框架

3. 英语学科核心素养的内涵及实施要求

3.1 英语学科核心素养的内涵

北京师范大学外文学院外语教育与教师教育研究所所长、教授王蔷(2015)提出,“英语学科的核心素养主要由语言能力、思维品质、文化意识和学习能力四方面构成”。在参与需要理解与表达的语言实践活动时,学生可以将语音、语法等知识点和语用能力发展相结合,通过预测、阅读、讨论、分析、对比、评价和自我评价等活动来建构内部知识体系,培养创新性思维和批判性思维,在分析和解决问题的过程中形成对文化的理解和文化自信,培养深度学习能力,最终促进英语学科核心素养的形成和发展。(见图4)

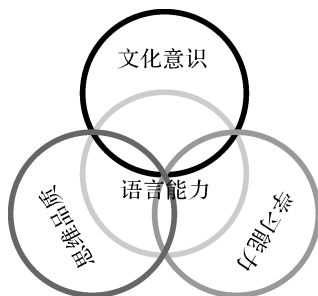


图4 英语学科核心素养结构图

程晓堂和赵思琦(2016)从语言能力、文化气质和思维品质等角度对英语学科核心素养的内涵做出了具体阐述。首先,他们认为语言能力主要是指语言理解和表达能力,这是指在学习听、说、读、写等基本语言技能的基础上,还应掌握如何运用语言知识,以及建立起语言意识和交际身份意识。具体来说,语言能力应包含以下4个方面:(1)对英语语言本身和英语学习过程的认识和理解。例如英语语音、词汇、语法、语篇等各个层面、学习英语的过程和价值及语言与文化之间的关系思考。(2)英语语言知识的运用,尤指学生的语言建构能力和语用能力。(3)理解口语的能力及对各种主题和体裁的书面论述。(4)构建交际角色的能力,例如通过语言建立人际关系。其次,文化气质不仅仅是指对文化现象的理解和情感态度,还包括评价、解释和比较传统文化和社会文化现象在话语中的反映,并形成自己的文化立场与态度及文化的认同。最后,英语学科核心素养中的思维能力实质是指与英语学习密切相关的一些思维品质。例如,理解英语词汇的内涵与外延;借助英语从给定的事物信息中提取共同特征,形成新的概念,从而深化对世界的了解;根据英语语言的特性,学会从不同的角度思考和解决问题等。

综上所述,英语学科的核心素养主要由语言能力、思维品质、文化意识和学习能力4个方面构成:(1)语言能力是指理解和表达英语的能力,学习者获得了一定的语言知识并在特定的语言环境中加以运用;(2)文化意识是指学习者对中外文化的了解和对优秀文化的认同,包括跨文化意识、人文精神、全球化背景下学生的价值与行为取向等。另外,文化意识还包括学生在学习英语过程中表现出来的情感、态度和价值观;(3)思维品质是学生通过英语学习而获得的心理发展;(4)学习能力是指学生具有主动建构的意识,能独立地使用英语并选用恰当的学习策略进行交际,从而拓宽英语语言知识的深度和广度,提高英语学习水平。因此,教师在教学中应注重培养学生的英语学科核心素养,实现英语学科的育人价值。

3.2 英语学科核心素养的实施要求

通过对英语学科核心素养内涵的探讨,我们可以正确地认识到如何把英语学科核心素养的要求在教学中进行落实和贯彻,从而切实提高英语专业人才培养的质量。

首先,应以专业定位和特色明确学科育人理念。英语教育应坚持文化引领、思维创

新、能力培养相结合,充分发挥课堂主渠道作用,切实将思想价值引领贯穿教育教学全过程和各环节。学校英语专业以建设具有学科融合为特征的新文科为导向,坚持内涵发展、多元发展和创新发展,深化产教融合协同育人,将英语与教育、文化、翻译、经贸等领域有机融合,强调外语职业素养和应用能力,培养具有家国情怀、国际视野、沟通能力和人文素养的复合型、应用型英语人才。基于此,英语专业应确立英语学科核心素养的中心地位,将价值观的培育贯穿于教学全过程,突出育人价值,注重思辨能力、科学方法和研究能力的培养。

其次,应以课程性质和特点明确学科育人目标。大学的英语专业教学不仅仅是语言文字知识的教学,也承担着学生人文素质的培养、文化品格的形成、视野格局的拓宽、思辨能力的提升等功能。从中外教育、文化素材中挖掘有特色的内容进行思政教育,针对英语专业学生进行有效的课堂教学改革,充分利用英语课程所特有的综合性、基础性和交叉性特点,借助中西方文化开阔学生的视野,激发学生的创新性思维,运用多元智能理论促进学生的全面发展。同时,也可以借助中西方优秀文学和学术作品,引导学生树立正确的人生观、价值观和世界观,尤其是培养探究、合作、自主的学习方式,积极参与课堂内外的教学活动,在体验中学习,最终实现英语学科的育人价值。

最后,应以学生性格和特征明确教育教学方式。英语专业的学生具有独特的性格特点和兴趣诉求,他们兴趣广泛,倾向碎片化学习和团队合作。这也给我们的教学带来了极大的改变。英语专业应坚持“以学生为中心”,不断融合新的教学模式,注重团队合作,注重学生创新性和批判性思维的培养,将英语教学的显性教育和课程思政的隐性教育结合起来,把思政元素有机融入高校英语专业教学的各方面、各环节和各阶段。

4. 学科核心素养融入英语学科教育的培育和实践

4.1 学科核心素养融入英语学科教育的培育途径

英语学科核心素养的培育路径需要理论结合实际,在多样的教学实践中逐渐丰富。因此,要实现学科核心素养融入英语学科教育必须通过以下4个层面的培育:

4.1.1 主题讨论、情景交流——加强“语言能力”

语言能力是英语学科核心素养的重要组成部分,它是培养学生文化意识、思维品质和学习能力的基础。英语语言能力的提高能帮助学生开阔文化视野,丰富思维方式,并运用于跨文化交际。

在“文化领导+思维创新+能力发展”的课程体系中,语言能力的发展不再局限于语法规则的学习、固定教材的使用和期末的相关考试成绩,而是通过学生的学习兴趣来选择主题。这样,学生可以在课堂内外的任务体验中整合和建构语言知识,进行主题讨论,从而发展语言能力(付仁贵,2018)。其次,该系统下学习的最大特点是融入了社会情景。它促使学生在真实的语境中运用英语进行思想的交流和情感的表达,在实际的

社交活动中锻炼他们的语言表达能力,从而进一步巩固所学内容,最终实现语言的交际功能。

4.1.2 思政融合、情感认同——提升“文化自信”

文化意识体现了英语学科核心能力的价值。学习英语,毫无疑问要接触和了解英语国家的文化,这样有利于对英语的理解和使用,但同时也要进一步加深对本国文化的理解与认识,提高对外国文化的鉴别能力,通过文化对比树立爱国主义精神,形成跨文化交际能力(诸葛佳,2018)。

在“文化领导+思维创新+能力发展”的课程体系中,教师的引导与教学实践至关重要。教学团队在英语教学中可以引导学生比较中西方文化价值观,培养学生文化意识,使其能够主动担当起中国文化的传播重任,有意识地传播和弘扬中国传统文化的精髓。课堂不再以传统的“满堂灌”形式开展,而是以小组讨论的形式组织,通过学生讨论、分析、对比、学生自评和教师评价等,引导学生强化理论素养,坚定理论自信。教学团队注重引导学生如何用英语讲好中国故事,如何用英语思维去多方位、多维度地阐释中国故事,在充分肯定理论指导实践的科学性的基础上,认同其实践价值并确信其对未来发展的指导性作用,提升文化自信。

4.1.3 深入探究、合作学习——培养“思维品质”

思维品质的培养有助于提高学生对事物的分析能力和思辨能力,并基于事实对事物进行正确的价值判断。1999年,何其莘等(1999)在《关于外语专业本科教育改革的意见》中指出高校英语语言技能的培养往往强调模仿记忆技能,而创新技能、问题分析和独立见解通常被忽视。高校应高度重视培养英语专业学生的思维 and 创新能力。

在该育人体系中,探究性教学方法的使用是训练学生思维品质的重要途径。这种探究式教学让学生学会质疑,而不是盲目地追随权威。面对新事物或不同的观点,个体敢于通过观察和研究表达自己的观点,即注重依靠自身能力合理批判错误观点,同时吸收和借鉴这些观点中合理有益的方面,最终整合分析,形成自己的新观点,从而发展自身的逻辑思维能力和创新意识。

实现探究性教学的最佳途径则是合作学习。在小组合作中,学生可以在解决这些问题的同时,探索他们的创造力,并提出新的解决方案,这种创造性反过来又丰富了整个课堂和学习过程。当学生沉浸于合作学习活动时,他们倾向于反思他们的行为。当他们将具体经验与抽象概念结合起来并反映结果时,他们的大脑就有更多的区域参与其中,并与材料建立真实的、个人的联系。这一分析有助于他们加强英语的语言能力,更好地理解所学的概念,加强思维品质。

4.1.4 建构知识、发展能力——实现“育人价值”

学习能力是学生发展英语学科核心素养的必要条件。学习能力的形成可以帮助学生学好英语,养成良好的学习习惯,扩大学习的深度和广度,提高英语学习效率(武勃君,2019)。在该育人体系中,教学活动的各个环节都要有意识地培养学生的元认知策

略、认知策略,并激发他们的学习动机和兴趣。

首先,进入英语课堂的方法应该多样化,并且以激发学生的学习兴趣为目的。邹群(2017)认为英语学科核心素养的培养应从导入活动入手。教师需关注学生的学习情况,注重学习的实践性和进步性,灵活运用提问、游戏、音乐、视频等导入方式。其次,在教学过程中,教师可以通过思维导图、提问、角色扮演、小组合作等活动,引导学生积极构建自己的知识体系。这样的课堂强调“以学生为中心”,加强师生互动,体现英语专业教学与英语学科核心素养的融合,不仅提高了学生的语言能力和思维品质,而且能培养学生的策略,加强学习能力,成为自主学习者。

总之,与英语学科核心素养相结合的英语教学能有效提高学生的学习能力。它既可以增加元认知和认知策略的使用频率,又可以扩大学生获取英语学习资源的渠道,激发学生学习英语的兴趣和内在动机,使学生成为终身学习者。

综上所述,大学英语专业人才核心素养模型如图5所示:

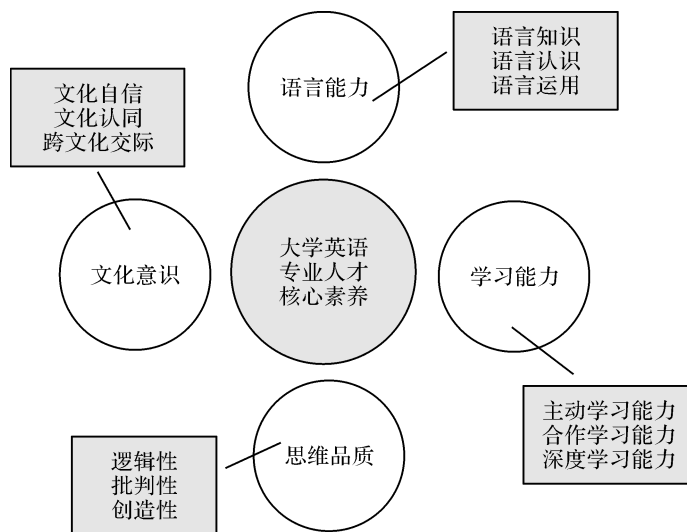


图5 大学英语专业人才核心素养模型

4.2 学科核心素养融入英语学科教育的实践

本文以“学术论文写作”课程为例,理论联系实际,通过对浙江越秀外国语学院英语学院大四学生的实践案例分析,探讨了学科核心素养融入英语学科的育人体系构建。

4.2.1 教学课程简介

“学术论文写作”是浙江越秀外国语学院英语学院英语专业的必修课程,也是《高等学校英语专业英语教学大纲》中规定的必修课,具有独立性、综合性和实用性,是学生在在校期间从事学术论文写作的一次重要实践活动,是学生学习 and 掌握英文学术论文写作语言和规范的必要课程,也是培养学生具有正确的学术价值观、创新性和批判性思维和自主学习能力的必要课程。其成果既是学生获得学士学位资格认证的必要依据,也是

高校英语专业教学水平评估的重要内容,可以全面检查学生的基础语言表达能力、英语语用能力,以及由此体现出的思维品质、文化意识和学习能力。毕业论文的写作是总结、检验、深化所学专业知识的过 程,同时也可以训练学生的深度学习能力,为学生毕业后继续学习和运用所学专业知 识进行更高层次的研究奠定基础。

4.2.2 学习目标简介

大四学生的学习目标明确,以 OBE 理念为引导,注重产出,所以要进一步加强学生的核心素养的培养。此课程教学环节包括选题、查阅文献与收集资料、做出开题报告或开题综述、课题研究、撰写和修改论文、论文答辩等。通过本课程的学习,学生能了解与掌握什么是学术研究,如何进行学术研究,取得科研成果。以下为基于英语学科核心素养的 4 个能力层次制定的学习目标(见表 1):

表 1 基于英语学科核心素养的“学术论文写作”课程教学目标

能力层次	学习目标
语言能力	(1)了解什么是学术论文和学术论文写作; (2)了解学术论文写作的主要过程、基本方法及文献检索的主要方法和途径; (3)掌握 MLA 或 APA 规范编制英语论文的注释、参考文献及引文的主要方法; (4)能熟练运用英语探讨熟悉的话题,并进行论述
思维品质	通过英语学术论文写作的训练和学生自评、同伴互评等方式,训练学生对学术论文的鉴赏能力、分析和解决问题的实际能力,培养逻辑性、创新性和批判性思维
文化意识	(1)根据学习兴趣和研究领域进行选题,通过中外学术论文的对比,引导学生树立正确的学术价值观和科学研究观; (2)把思政要素贯穿教育全过程,广泛传播学术道德相关知识,帮助更多的学生在提升科研水平的同时提升学术道德素养
学习能力	查阅语言学、文学、翻译等方面的英语论文,了解英语论文的语言、结构、切入展开方法,熟悉给定研究领域的写作规范和思路,运用以上知识撰写相关论文,并在国内外期刊上发表论文

4.2.3 教学实践

本课程面向大四学生,开展基于学校“优慕课”平台的混合式教学,结合英语学科的四大核心素养,展开了教学实践(以“学术论文写作”课程第一单元“学术论文写作简介”为例,共计 2 课时)。

①主题讨论、情景交流,加强“语言能力”

线上自主学习:观看微课视频。

教师为学习者提供了 5 段微课视频,学习者在课前利用空余时间,以自主学习的方式,借用手机、ipad 等工具观看微视频,形成对学术论文写作的定义、结构、规范等知识的初步了解。

线下课堂面授:主题讨论、情景交流——加强“语言能力”。

第一课时中,学生将分成 6 组,根据观看的微视频围绕“什么是学术论文”展开主题讨论,并给出自己的定义。在讨论总结什么是学术论文后,教师给每个小组下发 2 个不

同的论文示例(见图6)。各小组结合2个范例进行分析,区别2个范例的不同点和相似点,并进行小组汇报,实现语言能力的发展。

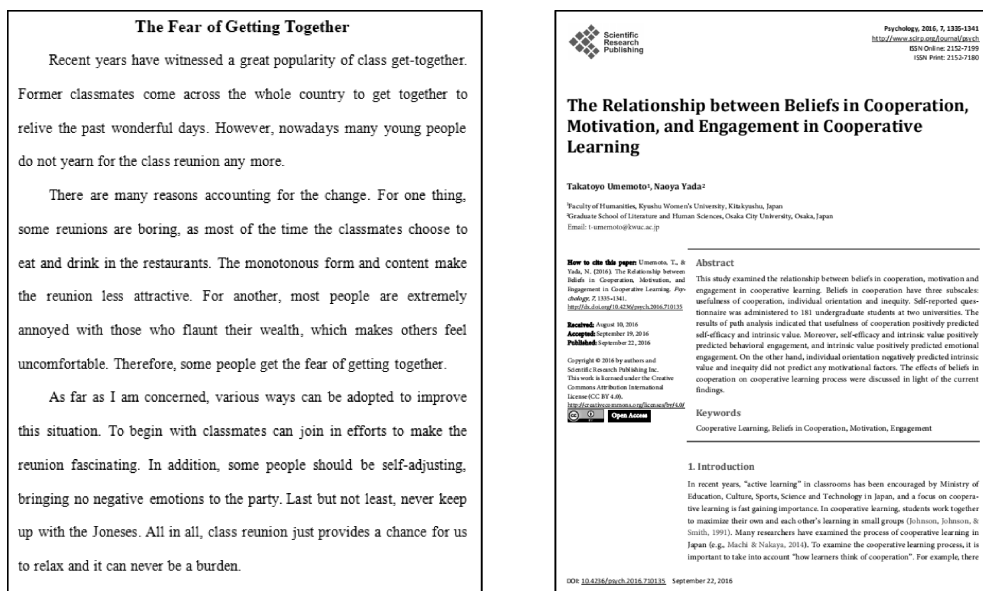


图6 教师所给论文示例

② 思政融合、情感认同,提升“文化自信”

在授课过程中,除了使学生明确学术论文相关的定义和语言特征等理论知识外,还需要培养其严谨的科学态度和批判性思维,尤其要坚守学术道德,严禁抄袭、剽窃、造假等学术不端行为。教学以“翟天临毕业论文学术不端事件”为导入,通过学校《学术道德规范》的相关文件使学生了解什么是“文内引用”和“参考文献”,什么是“重复率”“抄袭率”和“知网查重”等,从而明确学术道德的重要性。只有当他们深刻认识到大学生该如何治学,他们才能以严谨的科学态度、踏实的科学风范进行学术方面的研究与超越,不断推动学术进步,建立起文化自信。

③ 深入探究、合作学习,培养“思维品质”

在第一课时中,学生已经明确了什么是学术论文,并且初步分析了学术论文和一般论文的相同点和不同点。因此,在第二课时中,学生将进一步针对学术论文的语言特点进行分析。在该环节中,学生使用课前准备好的论文开展教学活动。首先,各小组需判断准备好的6篇论文中是否有不属于学术论文的。其次,他们选取某一篇学术论文的其中一段进行具体语言特征分析:如词汇、句法、文内引用等。最后,每个小组呈现他们分析的内容,并回答教师和其他小组同学提出的问题。在课后,学生同样以小组为单位,把课上学习内容制作成思维导图,发布在“优慕课”学习社区中,通过同伴互评、教师评价等来对学习的效果进行反馈。通过这一课时的学习,学生以合作学习的形式开展了深入探究,培养了他们的创新性思维和批判性思维,发展深度学习能力。(见图7)

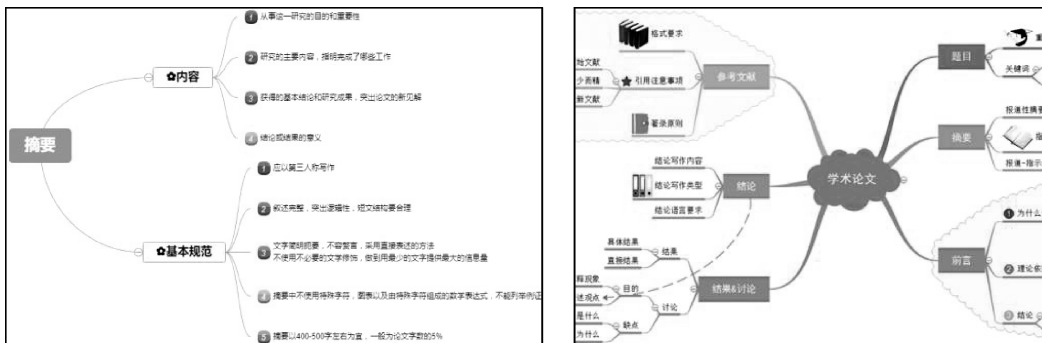


图7 学生思维导图作业示例

④建构知识、发展能力,实现“育人价值”

本单元授课中,教师“以学生为中心”设计教学活动,注重理论知识和实践相结合,运用了提问、视频、案例等导入方式引起学生对学术论文写作的兴趣和重视。其次,在教学过程中,教师通过小组合作探究、主题讨论、思维导图等活动,引导学生积极构建自己的知识体系,提高了学生的语言能力和学习能力,也培养了学生的学习策略,成为自主学习者。

5. 结语

英语学科核心素养的三维目标表明英语专业课程的目标和重点是培养学生的基本素质和关键能力,而教学是实现英语学科核心素养的载体,教学活动是实现教学目标的途径。英语教师作为英语教学设计的实施者,对培养学生的核心能力起着至关重要的作用。因此,英语教师必须加深对核心能力的理解,将教学活动与英语学科核心素养培养相结合,通过相关课堂教学活动的设计帮助学生最终实现英语学科核心素养的发展。其次,为了培养学生的学习能力,教师必须改革传统的教学模式,改变他们在英语教学中的角色。教师应充当学生的促进者、引导者,而不是简单地传授知识,创造积极的学习环境,运用各种策略激励学习者,引导他们开展元认知,使学生能够计划、监督和评估自己的学习情况,发展自己的学习能力,提升英语教学效果。

参考文献:

程晓堂,赵思奇,2016. 英语学科核心素养的实质内涵[J]. 课程·教材·教法(5): 79-86.
 崔允激,2016. 追问“核心素养”[J]. 全球教育展望,45(5):3-20.
 付仁贵,2018. 基于核心素养的高中英语生态课堂教学研究[J]. 校园英语(27): 125-126.
 何其莘,殷桐生,黄源深,等,1999. 关于外语专业本科教育改革的若干意见[J]. 外语教

- 学与研究(1):24-28.
- 林崇德,2016. 21世纪学生发展核心素养研究[M].北京:北京师范大学出版社.
- 涂晓兰,2019. 英语学科核心素养下中职生语言能力培养行动研究[D].合肥:合肥师范学院.
- 王蕾,2015. 从综合语言运用能力到英语学科核心素养——高中英语课程改革的新挑战[J]. 英语教师(16):6-7.
- 武勃君,2019. 融入英语学科核心素养的教学对学生学习能力的影响研究[D].太原:山西师范大学.
- 叶澜,2015. 回归突破“生命·实践”教育学论纲[M].上海:华东师范大学出版社.
- 郑志恋,蔡晨光,2018. 英语学科核心素养下的课程育人价值研究——以浙江师范大学 RICH 课程为例[J]. 中国教育技术装备(6):62-64.
- 中华人民共和国教育部,2020. 教育部关于全面深化课程改革落实立德树人根本任务的意见[EB/OL]. [2020-11-20]. http://www.moe.gov.cn/srcsite/A26/jcj_kcjcgh/201404/t20140408_167226.html.
- 邹群,2017. 基于核心素养的初中英语听说课堂导入探究——以同课异构课人教版 Go for it! 八年级下册 Unit5 教学为例[J]. 英语教师(1):114-117.
- 诸葛佳,2018. 关于核心素养视域下大学英语教学的思考[J]. 校园英语(1):77-78.

作者简介:

黄婷,女,1985年2月生,浙江绍兴人,博士,浙江越秀外国语学院副教授,英语学院英语系主任,主要研究方向为应用语言学。

外国语学院开设中华优秀传统文化课程的意义

王慧开



摘要: 中华优秀传统文化是中华民族几千年历史文明的精华,外国语学院学习和传承中华民族的优秀文化具有重要价值与意义。首先,在文化差异中学习尊重和理解,提升文化自觉。其次,学习西方语言与文化时,认识中华优秀传统文化的特色与优势,建立中华民族文化的认同与自信。再次,学习东方语言与文化时,发现更多的文化认同与交融,并深入挖掘中华文化元素,增强民族的自豪感。最后,在涉外事务中展现和传播中华优秀传统文化,实现民族自强与文化传播。

关键词: 外语院校;优秀文化课程;民族自信;文化自强

The Significance of Offering Chinese Excellent Culture Courses in Foreign Language Colleges

WANG Huikai

Abstract: The excellent Chinese culture has been the essence of Chinese history and civilization for thousands of years, and it is of great value and significance to learn and inherit the excellent culture of the Chinese nation in foreign language schools. First of all, learn respect and understanding of cultural differences, and enhance cultural awareness. Secondly, when learning Western language and culture, understand the characteristics and advantages of the excellent Chinese culture, and establish the identity and confidence of the Chinese national culture. Thirdly, when learning Eastern languages and cultures, we can discover more cultural identities and blends, and dig deeper into Chinese cultural elements to enhance the pride of the nation. Finally, show and disseminate the excellent Chinese culture in foreign affairs to realize national self-improvement and cultural dissemination.

Keywords: Foreign language colleges; excellent cultural courses; national self-confidence; cultural self-reliance

中华优秀传统文化是中华民族几千年历史文明的凝聚与结晶,积淀了中华民族最长久、最深远的精神追求,浸润着中华儿女的希望与理想,渗透在生活中的方方面面,是

中华民族的精神命脉,是鼓舞中华儿女生生不息、努力向前的精神资源和动力。习近平总书记说:“中华优秀传统文化是中华民族的文化根脉,其蕴含的思想观念、人文精神、道德规范,不仅是我们中国人的思想和精神内核,对解决人类问题也有重要价值。”我国历来重视文化的发扬与传承,通过不同方式学习、继承优秀的传统文化,尤其注重通过教育继承和创新文化。

高等院校不仅培养专业的学科人才,更注重培养和提升学生的全面素养。大学生学习和了解优秀多元的文化,扩大视野,提升素养。培养学生的文化创新力,增强学生的民族自信心、自豪感,建立文化传承意识,成为当今高校的重要任务之一。我国著名的哲学大师、著名的思想家张岱年先生曾说过一句话:“一个对本民族的历史文化知之甚少的人,在精神上也会缺乏一种归属感;一个对自己的传统不懂得继承发扬的民族,就无法自立于世界民族之林。”如今很多高校都开设了有关中华文化的课程,如中国文化概论、经典导读、中华经典诵读、中华礼仪文化、民俗文化等,是在中小学接受传统文化学习的基础上,让学生更专业、更系统、更深入地学习中国传统文化,在重温经典的同时,发现人生观、价值观中包含的中华优秀传统文化传统,增强民族文化意识,探索民族文化新形态,提升文化大格局,形成新时代的人生观和价值观。

1. 外国语学院开设中华优秀传统文化课程的必要性

外国语学院以外语专业为主,包含东西方的多种语言,还有涉外的商务贸易、文化交流等专业。语言是文化的载体,是文化的重要表现,学习语言就必须了解和学习相应的文化,丰富多元的文化课程是外国语学院的必修课程,既有宏观类的东西方文化课程,如外国文化史、中外文化交流史等,也有微观的不同国别的历史地理文化,如英美文化、日本文化等课程。为营造学习外语的环境,外语院校在专业建设和课程学习中强调外国文化的重要性,连校园文化建设中都透出浓浓的外国文化氛围,多元独特的异域元素随处可见,每周必有的语言沙龙活动,定期举办丰富的民族文化风情活动。相比之下,学生对优秀文化的深入了解和体验却相对不足,即使有了解,也是不成系统的零散碎片,这无疑阻碍了大学生综合素养的全面提升,影响了中华优秀传统文化的传承和创新。新世纪,在中国文化在国外被追捧,形成汉语热、国学热、儒学热、中医热的情况下,中国传统文化在国内高校校园却有所缺失,没有受到充分重视,这是值得引起注意和重视的。

外国语学院的学生有丰富的语言学习体会和经历,会了解和学习不同的民族文化,在学习中也感受到很多文化差异。大学生虽然已经成人,但对世界的认识还未完全成熟,有些学生为了更快更好地学习目的语,会对异域的文化不加历史和理性分析地欣赏和追随,甚至产生价值观和世界观的混乱与错位。这不仅不利于学生的外语学习,反而有损学生的身心成长和价值判断。高校应该让大学生首先建立一种中华文化自信和中国自豪的信念基础,在此基础上了解和学习多元文化。开设中华优秀传统文化课程,

让学生更深入、更全面地考察分析和了解中华文化产生的具体地理环境、不断选择和传承的特定历史文化时空,并考察这些文化在世界和平、民族发展、个体成长中发挥的巨大作用,认识这些文化在生活中形成的深刻影响。基于对中华文化的亲身感受和体验,在课堂上的理性分析与学习,形成对文化传承和发展的理性观点,探索中华文化的优秀与优势,建立对中华文化的认同与自信。“我们讲要坚定文化自信,不能只挂在口头上,而要落实到行动上。”只有不断学习和发现中华优秀传统文化,在遭遇异域文化冲击时,才不至于惊慌失措,既不会产生轻蔑地抵触和反对,更不会随便地追随和模仿,而是具体情况具体分析,以理性、平等的态度尊重和对待。

在“大国崛起”的时代背景下,我们不仅要“拿来”,更要“送去”。我们不仅有优秀的物质和技术输出,更需要将灿烂悠久的优秀传统文化对外传播,外语院校的师生正是“拿来”和“送去”的交流使者。外语院校的学生不仅是学习者,面对校园内大量的外教和留学生,同时也是文化传播和交流的使者。学习外语的大学生不仅要了解和学习目的语的历史文化,为更好地学习外语建立基础,更要学习我国的优秀文化,在民族文化自信的基础上“东张西望”,为我所用。在文化差异中学习尊重和理解,在文化交流中展现和传播中华优秀传统文化,在交流中融会与创造。在多种丰富文化呈现的外语院校,中华优秀传统文化是根基,必须不断地增加内涵营养,保证根深蒂固,学习异域文化时,才不会被随意动摇。在平等交流、互相尊重的基础上,结合时代特色,完成传统文化的创造性转化和提升,将优秀的中华文化共享于全世界。因此,在外语院校中开设中国文化课程不仅是可行的,而且是必要的。

2. 在文化差异中学习尊重和理解,提升文化自觉

学习语言需要了解和学习文化,语言是文化的载体,也是文化的重要表现。不同文化是在不同的地理环境、不同的历史背景,以及不同的发展选择中保留和传承下来的,都有其特定的形成原因与适应性。外语院校开设大量和外语相关的专业,包含丰富多元的异域文化。学生在外语学习中会遇到文化差异、文化障碍甚至是文化冲突,教师要教导学生既不要随意轻视和排斥异域文化,也不要盲目随意地追捧和模仿其他文化。在深入学习、辩证分析和理性思考中华文化的基础上,正确认识不同文化形成的地理、历史、环境等因素,理性分析,慎重接受。文化不是一朝一夕形成的,在历史上复杂的民族征服与融合过程中,文化的发展是“取其精华、去其糟粕”的过程,不能适应时代、民族、社会发展的文化会自然改变或淘汰。文化在发展中不断地吸取和融合更优秀、更文明的文化因素,形成和建立了当今的文化形态。

优秀文化的发展是不断走向文明的过程,无论学习和了解何种文化都是为了自身更文明、社会更和谐、世界更和平。每一种留存到现在的优秀文化都经历了漫长的历史过程,都有其强大的优势和发展力。世界上很多国家形成了以宗教为主的特色文化,如西方的天主教、基督教文化,东方印度的佛教文化,中东地区的伊斯兰教文化等,这些文

化之间有同有异,虽然是由于不同的历史原因形成的,信仰的具体内容也不同,但很多本质是相通的,他们都是教人向善的,教化人们做有基本道德、服务他人、造福社会的人,因此我们在不同的文化差异面前要“求同存异”,做到尊重和理解,不随意评断文化的优劣。

外语院校学生面对不同的文化表现,要提高文化自觉度。“文化自觉”理论是著名社会学家费孝通先生于20世纪90年代提出的。费孝通先生认为“文化自觉”是指在特定文化中的人要认识自己的文化,知晓这个文化的起源、发展和形成历史,明白它的独特之处,能发现这种文化的规律和发展趋向,并且去传承和发扬。简单地说就是对自己的文化有“自知之明”,对中国文化来说,既不是“全盘西化”,也不是“独守传统”,更不能“文化复原”,是要在新形势下,加强文化的独立自主,在文化吸收和选择中,维持文化自主性不动摇,同时增强文化的创新和转型能力,使其适应新环境和新时代。它提示我们要了解我们自己的文化,了解其形成发展过程的特定背景,认识到文化的发展走向,知晓它的优劣,在此基础上培养对文化的自我反省、自我创造能力。虽然我们一直浸润在中华文化中,也形成了多种不被我们注意的有特定文化基因的行为规范,也就是“集体无意识”的言行举止,当这些行为举止遭遇异文化时会显示特性。高校学生学习中华优秀传统文化,就是系统地深入认识中华文化,寻找“集体无意识”的形成历史与产生背景,深入挖掘中华文化的优质基因。

费孝通先生说,文化自觉就如文化形成一样,是一个长久和艰巨的过程,只有在正确和深入认识自己的文化的基础上,才能在丰富多元文化的世界中确定自己的位置,通过自立、自主和发展,与其他文化一起,互相学习和吸收,共同建立一个有共同认可的世界基本秩序,确立一套多种文化都可以和平共处、各抒所长、联手发展的共存共处守则。外语院校学生面对中西方的文化差异时,既不随意轻蔑和否定排斥异域文化,也不要任意夸大和抬高中华文化。外语院校学生在学习中既要防止夜郎自大、唯我独尊的盲目意识,又要防止外来文化的随意冲击而影响发展中华文化的主动性和积极性。简单说,“文化自觉”是一种民族文化发展的自主观,是在民族文化自信的基础上,求‘各美其美,美人之美,美美与共’的和谐格局”。

面对文化差异,高校学生要自觉提升文化意识,学会平等地尊重和理解,挖掘和吸收世界优秀文化元素,防止和抵制恶劣文化的侵袭与传染,发展和传播优秀丰富的中华文化。在文化差异中深入学习中华文化,提高文化自觉,在认识中反省,在反省中融合,在融合中创造,在创造中共享。

3. 与西方文化碰撞中显示民族文化特色,增强民族认同与自信

中华文明拥有5000多年的悠久历史,在农业文明的基础上,经历多次民族融合,形成以儒家为主,融合道、佛、理、术等多种元素的民族文化。近代以来,西方在科技、经济等文化方面呈现强势,我国努力向西方学习,努力地学习英语,对以英美为主的西方文

化了解和学习很多,甚至出现盲目追随,但对中国文化呈现冷落的态度。外国语院校的学生在学习西方语言中,会感受中西文化的差异和碰撞,可能会经历从惊讶到模仿最后吸收的过程,造成不同程度的西化,表现出“中不中,洋不洋”的怪异行为与个性。这不仅不利于学习,反而有损于个体成长,还会影响校园环境。这就需要在讲授中华优秀传统文化的课程中,在中西文化的对比分析中树立学生的中华民族文化认同和自信。

中西文化历史形成经历与过程不同,文化差异是客观存在的,外国语院校学生在学习外国文化时,要能够发现中西文化的异同,理性比较分析,认识中国文化的特色与优势,建立民族文化的认同与自信。“坚定文化自信,是事关国运兴衰、事关文化安全、事关民族精神独立性的大问题。”

近100年来,西方整体先进,尤其是科技的发展与创新,我们认识到第二次、第三次工业革命带给人类的进步和发展。青年学生在学习吸收西方先进的科技文明,认识西方独特的政治制度,同时也受到西方文化中消极的拜金、享乐主义思想的影响,感受到强烈的文化差异,表现出一些文化观念的动摇与迷茫。文化是一个民族的“魂”与“根”,面对文化碰撞,我们更需要寻找和树立优秀的中华文化魂。中国作为文明古国,有着悠久的历史与文明,我国丰富灿烂的诗词文化、悠久健康的饮食文化、智慧实用的建筑文化、丰富博大的中医药文化等不仅是中华文化的珍宝,而且是珍贵的世界遗产。即使是科技方面,我国也有着悠久优秀的科技文化,如鲁班工艺、伟大的“四大发明”等,不仅对中国社会和经济起到巨大的推动作用,而且对西方的航海、军事等都起到巨大影响,推动了世界科技的发展,展示了中国先人的科技创造与探索精神。马克思在《机器、自然力和科学的应用》中讲到“火药、指南针、印刷术——这是预告资产阶级社会到来的三大发明。火药把骑士阶层炸得粉碎,指南针打开了世界市场并建立了殖民地,而印刷术则变成了新教的工具,总的来说,这三大发明变成了科学复兴的手段,变成了对精神发展创造提供必要前提的最强大杠杆”。由此可以看出中华传统文化对世界发展带来的巨大影响。中医药文化融合了“天人合一”、阴阳五行等独特中华特色,更是传播久远,是令世界瞩目的璀璨文化,在健康理念、医药医治等各方面引起世界重视,传播广泛。

面对西方文化,文化自觉是求同存异。西方文学《老人与海》《鲁滨逊漂流记》中表现出的执着坚毅与冒险文化等与我国传统文化的“水滴石穿”“不入虎穴,焉得虎子”精神是一致的。中国传统文化以农业文明为基础,更加重视群体意识;西方文化中以海洋文明为基础,更重视个体价值。其实中华文化中也重视个体与个性,如道家思想文化中潇洒自如的个性,但历史发展中逐渐建立和形成了强烈的集体意识,认识到这种“舍小家为大家”的集体精神对我们民族的觉醒、自强发挥了巨大作用。文化自信是中国特色,中华民族在遇到外敌入侵时能够团结一心、同仇敌忾,都是重集体的中华传统文化传承和发扬的结果。中华文化中的“亲仁”“勤劳奋发”“命运共同体”等优秀丰富的内容,对中国古代的文化发展、近现代的民族自强、当代的大国崛起都起到巨大的作用和影响。传统儒家文化中的“重教育”“务实”“修身、齐家、治国、平天下”的思想,对中国普

及教育、提升文化素养、干实事、善竞争起到巨大作用与影响,这些文化内涵推动人才培养、科技进步、经济发展,成为“大国崛起”的强大动力和巨大潜力。在中西文化的对比中,更加凸显中华优秀传统文化的特色与优势,加强民族文化的认同与信心,“增强文化自觉和文化自信,是坚定道路自信、理论自信、制度自信的题中应有之义”。

儒家文化中最为重要的“仁爱”,其基本含义是爱,即爱己、爱他、为他、利他的精神,在现代社会发展过程中,就是劝诫人们在追求自己利益的同时要兼顾他人和社会的整体利益,做到整体的和谐发展。这种思想对西方文化强调竞争所带来的不择手段、尔虞我诈、人际关系冷漠无疑具有补救作用。道家文化所推崇“天人合一”的整体观,对西方文化近现代时期片面强调的主客体二元对立思想也有很大的启发,不仅对解决当前的世界性生态危机具有重要启示,而且显示了一种真正意义上的人类终极关怀。2017年据联合国教科文组织统计,在世界各国经典名著中,《道德经》是被翻译成最多种语言、发行量最大的传世经典,可见其具有巨大的世界影响力。学生们在学习中一定要认识到中华优秀传统文化的特色与价值,建立民族的文化自信与自豪。

学习中华优秀传统文化,认识到中华优秀传统文化中的“仁爱”“中庸”思想对个体平和、民族和谐、世界和平的意义与作用,认识到“天人合一”对保护自然、减少破坏的积极影响,了解“知行合一”的实践价值。学习外语的学生在深刻认知和理解中国优秀传统文化的基础上,感受中华优秀传统文化的丰富与优秀,自觉成为文化自信的主体,习近平总书记说“文化自信是更基本、更深沉、更持久的力量”,大学生在这样的力量感召下主动内化和优化传统文化,更加自信地传扬中华优秀传统文化。

4. 与东方文化交融中挖掘中华文化元素,加强民族自豪感

外国语学院中有许多东方语种的学习,中华文化是东方文化的重要组成部分,也是汉文化圈的核心,周边很多国家受到中华文化的深刻影响,尤其是东亚、东南亚国家,他们有大量用汉字书写的文化典籍,尤其是韩国、日本的语言书写和发音中有很多与汉语非常相似或接近的字词,文学和艺术也受到中国文化的深刻影响。

中华民族不仅善于创造文化,也是善于学习文化的民族,历史上在多次与不同民族融合、文化交流中吸收学习不同文化,形成了博大精深、开放包容的文化传统。中华优秀传统文化中很早就吸收印度佛教的优秀元素,与中国本土的儒道哲学文化合流交汇,将其内化为中国文化的一部分。中国传统文化是在多次与东方民族的学习交流中形成的,学生在学习东方语言和文化中会有很强的认同感和亲和力,很容易理解和接受东方文化。学生在中国文化与东方文化的交融认同中挖掘中华文化元素,增强民族文化的自豪感与传播力。

中国是东方汉文化圈的核心,深刻影响了周边国家文化的形成。在学习和了解东方语言和文化中,会发现很多中华文化元素,增强民族自豪感。中国文化自秦代开始传入日本,在唐朝时达到鼎盛,日本文化中的文字、文学、围棋、医学、建筑、茶道、礼仪等都

深受中国文化的影响,文字和语言发音都很相似,学起来相对容易掌握。日本武士道的忠义文化也是源自中国的“杀生取义”,日本人冷静简洁的生活方式也受中国禅宗文化的影响。韩国语的发音跟汉语很多相似的,韩国的书法也深受中国文字影响,中国学生学习韩国语时,在发音、文字书写上有很大优势。韩国最大的传统节日也是春节和中秋,团聚、祭祖的风俗与我国也一样,清明、端午文化习俗相似,中医文化在韩国非常流行。中国人移居泰国历史悠久,泰语中很多发音与中国的潮汕话发音相似,泰国的皇宫、寺庙等建筑吸收了很多的中华元素,看上去辉煌而精致。印尼的木质建筑风格跟中国文化相似,很多饮食跟中国广东、潮汕一带是一致的。越南的节日、饮食等文化深受中国影响,呈现出很多一致性。这些周边邻国跟中国地理相近、环境相依、山水相连,历史上受到中国文化的影响,形成了很多相似的文化传统。外语院校学生在学习东方语言和文化时,会了解到很多汉字的繁体字,这是在学习异域文化时对中国传统文化的回顾和重现。中国与阿拉伯国家的交往和贸易从汉朝就绵延不断,著名的丝绸之路是交往的纽带,近几年“一带一路”的发展建设更加繁荣了与中亚国家的交往。在学习阿语文化时,可以了解中国的茶、医药、航海和艺术文化对中亚国家的影响与互动。在学习东方文化时,可以发现和挖掘出更多的中华文化因子,认识中华文化强大的生命力和传播力,树立民族自豪感。

5. 在涉外事务中展现和传播中国优秀文化,实现民族自强

“中华优秀传统文化是中华民族突出优势,是我们最深厚的文化软实力”,文化实力是一种强大的精神力量,推动社会发展、国家强盛。外语院校的学生不仅在专业学习中了解文化的互动与影响,加强对中华文化的认同与信心,更要在各种涉外交流事务中发扬中华优秀传统文化的优秀特色,展现出中华文化的自尊自重与自信自强,表现中国文化的兼容并包与多元融合。

外语院校的学生由于优秀的外语优势,常常在校期间会被选拔为志愿者参与涉外交流事务,参与各种涉外的夏令营活动、商贸活动、大型的涉外事务,如 G20 杭州峰会、世界性体育赛事等,这些都是展示和表现中华文化的重要场合,从不同方面展现中国开放包容的姿态,尊重文化多样性,学习世界优秀文化,传播中国文化的丰富与多元,体现中华文化的独特魅力。2008 年中国北京成功举办奥运会,大量的大学生志愿者参与其中,以心心相扣的心形志愿者标志,展现了大家心连着心、用心服务、奉献爱心的中华文化精神。当时的会徽是“中国印·舞动的北京”,展现了志愿者们活跃美好、奉献为乐的志愿精神。志愿者们真挚的笑容、出色的服务、友善的行为传递出中华民族和善、大爱的精神文化,将优秀的中华文化与全世界交流与共享。

参与这些世界性活动,学生不仅在外在的装扮、礼仪、谈吐上表现中国文化的特色,根据不同的事务和场合选取适合的装扮,表现优秀得体的礼仪,更要在内在的文化素养、精神气质和服务方式上展现中国文化的独特魅力,将中国文化丰富的哲学思想、人

文精神、道德观念展示给世界,传播中国文化的丰富、博大、悠久与灿烂,展现我们强于尊重、善于学习的文化传统,将习近平总书记提出的“把跨越时空、跨越国界、赋予永恒魅力、具有当代价值的文化精神弘扬起来,激活其内在的强大生命力,让中华文化同各国人民创造的多彩文化一道,为人类提供正确的精神指引”落到实际行动中,通过丰富多元的文化展示与交流,充分彰显中华文化的亲和力、包容度和优质性,赢得世界的理解与尊重。

6. 结语

中华优秀传统文化博大多元、丰富多彩,深深地浸润在我们的物质和精神生活中,推动着个人奋发、集体团结、社会发展和国家强盛。大学生作为民族的未来,承担着传承民族文化的使命,要在丰富多元的文化差异中学习尊重与理解,平等地展开文化互动与交流。外国语学院的学生更是要在不同文化的差异选择中确立中国文化的支柱核心,在中西不同的文化差异与碰撞中,提升民族文化自觉性,理性分析和比较文化差异,发现中国文化的特色与魅力,增强民族文化的认同与信心,有了信心就具有了学习和弘扬民族文化的兴趣和动力。中华文化作为东方文化的一部分,与东方文化长久地学习交融,挖掘和探索东方文化中更多更深的中国文化元素,这有利于增强民族自豪感,在自豪感的鼓舞下深入发展和弘扬民族文化。外国语学院学生在参与涉外事务中更是要将学习到的中国传统文化精致细腻地展现出来,显示民族自强,传扬和共享中华优秀传统文化。

外国语学院的学生不仅要“睁眼看世界”,学习了解不同民族优秀的历史文化,开阔眼界,更需要了解和学习中华民族的优秀文化,“与时俱进”地发展和创造中华文化,将中华文化中善于学习、乐于包容、勇于挑战、强于创新、敏于行事的优质内核向全世界传播、交流与共享。

参考文献:

- 费孝通,1997. 反思·对话·文化自觉[J]. 北京大学学报(哲学社会科学版)(3):15-22,158.
- 黄捷,2019. 文化自觉发展路径研究[J]. 广西师范学院学报(哲学社会科学版)(2):52-55.
- 习近平,2013. 在全国宣传思想工作会议上的讲话[N]. 人民日报,8-19(1).
- 习近平,2015. 在中央城市工作会议上的讲话[N]. 人民日报,12-20(1).
- 习近平,2019. 坚定文化自信,建设社会主义文化强国[J]. 实践(思想理论版)(7):5-8.
- 习近平,2015. 在文艺工作座谈会上的讲话[N]. 人民日报,10-15(1).
- 习近平,2016. 在哲学社会科学工作座谈会上的讲话[N]. 人民日报,5-19(2).
- 习近平,2016. 在中国文联十大、中国作协九大开幕式上的讲话[N]. 人民日报,12-1(2).

张岱年,方克立,2004. 中国文化概论[M]. 北京:北京师范大学出版社.

作者简介:

王慧开,女,1980年生,山西长治人,在读博士,浙江越秀外国语学院中文学院副教授,主要从事中国现当代文学、戏剧文学和传统文化等教学与研究工作。

新时代提升高校网络思想政治教育有效性的研究^①

王婷翡



摘要:随着网络新媒体的快速发展和普及,网络深刻影响着大学生的学习、生活和思维方式,已成为高校大学生日常学习生活中不可或缺的重要工具。新时代,高校网络思想政治教育面临新的机遇,同时也面临着新的挑战。只有适时抓住机遇,充分利用互联网的优势和特点开展思政工作,才能开创高校思想政治教育工作的新格局和新路径。如何平衡网络新媒体给高校网络思想政治教育带来的机遇和挑战,提升高校网络思想政治教育的有效性,是一个值得深入探索研究的新课题。该文在研究新时代高校网络思想政治教育面临的挑战,结合相关知识理论和实践,探索了若干对策以提升高校网络思想政治教育的有效性。

关键词:新时代;高校;网络思想政治教育;有效性

Research on the Path of Improving the Effectiveness of Network Ideological and Political Education in the New era

WANG Tingfei

Abstract: With the rapid development and popularization of new media, the network has a profound influence on the way of study, life and thinking of college students, which has become an important tool for their daily study and life. In the new era, ideological and political education of networks in colleges and universities is facing new opportunities and challenges. Only by seizing the opportunity and making full use of the advantages of the Internet can we create a new situation and a new path of ideological and political education in colleges and universities. How to balance the opportunities and challenges that the network brings to the ideological and political education work of colleges and universities, and improve the effectiveness of the ideological and political education of the network in colleges and universities is a new

^① 该文为 2020 年度浙江省教育厅一般科研项目“高校新时代提升高校网络思想政治教育有效性路径研究”(项目编号:Y202044081)的结题成果。

subject that is worth exploring and studying. This research studies challenges faced by the new era's ideological and political education in colleges and universities, and combines relevant theories and practices of ideological and political education, to explore some countermeasures to improve the effectiveness of ideological and political education in colleges and universities.

Keywords: New era; colleges and universities; network ideological and political education; effectiveness

1. 引言

党的十九大报告提出了中国发展新的历史方位——中国特色社会主义进入了新时代,这是我国发展新的历史方位的准确概括,为党和国家事业发展提供了全新的时代坐标。党的十九大报告中指出中华民族伟大复兴的基础工程就是教育强国。新时代对中国高等教育的发展有了新的要求。2017年,教育部发布《高校思想政治工作质量提升工程实施纲要》,部署构建“十大育人”体系,详细地提出了如何创新推动网络育人工程,高校要大力推进网络教育,拓展网络平台,引导师生强化网络意识,提升网络文明素养,提高网络文化活动创作质量,传播主旋律、弘扬正能量,守护好网络精神家园。CNNIC发布第47次《中国互联网络发展状况统计报告》,截至2020年12月,我国网民规模达9.89亿人,互联网普及率达70.4%;在我国网民群体中,学生最多,占21.0%。(CNNIC,2021)不难看出,大学生应用互联网的人数居高不下,还呈现高速增长态势。网络不仅影响和冲击着大学生的价值理念,也对大学生的世界观、价值观和人生观有着不同程度的影响。新时代,高校思政教育工作者要创新和开拓网络思想政治教育方法,严守意识形态工作的底线,不断探索挖掘客观真实、积极向上的网络思政教育内容,在高校中发挥思想政治引领作用。在新时代背景下,高校网络思想政治教育必须开拓创新,与时俱进,在实践育人工作中彰显强大的向心力和生命力。

如今,微信、微博、抖音等新媒体平台已成为高校大学生获取信息资讯的主要途径。长期、大量地接触碎片化的信息,正在潜移默化地影响和改变着大学生的思维方式。身为信息消费者的大学生,同时也是新闻等信息的生产者。因此,高校迫切需要有效地提高大学生的思想政治素养,尤其是信息生产的素养,这也是当今社会的时代发展要求。高校网络思想政治教育工作者必须提高警惕,增强信息敏锐度,主动抵御网络平台上来自敌对势力的思想文化渗透,逐步消除不良的文化侵蚀,主动占领网络思政教育的主阵地,实现全方位、全过程的文化引领和价值导向。

本研究的理论意义是进一步完善和丰富网络思想政治教育的研究内容,推动网络思想政治教育学科化和综合化的发展。关于高校网络思想政治教育的研究必须加强理论建设,总结和推广成功的案例和经验,发现新问题、寻找新思路、探索新举措,推动其

教育理论、内容、方法的进一步完善,促进其学科化、综合化、系统化发展。本研究的现实意义是新时代高校思想政治教育长远发展的迫切需要,通过对当前高校网络思想政治教育发展的现状和问题分析,结合笔者的工作实践,提出解决问题的对策和措施,为网络思想政治教育工作提供新方法,创建高校网络思想政治教育工作长效运行机制,进一步提升高校网络思想政治教育工作的有效性,推动高校思想政治教育工作质量和水平的提升,为中国特色社会主义事业培养素质过硬、德才兼备、全面发展的新时代新青年具有深远意义。

2. 相关概念及内涵

2.1 网络思想政治教育

随着信息社会的不断发展,思想政治教育也进入了网络化时代,开启了新的模式,潜移默化地影响高校大学生的思想、行为、心理和情感等。网络思想政治教育是指通过网络渠道或平台开展与思想政治教育相关联的工作。高校思政工作者利用网络等媒介,科学系统地对受教育者传播思想、政治、道德、法制等内容。网络信息技术的高速发展为我国高校的思想政治教育带来了新的机遇,使思想政治教育水平和质量有了很大的提高,让高校思想政治教育有了更为广阔、便捷、有效的平台。

网络思想政治教育是将计算机网络技术与思想政治教育紧密结合,打破了传统模式的思想政治教育,是在思想政治教育的传统模式基础上通过网络平台进行拓展与延伸。本研究认为,网络思想政治教育是思想政治教育在传统模式的基础上,利用网络新媒体工具或渠道,在网络空间产生的一种新模式、新方法,具有多样性、开放性和复杂性等特点。网络思想政治教育不仅包括以网络为内容开展的思想政治教育,而且包括以网络为载体开展的思想政治教育。网络思想政治教育主要通过思政工作者制作、传播、应用网络信息,对受教育者开展思想、政治、道德、心理等方面的教学和实践,实践育人。

2.2 高校网络思想政治教育

随着网络信息技术的高速发展,互联网已逐渐走进我国各大高校,参与到实践育人工作中,被越来越多的思政教育者所应用和发展。网络信息的传播途径、传播方式发生了巨大的变化,高校网络平台的建设和网络思想政治教育队伍的建设要坚持与时俱进,不断开拓创新,积极探索研究新方法、新思路、新模式,牢牢把握意识形态工作的主导权和话语权。各大高校要把网络思想政治教育当作大学生思想政治教育工作的一种重要模式和途径,传播主旋律,传递正能量。本研究认为,高校网络思想政治教育是面向各大高校的大学生,通过网络、新媒体等工具和渠道,有目的、有计划地对大学生传播积极向上、正面乐观的网络信息,全方位、多渠道提升大学生的思想政治素养、道德法治观念,培养政治过硬、适应时代社会发展需求和具备良好思想道德品质的新时代青年。

2.3 高校网络思想政治教育的实效性

高校网络思想政治教育的实效性是指高校通过网络新媒体等工具或渠道,科学地利用多种途径、方式方法对大学生开展系列思想政治工作而取得的实际效果。这种实效性是检验和衡量高校网络思想政治教育的应用实施是否有效的重要指标。思想政治教育的实效性主要是包括实践中的可行性、方法上的可操作性、结果的合理性。高校思政工作者必须客观积极地面对网络对高校大学生所产生的作用和影响,探索研究影响网络思想政治效果的主客观因素,紧跟时代发展的步伐,结合新时代大学生的个性行为特点分析问题,科学利用发挥网络的优势,不断改进工作思路和方法,开拓发展创新思想政治教育的理论和实践。

3. 新时代高校网络思想政治教育的主要特征

3.1 新媒体的互动性和个性化

新媒体具有全方位的互动性、个性化和社群化的特征。随着网络信息技术的不断发展创新,新媒体信息进行全方位的数字化传播,网络信息资源实现多元共享,传播者和受众者进行无障碍的沟通交流,传播过程中具有较强的互动性。同时,新媒体可以提供个性化的需求服务,形式多样,内容广泛,使受众能够更加快速有效地获取所需的信息,不受空间的限制,具有极强的个性化。

3.2 内容方面的多样性和半结构化

新时代,人们获取信息的内容和数量不断增长。高校网络思想政治在内容方面呈现多样性。传统模式的高校思想政治在教育内容方面主要以课堂授课和教材为主,通过教师的言传身教、身体力行让学生获取知识和信息。通过网络这一渠道,学生了解和分享各种思想、理论、学科,以及当今社会的热点和焦点,这样高校思想政治教育的内容得到了充实。精彩纷呈的内容吸引着高校学生,改变了他们的学习、生活习惯和方式。大学生利用微信、微博、QQ等平台获取网络思想政治教育内容,使传统的、单一的教育内容变成了生动形象的图文、视频等内容,增强吸引力,从而迅速掌握网络思想政治教育的内容。然而,事实上,这些内容呈现形式大多不是结构化的,而是半结构化的。从当今计算机技术和网络发展的趋势看,未来数据和内容增长的80%—90%是半结构化的。半结构化的内容要求高校思政工作者采用特定的工具和技术进行分析和处理。

3.3 传播方面的互动性和非精确化

与传统的思想政治教育相比较,网络思想政治教育改变了往常的单向传播方式,不仅仅单纯依靠授课解说将知识传播给学生。通过网络这一渠道,教师可以利用微信、微

博、QQ 等新媒体平台,与学生在线互动交流和学。这种通过网络平台的平等互动交流增强了大学生学习的主动性和积极性。大学生可以在网络平台发表自己的观点,教师可以及时获取学生的学习、生活、思想动态,了解学生的需求和困难,从而与学生进行深入的谈心谈话交流,开展科学有效的指导,在潜移默化中实现网络思想政治教育的主要目标。不可否认,网络的传播存在错误性。新时代,大学生习惯于接受丰富多彩的网络信息,而不拘泥于网络空间的精确性。传播方式的非精确性要求大学生具有一定的辨别判断能力。

3.4 实践方面的协同性和非关联性

高校网络思想政治教育在教育实践过程中表现出协同各要素互联互通,发挥最大成效,从而实现教育的目标。网络思想政治教育通过不断地整合、协调、优化,各要素同步协作,相互作用,形成大协同网络环境。网络思想政治教育的协同性主要体现在网络平台的应用实践方面,搭建信息互通交流平台,发挥网络思想政治教育的优势和特点,增强实效性。新时代,高校网络思想政治教育在实践应用过程中往往会发现网络信息的非关联性。传统的思想政治教育引导大学生积极发现因果关系。网络思想政治教育不会直接表达因果关系,引导大学生探究“是什么”,而非“为什么”。非关联性的实施过程要求更快捷、更清晰地分析问题。

4. 高校网络思想政治教育面临的新挑战

夏红辉(2008)等提出当前网络思想政治教育存在 3 个问题:第一,思想政治教育网络阵地影响力欠缺,存在覆盖面小、投入资源有限、互动性不足、脱离现实等问题,注重创新网络新媒体建设的形式、方法,忽视了网络思想政治教育的内容和长效机制;第二,对网络中出现的大量“隐性”群体关注度不够,其中一些是学习型、兴趣型群体,也有一些是偏离主流价值观的消极群体,对这些群体关注不够,研究不足,缺乏有效引导。赵健(2019)认为高校辅导员开展高校网络思想政治教育受限于自身的专业背景、网络技术能力和工作经历,忙于日常琐碎事务,时间精力有限,对网络思想政治教育认识不足,开展网络思想政治教育能力和基本素养不高,不善于运用网络合力育人。

结合国内外的理论研究和实践,笔者认为当前高校网络思想政治教育面临以下 3 个方面的挑战:

4.1 网络思想政治教育内容良莠不齐和意识形态渗透严峻

新时代,人们可以通过网络快速获取图文、视频等信息,这些资源还可以进一步分享传播。但网络传播可能会出现大量虚假、垃圾、有害的信息,降低了信息的价值和可信度,对网络思想政治教育内容的实效性产生了一定的影响,给高校思政教育工作带来了困惑与挑战。新时代,网络新媒体的发展现状意味着高校思政工作者不仅

要熟练掌握思政教育业务知识,还要掌握运用计算机和网络新媒体等技能。由于一些高校思政工作者对网络新媒体和计算机的应用不熟练,产生了自身能力与现实要求的矛盾。

此外,通过利用网络的开放性和虚拟性,某些西方国家竭力抢占我国社会主义主流意识形态阵地。他们大肆鼓吹西方价值理念等非主流或反主流的思想意识形态,企图达到意识形态在高校渗透的目的,对我国主流意识形态造成了强烈的冲击。这种思潮不断渗透,影响着涉世未深的大学生的世界观和价值观,从而使他们萌生了个人主义、自由主义等错误思想,造成社会不和谐因素。

4.2 高校思政育人队伍专业化程度不高

一方面,部分高校思政育人队伍暂时无法突破传统的思维定式,不能将新时代网络技术与思想政治教育进行有效结合,不能积极、主动、有效地开展网络思想政治工作。部分高校思政育人队伍应用网络新媒体的能力不足,对网络信息资源处理不及时,网络用语表达不形象不生动,内容吸引力不足,形式不贴近学生,在教育引导过程中缺乏依据。部分高校思政育人队伍的组织协调、沟通能力有待提高。

另一方面,高校网络思想政治教育队伍管理机制不够健全,缺乏专业化培训、考核办法,缺乏网络技术和专业素养的培养,难以把握网络思想政治教育的主动权。面对思想超前、自我意识强烈的当代大学生,高校思政育人队伍不善于发挥各类网络新媒体的作用,不善于运用网络新媒体开展实践育人工作,不善于构建学校、家庭、社会“三位一体”的教育模式。高校思政育人队伍如果不能及时充实自己的知识和能力,面对新时代网络社会的热点、焦点、难点问题,就不能制定合理的育人方案,无法对大学生开展正确的意识形态教育。

4.3 网络思想政治教育模式与现实相分离

在现实思政教育中,教师是主体,学生是客体。线下课堂授课是主要的教育方式,通常受时间和空间的限制。传统的思想政治教育模式以灌输教学为主,而不体现自主引导。现实思政教育模式在很大程度上依赖思政工作者的个人魅力、知识储备、教学技巧,并借助科学系统的教材资源。这样单一的灌输教学方式在很大程度上降低了思政教育的科学性、趣味性。高校网络思想政治教育主要通过网上咨询、网上聊天等形式搭建共享、共建、开放、平等的信息传播平台,引导和教育高校大学生。但是,目前高校网络思想政治教育的价值和意义还没有完全被挖掘凝练起来。在开展网络思想政治教育工作中,高校表现出对其优势和特征挖掘开发不足的特征。

当前的高校网络思想政治教育模式形式单调、内容单一、吸引力不足,影响高校主流意识形态话语权和领导力。新时代,网络新媒体的高速发展,对现实思想政治教育和网络思想政治教育提出了更高更深远的挑战。网络新媒体平台提供了海量的数据和信息,并且在不断递增。网络思想政治教育以现实为依托和支持,但由于网络上纷繁复杂

的数据,使得两者差距越来越明显。高校网络思想政治教育的不平衡不充分发展,影响高等教育的发展水平。

5. 新时代高校网络思想政治教育发展的措施与对策

5.1 加强新媒体平台建设和运用

新时代,为更好开展网络思想政治教育工作,高校要加强新媒体平台的建设和运用,推动传统教学与新媒体相融合,努力搭建师生互动平台,积极构建网络思想政治教育和校园文化的主阵地。高校利用新媒体为师生定制建设学工一体化的网络思政服务系统,注重网络技术的科学运用,提高高校网络思想政治教育的质量,增强多元思想文化的交流、沟通和融合,充分发挥新媒体平台的育人工作。

当前,高校思政工作者要顺应新时代发展需求,熟练掌握网络这一新工具,将网络新媒体技术融入大学生职业发展与就业创业指导、形势与政策、大学生心理健康教育等教学中,用图文并茂的方式展现出来。利用新媒体技术,建立网络课堂平台,将教案、视频等资源整合,探索创新互动模式,增强吸引力和凝聚力,夯实青年理想信念,牢筑思想政治防线。

5.2 线上线下融合形成全员育人合力

高校网络思想政治教育要与线下教育、实践教育相融合,鼓励学生积极参与到思想政治教育实践活动中。理论学习不能与实践应用脱离,守好意识形态主阵地。高校网络思想政治教育工作者要坚定树立文化自信,积极应对意识形态领域中各种风险挑战,牢牢把握意识形态领域的主动权,推动网络思想政治教育工作的长远发展。高校网络思想政治教育工作者要积极引导大学生培育和践行社会主义核心价值观,传播正能量,弘扬新时代主流价值观,促进广大师生在思想上、精神上、行动上紧密团结,切实有效地增强处理复杂问题的能力。在全员育人视角下,发挥思政工作者的主导作用,推动全员育人长效机制,与社会、家庭教育和个人自我教育形成合力。

5.3 建设专业化网络思想政治工作队伍

高校要加强网络思想政治教育专业化培训,包括网络技术基础知识、新媒体应用、心理健康教育、意识形态和网络舆情管理等内容。合理建设完善网络思想政治教育培训、考核、评价机制的前提,探索开展思想政治教育考核评价的长效机制,是提升网络思想政治教育专业化水平、思想政治教育工作实效性的有效举措。高校用好校内和校外2种资源,运用线上和线下2种方式,落实网络思政工作者政治理论学习、专题培训、骨干研修等要求,推动网络思想政治理论学习常态化、长效化,围绕重点、难点,定期召开网络思想政治教育工作论坛,结合案例,打造交流心得、分享经验、交流研讨、增进情感的

工作平台。建设一支由综合素质强的教师和学生骨干组成的专业网络思想政治教育队伍,充分利用网络新媒体平台,收集、分析信息,实时了解师生思想动态,积极有效加强大学生主流意识形态的引导和强化。新时代,要充分发挥高校思政工作者的个人魅力、丰富的实践育人经验,让优秀的高校思政工作者担责任、发声音,提升高校思想政治教育的有效性。

5.4 构建多方联动机制合力做好思想政治教育工作

新时代,结合网络新媒体这一新途径,高校应构建多方联动机制,推动长效合力,认真做好大学生思想政治教育工作。第一,高校应联动家长,增进家长与学校、教师的沟通交流,促进家校联动,合力育人。高校思政工作者可以建立家长微信群、QQ群、钉钉群等,向家长及时传递学生在校的信息和学校的实时资讯,让家长共同参与新时代高校网络思想政治教育工作。第二,高校应联动相关教育机构或部门,及时有效地将高校网络思想政治教育的实施现状、疑难点和成果等信息传递给相关教育机构或部门。这样有利于相关教育部门在宏观上把握高校大学生的整体动态,针对性开展实践教育,推广成功,更科学地指导高校网络思想政治教育工作。第三,高校还应联动网络安全管理部门,营造良好的校园舆情环境,加强网络空间的意识形态安全。网络安全管理部门可以加强相关管理和建设,建立长效预警机制,保障和维护校园网络安全稳定。

6. 结语

思想政治教育是立德树人的灵魂工程,是育人工作的生命线,直接关系到育人工作的开展方向,也关系到国家、民族的繁荣稳定。新时代,随着网络技术的急速发展,高校网络思想政治教育工作的发展既面临机遇,又面临挑战。高校开展网络思想政治教育工作要严守意识形态的底线,加强新媒体平台建设和运用;线上线下教育相融合,形成全员育人合力;建设专业化网络思想政治工作队伍;构建多方联动机制,建立长效预警机制。高校在通过网络新媒体开展思政育人的实践中,要紧跟新时代发展趋势,科学利用网络的优势,积极灵活有效应对各种机遇和挑战,创建育人工作长效机制,切实提升高校网络思想政治教育工作有效性,推动高校思想政治教育工作整体质量和水平发展,立德树人,网络育人,培养德才兼备、全面发展的新时代新青年。

参考文献:

- 白岩,唐全中,2016.大数据时代高校网络思想政治教育实效性提升路径研究[J].黑龙江教育学院学报,35(6):77-79.
- 陈志勇,2018.网络空间治理背景下的高校网络思想政治教育应对[J].思想教育研究(12):110-114.
- 陈志勇,2016.“圈层化”困境:高校网络思想政治教育的新挑战[J].思想教育研究,2016

(5):70-74.

- 中国互联网络信息中心 CNNIC, 2021. 第 47 次中国互联网络发展状况统计报告. [EB/OL]. [2021-02-14] <http://cnnic.cn/hlwfzyj/hlwzxbg/hlwtjbg/202102/P020210203334633480104.pdf>.
- 李丽, 李艳, 2016. 移动互联网背景下高校思想政治理论课教师话语主导权研究[J]. 思想政治教育研究(6):133-136.
- 刘梅, 2000. 思想政治教育的现代方式——论网络思想政治教育建设[J]. 河南师范大学学报(哲学社会科学版)(2):103-106.
- 蒲伟, 许佳辉, 2008. 增强高校网络思想政治教育实效性研究[J]. 思想教育研究(6):41-44.
- 田秋菊, 2009. 提高网络思想政治教育成效的思考[J]. 学校党建与思想教育(36):36-37.
- 王海稳, 汪佳佳, 2017. 大数据时代高校网络思想政治教育创新研究[J]. 思想政治教育研究(4):143-146.
- 王慧敏, 2019. 大数据时代背景下高校思政工作的路径探析[J]. 文化创新比较研究(19):1-2.
- 王永贵, 2016. 构建高校网络思想政治教育长效机制问题探讨[J]. 湖南科技学院学报, 37(7):85-87.
- 吴文燕, 等, 2020. 社会历史视域下列宁对马克思主义新闻观的发展[J]. 语言与文化论坛(1):118-125.
- 夏红辉, 王强, 2008. 高校网络思想政治教育的现状及对策研究[J]. 兰州交通大学学报(2):132-135.
- 谢继华, 张茜, 2017. 大数据在高校思想政治工作中的实践与思考[J]. 思想理论教育导刊, (11):151-154.
- 张再兴, 等, 2009. 网络思想政治教育研究[M]. 北京: 经济科学出版社.
- 赵健, 2019. 论新媒体时代高校辅导员开展网络思想政治教育的途径选择[J]. 教育理论与实践, 39(3):30-32.

作者简介:

王婷翡, 女, 1988年5月生, 浙江绍兴人, 硕士, 浙江工业职业技术学院讲师, 主要从事教育管理研究。

大学英语“课程思政”实践探索

——以《新目标大学英语综合教程 2》为例

张宝花



摘要:党的十九大报告指出“中国特色社会主义进入新时代”,在新时代背景下,大学英语课堂应以课程为载体,把思政教育工作贯穿教育全过程。本文深入探讨课程思政融入大学英语教学的可行性和必要性,结合大学英语“课程思政”的教学现状,以《新目标大学英语综合教程 2》为例,提出从教学目标、教学内容、教学模式、教学方法等方面探索课程思政融入大学英语课堂的有效途径,使思政教学和大学英语教学有机结合,实现“教书育人”的教学目标,促进学生的全面发展。

关键词:课程思政;大学英语;德育元素

A Research on the Integration of Ideological and Political Education with College English Teaching: Take *New Target English II* as a Case

ZHANG Baohua

Abstract: The 19th National Congress of the Communist Party of China has made a major judgement that “Socialism with Chinese Characteristics has come into a new era”. Complying with the time, ideological and political education should be instilled into college English class. This paper, taking *New Target English II*, a compulsory course for non-English majors, as a case, discusses the possibilities and necessities of the integration of college English teaching and ideological and political education. The teachers can combine the ideological and political education and college English teaching through teaching objectives, teaching content, teaching mode and teaching methodology, which can help to integrate the moral education into college English teaching naturally and harmoniously.

Keywords: Ideological and political education; college English teaching; Moral education

2016年12月,习近平总书记在高校思想政治工作会议上强调,“坚持把立德树人作为中心环节,把思想政治工作贯穿教育教学全过程”,使各类课程与思想政治理论课同向同行,形成协同效应。2019年3月,习近平总书记在高校思政理论课教师座谈会上指出,要坚持显性教育和隐性教育相统一,挖掘其他课程和教学方式中蕴含的思政教育资源,实现全员全程全方位育人。“课程思政”教育理念的提出可以看成对习近平总书记的“立德树人”“三全育人”和“隐性教育”的一种回应。

1. 课程思政的含义

“课程思政”作为一种教育理念,最早是在上海高校的专业课中进行实践的。安秀梅(2018)认为“课程思政”的基本含义是:大学所有课程都具有传授知识、培养能力及思想政治教育双重功能,承载着培养大学生世界观、人生观、价值观的作用。从字面看,“课程思政”由“课程”和“思政”2个部分组成,其中“思政”是中心,“课程”是修饰,因此“课程思政”不是新开设的一门课或一个专业,而是一种教育思维和教育理念,是指在现有的公共课、基础课、专业课等授课过程中,转变教学方式方法,挖掘课程的德育元素,借助或依托这些课程而进行思政教育的一种实践活动。“课程思政”的提出丰富了思政教学内容,改变了传统的思政教育理念,扩充了思政教师队伍。

在“课程思政”提出以前,我国高校对大学生的思政教育工作大部分是由辅导员和思政课老师承担的,主要是通过毛泽东思想和中国特色社会主义理论概论、马克思主义基本原理、形势与政策等课程进行教育。可是当代大学生担负着祖国未来发展的重任,他们的道德水平很大程度上决定了祖国未来的总体道德水平,因此仅靠思政课老师和辅导员对学生进行思政教育是远远不够的。“课程思政”这一概念提出后,高校思政工作的空间得到了拓宽,可以把思政教育从思政课堂拓展到公共课、通识课和专业课的课堂,实现“育人为本,德育为先”的思政教学目标,在潜移默化中引导学生树立正确的价值观念。

2. 大学英语“课程思政”教学现状

《大学英语教学指南》(2020版)(以下简称《指南》)在“课程定位与性质”部分明确提出:大学英语教学应主动融入学校课程思政教学体系,使之在高等学校落实立德树人根本任务中发挥重要作用。在我国各大高校,大学英语是针对非英语专业大一、大二学生开设的必修课程。以浙江越秀外国语学校为例,在前4个学期开出综合英语必修课,每周达4学时,共16学分。自2014年以来,我国各大高校开始了“课程思政”与课程、与科研的结合,以期通过课堂实践和教学研究完成预期的育人目标。可是在大学英语课程加入“课程思政”元素的过程中,受主观因素影响和客观因素制约,出现了以下问题:

2.1 学生注重大学英语“工具性”,忽略其“人文性”

《指南》中指出:语言的文化属性决定大学英语课程设置不能只注重工具性,还需兼顾人文性。但学生在学习过程中却是过分重视能否通过大学英语四、六级考试或对将来找工作是否有利,部分学生把通过大学英语六级考试作为大学英语学习的终极目标。这种功利性占主导地位的学习动机使得学生重视听、说、读、写、译能力的发展,而忽视了个人人文素养的提高。

2.2 教师注重“文化输入”培养,忽略“文化输出”能力

教师的授课过程由于受学生学习动机的影响,也会把更多的时间放在对学生英语基本技能的培养上,进而忽略对学生树立正确价值观念的引导。《指南》指出:大学英语……增强跨文化交际能力……但在教学实践中,大部分是跨文化的单向性输入。教师在课堂上把文章中涉及的中西方文化进行介绍并讲解,课后也会布置一些简单的关于介绍中国文化的作业,但是缺乏系统性、连续性的学习。这种教学方式既不能帮助学生培养家国情怀,也不利于提高学生用英语传播中国声音、讲中国故事的能力。

2.3 教材注重“西方文化”,忽略“中国特色”

目前各高校使用的各种大学英语教材在选材上多以介绍西方文化为主,中国传统文化的内容很少出现在教材里。以浙江越秀外国语学院使用的新目标大学英语综合教程为例,4册书中有讲述西方名校、西方科技发展、艺术作品欣赏、美国移民政策、外国领袖事迹等故事,却鲜有讲述中国唐诗宋词、科技进步、名胜古迹、历史发展等中国特色的故事。部分学生在完成2年的大学英语学习后能讲述牛津大学的特色,却不知清华大学的点滴,能详细说出“二战”期间的故事情节,却对中国的党史故事知之甚少,对外国的领袖事迹了如指掌,却对中国伟人的丰功伟业一知半解。这些教材虽然能扩大学生的词汇,帮助他们掌握句型,学习背景知识,了解西方文化,却没能帮助他们更好地学习中国文化,了解文化的差异,树立文化自信。

鉴于以上问题,高校要尽可能地把“课程思政”教学融入大学英语教学,让大学英语课程履行好“传播中国声音,讲好中国故事”的思政功能。

3. 大学英语“课程思政”的可行性和必要性

3.1 大学英语“课程思政”的可行性

首先,大学英语作为一门课时多、跨度长、开课覆盖面广的基础课,有利于教师进行针对性的、系统性的“课程思政”教学。同时大学英语课程教材内容丰富,涉及科技、文化、政治、经济、社会发展、人文精神等多个领域,蕴含丰富的德育元素,因此,在大学英语

语课堂中融入“课程思政”，挖掘英语课程中的德育元素，把英语课堂发展成为对大学生进行隐性思想教育的重要渠道，与思想政治教育形成协同效应。

其次，大学英语具有工具性和人文性特征。其工具性是指利用语言为载体，传授知识并提高学生的听、说、读、写、译技能。教学过程中可以通过语言载体融入德育元素，自然渗透思政教学内容。其人文性是指大学英语还肩负着提高学生人文素养的责任。因此，大学英语课程不仅要讲授知识和技能，还要传播语言中隐藏的价值观念、人文情怀和文化精神。通过课程学习，培养学生的家国情怀、爱国精神并积极引导学生树立正确的价值观念。

最后，大学英语课程和思政课程具有一定的关联性。大学英语和思政课程同属于公共基础课，其人文性特征与思政课程的教学具有契合性。把思政元素融入英语教学可以在语言学习的同时达到思政教育的教学目标，避免说教式思政教育引发学生的抵触情绪，潜移默化中培养学生的思辨能力，完成“润物细无声”的德育教育目标。

3.2 大学英语“课程思政”的必要性

随着世界进入文化多元化、经济全球化的时代，语言的功能不仅仅限于交流，更是文化传播的载体。大学英语课程具有周课时多、时间跨度大、学生覆盖面广等特点，也是大学生了解外国思想文化的主要渠道，因此，大学英语课程肩负着知识传授和立德树人的责任。但是目前大学英语教材内容上普遍存在西方文化过多而中国文化较少的现象，由于文化和历史及地域的差异，中西方在文化、语言和价值观等方面都有较大差异，部分学生缺少辨析能力，盲目崇拜西方文化，对中国文化学习意识淡薄，不能用英语讲述中国文化，不利于中西方文化的有效交流和沟通。因此，把“课程思政”元素加入大学英语课堂，加强中国传统文化的学习，理性地看待西方文化，是培养学生用英语讲述中国文化、中国故事，提升学生的文化自信的有效方法。

4. 大学英语加入“课程思政”的有效途径

虽然大部分高校进行了“课程思政”教学融入英语教学的宣传和实践，可是迫于教师自身的水平、学生的主观思想及教学内容等因素的限制，教师在上课过程中还是会更多地关注学生英语技能的提高，忽略学生德育水平的提升。浙江越秀外国语学院自2018年开始全方位进行“课程思政”课题建设和教学实践以来，已经历时2年时间了，笔者经过2年的课堂教学实践，取得了一些“课程思政”的教学经验，下面将以《新目标大学英语综合教程2》教学为例(刘正光,2017)，就大学英语教学中如何融入“课程思政”元素做初步探讨。

4.1 重新定位教学目标，加入思政目标

融入“课程思政”的大学英语教学在课程目标的设立上要以提高学生的技能和提升

学生的素质为导向,设置“知识与技能”“过程与方法”“情感与价值观”3个维度的教学目标。思政教学目标的设定可以从“情感与价值观”目标维度出发,将学生个体对人文精神、科学态度,对己、对人的情感、态度,价值观的分析与判断,用英语来产出任务(王觅,2018)。

“情感与价值观”的维度较为抽象,在设置教学目标时要使目标符合可测性、细分性、逻辑性等检验教学目标恰当性的指标。下面以《新目标大学英语综合教程2》中以“伟人”为主题的第四单元“Great Men, Great Mind”为例,介绍如何在单元教学目标中设定和实现社会主义核心价值观个人层面的和谐友善品质。

思政教学目标的可测性:教学目标的可测性是指在教学活动结束后学生是否达到了预期的标准,因此,思政教学目标的设置应尽量避免使用“掌握、学会、了解、明白”等较为抽象的词,而应用“描述、说出、比较、讲解”等较为具体的词。同时,教学目标与教学要求不是一个概念,思政教学目标不是教师在课堂上简单地传授、讲解一个概念,而是要学生在学习的过程中自己产出可评性的任务,理解吸收思政元素。如第四单元,要产出和谐友善这个思政元素,老师不要直接把和谐友善告诉学生,而是通过描述生活中具体的例子,让同学们对这个例子给出具体评价,从而完成我们的思政目标。

思政教学目标的细分性:在制定第四单元的单元教学目标时,讨论如何处理政府、市场、基金会、个人在慈善事业中的关系,得出生活中人人都应和谐友善、助人助己的价值观。为了帮助学生更好地达到思政目标,可以将其细分为以下几个子目标(见表1):

表1 第四单元思政子目标设定

子目标1	描述文章“The Power of Catalytic Philanthropy”中比尔·盖茨谈到的催化式慈善事业的运行,政府和市场在其过程中发挥的作用
子目标2	评价政府和市场在慈善事业中应承担的责任和义务
子目标3	描述自备材料中韩红低调做慈善的故事
子目标4	评价个人在慈善事业中所发挥的作用,得出和谐友善、助人助己的观点
子目标5	讨论如何处理政府、市场、基金会、企业及个人在慈善事业中的关系

把思政目标细分为5个子目标,从教材内容拓展到课外资源,通过子目标3的描述到子目标4的和谐友善观点的产出,逐步深入。

思政教学目标的逻辑性:各个子目标之间应具有逻辑性,形成“目标链”。(见表2)第四单元的课文“The Power of Catalytic Philanthropy”讲述了慈善事业运行中政府、市场、基金会发挥的作用,教师添加的自备材料中韩红低调做慈善的故事,引导学生导出慈善事业是全人类共同的事业,并得出和谐友善、助人助己的观点。通过文章故事和自备材料的对比,得出我们应该处理好政府、市场、基金会、企业及个人在慈善事业中的关系,鼓励人人都做出一点贡献,让世界变得更加温暖。

表 2 第四单元子目标间内在逻辑

社会视角	描述文章“The Power of Catalytic Philanthropy”中比尔·盖茨谈到的催化式慈善事业的运行,政府和市场在过程中发挥的作用。
	评价政府和市场在慈善事业中应承担的责任和义务
个人视角	描述自备材料中韩红低调做慈善的故事
	评价个人在慈善事业中所发挥的作用,得出和谐友善、助人助己的观点
对比	讨论如何处理政府、市场、基金会、企业及个人在慈善事业中的关系

4.2 钻研教学内容,挖掘思政元素

教材是承载教学内容的载体,是进行教学改革和德育教育的有力保障。教师利用好教材,挖掘德育元素,把大学英语教学和思政教育理念相融合,既能丰富教学内容,又能使内容更有深度和内涵,使课堂教学做到真正的“教书育人”。在教学内容中加入思政元素可以从单元主题、语篇分析及作业布置等方面进行。

单元主题中挖掘课程思政:新目标大学英语综合教材题材涉及经济、政治、文化、科技等,每个单元围绕 1 个主题讲解,在介绍单元主题文化背景知识时,有意识地融入思政元素,把中西方文化进行对比,这样英语课堂不仅具有知识和技能的讲解还具有教育意义,让学生在潜移默化中获得思政教育。如第一单元“Understanding Chinese Culture and Tradition”,单元主题本身就是很好的思政元素,可以从中国的传统节日、传统文化、传统文学、传统中医、宗教哲学等方面进行背景介绍。讲到传统节日时,既可以把西方的情人节和中国七夕节进行比较,也可以介绍端午节——中国首个人选世界非物质文化遗产的节的风俗习惯。讲到传统文学时,则可以讲解中国的唐诗、宋词、元曲及中国的四大名著。讲到传统中医药时,不仅可以提及大家耳熟能详的《本草纲目》,还可以介绍《脉经》《黄帝内经》等学生不太熟悉的中医典要,同时还可以分享诺贝尔获得者屠呦呦女士的故事。讲解宗教哲学时,可以把中国的儒家、道家和佛家与西方的基督教、伊斯兰教及犹太教等进行对比。通过本单元学习,可以增强学生的民族文化意识,树立文化自信。再比如第七单元“Adapting to the Digital Era”,单元主题与学生的学习生活比较贴近,教师可以从疫情期间的线上教学与传统线下教学的利弊、学生的生活娱乐方式与祖父辈年轻时的生活娱乐方式的比较、支付方式的改变及数字时代对我们生活带来的影响等方面进行背景介绍。讲到线上购物对我们生活的影响时,可以加入中国现下流行的电商平台、央视主持直播带货等扶持地方经济的网络销售模式。通过本单元学习,可以增强学生的制度自信,树立民族自豪感。

语篇分析中拓展思政元素:《新目标大学英语综合教程 2》共 8 个单元,每个单元包含 2 篇与主题有关的有一定思想内容和文化内涵的文章。教师在课堂上以文章为依托,挖掘内容中的思政元素,通过课堂活动进行德育教育。如第二单元文章“Successful Entrepreneurs, A-Students or B-Students?”在讲到企业家时,拓展到企业家精神和企

业文化,分析优秀的企业家应该具有哪些品质、成功的企业需要具备怎样的企业文化,同时还可以让学生分享他所知道的中国优秀企业家的故事,让学生懂得只有脚踏实地、不轻易放弃地朝着自己的目标前进才能取得成功,帮助学生学习企业文化,树立正确的“成功观”。再如第八单元文章“Immigrants Have Enriched American Culture and Enhanced Our Influence in the World”,文章最后提到移民来美国是为了建设美国梦而不是毁灭美国梦的,在讲到美国梦时可以和学生分享美国梦和中国梦的具体表现,引导学生辩证地看待美国梦和中国梦,提升学生的民族责任感。

词汇学习中结合思政元素:词汇学习是语言学习的基础,是讲解课文时的首要任务。教师在课堂上以词汇为载体,结合当下时政要闻,举例讲解、分析词汇。如在讲到 plunge into 这一词组时,除了常见的“跳入、投入”的意思,还有“陷入”之意,引用句子“China’s government will not allow criminals to ‘plunge HK into abyss’.”(中国政府不会允许犯罪分子让香港陷入深渊。)为例,引用图片生动形象地讲解词汇。在讲解到词组 as long as 作为“只要”解释时,同样可以引用与香港有关的例句“Residents are free to explore HK’s great outdoors as long as they put a mask on.”(只要戴上口罩,香港居民还是可以自由地进行户外活动的。)。图文结合的方式不仅使学生掌握了新的词汇内容,同时可以引导学生理性、正确地看待香港,不被网上一些言论所误导,时刻坚持中国政府推行的“一国两制”政策,提升学生的“四个自信”。

课后作业中融入思政元素:课后作业是上课的延续,通过课后作业可以检测出学生是否掌握了课上学的知识、能否把课上的技能运用到具体的实例中。大部分课后作业都是学生自主或小组合作完成的,重点培养学生的独立思考能力、小组合作能力。在完成第三单元“Smart Technology, Smart Life”的学习后,布置学生以小组为单位为我们的教室、寝室、校园或者城市设计出一款智能产品。通过该项任务可以检测出学生是否明白了 smart 的真正含义,以及学生是否能利用单元里学习到的知识设计出奇特的智能产品,还可以锻炼学生的创新思维和团队合作能力。学习完第五单元“Studying Abroad”,完成课后任务“Revise your plan for your college life”,每个同学结合已经度过的大学时光,修改第一学期开学时制定的大学生生活规划,引导学生理解“制定了计划更要坚持不懈地朝着目标前行才能取得胜利”的道理。

4.3 创新教学模式,提升思政教学效果

改变传统的“老师讲,学生听”的教学模式,英语教师在课前深挖课程德育元素,课上设计多种教学活动,课后布置作业进行巩固,通过“线上平台+线下课堂”“课外自主学习+课内教学”的混合式教学方法,利用头脑风暴、轻直播、在线提问等互动形式完成基于主题、内容、项目等的各项学习任务,在情景对话、小组讨论、个人展示、角色扮演等活动中不断提高学生的英语综合能力并帮助学生树立“四个自信”。在讲授第五单元 Studying Abroad 这一主题时,课前在平台上发布作业任务单,随机分组,在进入主题前,由同学们自行探讨出国留学的学校选择、条件和过程,再由老师引导学生认识到国

内外学习的利弊,课后通过微课视频的学习帮助同学认识到无论在哪里求学都要认真学习,将来做一个对自己负责、对家人负责、对国家有用的人。在讲授第七单元文章“Print Still King for Students”时,把全班同学分成2个大组,要求学生课外以小组为单位,分工合作、查找资料,准备题为“Will E-books Replace Paper-books?”的辩论赛。通过辩论的形式,列举出纸质书和电子书的利弊,同时加入中国四大名著和古代四大发明的导读,引领学生树立文化自信。

4.4 利用网络平台,提高思政教学时效性

在“互联网+”的时代,大学英语课堂教学可以利用多媒体、自媒体和互联网的优势,通过 App 和线上实事新闻报道,运用视频或微课完善大学英语思政教学机制,提升思政教学的时效性。常见的思政学习网站、微信公众号和 App 有学习强国、China Daily、新华社海外版、英语点津、“B 站”、CGTN 等,在单元的导入、文章的分析、词汇的讲解等过程中恰当地引用文章、视频或时事新闻,提高思政学习的时效性。如在讲解第一单元课文中的 Parallelism(排比)这一修辞手法时,可以结合“学习强国”上习近平总书记在亚洲文明对话大会开幕式上的主旨演讲时采用的排比句型:“We need to promote exchanges and mutual understanding among countries, nations and cultures around the world...”(我们要加强世界上不同国家、不同民族、不同文化的交流互鉴……)在第七单元讲解句子“The Filipino authorities have already appealed to the international community for assistance.”(菲律宾政府已经向国际共同体发出求助。)时,从这个句子的 international community 延伸到“人类命运共同体——a community with a shared future for humanity”,引用 CGTN 上各国互助对抗新冠肺炎疫情的视频,进一步引导学生思考和讨论“How to build a community with a shared future for humanity?”

4.5 拓展第二课堂,加强思政教学趣味性

除了在课堂上通过各种形式开展思政教学,还可以借助第二课堂,把思政学习延伸到课后。第二课堂的形式多样化,可以是各种比赛、各种学习小组、各种讨论群。如以全国性、省级、市级、校级各种演讲比赛、写作大赛、阅读大赛等为载体,立足国情、省情、市情和校情,融入和谐校园建设、美丽乡村建设、社会主义核心价值观、时事新闻、国家经济政治制度等思政元素。通过比赛,不仅提高学生听、说、读、写、译的英语应用能力,还可以引导学生树立正确的价值观和人生观。赛后通过课程平台上传优秀作品或比赛视频,进一步强化隐性思政教育的影响力。除此之外还可以借助网络建立各种 QQ 交流群、钉钉学习群、英语角等,分享一些含有思政元素的视频,如“B 站”的后浪英文版视频、电影《疯狂动物城》等,寓教于乐,加强思政教学的趣味性。

5. 大学英语融入“课程思政”的问题和建议

笔者在经过2年的课程思政教学实践后,发现教学过程中存在以下问题。第一,部分教师自身理论知识储备不够,“课程思政”意识不强。习近平总书记在学校思想政治理论课教师座谈会上提到办好思想政治理论课的关键在教师,关键在发挥教师的积极性、主动性、创造性。《大学英语教学指南》对高校大学英语教师提出了5个方面的素养提升要求,即育人素养、学科素养、教学素养、科研素养和信息素养。由此可见,提升教师的政治素养、育人素养,提高教师的思政意识的重要性。高校英语教师接触到西方文化、思想和价值观的机会比其他老师要多,所以在今后的教学中要更加注重英语教师的理论学习,培养其政治素养,提高其政治意识,把英语教师培养成英语思政课堂的带领者,让英语老师真正实现“教书育人”,让英语课堂真正做到“古今中外,融会贯通”。陆道坤(2018)认为,在教学过程中,教师应深度开发教材,挖掘其中的思想政治教育因子。在集体备课过程中发扬互帮互助的精神,由业务能力强、思想素质高的老师担任组长,带领其他老师,建立一支思政教学团队。团队成员分工合作、集思广益,定期开展备课、观摩、讨论、总结等活动,逐渐地扩大大学英语课程思政师资队伍。第二,思政化教学评价体系不科学。现有的考核方式还是通过期末试卷进行的,虽然也有过程性评价,但是评价的内容很少涉及思政评价,使得思政教学效果难以测量。因此,建立多元化、思政化的评价体系显得尤为重要。在传统的对英语知识的考核中加入文化知识、德育内容的考核,做到考核内容多元化,同时可以通过角色扮演、演讲、辩论等考查学生对中西方文化的了解,做到考核方式多元化,最后还可以运用教师评价、生生互评、学生自评等评价方式,实现评价主体多元化。思政化的教学评价注重过程性评价,将育人置于首位,将正确的价值观、成才观渗透到教学全过程,做到以评促思、以评促学。

6. 结语

进入21世纪,教育也要与时俱进。大学英语作为高校教学不可或缺的部分,具有总课时多、学时覆盖面广、学分高的特点。充分挖掘并利用好大学英语课堂的阵地作用,就可以在很长时间里润物细无声地使学生养成正确的人生观、世界观和价值观。因此我们要改变传统的以成绩为唯一评判标准的教学理念,在传授学生英语知识和技能的同时融入思政教学,确保我们向社会输送的英语人才不仅在道德上没有偏差,同时还是具有正确的人生观、世界观和价值观的符合时代要求的优秀人才。

参考文献:

- 安秀梅,2018.《大学英语》“课程思政”功能研究[J].文化创新比较研究(11):84-85.
高锡文,2017.基于协同育人的高校课程思政工作模式研究—以上海高校改革实践为例

- [J]. 学校党建与思想教育(24): 16-18.
- 陆道坤,2018. 课程思政推行中若干核心问题及解决思路——基于专业课程思政的探讨[J]. 思想理论教育(3):64-69.
- 刘正光,2017. 新目标大学英语综合教材 2(第 1 版)[M]. 上海外语教育出版社.
- 王觅,2018. 大学英语智慧教育中的思政渗透研究:以《综合英语 I》为例 [J]. 浙江工贸职业技术学院学报(18):74-78.
- 王卉,2019. 基于泛在学习环境的大学英语课程思政融入路径探究 [J]. 教育教学论坛(1): 54-55.
- 王利华,2020. 外语院校特色课程思政体系特色研究 [J]. 语言与文化论坛(3):75-84.
- 习近平,2016. 把思想政治工作贯穿教育教学全过程[N]. 人民日报,12-09(10).
- 习近平,2019. 学校思想政治理论课教师座谈会 [N]. 新华社, 3-18.
- 余江涛,王文起,徐晏清,2018. 专业教师实践“课程思政”的逻辑及其要领——以理工科课程为例 [J]. 学校党建与思想教育(1):64-66.
- 郑永廷,2017. 把高校思想政治工作贯穿教育教学全过程的若干思考——学习习近平总书记在全国高校思想政治工作会议上的讲话[J]. 思想理论教育(1):4-9.

作者简介:

张宝花,女,1983年生,浙江丽水人,硕士,浙江越秀外国语学院讲师,主要从事外语教学研究。

基于 COCA 的高职综英词汇教学实证研究^①

张迪青



摘要:本次教学实证研究运用 COCA 语料库对实验组进行了为期 12 周的英语词汇教学,共计 66 名高职学生参加了前测和后测。实验结束后,利用 SPSS25.0 软件对收集到的数据做了分析对比。结果显示:原本成绩差异显著的实验组和对照组的平均分成绩已非常接近($p=.142>0.05$),且实验组后测分数远超其前测($p=.000<0.05$)。这表明基于 COCA 语料库的英语词汇教学模式有助于提升学生的英语词汇水平。随后通过对实验组 33 份调查问卷的回归分析证实,语料库词汇教学在词汇量、词频、搭配、类联接方面均对学生产生了正相关影响,效果显著。

关键词:COCA;高职综英词汇教学;实证研究

An Empirical Study on COCA-based English Vocabulary Teaching in Higher Vocational College ZHANG Diqing

Abstract: The empirical study attempts to investigate the effects of a 12-week COCA-based English vocabulary teaching for the experimental group. A total of 66 higher vocational students participated in the pre-test and post-test. After the experiment, IBM SPSS Statistics 25.0 was used for statistical analysis of the experimental data. The results showed that the average scores on the post-test of both the experimental group and the control group whose grades originally had differed significantly were very close ($p=.142>0.05$), and the average score on the post-test of the experimental group was significantly higher than that of the pre-test's ($p=.000<0.05$). This indicates that COCA-based English vocabulary teaching is helpful to improve students' vocabulary competence. Meanwhile, it turned out that COCA-based English vocabulary teaching has a positive influence on students in terms of

^① 本文为 2020 年浙江越秀外国语学院一般科研项目“基于 COCA 的高职英语词汇教学实践研究”(项目编号:N2020010)的研究成果。

vocabulary, word frequency, lexical collocation as well as colligation, according to the regression analysis of 33 questionnaires that were conducted among the experimental group.

Keywords: COCA; English vocabulary teaching in higher vocational college; Empirical study

1. 前言

高职学生词汇量不足,近义词(组)辨析不清、词语搭配不当的现象比较普遍。传统的英语词汇教学由于例句数量有限,学生对词汇辨析及单词、固定短语在不同语境中的使用很难掌握,无法贴切使用。因此,高职英语词汇创新教学的需求就迫在眉睫。

美国当代英语语料库 COCA(Corpus of Contemporary American English)不仅容量大、材料真实,而且检索方便快捷,为英语词汇教学带来了新的思路和方法。将其应用到综英词汇教学中,不仅可以帮助学生多维度地沉浸在原汁原味的英语环境中,以一种更贴近本族语的方式系统地掌握英语词汇、提高词汇使用的准确度,而且还有助于教师优化教学模式,实现教学效果的提升。

2. 国内外相关研究综述

Leech(1991)把语料库定义为一种专供研究使用的资料库,其资料来源于真实语境中所使用的大量语料。第一代机读语料库——布朗语料库(Brown)诞生于 20 世纪 60 年代,这标志着电子语料库时代的开始。30 多年后,语料库研究日益渗透于各个语言研究领域,发展迅猛。这些语料库以通用均衡语料库为主,不仅容量大,而且体裁多,如澳大利亚语料库(The Australian Corpus)、美国国家语料库(The American National Corpus,ANC)、捷克国家语料库(The Czech National Corpus,CNC)等。(Xiao,2008)。

语料库语言学是一门以文本语料为基础,对语言进行研究的学科(杨惠中,2002)。20 世纪 80 年代,语料库语言学引入我国后,国内越来越多的学者开始利用语料库进行研究。特别是自 21 世纪初以来,语料库已然是学者研究语言学不可或缺的重要手段。

研究者把语料库广泛地应用于翻译、教学及词汇、语法、语用学等语言研究领域,揭示了语言的深层次运作机制,如方娣(2008)应用在线语料库词语检索的方法,展开了动名词搭配教学的实证研究;吴军(2010)从不同方面就语料库给英语语法教学带来的效果进行了详细的阐述;孙艳(2016)基于语料库翻译学理论,对如何利用语料库进行银行英语词汇教学展开了研究。以上英语教学研究的共同之处是结合实证做了定性分析。另有学者如周晶晶(2015),运用语料库数据驱动模式进行英语词汇深度教学,从搭配、类联接和词汇在语境中的意义展开实证教学研究,并通过独立样本和配对样本 T 检验

及问卷调查来验证实证教学效果;孟超、马庆林(2019)以词汇习得理论及外语教育技术理论为支撑,基于在线语料库,构建了法律英语词汇教学的模型,并通过课堂实证加以验证。这些实证研究在定性分析的基础上,运用了样本 T 检验或教学建模的方式验证了教学效果,但实验对象都是本科学生,且研究工具采用的是实验前测后测对比分析或调查问卷或教学建模,并未对研究结果做进一步回归分析。由此启发了我们用新视角审视高职综合英语课堂的词汇教学:以 COCA 在线语料库为教学工具载体,构建基于语料库的英语词汇教学模型,并在运用实证的基础上,把定性分析和借助 SPSS 软件对研究结果做回归定量分析相结合。

3. 研究设计

根据 Krashen(1985)的输入假设,只有当学习者的理解性语言输入略高于他/她现有的语言水平时,才能获得语言习得,而词汇正是语言习得的中心任务(Lewis, 2008)。语料库辅助语言教学通常指将语料库应用到语言学习或教学过程中。近义词(组)辨析对于高职英语专业学生来说是一个重难点,因此,语料库的产生则为英语近义词的辨析及学习提供了新的思路和方法。本研究将以美国当代英语语料库(COCA)为研究工具,选取 insist on、stick to 和 persist in 3 个近义词组为例,多方面、多维度地对其词频、搭配、类联接等方面进行对比性分析,并将此方法运用于实际课堂教学,以课堂实验来验证基于在线语料库的英语词汇教学法是否有助于浙江越秀外国语学院高职学生对英语词汇的学习和掌握。

众所周知,教师的教法会影响学生的学法。在本实验中,教师每次课前会根据单元重点词汇及学生现有水平对语料库中相关语料进行筛选,以实现难度分级、分层教学的目的。以 COCA 在线语料库为教学工具载体,笔者构建了基于语料库的英语词汇教学模式图,如图 1 所示。教学模式图中的每一个环节都是相互关联、相辅相成的,缺一不可。该词汇教学法是以学生为中心,综合语境教学法(郭晓丽, 2016)及基于“输出驱动—输入促成”的 POA 词汇教学法(文秋芳, 2014),对学生的词汇量、词频、搭配、类联接等词汇运用方面展开教学,以期提高学生的英语阅读能力、理解能力及实际应用能力,最终实现提高学生英语词汇运用水平的目标。与传统词汇教学法相比,该教学方法是一种革新,更侧重于发现式学习和数据驱动学习,充分体现了“以学生为主体,教师为主导”的英语词汇教学模式。

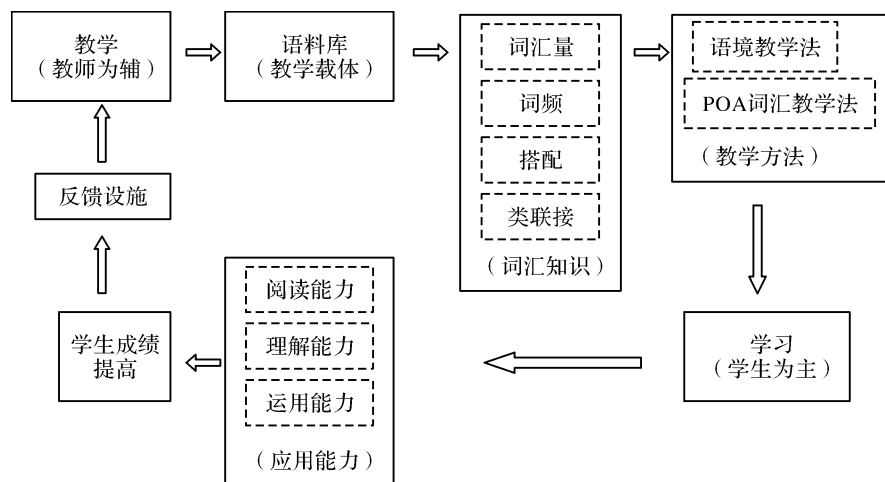


图 1 基于语料库的英语词汇教学模式图

3.1 研究内容

词汇广度和深度是词汇知识的 2 个重要方面。词汇广度是指掌握词汇数量的总和,而词汇深度是指对一个词的多种含义的具体掌握情况。(马广惠,2016)词频、搭配、句法等均属于词汇深度范畴。(Nation,1990)

3.1.1 词频

在 COCA 语料库逐一搜索以上 3 个词组在不同语域中的词频数,根据分布情况,不仅可以发现词汇在各个语域中优先使用规律,而且可以得出其属于普通用词还是学术用词的结论,有助于学生在不同文本中更地道准确地使用。

这 3 个动词词组都有“坚持”之意。表 1 显示,在各个语域中,stick to 的使用频率最高,特别是在杂志语域,达到了 1574 次,远高于其他 4 个语域的使用频率,而在学术语域,stick to 的词频仅有 305 次,说明该词组常用于非正式文本,是非学术用词;insist on 在各个语域中词频波动不大,表明其在五大类的语境中通用;persist in 在学术领域词频数达到了 435,是其口语领域词频数的 8 倍,由此可判定该词组属于学术类,常用于正式文本。

表 1 insist on、stick to 和 persist in 在 COCA 不同语域中的词频统计

语域	insist on		stick to		persist in	
	频数	频率	频数	频率	频数	频率
口语	443	3.51	891	7.06	51	0.4
小说	513	4.34	708	5.98	84	0.71
杂志	626	4.96	1574	12.48	205	1.63
报纸	458	3.76	788	6.47	88	0.72
学术	623	5.20	305	2.55	435	3.63

表2显示,1990—2019年,insist on和persist in在频数和频率方面基本呈下降趋势,特别是insist on,在近5年所使用的频数比20年前减少了一半的使用量,而stick to虽有小幅波动,但总体来说,呈稳定趋势。这一历史发展变化给英语学习者在词汇使用方面提供了很好的指导方向,应该选择目前大众普遍使用的表达用语。

表2 insist on、stick to和persist in在不同年份间“频数”和“频率”统计

	insist on		stick to		persist in	
	频数	频率	频数	频率	频数	频率
1990—1994年	627	4.51	800	5.75	190	1.37
1995—1999年	632	4.28	982	6.65	154	1.04
2000—2004年	598	4.08	1016	6.93	129	0.88
2005—2009年	507	3.50	986	6.80	135	0.93
2010—2014年	406	2.79	997	6.86	161	1.11
2015—2019年	321	2.22	963	6.65	124	0.86

3.1.2 搭配

词汇的搭配习惯往往可以从词汇的搭配现象中找规律。通过COCA对以上3个近义词组搭配检索,以-4/+4为跨距,寻找其后出现频率较高的搭配词汇。和其搭配的词汇出现的频率越高,表明搭配强度就越大。由于篇幅受限,仅选取了频率最高的前20个搭配词作为示例(见表3)。Insist on后主要跟being、having、using等表示行为动作的动名词形式,意为“坚持做、坚持要、坚持使用”;stick to后常跟plan、facts、principles等名词,表示“坚持计划、事实、原则等”;persist in后既可接college、music、belief等名词,意为“坚持某种行为或固执己见”,又可接believing、trying等动名词形式,表示“坚持信仰、努力”。(只选取insist、stick、persist作不及物动词且意为“坚持”)

表3 insist on、stick to和persist in后搭配词及其频率

insist on		stick to		persist in	
搭配词	频率	搭配词	频率	搭配词	频率
being	175	plan	339	face	30
having	97	guns	222	environment	28
using	93	facts	166	believing	22
doing	73	script	90	trying	22
calling	65	schedule	87	college	19
making	62	budget	71	thinking	17
getting	52	principles	70	spite	13
seeing	50	diet	61	using	13

续 表

insist on		stick to		persist in	
搭配词	频率	搭配词	频率	搭配词	频率
taking	47	issues	60	calling	12
paying	34	original	55	soil	11
keeping	33	basics	49	belief	10
staying	29	routine	48	music	9
playing	28	bottom	47	folly	7
bringing	24	rules	47	environments	7
knowing	24	beat	40	efforts	7
putting	24	subject	37	absence	6
giving	22	simple	37	initial	6
continuing	21	topic	33	asking	6
wearing	18	pan	28	telling	6
speaking	18	surface	28	areas	6

3.1.3 类联接

“类联接”(Colligation)是由 Firth(1957)提出的,指的是语法层面的搭配关系,如“形容词+名词”。梁茂成认为,类联接是搭配的高一级层次,与句法的关系密不可分(2010)。通过归类,可以得出某动词(组)后面常接的词性。为了进一步分析说明,从 COCA 语料库随机选取了 100 个在具体语境中的词条进行分类统计,结果如表 4 所示:

表 4 insist on、stick to 和 persist in 在 COCA 中的类联接

insist on			stick to			persist in		
类联接	频数	百分比	类联接	频数	百分比	类联接	频数	百分比
insist on+名词	41	41%	stick to+名词	79	79%	persist in+名词	49	49%
insist on+动名词	50	50%	stick to+动名词	7	7%	persist in+动名词	51	51%
insist on+代词	9	9%	stick to+代词	11	11%			
			stick to+从句	3	3%			

如表 4 所示,stick to 的类联接的形式最丰富,其余 2 个词组的类联接形式只有 3 种或 2 种;insist on 其后接动名词、名词和代词,但以接动名词为多;而 stick to 后主要接名词(79%),偶尔接代词或动名词,但很少接从句(3%);persist in 后接名词或动名词来做宾语的概率相当。

3.2 基于 COCA 的综英词汇教学研究设计

本实验使用的教材是《全新版大学进阶英语综合教程3》。

3.2.1 实验前

本研究选定浙江越秀外国语学院大二年级2个平行班,其中一个班级为实验组,另一个班级为对照组。2组人数相等,但成绩差异较大。本实验采用的研究工具为COCA语料库,实验结束后用SPSS25.0数据统计软件进行分析。

3.2.2 实验中

前测:为了最大化地保证试卷的有效性和权威性,故选用2020年9月全国大学英语四级全真卷(二)的选词填空部分,总计10题,每题1分,满分10分。测试安排在学生的自修课上,要求2组学生在15分钟内当场完成,批改后登记成绩备用。前测的目的是进一步检测说明实验组和控制组的学生在词汇使用方面的能力相差较大,以确保本次实验的有效开展。

实验过程:(1)实验组。实验开始前,需对实验组学生就如何利用COCA来检索、辨析词汇进行详细教授培训,以保证实验的顺利完成。培训时长为一课时,培训目标是使每一位实验组学生掌握实际操作。在综英课每单元Text重难点词汇讲解前,安排学生提前用语料库检索好老师所布置的词汇,教师指导学生进行微本取样,即对收集到的语料难度分级,同时,指导学生归纳总结每一组近义词(组)在具体语境中的用法和区别。学生以小组为单位,分工合作,随后在课上进行分析讲解,教师进行补充说明。最后教师布置开放型任务,如要求学生运用所学词汇进行故事串联或书写主题段落等,并对学生完成的质量给予评价。该项任务主要目的是检查学生词汇表达是否运用恰当合理。(2)对照组。继续采用传统的方法学习词汇。课前,教师带领学生跟读单词。课中,教师通过给出相关英文例句,邀请学生朗读、翻译,并提供与该词汇相关的搭配用法。同时,教师提供中文句子,让学生运用新学词汇进行中翻英练习。课后,学生自行背诵牢记。传统的教学法是以教师为中心,主要基于词汇的解释、翻译和辨析。以stick to为例,具体讲解如下。步骤一,播放录音并让学生跟读stick to在内的单词及词组。步骤二,阐述stick to在不同语境中的含义,邀请学生逐一朗读例句并翻译。步骤三,运用牛津或朗文字典等权威书籍,呈现stick to常用的搭配形式,加强学生的运用与表达。步骤四,要求学生通过已掌握的知识点进行翻译式输出。步骤五,列举出stick to的2组近义词组让学生辨析并讲授这3个词组之间的异同点。

stick to:

A. When it means “keep to”

e. g. It is going to be hard to stick to the schedule with so much work.

I'll stick to bitter lemon, thanks.

B. If you stick to something or someone when you are travelling, you stay close to them.

e. g. Let's stick to the road we know.

C. If you stick to a promise, agreement, decision, or principle, you do what you said you would do, or do not change your mind.

e. g. Immigrant support groups are waiting to see if he sticks to his word.

搭配:

- (1) sticks to one's word
- (2) stick to the rules
- (3) stick to one's principles
- (4) stick to the highest standards

中翻英练习:

- (1) 我设法坚持节食,不吃甜食。
- (2) 你始终都要紧跟你的组长。
- (3) 如果他们不遵守诺言,我们将停止与他们合作。

近义词语辨析:

(1) stick to 通常表示坚持原则、计划、诺言等,如“He always sticks to his promise.”。

(2) insist on 表示坚持要求干某事,后常接 doing,如“He insisted on leaving that day.”。

(3) persist in 表示坚持某个行为动作,也可表示固执己见,如“She persists in her spare time studies.”。

后测:测试题选自2019年12月四级全真卷的卷(二)选词填空部分,采用与前测同样的操作。后测在2020年12月底进行。

3.2.3 实验后

为了保证实验的信度与效度,笔者对实验组和对照组的前测和后测成绩分别做了及时的收取。在实验结束后,利用SPSS25.0软件对2次测试所得的数据进行逐一统计分析,包括分析实验组和对照组的前测、后测成绩;分析实验组的前测和后测成绩;分析对照组的前测和后测成绩。

4. 实验结果与分析

4.1 实验数据分析

实验组和对照组共计66名高职学生参加了此次实验的前测和后测。测试后,分别回收有效试卷66份。通过SPSS25.0软件对实验组和对照组的前后测成绩分别进行描述统计和配对样本T检验,结果如下:

4.1.1 前后测试卷难易度比较

本次实验前后测试卷分别选取2020年9月/2019年12月全国大学英语四级全真卷(二)的选词填空部分。以对照组的前后测成绩为对照参考样本,在无实验影响的情况下,以更客观的角度来确定试卷难易度。对照组测试成绩见表5。

表5 对照组前后测成绩结果

对照组	均值	最小值	最大值	标准偏差
前测	4.64	2	7	1.692
后测	5.03	2	9	1.879

难度系数是试卷的难易程度,即学生在一份试卷中的得分程度。一般认为,难度系数相当的范围为 $0.3 \leq L \leq 0.7$,当 $L=0.5$ 为最适值。难度系数的计算公式为:

$$L = \frac{X}{W}$$

其中L为难度系数,X为学生平均分,W为试卷总分。

根据以上公式,对照组的前测难度系数L为0.464,后测难度系数L为0.505,均与0.5接近,说明前后测试卷难度适当。

4.1.2 实验组和对照组在前测中的成绩对比分析

如表6所示,实验组的平均分是3.39,对照组的平均分是4.64。根据T检验结果显示, $p=.004 < 0.05$,说明2组成绩差异较为显著,对照组平均分成绩高于实验组1.25分。

表6 实验组和对照组在前测中的成绩对比分析

班级	最小值	最大值	均值	标准偏差	T值	Sig.(双尾)
实验组	1	8	3.39	1.478	-3.114	.004
对照组	2	7	4.64	1.692		

注:前测满分是10分。

4.1.3 实验组和对照组在后测中的成绩对比分析

后测的目的是检验实验组在经过12周的实验课后的效果。如表7所示,实验组和对照组的平均分分别是5.79和5.03,这表明,2组学生的词汇掌握均有了一定程度的提高,但实验组后来者居上,其平均分成绩已经赶超对照组0.76分。根据T检验结果显示, $T=1.504, p=.142 > 0.05$,说明实验组在使用语料库后,水平提升快,与对照组的后测成绩差异不再显著,平均分已接近并小幅度赶超对照组。

表7 实验组和对照组在后测中的成绩对比分析

班级	最小值	最大值	均值	标准偏差	T值	Sig.(双尾)
实验组	2	10	5.79	2.147	1.504	.142
对照组	2	9	5.03	1.879		

注:后测满分是10分。

4.1.4 实验组在前测和后测中的成绩对比分析

为了检测实验组对词汇实际掌握情况在实验前后是否有明显提高,分别对实验组前测和后测进行了配对样本统计,结果见表8和表9。

如表8所示,在使用COCA语料库学习词汇前,实验组前测平均分是3.39,实验结束后,其后测平均分是5.79,平均分进步了2.4分,进步幅度达70.80%。

表8 实验组在前测与后测中的配对样本统计

		平均值	个案数	标准偏差	标准误差平均值
配对1	前测	3.39	33	1.478	.257
	后测	5.79	33	2.147	.374

表9显示,实验组后测平均分明显高于其前测平均分,且 $p=.000<0.05$,具有显著的统计学意义。这说明实验组学生在使用COCA语料库后,在词汇的掌握及运用等方面实现了较大幅度的提高。

表9 实验组在前测与后测中的配对样本T检验

				配对差值					
				标准误差 平均值	差值95% 置信区间		T值	自由度	Sig.(双尾)
		平均值	标准偏差		下限	上限			
配对1	前测- 后测	-2.394	2.318	.403	-3.216	-1.572	-5.934	32	.000

4.1.5 对照组在前测和后测中的成绩对比分析

为了对比实验组的实验效果,分别对对照组前测和后测进行了配对样本T检验,结果见表10和表11。

如表10显示,对照组在实验前后的平均分分别是4.64和5.03,平均分只进步了0.39分。由此可见,在使用传统英语词汇教学后,对照组学生的英语成绩只有较小幅度的提升。

表10 对照组在前测与后测中的配对样本T检验

		平均值	个案数	标准偏差	标准误差平均值
配对1	前测	4.64	33	1.692	.295
	后测	5.03	33	1.879	.327

如表11显示,对照组 $p=.141>0.05$,说明对照组在使用传统英语词汇教学方法后,前测和后测的平均分并未有明显的差异性,因而也就不具有统计上的显著性。可见,传统的英语词汇教学效果有待提升。

表 11 对照组在前测与后测中的配对样本 T 检验

		平均值	标准偏差	配对差值	下限	上限	T 值	自由度	Sig. (双尾)		
				标准误差 平均值						差值 95% 置信区间	
配对 1	前测— 后测	-.394	1.499	.261	-.925	.137	-1.510	32	.141		

4.2 问卷调查结果分析

4.2.1 调查问卷的可靠性统计

为了探究影响成绩的具体因素,笔者以实验组为样本做了相关调查统计。此次调查问卷包括 5 个单项选择题,在实验后进行。共计发放调查问卷 33 份,实际回收 33 份,回收率达 100%。对收集到的数据采用 SPSS25.0 软件进行可靠性分析后显示,信度系数 $\text{Alpha} = .796 > 0.7$,说明调查问卷是真实可信的。(见表 12)

表 12 调查问卷的可靠性统计

个案处理摘要				可靠性统计	
		个案数	%	Alpha	项数
个案	有效	33	100.0	.796	5
	排除 ^a	0	.0		

注:基于过程中所有变量的成列删除。

4.2.2 调查问卷的描述性统计

根据调查问卷的描述性统计显示(见表 13),语料库词汇教学对成绩的影响、词汇量、词频、搭配、类联接方面的均值分别为 4.36、4.70、4.36、4.39、4.36(每题为 1—5 分选项),均值均达平均分,说明实验组学生普遍对语料库词汇教学持肯定态度,认为该教学方法对其在词汇的广度和深度方面均起到提分效果。均值越接近 5,表明效果认可度越高。

表 13 调查问卷的描述性统计

描述统计						
	N	最小值	最大值	均值		标准偏差
	统计	统计	统计	统计	标准错误	统计
语料库词汇教学对成绩的影响	33	3	5	4.36	.105	.603
词汇量	33	4	5	4.70	.081	.467
词频	33	3	5	4.36	.122	.699
搭配	33	4	5	4.39	.086	.496
类联接	33	4	5	4.36	.085	.489
有效个案数(成列)	33					

4.2.3 线性回归分析

根据 SPSS 建立的线性回归模型结果(见表 14)显示,语料库词汇教学对成绩的影响程度跟词汇量、词频、搭配、类联接之间的拟合优度 $R^2=0.731>0.5$,说明因变量和自变量之间呈线性状态,即增加自变量会引起因变量的相应改变,因而具有一定的相关性,拟合效果良好。显著性 $p=.000<0.01<0.05$,具有极高的显著性,说明模型中至少有一个自变量(词汇量、词频、搭配、类联接)具有统计学意义。德宾-沃森检验值是 2.060,与 2 接近,表明不存在自相关性,满足回归条件。此外,根据回归标准化残差图所示(见图 2),大部分散点基本都落在斜线上或其邻近位置,说明残差呈正态分布,满足条件。由此得出,笔者所收集到的数据满足线性回归要求,可以做回归分析。

表 14 模型摘要^b 和 ANOVA^a

模型	R	R ²	调整后 R ²	标准估算的错误	F	Sig.	德宾-沃森
1	.855 ^a	.731	.693	.334	19.062	.000 ^b	2.060

注:a. 预测变量:(常量),类联接,词汇量,词频,搭配。

b. 因变量:语料库词汇教学对成绩的影响。

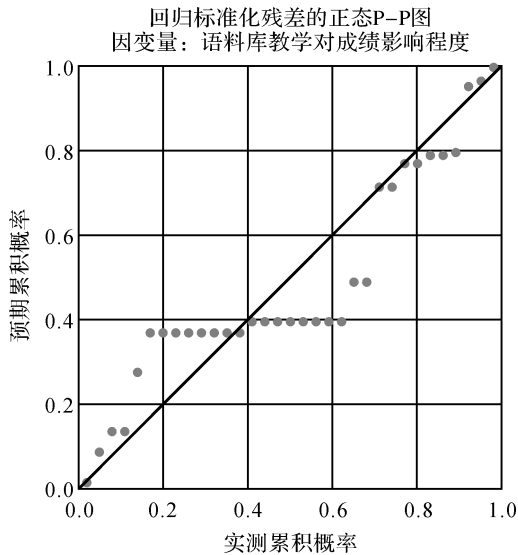


图 2 标准化残差图

根据表 15 所示,词汇量 $p = .010 < 0.05$,词频 $p = .011 < 0.05$,搭配 $p = .022 < 0.05$,类联接 $p = .020 < 0.05$,说明都具有显著性。方差膨胀系数 $VIF = 1.058/1.474/1.547/1.698 < 10$,表明没有多重共线性,即可视为 4 个自变量共同影响成绩这一假设条件成立。标准化回归系数 $Beta = .276.322.294/.314 > 0$ 是正相关,说明词汇量、词频、搭配、类联接的递增对教学成绩产生明显的正向影响,成绩有提升效果。简言之,在此次实验过程中,语料库词汇教学在词汇量、词频、搭配、类联接方面均起到了切实提高的作用,因而在今后的教学中,要继续加强学生在此方面的教学。

表 15 回归模型的参数表

		系数 ^a					共线性统计	
模型		未标准化系数		标准化系数	T 值	Sig.	容差	VIF
1	(常量)	-1.788	.776		-2.304	.029		
	词汇量	.357	.130	.276	2.744	.010	.945	1.058
	词频	.277	.103	.322	2.705	.011	.678	1.474
	搭配	.358	.148	.294	2.416	.022	.647	1.547
	类联接	.388	.158	.314	2.460	.020	.589	1.698

注:a. 因变量:语料库词汇教学对成绩的影响。

5. 结论与启示

综上,本次实验共得出 2 个结论。结论一:通过配对 T 检验,发现实验组经过 12 周

的 COCA 语料库英语词汇教学后,成绩有明显提高,所取得的进步已大大赶超对照组;而对照组后测成绩只略微高于其前测成绩,进步微弱,无显著性提高。由此,该实证研究证实了基于 COCA 在线语料库,运用以学生为中心的词汇教学模式,其效果明显优于传统英语教学,对学生产生了积极正面的影响。结论二:为探索语料库在词汇使用过程中对学生成绩影响的具体因素,通过调查问卷的回归分析,得出语料库在词汇量、词频、搭配、类联接对学生产生了正相关影响,即语料库对提升学生英语词汇使用水平有显著效果。

但本次实证研究也有一定的局限性,如实验样本较小、实验时间较短。如果加长实验时间,或许相关影响性会更加显著。当然,词汇量、词频、搭配、类联接是否会随着时间的推移而产生进一步的影响,不在本文中做过多的阐述,有待后续做进一步研究。

参考文献:

- 方娣,2008. 基于在线语料库的动一名搭配教学的实证研究[J]. 外语电化教学(6): 22-27.
- 郭晓丽,2016. 语境在初三英语词汇教学中的应用研究[D]. 苏州大学.
- 梁茂成,李文中,许家金,2010. 语料库应用教程[M]. 北京:外语教学与研究出版社.
- 马广惠,2016. 英语词汇教学与研究[M]. 北京:外语教学与研究出版社.
- 孟超,马庆林,2019. 基于在线语料库的法律英语词汇教学模型实证研究[J]. 外语电化教学(2):82-89.
- 孙艳,2016. 基于语料库的银行英语词汇教学模式探究[J]. 当代外语研究(6):84-87,94.
- 文秋芳,2014. “输出驱动—输入促成假设”:构建大学外语课堂教学理论的尝试[J]. 中国外语教育(2):3-12.
- 吴军,2010. 语料库与英语语法教学[J]. 外语学刊(1):104-107.
- 杨惠中,2002. 语料库语言学导论[M]. 上海:上海外语教育出版社.
- 周晶晶,2015. 基于语料库的大学英语词汇教学实证研究:以福建某高校为例[D]. 漳州:闽南师范大学.
- FIRTH J R. ,1957. Papers in linguistics[M]. London:Oxford University Press.
- KRASHEN S, 1985. The input hypothesis: Issues and applications [M]. London: Longman.
- Leech,G N, 1991. The state of the art in corpus linguistics [C]//English corpus linguistics:Studies in honor of Jan Svartvik[C]. London: Longman,8-19.
- LEWIS M, 2008. The lexical approach: Putting theory into practice[M]. Andover: Heinle Cengage Learning.
- Nation,I. S. P, 1990. Teaching vocabulary in another language[M]. Beijing: Foreign Language and Research Press.
- XIAO R, 2008. Well-known and influential corpora [C]//Corpus linguistics: An

international handbook(Vol. 1). Berlin&NewYork: Walterde Gruyter:383-457.

作者简介：

张迪青,女,1982年生,浙江绍兴人,硕士,浙江越秀外国语学院应外学院讲师,研究方向为英语教学和翻译传播。

基于混合式教学的大学英语课程思政 教学设计与实践探究^①

朱琳



摘要:大学英语课程具有工具性、人文性和思辨性的特征,大学英语是高校开展课程思政教育的重要阵地。该文结合混合式教学把课程思政理念应用到大学英语课程教学实践中,试图找到思政与课程紧密的融合点,总结有效的应用途径和实践方案。实施课程思政需要教师深挖教学内容中与社会主义核心价值观相关的元素,涉及主题设计、内容载体、教学形式各方面,贯穿课前预习、课堂讨论、课后练习各教学环节,开展“第一课堂+第二课堂、线上+线下”教学,实现全员、全方位、全过程育人。构建基于混合式教学的大学英语“课程思政”模式,不断更新教学理念、大力推进教学改革、实现课程思政教育与大学英语课程教学的无缝对接,既要惊涛拍岸,又能润物无声。

关键词:课程思政;混合式教学;教学设计;教学实践

On Design and Practice of Ideological and Political Education in College English Courses Based on Blended Teaching ZHU Lin

Abstract: With the characteristic of instrumentality, humanity and critical thinking, college English course is an important part for colleges to carry out all-course-based ideological and political education. This study is trying to infuse ideological and political education into the whole teaching process of college English based on blended teaching, so as to summarize feasible and effective approaches and schemes for implementation and practice. Teachers are required to dig into the components reflecting the core socialist values which are implicit in the teaching materials, specifically in textbook. The study is aimed to enable cultural and moral values in selected materials to be conveyed to and to be absorbed by students

^① 本文系 2020 年度浙江省教育厅科研项目“基于混合式教学的大学英语课程思政教学设计与实践探究”(项目编号:Y202044139)的阶段性研究成果。

subliminally through selected themes, preferable content carriers, appropriate pedagogical approaches, and well-designed teaching activities and by keeping the ideological and political education running through pre-class, while-class and post-class periods and by combining online and offline teaching methods. Only in this way can the goal of cultivating moral values in college English courses be achieved.

Keywords: Ideological and political education; blended teaching; design; practice

1. 引言

2016年12月,习近平总书记在全国高校思想政治工作会议上提出把思想政治工作贯穿教育教学全过程,“其他各门课都要守好一段渠,种好责任田,使各类课程与思想政治理论课同向同行,形成协同效应”。“课程思政”理念的提出正是对习近平总书记所要求的“立德树人”和“全程育人”的一种积极回应。自“课程思政”理念提出以来,全国各地高校对“课程思政”教学的研究与实践如雨后春笋,蓬勃发展。据知网统计数据,近3年以“课程思政”为主题的CSSCI期刊收录文章的数量猛增,“思政课程”与“课程思政”的概念和内涵在相关文献中进行了比较与阐明,明确了课程思政的特点是以课程为载体,思政教育是灵魂,课程的育人功能和价值取向鲜明(邱开金,2017)。前期国内学者对“课程思政”的研究,可以分为以下2类:第一,探讨“课程思政”改革的框架构建和内在逻辑,如高德毅、宗爱东(2017)总结了上海各高校“课程思政”的改革经验和成效;何红娟(2017)较为全面地分析了“课程思政”的改革思路和内在逻辑。但在综合素养课和专业课程的思政资源开发、课程思政规划与设计等方面,值得我们进一步探索。第二,涉及“课程思政”的研究,主要从宏观角度分析了“课程思政”改革的必要性和建设思路,如陆道坤(2018)探讨了课程论视角下的专业课程思政;李国娟(2017)提出推进高校的“课程思政”建设的5个关键环节。但是,关于如何利用学科特点开展“专业个性化”的思想政治教育,不断拓展思想政治教育的新空间新载体的研究为数不多,英语类课程研究更少。

笔者以“课程思政”为关键词在中国知网文库中搜索,出现了9560条结果。然而,笔者以“大学英语课程思政教学”为关键词在知网文库中搜索,仅出现了178条结果。2组数据对比说明,在响应习近平总书记的号召与落实课程思政建设纲要上,大学英语课程思政教学与研究还有很大的提升空间。有关英语学科课程思政研究主要有以下2类:第一,研究论证英语课程的思政价值和教学设想。梅强(2018)提出大学英语课堂要以现实问题引领课堂,通过思辨式讨论,在潜移默化中进行思政教育;夏文红、何芳(2019)阐述了大学英语课程思政在立德树人方面的时代价值,青年学子要以批判的眼光看待和学习西方文化,同时要培养学生对中国民族文化的自信心。第二,研究探讨大学英语课程思政教学的可行性和策略,从宏观角度分析大学英语课程思政教学的实施

路径,如教材改革、师资培育、课程考核等。沈轶(2019)探索课程思政与大学英语课程进行融合的有效途径;陈雪贞(2019)在巴班斯教学过程最优化理论指导下探索如何实现大学英语课程思政教学;张喜华(2019)从课程、教材、评价体系和教师发展等方面对大学英语与中国文化的融合进行了研究;王卉(2019)研究了基于泛在学习环境下大学英语课程思政的融入路径;时宇娇(2019)认为只有教师个人修身读书,精选和提炼英语课程的思政教育内容,思政教育才能渗透到公共英语课程教学中。

总体而言,现有研究给专业课程思政教学提供了有益的借鉴,但理论构想多于实践操作,对于具体如何挖掘专业学科课程中的思政元素,如何从课程思政的角度展开课堂教学以达到育人效果,仍处于探索阶段,尤其在结合大学英语现有教材如何进行教学改革、实现立德树人的根本任务方面缺乏详细的实践方案,缺乏操作性强、可复制的模式。大学英语属于意识形态属性较强的公共基础课,而现有的大学英语课程教学远远没发挥其应有的“课程思政”功能,其中出现的母语文化认同淡漠、思政教育缺位等现象不容忽视。在课堂教学过程中,语言的传授和技能的提升往往被认为是大学英语课程教学的唯一目标。大学英语教师对本课程思政教育认识不足,在教学方法上容易呈现出单一化的倾向,在课程中融入思想政治教育的方式方法有待丰富和与时俱进。有鉴于此,将基于混合式教学的课程思政教学融入大学英语课堂,充分利用和挖掘大学英语课程的德育元素,真正实现与思政理论课同向同行,实现从“思政课程”向“课程思政”的创造性转化,具有重要的指导意义。

2. 大学英语教师课程思政教学思想

大学英语课程要认真落实全国高校思想政治工作会议、《高等学校课程思政建设指导纲要》、《大学英语教学指南》等会议和政策文件对外语人才知识、能力和素养的要求,改善教学内容缺乏现实问题导向、学生缺乏文化国际传播能力和批判性讨论能力的教学现状;适当引导学生深挖教材内容反映的社会热点、时代特征、思想深意和文化内涵,提升学生的思想意识,培养学生善于思考、不断反思的能力;提高学生的文化语境意识,透过他国语言文学读懂他国人生观、世界观和价值观,从对方视角看中国,培养学生的“世界眼”和“中国心”;调适教学目标、教学内容、教学方法和教学评价等课程组构,实现全过程育人。大学英语课程思政教育成功的关键是教师正确的引导和孜孜不倦的培养,课程思政教育不能只挂在口上,身为大学英语教师,在学习英语专业理论知识的同时,要提升自身的思想政治教育素养,从课程实际出发,结合思政教育理论和大学英语教学,走出自己的大学英语课程思政教育之路,以古人之规矩,开自己之生面。

大学英语课程思政教育目标主要围绕价值塑造、能力培养和知识传授 3 个方面展开。第一,价值塑造,主要目标是帮助学生树立正确的人生观、世界观和价值观,提升学生的自豪感和民族自信心,树立文化自信,塑造良好人格。深挖教材中的德育元素,如科技兴国、科教兴国、“一带一路”、中国梦、“中国制造—中国创造—中国智造—中

国标准”等。第二,能力培养,通过合作学习、混合式学习等,培养学生具备良好的团队协作能力、沟通能力、信息处理能力、自主学习能力,提升学生的思辨能力和综合文化素养。在教学过程中,教师要围绕着思政元素开展一系列教学活动,如故事复述、小组演讲、小组展示、研究报告等。第三,传授知识,培养学生求真务实、踏实严谨、追求卓越的优秀品质,帮助在学习语言知识的同时拓展国际视野,培养其跨文化交际能力。培养“懂专业,精外语”的国际化复合型人才将是今后大学英语教学改革的重任。

在教学过程中,教师要以教材为依托,渗透融入思政教育;以媒介为依托,传播优秀传统文化;以社会为依托,探讨社会热点问题。解决语言课程设置和不同专业衔接的问题,解决价值观教育同知识教育相剥离的问题,增强教师课程思政和课程融合的意识。在教学资料和教学内容中有意识地引入有关中国的经济社会发展、历史文化、科技成果、文学作品、社会热点问题等方面的内容,引导学生掌握中国文化的英语表达,将语言学习和中国文化有机结合,培养学生的文化自信。在大学英语教学中融入课程思政元素,学生在学习英语和其专业知识的同时,始终坚持社会主义道路,把爱国主义情怀深深植根于心中。在学习英语和西方文明时,学生有正确的比较意识,既不能崇洋媚外,也不能夜郎自大。学生不仅要知晓他国文明,更要认识到中西文化中的宝贵财富,勇于传播中国优秀文化,成为又红又专的符合时代要求的新型人才。

3. 基于混合式教学的大学英语课程思政教学设计

3.1 基于混合式教学的大学英语课程思政教学设计思路

3.1.1 思政与语言教学的融合途径

聚焦现实问题,开展批判性讨论。课堂教学改变对语言点的单一、机械地关注,在现实问题的引领下选择教学内容,从社会现实问题着手组织主干教材和补充素材,基于“发现问题—分析问题—解决问题”模式制定教学安排、开展教学活动。改变灌输式为主的教学方法,鼓励教师开展“批判性讨论”活动,引导学生使用英语描述和分析问题、表达立场、陈述理由,在批判性讨论中潜移默化地进行思政教育。

坚定思政教学信念,构架英语课程大格局。大学英语教师要从根本上改变教学理念、革新教学方法、组建优秀教学团队、坚定思政教学的信心和决心。同时在院校制度保障下,带领学生思考大学英语为什么学、学什么、如何学好。理念先行,搭好行动的“脚手架”。对现有教材进行二次开发,并与补充素材无缝对接,通过巧妙的设计和不断的实践总结大学英语课程思政教学的实践经验。通过思政教育和英语教学有效融合,使英语成为一门有温度、有思想、有情怀的学科,注重价值引领及知识、能力、素养的全面提升。

3.1.2 基于混合式教学的大学英语课程思政教学模式构建

大学英语课程的授课不仅限于课堂教学,以优慕课、蓝墨云班课等为课程网络教学

平台,使课堂教学的外延无限扩大。大学英语混合式教学模式将网络在线学习与传统的师生面对面教学有机结合,以学习为中心,在一定的教学目标指导下,基于网络在线平台开展混合式教学实践,采用多种教学手段及教学方法,实现学习目标最优化。互联网混合式教学不受学习时空的限制,知识在电子世界无处不在,可以让学生更加自在地接受教学、学习知识。

基于混合式教学模式实施和应用大学英语课程思政理念和德育元素,为了避免课堂授课知识点与德育元素的生硬匹配,教师可在每次课的课前、课中、课后3个环节都选取一个相关的德育主题,使英语课堂的德育教育有延续性,学生通过移动平台、微平台、网络教学平台等,营造多平台、立体化、混合式的大学英语学习氛围。为了帮助学生认识世界先进文化,了解和适应世界文明、多元文化、国际规则,提升学生跨文化理解与交流能力,培养学生的全球胜任力,大学英语线上线下混合式教学需优化教学设计,创新教学方法,基于教学内容设计高质量的交互教学活动,增强学生的参与感,启发其思考,鼓励其探究,有效提高学生学习的积极性和主动性。

基于混合式教学的大学英语课程思政教学以发挥大学英语课程以文化人、以文育人的思想政治教育功能、贯彻落实“课程思政”理念为目标,课程教学过程中,教师把课程教学中与德育元素相关的内容上传网络,供学生课前预习、课堂学习和讨论、课后复习。线上线下混合式教学把传统学习方式的优势和E-learning(数字化和网络化学习)的优势结合起来,二者优势互补,从而取得最佳的教学效果,避免课程与思政“两张皮”,达到课程内容与思政内容水乳交融、浑然一体的境界。

3.1.3 基于混合式教学的大学英语课程思政教学流程

A. 课前学习。课前教师通过教学网站发布每次课的思政元素,思政元素尽量选取每次课程的教学内容中与社会热点和学生生活相关的主题。学生在课前把这些思政元素与该次课教学内容进行匹配,通过预习语言知识,在课前即可初步了解与之匹配的思政元素的含义。匹配的过程既夯实了学生的德育意识,又为课中的进一步学习奠定基础。

B. 课中拓展。经过课前的预热,在课堂教学过程中营造德育氛围,以“课程思政”为导向,潜移默化地将德育理念渗透到学生学习过程中。组织学生运用所学语言知识,对课前布置的思政元素进行批判性讨论,最终实现语言知识与思政理念有机融合,使授课内容真正深入学生心中,同时提升学生思考问题和解决问题的能力。课堂教学过程中,教师需运用不同的教学方法和教学手段,使课堂教学更为生动有趣,结合实际案例使学生熟知中西方文化差异,达到“四个自信”,最终实现文化自信。

C. 课后反思。教师根据课堂教学内容给学生布置相应的课外学习任务,构建第二课堂,发挥学生的主观能动性,引导学生,让学生对教学内容有深入的理解,同时指导学生在实训过程中体现相应的思政理念,引导学生在课外对课堂讨论的思政元素进行适度探索,学生独立完成或小组合作完成课堂布置有关思政元素的课外学习任务,总结心得体会在网络平台发表。将德育教育渗透到整个教学过程中,培养学生积极进取的精

神,提高学生自主学习能力和思辨能力,增强学生的学习主动性。

D. 教学评价。探索过程性评价与终结性评价相结合的多元化考核评价模式。调整评价体系,加大过程性评价的比例,把思政理念融入评价模式和评价内容中,从而激发学生的学习动机,鼓励学生学习语言的同时,更要关注素材中与文化、历史、现实等相关的内容,将思政真正落于实处,而不是流于形式。

3.2 基于混合式教学的大学英语课程思政教学设计方案

笔者以大学英语课程“综合英语2”为例说明如何基于混合式教学进行大学英语课程思政教学设计。“综合英语2”课程使用的是上海外语教育出版社束定芳总主编,刘正光、夏赛辉主编的《新目标大学英语综合教程》。该系列教材是目前我国高校广泛使用的一套教材,该教材设计体现了以学生为本,多维度多层次的立体体系的特点。通过帮助学生阅读符合其认知和情感特点的优秀范文,使其掌握基本阅读技能和语言基础知识,逐步形成系统的组织和表达思想的能力,以及综合使用语言的能力。该教材为大学英语课程思政教学提供了丰富的内容支撑,学生不仅能从课本获取语言知识,在学习课本语言知识的基础上,提高语言基本技能,而且还能拓宽视野、提高能力和陶冶情操。在此教材课本内容的基础上,挖掘如何把德育元素与混合式教学进行融合,如表1所示:

表1 基于混合式教学的大学英语课程思政教学设计方案

单元	德育元素	混合式教学设计	教学法
Unit 1	①了解和认识儒家思想的精髓,当代大学生也要学习如何过上儒家式的生活;②话题讨论:当代大学生在传承中国优秀传统文化上应该做出怎样的贡献,以及如何提高自己对中国优秀文化和优良传统的对外传播能力	课前:线上学习介绍孔子和儒家思想的视频,问卷调查。课堂:小组话题讨论,问卷调查结果讨论,有关儒家思想的句子和表达,以及课后茶文化段落的翻译技巧讲解。课后:线上提交翻译练习答案,学习相关网络视频资源	支架教学法 项目教学法 探究式教学法
Unit 2	①帮助学生清楚认识文章中A等生和B等生的概念,以及其各自的特点,积累相关词汇和表达。②引导学生讨论作者对学生划分A等生和B等生的标准的认同感,启发学生发表自己的观点。③成功的企业家应该具备的品质,当代大学生在规划未来时,为了实现规划应该具备什么样的品质,以及从现在开始做好哪些准备	课前:线上学习有关成功的微课。以及有关企业家精神和成功故事的网络视频。课堂:课文分析,小组讨论,企业家与经理,A等生与B等生。课后:完成有关课后企业家和成功相关句子的翻译练习,上传网络平台	案例教学法 启发式教学法 任务型教学法

续 表

单元	德育元素	混合式教学设计	教学法
Unit 3	①通过小组活动帮助学生认识和了解中国在智能城市建设方面取得的成果,增强对科技是第一生产力的认识,增强爱国热情。②为了实现城市智能化、生活智能化,还应该在哪些方面提高和改善?大学生在城市智能化建设中的角色和作用。③学生积累与智能科技和城市基础设施和建设相关的英文表达,提升文化素养	课前:线上观看阿姆斯特丹城市智能建设的视频,准备课堂话题讨论,学习有关智能技术,智能生活的微课。课堂:小组话题讨论,帮助学生深刻认识到智能生活的优势和好处。课后:完成与智能科技和智能城市相关句子的翻译练习,上传网络平台	视听说教学法 交互式教学法 案例教学法 任务型教学法
Unit 4	①提升学生对慈善事业的认识。②话题讨论:捐款是不是参与慈善事业的唯一途径?慈善的内涵?③搜集身边热心慈善的感人故事,写简短的评论	课前:线上观看视频“What Charity Really Means?”和“Why giving away our wealth has been the most satisfying thing we’ve done?”,了解慈善的内涵以及社会名人的解读。课堂:相关话题讨论。课后:了解课文背后的故事,完成翻译练习	视听说教学法 启发式教学法 项目教学法 探究式教学法 任务型教学法
Unit 5	①出国留学对个人发展的意义。②小组活动,把学生分成若干小组,分别从景点、美食、时尚品牌、法国名人、法国历史故事等方面介绍巴黎和法国。③文化比较,中国如何提高国际影响力,提升文化自信,吸引外国留学生来华学习	课前:线上学习介绍法国的微课,文章背景知识。课堂:小组 PPT 展示课前选择的介绍巴黎和法国的主题。小组展示后进行相关话题讨论。课后:完成与留学生活相关的中文句子的翻译,拓展课外阅读和留学视频学习	启发式教学法 项目教学法 任务型教学法
Unit 6	①走进大自然,感受大自然的魅力,是身处繁忙都市的上班族最渴望的休闲活动。引导学生讨论,在生活节奏日益加快的今天,我们要适当放下手中的工作,享受大自然给人类的馈赠。②心安之处,即为天堂。引导学生讨论,从生活的细节体味生活的美好,走进自然,领悟人生的真谛	课前:线上观看有关介绍香格里拉的视频,以及 China Daily 上有关《消失的地平线》的视频介绍。课堂:讨论并陈述大家对天堂的定义和描述。课后:完成有关景区的句子的翻译练习,上传至网络教学平台	交互式教学法 案例教学法 探究式教学法
Unit 7	①纸质书与电子书各自的优缺点讨论,当代大学生应该如何恰当取舍、合理利用,提高学习效率?②培养热爱读书的好习惯,在电子读物和手机 APP 阅读盛行的今天,大学生不要沉溺于电子阅读,要保证一定时间的纸质书阅读,培养高效的阅读习惯,提高阅读质量。③提倡全民阅读的经典标语的翻译	课前:线上观看“电子书与纸质书,共存还是替代?”的视频。课堂:小组讨论电子书与纸质书的优缺点以及各自的选择,如何培养良好阅读习惯。课后:完成有关提倡全民阅读的经典标语的翻译,上传至网络教学平台	启发式教学法 案例教学法 探究式教学法

续表

单元	德育元素	混合式教学设计	教学法
Unit 8	①帮助学生认识文化多样性概念,在全球化的趋势下,中国该如何保持中国文化独特性,维护世界文化多样性特征。②在国际交流日趋频繁的今天,要果断舍弃对一些国家和民族的刻板印象。③日趋频繁的跨境经济、社会、科技、文化交流使得世界处于一个公平竞争的平台,各国在这个平台上发挥着独特的作用,合作共赢是共同发展之路	课前:线上观看“The European Wave—America’s Immigration History”视频,了解文章的背景知识。课堂:小组讨论,辩证看待全球化进程与文化多样性的利弊。课后:介绍我国的丝绸之路和“一带一路”对全球化的作用和贡献,准备课堂小组汇报	交互式教学法 案例教学法 探究式教学法

4. 基于混合式教学的大学英语课程思政教学实践

为了说明如何把基于混合式教学的大学英语课程思政教学设计应用到大学英语教学实践中,现以“综合英语2”课程使用的《新目标大学英语综合教程2》教材中的第一单元为例进行阐释。

4.1 课程思政教学内容

《新目标大学英语综合教程2》教材中的第二单元的主题为“Understanding Chinese Culture and Tradition”。儒家思想作为中国文化和传统的精髓,不仅植根于中国,更在全世界范围内广为流传。学生除了理解文章“What Can Americans Learn from Confucianism?”,了解美国人从儒学中的所学和感悟,还应该思考“当代大学生能从儒学中学到什么?”儒家思想博大精深且影响深远,“五常”(仁义礼智信)是儒家提倡的道德准则,是对孔子伦理思想的归纳,值得现在的学生去深究其所包含的丰富的内涵和意义。由此启发了笔者组织学生解释“五常”(仁义礼智信)小组展示的学习活动。

4.2 教学目标

4.2.1 知识

学生通过分组展示儒家“五常”(仁义礼智信)的小组学习活动,掌握有关“五常”和儒家思想的英文词汇和句子表达,通过查阅相关资料理解“五常”的内涵和儒家思想的精髓。

4.2.2 能力

学生参与综合英语课程思政教学活动,能用相关高阶词汇表达与中国文化和传统相关的话题,提高语言应用能力和口语表达能力。学生通过参与小组活动,提高与他人沟通和交流的能力,还要学会小组合作,提高团队协作能力。

4.2.3 素养

学生在完成这项任务的过程中,能产生对“五常”强烈的认同感,把“五常”作为控制自己言行的衡量标准和指导准则。同时,学生通过解释“五常”的内涵和现实意义,领会儒家思想的精髓,体会中国优秀传统文化与传统的魅力,增强文化自信。

4.3 教学方法与措施

4.3.1 教学方法

支架式教学法、项目式教学法和合作式教学法。本教学活动主要运用支架式教学法,提供问题支架、示例支架,帮助学生了解儒家思想中的“五常”(仁义礼智信),获得信息,更好地理解单元主题。提供示例支架和策略,帮助学生输出语言,找到或获得高阶知识的途径。教师提供的课件和视频主要基于问题演绎法由浅入深的解释和分析术语内涵和意义,教学活动基于项目式教学法与合作学习训练和检测学生对相关知识的理解和运用,学习活动的完成需要学生独立探索、合作完成,相互评价。

4.3.2 教学措施

基于混合式教学模式,本次课程思政教学活动也采取了线上学习知识和获得信息,线下完成学习任务和展示学习成果的方案。教师通过微信和QQ群聊等平台了解学生该学习任务完成情况,若学生有任何困难则及时给予帮助,确保本单元学习项目的顺利开展和按时完成。

4.4 混合式教学模式下课程思政教学的实施过程

4.4.1 课前

在第二单元开始前,教师把解释孔子和儒家思想的4个视频和1个PPT上传到UMOOOC网络教学平台,要求学生课前完成视频和PPT课件的学习,希望通过课前学习使学生对儒家“五常”的内涵和意义有初步的认识。在观看视频和学习PPT的过程中,学生能积累一些有关儒家思想和“五常”的英语词汇和表达。同时,教师把需要学生完成的任务发布在作业栏供学生查阅,即在本单元结束的最后一次课时,学生需分组用PPT展示自己对儒学“五常”(仁义礼智信)其中之一的理解。同时要告知学生,每个小组展示完PPT之后,会从教师和其他组同学那里获得评价的分数,评价内容包括小组成员的口头陈述和PPT展示的内容。这些分数的平均值将计为该小组成员形成性评价中的一部分。

4.4.2 课中

A. 在本单元的第一次课上,教师把提供给学生的线上PPT上的内容和视频给学生做一个简要的梳理,重点介绍孔子和儒家思想中的“五常”,并给学生布置小组展示的任务,再次强调本次作业会计入平时成绩。由于班级学生人数较多,为了使每位同学都能参与活动,教师又增加了“忠、孝、恕”,这样每班就有8个小组。每个小组准备一个

PPT,由一位成员在本单元结束的那次课上展示 PPT 上的内容。

B. 在本单元最后一次课上,每组按“仁、义、礼、智、信、忠、孝、恕”的顺序派一个成员到讲台来呈现和讲述 PPT 上的内容,每个组的展示时间为 3—5 分钟。每组讲完之后,其他组成员要根据讲述者的口头陈述和 PPT 内容给这一组打分。在所有小组成员展示完后,教师根据每组学生的口头展示和 PPT 上的内容,提出自己的反馈意见。教师除了表达对学生付出的劳动的感谢和对学生的精彩表现的赞美,还要对每组学生的表现提出针对性的意见和建议,一一指出每组的优缺点。

4.4.3 课后

A. 第一次课任务布置后,学生课后分好小组,小组成员商量后分工准备 PPT 介绍小组分到的儒家“五常”(仁、义、礼、智、信)+(忠、孝、恕)之一,每一组选 1 个组长,负责组内成员的分工、协调与合作。

B. 最后一次课堂展示后,学生根据教师和同学们的反馈,把 PPT 修改后上传到 UMOOC 网络教学平台上的“综合英语 2”课程中。根据同伴评价和教师评价,教师把每组成员的得分计入平时成绩,作为形成性评价的一部分。

4.5 教学反思

经过近 2 个星期的准备,在完成了本单元其他教学任务后的最后一次课时,8 个小组按抽签顺序完成了各自之前准备的 PPT。当笔者坐在下面聆听和欣赏时,各小组呈现的 PPT 让人眼前一亮,首先 PPT 的板式大多用了代表中国元素的水墨画风格,很吸引眼球,也体现了本单元的主题。其次,有几组的 PPT 内容很丰富,超出了笔者的预期。虽然还存在一些语法和表达错误,有些学生的发音不标准,但总的来说这次小组学习活动的成果展示令人非常满意。本次综合英语课程思政教学活动真正实现了思政元素融入大学英语课堂,体现了大学英语课程的人文性特征。正是由于思政元素的融入,大学英语课堂建起了中西文化汇聚和交流的桥梁。

5. 结语

本研究的出发点和落脚点都是为了使学生不仅能获得语言基本技能训练,提高语言运用能力,实现英语学习的短期目标,而且还能深入思考如何从西方语言文化中汲取养分,批判地接受英语国家的思维模式和价值取向,客观地对比和甄别中西文化差异,提高跨文化交际能力,提升文化素养,成为符合新时代要求的时代新人。同时,教师要能充分用好英语这个语言媒介,引导学生思考如何向西方输出中国文化。将语言学习和中国文化有机结合,用英语讲好中国故事,培养学生的文化自信,增强学生的爱国情怀和民族自豪感。通过基于混合式教学的大学英语课程思政教学设计与实践探究,将基于混合式教学模式的课程思政教学融入大学英语课堂,充分利用和挖掘大学英语课程的德育元素,真正实现与思政理论课同向同行。不断丰富大学英语课程的教学内容、

更新教学方法、改革教学理念,把大学英语课程教学的教学理念、教学内涵和教学方法提升到新的高度。

大学英语线上线下混合式教学模式延续时间长,突破时空的限制,有益于长期作为思政教育前沿阵地。基于混合式教学的大学英语课程思政教学以赋能外语教学的真善美为导向,即拓展学生中外语料库积累,培养学生的语用理解和表达能力;学生通过学习大学英语课程不仅能学到英语专业基础知识,将英语知识和其专业结合,而且能了解不同领域的知识,扩展自己的视野和提升自己的知识层面。大学英语混合式教学能使课程思政真正落地落实、见功见效。基于混合式教学的课程思政教育要做到长效化、常态化、务实有效、久久为功,要让所有学生都有感悟、有收获,培养更多堪当民族复兴大任的时代新人。基于混合式教学的大学英语课程思政教学使专业课程与弘扬真善美相结合,使传统课堂学习和网络学习相结合,大学英语的“课程思政”不是“干巴巴的说教”,而是“热乎乎的教学”。这既能帮助学生专业成长,又能促其精神成人,唤醒其母语强烈认同、责任担当,促进文明互鉴,共享人类智慧,美美与共天下大同。

参考文献:

- 卞云飞,狄天秀,2019.从“课程思政”角度看大学英语教学中存在的问题及其解决方法[J].课程教育研究(14):119.
- 陈雪贞,2019.最优化理论视角下大学英语课程思政的教学实现[J].中国大学教学(10):45-48.
- 高德毅,宗爱东,2017.从思政课程到课程思政:从战略高度构建高校思想政治教育课程体系[J].中国高等教育(1):43.
- 何红娟,2017.“思政课程”到“课程思政”发展的内在逻辑及建构策略[J].思想政治教育研究(5):60.
- 何克抗,2004.从 Blending Learning 看教育技术理论的新发展[J].电化教育研究(3):1-6.
- 李国娟,2017.课程思政建设必须牢牢把握五个关键环节[J].中国高等教育(8):28.
- 林雪燕,潘菊素,2016.基于翻转课堂的混合式教学模式设计与实现[J].中国职业技术教育(2):15-20.
- 陆道坤,2018.课程思政推行中若干核心问题及解决思路:基于专业课程思政的探讨[J].思想理论教育(3):64.
- 梅强,2018.以点引线 以线带面——高校两类全覆盖课程思政探索与实践[J].中国大学教育(9):20.
- 邱开金,2017.从思政课程到课程思政,路该怎样走[N].中国教育报,03-21.
- 沈轶,2019.课程思政融入高校《大学英语》课程有效途径探究[J].文化创新比较研究(4):121-122.
- 湛莉,2020.新冠疫情背景下跨文化交际教学中课程思政元素的挖掘[J].语言与文化论

坛(2):79-86.

时宇娇,2019.政法类院校公共英语课课程思政教学改革探索[J].学校党建与思想教育(8):30.

王卉,2019.基于泛在学习环境的大学英语课程思政融入路径探究[J].教育教学论坛(1):54-55.

王景云,2019.论“思政课程”与“课程思政”的逻辑互构[J].马克思主义与现实(6):186-191.

习近平,2016.把思想政治工作贯穿教育教学全过程[N].人民日报,12-09(1).

夏文红,何芳,2019.大学英语课程思政的使命担当[J].人民论坛(30):108.

杨雪飞,2019.基于SPOC的大学英语教学模式构建及影响因素研究[J].外国语文(2):146-154.

张喜华,2019.大学英语与中国文化思政融合教育研究[J].教育科研(11):62-64.

作者简介:

朱琳,女,1980年3月生,湖北十堰人,硕士,浙江越秀外国语学院大外部讲师,研究方向为大学英语教学、话语分析、功能语言学。

青年学者园地

绍兴城市形象宣传片传播优化策略探究^①

鲍燕萍 陈敏南



摘要:城市形象是城市构成要素之和的外在表达,影像呈现成为城市形象构建与传播的重要渠道。本文分析了绍兴城市形象宣传片影像传播的现状,指出绍兴的城市形象宣传片影像传播存在宣传定位不清晰、绍兴形象呈现力不足及影像传播力弱等问题,使得受众对绍兴城市形象的认识不清晰;同时,传播覆盖面弱导致受众不足,现有的传播手段影像艺术化演绎的变化不足也使得受众视觉疲劳。因此,加强绍兴城市形象宣传,首先要解决精准定位问题,其次要整合传播渠道以适应全媒体时代提升传播覆盖面,还要加强绍兴城市形象宣传片的艺术演绎水平,继而促进绍兴城市形象传播力提升。

关键词:绍兴城市形象;定位传播;艺术演绎

Research on Optimizing the Communication Strategy

of Shaoxing City Image Propaganda Film

BAO Yanping CHEN Minnan

Abstract: City image is the external expression of the sum of various factors that constitute a city, and image presentation becomes an important channel for city image construction and communication. This paper analyzes the current situation of Shaoxing city image promotion video transmission, and points out that Shaoxing city image promotion video transmission has unclear propaganda positioning and insufficient Shaoxing image presentation power. Weak image transmission makes the audience's understanding of Shaoxing city image unclear. At the same time, the weak communication coverage leads to the insufficient audience, and the insufficient changes in the artistic interpretation of the existing communication mean also make the audience visual fatigue. Therefore, strengthening the precise positioning of the city

^① 本文系绍兴市哲学社会科学规划课题“绍兴城市形象影像传播现状与对策研究”(项目编号:135D010)的研究成果。

image, integrating the communication channels to improve the coverage of the communication and strengthening the artistic interpretation of the promotional video are important strategies to promote the promotion of Shaoxing city image communication power.

Keywords: Shaoxing city image; positioning transmission; art interpretation

城市形象是建构城市的各种因素之和的外在表达,亦是公众通过这些因素形成的对城市直观的感知与了解。在信息传播日益发达和社会快速发展的当代,城市不仅要着力提升自身的内涵,而且要积极利用媒介和影视渠道大力传播城市形象。特别是历史底蕴深厚、经济发展强劲的二线城市,需要准确定位自身城市形象,并通过多种媒介手段宣传,进而吸引民众关注城市发展,为城市带来更多的机遇和资源,增强发展后劲。绍兴是典型的二线城市,地理位置优越,属于长江三角洲“三小时都市圈”城市,并处在浙江两大核心城市杭州、宁波的中间,并将跟杭州实现地铁同城。然而,绍兴的困难与发展机遇并存,在众多一线城市“包围”下,进一步彰显其形象与城市内涵是绍兴在媒介时代面临的重大问题。纸媒时代,绍兴在文人的书写下为民众所认知;全媒体时代,绍兴应更加重视以影像方式来构建和宣传城市形象,这是外界了解绍兴、走近绍兴的重要渠道,也是绍兴通过传播手段展示历史底蕴、文化内涵、发展现状及前景的最佳手段。在即将到来的5G时代,如何以有效的影像方式呈现一座集传统地方文化与现代科技感于一体的地方性城市不仅是绍兴面临的重要问题,而且是其他地方性城市发展不可回避的现实问题。

1. 绍兴城市形象宣传片影像传播现状

城市形象宣传片是宣传城市历史、发展与成就的主要方式和向世界展示城市资源与发展潜力的重要影像媒介,根据目的的不同,可分为招商宣传片、旅游宣传片和城市形象宣传片等类型。绍兴历来重视城市形象的影像宣传,制作发布了多个城市宣传片。纵览这些影像资料,绍兴形象大多以自然景观、人文历史、发展成就、史料故事为主要内容,并结合桥乡、水乡、古城、纺织之都等元素,绍兴城市形象建构元素“多而全”,最具代表性是《梦回绍兴》(2013)、《寻梦·绍兴》(2014)和2019年15分钟版本的绍兴城市形象宣传片。

2013年的城市形象宣传片名称为《梦回绍兴》,由裘晓晨、陈黎明出演。裘晓晨是慈溪电视台的主持人,而陈黎明是以模仿刘德华出名的歌手。该宣传片以第一人称为叙事,采用男女主人公双线叙事,以“梦”为主题,分水之梦、酒之梦、书之梦和回归4个部分,以典型要素点出绍兴城市地理环境与人文环境的特质和特色:水文化、酒文化、书法文化,最后切入绍兴城市现代化建设。该片以传统与现代的兼容性发展构建绍兴的城市形象,并绍兴市花——兰花作为重点要素,整片以兰花始、以兰花结束。该片镜头多

以中近景为主,该宣传片曾在浙江卫视播出。

2014年的宣传片《寻梦·绍兴》是绍兴城市形象宣传的重要转折点,该片是绍兴重点打造的一部宣传片,以一个离开绍兴多年的“绍兴囡”视角,讲述她追寻绍兴记忆,感受绍兴变化的微故事。城市形象构建的系统思维在该片制作和传播中有所体现。一是明星代言。《寻梦·绍兴》请来了绍兴籍明星江一燕拍摄。2007年,江一燕因在电视剧《我们无处安放的青春》中饰演“周蒙”一角而被观众所熟知,2014年以前江一燕的定位一直是“文艺女青年”类型的演员。基于江一燕的影视形象,《寻梦·绍兴》传播对象的定位主要是年轻受众,以绍兴籍影视明星江一燕为突破口,以期带来明星流量效应。二是主题延续。该片主题延续了上一个宣传片的“梦回”主题,在城市形象构建上依然选取了绍兴的代表性传统文化元素,如作为历史文化名城表征的石板与粉墙黛瓦、绍兴戏剧等,以回乡者的视角展示绍兴的过去与现在。该片作为第十五届浙江省运动会的开幕式影片进行播放,取得了良好的宣传效果,“绍兴发布”政务微博、微信公众号及新浪、腾讯、土豆等新媒体平台皆有发布该城市形象宣传片。

2019年的宣传片在2014年版本的基础上进行演化,采取“多段组合”方式构成,以江一燕的忆绍兴、古琴演奏家金蔚的听绍兴、民间收藏家骆栋的藏绍兴、越窑青瓷传承人顾少波为代表的品绍兴、古籍爱好老者王德轩的读绍兴、西班牙设计师为代表的恋绍兴等几部分组合,中间穿插绍兴风景、越女剑、越剧、猴戏、越窑、黄酒产业、绍兴传统菜系。在这部宣传片中,构建绍兴城市形象的元素比以前更为丰富,作为国家历史文化名城的挖掘更为深入,从宏大的古城细化为多个绍兴文化事项来凸显绍兴的历史底蕴,以突出的文化元素来体现绍兴的历史与文脉、特色与特质、产品与产业,同时有了国际化元素,将绍兴与世界进行了文化艺术牵连。该纪录片的元素构成与整体呈现和国家弘扬优秀传统文化有着紧密的关系,优秀传统文化是民族的基因、民族文化血脉和中华民族的精神命脉,绍兴要实现发展和繁荣,其优秀传统文化也是城市独特气质的载体和发展动力源泉。该片拍摄多用推拉摇移、风景多用航拍,在影像呈现上气势也更恢宏,画面感更立体。

不论是《梦回绍兴》(2013),还是《寻梦·绍兴》(2014),抑或2019年版绍兴城市形象宣传片,演员主要是小有名气的“名人”,影视叙事是以名人视角的叙事展开,并均以绍兴的文化元素与现代建设成果来构建绍兴城市形象,且构建元素的使用越来越多。在传播渠道上,“绍兴发布”政务微博、微信公众号积极跟进传播,在新浪、腾讯、土豆等新媒体平台也发布了城市形象宣传片,但在新兴传播,如抖音、小红书、“B站”等渠道没有跟进。

2. 绍兴城市形象宣传片影像传播存在的问题

2.1 宣传定位不清晰,绍兴形象呈现力不足

城市形象片的制作与传播首先要解决宣传定位。纵观近几年的绍兴城市形象宣传

片,普遍存在定位不清晰问题,即不能通过该片为绍兴贴上一个鲜明的“标签”。众所周知,城市宣传的目的之一是为了让更多民众了解、识记这个城市,对这个城市有一个总体的“印象”,而前述几个城市宣传片并没有凸显城市定位,无论以“梦回”为主题的20片子,还是15分钟的长片,都没有清晰的城市形象宣传定位,更多是元素的汇集与展示,且在以往的宣传片里,绍兴符号没有得到强化,导致城市宣传片与其他城市的形象反差不明显,主体认识不清。在江南区域,城市普遍文化底蕴深厚,所拥有的文化元素较为相似,因此,如何在普遍相似中突出差异化或通过地域特色的文化符号打造独特影响标志,进而构建易被民众理解和记忆的城市形象,成为城市形象宣传片创作的重要问题。毋庸置疑,精准化定位和差别化呈现是城市形象宣传片创作的首要原则,是城市形象宣传片是否成功的关键点之一。差异化不够明显会导致主体特征不明显,进而缺乏独特的城市主张,造成城市个性符号的识别性较弱,城市形象模糊,导致传播力弱。2014年的《寻梦·绍兴》延续了以前绍兴城市宣传城市形象定位不够明晰的缺点,2019年的宣传片全片较长,15分钟的叙事只是比以往更多了些文化元素,也缺乏聚焦性的城市形象呈现,乃至解说词中也没有总结性概括。

2.2 传播覆盖面窄,影像传播力弱

在梳理前述绍兴城市宣传片时,已经提及其传播渠道,基本以电视台为主,随着网络兴起与发展,2019年的城市宣传片在微博、微信、新浪、腾讯、土豆等新媒体平台也进行了发布。但需要看到的是,随着互联网技术的发展和全媒体时代的到来,新兴的手机类App传播媒介(抖音、小红书等)已是近年来新媒体中传播效果最广、最佳的传播媒介。传统主流媒体“人民日报”已经在“抖音”上开设视频号,并已拥有1.1亿粉丝,“浙江日报”的官方抖音号是370.7万粉丝。但是,绍兴市委网信办官方抖音号的粉丝量为1.6万人,其内容创作中没有发现2019年的最新版绍兴城市形象宣传片,可见城市影像片的传播渠道对新媒体的利用率严重不足,在全媒体时代缺乏传播竞争力,无法助力城市竞争与更多资源的获取。

2.3 艺术化演绎不足,受众视觉疲劳

首先是明星代言的“窘境”。纵观全国各地城市形象宣传片,尤其是历史文化名城的宣传片,一般不会轻易选取某一名人代言城市形象,并进行多年的固定影视形象艺术化演绎。在理性诉求下,更多地使用展示和介绍方法,影视画面的专业化展示与文案相结合以充分演绎城市形象。但是绍兴近年来的城市形象宣传片,绍兴籍明星江一燕为代表的名人成为城市形象宣传片拍摄必不可少的环节,其经常出现在宣传片中容易让受众产生严重的审美视觉疲劳。同时,2019年的绍兴城市形象宣传片中,采取了更多名人策略,但总体看,其知名度有一定的局限性,而具有较高知名度又符合绍兴气质的名人则很少,难以挑选,因此,名人演艺策略是绍兴城市形象宣传片中存在的较为严重问题。

其次,以文化元素的艺术演艺不足。南方城市的气质多有雷同,如绍兴以水多、桥多、丘陵多、文人多著称,但同级别的嘉兴、金华也或多或少地有类似特征,包括浙江省会杭州,也可形容为水多、桥多、丘陵多、文人多。在桥文化的艺术演绎上,杭州的断桥演绎出白蛇爱情传说,不论是影视形象还是艺术化演绎上都很成功,西湖断桥是其城市名片。反观绍兴的城市形象宣传片,对城市的艺术化演绎不足,同类型的艺术演绎西施传说的知名度不如白蛇传说。

最后,宣传片演绎得缺乏整体性。前述的3个宣传片中,2个都以梦回为标题,以前后对比呈现记忆中的绍兴和现实的绍兴,以2个维度构建绍兴形象;在技术演艺上中近取景为主,镜头语言不够丰富,画面感不强烈;2019年的宣传片是从忆、听、藏、品、读、恋等维度的6个小单元故事,构建了绍兴的城市形象,单个故事对文化特质的挖掘较为充分,但组合之后的整体性略显不足,其表现为没有明显的故事主线或叙事将6个单元贯穿;同时,影像作为声、光、电的综合艺术形式,该片中的画面呈现和视觉传达水平还有待进一步提高。

3. 全媒体时代地方城市形象宣传片影像传播力提升对策

美国城市规划大师凯文·林奇在《城市形态》中指出:城市形象通过人的综合“感受”而获得,综合感受获得的来源包括能够凸显城市文化、历史和发展成就的种种代表性文化符号。(凯文·林奇,2001)而美国社会哲学家刘易斯·芒福德(Lewis Mumford)则认为:“城市形象是人们对城市的主观印象,是通过大众传媒、个人经历、人际传播、记忆及环境等因素的共同作用而形成的。”(刘易斯·芒福德,2005)伴随着第三次科技革命,摄像、无线电、传媒技术等都得到了长足的发展,城市形象的影视传播变得越来越重要,而要做好城市形象的影像宣传,必须提炼出城市的“文化符号”,并将这些文化符号加以有序化的影像演绎,使之成为人们认识、“感受”城市的重要信息来源。

3.1 强化对绍兴的符号认知

受众作为传播内容的接收者,直接决定了城市形象宣传片的传播效果。专家金定海认为:“而城市形象宣传片的受众可以根据分类标准的不同分为多种类型,大致可以划分为两类:一类是居住在本地的市民,也就是内部受众;另一类是旅客、投资人、商旅投资者,为外部受众。”(金定海,2015)因此,绍兴城市形象宣传要实现精准的表达、精确的传达,要根据不同受众的分类,解决绍兴城市宣传片的定位问题,它应该是对绍兴城市历史、传统、现实与未来美好发展的高度概括、整合呈现和影像传达。

事实上绍兴宣传片的呈现,首要任务是强化对绍兴的符号认知。利用视觉影像,加强对绍兴符号标签的表达。绍兴符号应当进行类别化区分,首先是空间符号,比如黄酒小镇、绍兴东湖、镜湖、越剧舞台、鲁迅故居、经济开发区等。其次可强化对非物质文化遗产等人文符号的表达,如绍兴黄酒、虞舜故事、舜王庙会、西施传说、嵊州竹编、越剧等

等,都是典型的人文符号。再次,加强独特生态环境的整体呈现,绍兴环境独特,文化与自然互为生态,造就了当代绍兴的城市与环境风貌,这也是绍兴独特的认知符号。这一点可以借鉴2018年杭州城市形象宣传片《杭州不仅是一首诗》,该片受众不仅是本地市民,也包括外部观众,其将杭州定位为历史文化名城(人文第一年)、生态文明之都(生态环境)、创新活力之城(科技发展与互联网重镇)、东方品质之城(中国最具幸福感城市),并具体通过“源”“汇”“润”3个章节来呈现上述定位,在具体章节中,将杭州最具代表性的元素融入各个部分,全方位展示杭州的历史、生态、科技、人居和发展,叙述有序,分而不散,生动而不生硬,深入不深奥,最后构成一个整体,进而凸显“杭州诗意”。

全媒体时代,绍兴城市形象宣传片的创作要在研究城市历史、地理、文脉、文化、优势、亮点等基础上,提炼和形成受众认知认同的城市形象定位,而非“广告片”和“风光片”。以2019年的绍兴城市形象宣传片为例,该城市形象宣传片应去掉“忆绍兴”“听绍兴”“藏绍兴”“品绍兴”“读绍兴”部分,其余整合成以王阳明、西施为代表人物的“忆绍兴”与“恋绍兴”系列,以绍兴的文化、历史、地理景点架构城市形象的故事背景,让古越文化散发魅力;“恋绍兴”部分展现高科技智造、新元素面料、高端智造、生物医药为代表的现代产业融合,此部分的背景架构应多为现代城建成就影像,并结合绍兴的产业和未来发展定位,展现乐居型环杭州湾城市经济带重要代表性城市的精准定位——千年古越地、乐居绍兴城,让受众对城市未来活力进行展望,从而服务于绍兴的可持续发展。

3.2 提升城市形象宣传片的传播力

传播渠道拓展直接影响着传播的深度、广度及传播效果,进一步扩大城市影响力。绍兴应该加强渠道拓展,提高传播力或覆盖面,建立全媒体时代智能媒介传播生态全媒体体系。

首先是融媒体渠道拓展。在传播渠道上,绍兴城市宣传片无论是早期2013年或者是2014年的版本,还是2019年的版本,其传播渠道过于单一或渠道严重不足,没有适应全媒体发展。随着融媒体发展的推进,绍兴城市形象宣传片要适应当代媒体发展的剧烈变革,既要适应电视为代表的传统媒体,打造一个时长5—8分钟的综合性宣传片,也要适应移动终端等新媒体传播要求,打造或编制30秒—1分钟同主题、不同时长或不同主题、不同内容的系列短片,将选择合适的电视和媒体渠道投放上述长短不同、主题不一的宣传片。在网络和移动客户端播放的绍兴城市形象宣传片应主打自然风光、人文风情、美食美景等,以提高吸引力,以宣传力量吸引人流,带动经济发展。

在传播范围上,根据塞普斯特鲁普(Sepstrup)分类的国际传播基本形式,第一种是多边的跨国流动,包括来自某一国家或某制作中心的内容再传播到不同的国家;第二种是国外媒介产品(外国影片等)在国内的真正再传播;第三种是双边的跨国流动。针对地方性城市形象宣传片,除了国际性体育赛事这样的优秀传播机遇,我们可以做的是在国际性电视频道上投放广告,很多城市也都在这方面做了探索性尝试。随着“一带一路”文化走出去国家战略的推进,沿着国家文化走出去的路径去做广告投放的传播,以

建立良好城市形象,吸引国际资本,助力绍兴经济,创造就业岗位,并助力绍兴资本逐鹿国际舞台,创造产业收益。

其次是 App 资源整合。绍兴城市形象宣传片应抓住移动媒体发展的机遇,将其发展为城市宣传的重要“阵地”。根据《第 44 次中国互联网发展状况统计报告》:“截至 2019 年 6 月,我国网民规模达 8.54 亿,……网民使用手机上网的比例达 99.1%,较 2018 年底提升 0.5 个百分点。移动互联网接入流量消费达 553.9 亿 GB,同比增长 107.3%。”(中国互联网络信息中心,2019)2010 年代,随着智能手机的普及,移动互联网成为应用主力,各种 App 应用在线视频观看、高速下载和上传应运而生、发展迅速,快手、抖音等自媒体短视频平台已经成为影像传播的重要渠道,拥有极大的受众和更广阔的传播范围,绍兴应利用好这些平台和相关资源;同时还要鼓励拥有国外自媒体宣传号的绍兴籍留学生在其自媒体号上多展现绍兴城市形象,多转发绍兴城市形象宣传片,以达到传播效果。随着 5G 时代的到来,绍兴城市形象宣传片还要紧跟时代科技发展的潮流,制作形成更适合于 5G 时代媒介传播的城市形象宣传片,形成影像片长短结合、传播渠道新旧结合、传播内容“整体”与“局部”结合的传播方式,以提升传播覆盖面。随着自媒体的发展,信息传播呈现“东升西降”的态势,传播领域的文化霸权在 5G 时代将出现极大变化,绍兴的城市宣传应做了相关准备。

再有是把握赛会传播契机。希腊诗人欧里庇德斯(Euripides)写下:“一切都在改变,一切都在放弃它的位置并且离开。”习近平总书记强调:“面对生活之树,我们既要像小鸟一样在每个枝丫上跳跃鸣叫,也要像雄鹰一样从高空翱翔俯视。中国不乏生动的故事,关键要有讲好故事的能力;中国不乏史诗般的实践,关键要有创作史诗的雄心。”绍兴作为一个城市,要有宣传中国文化的国际担当,绍兴确实也迎来了历史性的机遇——亚运会上播放城市形象宣传片,重大国际体育赛事的推广对推进媒介传播的国际化贡献作用巨大,亚运会将成为绍兴城市形象宣传片传播的重要时间节点。

总之,绍兴城市形象宣传片的传播上,要制作形成适合不同渠道的宣传片格式,在电视、电脑、手机上播放,从而形成多渠道“轰炸式”传播,从而达到更广的传播效果。

3.3 加强宣传的艺术化演绎

从第一部电影的诞生到现在电视剧、电影的百家争鸣,全球化背景下,影像文本传播已经是传播的热门范式。影像文本比其他文本更加地直观化,它由一系列的镜头、景别构成,蒙太奇的叙事更加利于讲故事。城市宣传是城市定位的凝练性表达,是对城市未来美好发展模式的抽象概括和具体演绎。绍兴城市形象宣传片的制作,应通过独特的影视语言艺术化表达,用光线变换、镜头调度、画面构图、声音、蒙太奇等来让镜头、故事更有真实感,能让镜头有互动,让受众有代入感,造成视觉的冲击力、画面的强叙事感,通过这些宣传化的镜头叙事来直观构建未来绍兴市民生活的主要方向。现有的宣传片如《寻梦绍兴》《奋进吧绍兴》的影像叙事还是比较到位、精彩的,《寻梦绍兴》以江一燕乘车回到绍兴开始,以其乘车离开绍兴结束,构成一个圆形叙事结构,八字桥、镜湖、

台门与现代化的高楼、机房等,统一在江一燕的视角下,配合她温润婉转的旁白,在过去(江一燕儿时)与现在的时空交错中,流转出绍兴的演变、兴盛。《奋进吧绍兴》则多气势恢宏的航拍、节奏明快的交叉剪辑,一以贯之的无旁白、无对话、快节奏的音乐,将绍兴的各种元素,绍兴的过去现在以至未来,以富于震撼力的视听呈现出来。但是,这2个代表性的宣传片可以做得更好一些,蒙太奇与长镜头,旁白与纯音乐,地方特色的声画元素与一般性的视听技巧,可以结合得更好一些,更独特更出彩一些。

德国哲学家沃尔夫冈·韦尔施认为:“当前我们当前正经历着一场美学的勃兴。它从个人风格、都市规划和经济一直延伸到理论。现实中,越来越多的要素正在披上美学的外衣,现实作为一个整体,也越被我们视为一种美学的建构。”(沃尔夫冈·韦尔施,2002)鉴于此,城市形象影像也需要艺术化的美学演绎。绍兴的城市形象影像建构确实是包含了一些绍兴自然风光影像、绍兴人文历史影像和绍兴建设成就影像,但整体缺少绍兴好故事素材的提炼。“人”一直是城市形象建设的重要因素,因此,应该以人为本,以绍兴人的故事来演绎绍兴的文化、历史与发展成就。绍兴文化底蕴深厚,自古就有“绍兴师爷”的美誉,陈道明老师饰演的“绍兴师爷”至今深入人心,我们现在就是要在这些人物的基础上做好延续性的故事,讲好这些故事同时,群策群力,多方参与,做到艺术化地演绎,深挖故事性。

与此同时,充分调动延时拍摄、航拍、景深、长焦、声画对位、剪辑、后期等视听语言、拍摄手法,将城市形象以全媒体时代的艺术化手段,演绎得更加丰富、直观、体验感更强。如2019上海城市形象宣传片《上海如海》,片头“海派”风格明显,有效运用地方独特背景音乐,搭配海派的背景音乐中缓慢出现上海如海几个字,该片虽然没有解说,但是画面的剪辑节奏叙事棒,依靠画面的强叙事,靠音乐叙事来完成,通片航拍,依靠景别、光线、音乐来做海派生活元素文化的艺术化演绎,其艺术化演绎直观地构建了上海市民的生活方向,是不可多得的优秀城市形象宣传片案例。应该说,绍兴城市形象宣传片有类似的影音效果,也是全片没有解说,代之以音乐叙事,在富于节奏感的音乐中,将绍兴的地理风物、传统文化标志如八字桥、镜湖、台门、大禹陵、兰亭、黄酒、越剧等与现代化的高楼、广场、绍兴北站、跨海大桥等,短镜头快节奏交叉剪辑,将绍兴的标志性元素用比较酷炫的镜头语言,富于动感和魅力地呈现出来。但其片名《奋进吧绍兴》没有特色,远不如《上海如海》起得好;其背景音乐虽然富于节奏感,却不如《上海如海》里突出了地域风格——“海派风格”;再者,短镜头的快速剪辑虽然节奏感强,有视听效果,但对于不熟悉绍兴的人,那些元素一闪而过,来不及消化,适当可以再加一些舒缓、延宕的长镜头。

3.4 沉浸式互动体验影像

随着5G技术的发展,地方性城市形象宣传片的未来方向就是沉浸式互动体验影像。对于沉浸体验式影像,我们其实并不陌生,迪士尼已经在其4G影片中做了很好的首创式体验,比如,受众去香港的迪士尼乐园,就能去迪士尼剧场感受4G影片,影片起

风了,受众能感受到微风,影片主人公乘坐飞机,受众亦能感受到晃动等很多诸如此类在室内就能感受到影片所呈现的动作跟生活环境的体验,科技使受众的体验感达到了前所未有的美好跟真实感。针对居住在本地的市民,沉浸式体验内容应侧重历史、现状与未来,这有利于坚定文化自信,提升其城市居民的文化自豪感,坚定绍兴未来发展的美好愿景;针对外部投资者和游客,也应有所区分,展现绍兴文脉、风光、资源和良好的环境是侧重点,让其更了解绍兴的美好和机遇。

以绍兴传统音乐配合数字化进行创新,渲染故事氛围,作为配乐,配合镜头的艺术化演绎。如果说京剧是中国国粹一样的存在,并且其在国际上的传播效果显著,那么,越剧作为中国的第二大剧种,绍兴是其发源地,在绍兴的城市形象宣传片中,理应有其特定的传播地位,且必将取得良好传播效果。曲艺是非常通俗易懂的传播艺术,城市形象宣传片通过戏曲的艺术化背景演绎,更容易凸显绍兴的独特文化内涵,其所蕴含的绍兴城市精神也将更容易为受众所接受,背景戏曲应与城市形象宣传片齐头并进,相互作用,推动城市形象宣传片的叙事,渲染环境氛围,以给予受众更好体验感,达到艺术传播的效果。

4. 结语

在5G时代,地方城市形象宣传片的差异性突围迎来了机会。影像传播也将迎来更丰富的体验时代,对地方性城市的宣传片来讲,万物互联让大小城市变平了,传统一、二、三线的区分变得不再重要,城市内生的文化竞争力、经济竞争力的视频体验式展现,因为每个城市的独一无二而让二线城市在引才上完全有可能超越一线城市,提升城市等级成为可能,而全球的受众只需要通过视频影像的展示就能全面地了解一个城市,决定是否来这个城市定居、工作,城市形象宣传片的作用在促进城市发展、增强城市吸引力等方面变得前所未有地重要起来,城市需要通过影像媒体来塑造、传播和提升城市形象及影响力,而绍兴是除超一线和省会城市外,最具代表性的城市,其带来的启示和经验对其他城市做好形象塑造和传播力提升有着重要指导和借鉴意义。

参考文献:

- 金定海,2015.中国城市观—中国城市形象传播策略研究[M].上海:上海三联书店.
- 凯文·林奇,2001.城市形态[M].林庆怡,译.北京:华夏出版社.
- 刘易斯·芒福德,2005.城市发展史一起源、演变和前景[M].宋俊岭,倪文彦,译.北京:中国建筑工业出版社.
- 沃尔夫冈·韦尔施,2002.重构美学[M].陆洋,张岩冰,译.上海:上海译文出版社.
- 习近平,2016.在中国文联十大、中国作协九大开幕式上的讲话[N].人民日报,12-01(2).
- 中国互联网络信息中心(CNNIC),2019.第44次中国互联网络发展状况统计报告[EB/OL].[2019-8-30].<http://www.cac.gov.cn/2019-08/30/c-1124938750.htm>.

作者简介：

鲍燕萍，女，1986 年 12 月生，浙江绍兴人，艺术硕士，浙江越秀外国语学院助理研究员，主要从事影视艺术与公共传播研究。

陈敏南，男，1972 年 4 月生，浙江永康人，新闻学硕士，浙江师范大学文化创意与传播学院副教授，主要从事广播电视与文化传播研究。

跨境电商平台对外贸影响的实证探究

——来自中国的经验证据

陈 瑶



摘 要:在国内外经济飞速发展的背景下,新型跨境电商平台的发展作为“贸易中间商”发挥了不可忽略的作用。因此,本文基于我国跨境电商的发展,利用单位根检验、协整分析即误差修正模型,定性和定量分析了跨境电商对我国外贸发展的影响,并得出跨境电商的发展会促使企业形成崭新的集聚效应,在降低企业进入市场的准入门槛的同时也促进了我国外贸创新的发展,最后在定性和定量分析的基础上,该文从政府、电商平台和外贸企业 3 个方面对提高外贸创新发展提出了相应的对策。

关键词:跨境电商平台;外贸企业;虚拟聚集效应

An Empirical Study on the Impact of the Development of Cross-border E-commerce Platform on Foreign Trade in China: Empirical evidence from China

CHEN Yao

Abstract: In the context of rapid economic development at home and abroad, the development of a new type of cross-border e-commerce platform has played a non-negligible role as a “trade broker”. Therefore, based on the development of cross-border e-commerce in China, this article uses unit root test and co-integration analysis (error correction model) to qualitatively and quantitatively analyze the impact of cross-border e-commerce on the development of foreign trade, and draws conclusions about the development of cross-border e-commerce. It will promote the formation of a new agglomeration effect for enterprises, reduce the entry barriers for enterprises to enter the market, but also promote the development of my country’s foreign trade innovation. Finally, based on qualitative and quantitative analysis, this article starts from the government, e-commerce platforms and foreign trade enterprises. Corresponding countermeasures have been put forward to improve the development of foreign trade innovation.

Keywords: Cross border e-commerce platform; foreign trade enterprises; virtual aggregation effect

1. 前言

随着互联网技术的飞速发展,电子商务日渐兴盛。近年来,我国电子商务交易规模一直处于国际领先地位,仅在 2017 年我国电子商务的交易额就达到了 29.16 亿元,同比增长 11.7%,电子商务目前已经成为推动我国经济发展的重要新生力量(鞠雪楠等,2020)。Zhu et al. (2019)认为在国际贸易中,电商平台的发展能有效集中贸易过程中各环节的信息,包括资金流、产品、物流等信息,这不仅能有效降低企业获取信息的成本,也能推动国际贸易的改革(José,2019)。因此,跨境电商作为新型对外贸易方式,具有强大的生命力和市场潜力,是我国经济转型的重要推动力量。(才凌惠等,2019)

在我国目前经济迅速发展的背景下,跨境电商作为企业对外开展贸易的重要载体,如雨后春笋般迅速发展,这不仅体现在跨境电商平台的数量越来越多,也体现在对外贸易过程中通过跨境电商平台完成的交易额有了大幅度的提升(林炜丽,2019;李田等,2019)。跨境作为我国对外贸易的平台,有效地整合了外商跨境支付、物流运输、信用服务等多个中间商的作用,有利于减少中间商过多带来的流程复杂等问题(施薇,2019)。Wang et al. (2020)亦指出:跨境电商是由网络信息进行支撑,这就对各个企业了解对外贸易国家的文化习俗、政策法律及市场需求等信息提供了便利,更有利于推动对外贸易中信息的快速流转,推动我国对外贸易产业的创新发展,提高交易效率,降低我国企业参与全球经济贸易的门槛(于萍,2019)。然而,杨铮(2019)的研究表明由于跨境电商目前发展的时间较短,其在发展过程中仍然存在法律体系不健全,企业供应链管控不足、监管难度大、商业模式创新性不强、物流服务滞后等问题,这些都限制了我国跨境电商对外贸易的发展。

因此,研究我国企业对外贸易电商平台的发展及对外贸发展产生的影响,并基于此深入探究跨境电商在商业模式、总和服务能力、物流运输、法律法规等方面存在的问题,拓宽对跨境电商平台发展的认知,并通过定性及定量分析研究我国跨境电商平台对外贸发展的影响,并针对存在的问题提出相应的对策建议,在很大程度上对推动跨境电商平台在我国对外贸易中的发展发挥了极大的积极作用。

2. 理论分析与假设提出

2.1 跨境电商形成的虚拟集聚效应

在传统的国际贸易产业链之中,由于企业双方地理位置之间产生的差异造成了两

者信息极度不对称的状态,上、下产业链不能形成优化配置(Stringhan et al., 2018)。而随着电子技术的飞速发展,信息化和专业化不断加强,传统的国际贸易产业链不能满足日益激烈的市场竞争。为了降低成本,外贸企业必须在大范围内以分散的形式进行原材料采购、产品加工等环节,而跨境电商平台的发展通过对贸易流程进行虚拟,消除了产地和中间商之间地理和时间的限制,改变传统的实地贸易聚集情况,形成新的虚拟聚集效应(莫凡,2019)。Devlieger(2018)指出虽然在国际贸易产业链中,原材料采购、生产、运输等环节并不能虚拟化,但跨境电商平台的发展将信息采集、合同洽谈、货款支付、售后服务等虚拟化,这大大减少了合同洽谈过程中时间和交通成本,也减少了合作过程中失误的出现(李家华,2019)。

2.2 降低中小企业进入出口市场的门槛

跨境电商平台的发展为企业开辟了新的贸易通道,降低了企业进入市场的门槛,这就为中小企业进入全球贸易市场提供了积极的促进作用,从而形成一种普惠贸易的新形态,即由传统的大型企业主导的进出口贸易转变为大中小企业共同发展的外贸新格局。然而,由于中小企业的生产力不足,这也使外贸订单呈现出“碎片化”的新特点(Dasgupta, 2018)。以我国第一个跨境电商平台“敦煌网”为例,通过十几年的完善和发展,目前该平台已经覆盖了全球各地区,并涵盖了几乎全部的商品种类,并联系遍布在各地区的数字交易中心、存储仓库、展示中心及业务团队,为资金及人力不足的中小企业带来了业务机会,从而展现出不一样的效果,这是传统贸易模式几乎不能达到的效果(Akerman, 2018)。

2.3 提升外贸交易效率

跨境电商平台的发展为各中小企业的发展提供了简单、方便的平台,这就意味着平台的发展能在较短的时间内为中小企业用户提供更加全面的信息,从而促使企业的发展。因此,跨境电商平台的发展主要从时间、交易、用户及规模4个方面对我国的外贸产生影响。

从时间方面来看,传统的国际贸易主要有寻找客户、产品生产、合同洽谈、税费核算、物流传输等多个环节,且在人为操作过程中,任何一个环节都有可能产生问题,因此,在每个环节,企业都会消耗大量的时间。王静等(2019)的研究显示跨境电商平台的发展加速了企业信息的数据化管理,通过网络平台传递信息,加速了信息流转的速度,使信息传递时间能够大大缩短;企业信息数据化的管理促使企业信息进行标准化传输,减少了企业录入、检索和管理信息所需的时间,并能根据贸易的大小合理调配各环节进行的步骤;此外,企业“在线发货”的推出大大减少了物流运输的时间,把物流传输交给第三方进行操作,缩短交易流程。因此,跨境电商平台的发展优化了中小企业的服务模式,简化企业操作流程的同时也大大降低了时间消耗成本,提升了我国企业对外贸易的效率。

2.4 推动外贸企业创新发展

作为新兴贸易形态,跨境电商平台为企业的创新发展起到了积极的促进作用,这主要是由于跨境电商平台的发展是以客户的需求为基础的,因此这就需要电商平台深入了解目标客户群体的需求,并根据客户需求对平台及对应企业的现状进行更新,从而实现平台和企业的同步创新发展。例如,传统的企业产品推广是通过分发消费券、登广告牌等传统方式,覆盖面较窄,且传递给消费者信息较为滞后。而跨境电商平台的出现对外贸企业的发展是一个巨大的机会,电商平台传播范围广,商品种类复杂,这能帮助企业实现销量的飞跃。然而,由于电商平台商品混杂,消费者必须从鱼龙混杂的商品中选出正确的产品,因此,为了维护消费者权益,电商平台积极创新,导航平台由此出现。Melnikov et al. (2019)指出支付方式是电商平台中最为重要的问题,尤其在对外贸易过程中,货币支付是企业与客户最为关注的问题,尤其涉及汇率兑换、支付方式等问题带来的风险,对买方来说,如何支付、何时支付、货物送达时间是较为关心的问题;对卖方来说,及时收款是关注的重点。基于此,在近几年的发展中,电商平台网上支付基本满足了各国、各地区的需要,这表明了跨境电商平台创新的速度,也展现了电商支付平台的高效快捷,能有效地解决对外贸易过程中支付遇到的问题。

电商平台的发展为物流企业带来了新的契机,这就使得参与跨境电商平台的企业和客户逐渐增多。企业和平台之间的合作促进了平台的创新发展,物流模式也逐渐更新,目前,跨境电商平台针对不同类型物品主要有专线、小包、国际快递、海外仓库4种方式(廖润东,2019)。以目前较为流行的B2C电商平台为例,零售平台主要有量大、单价低、体积小等特点,海外运输平台也有运输时间长、费用高、风险大等特点,为了获得客户的认同度,减少产品的破损率,大部分海外货物会存在海外仓库里,当客户下单后,产品由海外仓直接发出,既减少了产品传送的时间及运输费用,也降低了产品损坏的几率(赵亮,2019)。因此,何文举等(2019)认为物流传输作为跨境电商平台中的重要一环,目前在电商平台的推动下不断创新,使服务模式更加全面化、深入化,为推动外贸企业的发展提供了有力支撑。

2.5 提出假设

基于上述理论分析,本文提出2个假设。假设一:我国跨境电商平台的发展会促进进出口贸易交易额的增长;假设二:我国跨境电商平台的发展会对外贸产生积极的影响。

3. 定量分析——我国跨境电商平台对外贸影响的实证分析

为了定量研究跨境电商平台对外贸企业的影响,本文基于上述定性分析的结果,通过单位根检验、向量自回归、格兰杰因果检验等进行定量分析。

3.1 模型构建及数据说明

采用 VAR 模型分析跨境电商平台对外贸企业的影响,并定义表达式如下:

$$Y_t = A_1 Y_{t-1} + A_2 Y_{t-2} \cdots + A_p Y_{t-p} + B x_t + \varepsilon_t \quad (4-1)$$

其中, Y_t 指跨境电商的交易规模, x_t 指进出口交易额, p 为滞后阶数, ε_t 为扰动列向量。

为了验证电商平台对外贸企业产生的影响,本文选取跨境电子商务交易额、进出口贸易额等数据为研究指标。同时可通过数据验证跨境电商平台交易规模与中国跨境电子商务交易额的发展水平的关联性。而中国跨境电子商务交易额直接反映了跨境电商平台的发展水平。因此,本研究以 2010—2019 年官方统计的“中国电子商务交易额”为面板数据,通过 Eviews 进行验证后可以看出跨境电商的交易规模与中国跨境电子商务交易额之间呈现出正相关关系。如图 1 所示,在统计时间内,二者之间呈正相关关系,也即可用跨境电商平台交易规模代表中国跨境电子商务平台的发展水平。因此,本研究将跨境电商平台交易规模通过 ECT 进行表示,进出口贸易交易额由 IEX 表示。

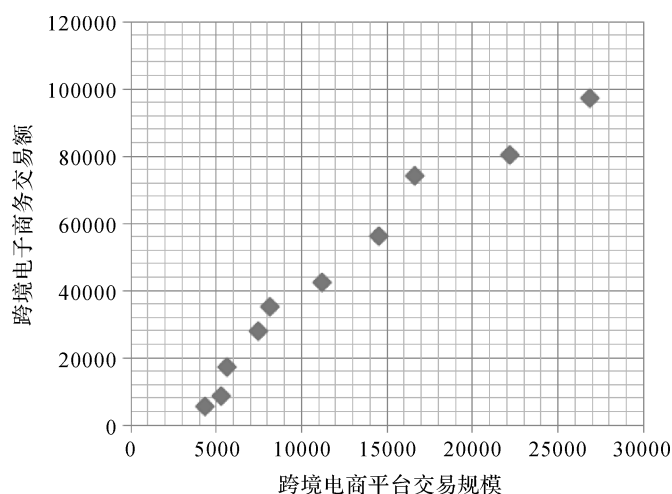


图 1 2010—2019 年跨境电商平台交易规模与中国跨境电子商务交易额之间的关系

3.2 实证检验分析

3.2.1 时间序列平稳性检验

以 2010—2019 年跨境电商平台交易规模与中国电子商务交易额之间的关系为面板数据进行实证检验分析,为了消除面板数据之间的异方差问题,本文将 ECT 和 IEX 2 个指标取对数,并标记为 LnECT 和 LnIEX,平稳性检验结果如表 1 所示。

表 1 变量的单位根(ADF)检验结果

	ADF 检验	1%水平	5%水平	10%水平	p 值	稳定性
LnECT	-1.258	-4.532	-3.589	-3.174	0.775	稳定
LnIEX	-2.217	-4.152	-3.417	-2.414	0.358	稳定
Δ LnECT	-3.58	-4.258	-3.121	1.226	0.058	不稳定
Δ LnIEX	-4.352	0.314	-3.742	-3.287	0.001	不稳定

对表 1 分析后可以看出来 LnECT 和 LnIEX 的单位根检验值均为负值,这表明原时间序列的不平稳序列。在经过一阶差分后, Δ LnECT 值的单位根检验值在 10%水平下为正值, Δ LnIEX 的单位根检验值在 1%检验水平下为正值,这表明时间序列较为平稳,为一阶单证序列。因此,接下来对 LnECT 和 LnIEX 进行时间序列协整检验。

3.2.2 时间序列协整性检验

在上述单整序列 LnECT 和 LnIEX 的基础上检验 ECT 和 IEX 之间是否为协整关系。

通过最小二乘法对上述面板数据进行分析,得到如下回归方程:

$$\text{LnIEX} = 4.0527\text{LnECT} - 4701.6$$

$$R^2 = 0.9572 \quad F = 128.743 \quad \text{Prob}(F\text{-statistic}) = 0.000$$

通过上述的拟合度可以看出, R^2 值为 0.9572,表明上述回归方程拟合度较高。对应的 F 检验值及 P 值通过了显著性检验,表明上述模型整体效果较好。接下来通过 EG 两步法对残差进行检验,其结果如表 2 所示。

表 2 残差的单位根(ADF)检验结果

ADF 检验	1%水平	5%水平	10%水平	p 值	稳定性
-3.412	-2.0589	-1.4733	-1.756	0.005	稳定

通过表 2 可以看出,残差的 ADF 检验值为 -3.412,对应 p 值为 0.005。因为表 2 中在所显著性水平下均为负值,因此,拒绝原假设,即不存在单位根,残差为平稳序列,即进出口贸易总量与跨境电子商务交易规模之间是协整的,并存在长期均衡关系。

3.2.3 向量自回归(VAR)模型

通过向量自回归模型对跨境电商平台交易规模和进出口贸易总量之间的关系进行检验。电子商务交易规模和进出口贸易总量的最优滞后阶数为 1,检验结果如表 3 所示。

表 3 残差的单位根(ADF)检验结果

Lag	LogL	LR	FPE	AIC	SC	HQ
0	-11.357		0.014	2.152	2.241	2.441
1	14.259	41.258*	0.001*	-1.582*	-1.358*	-1.243*
2	16.425	0.786	0.002	-0.824	-0.547	-1.152
3	16.322	0.425	0.004	-0.436	0.125	-0.436
4	16.859	1.347	0.002	-0.227	0.542	-0.332

根据滞后阶数的 VAR 模型绘制 AR-ROOT 图形,可以看出,满足 VAR(1)的点均在如图 2 所示的半径为 1 的圆中,这表明 VAR(1)满足平稳性条件,紧接着进行格兰杰因果关系检验。

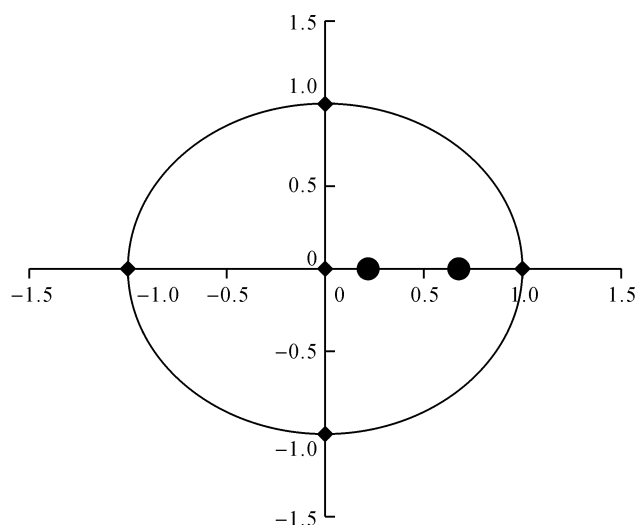


图 2 VAR 平稳性检验

3.2.4 格兰杰因果检验

通过格兰杰因果关系检验对我国跨境电商平台交易规模与进出口贸易总量之间的关系进行检验,结果如表 4 所示。

表 4 格兰杰检验结果

假设	F 值	p 值
假设一:LnECT 不是导致 LnIEX 的原因	-0.027	0.478
假设二:LnIEX 不是导致 LnECT 的原因	5.416	0.054

由表 4 的结果可以看出,假设一没有通过显著性水平检验,而假设二通过了检验,这表面上上述的结果成立,即跨境电商平台交易规模与进出口贸易之间为长期均衡关系。

3.3 实证分析结果

通过上述实证分析本文得出以下结论:

(1)通过表2中跨境电子商务交易规模与进出口贸易交易额的时间序列平稳性检验结果可以看到,残差ADF的 p 值为0.005,表明跨境电子商务交易规模与进出口贸易之间为协整关系,并存在长期均衡关系,也即随着跨境电子商务交易规模的增大,跨境电商平台的发展,进出口贸易交易额也随之增加。

(2)跨境电商平台与进出口贸易总量之间的交互影响的研究表明,跨境电商平台与进出口贸易之间的格兰杰关联较少,在这种关联中,跨境电商平台对进出口贸易总量起到积极的正向作用,因此,跨境电商平台会促进贸易总量的发展。

从上述的分析中可以看出,跨境电商平台的发展会对外贸产生积极的作用,但实证结果并不显著,这主要是由以下几个方面造成的:

(1)我国的对外贸易企业中主要以大型外贸企业为主,这些企业通货渠道顺畅、资源丰富、物流便捷,在对外贸易过程中主要以自身产业链为主,并没有很大程度上利用到跨境电商平台的作用,因此在数据上并没有具体体现。目前,跨境电商平台针对的对象主要是中小企业,这些企业具有数量多、产品少、金额低等特点,规模有限,但是随着跨境电商的发展规模越来越大,目标外贸企业的数量逐渐增加,会有越来越多的企业通过电商平台进行跨境贸易,且其影响范围会更加扩大。

(2)电商平台发展的时间较短,因此在发展过程中仍然存在较多的问题,如法制不完善、物流基础落后、信用度有待提高等问题,这些都限制了跨境电商平台的发展,从而影响范围受到限制。

因此,针对目前跨境电商平台发展存在的问题,要从多角度、多主体寻求问题的解决方案,从而促进跨境电商平台的发展。

4. 完善电商平台贸易发展的政策建议

通过上述分析可以看出,我国跨境电商平台现阶段仍然存在较多的问题,制约了电商平台在我国外贸企业发展过程中的积极作用,由基于上述分析的众多优点,本文从以下几个方面对推动电商的发展提出相应的建议。

4.1 政府层面

对政府来说,政府应继续完善有关我国跨境电商平台发展的法律和制度,根据社会的发展及时调整相关制度,并在此同时开展企业调研,抓住电商平台推动企业进出口贸易发展的痛点,明确电商平台及企业在知识产权、不正当竞争等方面应承担的责任,完善平台关于数据收集、查询、应用等方面的权利保护规定;其次,要加强政府对跨境电商平台的管理和监督,竭力构成企业、社会、第三方机构三方面全方位、多角度的监管体系,

尽最大可能保证网络数据信息的有效性,突破贸易难题,实现数据共享;第三,政府应针对电商平台积极推出具有实质性的惠民政策和针对进出口企业的扶持政策,在提高企业贸易额的同时,针对性地提出人才引进等扶持政策,同时要扩大电商平台在跨境外汇支付的覆盖度,加快企业在对外贸易生态圈的建设,并竭力建立有序规划,实现电商试验区的产业规划,促进企业优势互补,实现产业升级;最后,政府要建立健全跨境电商平台的标准化体系,利用大数据等新技术,联合企业联盟,将电商平台、实体平台、物流企业等基础数据进行汇总,加快跨境电商平台数据库的完善化建立。

4.2 电商平台层面

跨境电商平台建立的最终目的还是要获得一定的收益,因此,在追逐利益的同时,平台会盲目追求入驻企业的数量而忽略企业的产品质量问题,这就会带来侵犯产品产权等违法问题,从而使平台的信誉度降低。因此,跨境电商平台在追求发展的过程中要提高对入驻企业产品的审核,建立检验制度,保证平台产品质量,赢得更好的口碑以吸引企业入驻,与此同时,平台应建立投诉机制,严格打击假冒伪劣产品,保护消费者权益,充分发挥平台在对外贸易产业链中的主动性,降低运营风险;其次,跨境电商平台作为企业与消费者之间起承接作用的重要一环,要宏观把握企业和消费者之间的关系,这就要从产品的制造、销售再到售后服务进行优化整合,特别是在支付、物流、海关、售后等易出现问题的环节中,平台要提高整体的效率,完善服务模式,力求产业链一条龙服务,同时也要简化平台操作,使环节之间的流程紧凑且流畅,同时电商平台在制定发展规划时要进行市场定位,从目标行业、服务特色、对应客户等多方面进行运营发展的调整,并与第三方合作实时更新网络服务,提升网络体验,加强自身竞争力,提高对产品产业链的管控能力;第三,努力提升电商平台的总和服务能力,争取在电商平台中形成一条龙闭环服务。因此,跨境电商平台首先要和政府联合搭建信用度高、可靠性强的支付平台,建立具有良好口碑的国际市场平台,为卖家提供保障,同时,在对用户进行审核时,要根据实际情况不断建立和完善数据库系统,逐渐降低审核成本,增强审核效率和安全性,但在数据采集的同时要保障平台数据的保密工作,提高数据的安全性;最后,电商平台要积极参与产品的物流建设,加大海外仓的建设投入,并积极和国际物流企业进行合作,积极提升物流服务,降低物流成本,缩短配送时间,提高配送效率,借助先进的信息化技术完善物流建设服务。

4.3 外贸企业层面

目前,随着信息化的影响不断扩大,跨境电商平台也越来越多。因此,对于外贸企业来说,第一,要慎重选择口碑良好、信誉度高的电商平台,竭力保障企业在交易过程中的合法权益,避免不良事件的发生;第二,外贸企业信息化的建立是加入跨境电商平台的必备前提,因此,要提高外贸企业对信息化的认知,加强自主建设或和第三方合作,根据自身情况和发展规划加强企业信息化建设,提高工作效率,优化业务服务;第三,外贸

企业的发展仍然要立足于优质产品,因此,为了获得长远发展,外贸企业要优化产品质量,加大研发投入,建立良好口碑,强化品牌影响,在保证产品质量的基础上加入私人订制等个性化元素,扩大企业影响力,占据更大市场份额,提升外貌形象,推动企业发展。

综上,跨境电商平台会在我国政府的积极作用下,实现信息化的逐步完善和影响力提升,从而推动外贸企业的发展。

参考文献:

- 才凌惠,张启尧,2019.跨境电商购物平台外部线索对消费者购买行为的影响——感知安全性的中介作用[J].企业经济,38(4):116-122.
- 何文举,张华峰,陈雄超,等,2019.中国省域人口密度、产业集聚与碳排放的实证研究——基于集聚经济、拥挤效应及空间效应的视角[J].南开经济研究,206(2):207-225.
- 鞠雪楠,赵宣凯,孙宝文,2020.跨境电商平台克服了哪些贸易成本?——来自“敦煌网”数据的经验证据[J].经济研究,55(2):181-196.
- 林炜莉,2019.对日跨境电商出口平台的选择及分析[J].对外经贸实务(5):37-40.
- 李田,王晓晨,刘阳春,2019.从代工到自创品牌:跨境电商助推OEM企业升级——基于多主体价值共创的视角[J].产经评论,10(5):31-45.
- 李家华,2019.基于大数据的人工智能跨境电商导购平台信息个性化推荐算法[J].科学技术与工程,19(14):280-285.
- 廖润东,2019.中小型跨境电商企业零售出口(B2C)海外仓使用困境及对策[J].企业经济(6):76-80.
- 莫凡,2019.我国跨境电商支付平台品牌国际化转型的问题及对策——以PingPong网为例[J].对外经贸实务(4):38-41.
- 施薇,2019.我国农产品跨境电商贸易碎片化形态及其发展进路研究[J].农业经济(4):122-124.
- 王静,吴丹丹,钟慧芸,2019.我国跨境电商企业未来发展路径——基于欧洲Z世代消费者网购体验视角[J].商业经济研究(23):143-145.
- 杨铮,2019.“互联网+商贸流通+金融”的跨界融合发展模式研究[J].商业经济研究,770(7):15-17.
- 于萍,2019.移动互联时代跨境电商的场景营销沟通策略[J].对外经贸实务(9):58-61.
- 赵亮,2019.自贸试验区经济效应的反事实研究——基于工业增长视域的检验[J].技术经济与管理研究(10):9-15.
- AKERMAN A,2018. A theory on the role of wholesalers in international trade based on economies of scope[J]. Canadian Journal of Economics,51(1):156-185.
- DEVLEGER C,2018. Rome and the romans: laughter on the border between Kinshasa and Brazzaville[J]. Africa, 88(1):160-182.

- DASGUPTA K, MONDRIA J, 2018. Quality uncertainty and intermediation in international trade[J]. *European economic review*(8):104-110.
- GAVINA M K A, TAHARA T, TAINAKA K I, et al., 2018 Multi-species coexistence in Lotka-Volterra competitive systems with crowding effects [J]. *Scientific reports*, 8(1):1198-1202.
- JOSE A, BOFFA M, HELBLE M, 2019. Consumer arbitrage in cross-Border e-commerce[J]. *Review of international economics*(2-3):26-31.
- LIU B, ZHOU W, CHAN K C, et al., 2020. Corporate executives with financial backgrounds: The crowding-out effect on innovation investment and outcomes[J]. *Journal of business research*, 109-114.
- MELNIKOV A B, MIKHAILUSHKIN P V, POLTARYKHIN A L, et al., 2019 Economic aspects of the resolution of the issue of food security: a case study[J]. *Entrepreneurship and sustainability issues*, 7:142-150.
- PONCET S, XU M, 2018. Quality screening and trade intermediaries: Evidence from China[J]. *Review of international economics*, 26(1):223-256.
- WANG X, XIE J, FAN Z P, 2020. B2C cross-border e-commerce logistics mode selection considering product returns [J]. *International journal of production research*(1):1-20.
- WANG Q, GIBSON M J, 2018. Exporters in cross-section: Direct versus intermediated trade[J]. *Review of international economics*, 26(1):84-95.
- STRINGHAM E P, Clark J R, 2018. The crucial role of financial intermediaries for facilitating trade among strangers[J]. *Review of austrian economics*(3):1-13.
- ZHU W, MOU J, BENYOUCEF M, 2019. Exploring purchase intention in cross-border E-commerce: A three stage model[J]. *Journal of retailing and consumer services*, 51:163-168.

作者简介:

陈瑶,女,1992年11月生,浙江绍兴人,国际商务管理硕士,浙江越秀外国语学院数学贸易学院助理研究员,主要从事国际商务、跨境电子商务研究。

阿拉伯亚里士多德学派的哲学思想

程 奇



摘 要:公元 8 世纪中叶,在哈里发博采众长的文化政策下,阿巴斯王朝开展了译介古希腊和东方文化典籍的大规模学术活动。阿拉伯学者受益于翻译运动,从经典科学和哲学著作中汲取营养。他们推崇亚里士多德在自然观和科学观方面的朴素唯物主义和辩证法思想,但仍旧坚持安拉是万物的本源和始因。这些学者以相似的学术观点形成阿拉伯亚里士多德学派,推行以理性阐述教义,用哲学解释自然,完善了以“灵魂流溢说”和“双重真理论”为代表的阿拉伯辩证哲学思想。这种思想发轫于伊斯兰教信仰,力图以不违背宗教信仰为前提,使哲学脱离宗教教义学,变为理性的知识体系。该派哲学家的著作通过西班牙传入欧洲其他国家,对后来的欧洲文艺复兴产生了重要影响。

关键词:阿拉伯哲学家;东、西亚里士多德学派;灵魂流溢说;双重真理论

The Philosophical Thoughts of the Arab Aristotelian School

CHENG Qi

Abstract: In the middle of the 8th century, the Abbasid dynasty carried out large-scale academic activities under the multicultural policy of the Caliphate to translate ancient Greek and Eastern cultural classics. Arab scholars had benefited from the translation movement and learned knowledge from classical scientific and philosophical works. They admired Aristotle's naive materialism and dialectics from the perspective of nature and science, but they still insisted that Allah is the origin and cause of all things. These scholars formed the Arab Aristotelian school with similar academic viewpoints. They insisted on expounding the doctrine with rational thoughts and explaining nature with philosophy, which perfected the dialectical philosophy thought of Arabia represented by the "soul overflow theory" and the "double truth theory". This kind of philosophical thinking originated from the Islamic faith trying to make philosophy break away from religious doctrine and integrate with natural science so as to become a rational knowledge system on the premise of not violating religious belief. The works of this school of philosophers had introduced into Europe through Spain

and played an important role in the later European Renaissance.

Keywords: Arab philosophers; Eastern and Western Aristotelian School; Soul overflow theory; Double truth theory

1. 前言

阿拉伯人的哲学研究始于伊斯兰教创立之后。在伊斯兰教创立之前,也就是阿拉伯历史上的贾希利亚时期(又称蒙昧时期),阿拉伯人对哲学的认识以形而下的方式出现在他们的神话传说、历史诗歌和偶像崇拜中。由于地理上的相近,古代阿拉伯人在与埃及、两河流域居民的商业往来,以及生活迁徙中,受到了神灵崇拜和命运前定神学思想的影响,于是蒙昧时期的阿拉伯人就以石头、木雕、贝壳等各种物体作为自己的守护神。此阶段他们并没有统一的、形而上的哲学思想,更谈不上哲学本体论和认识论中涉及的宇宙观、灵魂观、形式与质料等若干范畴。

伊斯兰教创立后,阿拉伯人的世俗生活和精神世界发生了深刻的变化,伊斯兰教的基本教义代替了之前的神灵崇拜,成为阿拉伯哲学的思想之源。伊斯兰教的教义不仅成为世俗秩序的制定准则,也成为阿拉伯人宇宙观、世界观和价值观的基本参照。阿拉伯人在政权及疆域稳定后,开始将重心转移到帝国的文化建设层面,在阿巴斯王朝时期,受益于哈里发的积极鼓励和包容开明,阿拉伯的思想家、文学家和科学家可以不受血统、民族和宗教信仰的限制,进行自由的学术辩论和思想交流,这使得阿拉伯人能在百年内,全面翻译吸收希腊、波斯、印度等哲学思想的精华,哲学一词(古希腊语 *philosophia*,阿拉伯语音译为 *falsafah*)也在“百年翻译运动中被译为阿拉伯语进入伊斯兰教的语言”(马效佩,2011)。阿拉伯学者根据秉承的不同哲学理念可大致分成2种派别,一种是宗教哲学学派,该派又可细分为3类,分别为以正统经院哲学为基础的艾什尔里派,以新柏拉图主义兼具唯理主义为基础的穆尔太齐赖派和以神秘主义为基础的苏菲派;另一种是自然哲学学派,该派坚持伊斯兰教的主导性,提倡亚里士多德的逻辑实证研究方法,努力使宗教与哲学融为一体,被称为阿拉伯亚里士多德学派。无论是哪一派的阿拉伯哲学家,以何种理念作为自己哲学思想的理论支撑,他们都相信伊斯兰教的经典《古兰经》,并承认安拉是最高存在。

2. 阿拉伯亚里士多德学派的诞生与派别

阿拉伯亚里士多德学派萌芽于倭马亚王朝后期,在阿巴斯王朝时期得到蓬勃发展。该派哲学家不但熟谙伊斯兰教义,而且精通多门自然科学,并在医学、数学、天文学、音乐学等某一领域颇有造诣,他们学识渊博、贯通东西,足迹不拘于一隅,并且掌握拉丁文、古叙利亚文或波斯文等一门或多门外族语言。在阿巴斯哈里发马蒙统治时期,首都

巴格达成为中世纪阿拉伯东方的科学文化中心,生活在帝国统治下的学者云集于此,用阿拉伯语翻译并研习了希腊-罗马哲学思想及来自东方的印度哲学文化,在此过程中形成了唯理主义的自然观、宗教观及社会历史观。他们对哲学的认知不再像普通民众那样,只满足于表面的形式化的教义诵读,而是力图在宗教信仰中加入理性主义,强调以自然科学和逻辑理性解释哲学问题,用哲学论证的方式自由讨论伊斯兰教义和宗教信条,具有强烈的世俗倾向。

该派哲学家在阿拉伯语中被称为“侯凯玛”派(意为“智者学派”),8—12世纪是其辉煌时期,他们在伊斯兰教正统思想占统治地位的背景下,以唯物论和辩证法为研究方法,同经院派哲学家展开了长期的激烈论战。随着阿巴斯王朝的分裂,该派哲学家在历史时空上大致分为东西两大学派,即分别以巴格达和科尔多瓦(西班牙,当时为后倭马亚王朝首都)为中心的亚里士多德东方学派和亚里士多德西方学派。东方派的主要代表人物有肯迪(796—873,拉丁名:阿尔金底)、拉齐(864—924,拉丁名:雷扎斯)、法拉比(872—950,拉丁名:阿尔法拉比乌斯)、伊本·西纳(公元980—1037,拉丁名:阿维森纳)、精诚兄弟会(10世纪产生于巴士拉);西方派的代表人物有伊本·巴哲(1095—1138,拉丁名:阿芬帕斯)、伊本·图菲利(1100—1185,拉丁名:亚勒巴瑟)、伊本·路西德(1126—1198,拉丁名:阿威罗伊)、伊本·赫勒敦(1332—1406)。

3. 阿拉伯亚里士多德学派兴起的文化土壤

阿拉伯亚里士多德学派的兴起与阿拉伯帝国的领土扩张、希腊罗马文化的先前浸透息息相关。在四大哈里发和倭马亚王朝的开疆拓土后,阿巴斯王朝的版图横跨亚非欧三大洲,不仅包括整个阿拉伯半岛,还包括地中海东南沿岸的沙姆和埃及等地,波斯、亚美尼亚、怛罗斯(今哈萨克斯坦)乃至印度的西北部。在伊斯兰哲学进入之前,希腊哲学的东渐和东方哲学(阿拉伯人视角下的东方主要指波斯、印度)的西传已经交织存在近百年。其中,希腊哲学对地中海沿岸国家的影响更为深刻。早在公元前4世纪时,马其顿帝国就已征服埃及、小亚细亚、波斯等地,把希腊哲学和文化传播至东方的领土。后来,亚历山大又征服了叙利亚、腓尼基(地中海东岸)、埃及等地,并重新占领波斯,进军印度,推进政治东移,间接促成了东西哲学思想的互通了解。在罗马帝国的鼎盛时期,安敦尼王朝拥有日耳曼行省、西班牙和高卢行省、叙利亚行省、阿拉伯行省、亚美尼亚行省和亚述行省等;至戴克里先在位统治期间,他把其治下的领土划分为100个行省和作为特别行政区的罗马城,行省的数量达到了极限。

罗马帝国的行省制度推动了希腊哲学的东渐和接受,对东方阿拉伯国家产生了深远的影响。地中海南岸的叙利亚、埃及都曾经是罗马帝国内希腊化程度非常深的地区。在翻译、研究希腊经典方面,叙利亚和亚历山大同样赫赫有名,但叙利亚人更喜欢亚里士多德哲学,而亚历山大则偏向新柏拉图主义。杜丽燕(2015)认为,伊斯兰教征服叙利亚以后,首先从他们的被征服者那里获得了希腊哲学的知识,受叙利亚人影响,阿拉伯

哲学家从一开始就认为,亚里士多德比柏拉图更重要,他们也像自己的被征服者一样,认为亚里士多德最重要的是逻辑学。段德智(2012)认为,在继承和使用哲学遗产方面,中世纪阿拉伯哲学与中世纪欧洲经院哲学或拉丁哲学一样,所继承和使用的主要是希腊哲学遗产,是柏拉图和亚里士多德的哲学遗产。

罗马帝国崩溃后,阿拉伯帝国开始崛起。从伍麦叶王朝后期到阿巴斯王朝后期,阿拉伯学者在研习《古兰经》的同时,将眼光转向了欧洲,当时欧洲古代学者(如毕达哥拉斯、柏拉图、亚里士多德、普罗提诺、亚历山大、托勒密等)的经典著作几乎都有阿拉伯文译本。而在阿巴斯王朝灭亡之后,欧洲人又依据阿拉伯文的译本,再把古代欧洲学者的哲学或科学著作重新翻译成拉丁文。刘晓文(2003)认为,古希腊文化在经历东方与非洲的长途旅行后,又回到了欧洲。阿拉伯哲学家在研习柏拉图与亚里士多德的著作时,融入了自身的思考与注释,使亚里士多德的理论带有新柏拉图主义和东方感性色彩。马坚先生(1958)认为,伊斯兰哲学的功绩不仅是把希腊哲学保存了下来,而且加以发扬光大……伊斯兰哲学进入欧洲后,黑暗时代的欧洲人才听到亚里士多德的名字,才接触到希腊哲学,对哲学研究才产生了浓厚的兴趣……假若阿拉伯人征服波斯、埃及和叙利亚的时候采用了蒙古人征服中亚细亚各国的野蛮方法,那么欧洲的文艺复兴可能会推迟几百年。

4. 阿拉伯亚里士多德学派的代表学说与社会影响

阿拉伯亚里士多德学派的哲学家虽然努力使哲学摆脱宗教教义的束缚而独立发展,但从本体论来看,他们都确信宗教神学的根本存在,但他们也认为,安拉对宇宙万物的作用是间接的,安拉的精神有若干媒介。从认识论来看,他们都倾向唯理主义,认为人类可以通过感性经验和理性认识获得知识,感性经验的对象是个别事物的现象形式,理性认识更接近事物的本质属性。他们的哲学研究是在神学的底座上,以逻辑与实证为支架,构造出人对自然世界、万物之理的认识与理解。

4.1 阿拉伯亚里士多德学派的“灵魂流溢说”与“灵魂净化回归说”

中世纪阿拉伯亚里士多德学派哲学家的“灵魂流溢说”受到罗马时期哲学家普罗提诺(205—270)“流溢说”的影响。普罗提诺出生于埃及,分别在亚历山大和印度研习过希腊哲学和东方哲学,其学说融合了毕达哥拉斯学派的数论、柏拉图学派的宇宙生成说及东方神秘主义的超验说和轮回说。普罗提诺的“流溢说”认为万物从“太一”“理智”“灵魂”3种原初派生,但这三者并不平等,而是存在层级关系。万物先由先验本原“太一”为起点,“太一”是人的认识完全无法达到的;从“太一”漫溢出的第二层本体是“神圣理智”,这相当于柏拉图的“相”和亚里士多德的“纯粹自我观照”;由“神圣理智”再漫溢,产生了第三层本体——“宇宙灵魂”,即世界的主导原则;“宇宙灵魂”虽然位于最低的第三级,但却是具体万事万物的创作者。从毕达哥拉斯学派的数论解释,“太一”是零,不

是“一”。

普罗提诺的“回归说”经历的历程和“流溢说”正好相反,他认为,由于灵魂转向自然,同物质接触,这一必经的过程不可避免地使灵魂遭到玷污,使其堕落,而灵魂本质上属于更高的世界,最终它将摆脱对感觉的贪恋,回归“太一”,达到与神同在的境界。灵魂回归“太一”的首要条件是通过净化、与肉体分离,以上升到理智世界,最终达到“如直观照”的神的最高境界。毕哥达拉斯学说和印度哲学都有轮回的概念,不同的是,毕哥达拉斯学派在宣扬灵魂不朽、追求灵魂净化的过程中特别强调“爱智慧”,即爱智的生活方式和教育本质,并认为“数”是最完美、匀称、和谐的智慧。他们把数当作世界的本源,人的灵魂可以在对数的研究或玄思默想中实现净化,使之上升为纯洁的灵魂,摆脱肉体轮回的命运,达到神的境界;而印度教的轮回理论源于对生命世代轮转传承的启发,初期的轮回思想非常朴素,其范围不限于有情的天、人、鬼神及一般动物,也可能遍及植物,轮回思想起于梵书时代,成熟于奥义书时代,是印度各派宗教的共通思想。

阿拉伯亚里士多德学派的哲学家,在研究和继承波斯印度和希腊罗马的东西方哲学遗产上,力图在宗教神学信仰中融入人的理性认知,将自然哲学的研究逻辑与宗教哲学融为一体,进而提出了阿拉伯的“灵魂流溢说”与“灵魂净化回归说”。阿拉伯哲学史上公认的第一位亚里士多德学派的哲学家是肯迪,他曾长期学习过印度婆罗门教的梵的哲学,并写出了论文《真主使者的确证》和著作《依逻辑学家的方式论证先知说》;在受任于哈里发马蒙的指派后,他在智慧宫里翻译了大量亚里士多德的哲学著作,以及普罗提诺《九章集》的第4—6部分,为阿拉伯哲学做出了开创性的贡献。肯迪认为,宇宙万物为安拉所创造,万物由它循序流出,物质仅具有精神“流出”的形式。安拉的精神是一切作用之本原,但安拉对宇宙万有的作用是间接的,二者之间有若干媒介;他把宇宙万有的原始实体划分为5种,分别是物质、形式、运动、时间、空间,它们彼此之间具有普遍的因果联系,运动和变化是一切事物存在的前提和基础,天体星辰的运动和变换有它本身的规律性。

下一位杰出的亚里士多德学派哲学家是拉齐,他也是杰出的医学家,他的学识深邃广泛,被誉为“穆斯林医学之父”。拉齐在晚年才将重心转移到哲学研究。他认为世界的5种本原由造物主、宇宙的灵魂、原质、绝对的时间、绝对的空间组成,这5种本原同时并存,是世界存在的基础。在“灵魂流溢说”方面,他认为安拉是万物之本,“流溢”出万有,首先流出的是“精神之光”,随后流出理性和“荫”,而荫又构成冷、热、燥、湿4种状态,自然万物便由这四态构成。安拉还赋予了人以感觉和理智,人凭感觉而认识存在,由此证明物质的存在;而理智促使人研究哲学,帮助灵魂摆脱物恋的烦恼,从而上升到更高的智慧世界,复归于安拉。

与拉齐一样,法拉比和伊本·西纳也是著名的医学家兼哲学家,同时,法拉比在中世纪的“三学”(语法学、修辞学、伦理学)和“四知”(算术、音乐、几何、天文原理)上也颇有造诣,是一个全能型学者。法拉比出生于中亚,学术上除了受到罗马自然科学和哲学的影响,还深受摩尼教、马兹达克教、中亚南部的木鹿学派和中国学术的影响。法拉比

兼具自然科学的实证逻辑和宗教哲学的隐喻抽象素养,他将亚里士多德、柏拉图和新柏拉图主义著作做了详细地区分,并做了深刻、精辟、创造性的注释,从而使其得到“新生”。他受新柏拉图派“流溢说”的影响,认为安拉是宇宙万有第一因和目的因,宇宙万有源自造物主流出,安拉流出了理智、世界灵魂和物质,通过万有表征其存在,外部世界是物质的,是由土、水、火、空气4种物质元素和干、湿、热、冷4个基本特性所构成的物体组成。运动和变化是物体的特性,发展是变化的过程,变化是发展的结果,事物的必然性便是宇宙的规律,宇宙万有同一于安拉的纯粹精神。

伊本·西纳是阿拉伯亚里士多德东方学派的最后一位集大成者,他出生于今乌兹别克斯坦第三大城市布哈拉城附近,青年时任宫廷御医,后辗转花刺子模和波斯。他所著的《医典》是中世纪亚欧地区的主要医学教科书和参考书,因此被尊为神医,同时也是天文学家、数学家和哲学家,主张世界有意识和物质2个独立本原的哲学二元论学说。他认为,世界的本源是由意识和物质2个实体构成的,肯定物质世界的永恒性、不可创造性,同时又承认真主是永恒唯一,反对灵魂轮回说和死者复活说。“他认为,真主是不可分的太一,是真正的完满,是纯粹的仁慈,是不断活动的原动力的理智,这一理智以流溢来创造宇宙和宇宙间的万物。在太一之中,理智和意志是同一的,因此,太一流溢出宇宙及万物的过程,是太一或真主用思想和精神创造世界的过程。”(杜丽燕,2015)

在亚里士多德东方学派中,还有一个非常著名的哲学家团体,即精诚兄弟会。精诚兄弟会构建了一种他们认为可以用来解释宇宙的数学结构(从宏观角度),这种结构可以引导求知者发现自己灵魂的真实本质(从微观角度),也是了解形而上学和神学真理的第一步。(François Beets,2015)精诚兄弟会是组织机构严谨的秘密社团,社员通过撰写有关灵魂、道德、哲学、社会、国家等方面的学术论文进行彼此交流和考察,他们所写的论文首先在内部传阅,在合适的时机才向外部传播。目前,精诚兄弟会流传下来的作品有52篇,内容涵盖数学与逻辑、科学与物质、本能与理性、神学与教义4个方面,毕达哥拉斯的数论是精诚兄弟会的思想哲学基础,他们以数论为学术和哲理研究的本源,结合“流溢说”,充分地论证了伊斯兰教“真主独一”的神学观和以真主为核心的宇宙观。他们认为,真主利用无形也无象的“第一物质”创造了形与象各异的物质世界,就如同数字“一”先于其他数字而存在,然后,天地万物按照先后次序,层层叠叠依次展开,其中天体星辰先于地球的四大元素水、火、土、气而存在,四大元素又先于矿物、植物和动物而存在,这些“物”作为宇宙的组成部分,必须在一个无与伦比的力量支配下,相互依存、彼此维系、协调运转。在灵魂“流溢”产生后,必须经历彻底净化才能复归“太一”,彻底净化必须具备2个前提,一是求知好学、净化自我;二是寿终正寝、肉体死亡。如果戴罪的灵魂没有通过求知和升华的途径净化,肉身死亡后,灵魂也只能坠入黑暗的深渊,继续受到折磨和惩罚。

4.2 阿拉伯亚里士多德学派的“双重真理论”

阿拉伯亚里士多德学派的另一主要学说是“双重真理论”,该学说认为通过理性和

宗教都能通达真理,哲学与信仰并不是矛盾对立的。哲学家肯迪开创了阿拉伯“双重真理论”的先河,他的哲学思想深受亚里士多德、新毕达哥拉斯派和穆尔太齐赖派的思想影响,强调哲学和宗教在寻求真理上是一致的,提倡自由讨论教义,用哲学论证宗教信条。肯迪倾向唯理主义,他认为感性经验能接触到的是现象形式,理性认识才能接近事物本质的种和属,现象与本质之间具有联系,人可以通过感性经验和理性认识获得知识,而哲学则有助于人们提高对事物的认识能力,这在一定程度上把神学排除在外。法拉比认为,科学与宗教是不同领域内的知识和真理,哲学和科学是人们探索自然的因果关系和为人类谋求幸福进步的知识,是普遍意义上的真理;而宗教是属于人们的思想信仰和社会道德准则范围内的真理。他认为纯理性的价值高于宗教的价值,科学是人们探索自然的因果关系和为人类谋求幸福进步的知识,是广泛意义上的真理,而宗教是属于人们的思想信仰和社会道德准则范围内的真理,哲学和神学的区分在于逻辑方法。伊本·西那也赞同“双重真理论”,他认为宗教和哲学是可以各自独立的,他承认真主的直接启示,认为它高于认识的真理;但是他又认为,宗教是为国家利益服务的,因此有助于发现真理和获得幸福的哲学,归根结底是高于宗教的。

伊本·路西德是最晚出现,但影响最为深远的亚里士多德学派哲学家。他以研究亚里士多德的哲学著称于西方,仅流传后世的哲学、宗教方面的著作就多达118部,他曾被聘任为地方教法官和宫廷御医,曾奉哈里发之命翻译并注释了亚里士多德的全部哲学著作,他将伊斯兰的传说与希腊哲学,特别是亚里士多德的哲学融合并形成了自己的哲学体系。他非常推崇亚里士多德的学说,把它说成是最高的真理,人类的理解力所能达到的极限。在其著作《哲学和宗教联系的论断》中,他将“双重真理论”学说阐释得最为详尽,认为宗教和哲学二者并不相悖,而是结伴而行,相辅相成。“但他又认为宗教和哲学各有侧重点,信仰和理性是在不同的层面活动的,对于在习惯影响下而形成自己观点的众生来说,有一个绝对信仰的权威就足够了,而哲学则是沿着少数人所能理解的纯粹思辨的道路前进的,他们是吸收抽象的、根据推理得来的真理的人,这些人要求的是探讨未知的真理,因此需要哲学去指示道路。”(蔡德贵,1988)

伊本·路西德认为,宗教真理来自“天启”,是对人们的训诫和约束人们道德行为的规范,旨在止恶扬善,维系世道人心。宗教的基础是真主的启示,因此宗教的真理具有象征性和寓意的形式,宗教是为大多数人所创立的,是群众在习惯中形成的;哲学的真理来自“理性”,是通过纯粹的思辨来理解真理,是供少数人理解的,它是真理的最高表现形式,旨在认识宇宙万物,并推证造物主的存在,哲学理论高于宗教信条。但在某些具体问题上,哲学与宗教的意见可能会发生矛盾,从哲学的观点来看是真理的东西,从宗教的观点来看可能是错误的东西,反之亦然。因此,一个作者在其哲学著作中可能推翻他在神学著作中的主张,反之,他也可能在其神学著作中否定他在哲学著作中的主张,这是由于各自的认识范围不同。因而,真正的宗教并不反对哲学研究;真正的哲学也不反对宗教,只是排斥宗教对科学和哲学领域的干扰。针对以加扎利为代表的反对派的主张,他写了《哲学家矛盾的矛盾》(又译《驳“哲学家的矛盾”》)一书,对加扎利《哲

学家的矛盾》一书中提出的 20 个问题,采用逻辑论证的方法,逐句逐段进行分析并加以理性反驳。

伊本·路西德主张除了天启的信条,一切事物都应该服从理性的判决,并充分肯定妇女在社会发展中的作用。他认为,妇女之所以不被重视,是因为我们的社会制度不允许妇女表现自己的才能,人们觉得妇女生来就是生育和抚养孩子的,这种奴隶地位消灭了妇女做某些更崇高的工作的才能。伊本·路西德的“双重真理说”,不仅在较大程度上恢复了亚里士多德学说的原貌,而且发展了亚里士多德哲学中的唯物主义因素。他继承和发展了亚里士多德哲学思想中科学和理性的倾向,综合了阿拉伯东、西方伊斯兰哲学家的思想成果,并在同正统教义学家安萨里等人的论战中,使哲学摆脱宗教的束缚而得到独立发展。从肯迪开始,阿拉伯哲学家“力图调和哲学和宗教的矛盾,这种折中主义,实际上是‘双重真理’的前奏,他们的努力有时成功,有时失败,伊本·路西德则是系统地 and 完整地提出了‘双重真理’的理论,并且明确地把哲学置于宗教之上,全力论证这一理论的正确性,使他的敌人无法在理论上压倒他,不得不采用武力镇压他”(李振中,1984)。

12 世纪后,伴随着后倭马亚王朝的彻底覆灭,阿拉伯哲学也黯然失色。但是,伊本·路西德有关亚里士多德的研究著作和成果,由西班牙流入欧洲,极大地促进了西欧哲学和科学的发展,并对中世纪基督教的经院哲学起到了重要影响。伊本·路西德哲学思想中的唯物主义观点成为基督教会及神学家攻击的目标,因为他的许多基本观点,都是同天主教正统信仰不相容的,使西欧人耳目一新,为之震撼。但正统经院哲学家把他的学说视为最危险的异端邪说,力图禁止他的著作流传,同时又采纳他的注释式的论证方式和思辨方法,借以维护天主教神学。在欧洲经院哲学内部,反对派则力图通过伊本·路西德来巩固和发展自己的观点,并以此去解释亚里士多德的哲学。欧洲学者西格尔等进步的思想家把他的著作改头换面,作为法国巴黎大学的教科书,开创了西方唯理主义哲学的基础,并且以巴黎大学和意大利巴杜亚大学为中心建立了阿威罗伊(伊本·路西德的拉丁名字)主义学派,他的学说在欧洲思想界影响长达 400 年之久,意义深远。

4.3 阿拉伯亚里士多德学派的社会影响

从阿拉伯亚里士多德学派哲学家的学术观点和社会影响上看,他们在自然科学及哲学方面有深入的研究,强调理性认知与经验总结,并具有强烈的世俗倾向。在一些具体哲学问题上,他们尽力排除神学,用从亚里士多德和新柏拉图主义那里获得的哲学理念,对《古兰经》及伊斯兰教的教义进行种种解释,并得出了支持泛神论或唯物论的结论,给当时占统治地位的伊斯兰正统教派很大的冲击。他们的高光时刻往往与政权的需要同频共振,但他们同时又坚持学术的独立性、深刻性和批判性,往往提出与哈里发政权相左的观点,继而又遭到压迫和流放。比如被称为“阿拉伯哲学的先驱”的肯迪,因大力提倡以理性主义调和宗教信仰,自由讨论教义,还对《古兰经》的语言风格、编排次

序等内容提出异议和质疑,被正统派教义学家斥为“叛教异端”,他的大部分著作被焚毁殆尽,晚年也因遭谗佞被哈里发穆泰瓦基勒免职;而伊本·西纳,虽然一度官至宰相,但政敌太多且不擅于政治周旋,不得不一个接一个国家的逃亡,以躲避追杀;还有伊本·路西德,在其担任大法官时,因被正统派教义学家“指控”其著作有异端思想而被新任苏丹下令放逐,他的宗教、哲学著作也被付之一炬;至于伊本·赫勒敦,则一生宦海沉浮,既享遍人间富贵,也饱受世事心酸。

到了阿巴斯王朝后期,国家内部矛盾和民族矛盾激化,导致群雄割据、起义不断,阿巴斯的领土已经分崩离析,它与在什叶派在埃及建立的法蒂玛政权、希沙姆之孙在西班牙建立的后倭马亚政权共同存在,成三足鼎立的局面。国家的动荡和民生的艰难使得阿拉伯哲学家的关注点更多聚焦在国家、社会、民生层面。比如法拉比在老年时撰写的《高尚城市居民书》一书中,提出了创建高尚社会即“高尚城市”的思想观念,深刻论述了创建高尚城市所必备的道德、教育、政治理念,从国家及政权的宏观视角思索众生实现幸福的途径。而精诚兄弟会则提出了含有一定辩证思想的政治观,他们客观总结了阿拉伯帝国的统治经验,对先知政治、帝王政治、民众政治、家庭政治和个人政治这5个方面做了详细的阐述。他们认为,“先知政治”,就是劝说人们从邪恶的信仰、粗鄙的行为中解脱出来,通过循循善诱,以理服人,引领人们皈依伊斯兰教;“帝王政治”,是以逊奈教派为基础,制定教法教规、树立社会良好风气;“民众政治”,是指为官者要对民众实施有效而适当的治理;“家庭政治”,是指以家庭利益为基础,妥善安排琐碎的家庭事务,构建良好的亲朋关系、主仆关系等;“个人政治”,是指个人要努力提高修养、端庄言行,将自己培养成为一个合格的公民。这5个方面都做好了,人类才能一起把世界建设得更美好。可见,精诚兄弟会的关注焦点已经不满足于深奥的理论研究,而是立足于现实,寄望于以神之名义,约束规范统治阶级,建立一套由神及人的社会治理范式。

阿拉伯亚里士多德学派哲学家的学说为阿巴斯王朝开拓了文化繁荣的新局面,把阿拉伯哲学和科学研究推向了高潮。他们因提倡运用理智来自由讨论伊斯兰教的信条、反对宿命论的前定说,与正统宗教学派展开了针锋相对的斗争。在哲学研究后期,他们的关注重点由阳春白雪转变到下里巴人,更加注重哲学研究对社会民生的影响。他们在经历了跌宕起伏之后,仍具有积极的共同价值情怀,试图凭一己之力影响或抗议统治阶层的决断,改变社会的面貌,实现众生的幸福。

5. 结语

亚里士多德学派哲学家在遵循天启圣道的基础上,汲取了古希腊罗马学说中有关灵魂与质物、顿悟与理性、流溢与回归的学说,丰富了阿拉伯伊斯兰哲学的理论内涵和逻辑思辨,对摆脱宗教教义的强制束缚和思想枷锁、取得思想解放和科学进步具有积极意义。他们留下了古希腊与古代东方哲学的阿拉伯语译本,这些译本通过西班牙又流回欧洲,进而被重新翻译成拉丁文,给西方学者创造了重新学习和研究古希腊哲学思想

的机会,进而推动了欧洲文艺复兴运动的发展,也给世界的文明史留下了宝贵的资料。

参考文献:

- 蔡德贵,1988.伊本·鲁西德的理性主义哲学[J].阿拉伯世界(1):19-20.
- 杜丽燕,2015.阿拉伯的亚里士多德主义[J].外国哲学(12):29-33.
- 段德智,2012.中世纪阿拉伯哲学的西方属性及其对拉丁哲学的影响[J].哲学动态(3):46.
- 李振中,1984.中世纪阿拉伯哲学集大成者——伊本·路西德(1126—1198). [J].阿拉伯世界(2):106.
- 刘晓文,2003.中世纪意大利文学中阿拉伯——伊斯兰文化因素管窥[J].东方丛刊(3):63.
- 马坚,1958.伊斯兰哲学对于中世纪时期欧洲经院哲学的影响[J].历史教学(2):32.
- 马效佩,2011.纳斯尔的伊斯兰哲学概观述评[J].西北民族研究(2):68.
- BEETS F,2015. Arithmetic as propaedeutic to theology: The brethren of purity[J]. Balkan journal of philosophy,7(1):71.

作者简介:

程奇,女,1986年6月生,新疆五家渠人,阿拉伯语语言文学硕士,浙江越秀外国语学院讲师,主要从事阿拉伯语言文化研究。

龟趺在日本的产生与发展

吴鑑萍 蒋广娜 林晃平



摘要: 龟趺,意指石碑下的龟形基座,在东亚各地都能看到它的身影。龟趺源于中国古代南北朝时期,7世纪传入朝鲜半岛。但其在日本出现得较晚,似乎突然出现在日本近17世纪左右。本文聚焦于17世纪,对日本龟趺的初期形状及其后续发展的实际情况展开了具体的研究和详细的阐述。并对龟趺在日本成立的背景进行了分析,进一步阐明龟趺在日本产生的渊源,将其与中国龟趺及朝鲜龟趺进行相关对比,归纳出日本龟趺与众不同的特征和独特的意义。

关键词: 碑碣;和汉三才图会;训蒙图汇;蓑龟

The Origin and Development of Guifu in Japan

WU Jianping JIANG Guangna HAYASHI Kouhei

Abstract: The tortoise-shaped base of the stone tablet which can be seen almost everywhere in East Asia, is known as Guifu. And it is well known that Guifu originated from the Southern and Northern Dynasties in ancient China and it was introduced to the Korean Peninsula in the 7th century. However, it appeared relatively late in Japan. And it seems that Guifu appeared in Japan suddenly around the 17th century. Focusing on the 17th century, this paper makes a specific study and a detailed elaboration on the specific situation of the initial shape and subsequent development of Guifu in Japan. What's more, the paper also makes an analysis of the background of the establishment of Japanese Guifu, and further clarifies its origin in Japan. In addition, by comparing with Chinese Guifu, Korea Guifu and Japanese Guifu, the paper also concludes the distinctive characteristics and unique significance of Japanese Guifu.

Keywords: Stone tablet; Wakan Sansai Zue; Kinmo Zui; Dermochelys coriacea

1. 序

在神奈川县横滨市神奈川区,有一座与浦岛太郎颇有渊源的寺庙,通称为浦岛寺。其正式名称为庆运寺。寺门前有块立于龟形基座上的石碑,石碑上刻有“龙宫传来 浦岛观世音 浦岛寺”字样(见图1)。但是,庆运寺并非原本的浦岛寺。江户时代曾有一座寺院,名为观福寺,那才是浦岛寺的前身。因江户末期的神奈川驿站发生火灾,观福寺被毁而废寺。浦岛太郎的守护神本尊像——龙宫传来观音像,以及浦岛大明神(浦岛太郎)像和龟化龙女神(龙宫仙女乙姬)像被运往与该寺有隶属关系的庆运寺。因此,在庆运寺的主堂和另建的观音堂里供奉着3尊观音像,包括浦岛太郎的守护神本尊像——龙宫传来观音像。因此,浦岛寺的龟趺石碑原本也非庆运寺所有。据推测,这块石碑应该原本立于东海道的路边。在文久三年(1863)的“浮世绘”彩色版画《东海道名胜之内·神奈川浦岛古迹》中可见沿东海道进京的将军仪仗队,其右侧画有“浦岛寺”字样的龟趺石碑(见图2)。被认为这是和观音像一并转入庆运寺的,根据文久三年(1863)由周麻吕所画的彩色“浮世绘”《东海道名所之内·神奈川浦岛古迹》中描绘有上京途中的将军仪仗队,在那街道的右侧画有“浦岛寺”字样的龟趺碑,可以推测出该碑曾经位于街道边上。文化三年(1806)的《东海道分间延绘图》和文政七年(1824)的《神奈川砂子》描绘有沿着街道而建的2座石碑,可能就是其中之一。庆运寺还有从观福寺转移而来的其他石碑等。昭和六年(1931),在石渡光逸的版画《浦岛寺》中,这块石碑也被描绘进了庆运寺门前的景色里,因此,可以说庆运寺即浦岛寺,这已成定论。



图1 浦岛寺碑

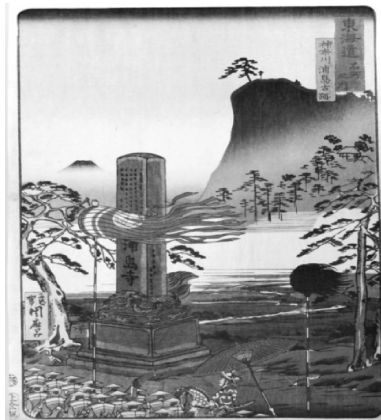


图2 东海道名胜之内·神奈川浦岛古迹

时至今日,根据以上考察可以推断出龟形基座的石碑是依据浦岛太郎和海龟的故事才建立的。诚然,被认定为横滨市级文物的龙宫传来观音像,以及现存的浦岛大明神像、龟化龙女神像都矗立在龟形基座之上。然而,和浦岛太郎毫无关联、却有龟形基座的石碑遍布日本全国各地,多达几百处。如果将这些石碑都纳入研究范围,则须考虑到其他缘由。

2. 何为龟趺

有龟形基座的石碑,被称为“龟趺碑”。但是,这个名字似乎也曾用于仅表石碑本身的单纯含义。

例如,江户时代宽政元年(1789)出版刊行的《增补头书训蒙图汇大成》(以下略称“宽政大成版”),是当时的文化素养教材之一。该书的“石碑·碑”章节的插画里绘有此类带龟趺的石碑(见图3)。也就是说,龟趺碑是作为典型的石碑被展示在该书里的。因此,可以推测出当时建造了很多这样的石碑,即便和浦岛太郎并无任何关系。那么,这种龟趺碑是为何而建?又是如何建成的呢?而且,这种有龟形基座的石碑又是从什么时候开始出现的呢?又为何而出现的呢?



图3 《增补头书训蒙图汇大成》的“石碑”插画

事实上,这幅插画上的龟趺碑在宽政大成版之前就已被采用。正德二年(1507),寺岛良安完成了《和汉三才图会》,该书第十九卷·祭神·附属供佛用具中也记载有相同的插画(见图4)。从发行年代和图像的相似度来推测的话,应该可以说宽政大成版是沿用了《和汉三才图会》的图像。但是,《训蒙图汇》是一个书名统称,该书长达多年不断再版更新,有很多不同的版本,小林祥次郎在解题中提及《训蒙图汇》可大分为5个版本,即指宽文六年(1666)版、宽文八年(1668)版《新刻训蒙图汇》、元禄八年(1695)版《增补头书训蒙图汇》、享保十七年(1732)版《增补训蒙图汇》、宽政元年(1789)版《增补头书训蒙图汇大成》,但关于龟趺的插图并无较大差异。其中,宽文六年(1666)首版的《训蒙图汇》第十一卷·精巧第四章中刊登了这幅插画,和“石碑·碑”的插画非常近似。从首版《训蒙图汇》起,该图一直保留刊用(见图5)。因此,与其年代相近的《和汉三才图会》应该是挪用了宽文版《训蒙图汇》的图像。换言之,龟趺在宽文六年(1666)就已出现。

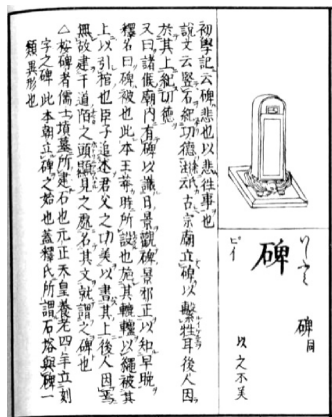


图4 《和汉三才图会》

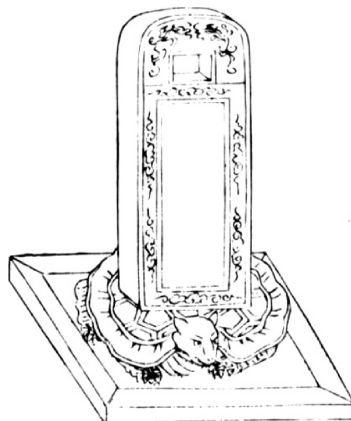


图5 《训蒙图汇》的石碑

确认图像后,接着来看《和汉三才图会》中记述的内容。宽政大成版中,除前述的“石碑·碑”的字样以外,没有其他说明。比之更早的《训蒙图汇》也是一样的。但是,《和汉三才图会》中增添了如下说明。

碑

以之不美

初学记云:碑,悲也。以悲往事也。

说文云:竖石纪功德。古宗庙立碑以系牲耳。后人因于其上纪功德。

又,诸侯庙内有碑以识日景,观碑景邪正,以知早晚。

释名曰:碑,被也。此本王莽时所设也。施其轭轳,以绳被其上,以引棺也。臣子追述君父之功美,以书其上。后人因焉,无故建于道陌之头显见之处,名其文就谓之碑也。

△按碑者,儒士坟墓所建石也。元正天皇养老四年刻字之碑,此本朝立碑之始也。盖释氏所谓石塔与碑一类异形也。(在原文上适当加注标点)

增添平凡社刊发的东洋文库版译文如下:

《初学记》记载说,碑是悲。据此悲怀往事。

《说文》则主张,竖石为碑,以纪功德。

徐氏注释(徐锴《说文系传》)中,古代在宗庙立碑以拴系牲口,后人在碑上记述功德。

另,诸侯庙内立碑,以识日影,意即根据石碑影子的倾斜程度判断时间早晚。

《释名》中有如下记载:“碑是被。这原本是王莽时代(前45—23)所设。给石碑加上轭轳再系上绳,以此牵引棺木,放入墓穴。那时的臣子为追述君父

的功绩美德而刻于石碑之上。后人仿效,在街巷显眼之处,常立石刻文,称之为碑。”(释典艺)

△想来,碑就是在儒士墓葬时所需之石。在元正天皇的养老四年(720),日本首度出现刻字之碑。这是日本立碑之始。佛教中所谓的石塔,与石碑形态各异却归属同类。

良安认为,所谓的碑是儒家所建的神道碑,和僧侣所建的石塔毫无变化,完全一样。或许可将此作为宽文时代有识之士对石碑的理解吧。

在这些说明中,值得关注的是“给石碑加上辘轳再系上绳,以此牵引棺木”的这个记载。这可以想象为连贯动作的插画图像。辘轳是用以使重物上下移动的滑轮,碑石则为了上下牵引棺椁而装有滑轮。关于石碑上的这个孔穴,关野贞阐述过,作为汉碑的特征,有孔穴名“穿”。但关野贞(1935)认为“在完整的汉碑上必定有称之为穿的圆孔贯通石碑前后”,贯穿石碑的孔穴呈圆形。时代变迁,龟趺在南北朝也同样为圆孔,直至唐碑时代,再难觅获此类孔穴。或许碑石上四角形的空洞亦是指此,但依鄙人管见,在中国汉代及其后世的石碑里并未发现四角形孔穴,故尚存疑惑。因此,此图该如何定位,应与龟趺的发展有所关联。

3. 龟趺的产生

龟趺这个词在日本近世以前并无定义。现存古辞典中无先例记载。那么,日本是何时启用这个词呢?《日本国语大辞典》第二版“龟趺”一项中列举以下3例:

《罗山先生文集》(1662)四一·右近大夫永井月丹居士碑石铭文撰“龟趺载名,百世传远”(名刻龟趺,流芳百世)

《黄叶夕阳邨舍诗·后编》(1823)八·楠公墓下作“龟趺俨然临大路,翠秧田拥青松树”(龟趺立大道,青松绕绿秧)

《星岩集》玉池吟社诗一集(1845)鸿台怀古《远山澹》撰“龟趺剥落碑文灭,坠叶悲风满目秋”(龟趺剥落,碑文消失,落叶悲风,满目秋色)

据此可知,“龟趺”一词出现于《训蒙图汇》及同时期(17世纪下半叶)书籍中。且从用例中可见,龟趺亦被用作石碑之意。因此,语义记载为:“石碑下雕刻为龟形的台石。转指石碑别称。”因此,石碑和龟趺是被整体认知的。

最早被引用的龟趺实例是林罗山所撰铭文。其“右近大夫永井月丹居士”是指江户初期下总古河大名永井直胜死后的法号。铭文不仅以文章形式记录,更有雕刻铭文的龟趺石碑现存于京都市的悲田院。不过,立碑时间不是铭文所写的宽永十四年(1637)十二月二十九日,而是正保四年(1647)十一月二十九日。这十年之差隐含若干谜团,现

存龟趺中,17世纪的文物不到50处,17世纪上半叶的文物只有10处左右,该龟趺作为早期龟趺而备受关注。

再看龟趺形状。石碑由基座之趺、碑身及碑身上方修饰部分的碑首3部分构成。其趺呈龟形则为龟趺。碑首若刻有龙形雕饰,则为螭首。悲田院的龟趺别具一格,螭首上戴拱形盖笠(见图6)。但若除去盖笠,半圆形碑首和碑身融为一体,碑首上有龙形雕刻,即为所谓的螭首龟趺。这和《训蒙图汇》中所示形象相近。



图6 悲田院的永井直胜颂德碑

拥有盖笠的龟趺不仅这一例,还有宽永十六年(1639)建于京都市金戒光明寺的石川吉信龟趺(见图7)、正保四年(1647)建于东大阪市若江墓地的《多多良杰山宗英居士碑铭》中所记载的山口重信龟趺(见图8)。这些龟趺都模样相似,碑含螭首。所建年代在永井的龟趺和石川的龟趺之间的,有佐川多昌俊的龟趺,建于宽永二十一年(1644),位于京田边市的一休寺,其形状也与永井的龟趺极为相似。纵观这些,无论有无盖笠,龟趺都可谓形象相似、本质相同。



图7 京都市·石川吉信龟趺



图8A 东大阪市·山口重信龟趺



图 8B 头部

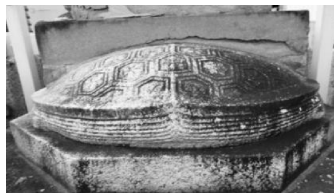


图 8C 尾部

在这些龟趺中,人们对龟趺的已有关注主要集中于龟趺本身,意即其龟之形状。石川龟趺及其他龟趺的特征是,龟形整体扁平且龟脖紧缩,与此相对的是,山口龟趺则是龟首微微上扬,整体圆润,其脸型与其说是龟,倒不如说更像老鼠,不仅有耳朵,口部左右两侧还有獠牙。而且,尾巴也不相同,石川龟趺的石龟尾巴较粗,尾尖向左弯曲;而山口龟趺并无尾巴,以左右分开的蓑毛来代替,有种用毛笔等刷毛出来的飘逸感。

拥有这种耳朵、獠牙和蓑毛尾巴的异形龟,富有特征,在当时被称为蓑龟(绿毛龟)。其图像已被《训蒙图汇》和《和汉三才图会》所收录且已得到确认。关于蓑龟的出现等问题在鄙人过去的论述里已有涉及,故不再赘述。在此仅提示有与无耳粗尾的石川类龟趺不同,还存在着拥有蓑龟特征的山口龟趺。

4. 龟趺的形象发展

根据前述内容,引发疑问,《训蒙图汇》所描绘的龟趺石龟与同时期建于京都周边的现存龟趺相比,形态各异。《训蒙图汇》所描绘的龟趺石龟显然是对蓑龟形象的具体呈现,石川龟趺却有不同,《训蒙图汇》插图中的龟趺形象到底有何来源呢?

《训蒙图汇》宽文版插图实例有如下记录:

诸品形状并象兹邦之风俗土产矣。凡所目击者,便笔而摹之。或据画家之所写,或审问识者,然后命工描成之。

换言之,所谓的“诸品形状并象兹邦之风俗土产”,意即刊登的图像皆以日本国内的物体为基础而描绘出来,因此,记录为“凡所目击者,便笔而摹之”。实际上是将现实中所见之物当场摹绘而成。而且,“或据画家之所写,或审问识者,然后命工描成之”是指以画家之画为典据,向有识之士询问可疑之处,然后请画师绘制而成。其实,目前尚未找到描绘此类插图的画师的相关信息,但小林祥次郎(1976)认为“这是在狩野派的画风中融入了汉画的元素,这位画师可算是狩野派的分支流派吧”。

由此可以明确两点,其一是《训蒙图汇》的出版发行在龟趺碑真正开始建立的宽文时期。其二是《训蒙图汇》中描述的龟趺形状与当前京都周边留存的龟趺形象并不一致。

那么,插图中的龟趺形象是架空的吗?应根据实例记述,而避免轻易判断。

例如,鹿儿岛始良市距离京都很远,现存有相类似的龟趺(见图9)。此龟趺即使有若干差异,但考虑到《训蒙图汇》中为手绘图版,就可以说两者是非常接近了。此类拥有相同方穿的龟趺现存于鹿儿岛县始良市加治木町,共计有如下4处。

江夏有贤	庆长十五年(1610)
桐原正左卫门	元禄二年(1689)
森山亨庵 本誓寺墓地	亨保七年(1722)
岛津都美夫人碑	安永六年(1777)



图9 江夏友贤的龟趺碑

此中可见,江夏龟趺和其他龟趺的年代不同,出现得更早。建碑年代以碑铭为准,那碑铭中仅现庆长十五年(1610)字样。因此,就有必要找到相关旁证来支撑其可信度。

现将《训蒙图汇》发布的宽文六年(1666)前后出现并现存至今的龟趺石碑(包含以上已提及的)罗列如下:

庆长十五年	(1610)	江夏友贤 始良市加治木町 ★
宽永十三年	(1636)	奥村永福龟趺碑 金泽市野田山 有盖笠和方穿的龟趺 木下顺庵撰 △
宽永十六年	(1639)	《石川朝臣吉信公墓志铭》京都市 金戒光明寺 堀杏庵撰
宽永十九年	(1642)?	立花宗茂 京都市北区紫野 大德寺·大慈院
宽永二十一年	(1644)	《左河田壺齐碑铭》佐川田昌俊 京田边市 一休寺 林罗山撰 △
正保四年	(1647)	十一月二十九日 永井直胜(宽永十四年十二月二十九日) 悲田院 京都市 林罗山撰 △
正保四年	(1647)	《多多良杰山宗英居士碑铭》山口重信 东大阪市若

江 林罗山撰 △★

- 庆安二年 (1649) 之后 木下长啸子去世 之后建立
- 庆安三年 (1650) 庚申供养塔 伊势市 世义寺
- 庆安四年 (1651) 伊势姬碑 伊势寺 由高槻藩主·永井直清建于伊势
庙堂之前 高槻市 △
- 明历四年 (1658) 福井松平家菩提寺 大安寺 龟趺 伊势寺 福井市 显
彰碑 △破风★
- 万治元年 (1658) 之后 德川光圀夫人寻子去世年份 瑞龙山 常陆太
田市
- 万治三年 (1660) 松平忠房 本光寺 爱知县幸田町深沟 林鹤峰撰 ★
- 宽文元年 (1661) 三户初代·德川赖房 瑞龙山 常陆太田市 ★
- 宽文二年 (1662) 之后 山本铁心 金戒光明寺 京都市 ★
- 宽文四年 (1664) ? 富士讲碑 桃云寺迹 东京都大田区
- 宽文四年 (1664) 播州明石浦柿本太夫堂祀堂碑 明石市 林春齐(罗
山男)撰 右头★
- 宽文七年 (1667) 池田辉政 备前池田家 和意谷墓所 冈山县备前市
左头 ★
- 宽文八年 (1668) 《天野可古墓志铭》金戒光明寺 京都市
- 宽文十二年 (1672) 保科正之 会津松平家 土津神社 福岛县猪苗代
町 ★
- 宽文十三年 (1673) 奥村永福龟趺碑 金泽市野田山 有盖笠和方穿的
龟趺 木下顺庵撰 △
- 延宝元年 (1673) 《特赐大光普照国师塔碑》隐元禅师 万福寺 宇治市

以上为现存的 22 座可确认的龟趺。带★标志的是蓑龟的形状,带△标志的是有盖笠的龟趺碑。总体来看,近半数龟趺属于蓑龟的形状,和其他龟趺几乎是一分为二的比例。也就是说,蓑龟形龟趺的特征是头长耳朵、嘴有獠牙、脖如蛇腹、尾呈蓑状(严格意义上说并无尾部,而是生长在龟甲上的茂盛藻类)。另一方面,非蓑龟形龟趺,整体平坦,四肢并不明显,龟脖四周向龟壳凹陷,颇具特色。最早的龟趺是山口龟趺。越前松平家的龟趺虽然有耳,却有一尾向左弯曲,因此,不能完全算是蓑龟类龟趺。

值得关注的是,位于金泽市野田山、近年来新发现的奥村永福的龟趺(见图 10)。一如石川龟趺、永井龟趺、山口龟趺等那样,拥有盖笠,且像江夏龟趺一样,具备方穿,但遗憾的是,并无耳朵。若是去掉盖笠,就和《训蒙图汇》中的形象所差无几。大小虽有不同,但也非常接近于加治木町的龟趺。据此可以推断,虽说现在京都一带并不存在《训蒙图汇》中的龟趺形象,但也不能否定过去曾经存在。倒不如说,奥村龟趺的存在就暗示着《训蒙图汇》中的龟趺形象极有可能过去就存在。而且,在远离京都的鹿儿岛地区

也有发现其形其状传承至今。因此,亦有观点认为,不必将江夏龟趺的形成年代推断得那么晚。



图 10 奥村永福的龟趺

而且,如今独一无二的方穿,也是在那之后突然消失的吧。例如,位于明石市人丸神社的人麻吕显彰碑是一种异形龟趺,耳大如瘦牛或小鹿之耳,还有眼珠和獠牙,尾部还有壮观的蓑毛,完全属于蓑龟形象。且螭首处有状似方穿的四方形痕迹,但只是四方形凹陷却未穿透石碑。这恐怕只是形式上的沿袭传承吧。还有,晚建于 3 年之后的池田辉政龟趺亦可见方穿。也许可以认为,拥有方穿的龟趺碑的确存在很多。

5. 龟趺成立的背景

且说,在日本关于龟趺的实证研究还历史尚浅。以愚拙见,藤井直正先生的论文开了先河。藤井先生阐述了近年来对龟趺实地考察后的感受,可归纳为以下 3 点(由《近世大名墓所要览》收录《大名墓所研究的视点》一文)。

①近世初期,即幕藩体制成立时期,掌握实权的大名们,积极学习并采用中国、朝鲜的造墓建碑礼制,大兴墓葬并立碑刻字。

②以隐元隆琦赴日为契机,禅宗新开一派,即为黄檗宗,龟趺可谓是其传入的文物之一,萩藩主毛利家对东光寺的敬奉、鸟取藩主池田家对黄檗宗的接纳,都表现为与开山祖师共建石碑并由后代继承的形式。

③龟趺碑中,牌位型的碑身源于佛教,特别是和禅宗的牌位极有渊源。

以上是藤井先生通过实地调查、亲眼所见后得出的宝贵意见。龟趺碑起源于遥远的中国古代战国时代,在三国时代传入朝鲜半岛,藤井直正(1991)认为“并未传入古代·中世日本,直至近世方被采用”。对于如何把握其意义而言,这种新视角的引入的确甚为重要。

另外,近年来全身心推进大名墓葬研究的松原典明先生认为,形成于日本近世的墓葬制度并不仅限于佛教,坂詰秀一和松原典明(2013)认为“亦可见融合了儒教的埋葬礼

制与神道的祭祀习俗”。其对神、儒、佛三教融合状态的论证中提及金泽市野田山的奥村龟趺碑。这个沙质凝灰岩材质的碑身上有木下顺庵的撰文。松原先生结合建碑第二代传承人康礼的交友关系,论述其不仅向木下顺庵学习儒教,还和松永永三、石川丈山门下的平岩仙桂、室鸠巢等有过频繁的交流,坂詰秀一和松原典明(2013)认为“这些交流主要与龟趺碑的建造过程密切相关,包括把带有云首的牌位形状运用于歌颂初祖功德的墓碑上”。且松原先生进一步考察了康礼在龟趺碑建造时与木下顺庵(1621—1698)、堀杏庵(1585—1642)、石川丈山(1583—1672)的交流情况,以及其对该龟趺形成所产生的影响。杏庵曾为石川龟趺撰文,也撰有《本多亲信墓志铭》,丈山也参与了建造该龟趺。而且,杏庵还撰写了位于三次市凤源寺的浅野长晟的龟趺碑铭。其他也可举出有儒家学者参与建造的龟趺,如位于饭能市智观寺、建于宽永二十一年(1644)的中山信吉龟趺。深沟松平家的龟趺则由林鸞峰撰文。另有高槻藩永井家、福井藩越前松平家、姬路市随愿寺的龟趺等,在兴建龟趺碑与该族墓地时,儒家学者的参与都是不可或缺的。另外,松原先生也认为,由幕府发布的《宽永诸家谱传》就是以林罗山、林鸞峰、堀杏庵为中心编撰而成,与之相应的是坂詰秀一和松原典明(2013)认为“很多大名再次重视与幕府的关系,为表明家族渊源而积极建造该族墓地并随之建立龟趺碑”。在这种趋势下,包括奥村龟趺在内,当时出现了积极建墓立碑的潮流。

6. 龟趺的溯源与对比

话说回来,必须再次作为问题提出的是,这个龟趺的形象到底从何而来?这个问题应该和日本存在龟趺的本身问题相重合。龟趺的起源在古代中国。关野以南朝梁的石碑为例,称之为东汉时代龟趺的遗迹,即在石碑上雕刻了四神图,上有朱雀,下有玄武即龟形基座。龟趺产生于中国,此后向东亚传播。建于中华民国时期的龟趺现存于北京,龟趺的历史在中国延绵不断传承到近年。即便在朝鲜半岛上,其实现统一的新罗时代即7世纪后半叶就已出现龟趺。现存最古老的龟趺是位于庆州的太宗武烈王碑(公元661年建成),此后也连绵不断地建造龟趺至今。中国台湾地区也留存有一例龟趺。但是,龟趺在日本,为什么在进入17世纪之后才出现呢?

在东亚,存在着一种石碑,有着共同的特点,即有龟形的基座。一般都认为,中国文化是从中国或经由朝鲜半岛流传到日本的。但是,仅限于龟趺而言,并非如此。最初以为是参考了极其近代的龟趺形象而建,却意外地发现要找到与之相应的龟趺并非易事。这也是龟趺形状过于不同的缘故。在日本出现的蓑龟形象与他国石龟相差甚远。当然,根据国情不同,其石龟形象也有微妙差异。但在日本,头部似龙首般夸张的石龟罕见。

本文前有提及藤井先生的观点“龟趺碑中,牌位型的碑身源于佛教,特别是和禅宗的牌位极有渊源”。这应当是阐明了日本龟趺并非产生于中国或韩国的直接影响,而是受到佛教等的间接影响。具体而言,在日本有石碑以外的龟趺实例。前述松原先生的

论点中也有所涉及。当时，日本确实存在有龟趺的木碑。龟趺木碑现存3处如下：

宽永十四年(1637)六月十二日	堀亲良墓志	东京都东江寺	堀杏庵撰★
宽永十五年(1638)	浅野长晟	三次市凤源寺	藤原惺窝撰★
宽永二十一年(1642)	中山信吉	饭能市智观寺	林罗山撰★

以上各碑，虽碑身和碑首形态各异，但基座为龟形，且属蓑龟。这些与并非蓑龟形状的奥村·石川·左川田等的龟趺同属一个时期。因此，不能简单地认定该时期龟趺的蓑龟形象是按照实际存在的自然龟模样而单纯刻画出来的。而且，即便林罗山或堀杏庵撰文的龟趺碑中也有蓑龟形龟趺的存在，这令人不免想到蓑龟与域外儒教或佛教并无直接关联。

行文至此，龟趺碑在日本的成立，不能否认其成立背景与儒家学者的参与及儒家思想有关。但关于日本龟趺的石龟形象，应是最初就有不同来由，遗憾的是尚未弄清其缘起何方。

7. 结语

日本的龟趺，最初是作为大名阶级的墓碑或墓前表彰碑（神道碑）而传入日本的。其背景可追溯到江户初期，有儒家学者的参与。但是，在宽文时代墓碑中可见其作为单立石碑的一种独立倾向。而且，龟趺石龟的形象也开始以蓑龟为主流代表。也就是说，龟趺已成石碑的别称，石碑已和龟趺相辅相成。因此，龟趺碑不再仅限于墓碑和表彰碑，也开始用于各类石碑。

让我们再回到本文开头提到的浦岛寺龟趺。那龟趺碑是建于什么时候的呢？其实，碑身背面上方写着天明元年(1781)。另在龟趺下方石基正面写着文政八年(1825)。因此，仅限于石龟而言，那龟趺可以理解为是天明时代的文物吧！但行文至此，可知那蓑龟形龟趺原本与浦岛太郎和海龟并无直接关联，只不过是石碑的一种形态而已。但说到浦岛寺，源于那个有名的故事，龟趺的确是非常应景的石碑。

参考文献：

- 北京石刻艺术博物馆，2007. 会说话的石头：北京的石刻文化[M]. 北京：学苑出版社。
- 刘之光，1996. 馆藏石刻目：北京石刻艺术博物馆丛书(二) [M]. 北京：今日中国出版社。
- 飯田市美術館，2010. 信州飯田城主堀侯[M]. 飯田市：飯田市美術館。
- 金元龍，1976. 韓國美術史[M]. 西谷正訳. 東京：名著出版。
- 小林祥次郎，1976. 訓蒙図彙：近世文学資料類從参考文献編4・解題[M]. 東京：勉誠社。
- 坂詰秀一監修，2010. 近世大名墓所要覧：考古学調査ハンドブック40[M]. 東京：ニュー

サイエンス社.

- 坂詰秀一,松原典明,2013.近世大名墓の世界[J].季刊考古学・別冊20.東京:雄山閣.
- 関野貞,1941.朝鮮の建築と芸術[M].東京:岩波書店.
- 太刀掛初栄,2013.日本の亀趺の研究[J].広島大学文学研究科(平成十四年度修士論文).
- 寺島良安,1712.和漢三才図会[M].(出版地、出版社不明).
- 中村惕斎,1666.訓蒙図彙[M].(出版地、出版社不明)
- 中村惕斎,1666.増補頭書訓蒙図彙[M].(出版地、出版社不明)
- 中村惕斎,1789.訓蒙図彙大成(増補頭書訓蒙図会)[M].(出版地、出版社不明).
- 藤井直正 1991.亀趺をもつ石碑の系譜一〜三[J].大手前女子大学論集,1991(93): 25-27.
- 平勢隆郎,2004.亀の碑と正統:白帝社アジア史選書[M].東京:白帝社.
- 松原典明,2011.近世王権の墓制とその歴史的脈絡:周縁の文化交渉学シリーズ3 陵墓からみた東アジア諸国の位相[M].大阪:関西大学.
- 松原典明,2012.近世大名葬制の考古学的研究[M].東京:雄山閣.
- 松平忠定,2010.松深溝松平家墓所と瑞雲山本光寺[M].愛知:本光寺霊宝会.
- 豆田誠路,2013.永井直勝の事績形成と林羅山[J].碧南市:藤井達吉現代美術館年報・紀要(3).

译者简介:

吴鑑萍,女,1978年4月生,浙江绍兴人,语言学博士,浙江越秀外国语学院应用外语学院讲师,主要从事日语语言文学、日本社会文化研究。

蒋广娜,女,1998年2月生,浙江宁波人,本科在读,浙江越秀外国语学院东方语言学院学生,主要从事日语语言文学、日本社会文化研究。

原作者简介:

林晃平(Hayashi Kouhei),男,1954年8月生,日本北海道人,文学博士,苫小牧驹泽大学(Tomakoma Komazawa University)教授,主要从事日本文学、民俗学研究。

战争语境下语言交际行为的多维透视^①

——《战时交际、口译与语言：历史与当代视角》述评

吴 娜 顾 毅



摘 要：《战时交际、口译与语言：历史与当代视角》聚焦战争语境下的语言交际行为，探究历史和当代战争的多个框定场景下，交际、口译与语言三者错综交错的关系，以及其对战争的协同性影响。该文基于此提出关系模型，梳理三者关系，强调跨语际战争是复杂的语言交际行为，语言是交际行为发生的渠道，交际各方通过口译员运用语言建构与传递意义，跨文化交际环境、译员角色定位、道德规范、主体性都将对意义的传递产生影响。

关键词：战争；口译；交际；语言

On Language and Communicative Behaviors at War: A Review on *Communication, Interpreting and Language in Wartime: Historical and Contemporary Perspective*

WU Na GU Yi

Abstract: *Communication, Interpreting and Language in Wartime: Historical and Contemporary Perspective* is a book on the linguistic and communicative behaviors in the war context, exploring the intricate relationship between communication, interpreting and language in the multiple specific frames of historical and contemporary wars, and probing into their synergic effect on war. In this sense, this paper reviews the book first, stressing that the international war is a complex linguistic and communicative action. Concerning parties in the war construct and convey the messages and meanings through interpreters via languages. Therefore, various factors such as the intercultural contexts, positioning of interpreters, code of ethics, and interpreter subjectivity will all exert an influence on the conveyance of messages. It then raises the trinity model among communication, interpreting and language,

^① 本文为天津市教委科研计划项目“认知科学视阈下翻译技能的构成与发展研究”(项目编号: 2017KDSK05)的研究成果。

elaborating on how the four factors as the intercultural contexts, positioning of interpreters, code of ethics, and interpreter subjectivity influence relevant parties in the process of war.

Keywords: War; interpreting; communication; language

1. 引言

语言对战争有至关重要的作用(Baker, 2006),不仅是战争交际中传递信息的必要手段,还能塑造公众意识形态,影响特定语境下的意义建构(孙吉胜, 2009),使战争行为合理化。因此,战争交际是带有一定目的或意图的意识形态驱使的语言行为,有效的跨国战争交际离不开译员与战争冲突方通过语言对交际意义的传递与建构。

《战时交际、口译与语言:历史与当代视角》(*Communication, Interpreting and Language in Wartime: Historical and Contemporary Perspective*) 2020年由帕格雷夫麦克米兰出版社出版,属于“战争中的语言”系列丛书。本书是2017年澳大利亚国立大学举办的“战争与冲突时代的语言”研讨会的成果。编者Amanda Laugesen和Richard Gehrman将研讨会系列论文按交际、语言和口译主题编纂,阐述战时译员跨语言交际经历及翻译政策问题,探讨历史及当代战争语域下语言、交际与口译的困境及其作用。

2. 内容简介

结构上,除引言和结论外,本书共3个部分,即战时跨文化交际经历、交际策略与语言教育、战时及战后口译员经历;内容上,编者分别从战场前线与战后审判情境下围绕“交际”“语言”和“口译”3个主题展开,环环相扣,构建战争语域下语言、口译、交际的多维关系。

首先,引言部分概述了语言、交际与口译对战争的影响。军事语言人才是战争胜利不可或缺的一部分,语言人才的储备和军事人员的语言素质训练已经成为现代战事备战的重要环节。运用语言技能,译员可实现各种交际目的;同时,译员的背景、动机、经历、在军队中的角色定位及战争经历又会影响他们的语言行为。作者列举5位不同时期译员的经历,阐述战争情境下翻译行为与战争的相互作用:译员有效的交际策略可快速完成审讯,获取准确情报;熟稔的跨文化交际策略可巧妙化解危机,避免杀戮,甚至影响战事决策。

第一部分“战时跨文化交际经历”阐释了在战时冲突中,语言与跨文化交际对塑造国家民族主义的重要作用。语言是跨文化交际的载体,战争中不同参与方在交际过程中构建独特的语言图景(Language Landscape),军士对该图景的解读受到文化的影响,

带有一定的交际目的。“一战”期间,澳军士兵在异域受到文化冲击,为满足交际需求而学习外语,后因对异域文化和语言的偏见,以及对英语语言国家的文化安全感和种族优越感凸显,大量吸纳美国和英国军事用语,出现单向语言借用现象。这是交际所需的语言表层信息的迁移,体现了强权军事文化的向外输出现象。语言相似,依旧难以掩盖跨文化交际中英语国家间的文化差异性。澳大利亚军士在跨文化交际过程中意识到语言实为身份的象征,强调使用俚语,认知自我,完成身份构建。“一战”是澳大利亚民族主义形成的关键时期,语言与交际对其身份构建起到重要作用。

第二部分“交际策略与语言教育”揭示了语言教育深受文化军事政策的影响,研究了战区语言强化课程的效度,同时探讨了互联网时代跨国军事作战中不同国家采取不一致的交际策略遭遇的挑战。“一战”期间,出于对战争的担忧,澳大利亚做了充分的战前语言与文化准备,在悉尼大学和墨尔本大学开设日语课程,日语教育得到一定程度发展;“一战”结束后,日语的发展逐渐停滞;“二战”爆发后,军事日语人才需求激增,日语教育在悉尼大学得到重视。文化军事政策直接决定日语教育的发展抑或停滞。本部分还以澳大利亚国防语言学院开设的通用语言课程为例,研究了语言强化课程的效度,评估学员在短期内高强度语言学习能达到的语言能力水平,通过口译案例强调文化在语言学习中的重要性,熟悉语言和文化能有效促成交际,避免交际冲突。此外,跨国军事作战,不同国家采取不同交际策略向民众传达战事,作者采用框架分析模式,对比美国和作为驻阿富汗国际维和部队成员国的德国在反恐战争中与本国民众的交际策略,揭示民族意识形态对交际信息接收程度的影响,从而阐明基于意识形态的交际策略对民众集体行为即民意的影响力。

第三部分“战时及战后口译员经历”从5个方面分别进行阐释。第一,口译员的意识形态影响战时冲突的交际活动。白俄罗斯流亡者在苏德战争期间担任口译员,受制于自我意识形态,违背“中立、忠诚”的翻译职业道德要求,强调其在战争冲突社会语境中扮演的“协调者”的重要角色,企图借助德军推翻布尔什维克政府,实现复国大业。第二,“二战”后,澳大利亚设立战争法庭,译员构成复杂,能力参差不齐,影响公正审判,法庭采用权宜之计解决暴露出的问题与困难,为现代军事法庭,尤其是前南斯拉夫刑事法庭的审判奠定了坚实的基础。第三,对比各时期国际战争法庭与国内法庭,概述译员在庭审过程中遇到的词汇、语义、话语、语用等层面的挑战,以词汇翻译困难为例,探讨法庭及译员如何解决困难,确保译文准确性,减少对庭审公正审判的影响,强调了从“二战”后到当代及现代的国际战争法庭庭审制度日益完善。第四,作者从口译被服务方(Endusers)视角强调现代战争交际过程中,除了高质量的语言技能外,译员的跨文化知识对有效交际具有至关重要的影响。第五,剖析了伊拉克战争译员(ILMs)在战争中面对的风险,包括军事风险、恶劣自然环境风险、社会政治风险、经济风险等,并给出相应的建议,强调了对译员实施系统化风险管理训练的必要性,为未来跨国军事行动提供了宝贵经验。

结论部分,作者再次强调了语言在战时跨文化交际中的重要作用,但跨文化交际并

不局限于语义的传达。译员及战争相关方的意识形态、跨文化意识和语言能力均会对战争的发展产生影响。作者对未来战争中语言的研究趋势提出展望的同时,也指出国际局势和科技发展对译员和战争中的语言研究带来的新挑战。

3. 研究特色与不足

本书是研讨会的论文集,作者为语言教育专家、交际研究专家和拥有丰富战时口译经验的从业人员,分别从“交际”“语言”和“口译”多维角度解读语言与战争的关系,特色鲜明。

3.1 多视角探究,客观中立

境外冲突报道的主要途径是通过官方(当权者)发布,即便是主流媒体也需得到官方支持方能获取战争信息,其客观准确性易受到质疑。本书作者中不乏亲历战争的译员与学者,其结合各自的专业背景,从当事人的视角战争中披露的交际实况,无疑具有重要意义。此外,跨国战争是多方参与、跨文化的复杂的交际行为,参与方立场不同,披露的战争的本质也有所区别。本书作者作为战争的不同参与方,其研究能使战时语言交际行为的研究更加多维、立体、全面。可以说,本书以历史战争和当代战争为案例,探析战争领域的语言、交际与口译的多维关系,最大程度地确保了战争研究的真实性与客观性。

3.2 研究方法多样,丰富研究思路

战争的特性决定了战争的相关研究时效上具有滞后性。本书以战争中的语言为主要研究对象,对历史战争及当代战争开展历时研究,考察战前、战时及战后语言、口译与交际三者对意义的建构,以及如何共同作用影响战事结果和审判公正。同时,战争语言的语域特殊,本书基于译员或士兵的日记、回忆录等史料,采用历史文献法、口述历史法开展研究,拓宽了口译史研究思路。对战时口笔译的研究不仅需要定量的研究,考察不同时期战争中译员的数量与战争走势和结果的关系(Elias-Bursac,2015),也需要对某次战争中的译员的经历进行定性研究,剖析翻译对战事的影响,本书则是对语言与战争关系的定性研究的一次有益尝试。

3.3 理论性与事实性兼顾,叙事同时进行学理性分析

书内案例均为个人经历、口述史访谈、档案、日记或书信等真实史料。多位学者从学术视角剖析战事真实案例,对不同时期的战时及战后语言开展研究,阐释跨语言交际行为中语言与战争的多维关系。本书在叙述伊拉克战争中译员面临的各类风险因素的同时进行风险管理模型的建构,在叙事的同时进行学理性分析,利于读者了解语言在非日常语域即战争冲突中的作用,同时战争的真实案例为学者提供丰富的史料,为更深入

地从语言角度研究战争奠定基础,使战争的研究更全面透彻。

然而,本书亦存在不足之处:其一,本书内诸多研究基于史料,如回忆录、个人日记、书信等,多为未发表资料,后续研究者难以收集查证,其客观性难免会遭到质疑;同时,作者仅利用这些主观史料对战争中的交际、语言和口译间的多维关系进行定性研究,未对其做定量研究的考量。其二,本书是研讨会论文集,编者虽然确立了明确的主题探究战时语言交际行为,但作者多基于自身知识结构选取交际、口译与语言之间的某一者或某两者对战争的影响进行探究,未系统探讨战争交际行为过程中交际、口译与语言间的错综交错的关系及其对战争的协同性影响。基于此,战争语域下,交际、语言与口译三者的多维模型构建能更有效地对复杂的战争交际行为进行剖析,为更有效地进行军事翻译人才培养、现代军事战备和指挥,以及获取战事胜利提供有益借鉴。

4. 启示

战争构建跨地域、跨语系、跨文化的关系空间,人们通过建立与世界的联系建构对世界的认知,对冲突领域的语言和交际研究,折射出战争语域下交际的目的和本质。本书探析“交际、语言与口译”三者在战争语域下建构意义的交互作用,对深化战争研究、拓宽战争口译研究维度及构建国家话语身份等具有重要启示。

4.1 跨域协作,知识贯通,深化战争研究

近年来,战争的研究呈现跨学科趋势,但语言对战争的重要作用尚未引起足够的重视,国内外对战争的语言性和交际性的研究相对薄弱。战争的灾难性、突发性和即时性为战争中的语言研究带来挑战,学者难以对战争开展实证研究,战争的史料收集难度较大,非战争实际参与者鲜能获取相关材料。自2006年Mona Baker著的《翻译与冲突》以来,尤其是“战争中的语言”这一系列丛书从2012年第一本出版开始,语言在战争中的重要作用逐渐引起国际关注。作为功能语言学的分支,军事语言建构特殊语域场,参与方(包括译员在内)在跨文化交际过程中权利、级别、跨文化意识和专业知识不均衡,导致话语权力不同。口译员的语言能力,尤其是跨文化能力常常被军职要员忽视。交际冲突出现时,起主导作用的往往是权力级别高但跨文化意识薄弱的军士,对异域文化的无视,造成跨文化交际失误,影响战事结果。交际参与者和语言协调者(口译)战争经历的肖像描写将战争中语言的研究具体化、可视化,强调应当给予口译的跨文化意识和决断应得的重视,为当代军事政策提供启示。

4.2 细化口译分类,拓宽口译研究疆域

口译员作为人类互动和跨文化交流专家、从事职业化工作的专业人士(吴远宁,2016),全面参与战前语言教育、战时语言交际和战后审判翻译。战前语言教育实则为战事储备军事译员,本书中强化语言课程的实证研究为语言和翻译教育提供有益借鉴;

国际口译组织将法庭口译划归为社区口译,法庭口译员在多场世界战争审判中的现身引起学界对其角色定位和困境的探讨,但对战事前线口译员的研究相对较少。本书作者挖掘史料文献,对战时和庭审译员的肖像描写,阐释前线译员不同于庭审译员的困境与挑战,剖析了其角色定位不清晰、职业道德模糊等亟待法学界与语言学专家共同解决的问题。国际军事行动中,战争前线译员必不可缺,其作为特殊语域下的交际协调者,因涉及战事信息安全,应与庭审口译、法律翻译等区分开,按照人员背景、语言能力级别划分等级,界定译者能力、翻译策略等,有效地确保军事行动对口译人员数量和质量的要求。法学界与语言译学界合力修订此类特殊语域下口译职业准则,明确译员角色定位、权利职责、道德规范等,转变法学界的看法,在关注战争中的语言文化现象的同时,更要关注口译员跨文化意识和知识对战争的重要影响。

4.3 文化传播,构建国家话语身份

反恐战争中,澳军与美军为同盟军,国家实力主导下的美军军事文化影响力巨大,但澳军强化使用带有国家身份标记的俚语,通过语言框定意义体系,帮助澳军过滤他者,形成对国家文化的身份认同,完成国家身份构建。和平年代,国际交往中各国文化在传播中相互交融与碰撞,构建国家话语身份有益于避免文化博弈造成的同化或消亡。一方面,要主动借力语言对意义的建构作用,“讲好中国故事”。中国文化外译的受众文化与中国文化差异较大,使得受众与中华文化保持一定的社交距离。为打破这种文化藩篱,在中国故事讲述过程中为受众框定意义体系,对接受度较好的外译文本进行框架分析(Frame Analysis),抓取受众意识形态,并依其调整交际、翻译策略,因“众”制宜尤为必要。另一方面,国际军事行动中,交际目的与文化差异制约国家军事战略在大众传播时的策略,在信息时代,同一事件交际策略的不一致让公众质疑报道的真实性,报道的多面性有益于披露事实真相。针对国际上的共性、敏感问题,西方国家为达到特定的交际目的,报道内容与事实大相径庭,我们应敢于传播“中国声音”,外译“中国版本”,赢得世界民众更多的理解与支持,在中外文化交际融合与碰撞中构建国家特色话语身份。

5. 交际、语言与口译多维模型

战争语域下交际、语言与口译的作用不容忽视,相互制约、相互依存、相互影响,战争中的语言塑造战争语域,构建话语意义,指导交际行为(包括口译)实现战争意图与目的。忽视语言文化因素的交际行为是语言符号层面的转换,不恰当的表述意味着不准确的信息传递,进而导致文化冲突,加剧相关方的对立关系,战争形势恶化。因此,战时交际行为是受文化制约的语言翻译行为,而文化制约的语言翻译行为是为了达成某种特定目的的交际活动。

交际、语言与口译对战争影响的多维模型的建构可围绕战前、战时与战后3个阶段探讨。战前阶段,口译学员不处于真实的战争语境,交际情形为假设或可能情境,语言、

交际与译员的关系多体现在对军事语言人才的语言能力构成及培养方式。涉外军事行动人员的能力应包括语言技能模块、跨文化交际能力模块、语言实践经验模块及军事专业知识模块,以战事需求为导向的语言培训班是强化相关能力的有效手段(李洪乾等,2019),这与澳大利亚为未来战场设置强化语言班,强调译员核心语言能力的举措高度吻合。战争语域下的口译人才培养具有共性,语言技能与跨文化交际能力是跨国军事行动中口译员必不可少的能力,对战事的成功起重要作用。

在战时前线与战后庭审中,语言发挥其本体作用,塑造战争语域和建构社会现实,战争语言交际行为多维关系如图1所示。战时的军方、战后庭审的法官与控、辩方是交际的发起者,也是操作学派理论下的赞助人,他们试图通过言语行为宣扬自己的观点,建立规则,制定语境,建构意义,影响公众,或引导被告进行事实陈述,维护各方自身利益前提下实现法律正义。语言是他们达到特定目的的行为方式,交际意图通过语言传递给口译员。译员基于自身的背景知识接收意义,基于对驻军国文化和国民意识形态的了解,框定语篇叙述内容,转换语言形式,将意义用译语传递给驻军国的民众或庭审被告,引发预期的行为。

译员在战前习得的多模块语言能力是交际行为不可或缺的核心技能,准确理解语义、解析军事意图。虽然译者行为受赞助人的控制,但译者犹如跨文化交际的滤镜,其话语策略的选择受跨文化交际的环境、角色定位和译者道德规范、译者主体性的选择的共同影响。

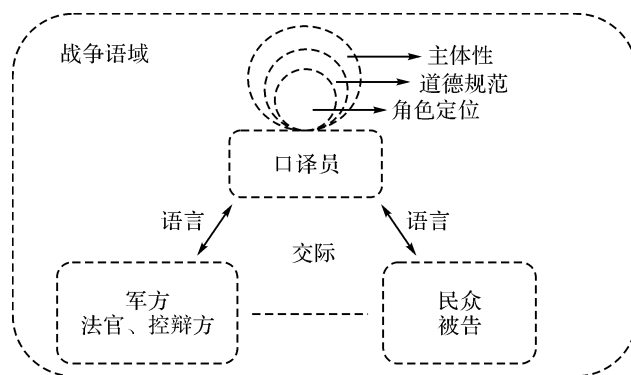


图1 交际、语言与译员多维关系图

5.1 跨文化交际环境

战争译员的构成一般分2类,即职业译员与临时译员(包括当地懂外语的民众或庭审时懂外语的被告或法官等)。临时译员的出现多因战事译员需求数量巨大,职业译员无法满足需求,或庭审时因各种原因造成的译员缺席。他们是来自特定社会语境的个体,没有受过职业译者能力培养,自身的情感体验和经历不仅影响言语意义的接受,更会影响他们在交际过程中对道德、政治及语言因素的选择(刘立胜,2013)。战争的高风险、高压、高强度的恶劣环境造成的口译员的焦虑、恐慌情绪会加剧这种影响,甚至对

军士产生负面影响,不利于战争风险应对与解除。为此,开展系统的风险管理体系训练,提升译员对战争中出现的各类恶劣环境的适应力和忍耐力是消除对交际影响的有效措施。此外,对语言的理解受不同国家历史、文化的影响(孙吉胜,2009),信息意图发出者表达信息的用语在不同的文化交际环境下可能产生不同的意义,造成误解甚至敌意。没有跨文化交际能力的人很难发觉文化环境造成的这种意义的偏差,因此,口译员在话语策略的选择中,也需要有意识地考虑跨文化交际环境造成的影响。

5.2 角色定位

译员身份认定是影响译员翻译策略、左右翻译效果的一项重要因素(张威,2013),角色定位清晰能有效地促进战争交际行为达到既定目的。然而,战争形势复杂多变,军方对口译员的角色认知混乱。面对危险时,没有受过正规军事训练的译员也常被视作久经沙场的士兵,被分派了侦查、射击等军事任务;伊拉克战争期间,军方委托译员负责基建建设招投标筛选,赋予其核心语言能力之外的经济权利,译员的角色偏离其核心语言能力,为其他译员招致人身安全风险。口译员作为军队编外人员,权力有限,地位边缘化,其核心语言能力和跨文化交际能力不被认可甚至被忽视,无法有效地发挥语言协调者的作用,影响交际效果,甚至导致交际行为中断。即使在战后庭审过程中,学界将法庭译员的角色视为“机构守门人”(赵军峰等,2011),是庭审交际活动的积极参与者和语言协调者,但处于利益博弈关系的庭审各方为争取自身利益而无视译员作为语言文化协调者的专业身份,律师辩护辞藻堆砌、巧言辞令,被告借质疑翻译准确性推诿罪责、拖延审判。学界虽然明确了译员在战后庭审过程中的角色定位,但尚未得到法庭各方的权威认可,因此,法律相关人士应转变看法,认真审视并尊重法庭译员的角色定位。

5.3 道德规范

译员角色是口译职业道德与行为规范的一项关键内容(张威,2013),译员的角色定位决定了其言语行为应符合一定的道德规范,反之,道德规范约束指导译者的角色行为。战争语境下,译员的角色定位有别于普通译员,部分译员来自战事国家的身份背景、战争中超出语言协调者的译员角色等因素,使得现行的口译职业道德与行为规范中的“中立”“忠诚”等原则难以充分解释译员的交际行为。缺乏有效的道德规范的指引,译员的交际行为极易沦为各方利益主体争相质疑的众矢之的。角色定位与道德规范两者相互联动,清晰界定,有益于战争语域下的信息意图得到有效的传递。

5.4 主体性

口译员是战争交际过程中的跨文化滤镜,信息意图的传递不是语言符号的转换,需要译员结合赞助方与民众或被告间的语言、文化和意识形态的差异,有意识地自主采取相应的交际策略,完成信息的传递。战争语域下,译者的主体性游弋于操作学派提出的译者受目标文化意识形态和诗学的操纵,与“忠实”标准指导下的文本中心性之间,是有

意识地以交际为导向的自驱力。战时面对意识形态差异与文化冲突明显的交际双方,译员有责任和义务“教育”赞助人,给出恰当的交际方式的建议,军队或政府或采纳或拒绝建议,再次通过语言建构意义传递信息,从而完成新一轮语际交际。庭审中遇到词义空缺,语义模糊、律师抗辩式话语修辞导致的语用误译等问题时,译员对不清晰语义的去模糊化处理等,都是译员主体性的体现,推动意义向交际另一方明确传递。然而,受上述角色定位和道德规范的影响,交际参与方为争夺自身利益和话语权,而针对译者主体性质疑,现当代法庭上庭审中各方对某些词汇意义的磋商(Negotiation of Meanings)现象,对译员的去模糊化翻译策略而质疑其公正客观的职业道德。

战争交际过程中,人员组成多样化,涉及利益冲突和意识形态冲突,彼此间既相互依存,彼此协作,又进行着话语权利的争夺(Tug-of-war),在竞争与合作中运用语言完成交际过程。

6. 结语

瑕不掩瑜,本书作为“战争中的语言”系列丛书中的一本,回归语言本体,阐释交际、语言与口译三者对战争的影响,探究历史与当代战争的多个框定场景下,交际行为各参与方通过口译运用语言传递建构的意义,透过跨文化能力的滤镜,析出交际意图,实现既定交际目的。本书的贡献在于使学界及军事界在一定程度上认识到战争是一场跨文化交际的行为集,语言、文化和译者在其中发挥着重要作用,对军事和法律专业人士转变口译员是“传声筒”工具的错误看法,具有重要意义;军事语言人才是现代军事行动不可或缺的一部分,战争口译员的角色定位、道德规范、主体性等问题亟须学界与军事界共同明确。同时,战争语域下的口译研究目前在国内外仍存在巨大的空白,本研究对战争口译的竖向研究具有一定的启示意义。

参考文献:

- 李洪乾,周大军,2019. 涉外军事行动语言能力模块及其建设研究 [J]. 外语研究(2): 42-45.
- 刘立胜,2013. 政治冲突中口译员的角色研究 [J]. 中国翻译(6):42-45.
- 孙吉胜,2009. 国际关系中语言与意义的建构——伊拉克战争解析 [J]. 世界经济与政治(5):43-55.
- 吴远宁,2016. 美国法庭口译员角色之困境 [J]. 中国翻译(2): 60-65.
- 张威,2013. 会议口译员职业角色自我认定的调查研究 [J]. 中国翻译(2): 17-25.
- 赵军峰,张锦,2011. 作为机构守门人的法庭口译员的角色研究 [J]. 中国翻译(1): 24-28.
- BAKER M, 2006. Translation and conflict: A narrative account [M]. London: Routledge.

ELIAS-BURSAC E, 2015. Translating evidence and interpreting testimony at a war crimes tribunal: Working in a tug-of-war [M]. London: Palgrave Macmillan.

LAUGESEN A, RICHARD G, 2020. Communication, interpreting and language in wartime-historical and contemporary perspectives [M]. Switzerland: Springer Nature Switzerland AG.

作者简介:

吴娜,女,1988年2月生,河北邢台人,翻译学硕士,天津科技大学外国语学院讲师,主要从事法律翻译研究。

顾毅,女,1969年7月生,天津人,英语语言文学硕士,天津科技大学外国语学院教授,硕士生导师,主要从事翻译学、书法翻译研究。

绿色消费与可持续发展

——中澳超市对比视角

谢嘉琳



摘要:绿色可持续运营是碳中和、全球气候变化及环保大环境下的发展大势。这种新的运营思维已经在不同国家开展并得到了市场与社会的良好响应。该文中澳两国超市行业政策、环境、现状及绿色可持续前景等方面做比较研究。中澳政府在碳中和政策的实施上,由于商业环境及国民素质不同,导致中澳超市绿色可持续运营的理解及实践方式不尽相同,实现碳中和的方式也存在巨大的差异性,这一差异直接影响了中澳两国在绿色发展与碳中和政策的制定与推广落实。

关键词:中澳超市;碳中和;绿色运营;比较研究

Green Consumption and Sustainability: A Perspective from Supermarket

Management Between China and Australia

XIE Jialin

Abstract: Climate change and carbon neutral are the unstoppable forcers driving green sustainability into business strategy setting and changing operation. The green and sustainable business mindset has slowly integrated in strategy level, management level and operation level. The results and performance with integration has proven the workability as well as demands from society and economy. The goals of Chinese and Australian supermarket are to decrease carbon emission in daily operation against climate changes. This article is dedicated to examine and compare environmental factors, economic environment, and the future of sustainability of supermarket in China and Australia. Due to the differences in policies, economic environment and education development, supermarket brands react and respond to sustainability differently and thereby sustainability has various forms of presentation and performances in strategy level, management level and operational level in Chinese and Australian supermarket, which indicates the gap between sustainability development and policy in China and Australia.

Keywords: Chinese-Australian supermarket; carbon-neutral; sustainable operation; comparison

1. 研究背景

1.1 研究的背景

当下,各国政府高度重视气候变化问题,积极地应对气候变化带来的挑战,呼吁发展低碳经济。低碳经济是全球实现绿色发展和碳中和的新兴商业思维,也是环境经济学概念的升级。低碳经济正成为全球企业承担社会责任的重要篇章之一,同样也是国家软实力高质量发展的例证,是推进内外生态平衡的基陆。传统行业,如超市快消领域,通过消费驱动营业和市场份额增长。这个发展路径被质疑以鼓吹过度生产及过度消费为出发点,导致自然资源过度消耗,污染问题严重,生态内外循环失衡。现在,消费者和市场更加提倡“绿色可持续运营”,以此扭转生态失衡的局面。营商策略升级改变是经济发展的大势所趋。在这个大目标下,国内外超市行业纷纷开展企业策略再造,聚焦以“绿色可持续运营”为中心的商业范式转型,侧重生产、销售消费与自然的协调。低碳经济这个概念是当代经济的新产物,绿色可持续运营不仅引导及培养消费者的理性消费行为,还要求企业内部拥有满足绿色可持续化运营的企业策略及配套的基础设施,满足服务能力升级及营商意识环境的改善,引导理性消费,提倡调整产业结构,优化资源使用,提高节能能效。中澳碳中和的发展理念与可持续发展理念的大方向相一致,其超市行业在绿色可持续发展的理念及愿景与中国有颇多的相似之处。无论是经济基础还是国民素质,澳大利亚都和中国呈现不同的水平。他山之石,可以攻玉,本文将通过对中澳超市绿色可持续发展表现对比分析,找出中澳超市之间的差异。借鉴澳大利亚超市绿色可持续的营商经验,为中国超市行业的绿色消费和可持续发展提供参考。本文意在通过文献分析及研究,提出适合中国超市绿色可持续发展商业模式转型的建议,从而推动快消行业实现绿色可持续转型,助力中国完成碳中和的愿景。

2. 文献分析

第二次工业革命后,国外学者逐渐关注及思考环境与经济之间的辩证关系,提出了环境经济学的概念,衍生及开展了针对环境经济的研究并生成对社会有重大意义的研究成果。《巴黎协定》呼吁各国根据国情承担责任及提出长期低碳发展战略。本文采用文献分析法,在国外学者的研究基础上,对记载中澳超市绿色运营和可持续发展的零次文献、一次文献和二次文献展开系统性整理研究,探明当下中澳超市绿色可持续发展现状和存在的问题,了解中澳超市发展动态。本文研究主体是中澳超市,意在通过对文献

及中澳两国可持续发展的政策法规研究分析,以小见大,洞察中澳两国绿色运营和可持续发展的本质与发展动态。

2.1 中国超市绿色可持续性政策研究

中国政府于1978年制定了《环境经济学和环境保护技术经济八年发展规划》,文件颁布后,环境经济可持续发展一直处于萌芽阶段。2008年国务院下发《关于限制生产销售使用塑料购物袋的通知》便是中国政府针对大众生活及快消费领域低碳转型的初尝试。通过大量对限塑令的报道分析,限塑令仍有不少亟待改进之处,存在执行难,效率低等问题。中国人口基数大而环境保护意识较薄弱,超市行业商企发展规模不均,大型超市品牌的碳中和及低碳经济转型政策并没有全面普及,运营实践更是差强人意。碳中和商业政策及生态可持续发展、社会企业责任还处在初级探索阶段。小型超市还未形成碳中和理念,缺少资源匹配。基于中国超市现在的整体现状,传统行政手段的“外部约束”不足以解决日益复杂的环保问题,绿色运营和可持续发展更需要“内在约束”的力量。中国政府通过出台具有直接刚性的“内在约束”环境经济政策及机制,促进绿色技术创新,增强绿色技术的普及,有助绿色可持续发展碳的提速。2020年,习近平总书记在第75届联合国大会一般性辩论时宣布,“中国2030年前达碳达峰,2060年前实现碳中和”的愿景。环境税、绿色消费、可持续运营等环境经济主题在社会中占据越来越重要的位置。2021年,生态环境部出台《关于统筹和加强应对气候变化与生态环境保护指导意见》,拉响了全民全行业参与碳中和的号角,企业绿色运营及可持续发展明确关键时间节点及勾画蓝图,构建从理念到行业发展策略,到行业经营范式与服务的新业态。

2.2 澳大利亚超市绿色可持续性政策研究

澳大利亚政府于2012年出台针对全球气候变化的环境税,但由于政府频繁换届,环境税及绿色可持续发展政策被搁置(Robson,2014)。就宏观环境而言,澳大利亚绿色可持续发展处于十字路口,主体发展方向不明。2015年《巴黎协定》出台给澳大利亚国民敲响警钟,他们意识到环境保护的实际普及行动迫在眉睫。澳大利亚国民纷纷积极地参与环境保护行动中,形式多元化,但初衷意在推动澳大利亚绿色可持续发展。2018年,澳大利亚国民及各州对国家领导人在环境保护上的言而失信和无作为感到不满,纷纷要求出台及普及限塑令,意在用“外部约束”牵动鞭策澳大利亚国家政府及企业重视环境保护及绿色可持续发展。澳大利亚超市企业响应民众、顺势而为,将绿色可持续列入企业发展项。通过对澳大利亚超市品牌社会企业责任报告的分析,澳大利亚超市企业以外部约束为源,联动外部权益相关者,共同推进绿色可持续发展。就澳大利亚超市而言,其绿色可持续发展进展顺利得益于外部权益相关者的凝聚力。

3. 中澳超市可持续运营形成及发展比较

超市绿色可持续营商转型是国际社会追求碳中和的社会目标。限塑令不断加码,迫使超市运营商转型,绿色可持续运营并不局限单一地减少使用塑料制品。2015年巴黎气候峰会后,各国按下绿色可持续发展加速键,旨在联动全民全社会参与到低碳经济和低碳生活中。中澳超市品牌纷纷通过建立社会企业责任和在日常运营中融入绿色环保行动来寻找发展和保护环境的平衡点。绿色可持续营商理念要求超市在日常运营和价值链中落实减少碳排放和资源浪费。远景类同,但绿色可持续运营发展模式不同。中国超市的绿色可持续发展运营转型始于2008年,由政府主导。但由于民众素质参差不齐和人口基数较大,所以养成绿色消费习惯用时较长,限塑令成效一直停滞不前。直到新型互联网超市出现,打破了僵局,互联网超市品牌旨在从内部运营框架设计融入绿色可持续发展思维,依据AI、物联网及大数据分析等科技为转型改变的内驱动力,向外延伸至消费销售前段。反之,澳大利亚超市的绿色可持续营商由品牌自身及澳大利亚民众自发为主导,政府介入为辅。澳大利亚超市品牌积极联动外部权益者,携手发展绿色可持续,采用市场营销的传播模式,教育消费者理性消费,向内延伸至运营框架调整及再设计。

3.1 中国超市可持续运营形成及发展

经济学家周灵等人(2021)指出,国内环境经济政策主要包括环境税收政策及其他收费制度,达到有效的生态补偿机制。2008年国务院下发《关于限制生产销售使用塑料购物袋的通知》便是政府尝试实行生态补偿机制的例子。政府希望以此为契机宣传环保理念,试图积极推广绿色消费,慢慢培养消费者的环保生活方式。在“限塑令”的大背景下,超市、商场、农贸市场不得再向消费者免费提供塑料袋,正式拉响了我国超市行业开启绿色可持续运营的初尝试。响应国家号召,超市品牌在限塑令生效一年前向公众免费派发环保购物袋,建立良好社会公民形象,给予消费者适应期,试图让消费者养成减少塑料袋使用的习惯。然而中国超市行业构建复杂,规模差异大,集中度低,主体分为连锁超市品牌、小而精超市品牌和夫妻店。连锁超市品牌,受市场监控和内部监控,凭借内外部政策规范企业绿色运营,前期积极推进禁塑令,后期余力不足,监管执行滞后,塑料制品使用更有反弹迹象(叶志鹏等,2010)。小而精超市品牌,主打品牌差异化,营造自身绿色环保品牌形象,吸引消费者,主动接受权利相关者监督,自觉性略高。夫妻店及社区商贩,为了盈利往往忽略限塑令,成为限塑令监控的漏网之鱼,继续向消费者免费派发塑料袋。虽然限塑令出台了多年,但白色污染依旧没有明显改善,原因在于中国超市行业组成复杂,政府监控落实至下沉市场难度大,民众依然未养成绿色消费习惯,超市运营者及社会仍未找到低成本的塑料替代品。中国超市绿色环保运营转型升级一直处于一个减少塑料袋使用的过渡期,并没向其他板块扩张。

互联网超市的出现,打破了中国超市可持续运营止步不前的局面。为实现碳中和目标,超市应优先强化绿色可持续运营管理战略,以终为始,统筹超市价值链与低碳转型,打造多元、有韧性的可持续发展体系。绿色可持续运营不应局限于引导及培养消费者的绿色消费行为,超市品牌运营商应拥有满足绿色可持续运营的企业策略及配套的基础设施,在生产结构上调整,满足服务能力升级及营商环境要求,以及其他资源整合。这样的结合才会给超市营商注入绿色血液。近些年来,新型互联网超市品牌的可持续政策已初见成效,超市行业的后起之秀将移动互联网技术、全渠道模式、冷链物流技术及智能分拣融入产业链端。超市绿色可持续营商转型始于“减塑”,终于全渠道联动及运用有助节能的技术。以盒马鲜生牵头的新型生鲜超市品牌,运用创新科技和大数据,从内部运营开始融合绿色可持续发展理念,产业框架融入减少碳排放和资源浪费。盒马鲜生于2019年宣布启动绿色盒区计划,通过供应链和流程优化,从源头到餐桌力求减少塑料制品的使用。这一计划覆盖了绿色消费、绿色回收、绿色供应链三部分,全年目标减少使用塑料约380万公斤(Yin, 2020)。盒马鲜生等品牌意在以小见大,贯彻执行绿色环保营商体系。互联网超市品牌运用大数据和全渠道将供应链及市场供给端做到规模化、产业数字化、数字产业化(王南等, 2006)。通过数据分析,逐步完善经营模式,将资源利用率最大化,在根源上减少资源闲置和浪费情况。新型线上生鲜超市通过产地直采,去中心化运输中心,前置仓配货和配送到家,在食品运输产业板块实行碳中和理念(许琳等, 2020)。盒马鲜生利用大数据分析来选择最合适、便利的零售和仓储,建立去中心化的综合物流系统。这个物流模式旨在通过去中心化及AI计算的物流运输模型,减少生鲜产品在运输中产出的碳排放。

环保、节能、绿色建筑等可持续发展商业建设并非一朝一夕的号令,更是长期耕耘和商业逻辑的坚持、产业结构的灵活调整。互联网超市品牌也在库存及采购管理上融入绿色环保理念。盒马鲜生将销售数据信息转化为数字内容和连接节点,利用大数据分析和信息数字化建立完善的信息系统,实现无缝衔接的信息流和自动数据处理。盒马鲜生采用了机器学习、大数据分析、物联网等数字工具,从供应链末端和零售层面最大限度地减少了因闲置库存而导致的食品浪费(任娟娟, 2020)。盒马鲜生深化利用该信息系统增加库存信息透明度和流通性,减少因信息不对称和管理不足导致的库存过剩和产能浪费。除此之外,盒马鲜生也“绿化”供应链,生产过程中的中转纸箱、包材的包装纸箱都尽量改为可以循环使用的PP中转箱,把水产仓库中通用的一次性泡沫箱替换为可重复利用的水车,将生鲜加工中心所产生的废料统一集中清理,优化果蔬包装环节。

但塑料袋、塑料瓶作为现代人的生活必需品,减少塑料的使用不能单靠超市运营商。运营内部和供应链后端的绿色可持续优化也需要销售客户端的配合。利用社交媒体传播时效性及互联网的高联动性,超市运营团队不断向外延伸,驱动外在权益相关者一起参与环保可持续发展。在这方面,动员数亿消费者一同行动起来,自发地参与回塑行动、养成环保意识,是全部权益相关者共同背负的使命,任重而道远。吸取过去超市

绿色可持续转型停滞不前的经验,超市运营提供返现的奖励机制,通过实际奖励灌输和巩固绿色消费减塑有益有利的理念。例如:盒马鲜生联合阿里巴巴集团的资源,通过用户步数捐赠及品牌配捐返现等形式,鼓励和引导消费者加入到环保行列中去(Yin, 2020)。在互联网超市品牌绿色可持续改革的助推下,传统超市运营也融入了数字化和智能化管理,开设线上销售,利用销售数据“绿化”运营模式,减少碳排放。

3.2 澳大利亚超市可持续运营形成及发展

整体而言,澳大利亚超市的可持续运营形成由澳大利亚民众主导,联动外部权益相关者参与可持续运营形成。国际上的碳中和远景推动及澳大利亚民间对限塑情绪高涨,塑料使用最多的超市行业便首当其冲,被要求环保绿色转型和升级,以履行社会企业责任。澳大利亚政府于2018年出台限塑令,以此推动澳大利亚超市行业的环保可持续运营快速实施。与中国限塑前期发展相似,澳大利亚政府给予民众和超市运营商一定的缓冲适应。限塑令成效显著也得益于行业框架及澳大利亚民众。相比中国超市行业结构,澳大利亚超市行业结构框架相对简单,市场份额主要被连锁品牌瓜分。超市品牌以线下实体生鲜销售为主,实体店均选址社区中心,整体易受市场和政府机构监控。澳大利亚民众人文素质较高,加之对澳大利亚政府对气候变化无作为的不满,澳大利亚国民积极配合及主推超市的绿色可持续运营转型。超市运营商以限塑令为头,将绿色可持续发展理念延伸至销售前段,聚焦通过人文带动绿色可持续发展,快速进入可持续化运营行列中。消费者承担着澳大利亚超市品牌在绿色可持续发展转型的风向标。澳大利亚超市根据澳大利亚民众要求,联动供应商实现绿色可持续运营转型。澳大利亚超市的绿色可持续运营成效主要展现在,限塑形式多样化、绿色产品供给充足,绿色供应能力提升。

澳大利亚超市行业通过生动活泼的环保视频,教育消费者提升绿色消费意识,并进一步教育客户减少包装废物(减少、再利用、再循环)的重要性。与此同时,澳大利亚超市品牌积极寻找塑料袋替代品和采取有偿购买塑料袋,双管齐下。以澳大利亚超市品牌 Harris Farm 和 ALDI 为例,它们能在绿色可持续运营转型中脱颖而出。相对其他超市品牌单一宣传限塑令生效后,消费者需要有偿购买塑料袋外,Harris Farm 在缓冲期,主动给消费者提供并二次利用货品打包纸箱做塑料袋替代品。Harris Farm 以实际行动展现限塑形式的多样化,灵活运用现有物品代替塑料制品。ALDI 这个超市品牌,采取行动创建塑料循环经济范式。ALDI 与澳大利亚包装公约组织(APCO)一起,在日常营商中牵头实施限制塑料制品再制作,在超市实体店设有塑料水瓶回收站,以消除不必要的塑料流通,提高塑料包装的可回收性和可再利用性。ALDI 以代金券及积分换购的形式回馈给消费者。另外,ALDI 也在减少新鲜农产品范围内的塑料包装数量,并尽可能使用更可持续的替代品,同时逐步淘汰有问题和非必要的一次性塑料制品(包括但不限于塑料吸管、一次性塑料餐具和塑料茎棉芽)。ALDI 澳大利亚旨在到2025年底,将自有品牌产品包装重新设计及采用100%可回收、可重复使用或可堆肥材料;将50%的

再生材料采纳进所有包装中。

除了使用环保可降解塑料袋替代品外,澳大利亚超市品牌也将抑制食物浪费列入营商可持续战略目的之一。澳大利亚超市品牌在运营上的数字化及智能化进程缓慢,致使其缺乏数据支撑,盲目采购,间接导致农业行业过量生产。另外超市品牌非必要的产品样式上架标准,淘汰了部分生鲜农产品,浪费情况严重,碳排放并未得到有效缓解(Michelini et al., 2018)。Harris Farm 将废物等级整合到其食品和包装废物的运营板块中,推出了“不完美采摘”产品线,推进绿色营销,新产品线会以折扣价出售外表有瑕疵但不影响食用和营养价值的水果和蔬菜。Harris Farm 采取绿色营销,利用新媒体和线上社交,传播“不完美采摘”产品的真实和环境可持续的价值,促进减少食物浪费和增加公众对食物浪费的认识。Harris Farm 旨在通过推出这条产品线给外部利益相关者带来积极影响,带动绿色环保转型。消费者能够减少他们的生活成本,但仍然可享受同等营养价值和口味的食物。果蔬供应商可以卖掉他们以前滞销的水果和蔬菜,减少浪费,增加收益。由此可见,澳大利亚超市品牌尤其重视可持续理念的输出。澳大利亚超市品牌志在通过绿色营销,教育消费者关注产品的真实可靠及营养价值而非外表,从零售端减少食品浪费的现象,实现碳排放减少。

澳大利亚消费者并不止步于此,更要求超市提高绿色产品供应能力,选择与符合可持续耕作的果蔬供应商合作。澳大利亚超市运营商深知从食品成分到包装都会对环境和气候变化产生影响。澳大利亚超市品牌积极携手供应商和行业机构合作,提供绿色耕种技术。超市品牌和生鲜产品供应商持续推进化肥减量增效,减少农业领域温室气体的排放,推广机械深施、水肥一体化等绿色耕种技术,更有行业机构提供有机肥使用补贴(凌桂妹, 2021)。澳大利亚超市品牌联手外部权益相关者,减少我们的环境足迹碳排放,以减少其生产对环境和社会的影响。

3.3 中澳超市绿色可持续运营差异分析

与澳大利亚超市运营相比,中国超市运营商以内部运营和商业逻辑为出发点,融入创新科技在产业链和内部运作,推动内部产业框架数字化及智能化,“绿化”运营管理的方方面面,助推超市绿色可持续转型,打破绿色运营转型停滞不前的局面,在绿色环保、减少碳排放上取得了一定效果。澳大利亚超市则更侧重联动外在权利相关者,通过营销及零售端的联动,让广大消费者和供应商都参与到绿色可持续的生活行列中去。中澳超市绿色可持续运营差异可利用 PEST 分析,从政治、经济、社会及科技因素进行对比:

A. 政治

1995年,党中央、国务院把绿色可持续发展列入国家基本战略。2002年中共十六大把“可持续发展能力不断增强”作为全面建设小康社会的目标之一。2008年限塑令出台、PM2.5等社会热点,环保、节能、绿色生活方式是中国政府将可持续发展共同价值的启动和全面落实的尝试。往后政府颁布政策,都将可持续发展、保护自然资源环境列入

考虑因素,从政治层面鼓励环境经济的发展,改善和提高人类生活质量(鞠昌华,2017)。1987年国际上虽然提出了“可持续发展”概念,但澳大利亚政府在环境经济和可持续发展方面并未有颁布强有力的法律。2018年,碳中和和气候变化等政治议题频繁出现,澳大利亚国民对政府在环境可持续绿色发展方面的无作为表示反感,推动澳大利亚政府开始实行限塑令,出台更多环保法规,扶持绿色可持续发展。

B. 经济

制约中国绿色可持续发展快速转型的主要矛盾是:经济发展早期奉行“先发展,后治理”的经济发展思维逻辑,中国经济快速增长,但资源大量被消耗、生态被破坏。中国作为最大的发展中国家,面临着发展经济、改善民生、消除贫困、治理污染等艰巨任务。2008年限塑令生效后,超市运营者和消费者存在购买补偿环境的侥幸心理,致使绿色可持续发展转型停滞不前。中国属于高发展中国家,经济快速发展的同时,也在不断改变转型,使自身更容易融入时代。在互联网和物联网经济盛行的今天,中国超市运营团队意识到在商业模式融入绿色可持续发展逻辑,帮助降低成本,履行社会企业责任(谢宇飞等,2015)。在互联网超市品牌的牵头下,大型超市品牌通过智能化转型,绿化运营模式,助推绿色运营。澳大利亚的经济发展稳定,超市运营以营利为目的,意在通过简单单一的绿色营销方式给运营注入绿色血液,联通外部权利相关者保证企业绿色可持续性发展,减少了从自身产业框架调整和再设计融入绿色可持续发展地融入。

C. 社会

中国超市比澳大利亚超市早10年实行限塑令,但成效不及澳大利亚超市的原因在于:中国人口综合素质不高,国民对绿色可持续发展认知程度依然很低,绿色低碳生活大众化及普及化进程缓慢(马振伟,2018)。除居民外,企业作为社会重要组成部分,也在履行减少碳排放的责任。企业交付环境保护税,积极引用绿色技术,在产能框架上减少碳排放。企业,环境保护税及环境治理能力,两线并行,企业积极助力应对气候变化,更新环保设备,减少碳排放,推动碳中和和绿色可持续发展。

D. 科技

中国超市在绿色可持续发展转型的后来居上,归功于中国政府提出的“中国智造”,科技的快速发展和运用,科技强化支撑实践运用赋能。“互联网+智能化产业链”在超市运营普及应用,是实体经济和信息技术深度融合的产物。中国超市在演进发展中融入三种范式,包括数字化、“互联网+制造”(数字化、线上化)和新一代智能(数字化、网络化、智能化制造),实现绿色可持续发展的转型升级,减塑绿色节能总体水平达到世界先进水平,部分领域处于世界领先水平,为2035年在中国建成世界领先的制造强国奠定坚实基础(吉峰等,2021)。相反,澳大利亚超市运营以传统技术为主,新型科技运用为辅,在科技和新型科技运用上投入缓慢,智能运用还处于萌芽阶段。

4. 中澳超市可持续运营差异对中国超市运营启发

当下,国家、居民及企业都已普遍意识到气候变化的严峻形势。全球变暖将对经济

维稳和增长带来重大影响。气候变化对全人类的福祉产生的不良影响也是毋庸置疑的。绿色可持续发展刻不容缓,超市企业承受的转型压力只会随着时间的推移而增加,从而危及利润增长。顺势而为的超市品牌不仅可以避免被行业淘汰,也可以在框架再调整中获得新型竞争力的显著优势。中澳超市绿色可持续发展模式的差异,给中国超市带来启发。中国超市不仅要顺势而为,拥抱智能潮,也应积极联合外部利益相关者推动及促进绿色可持续运营转型。

4.1 亲民绿色产品出圈

借鉴澳大利亚超市运营商在产品整合及零售端的措施,中国超市运营商应研发及挖掘多样化的绿色产品,满足零售端日益增长的绿色产品需求。超市运营商尽可能向消费者提供在生产制作、包装运输及后期废弃处理等商品流通环节都能做到有效缓解资源耗竭,减少环境破坏的商品。超市运营商应大力引进绿色产品,提高绿色产品市场占有率,拓宽绿色产品销售渠道,销解绿色产品给消费者造成性价比不划算的误解,让绿色产品走入大众生活。超市运营商在设定绿色产品价格时,除了考虑运营成本,更应将绿色产品价格亲民化,降低消费者购买绿色产品的门槛,推动消费者购买绿色产品(Giesen et al., 2009)。

4.2 绿色营销赋能

中国超市运营商希冀绿色环保效果最大化,应借鉴澳大利亚超市行业的绿色营销,让环保意识植根于消费者的生活方式。利用新媒体平台,强化和延伸消费者的环保意识,以一种有趣、充满信息的方法吸引和告知大众消费者环保生活方式的多元性和简易性。另外,超市运营商可采用绿色公关连贯过度消费与环境危机警示,让消费者深刻意识到绿色可持续发展关乎人类自身生存。超市运营商还可利用绿色营销推广“不完美采摘”等绿色产品,提高公众对产品的真正认知,提倡适度消费和赋能碳中和。购买不完美产品的金额可以作为消费者的消费积分,可用作代金券,以有效地提高消费者的参与度(丁心基, 2007)。

4.3 合作联盟,赋能低碳

此外,中国超市运营商应积极推广绿色可持续化供应链管理。绿色可持续化供应链管理不应盲目追求规模化。作为果蔬农最大的销售平台之一,超市行业有牵动力,要求供应商提高自然资源的利用率,与供应商合作对农业生产进行绿色管理,构建完善的绿色农业体系。政府和超市品牌建立扶持供应商环保转型专项基金,给农业体系提供绿色技术和研发补助也是一种成功的策略。联同相关政府部门有效地影响和诱导产业绿色化。超市行业联盟和政府合作联盟,赋能营商低碳化(高春倩, 2007)。

5. 总结与反思

可持续运营转型始于限塑令,后期由于运营领域不同,采取了不同可持续发展政策实施。纵观中澳超市行业的可持续发展状况,两国的做法各有千秋,侧重板块各不相同。中国政府强化“内部约束”机制,中国超市运营商顺势而为,在其商业发展中融入创新科技,内部产业驱动可持续环保转型。大数据、全渠道及去中心化的物流产业链出圈,绿色环保产业链出圈,减少碳排放。要想可持续发展效果最大化,中国超市品牌应参考澳大利亚超市品牌,积极联同外部权利相关者参与,加大销售端投入,鼓励消费者参与绿色环保生活方式。联同外部权利相关者赋能碳中和和低碳经济的推行。在绿色可持续运营的道路上,超市品牌任重道远。运营商应联同内外驱动者,将绿色可持续理念贯彻产业前后端,联合内外权利相关者,建立联动平台,把绿色可持续经营夯实强化。

参考文献:

- 丁心基,2007. 如何发展我国的绿色消费[J]. 北方经贸(12):30-32.
- 高春倩,2007. 绿色消费呼唤绿色营销[J]. 经济研究导刊(5):105-106.
- 鞠昌华,2017. 避免先污染后治理的理论基础及其困境[J]. 鄱阳湖学刊(1):83-89.
- 吉峰,程贵晴,贾学迪,2021. 基于“数字化、网络化、智能化”三个基本范式的智能制造成熟度模型构建研究[J]. 现代管理(11).
- 凌桂妹,2021. 推行绿色生产方式 增强农业可持续发展能力[J]. 现代农业(9):165-166.
- 马振伟,2018. 中澳高校思想政治教育比较与思考[J]. 智库时代(26):195-196.
- 任娟娟. 2020. 基于 RFID 技术在绿色超市购物系统的设计与实现 [J]. 粘接,41(2): 58-61.
- 王南,逯元堂,曹东,2006. 环境经济学:中国的进展与展望[J]. 中国地质大学学报(社会科学版)(3):7-10.
- 许琳,田心竹,2020. “超市+种植基地+农户”型农超对接模式实证研究[J]. 经济研究导刊(6):45-46.
- 谢宇飞,张超,2015. 我国企业社会责任的研究现状分析[J]. 改革与开放(24):60-61.
- 叶志鹏,孙亚勤,胡玉东,等,2010. 对我国实施“禁塑令”效果的调查与分析——基于浙江省四个地区的实地调查 [J]. 现代经济信息(1):180-181.
- 周灵,王微,常子墨,等,2021. 中国环境经济研究最新进展及前沿追踪——基于文献可视化视角 [J]. 绿色科技,23(2):251-255.
- GIESEN R V, LEENHEER, J 2019, Towards more interactive and sustainable food retailing: An empirical case study of the supermarket of the future[J]. International Journal retail of distribution management, 47(1):55-57.

- MICHELINI L, PRINCIPATO L, IASEVOLI G, 2018. Understanding food sharing models to tackle sustainability challenges [J]. Ecological Economics(145).
- ROBSON A, 2014. Australia's carbon tax: An economic evaluation [J]. Economic affair(2).
- YIN Y, 2020. Analysis on the development strategy of new retail and new logistics business model of freshippo [J]. Management science and engineering(9).

作者简介：

谢嘉琳,女,澳洲新南威尔士大学商学院,国际贸易及信息系统研究生。

期待视域下电影《小丑》的接受审美分析

杨艳菲



摘要:电影《小丑》凭借别开生面的小丑形象,打破了观众以往对小丑角色的期待视野,给予了观众出乎意料的观影体验。有关电影《小丑》的研究,前人学者大多以电影本身为中心对影片展开研究,鲜有学者从接受者的角度进行分析。然而电影《小丑》的成功离不开观众的大力支持,因此该文将从接受美学理论的“期待视域”角度出发,从小丑形象的颠覆、主角选材的颠覆、人物设定的颠覆和影片结局的颠覆4个方面,分析电影《小丑》颠覆观众期待视域所产生的另类审美体验。

关键词:期待视域;接受美学;电影《小丑》

Aesthetic Analysis of Reception in the Film *Joker* from Horizon of Expectation

YANG Yanfei

Abstract: The new American film *Joker* breaks the audience's traditional expectation of the role of the joker and gives its audience an unexpected and different viewing experience with its unique portrait of the image of its character joker. In the previous abundant research of the film *Joker*, most of the former scholars mainly focus on the analysis of the film itself, and few scholars try to analyze it from the perspective of the receiver. However, the huge success of the film *Joker* cannot be separated from the strong support of its audience. Therefore, this paper will do research on the aesthetic experience of the film *Joker* from the perspective of the "Horizon of Expectation" of the theory of Reception Aesthetics, from four aspects: the overturn of the image of the joker, of the selection of the leading role, of the character setting and of the film ending.

Keywords: Horizon of expectation; reception aesthetics; *Joker*

1. 引言

“小丑”作为漫画电影史上塑造得最出色、最成功的反派形象之一，列居美国TOP100 漫画反派角色榜首。一头绿发，肤色苍白，身穿紫衣，画着一张红色大嘴，DC 漫画反派小丑于 1940 年首次亮相漫画《蝙蝠侠》第 1 卷第 1 期。他是一个处处与蝙蝠侠为敌，不停地在哥谭市制造混乱的恶魔形象。随后，在 1966 年蝙蝠侠系列剧《疯狂的小丑》中真人版小丑登场，剧中的小丑热衷于滑稽取乐，沉迷于制造各种恶作剧。在 1989 年上映的电影《蝙蝠侠》中，小丑被刻画成一个与蝙蝠侠打斗时不慎掉入充满化学物质的水池，致使面部神经受损，只能咧着大嘴的“笑面反派”形象。到了 2008 年，导演克里斯托弗·诺兰在电影《蝙蝠侠：黑暗骑士》中塑造了“教科书级别”的小丑形象。影片中的小丑举止怪诞，邪恶无比，将蝙蝠侠捉弄得团团转。2019 年上映的电影《小丑》新作一改前几任小丑的邪恶画风，塑造的小丑形象更接地气，受到了全球影迷的青睐。该部《小丑》以 5 千万美元的低成本拿下了远超 10 亿美元的票房成绩，跃升为漫画改编电影史上的一匹黑马。同时，该部《小丑》勇夺第 76 届威尼斯电影节“金狮奖”，其主演华金·菲尼克斯摘下第 92 届奥斯卡“最佳男主角”的称号，影片成功的秘诀就在于对观众期待视域的准确把握。

2019 年上映的电影《小丑》聚焦主人公亚瑟的人生短短数日时光，借助亚瑟的 4 次杀人行径，展现了一个遭到社会忽视的底层边缘人物如何一步一步变成一个掀起暴力狂欢的反派小丑的故事。影片以化妆间里的亚瑟开场，他化着小丑的妆容，对着镜子使劲地挤出笑脸，还用手指扒开嘴角以撑开笑容。然而，强行挤出来的笑容显得极不自然，他尽己所能地向生活展露笑脸，但生活从未对他报以微笑。亚瑟生活在 20 世纪 80 年代的美国，是哥谭市底层的一个落魄青年，他住在一间邈邈拥挤的公寓里，照顾着身患精神疾病的母亲，自己承受着无法自控的“大笑病”的困扰，靠着扮演小丑的促销员工作艰难维持生计。亚瑟认真地工作，却惨遭街头混混的殴打和同事的陷害；他积极地生活，却因“大笑病”不被他人理解；他寻求帮助，却被告知政府因财政赤字无法继续为他提供心理疏导；他尽心照顾母亲，却得知母亲曾纵容其男友虐待年幼的自己；他心存梦想，却被偶像视为笑话进行戏谑和侮辱。这一系列打击最终将他击垮，他彻底黑化成了一个小丑反派，被众多愤怒青年捧上“精神领袖”的神坛。电影《小丑》凭借不同往日的另类小丑形象，打破了观众以往传统的期待视野，给予观众不一样的观影体验。有关电影《小丑》的研究，前人学者大多以影片本身为中心对电影展开研究，鲜有学者从接受者的角度进行分析。然而影片《小丑》的成功离不开观众的大力支持，因此本文将接受美学的期待视域理论为中心分析该影片，以期帮助读者从新的角度对影片进行解读，得到不一样的启发。

2. 期待视域理论

“期待视域”一词最早由德国学者卡尔·曼海姆提出,借此指代某一历史时期人们的集体期望和美好希冀。(Zima P V,1999)阐释学学者伽达默尔提出“前结构”理论,认为读者在进行阅读活动时,思绪会受到先前想法的影响,读者期待与文本内容交织融合。(汉斯·乔治·伽达默尔,1992)接受美学理论的集大成者姚斯基于前人理论,提出了“期待视域”学说。“期待视域”即读者在进行阅读活动过程中,其原本具备的生活经验、阅读趣味、理论素养、文本期待等先前体验对现有文学作品的影响,具体表现为对文本的审美期待。(朱立元,2004)在姚斯看来,当读者接触一部新的文学作品时,过去积累的阅读经历就会由此被激发,读者根据自己的审美经验和人生经历对作品形成定向的阅读期待。依据姚斯的观点,“期待视域”来源于读者对文学作品主题的把握,对作品形式的理解,以及对作品语言的剖析。因此,读者先前的文学体验作为一种先在知识,表明读者不是在毫无准备的情况下接受文学作品的,而是无形之中受到“文学集体意识”的影响,对即将接受的作品已经产生了“先入之见”。即使是一部鲜为人知的文学作品,也不可能以完全陌生的面貌展现在读者面前。在姚斯看来,文学作品借助各方渠道向读者发出信号,使得读者不至于对它一无所知,因而读者的期待视域实际上已被事先预设好了。

正是由于“期待视域”的存在,使得读者对文本的接受不是一个被动的过程,而是一个积极主动的构建式的阅读活动,读者的阅读期待在阐释文本的过程中发挥着不容小视的作用。对于一部文学作品,读者不但是接受者,而且充当着创造者的角色,因为作品只有得到了读者的接受,其审美价值才能得以最终实现。因此,作家只有在创作过程中合理考虑读者的审美期待,才能创造出大众喜闻乐见的文学作品。接受美学强调接受者在作品创作与作品阐释中的重要地位,伴随着视听艺术的发展,接受美学理论在电影艺术方面的运用越来越频繁。一部电影的成功离不开对观众期待视域的合理预测,只有当电影得到了观众的认可,才能取得令人满意的票房收入。此外,一部高质量电影不仅要将在观众的审美期待纳入考虑范围内,更重要的是要适度拓展观众的期待视野,适当变革观众的传统认知,打造影片独特的审美个性,为观众带来不一样的观影体验。由此,电影制片人应当巧妙地运用期待视域理论,充分地调动观众的好奇心与猎奇心理。电影是由制片人、作品、观众3个部分构成的,因此电影不能仅仅单向度地从电影作品本身出发,还要重视观众的接受程度,即观众在观影过程中对影片的鉴赏和阐释。电影是依靠观众的接受程度来衡量其成功与否的大众艺术,因此导演在拍摄影片的过程中,要把观众摆在首要位置,这与接受美学的观点十分吻合。本文将从接受美学理论的期待视域角度着手,分析电影《小丑》对观众期待视域的颠覆所产生的审美效果。

3. 期待视域下电影《小丑》的分析

接受美学的观点认为,“期待视域”作为接受者接触一部作品的“前结构”,不但要满足接受者原有的先前期待,还应该充分地考虑他们希望得到的意外期待。因受到生活经历与个人审美喜好的影响,接受者在接触、选择一部作品前会根据自己的先前期待判断这部作品是否适合自己,决定是否愿意在此花费时间和精力。然而,如果作品一味地迎合受众的期待而不进行创新,就会引起受众的审美疲劳,使得他们降低继续观看或阅读的兴趣,最终也会导致这部作品的失败。因此,一部成功的作品既要满足接受者的先前期待,使得接受者有意愿接触这部作品;又要敢于在内容、形式上进行创新,勇于打破接受者固有的期待视域,创造出令接受者出乎意料的作品。电影《小丑》取材于DC漫画中蝙蝠侠的对手小丑,先前的几部蝙蝠侠系列电影为这部关于小丑的独立作品打下了一定的观众基础。此外,电影《小丑》票房的成功离不开导演、制片方对观众期待视域的精准把握,最大的亮点在于敢于打破观众的期待视野,敢于突破以往超级英雄电影的藩篱,敢于摆脱传统小丑角色的思维定式,创造了一个全新的、不一样的小丑形象,为观众带来了不同寻常的观影体验。

3.1 小丑形象的颠覆:另类的小丑

姚斯认为:“美学的价值隐藏在这样的事实当中,即当读者最初接触一部作品时,他的脑海中一定会浮现他先前阅读作品的审美体验。”(姚斯,1987)一旦提到“小丑”二字,人们首先想到的是马戏团里穿着奇装异服,化着夸张妆容的小丑角色,他们常常通过搞怪、出丑来使观众捧腹大笑。但小丑的形象远不仅如此,作为英美文化中与“吸血鬼”比肩的重要人物,小丑的形象与特点几经流传,成为电影史上长盛不衰的经典角色。小丑这一角色最早诞生于中世纪的英国舞台,其形象可大致分为2种:一是以滑稽外貌和荒诞举止取悦观众的小丑,他们本色出演,天生智力低下或是身患残疾;二是以语言和表演的智慧使观众在恍然大悟中被逗笑的小丑,他们大智若愚,作为“丑与美的化身,愚人与智者的结合”存在。(李丽娜,2009)到了伊丽莎白时期,小丑一改往日头脑简单的舞台形象,变为供皇室贵族娱乐的“弄臣”形象。弄臣们在宫廷里言语自由,高谈阔论,言谈风趣的同时不失睿智,插科打诨的逗乐中暗藏对社会现象的思辨,以痴狂的举止言行表达人民群众的诉求。卓别林在《摩登时代》等电影中扮演的“流浪汉小丑”也给观众留下了深刻印象:手持一根黑色的短手杖,鼻下留一撮浓密的小胡子,身穿一套不合尺码的黑礼服,头戴一顶圆形的小礼帽,脚穿一双过长的大皮鞋,迈着外八字的步伐走到观众面前。“卓别林式小丑”通过滑稽戏谑的肢体语言揭露了当时资产阶级的腐败和淫乱,以荒诞不经的喜剧情节讽刺机器时代对人的身体的异化现象。用喜剧的外衣包装悲剧的内在,给观众带来捧腹大笑的同时也引起人们对现实世界的思考。导演费礼尼的“小丑情结”也在无形之中使观众对“小丑”这一形象有了进一步的认识。“费礼尼的电影或

是以流浪小丑的人生轨迹为线索反映社会现实,或是以戏谑而悲伤的小丑人生寄托在主人公身上。”(刘晓竹,2012)费礼尼擅长刻画“红脸小丑”与“白脸小丑”,红脸小丑行动愚笨,衣衫褴褛,代表着被社会边缘化的弱者形象,而白脸小丑举止傲慢,衣冠楚楚,象征着披着羊皮、佯装弱小的强者形象。两方小丑相爱相杀,共同阐释人间冷暖,使观众在观影的同时从剧中小丑身上窥见自己的影子。

然而,由托德·菲利普斯导演的电影新作《小丑》抛弃了以往对“小丑”角色的刻板印象,颠覆了观众对小丑形象的传统认知,将传统小丑的邪恶形象转变为更加贴近生活的平民形象。在由DC漫画改编的电影中,小丑作为蝙蝠侠宿敌一般的存在,身上散发着不亚于主角蝙蝠侠的光芒。在观众的审美期待中,蝙蝠侠系列电影为观众预设了一个在身世方面神秘莫测的小丑形象:他没有名字身份,没有家人和朋友,甚至没有可供查询的指纹和DNA。他是人性黑暗面的表现,处处颠覆传统与正义,是一个不折不扣的反叛者。而影片《小丑》中的主人公颠覆了观众对小丑角色的刻板印象,以一个普通社会底层青年的形象出现在观众面前,为观众带来了一个不一样的小丑形象。他拥有自己的名字,名叫亚瑟·弗莱克;他有一个患有严重精神疾病而不能自理的母亲,下班后还要照顾母亲的衣食起居;他还拥有一份正当的职业——在一家专门提供小丑服务的公司里当一名职业小丑,有老板及同事等社会关系。因此,电影《小丑》中的小丑亚瑟不再是一个来无影去无踪、神秘莫测的超级大反派,而是一个有血有肉、贴近生活的普通社会底层青年。DC漫画电影刻画的小丑一开始就以超级大反派的形象出现在荧幕面前,他天生冷酷无情,诡计多端,运用各种计谋将蝙蝠侠玩弄于股掌之中。而电影《小丑》中的主角亚瑟并非天生的坏人,他最初拥有善良的本性,在生活中处处以人为善。虽然生活在社会底层,但他心中仍然怀揣着有朝一日能够成为喜剧演员的梦想;即使身患精神疾病和“大笑病”,但他依然积极地寻求社区医院心理辅导的帮助;尽管收入微薄,但他对待工作仍旧兢兢业业,恪尽职守。然而亚瑟生错了时代,腐败黑暗的社会现状和异化变质的人际关系将他一步一步推向黑化的边缘,使他彻底堕落成一个反社会、反国家的小丑恶人。导演菲利普斯为观众打造了一个不一样的小丑形象,敢于挑战观众的传统期待视域,收获了座无虚席的票房奇迹。

3.2 主角选材的颠覆:边缘的人物

美国电影学家罗伯特·艾伦认为,“经典的好莱坞电影为电影创作者制定了一套可供复制的美学结构,这也在一定程度上构成了观众对好莱坞影片的期待视域,规定了一部电影应该是什么样的”(罗伯特·艾伦,2010)。纵观以往的好莱坞大片,不管是《复仇者联盟》《正义联盟》,还是《超人》《钢铁侠》《蜘蛛侠》等电影,其主角选材无一例外都是超级英雄。而电影《小丑》反其道而行之,不再致力于盲目迎合观众对超级英雄的幻想,而在于塑造独特的、危险的、具有不确定因素的反派形象,并转向对社会边缘人物的关注。《小丑》是一部少见的以反派为主角的电影,影片选择以反社会、反政府的负面形象小丑作为主角,可以有效地避免选材上的大众化,从而增加影片的新鲜感与吸引力。另

外,反派的形象相对于超级英雄来说具有更高的可塑性,避免了角色塑造上的千篇一律,使得电影作品更加富有张力,极大地激发了观众对影片剧情的审美期待。

近年来,愈来愈多的影视作品致力于塑造“超级反派”的形象,在满足观众“审丑”趣味的同时也激发了观众对电影中反面人物的追捧。例如在导演诺兰拍摄的电影《蝙蝠侠:黑暗骑士》中,反派小丑的形象甚至比超级英雄蝙蝠侠更加深入人心,电影《小丑》一经上映也在全球范围内引起了“小丑热”,小丑文化逐渐从非主流走向主流媒体的视野。影片《小丑》主角的选材颠覆了观众对好莱坞影片的传统期待视域,一反常态地选择用反派作为影片的主角。当一部影片敢于打破观影者熟知的审美期待,不断刷新观影者本身的期待视野,那么就会使其观影者得到前所未有的惊奇感与新鲜感。从观众对影片的评价及影片收获的票房来看,小丑这一DC漫画中的边缘人物的形象塑造在这部电影里取得了意想不到的成功。尽管选取反派作为影片主角并不符合传统电影审美,但电影《小丑》的选材恰好呼应了当今时代新兴的、具有针砭时弊效应的“审丑美学”的大流,小丑式讽刺形象越来越多地受到当代年轻人的青睐。他们信奉一种“小丑信条”,即保持冷淡态度,行事简单,忽视传统习俗,漠视人际关系,最终达到独善其身、不受任何羁绊的境界。影片中的主角亚瑟作为社会的边缘人物,其人物形象将社会的贫富差距现象彰显得淋漓尽致,向观众再现了生存窘迫、苦不堪言的社会底层边缘人物的生活景象及内心世界,使观众在观影过程中得到了心灵的震撼。

3.3 人物设定的颠覆:平庸的凡人

“如果一部作品能够满足接受者的期待视域,那么接受者就会对此产生共鸣;倘若作品低于接受者的预期水平,就会使接受者感到失望”。(王岳川,2008)同样,如果一部电影只会一味地迎合观众的趣味而丧失个性,这样的电影也很难取得成功。纵观好莱坞电影史,大部分超级英雄电影被归于科幻片一类,其缘由在于这些电影的主角常常因天生拥有神力,或由于实验创造、外星入侵、实验意外等原因拥有超乎常人的能力,通常按照模式化的人物设定进行编排。例如《超人》中的超人卡尔作为氦星神族的遗孤,天生拥有飞天遁地的本领;《绿巨人》中的班纳博士因一次实验意外受到伽马炸弹辐射的影响,化身为绿巨人浩克;《蜘蛛侠》中的高中生彼得·帕克由于被一只感染了放射性物质的蜘蛛咬中,因此获得了飞檐走壁的超能力。而电影《小丑》反其道而行之,在模式化的主角设定中突破创新,是少数不因超能力而能够与超级英雄相抗衡的反派角色,使观众的观影体验得到耳目一新的感觉。《小丑》为观众刻画了一个脱离面具掩饰之外的真实小丑形象,影片并不是为了超级英雄的成长标榜立传,而是独辟蹊径地记录小丑亚瑟的起源,描述他如何从一个普通的底层青年逐渐黑化成反派小丑的过程。电影《小丑》以写实的手法刻画了亚瑟这一平庸的普通人形象,忠实而生动地还原了小丑身上所具备的特性。沧桑的惨白色皮肤,晕开的黑灰色眼妆,吓人的鲜红色大嘴,小丑没有超乎常人的天资和能力,只有这些夸张的妆容用以掩饰他的真实身份。电影《小丑》对小丑形象的塑造打破了观众对以往超级英雄电影主角形象的审美期待,在人物刻画方面注

重展现人物内在的矛盾性及性格的复杂性,人物特征随着故事情节的发展而变化,使得人物形象更加生动立体。

当电影向观众展现的内容与观众的期待视域产生摩擦碰撞时,会在观众的认知中产生火花,使其因审美的偏差而产生审美刺激与审美兴奋。超级英雄系列电影作为魔幻现实主义电影的一个分支,不管是在角色的刻画还是情节的设定上都带有浪漫主义的印记。一般来说,超级英雄电影是为了满足人们对英雄的集体无意识崇拜而诞生的,因而电影的主角都是胆识过人、能力超群、临危受难、拯救世界的英雄人物。其致力于为观众呈现主角特有的超能力,通过演示这些超能力给观众带来一场视听盛宴。视觉震撼虽然可以为观众的观影体验锦上添花,但影片更重要的是能够打动观众的心灵,使他们离开影院后仍然对人物与剧情念念不忘。电影《小丑》这一角色完完全全地褪去了以往的主角光环,将浪漫主义元素降到了最低,并加入了现实主义浓墨重彩的一笔。剧中的小丑没有强大的超能力,没有经历过身体变异,没有高科技设备的加持,也没有魔法技能等超人类元素。他只是一个处于社会底层的失败人物,被生活打压得体无完肤,凭借着血肉之躯不得不拿起手枪走向反社会的道路。此外,影片也没有为观众呈现绚丽花哨的打斗场景,有的只是亚瑟被街头混混抢了广告牌后遭到拳打脚踢却不敢还手,以及亚瑟忍无可忍举起手枪4次杀人的场景。

3.4 影片结局的颠覆:缺憾的收场

作为一面反映社会现实的镜子,电影肩负着一定的社会责任,为观众塑造正确的价值观与审美倾向的同时,也在潜移默化中影响观影者的价值追求。倘若一部电影一味地迎合大众的审美期待而丢失了自己的创作初心,那么这样的作品将会引起观众的审美疲劳,甚至会遭到批评与贬损。传统好莱坞影片为了宣传所谓的“正能量”,通常以喜剧的结局收尾。故事情节往往会安排一个正面人物和一个反面人物,反面人物即使在剧中作恶多端,最终也会因正面人物的教化而改邪归正,或是正面人物将反面人物打败,无一不是以皆大欢喜的结局收场。例如,电影《美国队长》中,美国队长凭借其正义的光辉最终粉碎了“红骷髅”集团的邪恶阴谋,保卫了美国国土的安全。

“由于历史变革等种种原因,作品与读者的期待视域并不是总是保持一致,因而形成了一道审美距离,促进审美活动继续开展。”(刘明录,2019)电影《小丑》打破传统好莱坞影片完美结局的惯式,在影片结尾,小丑虽然已被警察束手就擒,但半路上警车遭遇了车祸,小丑被街上戴着小丑面具的愤怒青年救出,对他如神明般顶礼膜拜。在影片结尾处,光影与硝烟的结合带有浓重的魔幻现实主义色彩,哥谭市陷入了无政府状态,街道上的暴乱现象层出不穷,受到暴乱分子拥护的小丑顿时成了领袖般的人物。小丑疯狂的杀戮行为本是一种遭人唾弃的残忍行径,但由于他杀害的是代表上流社会的虚伪的精英人士,反而得到了哥谭市底层民众的拥护,犯罪者小丑被封为了反社会人民的偶像。这一结局正中当今社会的痛点,暗示小丑摆脱了法律的制裁,将成长为蝙蝠侠一生的噩梦。姚斯指出:“接受者在阅读活动中收获的经验与他生活中原有的期待视野发生

碰撞,改变了他的世界观,反作用于他的行为。”(朱立元,2004)因此,观众在观看电影《小丑》前预设的完美结局被打破,审美经验受到了冲击,因而期待视域发生了改变。观众在感知出乎意料的结局的同时,也在试图寻找自己原有审美期待与影片创新之处的不同,从而塑造新的审美体验。影片借助小丑角色本身反阶级、反传统的精神,批判了摇摇欲坠的社会秩序和以暴制暴的统治手段。电影《小丑》既有对社会和人性的思考,也有对暴力和虐待的反思。

4. 结语

电影《小丑》运用了观众对小丑角色的期待视域,不满足于对传统小丑形象的思维定式,另辟蹊径为观众展现了别开生面的小丑形象。影片没有随大流选取超级英雄人物作为主角,而是描述反派小丑逐渐黑化的历程,符合观众的猎奇心理。在主角小丑形象的塑造上,影片也没有效仿传统好莱坞大片为亚瑟戴上“主角光环”,设定各种超能力,而是踏踏实实地描写了一个普通底层青年的故事,在角色刻画上更加贴近观众,贴近生活。此外,影片的结局一反常态地为观众安排哥谭市陷入混乱的不完美结局,使得观众在观影后有了更多的想象和思考空间。电影《小丑》还原了20世纪80年代处于集体生存焦虑中的美国社会,并将小丑的逐步黑化归根为扭曲的社会的产物。在这样的社会背景下,美国民众焦虑不安,暴乱肆起,动荡的社会制造了各式各样的反社会分子,使得社会稳定更加得不到保障。影片《小丑》提醒当代人关注社会的潜在危机,关心边缘人物,避免再次陷入影片中的混乱境地,起到了警示世人的作用。

参考文献:

- 汉斯·乔治·伽达默尔,1992. 真理与方法[M]. 洪汉鼎译,上海:上海译文出版社.
- 李丽娜,2009.《仲夏夜之梦》中的丑角分析[J]. 山西广播电视大学学报(2):70-71.
- 刘明录,2020. 接受美学视域下的品特戏剧研究[M]. 北京:中国社会科学出版社.
- 刘晓竹,2012. 论马戏中的小丑情节对费里尼电影创作的影响[J]. 戏剧丛刊(4): 103-104.
- 罗伯特·艾伦,道格拉斯·戈梅里,2010. 电影史:实践和理论[M]. 李迅,译. 北京:世界图书出版公司.
- 王岳川,2008. 当代西方最新文论教程[M]. 上海:复旦大学出版社.
- 姚斯,霍拉勃,1987. 接受美学与接受理论[M]. 周宁,金元浦,译,辽宁:辽宁人民出版社.
- 朱立元,2004. 接受美学导论[M]. 安徽:安徽教育出版社.
- ZIMA P V,1999. The philosophy of modern literary theory[M]. London and New Brunswick NJ: The Athlone Press.

作者简介：

杨艳菲，女，1997 年 3 月生，广西南宁人，英语语言文学硕士，广西师范大学外国语学院硕士研究生，主要从事英语语言文学研究。

论《研究生英语视听说教程:世界名影和文化思政》的编撰^①

赵庆庆



摘要:进入 21 世纪以来,中国高校公共英语类的电影听说教材主要面向本科生,而非各科研究生。且这些教材多编撰于国家推出学科德育和思政政策之前,尚未充分将文化思政纳入编写体系。《研究生英语视听说教程:世界名影和文化思政》可以弥补研究生同类英语教材的匮乏,贯彻党中央倡导的“人类命运共同体”全球意识和“立德树人”的国家教育方略。它在编撰缘由、编撰宗旨、教程设计、名影选择、特色创新 5 个方面,体现多元文化,融合经典性、时代性和思政性,既能有效地提高研究生的英语听说能力,又有助于其建构全面、均衡、客观的大文化视野,成为既有民族文化自信又有世界跨文化修养的高层次学人。

关键词:研究生英语视听说教程;世界名影;文化思政;特色创新

Analyzing the Compilation of *The Graduate English Audio-Visual-Oral Coursebook: World Films and Cultural Politics* ZHAO Qingqing

Abstract: Since the beginning of the 21st century, China's college English textbooks for the audio-visual-oral teaching based on films have been oriented mainly for non-English-major undergraduates rather than graduates. Most of these textbooks produced before China's implementation of its national policy on disciplinary moral education and ideological-political education have not fully incorporated such education related to culture into their compilation. *The Graduate English Audio-Visual-Oral Coursebook: World Films and Cultural Politics* aims to meet the demand for similar English teaching materials at a graduate level by considering the global awareness of “a community of shared a future of mankind” and the national policy of “morality

^① 本文系 2020 年度南京大学研究生课程思政教学名师和团队培育项目的“硕士研究生英语”教学团队项目。

education” which are promoted by the Chinese government. In five aspects like the reason for compilation, purpose, course design, film selection, and unique innovation, the coursebook embodies multiculturalism, integrating classics, times, and ideological-political theory in China. It can not only effectively improve Chinese graduates’ English audio-visual-oral competence, but also help them build a comprehensive, balanced, and objective cultural vision and become intellectuals with both self-confidence about national culture and high ability to understand world cultures.

Keywords: *The Graduate English Audio-Visual-Oral Coursebook: World Films and Cultural Politics*; famous films; ideological-political education on culture; innovation

在高校公共英语教学中,教师普遍使用电影素材来提高学生的英语视听说能力,增强其对所教内容的感性认识和文化认知。据统计,“全国有 26 个省 306 所高校把英文电影引入了教学”(冯雅娟,2010)。由此,高校公共英语类的电影视听说教材遂应运而生。然而,这些教材主要面向非英语专业的本科生,而不服务于非英语专业的研究生。且这些教材多编撰于国家重磅推出学科德育和思政政策之前,尚未充分将文化思政纳入编写体系。因此,适应国家“十四五”规划(2021—2025)需求,以英语电影为教学资源的研究生视听说教材势必出现了匮乏,《研究生英语视听说教程:世界名影和文化思政》的编撰也势必成为教育之需、教学之需、师生之需。

本文将从该教程的编撰缘由、编撰宗旨、课程设计、精选名影、特色创新 5 个方面,论证该教程可以弥补研究生同类教材的匮乏,贯彻党中央倡导的“人类命运共同体”全球意识和“立德树人”的国家教育方略。它体现多元文化,融合经典性、时代性和思政性,既能提高研究生的英语视听说能力,也有助于其建构全面、均衡、客观的大文化视野,成为既有民族文化自信又有世界跨文化修养的高层次学人。

1. 编撰缘由

1.1 高校公共英语类电影视听说教材的编撰现状

进入 21 世纪以来,高校公共英语类的电影视听说教材编撰较为丰富。根据全国图书馆参考咨询联盟、国家图书馆、当当书网等检索所得,此类教材出版已超过 20 种,平均每年就有 1 种出版,甚至 1 年有 3 种同类教材问世。像在 2012 年,接连有《英语电影视听说》(刘灏凌、陈金凤)、《21 世纪大学新英语视听说电影欣赏》(郭海云)、《经典电影英语视听说综合教程》(朱晓申)出版。近年来,在中国高校外语慕课平台(UMOOCs)上,还出现了《英语电影视听说》数字课程。(南京师范大学外国语学院大外部,2020)这些均反映了高校师生对此类视听说教材的广泛需求。

统观之,现有的英语电影听说教材有一个共同特点,即将语言技能训练、跨文化交际知识结合起来,通过电影提升英语视听说能力,了解西方文化和生活,提高跨文化交际水平。例如,《西方文化影视欣赏》(王玉括,2006)、《英语电影听说》(徐志英等,2009)、《英语电影文化透视》(徐志英,2011)、《英语电影听说》(刘灏凌等,2012)、《英语电影赏析高级教程》(马琼,2019)等,都以电影为媒介,将英语学习和跨文化培养融为一体。其中,徐志英等编著的《英语电影听说》属于高校英语拓展系列教程,供公共英语高年级选修课选用。全书8个单元,选择了8部经典影片,涉及生命、爱情、文化冲突、时尚等主题。每个单元分3个板块:影片探索(Movie Exploration)、文化思考(Culture Reflection)和语言欣赏(Language Appreciation),分别对电影主题、电影中的文化现象和电影对白做了剖析,设计课堂活动。刘灏凌、陈金凤主编的《英语电影听说》为全国普通高教“十二五”应用型人才培养重点规划教材,精选9部影片,设计习题,配以影片相关文化介绍。马琼主编的《英语电影赏析高级教程》则以10部美国、英国、加拿大、澳大利亚等国出品的英语电影为资源,语言技能和跨文化交际培养并重,适合英语进入拓展提升阶段的本科生使用。

有些高校公共英语类的电影听说教材的内容还增加了电影赏析这一维度,比如,清华大学非英语专业本科生选修课教材《英文影视赏析》(赵英男,2009)。全书包括对8部英文影片的赏析,以及文化背景知识。每个单元分为2个部分:Part A围绕主题影片设计练习,集视听说、读写译、欣赏于一体,全方位训练英语技能;Part B则为对电影的补充欣赏及电影知识专题介绍。

1.2 高校公共英语类电影听说教材的编撰问题

调查显示,现有的高校公共英语类电影听说教材存在3个缺口,有3个亟待解决的问题:

a. 目前,高校英语电影听说教材均为本科生编撰,缺少适合非英语专业研究生的同类教材。研究生和本科生一样,常借观影自发练习英语视听说。由于缺少合适的教材,研究生在自主选片练习英语时存在盲目性、随意性、跟风性,往往不能选到经典、优秀、思想文化内涵丰富的作品,也不能有效提高英语视听说能力。而研究生英语电影听说教材同样需要以应用语言学“情景式教学法”为理论支撑,以“多模态”教学理念为指导,以多媒体教学设备为技术支持,不仅要提供仿真的语言交际环境,而且要契合研究生提高语言技能的需求(徐艳等,2014)。

b. 目前,高校英语电影听说教材多注重介绍西方主流文化,缺少对非主流和少数民族文化的关注,对“人类命运共同体”凸显不够。党的十八大后,2013年3月,习近平总书记在俄罗斯莫斯科国际关系学院发表演讲,第一次在国际场合阐发“人类命运共同体”理念:“人类生活在同一个地球村里,生活在历史和现实交汇的同一个时空里,越来越成为你中有我、我中有你的命运共同体。”(习近平,2018)此后,“人类命运共同体”不断得以强调。党的十九大后,2018年10月7日《人民日报》首发重要专栏文章《习近平

致力倡建“人类命运共同体”》(杜尚泽等,2018)。在全球“抗疫”的这几年,“人类命运共同体”现象更是有目共睹。这一理念需要贯穿在高校教育中。英语电影视听教材同样需要体现全球一体、命运相关、文化多元、族裔平等,帮助学生建构全面、均衡、客观的大文化视野。

c. 目前,高校英语电影听说教材在语言技能训练之外,多注重跨文化交际知识,缺少对外国文化和经典作品的思辨性输入,尚未充分体现高校教育的思政建设。2016年12月7—8日,习近平总书记在全国高校思想政治工作会议上强调:“要坚持把立德树人作为中心环节,把思想政治工作贯穿教育教学全过程,实现全程育人、全方位育人,努力开创我国高等教育事业发展新局面。”“要用好课堂教学这个主渠道,思想政治理论课要坚持在改进中加强,提升思想政治教育亲和力和针对性,满足学生成长发展需求和期待,其他各门课都要守好一段渠、种好责任田,使各类课程与思想政治理论课同向同行,形成协同效应。要加快构建中国特色哲学社会科学学科体系和教材体系,推出更多高水平教材,创新学术话语体系,建立科学权威、公开透明的哲学社会科学成果评价体系,努力构建全方位、全领域、全要素的哲学社会科学体系。”2017年2月27日,中共中央国务院印发并实施《关于加强和改进新形势下高校思想政治工作的意见》。此后,课程思政建设已成为人文社科教材编写的重要考量。但是,现有的高校英语电影听说教材,多编撰于国家强调学科德育和课程思政的政策之前,因此,不免在对外来文化的思辨性、电影作品的经典性、教程的思政性方面有所欠缺。

因此,在高校公共英语类的电影听说教材方面,亟须弥补研究生同类英语教材的匮乏,更需在编写过程中,融入党中央倡导的“人类命运共同体”全球意识和“立德树人”的国家思政建设。这样的教材,要具备全球眼光,体现多元文化,经典性、时代性和思政性相得益彰,既能有效地提高研究生的英语视听说能力,也有助于其深入了解、思考全球跨文化交流的问题,建构全面、均衡、客观的大文化视野;既能增强民族文化自信,又能加深世界跨文化修养;既能方便教师线上线下教学,也能方便研究生课外自学和提高。

2. 编撰宗旨

多年来,南京大学在对非英语专业研究生的教学中,开设了不同层次的英语听说、阅读、翻译、综合、学术写作等多门课程,积累了大量的教学用影视素材。近年来,为践行国家的高校教育教学方针,南京大学课程思政研究生英语教学团队致力编写《世界名影和文化思政》研究生英语视听说教程。其宗旨在于在思政理念的指导下,凸显立德树人,借助世界经典而优秀的电影,增强研究生的英语视听说技巧,辨析多元多族裔文化,提高跨文化交流能力,厚植人文修养,提高其对“人类命运共同体”的认识和思政水平,建构全面、均衡、客观的大文化视野,成为既有民族文化自信又有世界跨文化修养的高层次人才。

有鉴于此,这套教程分 2 本:

- a.《世界名影和文化建构(文学名著类)》研究生英语视听说教程
- b.《世界名影和文化建构(纪实作品类)》研究生英语视听说教程

之所以选择根据世界文学名著改编的优秀电影,是因为在课业和科研压力下,除了专业必修外,研究生大多不会通读世界名著,有的连选读都做不到。在有限的时间内,鉴赏根据世界名著改编的影片,比如基于莎士比亚戏剧、诺贝尔文学奖或布克奖作品改编成的优秀影片,就可以成为研究生了解世界文学经典、提高英语视听说能力的首选之一。这也有助于其形成广阔而均衡的全球视野,培养人文底蕴,提高语言文化和艺术鉴赏力。

之所以选择世界范围内的优秀纪实电影,是因为它们是立德树人教育的一部分,再现了现当代真实的人事,既有对弱势群体、边缘群体的关注,也有对今天社会和文化变迁的记录。比如入选教程的纪实电影《隐藏人物》(*Hidden Figures*, 2016)再现了 20 世纪 60 年代几位黑人女科学家和种族偏见做斗争,跻身美国航天计划的事实;《超级 30》(*Super 30*, 2019)基于印度数学家 Anand Kumar 的真实故事,他因贫穷失学,却每年免费教授 30 名穷学生,举办 16 期“超级 30”,480 名学员中共有 422 名考入印度最严格的印度理工学院。这些纪实电影不仅励志,而且有助于学生接触各种英语变体,感受弱势和边缘群体奋发向上的精神,了解不同文化所体现的共情、共同价值。

总之,以立德树人为核心,以提高语言技能、增进人类命运共同体意识、促成文化思政建设为目标,《世界名影和文化思政》研究生英语视听说教程可以为研究生英语教学提供思政积极、教学系统、操作方便的新型课件,也希望突破研究生思政英语教材编撰的“瓶颈”和“缺乏”。

3. 教程设计

3.1 教程名影入选标准

《世界名影和文化思政》研究生英语视听说教程包括《世界名影和文化思政(文学名著类)》研究生英语视听说教程和《世界名影和文化思政(纪实作品类)》研究生英语视听说教程。

每本教程包括 11 部优秀英语影片,入选标准为:

- a. 促进立德树人、“人类命运共同体”的认识和思政学习。
- b. 语言地道,语音纯正,时代感强,经典性强。
- c. 有国际知名度,获过奥斯卡金像奖、金球奖、英国电影学院奖、美国国家影评人协会奖等大奖。
- d. 被拍成电影的名著或剧本不限于英美国家,而是来自更多国家。

3.2 教程内容

每本教程包含 11 个单元。每本的第 1 单元分别为“世界名著电影听说和文化思政的导读”和“世界纪实电影听说与文化思政的导读”。每本教程的第 2—11 个单元,每单元设有一个文化主题。围绕一部影片,进行视听说训练和文化思政教学,内容包括背景预习、文化片段、思政建设、听说技巧、角色配音、巩固测试、思政拓展等部分。

以下就教程的主要内容逐项简介:

a. 文化主题:选择人类生活的 20 个方面(成长、教育、语言、艺术、科学、体育、环保、爱情、亲情、族裔、反战等),每个单元凸显其中一个方面,借助名影展现,进行视听说训练,讨论辨析中西文化的特点、演变和碰撞。

b. 背景预习:名著名片的梗概、获奖等情况,可以由学生课前自学了解。

c. 文化片段:选择反映中外文化元素的电影片段,讲解讨论,可以让学生自己挑选讲述,也可教师主讲。

d. 思政建设:就电影中反映的某方面的中西文化观,如成长观、教育观、语言观、艺术观、科学观、自然观等,从思政角度设计思考题,提供辅助文本,供师生探究、思考和辨析。

e. 听说技巧:利用电影语言素材,介绍提高视听说的语言技巧,如弱读、连诵、同音近音辨析、非标准音、语调语速、英语变体、语体差异、关键词等,提供例证、音视频和练习,进行针对性训练。

f. 角色配音:学生分组,选择电影片段,模仿角色发音。可在课上即兴配音,当场评比,也可在课后由学生录下自己的配音,再拿到课上展示、评比。

g. 巩固测试:单元测试,对本单元电影涉及的听说技巧、反映的文化现象、衍生出的文化思政等,进行汇总练习,既能自测,也能师测。

h. 思政拓展:提供属于本单元文化主题的其他优秀影片链接、文本、思政题等,供具有更高要求的师生选用。

3.3 教程使用

由于此教程具有视频、音频、互动、实时等多种感知优势,教师运用建构主义理论所倡导的学习环境中“情境”“协作”“会话”和“意义建构”四大要素指导教学,通过情境创设,增强学习积极性,可以使已有的认知获得发展和再建(何克抗,1997)。同时,此教程贯穿着 SPICM 的 5P 教学法。SPICM 是首字母缩略语,表示 Student-centeredness、Project-orientedness、Integrated-skill Training Focus、Cultural-cultivation Basis、Multimedia-teaching Approach(以学生为中心、以任务项目为导向、以综合技能训练为焦点、以文化素质培养为根本、以多媒体教学为辅助)。5P 表示 Preview(预习)、Participate(参与)、Practice(练习)、Present(表述)和 Produce(产出),能充分发挥研究生学习者的主体性、互动性和创造性。

在教程开展形式上,可以有3种形式:纯线上、纯线下、线上线下兼容,充分运用多媒体和网络技术进行教和学。一方面体现反转课堂活泼的创造性元素,发挥学生自主、自发、自学的能动性,另一方面体现教师沉稳的专业指导价值,在语言、文化、思政等方面正确引领学生。

在对学生的评估方面,教师根据教程中的练习、讨论、测试、任务完成情况等,记录学生的线上和线下、课上和课后、平时和考试的5P表现,获得形成性评估和终结性评估。

4. 名影选择

4.1 《研究生英语视听说教程:世界名影和文化思政(文学名著类)》的主题名影和简介

Unit 1 导读:世界名著电影视听说与文化思政

Unit 2 成长主题:《少年派的奇幻漂流》(*Life of Pi*, 2012)

(加拿大)扬·马特尔

小说获2002年布克奖,讲述少年派遇到海难,与一只孟加拉虎在救生艇上漂流了227天,共同战胜困境。电影由李安导演,获2013年奥斯卡最佳导演、最佳视觉效果等4个奖项。

Unit 3 教育主题:《心灵捕手》(*Good Will Hunting*, 1997)

(美国)马特·达蒙

基于作者在哈佛大学上学时创作的小说,讲述麻省理工学院一个清洁工有过人的数学天赋,却是叛逆青年,在教授、心理学家和朋友的帮助下,最终把心灵打开。电影获1998年奥斯卡最佳影片提名、最佳男配角、最佳原创剧本奖。

Unit 4 语言主题:《窈窕淑女》(*My Fair Lady*, 1964)

(英国)萧伯纳(1925年诺贝尔文学奖得主)

讲述下层社会的卖花女被语言学教授改造成优雅贵妇,同时人格觉醒。电影获1965年奥斯卡最佳影片等8项大奖,金球奖最佳导演、最佳男主角等20多项大奖,是获奥斯卡奖项最多的影片之一。

Unit 5 艺术主题:《渴望生活:凡高传》(*Lust for Life*, 1956)

(美国)欧文·斯通(美国“传记文学之父”)

讲述大画家梵·高悲怆而高产的短暂人生。电影获1957年奥斯卡最佳剧本提名、金球奖最佳电影、最佳男主角奖等。

Unit 6 爱情主题:《生命中不能承受之轻》(*The Unbearable Lightness of Life*, 1988)

(捷克)米兰·昆德拉(多次获国际奖和诺贝尔文学奖提名)

讲述一位年轻医生和两位女性的感情世界,具有哲理深度。电影获1989年奥斯卡最佳摄影奖、美国影评人协会最佳影片和最佳导演奖、英国学院最佳改编剧本奖等。

Unit 7 政治主题:《印度之行》(*Passage to India*, 1985)

(英国)E·M·福斯特(著名作家、剑桥大学研究员)

从后殖民的视角审视英国与印度的关系。电影获1984年纽约影评人协会最佳影片和最佳导演奖、1985年奥斯卡最佳影片和导演提名。

Unit 8 心理主题:《美丽心灵》(*A Beautiful Mind*, 2001)

(美国)西尔维娅·娜萨(哥伦比亚大学教授)

讲述患有精神分裂症的数学家约翰·纳什,潜心研究博弈论和微分几何学,最终获得诺贝尔经济学奖。中译本入选国家新闻出版广电总局2015年向全国青少年推荐的百种优秀图书。电影获2002年奥斯卡最佳影片、最佳导演,英国电影学院最佳男主角奖等。

Unit 9 动物主题:《野性的呼唤》(*The Call of the Wild*, 2020)

(美国)杰克·伦敦(著名现实主义小说家)

入选中国大学文科必读书目,讲述一条狗被卖到阿拉斯加当雪橇狗,饱经磨难,在恩主死后回归狼群。据此拍成的数部电影均获成功。

Unit 10 反战主题:《日瓦戈医生》(*Doctor Zhivago*, 1965)

(苏联)鲍里斯·帕斯捷尔纳克(1957年诺贝尔文学奖得主)

通过日瓦戈医生的际遇,表现俄国两次革命和两次战争宏大历史下的残酷和人性真情。电影获1966年金球奖最佳影片、导演、编剧、配乐多个奖项。

Unit 11 老病主题:《柳暗花明》(*Away from Her*, 2006)

(加拿大)艾丽丝·门罗(2013年诺贝尔文学奖得主)

讲述妻子患上老年痴呆症,让美满婚姻遭遇了前所未有的考验。电影获2008年奥斯卡、金球奖、英国电影和电视艺术学院奖多项提名。

4.2 《研究生英语视听说教程:世界名影和文化思政(纪实作品类)》的主题名影和简介

Unit 1 导读:世界纪实电影听说与文化思政

Unit 2 体育主题:《篮球梦》(*Hoop Dreams*, 1994)

电影再现贫民窟两个黑人男孩为圆NBA梦的奋斗。获1994年洛杉矶影评人协会最佳纪录片奖、国际纪录片联合会最佳纪录片奖。

Unit 3 贫穷主题:《超级30》(*Super 30*, 2019)

基于印度数学家Anand Kumar的真实故事,他因贫穷失学,却每年免费教授30名穷学生,举办16期“超级30”,480名学员共有422名考入印度最严格的印度理工学院。

Unit 4 历史主题:《国王的演讲》(*The King's Speech*, 2010)

讲述口吃的阿尔伯特王子,在平民医生的治疗和友谊帮助下,临危受命成为英国国

王,在“二战”前发表鼓舞人心的演讲。电影获 2012 年奥斯卡最佳影片、最佳男主角、最佳导演、最佳剧本奖和 8 项大奖提名。

Unit 5 音乐主题:《莫扎特传》(*Amadeus*, 1984)

电影以倒叙的方式讲述天才音乐家莫扎特的 36 岁人生。获 1985 年获奥斯卡最佳影片、最佳导演、最佳男主角等 8 项大奖。

Unit 6 亲情主题:《当幸福来敲门》(*The Pursuit of Happiness*, 2006)

电影讲述濒临破产的黑人业务员加德纳,恪尽单亲责任,奋斗成知名的金融投资家。获 2007 年奥斯卡最佳男主角提名、MTV 最佳原创歌曲奖。

Unit 7 族裔主题:《防兔篱笆》(*Rabbit-Proof Fence*, 2002)

20 世纪初,澳大利亚实施“白澳计划”,把白人在原住民部落留下的混血子女强行带走,集中改造。少年莫莉不堪折磨,带着两个妹妹逃跑,开始了 2000 多千米的返家路。电影获澳大利亚电影学院多项大奖。

Unit 8 科学主题:《模仿游戏》(*The Imitation Game*, 2014)

讲述“计算机科学之父”艾伦·图灵的传奇人生,聚焦他在“二战”期间破译德军密码,加速战争结束。电影获第 87 届奥斯卡最佳改编剧本奖,以及最佳影片、最佳导演、最佳男主角、最佳女配角等 7 项提名。

Unit 9 环保主题:《永不妥协》(*Erin Brockovich*, 2001)

讲述一位草根单身母亲,以永不妥协的毅力打赢了美国历史上最大的一宗由于破坏环境而引起的民事赔偿案。电影获 2002 年奥斯卡、金球、欧洲电影学院等多项大奖。

Unit 10 信仰主题:《血战钢锯岭》(*Hacksaw Ridge*, 2016)

讲述“二战”上等兵军医戴斯蒙德·道斯拒绝带武器上战场,在冲绳战役中赤手空拳救下 75 位战友的传奇故事。原著出版后,11 位美国总统推荐。电影获 2017 年奥斯卡奖 6 项提名。

Unit 11 女性主题:《隐藏人物》(*Hidden Figures*, 2016)

再现 20 世纪 60 年代几位黑人女科学家和种族偏见做斗争,跻身美国航天计划的事实。电影获 2017 年金球最佳女配角奖、美国演员工会奖、2018 年日本电影旬报最佳外语片奖等。

5. 特色创新

《世界名影和文化思政》研究生英语视听说教程,是国内研究生英语教学缺少的教材,具有如下比较鲜明的特色和创新。

5.1 经典和时代共构的大文化视野

《世界名影和文化思政》研究生英语视听说教程包括《世界名影和文化思政(文学名著类)》和《世界名影和文化思政(纪实作品类)》。前者涉及根据世界名著拍成的电影,

作者来自英国、美国、加拿大、澳大利亚、捷克、印度等多个国家;后者涉及根据现当代真人真事拍成的纪实电影或纪录片。所有入选影片为有国际知名度获大奖的优秀作品。而且,这些作品展示了不同族裔、地域、群体、职业、年龄的社会和精神世界。

世界文学名著的经典性、纪实电影的时代性、不同族裔文化的多元性——共同建构了全球性的大文化视野,便于研究生以中华民族文化为根基,思考全球跨文化交流的现状和问题,使大文化视野全面、均衡、客观,成为既有民族文化自信又有世界跨文化修养的高端人才。

5.2 文化和语言结合的双重技能

在大文化视野下,围绕单元影片反映的具体文化主题,进行文化建构教学和视听说训练。一方面,就电影中某方面的中西文化观,如成长观、教育观、语言观、艺术观、科学观、自然观等,探究思辨,提高学生语言实际运用能力。另一方面,利用电影语言素材,传授提高视听说的语言技巧,如弱读、连诵、同音近音辨析、非标准音、语调语速、英语变体、语体差异、关键词等,进行针对性训练。

教程每个单元的各项内容,如背景预习、文化片段、思政建设、听说技巧、角色配音、巩固测试、思政拓展等,都有利于师生在文化建构和教学的交融中,获得多种语言知识和技能,提高在生活和研究中的英语视听说应用水平。

5.3 育人与思政并行的全方位交融

党的十七届六中全会提出“建设社会主义文化强国”方略,党的十八大提出“把立德树人作为教育的根本任务”,十八大后,习近平总书记在全国高校思想政治工作会议上强调“把思想政治工作贯穿教育教学全过程”。因此,“文化”“育人”和“思政”成为高校的时代使命,也是编撰教程的重要纲领。

教程思政就是将思想政治元素、价值理念、精神追求等融入教程中,潜移默化地对学生的思想意识、言行做事、学习科研产生影响。该教程的大文化视野涵盖了多元文化,在学科德育和教程思政的统领下,“大文化”不会大而无当,“多元文化”不会多而杂芜。对于电影呈现的不同族裔、社会、阶层的文化现象,教师将从育人和思政的角度予以剖析,从国家意识形态战略高度出发,发挥课堂教学在育人中的主渠道作用,利用教程的思政资源,引领研究生巩固正确的“三观”,成为德才兼备的高知生力军。

5.4 线上和线下兼容的新教学方式

由于视听说教学和多媒体应用密切相关,该教程便于教师实施线上和线下兼容的新教学方式,即使用该教程时,教师可以根据教学需要和设备条件,自由选择纯线上、纯线下、线上线下兼容的授课。

纯线上教师可以把教程每个单元的音视频、文化建构文本、语言教学文本、听说练习测试等,上传到线上教学平台,进行直播或录播教学。纯线下教师在教室向学生面对

面授课程,师生可以带着纸质版配电子版的视听说教程到教室,非常方便地观看、读取、听说、讨论教程每个单元的内容,使用教学和练习的音视频和文本。线上线下兼容的教师,则可以根据自己和学生的需要,从教程丰富的系统中选取线上和线下的资料,实施快捷的组合式教学。

相应地,学生既可以选择和老师同步的上课方式,也可以利用教程自学和提高。

6. 结语

《研究生英语视听说教程:世界名影和文化思政》是适应国家“十四五”规划(2021—2025)的研究生英语教材,贯穿文化、育人和思政,缓解了高校同类英语教材的匮乏,满足了教育之需、教学之需、师生之需。

该教程不仅贯彻党中央倡导的“人类命运共同体”全球意识和“立德树人”的国家教育方略,将立德树人、英语教学和文化思政融为一体,而且具有广泛的贯通适用性,可为不同专业的研究生英语教学所通用。它吻合了英国语言教育名家杰里米·哈默在二语习得研究关键领域提出的语言“输入、练习与输出需平衡”的教学主张(Harmer, 1983)。教师可以根据研究生情况,灵活运用,使其都能从教程中获得语言、文化、思政等多方面的综合提升。

该教程亦具备全球眼光,体现多元文化,经典性、时代性和思政性相得益彰,既能有效提高研究生的英语视听说能力,也有助于其建构全面、均衡、客观的大文化视野,成为既有民族文化自信又有世界跨文化修养的高层次学人。它从高校教育和教学层面,响应了习近平总书记(2021)在2022年新年贺词中号召的“世界各国风雨同舟、团结合作,才能书写构建人类命运共同体的新篇章”,为师生服务,为国家服务。

参考文献:

- 杜尚泽,等,2018. 习近平致力倡建“人类命运共同体”[N]. 人民日报,10-07.
- 冯雅娟,2010. 英文电影在大学英语高级视听说教学中的作用[J]. 北京第二外国语学院学报(2):58-61.
- 郭海云,2012. 21世纪大学新英语视听说电影欣赏[M]. 上海:复旦大学出版社.
- 何克抗,1997. 建构主义——革新传统教学的理论基础[J]. 电化教育研究(3):3-9.
- 刘灏凌,等,2012. 英语电影视听说[M]. 北京:北京理工大学出版社.
- 马琼,2019. 英语电影赏析高级教程[M]. 西安:西安交通大学出版社.
- 南京师范大学外国语学院大外部,2020. 英语电影视听说[EB/OL]. 中国高校外语慕课平台.(2020-01-02)[2022-01-02]. <https://moocs.unipus.cn/course/271/review>.
- 王玉括,2006. 西方文化影视欣赏[M]. 南京:南京大学出版社.
- 徐艳,王劼,2014. 高校英语拓展课电影视听说的实践与探索[J]. 鸡西大学学报(11):76-79.

- 徐志英,邓杉,赵蓉,2009.英语电影听说[M].北京:外语教学与研究出版社.
- 徐志英,2011.英语电影文化透视[M].重庆:重庆大学出版社.
- 年巍,2016.把思想政治工作贯穿教育教学全过程[N/OL].新华网.(2016-12-08)[2022-01-02].http://www.xinhuanet.com//politics/2016-12/08/c_1120082577.htm
- 习近平,2022.二〇二二年新年贺词[N/OL].央视网.(2021-12-31)[2022-01-01].
<https://baijiahao.baidu.com/s?id=1720661522278169835&wfr=spider&for=pc>.
- 习近平,2018.论坚持推动构建人类命运共同体[M].北京:中央文献出版社.
- 赵英男,2009.英文影视赏析[M].北京:清华大学出版社.
- 朱晓申,2021.经典电影英语视听说综合教程[M].上海:上海外语音像出版社.
- HARMER J,1983. The practice of English language teaching[M]. London: Longman.

作者简介:

赵庆庆,女,1971年11月生,江苏淮安人,英美文学硕士和比较文学硕士,南京大学外语部副教授,中国世界华文文学学会理事,主要从事英语文学、比较文学、英语教学研究。

